

Т.Н.ДЖАКСОН

ИСЛАНДСКИЕ  
КОРОЛЕВСКИЕ  
САГИ  
О ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЕ

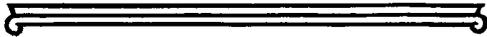


ИСЛАНДСКИЕ КОРОЛЕВСКИЕ САГИ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Институт российской истории

ДРЕВНЕЙШИЕ  
ИСТОЧНИКИ  
ПО ИСТОРИИ  
НАРОДОВ  
ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЫ



Серия основана В.Т. ПАШУТО  
Издается с 1977 г.

Р е д к о л л е г и я :

академик Российской академии наук В.Л. ЯНИН  
(ответственный редактор),  
член-корреспондент Российской академии наук  
А.П.НОВОСЕЛЬЦЕВ (заместитель ответственного редактора),  
Г.В. ГЛАЗЫРИНА (ответственный секретарь),  
Е.А. МЕЛЬНИКОВА, А.В. ПОДОСИНОВ, И.С. ЧИЧУРОВ,  
член-корреспондент Российской академии наук Я.Н. ЩАПОВ

Т.Н.ДЖАКСОН

ИСЛАНДСКИЕ  
КОРОЛЕВСКИЕ  
САГИ  
О ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЕ

(с древнейших времен  
до 1000 г. )

тексты  
перевод  
комментарий



Москва "Наука" 1993

ББК 63.3(2)43  
Д 40

Ответственный редактор  
академик Российской академии наук

*В.Л. Янин*

Редактор-консультант:  
*Е.А. Мельникова*

Рецензенты:  
*Г.В. Глазырина, А.Я. Гуревич*

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Министерства образования и культуры Исландии

**Джаксон Т.Н.**

Д 40 Исландские королевские саги о Восточной Европе (с древнейших времен до 1000 г.). — М.: Наука, 1993. — 304 с.  
ISBN 5-02-008668-1

Книга представляет собой очередной выпуск свода “Древнейшие источники по истории народов Восточной Европы”, инициатива издания которого принадлежит члену-корреспонденту АН СССР Владимиру Терентьевичу Пашуто (1918—1983). Это — первая часть планируемой трехтомной публикации сведений исландских королевских саг о народах Восточной Прибалтики, Древней Руси и Русского Севера. В нее входят фрагменты “Саги об Инглигах”, “Саги о Харальде Прекрасноволосом”, “Саги о Хаконе Добром”, “Саги о Харальде Серая Шкура” и “Саги об Олаве Трюггвасоне” по всем сохранившимся редакциям этих саг. Хронологический охват материала — с древнейших времен по 1000 г.

Для историков, филологов.

Д 0503010100-146 80-П-1993  
042(02)-93

ББК 63.3(2)43

ISBN 5-02-008668-1

© Джаксон Т.Н., составление, 1993

© Российская академия наук, 1993

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий выпуск свода *Древнейшие источники по истории народов Восточной Европы* представляет собой первую часть публикации сведений исландских королевских саг о народах Восточной Прибалтики, Древней Руси и Русского Севера. Впервые выборка фрагментов саг охватывает весь Восточноевропейский регион<sup>1</sup>.

*Исландские королевские саги* планируется издать в трех частях, первая из которых включает фрагменты саг, рисующих историю Норвегии с древнейших времен по 1000 г. (конец правления Олава Трюггвасона); вторая — все варианты *Саги об Олаве Святом*, норвежском конунге с 1014 по 1028 г.; третья — все остальные саги, кончая *Сагой о Хаконе Хаконарсоне* (второй половины XIII в.).

Из нескольких возможных принципов организации материала выбран следующий: тексты публикуются по сагам (*глава 1* — “Сага об Инглингах”, *глава 2* — “Сага о Харальде Прекрасноволосом” и т.д.), а внутри этой рубрики — по хронологии редакций данной саги. Будучи включенными в своды, саги об отдельных конунгах претерпевают изменения, которые затрагивают и “восточные” (речь в них идет о землях и народах к востоку от Балтийского моря) фрагменты. Распределение материала по сюжетно-хронологическому принципу должно позволить проследить такого рода трансформацию и выявить, среди прочего, комплекс представлений скандинава XII-XIII вв. о Восточной Европе, сказавшийся на трактовке событий и персонажей<sup>2</sup>. Кроме того, открывается возможность тематической организации комментария<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> О публикациях текстов и переводов саг, относящихся к Древней Руси, см. во Введении.

<sup>2</sup> В монографическом исследовании “восточного” материала королевских саг я придерживалась иного принципа его организации: там мной предпринята попытка рассмотреть ту “восточную” информацию королевских саг, которая является как бы сквозной, общей для всех саг этого вида и поддающейся обобщению (Джаксон 1991).

<sup>3</sup> Подробнее см. в главе 5.

В первую часть вошли фрагменты пяти саг: *Саги об Инглингах*, *Саги о Харальде Прекрасноволосом*, *Саги о Хаконе Добром*, *Саги о Харальде Серая Шкура* и *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

Исследование имеет традиционную для выпусков свода структуру и состоит из вводной статьи, фрагментов текстов на языке оригинала, переводов их на русский язык и комментария.

Введение включает в себя общую характеристику исландских королевских саг; обзор содержащейся в них информации по истории Восточной Европы; перечень существующих русских переводов королевских саг, несущих эту информацию; данные о сводах королевских саг, тексты из которых представлены в настоящей части.

Каждая глава открывается характеристикой публикуемой саги: уточняются авторство, время возникновения, источники, сохранившиеся редакции. Помимо прочих сведений, здесь содержится краткий пересказ сюжета, позволяющий осмыслить приводимые ниже фрагменты в контексте всей саги. Особо оговариваются существующие рукописи, издания и переводы. Если сага (сюжет) сохранилась в нескольких вариантах, то тексты и переводы приводятся в главе последовательно по разным редакциям. В том случае, когда это — редакция одного из сводов королевских саг (*Сага о Хаконе Добром по Кругу земному*), следует отсылка к Введению. Когда это отдельная сага (*Сага об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда), появляется дополнительное введение перед текстом.

При публикации оригинальных текстов используется в каждом случае последнее по времени, а если более раннее, то лучшее критическое издание той или иной саги. Везде сохраняется орфография используемого издания. Из разночтений к текстам даются лишь те, которые изменяют смысл повествования либо содержат иные формы восточноевропейских топонимов и этнонимов, иные огласовки имен русских князей и пр. Если главы приводятся не полностью, то пропуски внутри текста оригинала обозначены многоточием в квадратных скобках. В переводе в квадратных скобках дается краткое их изложение.

Если специально не оговорено, перевод с древнеисландского языка на русский — мой. Установка на перевод такова: буквальный перевод, близкий к оригиналу настолько, насколько это позволяет современный русский язык. Знаки препинания, в том числе кавычки при прямой речи, и разбивка на абзацы — мои. Встречающиеся в оригинале сокращения даются при переводе полностью. Вопреки нормам русского языка, я считала необходимым сохранять в переводе чередование прошедшего и настоящего времен древнеисландского текста, поскольку оно отвечает жанровой специфике саг<sup>4</sup>. В квадратных скобках в переводе, помимо пересказов пропущенных мной частей, может стоять слово, отсутствующее в оригинале, но необходимое для понимания текста. При

<sup>4</sup>Rokkjær 1963; Hallberg 1968. S. 61-79; Смирницкая 1973.

подготовке своих переводов я не могла не учитывать существующих переводов, и, несомненно, наиболее важны для меня были материалы Е.А. Рыдзевской<sup>5</sup>.

Комментарий носит историко-филологический характер: в нем объясняются неясные места текста и раскрываются исторические реалии; проводится сопоставление информации саг с данными других письменных источников и с археологическими материалами. Здесь также предпринята попытка дать максимально полную сводку существующих точек зрения на то или иное сообщение источника и, где возможно, критическую их оценку.

В Приложениях помещены фрагменты древнескандинавских источников, не относящихся к разряду “саг о норвежских конунгах” (в узком значении этого термина), но близких по времени создания и сюжетике. Здесь — две латиноязычные хроники (I — II); пять саг, относимых исследователями к жанру королевских, но описывающих историю не норвежских правителей, а датских, оркнейских и пр. (III — VII); две саги об Олаве Святом (легендарная и принадлежащая Снорри Стурлусону) в той их части, которая хронологически предшествует истории этого конунга (VIII — IX), одна “родовая сага” (X) и, наконец, единственная дошедшая до нас шведская сага (XI).

Этногеографический справочник представляет собой как бы составляющую комментария и включает в себя развернутые статьи обо всех восточноевропейских топонимах и этнонимах, упоминающихся в источниках (в основном разделе и в Приложениях) настоящей части.

Книга снабжена Указателями (именным и этногеографическим) и Библиографией.

Необходимо сказать несколько слов о передаче в книге исландских имен. Широко распространенный способ называния исландцев, не имеющих фамилий, лишь вторым именем равносителен называнию Добрыни Никитича — Никитичем. Мне бы хотелось этого избежать. В тех случаях во Введении и комментариях, когда для любого другого автора будут приведены его фамилия и инициалы (Т.М. Андерссон), или, при повторном упоминании, только фамилия (Андерссон), исландские авторы будут названы двумя полными именами (Бьярни Адальбьярнарсон). В Библиографии исландцы зафиксированы под первым именем с отсылкой ко второму имени (Bjarni Adalbjarnarson см. Adalbjarnarson Bjarni), под которым и значатся все труды этого автора.

\* \* \*

Считаю своим приятным долгом поблагодарить всех тех, кто на разных этапах работы над этой книгой оказывал мне содействие советами, консультациями и просто дружеским участием.

---

<sup>5</sup>Рыдзевская 1978. С. 29-88.

Переводы латинских текстов (в Приложениях I — III и проч.) выполнены А.В. Подосиновым, за что я ему очень признательна, равно как и за внимательное прочтение большей части комментариев. Я очень ценю замечания моих коллег-скандинавистов Джеймса Книрка (Норвегия), Е.А. Мельниковой, Г.В. Глазыриной. Мои милые друзья, Галя Глазырина и Саша Подосинов, очень помогли мне и на заключительном, чисто техническом, этапе работы над книгой.

Не могу не выразить благодарности руководству Фонда “Фольксваген” (Германия) и Тронхеймского университета (Норвегия), стипендии которых в 1991 и 1992 гг., соответственно, позволили мне работать в библиотеках Фрайбурга, Мюнхена, Осло, Тронхейма, а также администрации Арнамагнеанского института Копенгагенского университета (Дания), предоставившей мне возможность в 1993 г. работать в библиотеке этого института.

Я очень признательна моей семье — родителям, мужу и сынишке — за долготерпение и посильную помощь, а мужу, доктору физико-математических наук В.А. Смирнову, — моя особая большая благодарность за подготовку оригинал-макета этой книги.

Сердечно благодарю прекрасного редактора С.А. Левину.

Настоящее издание не могло бы быть осуществлено без финансовой поддержки Министерства образования и культуры Исландии. Хочу выразить искреннюю благодарность проявившему интерес к работе и споспешествовавшему в получении финансовой помощи полномочному послу Исландии в России, господину Олавуру Эгильссону.

## ВВЕДЕНИЕ

### а) ИСЛАНДСКИЕ КОРОЛЕВСКИЕ САГИ

*Королевские саги* (*Konungasögur*) — термин, используемый применительно к разновидности древнескандинавских саг<sup>1</sup>, выделяющейся преимущественно своим содержанием, а именно: королевские саги посвящены истории Норвегии, которая излагается в них как история конунгов, причем каждая отдельная сага посвящена правлению одного конунга. Хронологически эти саги охватывают отрезок времени с IX по XIII в., но также легендарную предысторию норвежской правящей династии.

Кроме того, к разряду королевских исследователи относят несколько саг, посвященных истории других североевропейских территорий. *Сага об оркнейцах* (компиляция, основанная на более ранней саге конца XII в.) и *Сага о фарёрцах* (во многих отношениях приближающаяся к сагам об исландцах) примыкают к королевским сагам, поскольку речь в них идет об отношениях жителей этих островов с норвежскими конунгами. Сохранилось также несколько саг из датской истории. *Сага о Йомсвикингах*, близкая к сагам о древних временах, посвящена истории Дании X в. Еще более сходная по содержанию с этими последними, \**Сага о Скьёльдунгах*<sup>2</sup>, известная преимущественно из латиноязычного переложения XVII в., представляла собой историю примерно двадцати поколений датских конунгов, от Скьёльда, их мифического предка, до Горма Старого (до X в.). *Сага о Кнютлингах*, основанная, вероятно, на несохранившейся саге о Кнуте Святом, рисует историю датских конунгов с X до начала XIII в.<sup>3</sup> (Все эти саги представлены в Приложениях.) Саг о шведских правителях не существует, если не относить к таковым *Сагу об Инглингах*, в которой излагается история легендарных шведских конунгов — предков конунгов норвежских.

<sup>1</sup>О классификации саг см.: Nordal 1953; Schier 1970; Harris 1975; Lönnroth 1975; Andersson 1978; Стеблин-Каменский 1971; Джексон 1991. С. 11—14.

<sup>2</sup>Звездочка перед названием (\*) обозначает здесь и ниже реконструированные или утраченные тексты и их названия.

<sup>3</sup>См.: Schier 1970. S. 29—32.

Таблица 1  
Сочинения эгладноскалдинавской историографии\*

а) Норвежская история

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
Начало XII в.	*Краткая история (возможно, перечень) норвежских конунгов	Сэмунд Сигфуссон Мудрый (1056 — 1133 гг.), священник в Одди (Исландия)	Исландия, лат.	Не сохранилась	Предположительно: от Хальвдана Черного (или Харальда Прекрасноволосого) до Магнуса Доброго (середина IX — середина XI в.)
Ок. 1120 г. или раньше	*Жизнеописание конунгов (* <i>konunga ævi</i> ), входящее в старшую *Книгу об исландцах	Ари Торгильссон Мудрый (1067/68 — 1148 гг.), исландский священник	Исландия, дисл.	Не сохранилось	Предположительно: ок. 900 г. (или раньше) — ок. 1120 г.
Ок. 1150 г.	* <i>Хрюгьярстюкки</i>	Эйрик Оддссон, священнослужитель в Тингейрарском монастыре (Исландия)	Исландия, или Дания, дисл.	Не сохранилось, за исключением фрагмента текста в Msk., Fask., Hkr.	Сигурд Слембир (1136 — 1139 гг.)

\*В таблице приводятся только те датировки, которые представляются мне наиболее верными из существующих в литературе, посвященной этим сочинениям (см.: Джаксон 1991. С. 14—40). Названия отдельных саг и сводов саг выделены курсивом. Если не известно имя автора, то все остальные данные о нем — предположительные. Зачастую место создания саги — результат реконструкции, а не точная информация. В случае неполной сохранности текста — предположительны хронологические рамки его содержания.

Таблица 1 (продолжение)

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
Ок. 1170 г.	История Норвегии	Норвежский священник	Дания, или Норвегия, лат.	Единственная рукопись в частном собрании	С древнейших времен до 1015 г. (вероятно, исходно — до 1177 г.)
1177 — 1180 гг.	История о древних норвежских королях	Теодрик, норвежец, монах Нидархольмского монастыря (около Тронхейма в Норвегии)	Норвегия, лат.	Только бумажные списки с подлинника, AM 98, fol., DG 30-32 и др.	От Харальда Прекрасноволосого (с 858 г.) до смерти Сигурда Крестоносца (в 1130 г.)
1185 — 1188 гг.	Начальная часть <i>Саги о Сверрире</i>	Карл Йонссон, исландец, аббат Тингейрарского монастыря	Норвегия, дисл.	Рукописи начала XIV — середины XV в.: AM 327, 4°; AM 47, fol. (Eirsp.); GkS 1005 fol. (Flat.); AM 81a, fol. (Skhb.)	Сверрир (1184 — 1202 гг.). Сага начинается с 1177 г.
Ок. 1190 г.	<i>Обзор саг о норвежских конунгах</i>	Норвежский клирик	Тронхейм (Норвегия), днорв.	Единственная рукопись (ок. 1225 г.) AM 325 II, 4°	От Харальда Прекрасноволосого до 1150 г. (вероятно, исходно — от Хальвдана Черного до 1177 г.)
Ок. 1190 г.	<i>Сага об Олаве Трюггвасоне</i>	Одд Сноррасон (ум. в 1200 г.), исландец, монах Тингейрарского монастыря	Исландия, лат.	Исландский перевод: AM 310, 4°; SKB 18, perg., 4°; DG 4-7 I, fol. (фрагменты)	Олав Трюггвасон (годы жизни условно: 968 — 1000 гг.)

Таблица 1 (продолжение)

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
До 1200 г.	<i>*Сага об Олаве Трюггвасоне</i>	Гуннлауг Лейвссон (ум. в 1218 или 1219 г.), исландец, монах Тингейрарского монастыря	Исландия, лат.	Не сохранилась, реконструирован фрагмент по Flat.	Олав Трюггвасон
Ок. 1200 г.	<i>Древнейшая сага об Олаве Святом</i>	Монах Тингейрарского монастыря	Исландия, дисл.	6 фрагментов в NRA 52	Олав Святой (годы жизни: 995 — 1030 гг.)
Начало XIII в.	<i>*Средняя сага об Олаве Святом</i>	Неизвестен	дисл.	Не сохранилась	Олав Святой
Начало XIII в.	<i>Легендарная сага об Олаве Святом</i>	Неизвестен	Норвегия, дисл.	DG 8 II, 4° (ок. 1250 г.)	Олав Святой
1210—1225 гг.	<i>*Жизнеописание Олава Святого</i>	Стюрмир Карасон Мудрый (ум. в 1245 г.), исландский священник	Исландия, дисл.	Сохранились лишь части в последующих вариантах саги, в том числе во Flat.	Олав Святой
1210—1220 гг.	<i>Саги о баглерах</i>	Неизвестен, видимо, исландец	дисл.	1) AM 47, fol. и фрагменты в AM 235 VIII, 4a, 4° и Skhb. 2) Перевод — Педерса Клауссена Фрииса (опубл. в 1633 г.) и фрагменты в AM 325 VIII, 4b-c, 4° и X, 4°	1) 1202 — 1208 гг. 2) 1202 — 1217 гг.

Таблица 1 (продолжение)

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
Старшая (несохранившаяся) до 1200 г.; младшая ок. 1220—1230 гг.	<i>Гнилая кожа</i>	Неизвестен	Исландия, дисл.	GkS 1009, fol. (вторая половина XIII в.)	1035 — 1157 гг. (возможно, до 1177 г.)
Ок. 1220 г.	<i>Красивая кожа</i>	Видимо, исландец	Тронхейм (Норвегия)	Бумажные списки с двух сторевших пергаменов; лишь один фрагмент в NRA 51	От Хальвдана Черного (первая половина IX в.) до 1177 г.
1220—1230 гг.	<i>Отдельная сага об Олаве Святом</i>	Снорри Стурлусон (1179 — 1241 гг.), исландец, крупный хёвдинг, политический деятель, историк, писатель	Норвегия, Исландия, дисл.	SKB 2, perg., 4°; AM 75a, fol.; AM 325 VI, 4°; SKB 4, perg., 4° и др.; а также в AM 61, fol.; SKB 1, perg., fol. (Bergsbók); Flat.; Thomasskinna и др.	Преимущественно— время Олава Святого; шире: середина IX — середина XI в.
Ок. 1230 г.	<i>Круг земной</i>	Снорри Стурлусон	Исландия, дисл.	Kringla (один лист в SKB 9, perg., fol.), бумажные списки AM 35, 36, 63, fol. и др.; Jöfraskinna (частично в SKB 9, perg., fol. и др.), бумажные копии; AM 39, fol.; AM 45, fol.(Frissb.); Eirsp.; Bergsbók. Фрагменты в AM 1056 I, 4°, AM 325 VIII, 1, IX, 2 и XI, 1, 4°, AM 392 I, fol.	С древнейших времен до 1177 г.

Таблица 1 (продолжение)

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
1264—1265 гг.	<i>Сага о Хаконе Хаконарсоне</i>	Стурла Тордарсон (1214—1284 гг.), исландец, первый исландский законоговоритель	Норвегия, дисл.	Flat.; Eirsp.; Frísb.; Skhb.; SKB 8, perg., fol.	Правление Хакона Хаконарсона (1217 — 1263 гг.) и шире: 1204 — 1263 гг.
Ок. 1280 г.	<i>Сага о Магнусе Исправителе Законов</i>	Стурла Тордарсон	Норвегия, Исландия, дисл.	Два фрагмента в AM 325 X, 4° (ок. 1400 г.)	Правление Магнуса Хаконарсона (1263 — 1280 гг.)
Ок. 1300 г.	<i>Большая сага об Олаве Трюггвасоне</i>	Неизвестен (Берг Соккасон — ?)	Исландия, дисл.	а) AM 61, fol.; AM 53, fol.; AM 54, fol.; Bergsbók; б) AM 62, fol.; Flat.	Преимущественно — время Олава Трюггвасона; шире: от Харальда Прекрасноволосого до Олава Святого

Таблица 1 (окончание)

## б) Датская история

Время возникновения	Название	Автор	Где и на каком языке написано	В какой форме сохранилось	К какому времени относится содержание
До 1220 г. (возможно, 1180/1200 гг.)	* <i>Сага о Скьёльдунгах</i>	Исландец, вероятно, из окружения епископа Скалахольта Палла Йонссона	дисл.	Не сохранилась; только фрагмент в AM 1 e ß I, fol. и переложение Арнгрима Йонссона	С древнейших времен до Горма Старого (до X в.) (или позднее ?)
Возможно, ок. 1200 г.	<i>Сага о Йомсвикингах</i>	Исландец	дисл.	a) AM 291, 4°; b) Flat.; c) SKB 7, perg., 4°; d) AM 510, 4°; e) утерян (существует перевод с него)	X в.
Сер. XIII в.	<i>Сага о Кнютлингах</i>	Исландец, возможно, Олав Тордарсон Хвитаскальд (ум. в 1259 г.)	дисл.	AM 20 b I, fol.; AM 20 b II, fol.; AM 180 b, fol.; AM 18, fol. (бумажные списки)	X — начало XIII в.

## в) История других регионов, связанных с Норвегией

Старшая (утер.) версия, возможно, ок. 1190 г.; младшая, возможно, ок. 1230 г.	<i>Сага об оркнейцах</i>	Исландец	дисл.	AM 325 I, 4°; AM 325 III α, 4°; AM 325 III ß, 4°; Flat.	С древнейших времен (только в младшей редакции) до 1230 г. (в старшей редакции, вероятно, до 1171 г.)
Возможно, ок. 1220 г.	<i>Сага о фарёрцах</i>	Исландец	дисл.	Интерполяции в сагах об Олавах, особенно во Flat.	950 — 1050 гг.

Понимая королевские саги расширительно, исследователи относят к ним не только саги, но и сочинения, выполненные в средневековой латинской исторической традиции. Вся совокупность текстов, среди которых центральное место занимают саги о норвежских конунгах, покрывается понятием исландско-норвежской (или западноскандинавской) историографии XII—XIII вв. (см. табл. 1).

Из всех существующих в литературе схем развития королевских саг (в расширительном значении) наиболее законченной и стройной мне представляется периодизация, предложенная Т.М. Андерссоном<sup>4</sup>. Исследователь выделяет шесть основных стадий развития королевской саги: 1) ранние несохранившиеся королевские перечни Сэмунда и Ари (начало XII в.); 2) так называемые “норвежские синоптики (краткие обзоры)” (ок. 1170—1190? гг.); 3) формирование собственно исландской королевской саги (ок. 1150—1200 гг.); 4) большие компендиумы о норвежских конунгах (*Гнилая кожа*, *Красивая кожа*, *Круг земной*) (1220—1230 гг.); 5) королевские саги второй половины XIII в.; 6) поздние компиляции<sup>5</sup>.

Зарождение королевских саг легко датируется, ибо два сочинения (латиноязычное Сэмунда и на древнеисландском языке — Ари) должны были возникнуть до самого раннего дошедшего до нас сочинения — *Книги об исландцах* Ари Торгильссона, — написанной в 1122—1123 гг. (что следует из предисловия к этой последней). Итак, начало королевской саги — ок 1120 г.

Ко второму поколению королевских саг (ок. 1170—1190? гг.) Андерссон относит *норвежские краткие обзоры (Norwegian synoptics)* — латиноязычные: анонимную *Историю Норвегии* и *Историю о древних норвежских королях* монаха Теодрика, а также написанный на древненорвежском языке неизвестным автором *Обзор саг о норвежских конунгах*. Дискуссия относительно их источников весьма существенна, поскольку результатом ее может оказаться признание (либо непризнание) существования в середине XII в. самостоятельной норвежской историографической школы, конкурировавшей с исландской школой, представленной Сэмундом и Ари.

На третьей стадии, в период, условно обозначенный 1150—1200 гг., были сочинены первые самостоятельные королевские саги: это \**Хрюггярстюкки*, многочисленные саги об Олаве Трюггвасоне и Олаве Святом, *Сага о Сверрире*, *Сага о Йомсвикингах*, *Сага о фарёрцах*, \**Сага о глэдирских ярах*, *Гнилая кожа*, а также, возможно, *Сага об оркнейцах* и \**Сага о Скьёльдунгах*.

Принципиально важным оказывается произведенный Й. Луис-Йенсен пересмотр двух из восьми (как было принято считать)

<sup>4</sup> Andersson 1985. P. 198.

<sup>5</sup> Подробнее см.: Andersson 1985; ср.: Джексон 1991. С. 14—40.

сохранившихся фрагментов *Древнейшей саги об Олаве Святом*<sup>6</sup>. Оказалось, что два фрагмента в AM 325 IVa, 4 не восходят к NRA 52 и не являются частью *Древнейшей саги*, датировка которой (до 1180 г.) до этой работы основывалась именно на них. Датированная по-новому временем ок. 1200 г., *Древнейшая сага* занимает теперь свое законное место в группе саг, сочиненных “на большой вспышке литературной активности между 1190 и 1200 гг.”<sup>7</sup> Но главное: если названные фрагменты не суть часть *Древнейшей саги* (что и доказала Луис-Йенсен), то в ином свете предстает развитие королевской саги. “Освобожденная” от двух последних фрагментов, *Древнейшая сага* “перестает быть” агиографическим сочинением, а развитие жанра королевской саги уже не выглядит следствием постепенного освобождения народного таланта от сковывающих церковных традиций. Ведь большинство ранних саг (*Сага об оркнейцах*, *Сага о фарёрацх*, *Сага о Йомсвикингах*, *Гнилая кожа*) — носят не менее светский характер, чем *Круг земной* Снорри Стурлусона. В таком случае саги — жизнеописания Олава Трюггвасона, принадлежащие Одду и Гуннлаугу, — исключение. И если смотреть на них, как на исключение, то понятным становится обращение этих монахов к латыни, в то время как уже сформировалась исландскоязычная традиция (Ари, Эйрик Оддссон, Карл Йонссон).

Какими бы по духу ни были королевские саги, нельзя тем не менее отрицать того, что западноскандинавская историография зародилась и получила развитие в clerикальной среде, причем наиболее видную роль в этом процессе играли монахи бенедиктинского Тингейрарского монастыря на северо-западе Исландии, основанного в 1133 г., — первого монастыря в Исландии. По образному выражению Х. Кута, ученые интересы, аристократические традиции и национальный инстинкт соединились в исландском духовенстве, чтобы сделать его двигателем развития исторической литературы, написанной на родном языке и оформленной в соответствии с выработанным в Исландии художественным каноном<sup>8</sup>.

Тот факт, что большинство сочинений исландско-норвежской историографии (в эпоху полного и безраздельного господства латыни в Западной Европе) написано на народном (древнеисландском или древненорвежском) языке, объясняется целым рядом причин, как-то: особым характером исландской церкви<sup>9</sup>, задачами политической борьбы в Норвегии (необходимостью в доступной для народа форме обосновать права на власть, как в случае со Сверриром и его преемниками), а также развитостью и глубиной

<sup>6</sup> Louis-Jensen 1970.

<sup>7</sup> Andersson 1985. P. 213.

<sup>8</sup> Koht 1931. P. 52. О роли бенедиктинских монастырей в становлении древнеисландской литературы см.: Schier 1991.

<sup>9</sup> Koht 1931. P. 50—51; Ольгейрссон 1957. С 179—186.

народной устной традиции в Исландии<sup>10</sup>, выступавшей в ряде случаев чуть ли не единственным источником информации о норвежских конунгах и сохранившей, наряду с устными сагами о тех или иных конунгах, стихи исландских и норвежских скальдов IX—XI вв. — “историографов” бесписьменного времени.

1220—1230 гг. — четвертая стадия развития королевской саги — период первых больших компендиумов о норвежских конунгах, в терминологии Андерссона. К ним он причисляет *Гнилую кожу*, *Красивую кожу* и *Круг земной*, но в то же время, как можно было заметить, исследователь включает *Гнилую кожу* и в более раннюю группу королевских саг. Действительно, в историографии существует мнение, что *Гнилая кожа* — оригинальное сочинение<sup>11</sup>, т.е. без “прядей” (вставных коротких повествований) и более поздних интерполяций в сохранившейся редакции она представляет собой самостоятельное произведение, основанное на устной традиции и стихах скальдов. В этом, видимо, и кроется ее, не исследованное в полной мере, отличие от *Красивой кожи* и *Круга земного*.

Королевские саги второй половины XIII в. (“официальная историография”, по определению А. Хольтсмарк<sup>12</sup>) создавались с использованием богатых, хорошо организованных архивных материалов из королевской канцелярии и показаний современников-очевидцев. Уступая ранним сагам и сагам классического периода в стиле, они все же вписываются в рамки жанра.

На рубеже XIII—XIV вв. была написана *Большая сага об Олаве Трюггвасоне*, выпадающая из общего ряда королевских саг по той причине, что почти не носит на себе следов индивидуального авторства, и предваряющая собой целый ряд рукописей XIV—XV вв. — компиляций более ранних саг<sup>13</sup>.

Итак, *королевские саги* в узком понимании этого термина представлены *отдельными сагами* — жизнеописаниями того или иного конунга; *сводами саг*<sup>14</sup>, рисующими историю Норвегии на большом отрезке времени, и рукописями XIV—XV вв. — *компиляциями*, сохранившими более ранние саги.

---

<sup>10</sup>О соединении клерикального образования со знанием народной традиции в средневековой Исландии см.: Джаксон Т.Н. Древняя Русь и Скандинавия: школы и центры учености в первые века христианства // Классическое образование в России. История и перспективы (Кругъ. N 5 — в печати).

<sup>11</sup>Indrebø 1938—1939.

<sup>12</sup>Holtmark 1961b. Sp. 595—597.

<sup>13</sup>Об основных исландско-норвежских рукописях XIV—XV вв., содержащих королевские саги, см.: Джаксон 1991. С. 40—42.

<sup>14</sup>Под “сводами саг” я понимаю не случайные, механические соединения разнообразного материала, а (используя слова А.А. Шахматова о “летописных сводах”) “литературные произведения, давшие широкий простор личному чувству автора, считавшего себя полным и безответственным хозяином накопленного им материала” (Шахматов 1899. С. 108).

Сводов саг известно всего четыре. Это *Обзор саг о норвежских конунгах*, *Гнилая кожа*, *Красивая кожа* и *Круг земной*. Они посвящены истории Норвегии с древнейших времен до 1177 г. (того года, с которого начинается изложение в написанной раньше сводов *Саге о Сверрире*), и в них четко выделяется (особенно в *Круге земном*) 16 саг, точнее — 16 сюжетов, так как в указанных сводах эти сюжеты разрабатываются по-разному (см. табл. 2).

Особо следует оговориться, что даты правления конунгов в приводимой ниже таблице — не абсолютны: хронология истории Норвегии до 1000 г. приблизительно. Тем не менее некие условные датировки (чаще — взятые из исландских анналов) фигурируют в изданиях саг и комментариях к ним, а потому, не забывая о том, что это лишь допущение, я все же считаю возможным использовать их в тех случаях, когда в этом нет принципиального значения для “восточного” материала.

Не существует отдельных саг о трех норвежских правителях: об Эйрике Кровавая Секира (928—933 гг.), о ярле Хаконе (974—994 гг.) и о его сыне, ярле Эйрике (999 или 1000—1011 гг.).

Саги об Олавах, напротив, имели еще по несколько вариантов: *Сага об Олаве Трюггвасоне* — 1) монаха Одда (три редакции), 2) монаха Гуннлауга, 3) *Большая сага* (две редакции); *Сага об Олаве Святом (Харальдссоне)* — 1) *Древнейшая сага*, 2) \* *Средняя сага*, 3) *Легендарная сага*, 4) \* *Жизнеописание* Стурмира Карасона, 5) *Отдельная сага* Снорри Стурлусона (в нескольких редакциях).

Повтор и различная обработка сюжетов являются отличительной чертой королевских саг, поскольку интересы церкви и государственной власти требовали зачастую подачи уже известного материала в новом освещении<sup>15</sup>. Вероятно, объяснения другого отличительного признака королевских саг — а именно того, что известен ряд их авторов, — тоже следует искать в особых функциях королевских саг по сравнению с сагами родовыми или о древних временах: королевские саги не были просто рассказом о прошлом, решенным в значительной мере художественными средствами, — они писались во многих случаях по заказу и использовались в политической борьбе своего времени<sup>16</sup>.

Четыре отдельные саги являются хронологическим продолжением названных выше сводов, охватывая историю Норвегии с 1177 по 1280 г., образуя тем самым еще четыре сюжета (см. табл. 3).

Таким образом, изложение истории Норвегии с древнейших времен по 1280 г. распадается в королевских сагах на 20 сюжетов, разработанных с разной степенью полноты.

<sup>15</sup> См.: Стеблин-Каменский 1979а. С. 133.

<sup>16</sup> Сводку толкований древнескандинавской литературы как политических доктрин см.: Schach 1979. М.И. Стеблин-Каменский высказывает сомнение в научной ценности такого рода толкований (Стеблин-Каменский 1984. С. 182—183).

Таблица 2

Сюжетика сводов королевских саг, описывающих норвежскую историю с древнейших времен до 1177 г.\*

№ п/п	Сюжет	Годы правления конунгов	Ágrip	Msk.	Fask.	Hkr.
1	<i>Об Инглингах</i>					+
2	О Хальвдане Черном	827—858	?		+	+
3	<i>О Харальде Прекрасноволосом</i>	858—928	+		+	+
4	<i>О Хаконе Добром</i>	933—960	+		+	+
5	<i>О Харальде Серая Шкура</i>	960—975	+		+	+
6	<i>Об Олаве Трюггвасоне</i>	995—1000	+		+	+
7	<i>Об Олаве Святом</i>	1014—1028	+		+	+
8	<i>О Магнусе Добром</i>	1035—1046	+	+	+	+
9	<i>О Харальде Сигурдарсоне</i>	1046—1066	+	+	+	+
10	<i>Об Олаве Тихом</i>	1067—1093	+	+	+	+
11	<i>О Магнусе Голоногом</i>	1093—1103	+	+	+	+
12	<i>О сыновьях Магнуса Голоногого</i>	1103—1130	+	+	+	+
13	О Магнусе Слепом и Харальде Гилли	1130—1135 1135—1136	+	+	+	+
14	О сыновьях Харальда Гилли	1136—1161	+	+	+	+
			(до 1150)	(до 1157)		
15	<i>О Хаконе Широкоплечем</i>	1157—1162	?	?	+	+
16	<i>О Магнусе Эрлингссоне</i>	1163—1184	?	?	+	+
					(до 1177)	(до 1177)

\*Сюжеты, включающие в себя "восточную" информацию, выделены курсивом.

Таблица 3

Сюжетика королевских саг, посвященных истории Норвегии с 1177 по 1280 г.\*

№ п/п	Сюжет	Годы правления конунгов	Fríssb.	Eirsp.	Flat.	Skhb.	Прочие рукописи
1	<i>О Сверрире</i>	1184—1202		+	+	+	AM 327, 4°
2	О баглерах	1202—1217		+		+	P. Claussön
3	<i>О Хаконе Хаконарсоне</i>	1217—1263	+	+	+	+	SKB 8, perg., fol.
4	О Магнусе Исправителе Законов	1263—1280					AM 325 X, 4°

\* Сюжеты, включающие в себя “восточную” информацию, выделены курсивом.

## 6) ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКИЕ СЮЖЕТЫ И МОТИВЫ В КОРОЛЕВСКИХ САГАХ

Сведения королевских саг о Восточной Прибалтике, Руси и Русском Севере незначительны на фоне содержащейся в этих же источниках информации по истории Скандинавских стран, и особенно Норвегии. Но все же пятнадцать сюжетов из двадцати, обозначенных выше, содержат интересующие нас известия. Анализу их будет посвящен специальный раздел в третьей части настоящего выпуска. Здесь я предлагаю лишь краткий обзор восточноевропейских сюжетов и мотивов в сагах (см. табл. 4).

Характер саговой информации о Восточной Европе весьма разнообразен: от “точечных” упоминаний до развернутых повествований. Нередки сообщения о походах скандинавских викингов на восток “в Аустрвег (по Восточному пути)”: они либо включаются в цепь военных приключений (как нападение Олава Харальдссона на Эйсюслу, представляющее собой лишь одно из его многочисленных сражений на Балтике), либо выступают в качестве элемента положительной характеристики конунга-викинга (типа “он был отважным воином и часто плавал в Аустрвег”). Наряду с этим, саги содержат сюжетно обусловленные рассказы о торговых поездках в Гардарики (на Русь) и в Бьярмаланд (Беломорье), о службе скандинавов в дружинах русских князей. Саги пространно повествуют о пребывании на Руси четырех норвежских конунгов, что подтверждается и сопутствующими скальдиче-

Таблица 4

Восточноевропейская информация в королевских сагах (основные сюжеты и темы)

N п/п	Сюжеты	Темы
1	Об Инглингах	Описание "круга земного". Легенда о заселении Скандинавии выходцами из Великой Свитьод. Поход Ингвара, конунга Свиавельди, в Эйтланд и его гибель. Месть конунга Энунда эйстам за смерть отца. Ивар Широкие объятия подчинил Свиавельди, Данавельди, Саксланд и Аустррики.
2	О Харальде Прекрасноволосом	Хрольв Пешеход в Аустрвеге ("на Восточном пути"). Сыновья Харальда Прекрасноволосого в Аустрвеге, битва в Эйтланде; гибель Хальвдана Белого. Эйрик Кровавая Секира Харальдссон в 12 лет в Аустрвеге, Финнмарке и Бьярмаланде.
3	О Хаконе Добром	Эйрик Кровавая Секира в Курланде, Эйтланде и в других землях по Аустрвегу. Сыновья Эйрика в Аустрвеге.
4	О Харальде Серая Шкура	Сыновья Эйрика и Гуннхильд в Аустрвегах. Харальд Серая Шкура Эйрикссон в Бьярмаланде; битва на берегу Вины. Походы ярла Хакона Сигурдарсона в Аустрвег.
5	Об Олаве Трюггвасоне	Норвежец Сигурд — на службе у конунга Вальдамара (князя Владимира) в Гардарике (на Руси). Сестра Сигурда Астрид, мать Олава Трюггвасона, отправляется в Хольмгард (Новгород) с трехлетним Олавом. Нападение викингов-эйстов. Олав в рабстве в Эйтланде. Сигурд едет в Эйтланд по поручению Вальдамара, конунга Хольмгарда, для сбора дани, выкупает Олава из плена и отвозит его в Хольмгард. Олав на торгу в Хольмгарде убивает убийцу своего воспитателя. Неприкосновенность мира в Хольмгарде. Выкуп, назначенный Вальдаром и выплаченный княгиней Аллогией. Закон в Гардарике о чужестранцах. Олав в Гардарике. Вальдар поставил его хёвдинггом. Обычай могущественных конунгов — дружина у княгини. Олав покидает Русь. В своих дальнейших странствиях он называет себя "Гардским". Олав участвует в крещении Руси. Он привозит из Греции в Гардарике епископа, и Вальдар принимает крещение.

Таблица 4 (продолжение)

N п/п	Сюжеты	Темы
		<p>Сигрид Гордая сжигает Харальда Гренландца, а вместе с ним некоего конунга Висивальда, с востока из Гардарики.</p> <p>Торговая поездка норвежского купца Лодина по Аустрвегу в Эйстланд.</p> <p>Ярл Эйрик Хаконарсон идет по Аустрвегу, приходит во владения конунга Вальдамара и сжигает Альдейгьюборг (Ладогу).</p>
6	Об Олаве Святом Харальдссоне	<p>Нападение Олава Харальдссона на Эйсюслу (о. Сааремаа).</p> <p>Пророчица в Аустрвеге.</p> <p>Поход ярла Свейна по Аустрвегу.</p> <p>Походы Эйвинда Турьего Рога по Аустрвегу.</p> <p>Торговая поездка Гудлейка Гардского в Гардарики.</p> <p>Речь лагмана Торгниюра на тинге в Упсале о покорении шведскими конунгами земель по Аустрвегу.</p> <p>Сватовство и женитьба конунга Ярицлейва (Ярослава Мудрого) на Ингигерд, дочери Олава Шведского.</p> <p>Прядь об Эймунде Хрингссоне, норвежце, принимавшем участие в борьбе Ярицлейва с братьями.</p> <p>Поездка Гуннстейна, Карли и Торира Собаки в Бьярмаланд.</p> <p>Олав Харальдссон едет в Гардарики.</p> <p>Олав в Гардарики. Предложение конунга Ярицлейва взять землю в управление.</p> <p>Чудесное исцеление Олавом мальчика в Гардарики.</p> <p>Отъезд Олава Харальдссона из Гардарики.</p> <p>Чудо иконы св. Олава в Хольмгарде.</p> <p>Исцеление немого раба в церкви св. Олава в Хольмгарде.</p>
7	О Магнусе Добром	<p>Ярицлейв строит прекрасные палаты. Ссора Ярицлейва и Ингигерд. Требование Ингигерд пригласить на воспитание Магнуса, сына Олава Норвежского.</p> <p>Магнус убивает дружинника. Ярицлейв платит выкуп.</p> <p>Немирье между Ярицлейвом и норвежским конунгом Свейном.</p> <p>Торговая поездка Карла и Бьёрна на восток.</p> <p>Норвежские вожди едут в Гардарики за Магнусом.</p> <p>Путь Магнуса из Хольмгарда через Альдейгьюборг и Восточное (Балтийское) море.</p>
8	О Харальде Сигурдарссоне	<p>Появление в Гардарики сводного брата Олава Норвежского — Харальда.</p> <p>У Ярицлейва на службе — много норвежцев и шведов.</p>

Таблица 4 (окончание)

N п/п	Сюжеты	Темы
		<p>Яриство в Альдейгьюборге, переданное Ингигерд Рагвальду, переходит после смерти последнего к его сыну Эйливу. Вторым вождем над своим войском Ярицлейв ставит Харальда.</p> <p>Сватовство Харальда к Эллисив, дочери Ярицлейва. Харальд в Африке. Добытые там богатства он отправляет на хранение к Ярицлейву.</p> <p>Харальд (=Нордбрикт) на службе у конунга Миклагарда участвует в битве против печенегов.</p> <p>Поездка Харальда из Миклагарда через Свартахав (Черное море).</p> <p>Харальд возвращается в Хольмгард, получает назад свои богатства, женится на Эллисив, держит путь из Хольмгарда через Альдейгьюборг в Норвегию.</p> <p>Хакон Иварссон с отрядом датских викингов идет по Аустрвегу вплоть до куров (куршей).</p> <p>Дочери Харальда и Елисаветы — Мария и Ингигерд.</p>
9	Об Олаве Тихом	Родословная датских конунгов, в которой упомянуты и скандинавские браки русских князей.
10	О Магнусе Голоногом	В рассказе о смерти Хакона Магнуссона говорится, что он ездил в Бьярмаланд и там победил в битве.
11	О сыновьях Магнуса Голоногого	Упоминание брака Сигурда и Мальмфрид, дочери Харальда Вальдамарссона (Мстислава) с востока из Хольмгарда.
12	О Хаконе Широкоплеч.	Участие варягов в битве Кирьялакса, греческого конунга, против печенегов.
13	О Магнусе	<p>Родство Вальдамара Датского и Магнуса Норвежского через их, соответственно, мать и бабушку — дочерей конунга Харальда из Гардарики.</p> <p>Вальдамар Датский, встретив отпор в крещеной стране, говорит, что в Аустрвеге довольно места для грабежей.</p>
14	О Сверрире	Поездка Эйрика, брата Сверрира, по Аустрвегу в Эйстланд с целью обращения язычников.
15	О Хаконе Хаконарсоне	<p>Поход Андреса и Ивара в Бьярмаланд.</p> <p>Переговоры конунгов Александра (Невского) и Хакона Старого по пограничным вопросам и сватовство сына Александра (Василия) к Кристин, дочери Хакона. Несостоявшийся брак по причине немирья в Гардарики из-за пришедших туда татар.</p> <p>О брате конунга Александра Андрее в Швеции.</p> <p>О бьярмах, бежавших в Норвегию от нашествия татар.</p>

скими строфами<sup>17</sup>. Основная часть материала королевских саг может быть соотнесена с раннефеодальным периодом русской истории (с X по XII в.), точнее — с временем княжения Владимира Святославича (980—1015 гг.) — конунга Вальдамара исландских саг — и Ярослава Мудрого (1016—1054 гг.) — конунга Ярицлейва. Интерес для исследователей представляет этногеографическая номенклатура королевских саг.

## в) СУЩЕСТВУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ ФРАГМЕНТОВ САГ, ОТНОСЯЩИХСЯ К РУССКОЙ ИСТОРИИ, НЕОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ ПРОЕКТЫ И ПЕРЕВОДЫ КОРОЛЕВСКИХ САГ НА РУССКИЙ ЯЗЫК<sup>18</sup>

В русскую историческую науку саги вошли в самом начале деятельности учрежденной в 1724 г. Петербургской Академии наук. Однако по причине несистемного, спорадического обращения исследователей русской истории к сведениям саг (что явилось естественным следствием ограниченности содержащейся в сагах информации) саговедение никогда не выступало в качестве самостоятельной дисциплины. В отечественной историографии тем самым не сложилось традиции изучения саг как исторических источников<sup>19</sup>. Соответственно, никогда не было должным образом осуществлено и издание текстов (или фрагментов) королевских саг, имеющих отношение к восточноевропейской истории, и их переводов.

В 1833 г. Королевское общество северных антиквариев в Копенгагене издало очень незначительным тиражом (70 экз.) в древнеисландском оригинале и в латинском переводе *Прядь об Эймунде*<sup>20</sup>, единственное древнескандинавское сочинение, детально описывающее деятельность скандинавских наемников на Руси, и разослало ее по различным научным центрам России. Общество при этом предложило “издать особое собрание всех таких Саг и разбросанных по другим сказаниям многочисленных сведений о Руси . . . с латинским переводом и критическими примечаниями”<sup>21</sup>. В кратчайший срок, а именно уже к 1834 г., в России вышло два пе-

<sup>17</sup> О скальдических стихах как источнике королевских саг см.: Джексон 1991. С. 79—108.

<sup>18</sup> Список публикаций переводов см. в конце данного раздела.

<sup>19</sup> Подробно об изучении в России королевских саг как исторических источников см.: Джексон 1991. С. 51—66.

<sup>20</sup> *Прядь об Эймунде*, чаще называемая *Сагой об Эймунде*, сохранилась в составе *Саги об Олаве Святом по Flat*. Исследователи относят *Прядь* к королевским сагам.

<sup>21</sup> Сенковский 1834. Т. I, отд. III. С. 46.

ревода *Пряди об Эймунде*. Один из них был выполнен с латинского текста студентом Словесного отделения Московского университета Д. Лавдовским и сопровождался статьей М.П. Погодина<sup>22</sup>, отметившего, что история Эймунда “хронологически верна” и “доставляет немаловажное дополнение к Русской Истории”<sup>23</sup>. Второй перевод *Пряди об Эймунде*, и уже непосредственно с исландского оригинала, был выполнен профессором Санкт-Петербургского университета, историком и филологом, издателем журнала *Библиотека для чтения* О.И. Сенковским. Предваряющая перевод статья Сенковского о сагах была написана, вопреки устоявшемуся к тому времени мнению, с позиции полного и безоговорочного доверия к скандинавскому источнику. Публикация породила длительную дискуссию и возродила в обществе интерес к сагам.

В 1840 г. появился выполненный протоиереем Стефаном Сабининым перевод *Большой саги об Олаве Трюггвасоне*, с предисловием, примечаниями и параллельным древнеисландским текстом (по АМ 61, fol. — с издания Торгейра Гудмундссона, К. Равна и Р. Раска — Fms. 1825—1827. В. I—III). В кратком предисловии говорится, что, хотя “против Исландских саг восстают многие из просвещенных людей в нашем отечестве”, переводчики решаются предложить “занимающимся Историю и Древностями России” сагу, в которой “все очень вероятно”, хотя этого и нет у Нестора<sup>24</sup>.

Скандинавская сага, по образному выражению Д.М. Шарыпкина, была “участницей литературного процесса в России эпохи романтизма”<sup>25</sup>. Русские журналы печатали переводы саг и теоретико-литературных статей скандинавских саговедов, отечественные историки обращались за сведениями саг к трудам скандинавских историков, использовавших эти источники. Поэтому призыв, содержащийся в статье Сенковского, открыть народную подписку и собрать “посредством добровольных приношений капитал... с тем, чтоб предложить Копенгагенскому обществу патриотическое... пособие на издержки издания” сведений скандинавских памятников по истории Руси<sup>26</sup>, не остался незамеченным.

Предложение Сенковского заинтересовало министра народного просвещения, графа С.С. Уварова, и в 1835 г. началась многолетняя переписка Министерства народного просвещения с Датским королевским обществом северных антиквариев по вопросу публикации древнескандинавских источников<sup>27</sup>, а в 1843 г. при Обществе возникло Русское отделение и Комитет для изучения

---

<sup>22</sup> Погодин 1834.

<sup>23</sup> Там же. С. 379, 385.

<sup>24</sup> Извлечение из Саги Олава, Сына Триггвиева. С. III—V.

<sup>25</sup> Шарыпкин 1980. С. 144.

<sup>26</sup> Сенковский 1834. С. 47.

<sup>27</sup> Щипанов 1970. С. 377.

древнерусской истории<sup>28</sup>. Собранный по народной подписке необходимая сумма денег была передана в Копенгаген, и в начале 1850-х годов под редакцией К. Равна увидело свет двухтомное издание *Русских древностей, содержащихся в исторических памятниках исландцев и древних скандинавов*<sup>29</sup>: фрагменты текстов саг, географических сочинений, анналов, поэтической и прозаической *Эдды* приводились в оригинале и в латинском переводе. Однако, по мнению русских историков, издание оказалось неудачным, поскольку отдельные примечания и легенды к текстам (на французском языке) не несли достаточной информации для определения характера содержащихся в них сведений. Главным же недостатком, выявленным многими специалистами, было полное отсутствие контекста, в который включен тот или иной фрагмент. Не случайно один из крупнейших русских скандинавистов, К.Ф. Тиандер, давая впоследствии оценку этому изданию, подчеркивал, что “можно ценить значение той или другой части саги только тогда, когда мы уже составим себе верное понятие о всей ее совокупности”<sup>30</sup>. Здесь же сведения саг оказались как бы “вырванными” из более широкого контекста, а потому их толкования в силу жанровой специфики саг не всегда могли быть бесспорными. Кроме того, как справедливо отметил А.А. Куник, использование публикации датских антиквариетов было затруднено для русских историков отсутствием соответствующего введения, которое содержало бы данные о происхождении и характере публикуемых источников<sup>31</sup>. Тем не менее широта охвата скандинавского источникового материала, ранее не известного в русской исторической науке, привлекала к этой публикации не одно поколение отечественных историков.

Следующий период работы над переводами саг можно связать с именами Ф.А. Брауна<sup>32</sup> и его ученицы Е.А. Рыдзевской. В начале XX в. Академия наук по почину А.А. Шахматова запланировала издание скандинавских саг, имеющих отношение к России (до XIII в. включительно). В 1900 г. Браун представил в Отделение русского языка и словесности Академии наук *Записку* о полезности такого рода начинания. Отличая саги “исторические” от “героических и мифологических”, он видел в первых констатацию фактов, а во вторых — единство “историко-литературного материала, критика которого возможна в рамках цельного литературного памятника”<sup>33</sup>. В связи с этим исследователь плани-

<sup>28</sup> Иконников 1891. Т. I, кн. 1. С. 319—320.

<sup>29</sup> AR / C.C. Rafn. 1850—1852. Т. 1—2. Об этом издании см.: Pritsak 1981. P. 94—99; Шаскольский 1983. С. 35—44.

<sup>30</sup> Тиандер 1906. С. 102—103.

<sup>31</sup> Mélanges Russes. SPb., 1851. Vol. 1. P. 247—250.

<sup>32</sup> См.: Свердлов 1976.

<sup>33</sup> Ленинградское отделение Архива Российской академии наук. Ф. 9. Оп. 1. N 749. Л. 21—21 об.

ровал сделать сводку сведений, содержащихся в “исторических” сагах, а саги “мифологические” перевести полностью. Однако в ходе работы Браун убедился, что первоначальный план должен быть оставлен<sup>34</sup>. Критическое изучение источников привело его к выводу, что “кажущееся богатство саг по части сведений о России и востоке объясняется чисто литературной разработкой, уже на почве Исландии, очень немногих основных мотивов”<sup>35</sup>. После революции Браун вновь вернулся к идее издания саг. Рассмотрев представленную им *Записку*, Отделение русского языка и словесности Академии наук в октябре 1919 г. “постановило внести в смету 1920 г. издание серии переводов исландских саг”<sup>36</sup>. Однако и этот замысел Брауна остался нереализованным: в 1920 г. он был командирован для работы в Лейпцигском университете. Браун остался в Германии и итог своему многолетнему изучению саг подвел в 1924 г. в большой немецкоязычной статье<sup>37</sup>.

В 1929 г. на заседании Отделения общественных наук АН СССР было “доложено мнение Археографической комиссии о желательности приступить к работе по подготовке к изданию памятников византийских, западноевропейских и арабских, имеющих отношение к истории древнейшего периода Руси”<sup>38</sup>. В этой связи к изучению скандинавских саг приступила Е.А. Рыдзевская. С 1933 по 1938 г., согласно описи Архива ИИМК, исследовательница работала над *Росстикой* в исландских сагах<sup>39</sup>. Однако только в 1978 г., в числе прочих архивных материалов Рыдзевской, *Россика*, содержащая известия саг о Руси, и перевод *Пряди об Эймунде* вошли в посмертное издание ее трудов<sup>40</sup>. Полная выборка фрагментов из *Саги о Хаконе Хаконарсоне* в русском переводе и с исчерпывающим комментарием, выполненная Рыдзевской в 1940 г., была опубликована И.П. Шаскольским лишь в 1970 г.<sup>41</sup>

К сожалению, *Россика* осталась незавершенной в том смысле, что фрагменты саг в ней не имеют ни легенды, ни комментария. Положительно отзывавшиеся в свое время о работе в целом Б.Д. Греков и М.К. Каргер указывали, что части саг как бы вырваны из контекста. Греков предлагал “снабжать такие отрывки кратким пересказом источника и таким образом ставить приводимый отрывок в связь с контекстом”<sup>42</sup>. Каргер советовал “пересмо-

---

<sup>34</sup> Браун 1911. С. 24—32.

<sup>35</sup> Там же. С. 29.

<sup>36</sup> Ленинградское отделение Архива Российской академии наук. Ф. 9. Оп. 1. N 1086. Л. 12—14.

<sup>37</sup> Браун 1924.

<sup>38</sup> Ленинградское отделение Архива Российской академии наук. Ф. 1. Оп. 1. 1929 г. N 253. Л. 67; ср.: Оп. 1. 1930 г. N 256. Л. 12—13.

<sup>39</sup> Архив ИИМК. Ф. 39. N 5.

<sup>40</sup> Рыдзевская 1978; см.: Анохин 1970; Свердлов 1971.

<sup>41</sup> Рыдзевская 1970.

<sup>42</sup> Архив ИИМК. Ф. 2. Оп. 2. N 1135. Л. 1.

треть выдержки в сторону некоторого расширения контекстов”<sup>43</sup>.

Однако вряд ли можно думать, что Рыдзевская повторила здесь ошибку, допущенную столетием раньше издателями *Antiquités russes*, — скорее всего, недостатки можно отнести на счет незавершенности работы. Ведь исследовательница подошла к работе над переводами саг после продолжительного и тщательного их изучения и анализа. В своих опубликованных статьях Рыдзевская настойчиво подчеркивала необходимость жанрового деления саг и определения, “к какой категории литературных произведений относятся те или иные древне-северные памятники”<sup>44</sup>.

При всех недостатках этого издания было бы ошибкой недооценить его значение. Большая часть текстов ранее на русский язык не переводилась, а потому была, как правило, недоступна историкам-русистам. Г.И. Анохин справедливо оценил *Россику* как “тот материал, в котором всегда ощущали недостаток наши археологи и историки, специализирующиеся на изучении древней Руси”<sup>45</sup>.

В 1950-е годы начинается новый этап, связанный с деятельностью выдающегося ученого-скандинависта М.И. Стеблин-Каменского. Им, при его участии и под его редакцией осуществляются переводы саг об исландцах, *Старшей Эдды* и *Младшей Эдды*, поэзии скальдов.

В 1980 г. в серии *Литературные памятники* под редакцией М.И. Стеблин-Каменского появился долгожданный перевод крупнейшего свода королевских саг — *Круга земного* Снорри Стурлусона, — выполненный А.Я. Гуревичем, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкой (поэтический перевод скальдических строф) и М.И. Стеблин-Каменским<sup>46</sup>. Блистательный литературный перевод сопровождается весьма информативными статьями, характеризующими *Круг земной* как литературный памятник и как источник по истории Норвегии.

В 1988 г. была опубликована последняя работа М.И. Стеблин-Каменского: не заверченный им перевод *Саги о Сверрире* подготовили к печати А.Я. Гуревич, Е.А. Гуревич и О.А. Смирницкая. Перевод сопровождается краткими библиографическими сведениями, небольшими примечаниями и статьей о конунге Сверрире в саге и в истории.

Настоящая публикация является частью еще одного большого начинания. В 1970-х годах в Институте истории СССР АН СССР (сейчас — ИРИ РАН) по инициативе В.Т. Пашуто началась подготовка к изданию многотомного свода *Древнейшие источники по истории народов СССР* (сейчас — *Восточной Европы*), включающего и древнескандинавские источники. В рамках этого проекта

---

<sup>43</sup> Там же. Л. 161.

<sup>44</sup> Рыдзевская 1935. С. 6.

<sup>45</sup> Анохин 1970. С. 184.

<sup>46</sup> *Круг Земной*.

увидели свет два выпуска свода, посвященные руническим надписям (Мельникова 1977б) и географическим сочинениям (Мельникова 1986). Фрагменты королевских саг представлены в двух тематических публикациях (Древнерусские города. Раздел I. С. 16—128; Кочуркина, Спиридонов, Джаксон 1990. С. 99—132).

## Переводы королевских саг на русский язык

### *Прядь об Эймунде*

1) Эймундова сага / Пер. с лат. Д. Лавдовского // Учен. зап. имп. Московск. ун-та. 1834. Ч. III. N 8. С. 386—401; N 9. С. 576—596.

2) *Eymundar Saga*. Эймундова сага / [О.И. Сенковский] // Библиотека для чтения. СПб., 1834. Т. 2, отд. III. С. 1—46 (перевод и исландский текст в нижней части страниц). С. 47—71 (примечания).

3) *Eymundar Saga*. Эймундова сага. Сказание об Эймунде Ринговиче и Рагнаре Агнарсовиче, скандинавских витязях, поселившихся в России в начале XI века / Перевел с исландского и критически объяснил О. Сенковский. СПб., 1834.

4) Эймундова сага. Сказание об Эймунде Ринговиче и Рагнаре Агнарсовиче, скандинавских витязях, поселившихся в России в начале XI века. // [О.И. Сенковский] (Барон Брамбеус). Собрание сочинений. СПб., 1858. Т. V. С. 511—573 (перевод с комментариями).

5) Эймундова сага. Жизнь и деяния Эймунда и Рагнара, норвежских конунгов, потом полоцких в России владельцев / Пер. О.И. Сенковского // Русская классная библиотека, издаваемая под редакцией А.Н. Чудинова. Сер. 2. СПб., 1903. Вып. XXV. Древне-северные саги и песни скальдов в переводах русских писателей. С. 31—61 (перевод и подстрочные примечания).

6) Повесть об Эймунде и Рагнаре, норвежских конунгах, о их жизни и приключениях на службе у русского князя Ярослава, об убийстве князя Святополка, записанная со слов пяти воинов из дружины Эймунда: Из скандинавских саг / Изложил Ник. Асеев. М., 1915.

7) Сага об Эймунде // Рыдзевская 1978. С. 89—104.

8) Фрагменты в: Мельникова 1978б.

9) Фрагменты в: Древнерусские города. С. 106—119.

### *Большая сага об Олаве Трюггвасоне*

Извлечение из Саги Олава, Сына Триггвиева, Короля Норвежского. Пребывание Олава Триггвиевича при Дворе Владимира

Великого / Пер., предисл. и примеч. Ст. Сабинина // Русский исторический сборник, издаваемый Обществом истории и древностей Российских. М., 1840. Т. IV. Кн. 1. С. III—V, 1—116.

*Снорри Стурлусон. “Круг земной (Хеймскрингла)”:*

1) *Снорри Стурлусон. Круг Земной /* Издание подготовили А.Я. Гуревич, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкая, М.И. Стеблин-Каменский. М., 1980.

2) *Снорри Стурлусон. Сага об Инглингах /* Пер., предисл. и примеч. С.Д. Ковалевского // СВ. 1973. Вып. 36. С. 238—264.

3) *Фрагменты в: Хрестоматия по истории Средних веков /* Под ред. Н.П. Грацианского и С.Д. Сказкина. М., 1950. Т. 2. С. 327—329.

4) *Фрагменты в: Рыдзевская 1978. С. 41—43.*

5) *Фрагменты в: Древнерусские города. С. 64—85.*

6) *Фрагменты в: Кочкуркина, Спиридонов, Джаксон 1990. С. 105—107.*

*Сага о Сверрире*

*Сага о Сверрире /* Издание подготовили: М.И. Стеблин-Каменский, А.Я. Гуревич, Е.А. Гуревич и О.А. Смирницкая. М., 1988.

*Сага о Хаконе Хаконарсоне*

1) *Фрагменты в: Хрестоматия по истории Средних веков /* Под ред. Н.П. Грацианского и С.Д. Сказкина. М., 1950. Т. 2. С. 338—339.

2) *Фрагменты в: Рыдзевская 1970.*

3) *Фрагменты в: Древнерусские города. С. 92—101.*

4) *Фрагменты в: Кочкуркина, Спиридонов, Джаксон 1990. С. 113—114.*

*Фрагменты других королевских саг и сводов королевских саг:*

Тиандер 1906.

Кузнецов 1906.

Рыдзевская 1978: “Россика” в исландских сагах. С. 29—88.

Древнерусские города. Раздел I. С. 16—128.

## г) ХАРАКТЕРИСТИКА СВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ КОРОЛЕВСКИЕ САГИ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В НАСТОЯЩЕЕ ИЗДАНИЕ

В книге, которую читатель сейчас держит в руках, опубликованы фрагменты пяти саг. Если следовать *Кругу земному*, то это его первые пять саг. Но если *Сага об Инглингах* существует только в одной редакции (именно в составе *Круга земного*), то *Сага об Олаве Трюггвасоне* представлена в выпуске значительно бóльшим числом редакций (см. табл. 5).

Таблица 5

Редакции саг, публикуемых в настоящем издании

Сага \ Редакция	Ágrip	Fask.	Hkr.	Ó. Tr. Oddr			Ó. Tr. en mesta
				A	S	U	
Сага об Инглингах			+				
Сага о Харальде Прекрасноволосом		+	+				+
Сага о Хаконе Добром		+	+				+
Сага о Харальде Серая Шкура		+	+				+
Сага об Олаве Трюггвасоне	+	+	+	+	+	+	+

Чтобы не повторять в преамбулах ко всем пяти сагам характеристику сводов, включающих их, я сочла целесообразным вынести ее во вводную статью. Итак, ниже пойдет речь о трех сводах королевских саг: *Обзоре саг о норвежских конунгах*, *Красивой коже* и *Круге земном*.

### ОБЗОР САГ О НОРВЕЖСКИХ КОНУНГАХ

*Обзор саг о норвежских конунгах* (*Ágrip af Nóregs konunga sögum*) сохранился в единственной рукописи, датируемой 1225 г. (AM 325 II, 4°). Оригинальный текст — старше: *Обзор* написан ок. 1190 г., т.е. в годы правления конунга Сверрира. Хотя рукопись исландская, но использование автором норвежских (в особенности тронхеймских) устных повествований, а также наличие норвегизмов в его языке и неверная трактовка скальдических вис позволяют исследователям заключить, что *Обзор* был изначально записан норвежским священником (клириком) в Тронхейме (в Норвегии) на древнорвежском языке.

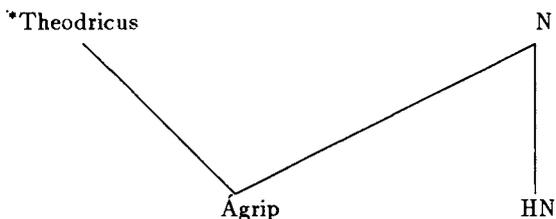
Список поврежден в начале и в конце и имеет два пропуска. В настоящее время *Обзор* представляет собой краткую историю норвежских конунгов от Харальда Прекрасноволосого (со второй половины IX в.) до 1150 г., однако есть основания считать, что это была история от Хальвдана Черного (827—858 гг.) до 1177 г.

Неоднократно отмечалось, что *Обзор* имеет текстуальные совпадения с другими краткими норвежскими обзорами — *Историей* Теодрика и *Историей Норвегии*. По поводу первого сочинения большинство исследователей сходится на том, что автор *Обзора* использовал работу Теодрика как прямой источник. Во втором случае исследователи предполагают наличие у *Обзора* и *Истории Норвегии* общего источника, но высказывают противоречивые суждения о его “национальной принадлежности”. Детальное изучение этих сочинений Бьярни Адальбьярнарсоном<sup>1</sup> и С. Эллехёем<sup>2</sup> привело исследователей к сходным выводам, что видно из схем 1 и 2.

Незначительное, на первый взгляд, различие между двумя точками зрения весьма существенно. Если, согласно Бьярни Адальбьярнарсону и Т. Бернтсену, общим источником *Обзора* и *Истории Норвегии* была ныне утраченная латиноязычная норвежская история (на схеме — X), то приходится признать существование самостоятельной норвежской историографической школы в середине XII в., конкурировавшей с исландской школой, представленной Сэмундом и Ари.

#### Схема 1

Соотношение кратких норвежских обзоров, по Бьярни Адальбьярнарсону\*



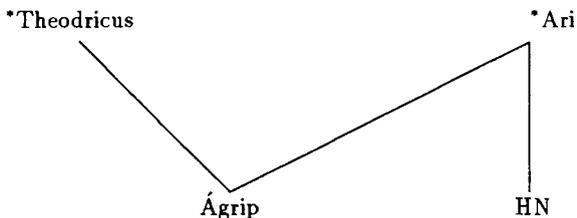
\*Обозначения в схеме: *Agrip* - *Agrip af Nóregs konunga sögum* (*Обзор sag о норвежских конунгах*); *HN* - *Historia Norwegiae* (*История Норвегии*); *Theodricus* - *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* (*История о древних норвежских королях*) монаха Теодрика; X - неизвестный источник.

<sup>1</sup> Bjarni Aðalbjarnarson 1937.

<sup>2</sup> Ellehøj 1965.

Схема 2

Соотношение кратких норвежских обзоров, по С. Эллехёю\*

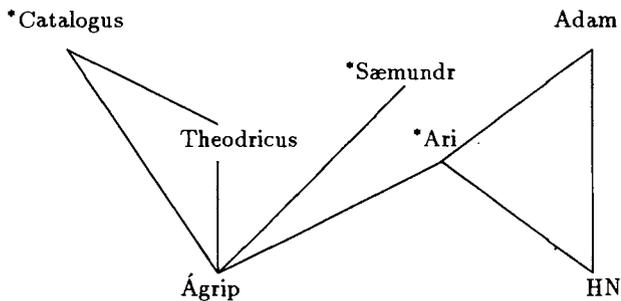


\*Обозначения в схеме: *Ágrip* — *Ágrip af Nóregs konunga sögum* (Обзор sag о норвежских конунгах); \*Ari — \**konunga ævi* (\*Жизнеописание конунгов) Ари Мудрого; HN — *Historia Norwegiae* (История Норвегии); Theodricus — *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* (История о древних норвежских королях) монаха Теодрика.

Иного мнения придерживались Г. Сторм, А. Гьессинг; наиболее развернуто его обосновал С. Эллехёй, объясняющий родство *Обзора* и *Истории Норвегии* использованием их авторами недошедшего до нас \**Жизнеописания конунгов* (\**konunga ævi*) Ари Мудрого. Кстати, источниками *Обзора* Эллехёй называет еще два несохранившихся сочинения: труд Сэмунда Мудрого и \**Catalogus Regum Norwagiensium* (см. схему 3).

Схема 3

Источники *Обзора*, по С. Эллехёю\*



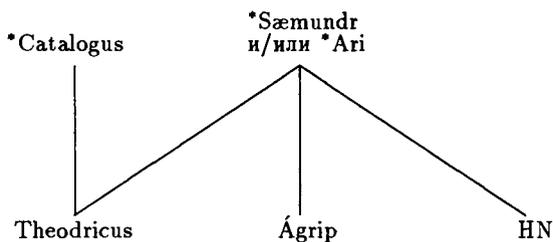
\*Обозначения в схеме: Adam — *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* (Деяния епископов Гамбургской церкви) Адама Бременского; *Ágrip* — *Ágrip af Nóregs konunga sögum* (Обзор sag о норвежских конунгах); \*Ari — \**konunga ævi* (\*Жизнеописание конунгов) Ари Мудрого; \*Catalogus — \**Catalogus Regum Norwagiensium*; HN — *Historia Norwegiae* (История Норвегии); \*Sæmundr — несохранившийся перечень норвежских конунгов Сэмунда Мудрого; Theodricus — *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* (История о древних норвежских королях) монаха Теодрика.

Т.М. Андерссон обращает внимание на позицию Бьярни Гуднасона, вернувшегося к старому взгляду А. Гьессинга и Финнура

Йоунссона, что Теодрик был хорошо знаком с работами и Ари, и Сæмунда. Развивая мысль Бьярни Гуднасона, Андерссон полагает, что авторы всех трех кратких норвежских обзоров были знакомы с трудами Сæмунда и Ари (см. схему 4).

*Схема 4*

Новый взгляд на соотношение кратких норвежских обзоров\*



\*Обозначения в схеме: *Ágrip* — *Ágrip af Nóregs konunga sögum* (Обзор саг о норвежских конунгах); \*Ari — \*konunga ævi (\*Жизнеописание конунгов) Ари Мудрого; \*Catalogus — \*Catalogus Regum Norwagiensium; HN — *Historia Norwegiae* (История Норвегии); \*Sæmundr — несохранившийся перечень норвежских конунгов Сæмунда Мудрого; Theodricus — *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* (История о древних норвежских королях) монаха Теодрика.

Отвергая некогда высказанное З. Байшлагом мнение, что у трех кратких норвежских обзоров нет общего письменного источника и они представляют собой независимые записи очень схожих устных рассказов, Андерссон все же настаивает на обязательном наличии у них письменного источника, хотя (в результате последних пятидесяти лет изучения королевских саг) и не вполне ясно, какого.

Не менее спорным является вопрос об отношении к *Обзору* конунга Сверрира. Ф. Поске и Г. Индрейбё полагали, что *Обзор* возник без участия Сверрира. С. Нордаль, Х. Кут, Финнур Йоунссон считали, что *Обзор* благоприятен Сверриру и был, вероятно, написан по инициативе конунга. Стефан Эйнарссон думал, что *Обзор* был написан для конунга Сверрира, чтобы служить введением к саге о нем. Я. де Фрис не связывал *Обзор* со Сверриром, но полагал, что *Сага о Сверрире* могла послужить поводом к написанию норвежской истории предшествующего периода. Т. Тобиассен не сомневался, что автор *Обзора* проводил враждебную Сверриру линию.

Какой бы она ни была, политическая тенденциозность, естественно, не сильно повлияла на те восточноевропейские известия, которые содержатся в *Обзоре саг о норвежских конунгах*. Их, к тому же, немного: из пяти саг настоящего издания только *Сага об Олаве Трюггвасоне* представлена в *Обзоре* четырьмя фрагментами.

## Рукописи

Единственная рукопись — AM 325 II, 4<sup>o</sup> — 1225 г.

## Издания

1. Brudstykke af en gammel norsk Kongesaga / P.A. Munch // Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie. Christiania, 1834. B. II. S. 273—335.
  2. Stutt ágríp af Noregs konunga sögum / Finnur Magnússon // Fms. 1835. B. X. S. 375—421.
  3. Ágríp af Noregs konunga sögum. Diplomatarisk udgave / V. Dahlerup // SUGNL. 1880. B. II.
  4. Ágríp af Noregs konunga sögum / Finnur Jónsson // ASB. 1929. Ht. 18.
  5. Ágríp. Ei liti norsk kongesoge / G.Indrebø // Norrøne bokverk. Oslo, 1936. N 32; reprint — 1973.
  6. Ágríp af Nóregskonunga sögum / Bjarni Einarsson // ÍF. 1984. B. XXIX. Bl. 3—54.
  7. Фрагменты в: [C.C. Rafn, ed.] AR. 1852. Т. II. P. 85—91.
- Текст публикуется по изданию: ÍF. XXIX.

## Переводы

Датские:

- В издании 1834 г. (Finnur Magnússon).
- Kort Omrids af de norske Kongers Sagaer // OS. 1836. B. X. S. 329—371 (P.M. Petersen).

Латинский:

- Epitome historiarum regum Norvegorum / ShI. 1841. Vol. X. P. 350—392 (Sveinbjörn Egilsson).

Норвежский:

- В издании 1936 г. (G. Indrebø).

Русский:

- Фрагменты в кн.: Рыдзевская 1978. С. 41—43.

## Литература

Storm 1871; Storm 1873. S. 21—28; Gjessing 1873; Finnur Jónsson 1923. S. 611—620; Bugge 1910; Koht 1913; Nordal 1914. S. 29—48; Indrebø 1917. S. 34—43; Indrebø 1922. S. 18—65; Paasche 1922; Berntsen 1923. S. 32—52; Finnur Jónsson 1928; Bjarni Aðalbjarnarson 1937. S. 1—54; Beyschlag 1950. S. 150—248; 252—256; Nordal 1953. S. 205—206; Turville-Petre 1953. P. 171—174; Tobiassen 1956; Paasche 1957. S. 382—383; Ellehøj 1965. S. 197—276; de Vries 1967. B. II. S. 254—258; Bjarni Guðnason 1977; Andersson 1985. P. 201—211; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 5; Джаксон 1991. С. 20—21.

## КРАСИВАЯ КОЖА

*Красивая кожа*, или *Красивый пергамен* (*Fagrskinna*) — свод саг о норвежских конунгах от Хальвдана Черного (827—858) по 1177 г. Об авторе ничего неизвестно. Предполагается, что *Красивая кожа* написана исландцем, но в Норвегии, видимо, в Тронхейме. Название рукописи, за ее переплет и оформление, дал исландский историк Тормод Торфей (1636—1719 гг.) в начале XVIII в. За краткость Торфей назвал ее также *Compendium chronicorum*. Других аналогичных рукописей он не знал. Исландец Арни Магнуссон (1663—1730 гг.) обнаружил сходную рукопись в Университетской библиотеке Осло; она называлась *Noregs kónunga tal*. Обе рукописи — норвежские. Первая из них (А) была написана в Восточной Норвегии в первой половине XIV в., вторая (В) — ок. 1250 г. в Тронхейме. Обе сгорели в Университетской библиотеке Копенгагена во время пожара 1728 г. За исключением одного листа рукописи В (в Норвежском государственном архиве, NRA 51), сохранились лишь восходящие к этим пергаменам бумажные копии.

По поводу времени написания *Красивой кожи* в науке существует несколько мнений. Так, Г. Сторм полагал, что она возникла между 1220 и 1230 гг. и Снорри Стурлусон знал и использовал ее как источник в своем *Круге земном*. Точку зрения Сторма разделили С. Нордаль, Ю. Скрейнер, Бьярни Адальбьярнарсон, К. Шир. Ок. 1225 г. датировал ее возникновение Г. Индребё. Финнур Йоунссон считал, что *Красивая кожа* была записана между 1230 и 1240 гг. и между ней и *Кругом земным* прямой связи нет. Аналогично датировали *Красивую кожу* Хальдор Херманссон, Т. Бернтсен, Д. Сейп. Е.Ф. Хальворсен в KLNМ свел воедино обе датировки: ок. 1220 г., но не раньше 1220 г. и не позднее 1240 г. Похоже время возникновения этого свода определил Ф. Поске: после 1225 г., до 1240 г. К еще более позднему времени относил *Красивую кожу* и Йон Торкельссон (после 1263 г.). Самая ранняя датировка, судя по аргументации, представляется наиболее верной.

Автор *Красивой кожи* в значительной степени опирался на существовавшие тогда письменные источники. Г. Индребё назвал среди этих источников *Гнилую кожу* старшей редакции; *Обзор саг о норвежских конунгах*; \**Сагу о Хладирских ярлах*; \**Хрюггьярстюкки*; старшую (утраченную) редакцию *Саги о Йомсвикингах*; редакцию *Саги об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда, ближайшую к Стокгольмской рукописи; несколько версий *Саги об Олаве Святом*, либо Стурмира Карасона, либо *Древнейшую сагу*, и, возможно, \**Сагу о Кнуте*. Индребё полагал, что *Красивая кожа* была создана строго в рамках литературной традиции на основе письменных текстов и лишь отчасти обязана своим возникновением устной традиции. Этот тезис исследователя никем не был опровергнут. Скальдические стихи (некоторые сохранились только в данном сочинении) приводятся в *Красивой коже*, но не так полно, как у Снорри.

Соотношение *Красивой кожи* и *Круга земного* до конца не выяснено. Оно связано с вопросом датировки *Красивой кожи*. Если допустить, что этот свод записан ок. 1220 г., то ни о каком знакомстве его автора с *Кругом земным* не может быть и речи; с другой стороны, Снорри Стурлусон вполне мог знать *Красивую кожу*. Индребё пришел к выводу, что Снорри получил в свое распоряжение *Красивую кожу* уже во время работы над *Кругом земным*, и стал использовать ее, начиная с *Саги о Харальде Серая Шкура*. Бьярни Адальбьярнарсон тоже склонен признать, что Снорри пользовался *Красивой кожей* в качестве источника.

Как полагают исследователи, *Красивая кожа* была написана для (или даже по заказу) конунга Хакона Хаконарсона. Индребё показал, что автор принадлежал к сторонникам конунга Хакона и враждебно относился к ярлу Скули и его альянсу с датским конунгом Вальдемаром. Отсюда — ярко выраженная антидатская тенденция этого свода саг.

## Рукописи

От двух сгоревших рукописей остался только один лист в NRA 51 (ок. 1240—1263 гг.). Кроме этого, сохранились лишь поздние бумажные копии, выполненные Асгейром Йонссоном и Эйольвом Бьёрнссоном: **A** — AM 303, 4°; **A-1** — AM 52, fol.; **A-2** — AM 301, 4°; **B** — AM 371, fol.; **B-1** — AM 51, fol.; **B-2** — AM 302, 4°; и др.

## Издания

1. Fagrskinna. Kortfattet norsk konge-saga. Fra slutningen af det tolfte eller begyndelsen af det trettende aarhundrede / P.A. Munch, C.R. Unger. Christiania, 1847 (текст по AM 371; факсимиле листа рукописи **B**).

2. Fagrskinna. Nóregs kononga tal / Finnur Jónsson // SUGNL. 1902—1903. B. XXX.

3. Fagrskinna — Nóregs konunga tal / Bjarni Einarsson // ÍF. 1984. B. XXIX. Bl. 55 ff.

4. Фрагменты в: [C.C. Rafn, ed.] AR. 1852. T. II. P. 91—110.

5. Факсимиле листа рукописи **B** в: Kålund 1905. N 23—24.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXIX.

## Переводы

Норвежские:

— Fagrskinna; en norsk kongesaga. Oslo, 1926 (J. Schreiner).

— Fagrskinna. En norsk kongesaga. Oslo, 1972 (J. Schreiner, H.G. Sørensen).

Русский:

— Фрагменты в кн.: Рыдзевская 1978. С. 49—60.

## Литература

Jón Þorkelsson 1853; Storm 1873. S. 21—28; Storm 1875; Gjessing 1876; Morgenstern 1890; Finnur Jónsson 1923. S. 623—633; Nordal 1914. S. 29—48; Indrebø 1917; Berntsen 1923. S. 97—99; Schreiner 1928. S. 85—105; Seip 1929; Krijn 1929; Jón Helgason 1934. S. 146—147; Bjarni Aðalbjarnarson 1937. S. 173—236; Nordal 1953. S. 211—212; Paasche 1957. S. 385—386; Halvorsen 1959; de Vries 1967. B. II. S. 282—285; Jakobsen 1968, 1970; Schier 1970. S. 14—16, 25—26; Jacobsen, Hagland 1980; Andersson 1985. P. 216 ff.; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 82; Джаксон 1991. С. 27—28.

## КРУГ ЗЕМНОЙ

*Круг земной (Heimskringla)* — свод саг о норвежских конунгах с древнейших времен по 1177 г. Он состоит из Пролога и 16 саг. Центральное место в своде и третью часть по объему занимает *Сага об Олаве Святом*, охватывающая лишь 15 лет истории Норвегии.

Автором *Круга земного* принято считать крупнейшего исландского хёвдинга, политического деятеля, историка, знатока скальдических стихов Снорри Стурлусона (1179—1241 гг.). Снорри называют автором, помимо *Круга земного*, также *Младшей Эдды*, *Саги об Эгиле* и *Отдельной саги об Олаве Святом*, хотя ни в одной из важнейших рукописей (или копий утраченных рукописей), содержащих эти сочинения, имя Снорри не значится. Однако норвежец Лауренц Ханссен, который в 1548—1551 гг. перевел на датский язык начальную часть *Круга земного*, дважды (в заглавии и в конце предисловия) прямо указал, что работа принадлежит Снорри. Аналогично норвежский богослов Педер Клауссен Фрис, который в 1599 г. перевел на датский язык весь *Круг земной*, тоже дважды назвал Снорри автором. В 1633 г. ученый датский антиквар Оле Ворм опубликовал перевод Клауссена под названием *Хроника норвежских королей Снорри Стурлусона*. Изучение текстов Ханссена и Клауссена позволило Якобу Бенедиктссону заключить, что оба переводчика использовали ныне утраченную рукопись. Разделяя эту точку зрения, Й. Луис-Йенсен не видит, однако, возможности доказать ее с полным основанием.

Первое издание оригинального текста (с переводом на шведский язык) было выполнено шведским королевским антикваром Ю. Перингшёльдом в 1697 г. Это именно он назвал текст *Heimskringla* по первым словам *Саги об Инглингах*.

*Круг земной* был записан, как принято считать, ок. 1230 г. Он сохранился во многих рукописях XIII—XIV вв. Как предположил Финнур Магнуссон и со всей убедительностью доказал С.

Нордаль, независимо от *Круга земного* и раньше этого последнего была написана *Отдельная сага об Олаве Святом*, легшая затем в основу центральной части *Круга земного*. Источниками *Отдельной саги* были \**Жизнеописание Олава Святого* Стурмира Карасона, *Сага об оркнейцах* и *Сага о фарёрцах*; а, кроме того, старшая \**Книга об исландцах* Ари, откуда Снорри заимствовал хронологические вехи жизни Олава. Важным источником являлись и скальдические стихи, из которых Снорри почерпнул больше, чем кто-либо из его предшественников.

Источники *Круга земного* изучены в первую очередь Г. Стормом, а также Бьярни Адальбьярнарсоном в предисловиях к трем томам издания этого памятника. Дополнительную ясность в этот вопрос внесла Й. Луис-Йенсен. Исходя из ошибок в тексте *Круга земного*, Сторм заключил, что Снорри не знал английских хроник; ничего, кроме саг, не знал о Шотландии и Ирландии; не знал французских и немецких хроник; не знал сочинения Адама Бременского и т.д. Не установлено, знал ли Снорри латынь. Из письменных источников Снорри использовал только исландские саги, в частности *Сагу об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда и сагу Гуннлауга, *Обзор саг о норвежских конунгах*, *Гнилую кожу*, возможно, *Красивую кожу*, *Сагу об оркнейцах* и пр. Несомненно его знакомство со старшей \**Книгой об исландцах* Ари, откуда он заимствовал не только конкретную информацию, но и форму подачи материала и обращения с источниками.

Из Пролога и отдельных разбросанных по тексту замечаний следует, что критериями достоверности источника для Снорри были авторитет мудрых людей прошлого, свидетельства очевидцев, правильно сложенный скальдический стих. Нередка, однако, в тексте *Круга земного* и "маскировка" под исторически точное свидетельство. С.Нордаль справедливо отметил, что саги Снорри далеки от того, чтобы быть достоверными в такой степени, как того можно ожидать на основании Пролога. Вопрос о том, присутствовала ли *Кругу земному* политическая тенденция (и какого рода тенденция), до сих пор остается открытым, хотя этому сочинению посвящены многочисленные исследования.

## Рукописи

**Kringla** — написана ок 1260 г.; сохранился только один лист середины XIII в. в SKB 9, perg., fol., а также бумажные списки AM 35, 36, 63, fol. и др.

**Jöfraskinna** — ок. 1320 г.; сгорела; сохранились только четыре листа в SKB 9, perg., fol., но имеются бумажные копии AM 37, 38, fol. и др.

**AM 39, fol.** — ок. 1300 г.

**Frissbók** — ок. 1300—1325 гг. (AM 45, fol.).

**Eirspennill** — начала XIV в. (AM 47, fol.).

**Bergsbók** — ок. 1400 г. (SKB 1, perg., fol.).

Фрагменты в АМ 1056 I, 4° (ок. 1250—1300 гг.), АМ 325 VIII 1, IX 2 и XI 1, 4 (ок. 1300—1325 гг.) и др.

## Издания

1. Heims Kringla, Eller Snorre Sturlusons Nordländske Konunga Sagor / J.Peringskiöld. Stockholmia, 1697.
  2. Heimskringla eðr Noregs Konunga-Sögur, af Snorra Styrlusyni: Snorre Sturlesons Norske Kongers Historie / G. Schøning. Havnia, 1777, 1778 T. I, II; G. Schøning, Sk.Th.Thorlacius. Havnia, 1783. T. III. (Noregs Konunga Sögur. T. I—III).
  3. Konunga-Sögur af Snorra Sturlusyni. Holmia, 1816, 1817, 1829. T. I—III.
  4. Heimskringla eller Norges kongesagaer af Snorre Sturlassøn / C.R. Unger. Christiania, 1868. (Det norske Oldskriftselskabs Samlinger. B. IV, VII, IX, X).
  5. Noregs konunga sögur / E.Ó. Brím. Reykjavík, 1892, 1893. B. I—II.
  6. Heimskringla. Nóregs konunga sögur af Snorri Sturluson. I—IV / Finnur Jónsson // SUGNL. 1893—1901. B. XXIII.
  7. *Snorri Sturluson*. Heimskringla. Nóregs konunga sögur / Finnur Jónsson. København, 1911; reprint — 1925; Oslo, 1966.
  8. *Snorri Sturluson*. Heimskringla. I—III / Bjarni Aðalbjarnarson // ÍF. 1941—1951. B. XXVI—XXVIII.
  9. *Snorri Sturluson*. Heimskringla. / Páll Eggert Ólason. Reykjavík, 1946—1948. B. 1—3.
  10. *Snorri Sturluson*. Heimskringla / Berglót Kristjásdóttir, Bragi Halldórsson, Jón Torfason, Örnólfur Thorsson. Reykjavík, 1991—1992. B. I—III.
  11. Фрагменты в: [C.C. Rafn, ed.] AR. 1852. T. I. P. 241—392.
- Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI.

## Переводы

Английские:

- The Heimskringla; or, Chronicle of The Kings of Norway. London, 1844. Vol. I—III (S.Laing); reprint: 1889; 1906; 1930; 1961; 1963.
- The Stories of the Kings of Norway called the Round World (Heimskringla) by Snorri Sturluson. London, 1893, 1894, 1895, 1905. Vol. I—IV (W.Morris, Eiríkr Magnússon).
- Heimskringla; or, The Lives of the Norse Kings, by Snorre Sturlason. Cambridge, 1932 (E.Monsen, A.H.Smith); reprint — 1967.
- Heimskringla: History of the Kings of Norway by Snorri Sturluson. Austin, 1964 (L.M.Hollander).

Датские:

— Laurents Hanssøns Sagaoversættelse [1548—1551. — Т.Д.] udgivet af Dr. Gustav Storm // Videnskabselskabets skrifter. B. II. Historisk-filosofisk klasse. 1898. N 1. Christiania, 1899.

— Norske Kongers Krønike og Bedrift, indtil unge Kong Haagens Tid, som døde anno Domini 1263. København, 1594 (M. Størssøn).

— Snorre Sturlesøns Norske Kongers Chronica. Kiøbenhavn, 1633 (P. Claussøn). 1757 (с дополнениями А.Н. Godiche).

— Norges Konge-Krønike af Snorro Sturlesøn. Kiøbenhavn, 1818, 1819, 1822. Deel 1—3 (N.F.S. Grundtvig); reprint — 1865; 1879.

— Snorre Sturlesøns norske Kongers Sagaer Christiania, 1838—1839. B. I—III (J.Aall).

— Snorre Sturlesøns Norske Kongehistorie. Christiania, 1838 (P.A. Munch).

— Norges Konge-Sagaer fra de ældste Tider indtil anden Halvdeel af det 13de Aarhundrede efter Christi Fødsel, forfattede af Snorre Sturlassøn, Sturla Thordssøn og flere. Christiania, 1856, 1871. B. I—II (P.A. Munch); reprint (B. I) — 1881.

— Heimskringla eller Norges Konge-Sagaer af Snorre Sturlassøn. Chicago, 1897. Vol. 1—2 (P.A. Munch, O. Rygh); reprint — 1907.

— Heimskringla af Snorre Sturlassøn. København, 1948. B. 1—3 (J.V. Jensen, H. Kyrre).

Латинские:

— В издании 1697 г. (J. Peringskiöld).

— В издании 1777—1783 гг. (G. Schøning, Sk.Th. Thorlacius).

Немецкие:

— Snorri Sturluson's Weltkreis (Heimskringla). Leipzig, 1835—1836. B. I—II (F. Wachter).

— Heimskringla, Sagen der Könige Norwegens von Snorre Sturlason. Stralsund, 1837 (G. Mohnike).

— Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. I—III // Thule. Altnordische Dichtung und Prosa. Jena, 1922—1923. Bd. 14—16 (F. Niedner).

Норвежские:

— Heimskringla eller Norigs Kongesogur fraa den ældste Tid til Aare 1177, uppskrivne av Snorre Sturlason. Christiania, 1874—1879. B. I—IV (S. Schjøtt); reprint (B. I—II) — 1880, 1887; illustr. reprint — 1900; 1942.

— *Snorre Sturlason*. Kongesagaer. Kristiania, 1899 (G.Storm); reprint — 1900.

— *Snorre Sturlasson*. Kongesagaer. Oslo, 1930 (G. Storm, A. Bugge, D.A. Seip).

— *Snorres Kongesagaer*. Oslo, 1934. B. I—II (A. Holtsmark, D.A. Seip); reprint — 1942, 1957, 1964, 1965, 1968, 1969, 1970, 1975.

— *Snorre Sturlasson*. Kongesagaer. Oslo, 1930 (S. Schjøtt, R. Thesen, S. Moren). Oslo, 1959.

— *Snorre Sturlasson. Kongesagaer.* Oslo, 1930. B. I—III (S. Schjøtt, O.H. Rue). Oslo, 1963—1965.

— *Snorres Kongesagaer.* Oslo, 1942. (A. Holtsmark, D.A. Seip); reprint — 1957, 1964, 1965, 1968, 1969, 1970, 1975.

Финский:

— *Snorre Sturluson. Kuningastarinoito.* Helsinki, 1919 (T. Wallenius).

Шведские:

— *Norlandz Chrönika och Beskriffning.* Wijsingzborg, 1670 (J. Rugman).

— В издании 1697 г. (G. Ólafsson).

— *Konunga-Sagor af Snorre Sturleson.* Stockholm, 1816, 1817, 1829. Del. 1—3 (G. Richert).

— *Konunga-boken eller Sagor om Ynglingarne och Norges Konungar intill år 1177.* Af Snorre Sturleson. Örebro, 1869—1871. Del. 1—3 (H.O.H. Hildebrand); reprint — Stockholm, 1889.

— *Snorre Sturlasson. Norges Konungasagor.* Lund, 1919—1926. Del. 1—3 (E. Olsson).

Русские:

— Фрагменты в: *Хрестоматия по истории Средних веков.* М, 1950. Т. 2. С. 327-329.

— Фрагменты в кн.: *Рыдзевская* 1978. С. 41—43.

— *Круг Земной.* М., 1980 (А.Я. Гуревич, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкая, М.И. Стеблин-Каменский).

## Литература

Storm 1873; Finnur Jónsson 1923. S. 666—712; Ker 1908—1909; Bugge 1909; Koht 1913; Nordal 1914. S. 154—198; Johnsen 1915; Indrebø 1917. S. 34—43; Nordal 1920; Paasche 1922; Berntsen 1923. S. 32—52; Braun 1924; Finnur Jónsson 1928; Schreiner 1928; Wessén 1928; Koht 1931. P. 98—118; Bjarni Aðalbjarnarson 1937. S. 1—54; Lie 1937; Beyschlag 1950; Hollander 1952; Nordal 1953; Turville-Petre 1953. P. 222—223; Benediktsson 1955; Sandvik 1955; Koht 1956; Paasche 1957; Lie 1961; Hallberg 1962b; de Vries 1967. B. II. S. 285—295; Schier 1970. S. 12, 26; Gurevich 1971; Гуревич 1972; Madelung 1972, 1973; Magerøy 1976; Martin 1976; Kuhn 1976; Lönnroth 1976; Louis-Jensen 1977; Стеблин-Каменский 1980; Гуревич 1980; Knirk 1981; Jackson 1984; Andersson 1985. P. 216 ff.; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 156—157; Джаксон 1991. С. 28—31; Whaley 1991; Bagge 1991.

## Глава 1

# САГА ОБ ИНГЛИНГАХ

*Сага об Инглингах (Ynglinga saga)* — первая часть *Круга земного* Снорри Стурлусона. Большинство исследователей относит ее к разряду королевских саг<sup>1</sup>, однако хронологический охват (описываемые в ней события можно примерно датировать V — серединой IX в.)<sup>2</sup> и легендарно-мифологическое содержание саги позволили, например, К. Ширу заключить, что она ближе к сагам о древних временах<sup>3</sup>. Сага встречается лишь в составленном Снорри Стурлусоном своде королевских саг *Круг земной*. Она задумана и написана как первая сага этого грандиозного свода, дающая “мифические модели событий и человеческого поведения” для всего последующего изложения<sup>4</sup>. Тем самым при всей “неуверенности, с которой классифицируется эта сага”<sup>5</sup>, рассмотрение ее вне королевских саг не представляется целесообразным.

Сага начинается с описания, в соответствии со средневековыми географическими представлениями, “земного круга”; затем

---

<sup>1</sup>См., например: Halldór Hermannsson 1910. P. 68—70; Finnur Jónsson 1923. S. 697—698; Ellehøj 1965. S. 109—141.

<sup>2</sup>Vjarni Aðalbjarnarson 1941.

<sup>3</sup>Schier 1970. S. 6. Не могу согласиться с М. Цикламини (Ciklamini 1975. P. 88, note 7), что С. Нордаль относит *Сагу об Инглингах* к сагам о древних временах (Nordal 1953. S. 181), а Херман Палссон и П. Эдвардс называют ее лишь сагой, содержащей особые мифы и легенды (Hermann Pálsson, Edwards 1971. P. 15). На указанной странице Нордаль утверждает, что к *oltidssagaer* (сагам о прошлом) относятся все саги о древних временах и рыцарские саги, а также некоторые фрагменты других источников, в частности *Сага об Инглингах* в *Круге земном* и Пролог *Саги об оркнейцах*. Херман Палссон и Эдвардс, без всякого сомнения, относят *Сагу об Инглингах* к разряду королевских саг, подчеркивая, правда, при этом, что некоторые королевские саги уступают в “реализме” сагам об исландцах, как, например, *Сага об Олаве Трюггвасоне* и *Сага об Олаве Харальдссоне* в разделе о чудесах этих святых, или *Сага об Инглингах* со своими особыми мифами и легендами.

<sup>4</sup>Ciklamini 1975. P. 90.

<sup>5</sup>Ibid. P. 88, note 7.

следует оригинальное, не встречающееся в такой форме нигде более в древнеисландской литературе, изложение ученой легенды о заселении Скандинавии выходцами из Азии — языческими богами во главе с Одином; далее последовательно рассказывается о всех представителях династии Инглингов — Одине, Ньёрде, Фрейре (иначе называемом Ингви, от какового имени и пошло название династии)<sup>6</sup>, Фьельнире и т.д., о характере правления и особенно подробно об обстоятельствах смерти каждого из них. Последним в этом ряду назван Рёгнвальд Достославный: “Рёгнвальд сын Олава был конунгом в Вестфольде после своего отца. Его прозвали Достославным. В его честь Тьодольв из Хвинира сложил Перечень Инглингов. Он говорит в нем так: ‘Но, по мне,/ Под синим небом/ Лучшего нет/ Прозвания князю,/ Нежели то,/ Которым Рёгнвальда/ Достославного/ Величают’”<sup>7</sup>.

Двумя главами выше в саге упоминается брат Олава, отца Рёгнвальда, — Хальвдан. Он-то и является связующим звеном между легендарными Инглингами и норвежскими конунгами — потомками Харальда Прекрасноволосого. Во второй саге *Круга земного* — *Саге о Хальвдане Черном* — Снорри рассказывает о двух вещих снах, снившихся Хальвдану и его жене Рагнхильд и предсказывавших рождение их сына Харальда и дальнейшее могущество и процветание его рода. Сам же Рёгнвальд — лицо легендарное, известное из приведенного выше фрагмента *Саги об Инглингах*, из Пролога к *Кругу земному* (“Тьодольв Мудрый из Хвинира был скальдом конунга Харальда Прекрасноволосого. Он сочинил песнь о конунге Рёгнвальде Достославном. Эта песнь называется Перечень Инглингов. Рёгнвальд был сыном Олава Альва Гейрстадира, брата Хальвдана Черного. В этой песни названы тридцать предков Рёгнвальда и рассказано о смерти и месте погребения каждого из них”<sup>8</sup>), а также из *Пряди об унландских конунгах* (“... сыном его (Олава Альва Гейрстадира. — Т.Д.) был Рёгнвальд, которого прозвали Достославным; он был конунгом в Гренландии после своего отца; о нем сложил Тьодольв из Хвинира Перечень Инглингов, и говорится там о тех конунгах, которые произошли от Ингви-Фрея в Свитьод, и по его имени стали называться Инглингами”<sup>9</sup>).

Действительно, *Перечень Инглингов (Ynglingatal)* является, по общему признанию исследователей, основным источником *Саги об Инглингах*<sup>10</sup>. Из 32 скальдических строф, цитируемых в саге, 27 принадлежат Тьодольву. Однако время сочинения поэмы

<sup>6</sup> “Фрейра звали также Ингви. Имя Ингви долго считалось в его роде почетным званием, и его родичи стали потом называться Инглингами” (*Круг Земной*. С. 16).

<sup>7</sup> *Круг Земной*. С. 37.

<sup>8</sup> Там же. С. 9.

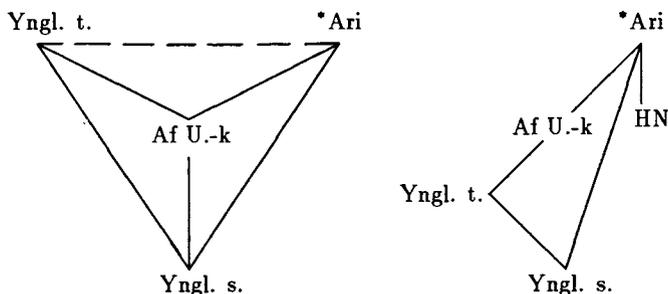
<sup>9</sup> *Fas*. В. II. S. 106.

<sup>10</sup> См.: Åkerlund 1939; Turville-Petre 1982.

стало предметом длительной дискуссии<sup>11</sup>. И если согласно господствующей точке зрения *Перечень Инглингов* был сочинен Тьодольвом, придворным скальдом конунга Харальда Прекрасноволого, в конце IX в., то не перестает обсуждаться вопрос о значительно более позднем происхождении этой поэмы. Так, К. Краг, разделяя мнение С. Эллекхёя, что в основе древнескандинавской традиции об Инглингах лежит *\*konunga ævi* Ари Мудрого<sup>12</sup>, приходит к выводу, что *Перечень Инглингов* не только не предшествует *\*konunga ævi* Ари<sup>13</sup>, но, напротив, восходит к нему через группу текстов, включающих в себя *Прядь об упландских конунгах* (*Þáttr af Upplendinga konungum*) (см. схему 5). Датировка *Перечня Инглингов*, по Крагу, в таком случае не опускается ниже 1120 г. — предположительного времени создания *\*konunga ævi* Ари<sup>14</sup>.

*Схема 5*

Источники *Саги об Инглингах*, по С.Эллекхёю и К.Крагу\*



\*Обозначения в схеме: Af U.-k. — *Þáttr af Upplendinga konungum* (*Прядь об упландских конунгах*); Ari — *\*konunga ævi* (*\*Жизнеописание конунгов*) Ари Мудрого; HN — *Historia Norwegiae* (*История Норвегии*); Yngl.s. — *Ynglingasaga* (*Сага об Инглингах*); Yngl.t. — *Ynglingatal* (*Перечень Инглингов*).

Четыре висы, цитируемые Снорри, взяты им из поэмы того же жанра, что и *Перечень Инглингов*, — из генеалогической хвалебной песни *Перечень Халейгов* (*Háleyggjatal*) норвежского скальда конца X в. Эйвинда Погубителя Скальдов (гл. 8 и 23), а одна — из *Драпы о Рагнаре* (*Ragnarsdrápa*) — щитовой драпы норвежского

<sup>11</sup>О противоречивых взглядах на датировку *Ynglingatal* см.: Åkerlund 1939. S. 45—79.

<sup>12</sup>Ellehøj 1965.

<sup>13</sup>С. Эллекхёй объясняет, например, отдельные совпадения в *Истории Норвегии* и *Перечне Инглингов* тем, что *История Норвегии* основана на труде Ари, который черпал информацию из поэмы Тьодольва (Ellehøj 1965).

скальда первой половины IX в. Браги Старого (гл. 5). К источникам *Саги об Инглингах* относят также \**Сагу о Скьельдунгах* (\**Skjöldunga saga*)<sup>15</sup>, на которую имеется ссылка в гл. 29 саги<sup>16</sup>, и *Прядь об унландских конунгах* (*Páttur af Upplendinga konungum*). Вероятно обращение Снорри к устным источникам<sup>17</sup>.

В отличие от большинства скальдических произведений, главные источники *Саги об Инглингах* — *Перечень Инглингов* и *Перечень Халейгов* — были сочинены (как бы их ни датировать) не непосредственно по следам событий их очевидцами или современниками, а несколькими веками позже, так что их достоверность, и соответственно достоверность основанной на них саги вызывает некоторые сомнения.

Очевидно переплетение в саге мифологических, сказочно-легендарных и исторических сюжетов. В попытке выяснить историческую основу саги исследователями привлекались как другие письменные источники, так и археологические материалы. Хронологическая шкала, предложенная шведским археологом Б. Нерманом<sup>18</sup>, хотя и оценивается как гипотетическая, все же приводится издателями *Саги об Инглингах*: “смерть Агни — начало V века; смерть Альрека и Эйрика, а также Ингви и Альва — первая половина V века; смерть Ёрунда — после середины V века; смерть Ауна — конец V века или не позднее 500 г.; смерть Эгиля — незадолго до 516 г.; смерть Оттара — около 525 г.; смерть Адильса — около 575 г.; смерть Эйстейна — конец VI века или не позднее 600 г.; смерть Ингвара — около 600 г. или в начале VII века; смерть Энунда — около 640 г.; смерть Ингьяльда — вскоре после 650 г.; смерть Олава Дровосека — конец VII века; смерть Хальвдана Белая Кость — до 750 г.; смерть Эйстейна — конец VIII века; смерть Хальвдана Щедрого — начало IX века; смерть Гудрёда — 821 г.; рождение Олава Альва из Гейрстадира — 801 г.; смерть Рёгнвальда Достославного — 855—865 гг.”<sup>19</sup>.

За сообщениями *Саги об Инглингах* вряд ли можно видеть конкретные факты. И все же в той своей части, которая касается Восточной Европы, сага дает некоторое представление о характере отношений скандинавов (до эпохи викингов) с народами юго-восточного побережья Балтийского моря. По справедливому суждению Т. Нунана, существует некая золотая середина между некритическим восприятием саговой информации о скандинавской активности в Восточной Прибалтике в VII—VIII вв. и тенденцией все сообщаемое сагой занести в разряд вымысла. По его

<sup>15</sup> О ней и фрагмент из нее см. в Прилож. III.

<sup>16</sup> ÍF. XXVI. 57.

<sup>17</sup> Подробнее об источниках *Саги об Инглингах* см.: Beyschlag 1950. S. 21—111.

<sup>18</sup> Nerman 1914.

<sup>19</sup> Стеблин-Каменский 1980. С. 597 — перевод из: Bjarni Aðalbjarnarson 1941. Bl LIII.

мнению, было бы наивным отнести к рассказам об Ингваре и Иваре (см. ниже: гл. 32 и 41 *Саги об Инглингах* и комментарии к ним) как к полной правде, но в то же время присутствие скандинавов в Прибалтике в предвикингскую эпоху не вызывает сомнений<sup>20</sup>. Сага рассказывает о плаваниях как скандинавов, так и их восточных соседей через Балтийское море (что в целом не противоречит данным о раннем развитии мореплавания в этом регионе) с целью грабежа и о военных столкновениях между ними, дает представление о сезонности плаваний по *Аустрвегу* — “Восточному пути”. Восточноевропейская топонимия саги (*Эйстланд* с областью *Адальсюсла*, *Аустрвег* и *Аустрприки*, название Руси *Гардарики*) — та же, что и во всем комплексе саг, представленных в настоящем издании.

**Рукописи, издания, переводы:** см. во Введении раздел “Круг земной”.

**Отдельные издания *Саги об Инглингах*:**

1. *Ynglinga saga. Sætrtyk af Heimskringla / Finnur Jónsson // SUGNL. 1893.*

2. *Snorri Sturluson. Ynglingasaga / Finnur Jónsson. København, 1912.*

3. *Ynglingasaga / E. Wessén // Nordisk Filologi. Ser. A: Texter. Stockholm; København; Oslo, 1952. В. 6; reprint — Oslo, 1976.*

**Отдельные переводы *Саги об Инглингах*:**

Немецкие:

— Leipzig, 1826 (E. M. Arnd).

— Weimar, 1827 (D. G. von Ekendahl).

Шведский:

— Snorre Sturlesons Ynglinga-saga. Uppsala, 1854 (Carl Säve).

Русский:

— *Снорри Стурлусон. Сага об Инглингах // СВ. 1973. 36. С. 238—264 (С. Д. Ковалевский).*

## Литература

Heusler 1908; Schück 1910; Nerman 1914; Finnur Jónsson 1934; Åkerlund 1939; Beyschlag 1950; Lie 1961; Dumézil 1962; Ellehøj 1965; Schier 1970; Gurevich 1971; Ciklamini 1975; Ross 1978; Turville-Petre 1982; Noonan 1986; Krag 1991.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI. 9—83.

---

<sup>20</sup>Noonan 1986. P. 327.

*I. kapituli*

Kringla heimsins, sú er mannfólkit byggvir, er mjök vágskorin. Ganga hof stór ór útsjánum inn í jorðina. Er þat kunnigt, at haf gengr frá Nqrvasundum ok allt út til Jórsalalands. Af hafinu gengr langr hafsbótin til landnorðrs, er heitir Svartahaf. Sá skilr heimspriðjungana. Heitir fyrir austan Ásía, en fyrir vestan kalla sumir Európa, en sumir Eneá. En norðan at Svartahafi gengr Svíþjóð in mikla eða in kalda. Svíþjóð ina miklu kalla sumir menn eigi minni en Serkland it mikla, sumir jafna henni við Bláland it mikla. Inn norðri hlutr Svíþjóðar ligg óbyggðr af frosti ok kulða, svá sem inn syðri hlutr Blálands er auðr af sólarbruna. Í Svíþjóð eru stórheruð mǫrg. Þar eru ok margs konar þjóðir ok margar tungur. Þar eru risar, ok þar eru dvergar, þar eru blámenn, ok þar eru margs konar undarligar þjóðir. Þar eru ok dýr ok drekar furðuliga stórir. Ór norðri frá fjöllum þeim, er fyrir útan eru byggð alla, fellr á um Svíþjóð, sú er at réttu heitir Tanais. Hon var forðum kǫlluð Tanakvísl eða Vanakvísl. Hon kǫmr til sjávar inn í Svartahaf. Í Vanakvíslum var þá kallat Vanaland eða Vanaheimr. Sú á skilr heimspriðjungana. Heitir fyrir austan Ásía, en fyrir vestan Európa (*Bl. 9—10*).

*II. kapituli*

Fyrir austan Tanakvísl í Ásía var kallat Ásaland eða Ásaheimr, en hofuðborgin, er var í landinu, kǫlluðu þeir Ásgarð. En í borginni var hofðingi sá, er Óðinn var kallaðr. Þar var blótstaðr mikill. Þar var þar siðr, at tólf hofgoðar vǫru æztir. Skyldu þeir ráða fyrir blótum ok dómum manna í milli. Þat eru díar kallaðir eða dróttnar. Þeim skyldi þjónustu veita ok lotning allt fólk. Óðinn var hermaðr mikill ok mjök víðfjull ok eignaðisk mǫrg ríki. [...] (*Bl. 11*).

*V. kapituli*

Fjallgarðr mikill gengr af landnorðri til útsuðrs. Sá skilr Svíþjóð ina miklu ok ǫnnur ríki. Fyrir sunnan fjallit er eigi langt til Tyrklands. Þar atti Óðinn eignir stórar. Í þann tíma fóru Rúnverjahofðingjar víða um heiminn ok brutu undir sik allar þjóðir, en margir hofðingjar flýðu fyrir þeim ófriði af sínum eignum. En fyrir því at Óðinn var forspár ok fjölkunnigr, þá vissi hann, at hans afkvæmi myndi um norðrhálfu heimsins byggva. Þá setti hann bræðr sína, Vé ok Víli, yfir Ásgarð, en hann fór ok díar allir með honum ok mikit fólk annat. Fór hann fyrst vestr í Garðaríki ok þá suðr í Saxland. Hann átti marga sonu. Hann eignaðisk ríki víða um Saxland ok setti þar sonu sína til landsgæzlu. Þá fór hann norðr til sjávar ok tók sér bústað í ey einni. Þar heitir nú Óðinsey í Fjóni. [...] (*Bl. 14*).

### VIII. *kapítuli*

Óðinn setti lög í landi sínu, þau er gengit höfðu fyrr með Ásum. [...] Þessa Svíþjóð kolluðu þeir Mannheima, en ina miklu Svíþjóð kolluðu þeir Goðheima. Ór Goðheimum sǫgðu þeir mǫrg tíðendi (*Bl.* 20, 22).

### IX. *kapítuli*

Óðinn varð sótt dauðr í Svíþjóð. Ok er hann var at kominn dauða, lét hann marka sik geirsoddi ok eignaði sér alla vǫpndauða menn. Sagði hann sik mundu fara í Goðheim ok fagna þar vinum sínum. Nú hugðu Svíar, at hann væri kominn í inn forna Ásgarð ok myndi þar lifa at eilífu. [...] (*Bl.* 22).

### XII. *kapítuli*

Sveigðir tók ríki eptir fǫður sinn. Hann strengði þess heit at leita Goðheims ok Óðins ins gamla. Hann fór með tólfta mann víða um heiminn. Hann kom út í Tyrkland ok í Svíþjóð ina miklu ok hitti þar marga frændr sína ok var í þeiri fǫr fimm vetr. Þá kom hann aþtr til Svíþjóðar. Dvalðisk hann þá enn heima um hrið. Hann hafði fengit konu Þá, er Vana hét, út í Vanaheimi. Var þeira sonr Vanlandi.

Sveigðir fór enn at leita Goðheims. Ok í austanverðri Svíþjóð heitir boer mikill at Steini. Þar er steinn svá mikill sem stórt hús. [...] (*Bl.* 27).

### XXVII. *kapítuli*

[...] Fróði var hermaðr mikill. Þat var á einu sumri, at Fróði fór með her sinn til Svíþjóðar, gerði þar upprás ok herjaði, drap mart fólk, en sumt hertók hann. Hann fekk allmiklit herfang. Hann brenndi ok víða byggðina ok gerði it mesta hervirki. Annat sumar fór Fróði konungr at herja í Austrveg. Þat spurði Óttarr konungr, at Fróði var eigi í landinu. Þá stígr hann á herskip ok ferr út í Danmǫrk ok herjar þar ok fær enga mótstǫðu. [...] (*Bl.* 54).

### XXXI. *kapítuli*

Sǫlvi hét sǫkonungr, sonr Hǫgna í Njarðey, er þá herjaði í Austrveg. Hann átti ríki á Jótlandi. Hann helt liði sínu til Svíþjóðar. Þá var Eysteinn konungr á veizlu í heraði því, er Lófund heitir. Þar kom Sǫlvi konungr á óvart um nótt ok tók hús á konungi ok brenndi hann inni með hirð sína alla. [...] (*Bl.* 60).

### XXXII. *kapítuli*

Yngvarr hét sonr Eysteins konungs, er þá var konungr yfir Svíaveldi. Hann var hermaðr mikill ok var opt á herskipum, því at þá var áðr Svíaríki mjök herskátt, bæði af Dǫnum ok Austrvegsmǫnnum. Yngvarr konungr gerði frið við Dani, tók þá at herja um Austrvegu. Á einu sumri hafði hann her úti ok fór til Eistlands ok herjaði þar um sumarit, sem heitir at Steini. Þá kómu Eistr ofan með mikinn her,

ok áttu þeir orrostu. Var þá landherrinn svá drjúgr, at Svíar fengu eigi mótstöðu. Fell þá Yngvarr konungr, en lið hans flýði. Hann er heygðr þar við sjá sjálfan. Þat er á Aðalsýslu. Fóru Svíar heim eptir ósigr þenna. Svá segir Þjóðólfr:

Þat stókk upp,  
at Yngvari  
Sýslu kind  
of sóit hafði  
ok ljóshöfum  
við lagar hjarta  
herr eistneskr  
at hilmi vá,  
ok austmarr  
jöfri föllum  
Gymis ljóð  
at gamni kveðr (*Bl. 61—62*).

### *XXXIII. kapituli*

Qnundr hét sonr Yngvars, er þar næst tók konungdóm í Svíþjóð. Um hans daga var friðr góðr í Svíþjóð, ok varð hann mjök auðigr at lausafé. Qnundr konungr fór með her sinn til Eistlands at hefna fœður síns, gekk þar upp með her sinn ok herjaði víða um landit ok fekk herfang mikit, ferr aptr um haustit til Svíþjóðar. Um hans daga var ár mikit í Svíþjóðu. Qnundr var allra konunga vinsælstr. [...]  
(*Bl. 62*).

### *XXXV. kapituli*

[...] Fær konungr bana ok mart lið með honum. Svá segir Þjóðólfr:

Varð Qnundr  
Jónakrs bura  
harmi heptra  
und Himinfjöllum,  
ok ofvæg  
Eistra dolgi  
heipt hrísungs  
at hendi kom,  
ok sá frömuðr  
foldar beinum  
Högna hrørs  
of horfinn vas (*Bl. 64—65*).

### *XLI. kapituli*

Ívarr víðfaðmi lagði undir sik allt Svíaveldi. Hann eignaðisk ok allt Danaveldi ok mikinn hlut Saxlands ok allt Austrríki ok inn fimmta

hlut Englands. Af hans ætt eru komnir Danakonungar ok Sviákonungar, þeir er þar hafa einvald haft. Eptir Ingjald illráða hvarf Uppsala-veidi ór ætt Ynglinga, þat er langfeðgum mætti telja (Bl. 72—73).

## ПЕРЕВОД

### Глава 1

Круг земной<sup>1</sup>, где обитает род человеческий, сильно изрезан заливами. Большие моря вдаются в землю из окружающего [ее] океана<sup>2</sup>. Известно, что море тянется от Нёрвасунда<sup>3</sup> и вплоть до Йорсалаланда<sup>4</sup>. От этого моря отходит на северо-восток длинный залив, который называется Свартахав<sup>5</sup>. Он разделяет трети света<sup>6</sup>. Восточная называется Азией, а западную некоторые называют Европой, а некоторые — Энеей<sup>7</sup>. А к северу от Свартахав простирается Свитьод Великая, или Холодная<sup>8</sup>. Некоторые считают, что Великая Свитьод не меньше Великого Серкланда<sup>9</sup>, некоторые сравнивают ее с Великим Блаландом<sup>10</sup>. Северная часть Свитьод<sup>11</sup> не заселена из-за мороза и холода, подобно тому как южная часть Блаланда пустынна из-за солнечного зноя<sup>12</sup>. В Свитьод<sup>13</sup> много больших округов. Там есть и много разных народов, и много языков. Там есть великаны и там есть карлики, там есть черные люди и там есть много удивительных народов. Там есть также поразительно большие звери и драконы<sup>14</sup>. С севера, с гор, лежащих за пределами всех населенных мест<sup>15</sup>, течет через Свитьод река, правильное название которой Танаис<sup>16</sup>. Раньше она называлась Танаквислом, или Ванаквислом<sup>17</sup>. Она впадает в Свартахав. [Область] по Ванаквислу звалась тогда Ваналандом, или Ванажеймом<sup>18</sup>. Эта река разделяет трети света<sup>19</sup>. Восточная называется Азией, а западная — Европой.

### Глава 2

[Земля] в Азии к востоку от Танаквисла звалась Асаландом<sup>20</sup>, или Асажеймом<sup>21</sup>, а главный город, который был в той стране, называли они Асгардом<sup>22</sup>. И в том городе был хёвдинг<sup>23</sup>, который звался Одним<sup>24</sup>. Там было большое капище. Там существовал такой обычай, что верховных жрецов было двенадцать<sup>25</sup>. Они должны были совершать жертвоприношения и судить народ. Их называли диями<sup>26</sup> и дроттинами<sup>27</sup>. Все люди должны были служить им и оказывать им почтение. Один был великим воином и много странствовал, и завладел многими государствами. [Дальше в этой главе — о вере людей в Одина.]

### Глава 5

Большой горный хребет тянется с северо-востока на юго-запад<sup>28</sup>. Он отделяет Великую Свитьод от других стран. К югу от

этих гор недалеко до Тюркланда<sup>29</sup>. Там у Одина были большие владения. В те времена римские хёвдинги ходили [походами] по всей земле и подчинили себе все народы, и многие хёвдинги бежали из-за этих войн из своих владений<sup>30</sup>. Но так как Один был провидцем и колдуном, он знал, что его потомство будет жить в северной части земли. Тогда посадил он своих братьев Ве и Вили [правителями] над Асгардом, а сам пустился в путь, и с ним все дии и много другого народа<sup>31</sup>. Он отправился сначала на запад в Гардарики<sup>32</sup>, а затем на юг в Саксланд<sup>33</sup>. У него было много сыновей. Он завладел землями во многих местах в Саксланде и поставил там правителями своих сыновей. Затем он отправился на север, к морю, и поселился на одном острове. Это место теперь называется Одинсей на Фьоне<sup>34</sup>. [Рассказывается о том, как Один в конечном итоге поселился в Старой Сигтуне и как он расселил остальных богов.]

### Глава 8

Один установил в своей стране те же законы, которые раньше были у асов. [Следует перечисление языческих обычаев и законов.] Эту Свитьод<sup>35</sup> называли они Маннхеймом, а Великую Свитьод называли они Годхеймом<sup>36</sup>. О Годхейме рассказывали они многое.

### Глава 9

Один умер от болезни в Свитьод. И когда он был при смерти, он велел пометить себя острием копья и присвоил себе всех людей, умерших от оружия<sup>37</sup>. Он сказал, что отправится в Годхейм и возьмет туда своих друзей. Теперь все верили, что он вернулся в древний Асгард<sup>38</sup> и будет жить там вечно. [Далее о вере в Одина, о следующем правителе свеев — Ньёрде из Ноатуну.]

### Глава 12

Свейгдир стал править после своего отца. Он дал обет найти Годхейм и Одина Старого. Он ездил с одиннадцатью людьми по всей земле. Он побывал в Тюркланде и в Великой Свитьод и встретил там многих своих родичей, и был [он] в этом путешествии пять лет. Затем он вернулся в Свитьод. Тогда он некоторое время жил дома. Он женился на женщине, которую звали Вана, из Ванахейма. Их сыном был Ванланди.

Свейгдир снова отправился на поиски Годхейма. А в восточной Свитьод<sup>39</sup> [есть] большая усадьба, [которая] зовется У Камня<sup>40</sup>. Там есть камень такой огромный, как большой дом. [Следует рассказ о том, как карлик заманил Свейгдира внутрь камня.]

### Глава 27

[Датский конунг<sup>41</sup> Фроди Смелый безуспешно требует с конунга свеев Оттара дань, которую обещал ему Эгиль, отец Оттара, за военную помощь.] Фроди был великим воином. Однажды

летом Фроди отправился со своим войском в Свитьод, высадился там и воевал, убил много народа, а некоторых захватил в плен. Он взял очень большую добычу. Он также сжег многие поселения и произвел огромные опустошения. Другим летом конунг Фроди отправился войной в Аустрвег<sup>42</sup>. Конунг Оттар узнал о том, что Фроди уехал из [своей] страны. Тогда садится он на боевой корабль и отправляется в Данмарк, и воюет там, и не встречает никакого сопротивления. [*На Оттара нападают ярлы*<sup>43</sup> *Вётт и Фастн, оставленные конунгом Фроди защищать страну в его отсутствие; Оттар погибает.*]

### Глава 31

Сёльви звали морского конунга<sup>44</sup>, сына Хёгни с Ньярдей<sup>45</sup>, который тогда воевал в Аустрвеге. Он правил на Йотланде. Он повел свое войско в Свитьод. Тогда конунг Эйстейн был на пиру в том округе, который называется Ловунд<sup>46</sup>. Туда нагрянул ночью конунг Сёльви и окружил конунга в его доме, и сжег его внутри [дома] со всей его дружиной. [*Сёльви побеждает войско свеев и правит в Сигтуне, пока его не убивают восставшие свеи.*]

### Глава 32

Ингваром звали сына конунга Эйстейна, который был тогда конунгом над Свиавельди. Он был великим воином и часто находился на боевых кораблях, поскольку Свиарики уже долгое время подвергалось нападениям и данов, и людей с Аустрвега<sup>47</sup>. Конунг Ингвар заключил мир с данами [и] стал тогда воевать по Аустрвегам<sup>48</sup>. Однажды летом он собрал войско и отправился в Эйстланд<sup>49</sup>, и воевал летом в том [месте], которое зовется У Камня<sup>50</sup>. Туда к побережью подошли эйсты<sup>51</sup> с большим войском<sup>52</sup>, и была у них битва. Было сухопутное войско так велико, что свеи не могли ему противостоять. Пал тогда конунг Ингвар<sup>53</sup>, а войско его бежало. Он похоронен там в кургане у самого моря<sup>54</sup>. Это в Адальсюсле<sup>55</sup>. После этого поражения отправились свеи домой. Так говорит Тьодольв<sup>56</sup>: 'Случилось так, что Ингвара род Сюслы<sup>57</sup> принес в жертву; светлоликого<sup>58</sup> в сердце волн<sup>59</sup> войско эйстское в шлем сразило; и Аустмар<sup>60</sup> убитому князю песнь Гюмира<sup>61</sup> на радость поет'<sup>62</sup>.

### Глава 33

Энундом звали сына Ингвара, который стал править после него в Свитьод. В его дни в Свитьод царил мир, и у него было очень много движимого имущества. Конунг Энунд отправился со своим войском в Эйстланд<sup>63</sup>, чтобы отомстить за своего отца<sup>64</sup>, пошел там со своим войском в глубь страны и грабил по всей стране, и захватил большую добычу, [и] поплыл осенью<sup>65</sup> назад в Свитьод. В его дни в Свитьод были хорошие урожаи. Энунд был самым любимым из всех конунгов. [*Объясняется прозвище*

конунга Энунд-Дорога.]

### Глава 35

[Рассказывается о гибели конунга Энунда<sup>66</sup> в Химингейде под лавиной камней.] Так говорит Тьодольв<sup>67</sup>: “Энунд был камнями остановлен под Химинфёлем<sup>68</sup>, и эйстов враг<sup>69</sup> жертвой стал ненависти втайне рожденного сына<sup>70</sup>, и был убийца Хёгни<sup>71</sup> погребен под камнями<sup>72</sup>”.

### Глава 41

Ивар Широкие Объятия<sup>73</sup> подчинил себе всю Свиавельди. Он завладел и всей Данавельди, и большей частью Саксланда, и всем Аустррики<sup>74</sup>, и пятой частью Энгланда. От его рода произошли конунги данов и конунги свеев, те, которые были единовластными правителями. После смерти Ингьяльда Коварного<sup>75</sup> Упсалавельди<sup>76</sup> ушла из рук рода Инглингов, как видно из их родословной.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> В рукописи *Kringla*, открывающейся описанием “круга земного”, находит отражение господствовавшая в средние века христианская космологическая концепция, полемизировавшая с накопленными в предшествующую эпоху представлениями как языческими и опровергавшая идею шарообразности земли. Земля, согласно официальным христианским догматам, “снова стала” плоской, как на заре ионийской науки или в трудах отдельных римских писателей, чьи землеописания представляли собой географию земного диска, или точнее “круга земель” — “*orbis terrarum*” (см.: Ельницкий 1961. С. 15, 168—169; Исаченко 1971. С. 70—76). Слово-сочетание *kringla heimsins* построено по тому же принципу, что и *orbis terrarum*. Из него образовалось сложное слово *heimskringla*, зафиксированное в более поздних памятниках: *Королевском зеркале*, дидактическом сочинении конца XIII в.; в *Описании Земли II*, географическом сочинении середины — второй половины XIV в.; в переводной *Саге о Тристраме* (ок. 1226 г., рукопись XVII в.). По начальным словам *Саги об Инглингах* все сочинение Снорри было названо в 1697 г. его первым издателем Ю.Перингшёльдом *Heimskringla* — *Круг земной*.

<sup>2</sup> Земля, являющая собой плоскость, окружена, по христианской картине мира, океаном (*Oceanus* или *mare Oceanum*). Латинское название, противопоставленное в качестве книжного местному, сохранилось в исландских текстах в трактате *О рае* (вторая половина — конец XIII в., рукопись первой половины XIV в.): “... umsjö, er ath bokmali heitir Oceanus” — “... мировое море, которое на книжном языке называется Океаном” (Мельникова 1986. С. 127, 128). Древнеисландских названий мирового океана два: *umsjör* и *útsjár* (*útsjör*, *útsær*); смысловое различие образующих

их приставок (**um-** “вокруг” и **út-** “снаружи, вне”) приводит к некоторой разнице оттенков значения. В.Бэтке переводит их соответственно как “окружающее землю море, океан” и “омывающий землю океан” (Baetke 1987. S. 676, 688). Снорри Стурлусон в *Круге земном* использует второе из них. Представление об океане, окружающем землю, находит отражение и в *Младшей Эдде* Снорри Стурлусона, в первой ее части — *Видение Гюльви*, — построенной в виде беседы конунга Гюльви, скрывающегося под именем Ганглери, с тремя асами (см. комм. 20). На вопрос Ганглери: “Как же была устроена земля?” — один из асов, Высокий, отвечает: “Она снаружи округлая, а кругом нее лежит глубокий океан” (*Младшая Эдда*. С. 11).

<sup>3</sup> *Нёрвасунд* (*Norvasund*) — Гибралтарский пролив (Baetke 1987. S. 452). Р.Клизби и Гудбранд Вигфуссон принимают чтение рукописи Fríssb. *niorva-* и переводят гидроним как “узкий пролив (?)”, но считают его производным от мифологического имени собственного *Njörvi* (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 456). В нескольких местах в *Саге об оркнейцах* рассказывается, что это имя дали Гибралтарскому проливу норвежцы, когда впервые через него проплывал норвежский корабль. В *Саге о Магнусе Голоногом* (по *Кругу земному*) читаем: “Люди говорят, что Скофти был первым из норвежцев, проплывшим через пролив Нёрвасунд, и об этом их походе разнеслась слава” (*Круг Земной*. С. 477). Скофти Эгмундарсон жил при короле Магнусе Голоногом, годы правления которого — 1093 (1094)—1103, так что первое плавание норвежцев через Гибралтарский пролив было осуществлено, согласно саге, на рубеже XI—XII вв. Однако целый ряд источников указывает на присутствие норвежских викингов в Средиземноморье уже во второй половине IX в. (см.: Brøndsted 1965. S. 55—63).

<sup>4</sup> *Йорсалаланд* (*Jórsalaland*) — производное от существительного мн.ч. *Jórsalir*, означающего “Иерусалим”. Как и топонимы *Jórsalaheimr* и *Jórsalaríki*, используется для обозначения Палестины (Baetke 1987. S. 315). Море, тянущееся от Нёрвасунда до Йорсалаланда, — Средиземное море. Древнеисландские наименования его — *Mið-jarðar-haf* (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 427), *Mið-jarðar-sjór* (Ibidem; Baetke 1987. S. 418).

<sup>5</sup> *Свартатав* (*Svartahaf*) — Черное море (от *svartur* — “черный” и *haf* — “море”).

<sup>6</sup> Деление всей известной в то время суши на три части возникло уже в древнеионийской науке. Для христианской географии раннего средневековья деление земного круга на три части являлось не только развитием античного взгляда, но и иллюстрацией библейского учения, гласящего, что после потопа вся земля была разделена между тремя сыновьями Ноя. В древнеисландском трактате *О заселении земли сыновьями Ноя* говорится: “Потом Ной разделил мир на три части между своими сыновьями и дал названия каждой части в мире, которая до того не имела имени. Он назвал

одну часть мира Азией, другую — Африкой, а третью — Европой” (Мельникова 1986. С. 135). В *Sage об Инглингах* Снорри не придерживается до конца традиции, разделяющей мир на три части (*heims-þridjungar*), и называет лишь две из них: восточную — Азию и западную — Европу. Интересно отметить, что в Прологе к *Младшей Эдде*, отличающемся от других ее частей тем, что “в нем очень сильно дает себя знать средневековая латиноязычная ученость” (Стеблин-Каменский 1970. С. 197), Снорри называет и третью, южную, часть света — Африку (*Младшая Эдда*. С. 11). Черное море (*Svartahaf*) в качестве границы между Европой и Азией (см. об этой границе комм. 19) не названо ни в одном другом древнеисландском сочинении.

<sup>7</sup>Топоним *Энея* (*Eneá*), видимо, образован от имени легендарного родоначальника Рима и римлян, одного из главных защитников Трои во время Троянской войны, которому посвящена *Энеида* Вергилия — Энея. Та же пара топонимов — “Европа, или Энея” — встречается в *Младшей Эдде* Снорри Стурлусона (с. 11), но нигде больше, ни в исландских, ни в иностранных источниках, нет такого наименования Европы. А. Хойслер высказывает удивление по тому поводу, что, хотя речь в *Sage об Инглингах* и в Прологе к *Младшей Эдде* не идет об Энее (герое) и троянском времени вообще, Снорри выводит из его имени название целой земной трети (при том, что даже в Италии ничто не названо его именем). По мнению Хойслера, здесь может крыться какая-то ошибка (Heusler 1908. S. 51). Бьярни Адальбьярнарсон, однако, полагает, что Европа, в представлении Снорри, действительно, носит имя Энея, поскольку к нему возводили свой род европейские народы, римляне и бриты (ÍF. XXVI. 9, not 7). Небезынтересно в этой связи наблюдение М.К. Росс (Ross 1978), что Снорри Стурлусон был знаком с некоторыми сюжетами из *Энеиды* через посредство сочинения кельтского историка XII в. Гальфрида Монмутского *История бриттов* (*Historia Regum Britanniae*).

<sup>8</sup>*Свитьод Великая, или Холодная* (*Svíþjóð in mikla eða in kalda*) встречается в контексте излагаемой в начальных главах *Sagu об Инглингах* эвгемеристической легенды о заселении Скандинавии выходцами из Азии, согласно которой предками шведских и норвежских конунгов оказываются языческие боги во главе с предводителем асов — Одином. Как следует из дальнейшего изложения Снорри (гл. 2 и 5), Великая Свитьод расположена одновременно в Европе и в Азии, так как через нее протекает Танаис, разделяющий Европу и Азию (см. комм. 16). Она включает в себя лежащую в Азии землю асов (см. комм. 20 и 38), с главным городом — Асгардом (см. комм. 22). Из Асаланда, а значит, из Великой Свитьод, отправляется Один на север и поселяется в конечном итоге в Старой Сигтуне. Снорри так строит свое повествование (гл. 8), будто скандинавская Свитьод (=Свеаланд, см. комм. 35) получает имя от Великой Свитьод (см. также

комм. 36). Авторство этого ученого имени, да и всей легенды в целом, принадлежит не Снорри. Создателем переселенческой легенды А. Хойслер (Heusler 1908) считает основоположника исландской историографии Ари Мудрого (1067/68—1148 гг.), в чьей *Книге об исландцах* (1122—1133 гг.) свеи приобретают азиатскую прародину (см. комм. 20 и 29). Самое же раннее упоминание Великой Свитьод в исландских источниках находим в \**Саге о Скьельдунгах* (см. Прилож. III), записанной не позднее 1220 г. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 112—116.) Вероятно, компонент *Великая* в этом сложном топониме можно понимать вслед за А. Соловьевым как “украшающий эпитет” (Соловьев 1947. С. 25—26). Второй эпитет — *Холодная* — можно связать, видимо, с тем, что “северная часть Свитьод не заселена из-за мороза и холода” (см. ниже в тексте саги и комм. 12).

<sup>9</sup> *Великий Серкланд* (*Serkland it mikla*) обычно понимается как “Земля сарацин” — обозначение некоторых областей в Северной Африке и Передней Азии (Baetke 1987. S. 57; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 523; Metzenthin 1941. S. 94—95). Е.А. Мельникова показала первоначальное приурочение топонима к областям Северного Прикаспия (Мельникова 1986. С. 90), при том что “уже к середине XII в. Серкланд твердо и достаточно последовательно помещается в Африке авторами самых различных произведений, хотя его точная локализация и вызывает у них затруднения” (Мельникова 19776. С. 207). Снорри Стурлусон отождествляет Серкланд с Африкой: “Пошел он (Харальд Суровый. — Т.Д.) тогда со своим войском на запад в Африку, которую вэринги называют Серкландом” (ÍF. XXVIII. 74). Похоже, что эпитет “Великий” прибавлен в данном контексте к топонимам “Серкланд” и “Блаланд” (см. ниже в тексте саги и комм. 10) для того, чтобы образовать названия, однотипные с “Великой Свитьод”, создать для нее своего рода топонимический ряд и тем самым еще более “заземлить” легендарное обиталище богов (см. комм. 8). Любопытно, что “Великий Серкланд” появляется в написанном не ранее середины XIII в. географическом трактате *Описание Земли II* рядом со “Скифией”, т.е. “Великой Свитьод” в перечне областей Африки. Е.А. Мельникова полагает, что здесь “сказалось объединение различных и разновременных традиций”, так что составитель трактата, “переместив Серкланд в Африку, механически перенес сюда и пограничную с ним Скифию” (Мельникова 1986. С. 90). Мне представляется, что наличие эпитета “Великий” при топониме “Серкланд” и соединение двух названных топонимов в тексте *Описания Земли II* не случайно: начальные слова этого сочинения (“В начале этой маленькой книжки анналов мы должны немного написать о земном круге [af heimskringlunni]” — Мельникова 1986. С. 87, 86) наводят на мысль о знакомстве его автора с *Кругом земным* Снорри Стурлусона (см. комм. 1 и начальные слова *Саги об Инглингах*).

<sup>10</sup> *Великий Блаланд* (*Bláland it mikla*) используется для обозначения Эфиопии или Северо-Западной Африки (Baetke 1987. S. 56; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 67; Metzenthin 1941. S. 11—12). “Блаланд” — буквально: “Черная земля”. “Великий Блаланд” — искусственное образование Снорри Стурлусона, имеющее целью поставить этот топоним в один ряд с “Великой Свитьод” (см. комм. 9).

<sup>11</sup> Т.е. Великой Свитьод.

<sup>12</sup> В данном сообщении Снорри содержатся отголоски учения о широтной климатической и природной зональности, зародившегося в древней Греции и известного в средние века в форме схемы Макробия (см.: Дитмар, Чернова 1967). Смысл учения сводится к тому, что выделяются пять зон, из которых три не пригодны для существования человека: это два холодных необитаемых полюса и жаркий необитаемый пояс, ограниченный тропиками. Соответственно, в представлении Снорри, Великая Свитьод так далеко простирается к северу от Черного моря, что выходит за северный полярный круг.

<sup>13</sup> Т.е. Великой Свитьод.

<sup>14</sup> Описание Великой Свитьод в этой части напоминает содержащееся в трактате *Какие земли лежат в мире* (вторая половина XIII — начало XIV в.) описание Индиаланда: “И есть там труднодоступные места, куда преграждают путь большие драконы и звери (*drekar storer oc dyg*), которые называются грифонами. И там обитает 12 народов (*þjóðer*), и все они велики и опасны для человека. [...] Там 44 больших округа (*stor heröð*)” (Мельникова 1986. С. 63, 60—61). В сообщении об опасных животных и удивительных народах отразились как античные представления, так и средневековая легенда о народах Гог и Магог (Там же. С. 66—67). Вместе с тем связь названного трактата с *Сагой об Инглингах* (особенно в выделенных мною частях) очевидна. Откуда происходит эта связь, сказать, однако, трудно.

<sup>15</sup> Согласно древнеионийской легендарной традиции, на дальнем севере, выше крайних пределов Скифии, лежат Рипейские горы, с которых берут начало многочисленные и большие реки (см.: Ельницкий 1961. С. 108).

<sup>16</sup> *Танаис* (*Tanais*) — древнее название Дона. Река у Снорри стекает с гор, лежащих на севере за пределами всех населенных мест, т.е., можно думать, с Рипейских гор (см. комм. 15), протекает через Свитьод (Великую Свитьод) и впадает в Свартахав (Черное море), что не противоречит античному представлению, унаследованному средневековой географией. Г. Сторм справедливо подметил, что под “правильным названием” Снорри, скорее всего, имел в виду “латинское наименование” этой реки (Storm 1873. S. 105).

<sup>17</sup> *Танаквисл* (*Tanakvísl*) и *Ванаквисл* (*Vanakvísl*). Последнее озна-

чает “Устье ванов” (*vana* — род. падеж мн.ч. от сущ. *vann*, обычно употребляемого в форме мн.ч. *vannr* — “ваны”; *kvísl* — “устье”. См.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 365, 678). Ваны — группа богов плодородия в скандинавской мифологии (см.: Мелетинский 1980б). Снорри строит свое изложение так, что из него можно заключить, будто путем следующего (невозможного в принципе) фонетического перехода латинское наименование Дона — *Tanais* — произошло от “Устья ванов”: *Vanakvísl* > *Tanakvísl* > *Tanais*, а значит, устье Дона издревле было местом обитания ванов (ср. ниже в тексте саги и комм. 18).

**18** *Vanaland* (*Vanaland*) — “Земля ванов” и *Vanarheim* (*Vanarheimr*) — “Жилище, обиталище, мир ванов”. Если *land* этимологически и семантически является географическим термином (см.: Krag 1971. S. 347—348), то *heimr* выступает отчасти в мифологическом смысле, поскольку каждый *heimr* населен каким-либо одним видом обитателей, будь то боги, люди или великаны (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 251). Определить место земного обитания ванов понадобилось Снорри, поскольку, наряду с переселенческой легендой, он излагает и миф о войне асов и ванов (войне, приводящей к консолидации общины богов), но асы, противники ванов в этой войне, согласно легенде о заселении Скандинавии, являются выходцами из Азии (см. комм. 8 и 20).

**19** Танаис в качестве границы между Европой и Азией называется также в сочинении “Великие реки” и в норвежском переводе Библии (Мельникова 1986. С. 152, 153; см.: Дитмар 1958).

**20** *Asaland* (*Ásaland*) — “Земля асов”. Асы — основная группа богов в скандинавской мифологии, возглавляемая Одинем (см. комм. 24). Асы противопоставляются ванами (см. комм. 17 и 18), но после войны асов и ванов ассимилируют этих последних (см.: Мелетинский 1980а). В рукописи Fríssb. вместо *Ásaland* читаем *Asialand*. Видимо, писец усмотрел в этом топониме связь с “Азией”, каковая, согласно Снорри, действительно, имеет место. Связь эта наметилась еще в сочинении Ари Мудрого, автора скандинавской переселенческой легенды (см. комм. 8). Выбор Азии А. Хойслер (Heusler 1908. S. 39) объясняет знакомством Ари с хроникой Фредегара *О деяниях франков*, согласно которой выходцы из Трои, прежде чем попасть на Дунай, пересекают Азию. Ари, по мнению Хойслера, мог отождествить понятия *áss* и *Asia* и сделать из этого соответствующие выводы. Так, сын Одина Ингви стал у Ари “конунгом тюрков” (см. комм. 29). У Снорри отождествление “асов” и “Азии” более конкретно: “[Земля] в Азии к востоку от Танаквисла звалась Асаландом, или Асахеймом”. Кроме *Saги об Инглингах*, о происхождении асов из Азии рассказывает написанная Снорри Стурлусоном несколько раньше *Круга земного Младшая Эдда*. Однако генетической связи между “асами” и “Азией” нет. “Этимология слова ‘Асы’ восходит,

по-видимому, к мифологическим представлениям о каких-то духах или душах в теле (особенно в момент беспамятства и смерти) и о душах умерших” (Мелетинский 1980а. С. 120).

<sup>21</sup> *Asaheim* (*Ásaheimr*) — “Жилище, обиталище, мир асов”. Пара топонимов “Асаланд, или Асахейм” повторяет структурно пару “Ваналанд, или Ванахейм” (см. выше в тексте саги и комм. 18).

<sup>22</sup> *Asgard* (*Ásgarðr*). Название “главного города” Асаланда входит, по Р. Клизби и Гудбранду Вигфуссону, в узкую группу топонимов мифического содержания, образованных при помощи корня *garð*, означающего здесь “крепость, твердыню, цитадель”: *Ásgarðr* — Асгард, место обитания богов, *Miðgarðr* — “срединный мир”, мир людей, *Útgarðr* — внешний мир, где живут великаны (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 192); эту точку зрения разделяет Е.А. Мельникова (Мельникова 1977а. С. 199, примеч. 2). Мне представляется, однако, что если во втором и в третьем случаях значение корня *garð* приближается в какой-то степени к значению корня *heim*- в топонимах, связанных с мифологическими представлениями древних скандинавов (типа *Ásaheimr*, *Vanaheimr* — см. комм. 18), то в первом случае топоним образован с использованием “традиционной модели для обозначения городов Восточной Европы по аналогии с названием *Hólmgarðr*: X-garðr” (Мельникова 1977а. С. 205). Во-первых, только один *Ásgarðr* из трех указанных топонимов является названием города. Во-вторых, модель X-garðr относится к городам, лежащим далеко на востоке по отношению к Скандинавии, а потому по ней могло быть образовано и название еще более восточного города (лежащего в Азии, по *Sage ob Inglingar*, либо отождествляемого с Троей, а значит, находящегося в Малой Азии, по *Младшей Эдде*). В-третьих, по модели X-garðr построены названия весьма крупных городов: Новгорода (*Hólmgarðr*) и Киева (*Kænugarðr*) — столиц Северной и Южной Руси, а также Константинополя (*Miklagarðr*) — столицы Византии. Не вызывает сомнения, что и название “главного города” (*hofudborg*) Асаланда в “ученой прайстории” (термин А. Хойслера) могло быть создано по этому образцу.

<sup>23</sup> *Хёвдинг* (*hofðingi*) — 1) глава, предводитель, 2) властитель, могущественный человек (Baetke 1987. S. 295; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 306). Термин “хёвдинг” использовался для обозначения представителей старой (родовой) знати — военных предводителей, возглавлявших ополчение своих фюльков (см.: История Норвегии. С. 94—95).

<sup>24</sup> *Óдин* (да. *Wodan*, днв. *Wodan*; в дисл. начальное *w* отпадает, откуда *Óðinn*) — верховное божество древнескандинавского пантеона богов, предводитель асов. В *Видении Гюльви* (*Младшая Эдда*) об Одине говорится так: “Один знатнее и старше всех

асов, он вершит всем в мире, и как ни могущественны другие боги, все они ему служат, как дети отцу” (С. 39). Один — источник мудрости, магии и пророчеств, добытчик священного меда поэзии и рун, основатель рода шведских и норвежских конунгов, покровитель битвы и победы (см.: Мелетинский, Гуревич 1980).

<sup>25</sup>Ср. в *Видении Гюльви*: “Тогда спросил Ганглери: ‘В каких же асов следует верить людям?’ Высокий отвечает: ‘Есть двенадцать божественных асов’” (*Младшая Эдда*. С. 39).

<sup>26</sup>*Диу* (*diar*, мн. ч.) — слово кельтского происхождения. Сохранилось только в висе скальда Кормака и в *Саге об Инглингах*. Снорри приводит вису Кормака в *Младшей Эдде*, где толкует термин как наименование богов (С. 162). В *Саге об Инглингах* того же Снорри Стурлусона “диу”, однако, выступают в качестве обозначения языческих жрецов. Р. Клизби и Гудбранд Вигфуссон считают более верным толкование *Саги об Инглингах*, где “диу”, возможно, аналогичны исландским “годи” (*godi* — “жрец”, от *god* — “бог”) (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 100).

<sup>27</sup>*Дроттин* (*dróttinn*). Древнеисландское слово полисеманлично. Оно выступает в значении “хозяин, владелец”, оно представляет собой древнее наименование конунга (см. комм. 41), оно является обозначением языческого жреца (как в настоящем случае) и христианского бога (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 107).

<sup>28</sup>П.А. Мунк полагал, что речь здесь идет об Урале (Munch 1874. S. 223—224), но большинство исследователей склонно видеть за этим описанием Кавказские горы (Storm 1873. S. 7; Heusler 1908. S. 53—54; Bjarni Aðalbarnarson — in: ÍF. XXVI. 14, not 1; Hollander 1964. P. 8, ch. 5, note 1). Кавказские горы имеют направление с северо-запада на юго-восток, однако в ряде средневековых памятников указывается то же направление, что и у Снорри.

<sup>29</sup>*Тюркланд* (*Tyrkland*) — “Земля тюрков”. Топоним обозначает Малую Азию и близлежащие земли (Metzenthin 1941. S. 110—111). Кроме того, Тюркланд и тюрки занимают не последнее место в ученой легенде о заселении скандинавского севера выходцами из Азии. Для авторов саг конца XII — начала XIII в. одним из немногих реально существовавших источников по древнейшей скандинавской истории были генеалогические хвалебные песни IX—X вв., из которых следовало, что боги были древнескандинавскими конунгами (Так, *Перечень Инглингов* называет 30 предков норвежского конунга Рёгнвальда Достославного вплоть до бога Фрейра; *Перечень Халейгов* — 27 предков хладирского ярла Хакона Могучего вплоть до бога Одина.) На долю “историографов” XII—XIII вв. “выпала задача” написать “ученую праисторию”, т.е. найти доскандинавскую родину богов, сочинить своего рода переселенческую легенду по западноевропейскому образцу и подать тем самым свою историю как часть мировой истории. Вслед за

Ари Мудрым (см. комм. 8 и 20), “сделавшим” Ингви “конунгом тюрков” (“I. Yngvi Tyrkja konungr. II. Njörðr Svía konungr. III. Freyr...” — *Íslendingabók*. P. 58), Снорри Стурлусон в Прологе к *Младшей Эдде* называет прародиной богов именно Тюркланд: “Одину и жене его было пророчество, и оно открыло ему, что его имя превознесут в северной части света и будут чтить выше имен всех конунгов. Поэтому он вознамерился отправиться в путь, оставив Страну Турков” (*Младшая Эдда*. С. 13). При этом Тюркланд отождествляется с Тройей франкских, саксонских, норманнских источников и *Саги о троянцах*: “Вблизи середины земли был построен град, снискавший величайшую славу. Он назывался тогда Троя, а теперь Страна Турков” (Там же. С. 12). Однако в *Видении Гюльви*, где излагаются собственно скандинавские мифологические представления об устройстве мира, Троя соотносится не с Тюркландом, а с Асгардом: “Вслед за тем они (Один и его братья. — Т.Д.) построили себе град в середине мира и назвали его Асгард, а мы называем его Троя” (Там же. С. 26). В следующем сочинении Снорри (в *Круге земном*, и в частности в *Саге об Инглингах*) уже Асгард становится отправной точкой в путешествии Одина (см. гл. 2 и комм. 22), но и здесь есть отголоски начальной версии: “Там (в Тюркланде. — Т.Д.) у Одина были большие владения” (гл. 5), “Он (Свейгдир. — Т.Д.) побывал в Тюркланде и в Великой Свитьод и встретил там многих своих родичей” (гл. 12).

<sup>30</sup> А. Хойслер отмечает, что римляне появляются в двух франкских переселенческих легендах: в хронике Фредегара *О деяниях франков* и в *Liber Historiae Francorum*. По первому впечатлению, источником данного замечания Снорри могла быть хроника Фредегара; но, продолжает Хойслер, Снорри Стурлусон не мог знать ее, так что, возможно, до него дошли какие-то отголоски версии *Liber Historiae Francorum* либо устные рассказы о древних римлянах (Heusler 1908. S. 52). Хойслер отрицает возможность заимствования этого сюжета из *Саги о римлянах* (Ibid. S. 54), что, однако, вполне вероятно (Bjarni Aðalbjarnarson — in: ÍF. XXVI. 14, not 2), так как сага эта была переведена на исландский язык ок. 1200 г. (Schier 1970. S. 119).

<sup>31</sup> Попытка доказать, что рассказ о переселении асов из Азии на скандинавский север имеет под собой историческую основу (Salin 1904), обречена, как мне кажется, на неудачу (ср.: Lindow 1984). Справедливым представляется мнение Ж. Дюмезиля, полагающего, что Снорри изначально помещает асов и ванов на побережье Черного моря и в устье Танаиса не на основании туманных воспоминаний о каком-то переселении, готском или каком-либо еще, и не на основании знания о большом торговом пути из Крыма в Скандинавию, а исключительно в силу звукового сходства слов áss

и Asia (Dumézil 1962. S. 26—27).

<sup>32</sup> *Гардаруки (Gardaríki)* — древнескандинавское обозначение Древней Руси (см. Этногеографический справочник). Движение “на запад в Гардаруки” из Асгарда, лежащего в Асаланде к востоку от Танаиса, в полной мере не отвечает реальному, соответствующему показаниям компаса, направлению. Однако оно связано с излагаемым Снорри выше (см. гл. 1 *Саги об Инглингах* и комм. 6) представлением о разделении всей суши на трети, из которых Азия является восточной, а Европа — западной. Необходимо подчеркнуть уникальность представлений средневекового исландца об окружающем его мире. Как следует из анализа саг, термины, обозначающие страны света, не были в Исландии однозначны: их семантическое наполнение зависело от того контекста, в котором они использовались. Выраженные ими направления движения могли как соответствовать, так и не соответствовать компасу (т.е. термины могли употребляться в “правильном”, точнее “приблизительно правильном”, и в “неправильном” значении). В картине мира средневекового исландца соединены три различных ориентационных принципа: ближний, эгоцентрический, строящийся по странам света, “правильный”; дальний, социоцентрический, определяемый в терминах цели движения, “неправильный” (термины Э. Хаугена: Haugen 1957); и, наконец, более абстрактный, картографический, не связанный с конкретно-чувственной системой отсчета (термин А.В. Подосинова: Подосинов 1978). Хотя эти три способа ориентации являются собой последовательные ступени в развитии географического сознания, все они наличествуют в сагах, взаимопересекаются и переплетаются. Так, путешествие из Асгарда (в Азии) на запад в Гардаруки (на Русь) и далее на юг в Саксланд (Саксонию) невозможно в рамках одной ориентационной системы, но вполне объяснимо с учетом того, что первая его часть описана, так сказать, “картографически”, а вторая — по принципам “дальней” ориентации, согласно которым, Дания, Саксония и прочие центральноевропейские земли лежат к югу от Норвегии. (Подробнее см.: Джаксон Т.Н. Ориентационные принципы организации пространства в картине мира средневекового скандинава // *Одиссей* — в печати. Ср. комм. 13 к разделу 3.2 главы 2 настоящей публикации.)

<sup>33</sup> *Саксланд (Saksland)* — “Земля саксов”. Земля древних саксов, Саксония, располагалась между низовьями Рейна и Эльбы. Саксы очень усилились к концу I тысячелетия н.э. и распространились далеко на восток, потеснив другие германские племена (см.: Народы зарубежной Европы. Т. I. С. 747).

<sup>34</sup> *Одинсей (Óðinsey)* — букв. “Остров Одина” — искаженное *Óðinsvé* (“Святилище Одина”). Совр. г. Оденсе на о. Фюн (Дания).

<sup>35</sup> *Свитьод*, противопоставленная в тексте Снорри *Великой Сви-*

*тюд*, — территория в районе оз. Меларен (на Скандинавском полуострове), место проживания свеев — одного из двух основных племенных образований древней Швеции. В *Круге земном* встречаются три топонима, образованные от этнонима *sviár* — “свеи”. 1) *Svíbjóð* (от *sviár* — “свеи” и *bjóð* — “народ”) — *Свитьюд* — возник как название Средней Швеции — Свеаланда, в противоположность Ёталанду — “Земле ётов”, а позднее стал использоваться для обозначения всего шведского государства, наряду с другими топонимами (Baetke 1987. S 629; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 613). 2) *Sviáveldi* (род. падеж от *sviár* + *veldi* — “империя, держава”) — *Свиавельди* — “Держава свеев”, включающая в себя Свеаланд, Ёталанд и острова Эланд и Готланд. (См. гл. 32 и 41 *Саги об Инглингах*.) Считается, что подчинение Ёталанда свейским королям произошло при Олаве Скотконунге (ок. 995—1020 гг.). Топоним возник по той же модели, что и *Dana-velði* (Дания), *Noregs-velði* (Норвегия), *Skota-velði* (Шотландия) (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 612, 692). 3) *Sviáriki* (Р.п. от *sviár* + *riki* — “государство, империя, область”) — *Свиарики* — “Государство свеев”. Топоним близок по значению к *Sviáveldi*. Снорри в *Круге земном* использует его лишь один раз (см. гл. 32 *Саги об Инглингах*). Из *Sviáriki* образовалось соврем. шв. *Sverige* — “Швеция”.

<sup>36</sup> *Маннхейм* (*Mannheimr*) — “Жилище, обиталище, мир людей”. *Годхейм* (*Godheimr*) — “Жилище, обиталище, мир богов”. Топонимы составлены по тому же принципу, что и *Vanaheimr* и *Ásaheimr* (см. комм. 18 и 20). *Godheimr* встречается только у Снорри; *Mannheimr* до Снорри использовали скальды (Metzenthin 1941. S. 35, 68). Пара топонимов “Маннхейм” — “Годхейм” подчеркивает зависимость “Свитьюд” от “Великой Свитьюд” (см. также комм. 8).

<sup>37</sup> Здесь Снорри дает свое объяснение того, почему люди поклонялись Одину как хозяину воинского “рая”. Ср. в *Младшей Эдде* (при перечислении имен Одина): “И еще зовут его Отцом Павших, ибо все, кто пал в бою, — его приемные сыновья. Им отвел он Вальгаллу и Вингольв, и зовут их эйнхериями” (*Младшая Эдда*. С. 39—40). “Вальгалла” (дисл. *Valhöll*) — “Чертог убитых” — жилище павших в бою храбрых воинов эйнхериев, принадлежащее Одину. “Вингольв” (дисл. *Vingólf*) — “Обитель блаженства” — еще одно название Вальгаллы, поскольку попавшие туда воины пируют, пьют неиссякаемое медовое молоко козы Хейдрун и едят неиссякающее мясо вепря Сэхримнира (см.: Мелетинский, Гуревич 1980. С. 212).

<sup>38</sup> Из этого рассказа Снорри следует, что Асгард находится в Годхейме (Один “сказал, что отправится в Годхейм”, и свеи решили, “что он вернулся в древний Асгард”), но Асгард — это главный

город Асаланда, находящегося в Азии к востоку от Танаквисла (см. гл. 2 и комм. 22), а Годхейм — то же, что Великая Свитьюд (см. гл. 8 и комм. 36). Следовательно, согласно Снорри, Асгард находится в Великой Свитьюд, а Великая Свитьюд частично совпадает с Асаландом либо включает его в себя.

<sup>39</sup> В *восточной Свитьюд* — т.е. в Великой Свитьюд (Аналогичное толкование см.: Finnur Jónsson 1934. S. 185; Ковалевский — СВ. 1973. Т. 36. С. 260, примеч. к гл. 12).

<sup>40</sup> У *Камня (at Steini)* — название усадьбы в Великой Свитьюд. Снорри использует этот топоним также для обозначения двух пунктов в Норвегии (ÍF. XXVI. 93; ÍF. XXVII. 76) и местности в Эйтланде (см. гл. 32 саги и комм. 50). Видимо, отталкиваясь от этого последнего использования топонима, Х.Р. Эллис Дэвидсон заключает, что события, описанные в гл. 12 *Саги об Инглингах* (гибель Свейгдира внутри камня), тоже происходят в Эйтланде (Davidson 1976. P. 20).

<sup>41</sup> *Конунг (konungr)* — “король”. Древнеисландское слово — общее для всех германских языков, кроме готского (да. *sunig*, англ. *king*; двн. *kuning*, нем. *König*; дшв. *konunger, kununger*, шв. *kung, konung*; ддатск. *kunung, konung*, датск., норв. *konge*; финск. *kuningas*) — является патронимическим производным от *konr* “человек благородного или знатного происхождения” (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 350—351; Вøе 1964). Согласно *Саге об Инглингах*, “первым из своих родичей назван конунгом” был Дюггви, сын Домара, сына Домальди, “а до этого они назывались ‘дроттины’, а жены их — ‘дроттинги’” (“en áðr váru þeir dróttnar kallaðir, en konur þeira dróttningar” — ÍF. XXVI. 34). Снорри пришел к такому заключению, скорее всего, потому, что в используемой им поэме Тьодольва Дюггви назван *konungmann*, а Домальди — *dróttinn Svía*. У существительного *dróttinn*, действительно, выделяется значение “король” (см. комм. 27). Более того, во всех скандинавских языках королева обозначается словом того же корня: дисл., совр. исл. *dróttning*, шв. *drottning*, датск., норв. *dronning*.

<sup>42</sup> *Аустрвег (Austrvegr)* — “Восточный путь”. См. Этногеографический справочник.

<sup>43</sup> Ярл (*jarl*) — первоначально: высший представитель родовой знати; впоследствии — высший из вассалов конунга в округе-фюльке (см.: Гуревич 1957).

<sup>44</sup> См. гл. 30 *Саги об Инглингах*: “Многие из них были морскими конунгами — у них были большие дружины, а владений не было. Только тот мог с полным правом называться морским конунгом, кто никогда не спал под закопченной крышей и никогда не пировал у очага” (ÍF. XXVI. 60. Перевод М.И. Стеблин-Каменского: *Круг Земной*. С. 28).

<sup>45</sup> *Ньярдей (Njarðey)* — соврем. о. Нэрёй к западу от побережья

Норвегии.

<sup>46</sup> *Ловунд (Lófund)* — название искажено, и не ясно, что имел в виду Снорри (Bjarni Aðalbjarnarson — In: ÍF. XXVI. 392).

<sup>47</sup> Из данного утверждения Снорри следует, что перед нами — не просто вооруженное нападение скандинавов, а двусторонние военные действия, и поход Ингвара на Эйтланд — ответная акция, т.е., как можно понять, эйсты не были просто страдающей стороной, а занимались разбоем наравне со скандинавами и совершали заморские рейды.

<sup>48</sup> Объяснение причин похода Ингвара на восток является избыточным по сравнению с той информацией, которая заключена в висте Тьодольва, цитируемой в данном фрагменте (см.: Finnur Jónsson 1934. S. 191). Ингвар, согласно Снорри, кладет конец борьбе с датскими викингами в Швеции, и с него начинается восточная экспансия уппсальских королей. Заключение мира с датчанами, по мнению автора саги, дает Ингвару возможность вести военные действия за пределами Скандинавии (см.: Beyschlag 1950. S. 76). Относительно формы мн.ч. топонима *Austrveg* — *Austrvegir* (*Аустрвегир*) — “Восточные пути” — см. Этногеографический справочник.

<sup>49</sup> *Эйтланд (Eistland)* — “Земля эйстов”. См. Этногеографический справочник.

<sup>50</sup> Видимо, в результате ошибочного толкования им кеннинга *lagar hjarta* (см. комм. 59) Снорри обозначил место битвы Ингвара с эйстами через распространенный в Скандинавии топоним *at Steini* — “У Камня” (см. комм. 40). По мнению В. Окерлунда, такой эстонский топоним невозможен (Åkerlund 1939. S. 105). К.Ф. Тиандер полагал, что в главах 12 и 32 *Саги об Инглинггах* речь идет об одной и той же “местности” “в Эстляндии”, называемой *at Steini* (что из текста саги вовсе не следует). Он усматривал связь между этим топонимом и прежним русским названием г. Ревеля — “Колывань”, — произошедшим “из финского Kalevan”, генетически связанного с финским “*kallio* = ‘скала, гора’” (Тиандер 1906. С. 23).

<sup>51</sup> *Эйсты (eistr, в рукописи Jöfraskinna: æstr)* — “эсты”. См. Этногеографический справочник.

<sup>52</sup> В рукописи *Jöfraskinna* уточнение “с большим войском” отсутствует.

<sup>53</sup> По хронологии Б.Нермана, Ингвар умер ок. 600 г. или в начале VII в. (Nerman 1914. S. 11). Знает этого конунга и латиноязычная *История Норвегии* (см. Прилож. I).

<sup>54</sup> Попытки отыскать могилу Ингвара положительных результатов не дали (см.: Nerman 1929. S. 13).

<sup>55</sup> *Адальсюсла (Aðalsýsla)*. См. Этногеографический справочник.

<sup>56</sup> *Тьодольв из Хвинира*, по мнению большинства исследователей,

— норвежский скальд второй половины IX в. Кроме *Перечня Инглингов*, сохранилась щитовая драпа Тьодольва неясного названия *Хаустлэнг* (см.: Стеблин-Каменский 1979б. С. 116, 117, 133, 134). Однако существует мнение, что *Перечень Инглингов* несет на себе следы христианской эпохи, вероятнее всего, XII в. Более того, как показали Б. Фидьестёл и С. Краг, традиция о Тьодольве очень сомнительна (Krag 1991). Согласно Финнуру Йоунссону, Снорри цитирует здесь 25-ю строфу из *Перечня Инглингов* (Skj. A, I. S. 12).

<sup>57</sup> *Sýsla* (*Сюсла*) — сокращение от древнескандинавского имени о. Сааремаа *Eysýsla* (см. Этногеографический справочник). Тем не менее, по словам саги, Ингвар погиб и похоронен в Адальсюсле. Скорее всего, Снорри неверно понял использованный скальдом топоним “Сюсла” (см.: Finnur Jónsson 1934. S. 191). Ошибку Снорри принял за истину ряд исследователей, в числе которых был сначала и Финнур Йоунссон (см. SUGNL. 1893—1901. XXIII. IV. S. 18). В *Истории Эстонской ССР* местом смерти Ингвара названа Ляэнемаа (Т. I. С. 137), т.е. тоже Адальсюсла. *Род Сюслы* в виле — жители о. Сааремаа, т.е. эсты.

<sup>58</sup> *Светлоликого*, т.е. Ингвара. В родословной Харальда Прекрасноволосого, включенной в рукопись конца XIV в. *Flat.* (*Flat.* I. 27), Ингвар назван *hin hári* (“волосатый”), а в *Истории Норвегии* (см. Прилож. I) — *canutus* (“седовласый”). Э.О. Брим (Brim 1895) считал, что вместо формы *ljóshǫttum* (от *ljóshamr* “светлокожий, светлоликий”) в тексте висы должна была стоять форма *ljóshǫtrum* (от *ljóshærðr* — “светловолосый”).

<sup>59</sup> *Сердце волн* — дисл. *lagar hjarta* — кеннинг для обозначения “камня” или “острова”. Снорри, по-видимому, предпочел первое значение — “камень” — и обозначил место гибели Ингвара через распространенный в Скандинавии топоним *at Steini* — “У Камня” (см. комм. 40 и 50), в то время как скальд имел в виду, очевидно, “остров”, т.е. все ту же Эйсюслу (см.: Schüek 1910. S. 144; Åkerlund 1939. S. 105; Finnur Jónsson — in: SUGNL. 1893—1901. XXIII. IV. S. 19).

<sup>60</sup> *Аустмар* (*Austmarr*) — “Восточное море”. См. Этногеографический справочник.

<sup>61</sup> *Гюмир* — морской великан; *песнь Гюмира* — шум моря. Древнеисландское имя *Gýmir* соответствует греческому Ὠκεανός (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 222).

<sup>62</sup> Мной выполнен прозаический перевод скальдической висы. Переводы, опубликованные О.А. Смирницкой в издании *Круга земного*, интересны тем, что в них делается попытка (и весьма успешная), при сохранении содержащейся в висе фактической информации, передать исторически неповторимые черты оригинала. Здесь и далее в комментариях я буду приводить ее стихотворные переводы:

И, говорят,	Разбила в бою
Ингвар конунг	Ясноликого.
Жертвой стал	И океан
Мужей Сюслы,	Мертвого князя
Эстов рать	Песней Гюмира
Рядом с камнем	Услаждает.

(Круг Земной. С. 29)

<sup>63</sup> Не ясно, стоят ли за двумя описанными сагой плаваниями в Эйтланд действительные события. Однако мы не можем отрицать самой вероятности плаваний скандинавов в Восточную Прибалтику в начале VII в., тем более что отдельные скандинавские находки на территории современной Латвии относятся уже к бронзовому веку (Граудонис 1967), а археологический материал западноэстонских островов Сааремаа (Эйсюслы вис и саг) и Муху свидетельствует о том, что во II—I тысячелетиях до н.э. островитяне имели торговые связи с населением Скандинавии (Кустин 1965. С. 14). Свидетельством того, что мореплавание было известно жителям Скандинавского полуострова с очень давних времен, может служить тот факт, что среди наскальных изображений, относящихся к неолиту, бронзовому и раннему железному веку, неоднократно встречаются рисунки ладей. Самая древняя из найденных ладей — корабль из Нидама — относится к рубежу III и IV вв. (Shetelig 1930). Скандинавская активность на Балтике во время, близкое к описываемому в саге, подтверждается находками скандинавских захоронений VI в. на о. Тютерсаари в Финском заливе и о. Риеккала в Ладожском озере в виду Сортавалы (см.: Kivikoski 1967. P. 89—90).

<sup>64</sup> Любопытна приводимая Снорри мотивировка похода Энунда, поскольку большей частью, согласно сагам, скандинавы отправляются в Аустрвег (по Восточному пути) грабить (*at herja* — ÍF. XXVI. 54, 214; XXVIII. 83; *í hernað* — ÍF. XXVI. 134, 287; XXVII. 71. 82; *í víking* — ÍF. XXVI. 213; *Fask.* 370) и добывать себе имущество (*fá sér fjár* — ÍF. XXVI. 287; XXVII. 50). (Подробнее см.: Джаксон 1981.) Здесь перед нами — не викингское предприятие с целью наживы, а месть отца за сына.

<sup>65</sup> Описание грабительских поездок викингов на восток строится по некоторой стереотипной модели, которая, впрочем, не является просто литературным клише, а представляет собой отражение реальной ситуации: тот факт, что северо-восточная часть Балтийского моря на зимний период времени замерзает, приводит к сезонности плаваний по нему. Поэтому в сагах рассказывается, что конунг, ярл или сын конунга снаряжал свое войско по весне (*at vari* — ÍF. XXVI. 338; *er varaði* — ÍF. XXVII. 9), отправлялся в

плавание летом (*um sumarit* — ÍF. XXVI. 213—214, 228; XXVII. 71. 83—84) и, если все проходило для него благополучно, осенью (*um haustit* — ÍF. XXVI. 288) возвращался на родину (см.: Джаксон 1981).

<sup>66</sup>Энунд, согласно Б. Нерману, умер ок. 640 г. (Nerman 1914. S. 15). Полагаю все же, что приведенные фрагменты *Саги об Инглингах* не дают возможности датировать начало скандинавской экспансии на восток 600 годом — предположительным временем похода Ингвара, отца Энунда (Nerman 1929. S. 15; Beyschlag 1950. S. 76), а лишь позволяют говорить о разрозненных и нерегулярных походах через Балтийское море, предпринимавшихся с целью грабежа как скандинавами, так и жителями Восточной Прибалтики (см. комм. 47), и начавшихся, по-видимому, с развитием мореплавания у этих народов. Такой вывод строится в первую очередь на археологических данных — источнике более объективном, хотя и довольно скудном для V — первой половины VIII в. (см. комм. 63). Более подробно о скандинавской активности в Восточной Прибалтике см. комм. 74.

<sup>67</sup>Согласно Финнуру Йоунссону, Снорри цитирует здесь 26-ю строфу из *Перечня Инглингов* скальда Тьодольва (Skj. A, I. S. 12—13).

<sup>68</sup>Обращает на себя внимание тот факт, что Снорри называет место гибели Энунда не тем именем, которое использовано в висе (*Химинфьёлль*), а тем же, которым оно обозначено в *Истории Норвегии* (*Химингейд* — см. Прилож. I).

<sup>69</sup>*Эйстов враг* (*Eistra dolgi*; в рукописях Fríssb. и Jöfraskinna — *Eistrar*; должно быть — *Eista*) — Энунд. См. выше в тексте саги о мести Энунда эйстам за своего отца.

<sup>70</sup>В *Истории Норвегии* (см. Прилож. I) говорится, что Энунд был убит своим братом Сигурдом, который, возможно, и имеется в виду под *hrisingr* (*втайне рожденный*) висы Тьодольва.

<sup>71</sup>*Убийца Хёгни* — т.е. Энунд. Кто такой Хёгни — не ясно.

<sup>72</sup>Поэтический перевод О.А. Смирницкой звучит так:

Знаю, стал	Эстов враг
Преградой Энунду	Горем Сёрли.
Град камней	И земных
У Химинфьёлля,	Костей груды
И был в горах	Княжий труп
В прах повержен	Тяжко давит.

(*Круг Земной*. С. 30)

<sup>73</sup>*Ивар Широкие Объятия* (ок. 650 — ок. 700? гг.) — сын Хальвдана, который, согласно родословной Харальда Прекрасноволосого, включенной во *Flat.*, принадлежит к династии Скъьльдунгов.

Дядя Ивара Гудрёд — конунг из Сконе, ставший мужем Асы, дочери Ингьяльда Коварного, последнего конунга в династии Инглингов. Аса была виновницей смерти братьев Гудрёда и Хальвдана, отца Ивара (см. гл. 39 и 40 *Саги об Инглингах* и комм. 75).

<sup>74</sup> *Austrríki (Austrríki)* — “Восточное государство” (см. Этногеографический справочник) — топоним широкого и неопределенного значения, и данный контекст его значения не проясняет. Исходя из того, что у Снорри топонимы с корнем *aust-* преимущественно выступают для обозначения восточноприбалтийских земель, можно предположить, что именно так понимал Снорри и *Austrríki*. *Сага о Хервёр и конунге Хейдреке* сообщает, что владения Ивара включали в себя Свиявельди и Данавельди, а также “Курланд, Саксланд и Эйтланд и всё Аустррики вплоть до Гардарики” (*Hervarar saga*. S. 509). Во *Фрагменте о древних конунгах* сообщается, что Ивар пошел с огромным войском против Радбарда, конунга Гардарики: “он собирает то войско в Аустррики”, приходит “на восток в Кирьялаботнар” (т.е. “Карельские заливы”), где “начиналось государство конунга Радбарда”, и там погибает (*Sögubrot af fornkonungum*. S. 9—10). Как можно видеть, в этих двух сагах топоним *Austrríki* относится к восточноприбалтийским землям, он не совпадает и не пересекается с *Gardaríki* — обозначением Руси. Вероятно, такое же значение топоним имеет и в *Саге об Инглингах*.

Ряд исследователей отнесся к известиям саг о скандинавской активности в Восточной Прибалтике с полным доверием. Так, Т.Д. Кендрик утверждал, что Швеция собирала дань в землях куршей в VII в. и что Ивар Широкие Объятия правил во второй половине того же века всеми или частью восточноприбалтийских земель (Kendrick 1930. P. 190). Аналогично Дж. Вернадский полагал, что правители Южной Швеции имели владения в землях куршей на протяжении VII в. и что Ливония и Эстония были частью владений Ивара в начале VIII в. (Vernadsky 1943. P. 266; Vernadsky 1959. P. 176). Наконец, Б. Нерман, заключивший, что экспансия шведов в Восточной Прибалтике началась около 600 г. (см. комм. 66), представлял Ивара и его внука Харальда Синезубого правителями в этом регионе на протяжении второй половины VII и первой половины VIII в. (Nerman 1929. S. 15). На волне скептического отношения к сагам, сменившего полное к ним доверие, Г. Джоунз в сообщениях саг о скандинавской активности в Прибалтике увидел достоверного “в лучшем случае... очень мало, а в худшем... почти ничего” (Jones 1968b. P. 52, 241—242). К золотой середине между крайними мнениями, приведенными выше, приближается позиция Х.Р. Эллис Дэвидсон, которая подчеркивает, что, хотя это сообщение *Саги об Инглингах* и вряд ли является достоверной исторической записью, оно все же показывает, что сохранились воспоминания о широкомасштабных завоеваниях в Восточной Прибалтике во времена конунга Ивара, но о завоеваниях недолговременных (Davidson 1976. P. 20). Полностью разде-

ляю точку зрения Т. Нунана, сформулированную им следующим образом: “Хотя обширная восточная империя Ивара и кажется совершенно легендарной, археологические данные не оставляют сомнения, что скандинавы проявляли активность на восточных берегах Балтийского моря в то время, когда, предполагают, жил Ивар” (Noonan 1986 . P. 327).

<sup>75</sup> *Ингьяльд Коварный* и его дочь Аса, согласно *Sage об Инглингах*, сожгли себя и всех своих людей в доме, опасаясь мести пришедшего с большим войском Ивара Широкие Объятия (см. гл. 39 и 40 *Sagi об Инглингах* и комм. 73).

<sup>76</sup> *Уппсалавельди (Uppsalaveldi)* — вероятно, синоним *Uppsalaauðr* (*Уппсальский удел*), первый раз упоминается в гл. 10 *Sagi об Инглингах*, где говорится, что он возник при Фрейре. В гл. 77 *Sagi об Олаве Святом* поясняется, что “так свеи называют владения своего конунга” (ÍF. XXVII. 110). На основании изучения областных законов и более поздних источников С.Д. Ковалевский пришел к выводу, что “Уппсальский удел” представлял собой комплекс земель, разбросанных по всем областям Швеции, кроме Готланды, которые считались собственностью короны (королевским доменом). Не ясно, однако, когда и каким образом возник “Уппсальский удел”. Ковалевский высказывает предположение, что он образовался из земель, принадлежавших Уппсальскому храму, к которым после введения христианства могли быть присоединены земельные владения языческих храмов в других областях Швеции (Ковалевский 1977. С. 111).

## Глава 2

# САГА О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ

*Сага о Харальде Прекрасноволосом (Haralds saga ins hárfagra)* — третья сага Круга земного Снорри Стурлусона. Посвящена времени правления норвежского конунга Харальда Прекрасноволосого. При ее написании Снорри использовал более ранние \**Сагу о Хальвдане Черном* и \**Сагу о Харальде Прекрасноволосом*, равно как и \**Сагу о гладирских ярах*, *Красивую кожу*, *Сагу об оркнейцах* и *Обзор саг о норвежских конунгах*. Кроме того, он обращался к скальдическим стихам — поэмам Торбьёрна Хорнклови *Хравнсмаль* и *Глюмдрапа*.

Вопрос о существовании ранних саг — весьма проблематичный<sup>1</sup>, но об одной из них, по крайней мере, можно говорить с известной долей уверенности, и это \**Сага о Харальде Прекрасноволосом*: отдельная *Прядь о Харальде Прекрасноволосом* во *Flat.*, восходящая к *Кругу земному*, но полностью на нем не основанная, указывает на то, что сага об этом конунге существовала и до *Круга земного* и была использована Снорри Стурлусоном<sup>2</sup>.

Сага начинается с того момента, когда 10-летний Харальд становится конунгом после гибели своего отца Хальвдана Черного. Посватавшись через несколько лет к Гюде, дочери конунга Эйрика из Хёрдаланда, и получив от нее отказ, Харальд дает обет не стричь и не расчесывать волос, пока не завладеет “всею Норвегией с налогами, податями и властью над ней”<sup>3</sup>. Последовавшая затем серия завоевательных походов приводит Харальда к единовластию; он женится на Гюде (сага называет их детей), стрижет волосы и получает то прозвище, под которым он широко известен, — “Прекрасноволосый”. “Изображение политики объединения страны в виде подвига ради получения руки девицы”

<sup>1</sup> Andersson 1985. P. 217—219.

<sup>2</sup> Jónas Kristjánsson 1977; Berman 1982. А. Берже даже высказывает предположение, что Снорри являлся автором \**Саги о Харальде Прекрасноволосом* (Berger 1980).

<sup>3</sup> *Круг Земной*. С. 44.

и прочие сказочные мотивы придают королевской саге “дополнительную привлекательность и занимательность”<sup>4</sup>.

Харальду Прекрасноволосому приписывает Снорри введение определенной системы управления Норвегией. “Всюду, где Харальд устанавливал свою власть, он вводил такой порядок: он присваивал себе все отчины и заставлял всех бондов платить ему подать, как богатых, так и бедных. Он сажал в каждом фюльке ярла, который должен был поддерживать закон и порядок и собирать взьски и подати. Ярл должен был брать треть налогов и податей на свое содержание и расходы. У каждого ярла были в подчинении четыре херсира или больше, и каждый херсир должен был получать двадцать марок на свое содержание. Каждый ярл должен был поставлять конунгу шестьдесят воинов, а каждый херсир — двадцать”<sup>5</sup>. Исследователи, однако, не склонны относиться к этому известию Снорри с большим доверием, поскольку “столь стройная, единообразная система ни в коей мере не соответствовала исторической действительности IX в.”<sup>6</sup>

Сага сообщает, что у конунга Харальда было много жен и детей (большинство из них названо в саге). “Все они рано стали зрелыми мужчинами”, и “им не нравилось, что конунг не давал им власти”<sup>7</sup>. Они воевали с назначаемыми конунгом ярлами, ходили в военные походы. Земли к востоку от Балтийского моря упоминаются в саге в связи с походами сыновей Харальда.

Сага заканчивается тем, что Харальд передает “власть над всей страной”<sup>8</sup> своему сыну Эйрику Кровавая Секира, а через три года умирает. Последняя глава саги посвящена Эйрику.

Я не называла выше дат правления Харальда Прекрасноволосого, поскольку на этом вопросе надо остановиться особо. Абсолютных дат не существует, хронология истории Норвегии до 1000 г. приблизительно. Исландские анналы<sup>9</sup>, выстраивавшие свою хронологию на основании саг, зачастую расходятся между собой. Основные вехи жизни конунга Харальда, согласно анналам, приведены в табл. 6.

---

<sup>4</sup> Гуревич 1972. С.147.

<sup>5</sup> *Круг Земной*. С. 44.

<sup>6</sup> Гуревич 1972. С. 33.

<sup>7</sup> *Круг Земной*. С. 57.

<sup>8</sup> Там же. С. 65.

<sup>9</sup> Анналы начали записываться в Исландии в конце XIII в., однако практически все дошедшие до нас тексты не старше 1300 г. Исландские анналы восходят к одной общей редакции, значительная часть информации которой так или иначе воспроизводится в каждом тексте. Они имеют единую хронологическую систему и общие источники. Основным источником сведений по ранней истории Норвегии явились для них королевские саги (в первую очередь *Круг земной* Снорри Стурлусона).

Таблица 6

Харальд Прекрасноволосый в исландских анналах\*

События	Анналы					
	I	II	IV	V	VIII	IX
Рождение Харальда Прекрасноволосого	852	852	852	848	849	
Начало правления Харальда	862	863	858	863	858	859
Харальд — единовластный правитель				868	868	868
Раздел владений между сыновьями	892	892	898	892	892	899
Харальд ставит Эйрика верховным конунгом над братьями	930	930	928	930	928	929
Смерть Харальда Прекрасноволосого	933	933	931	933	931	932
Конунгом становится Эйрик Кровавая Секира	933	933	931	931	931	932

\*Обозначения в таблице: I — *Annales Reseniani* (AM 424, 4°; конец XIII в.); II — *Annales vetustissimi* (AM 415, 4°; ок. 1310 г.); IV — *Annales regii* (SKB 2087, 4°; старший почерк — ок. 1306 г.); V — *Skálholts-Annaler* (AM 420 а, 4°; ок. 1362 г., основаны на более ранних); VIII — *Gottskalks Annaler* (Sth. 5, 8°; конец XVI в., изложение доходит до 1578 г. В известиях до 1394 г. — исследователи отмечают переработку старых анналов); IX — *Flatø-annaler* (GKS 1005, fol.; 1387—1395 гг., но основаны на более ранних).

Исследователи изучают внутреннюю хронологию саг, сопоставляют их сведения с данными других, и не только скандинавских источников, соглашаясь или не соглашаясь с этими датировками. Анализ хронологической сетки *Саги о Харальде Прекрасноволосом*, проведенный Бьярни Адальбьярнарсоном, привел его, в частности, к заключению, что битва при Хаврсфьорде, после которой Харальд стал «единовластным правителем всей Норвегии»<sup>10</sup> (а это последнее событие анналы относят к 868 г.), состоялась ок. 885 г.<sup>11</sup> Тем не менее датировки анналов часто фигурируют в изданиях саг и комментариях к ним. А потому, не забывая об условности

<sup>10</sup> *Круг Земной*. С. 50.

<sup>11</sup> Bjarni Adalbjarnarson 1941. Bl. LXXI—LXXXI.

этого допущения, я все же считаю возможным следовать за учеными, принимающими датировки *Королевских анналов (Annales Regii — IV)*, и обозначать годы правления конунга Харальда Прекрасноволосого как 858—928.

Отдельные главы о Харальде Прекрасноволосом есть в *Обзоре саг о норвежских конунгах*, однако здесь нет “восточных” известий.

В 8-й главе Красивой кожи упоминаются походы Эйрика Красивая Секира, сына Харальда Прекрасноволосого, в Восточную Прибалтику (1).

Сага о Харальде Прекрасноволосом в виде самостоятельной саги сохранилась только в Круге земном Снорри Стурлусона (2).

В начальных главах *Большой саги об Олаве Трюггвасоне*, служащих введением к собственно саге об Олаве, ведется рассказ о Харальде Прекрасноволосом и его сыновьях, без сомнения, основанный на *Круге земном* (3.1). В приложении к *Большой саге по Flat.* (о чем упоминалось выше) имеется отдельная *Прядь о Харальде Прекрасноволосом*, в которой, в свою очередь, выделяется *Прядь о Хауке Длинные Чулки* (3.2).

Литература: см. во Введении раздел “Круг земной”, а также см.: Berger 1980 и Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 146—147.

## 1. “КРАСИВАЯ КОЖА”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Красивая кожа”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXIX.

### ТЕКСТ

#### *VIII. kapituli*

[...] Hér segir þat, at fimm konungar fellu með hönум ok svá hvat mikill hermaðr hann hafði verit. Svá segir ok Glúmr Geirasonr í sínu kvæði, at Eiríkr herjaði áðr en Haraldr konungr andaðisk suðr um Halland ok Skáni ok víða um Danmörk, ok allt fór hann um Kúrland ok Eistland, ok mörg önnur lönd herjaði hann í Austrvegum. Hann herjaði ok víða um Svíþjóð ok Gautland. Hann fór norðr á Finnörk ok allt til Bjarmalands með hernaði. Í þeiri ferð sá hann fyrsta sinn Gunnhildi. Þá var hön á fóstri ok at námi með Mottul Finnakonungi; sá var allra fjölkunnigastr. Ok síðan Eiríkr kom til Englands herjaði hann um öll Vestrlönd. Fyrir þessa sök var hann kallaðr Eiríkr blóðøx. [...] (Bl. 79).

### ПЕРЕВОД

#### Глава 8

[После гибели Эйрика Гуннхильд велела сочинить в его честь

песнь о том, как Один принял его с распростертыми объятиями в Вальхалле. Далее следуют висы, непосредственно вслед за которыми идет текст.]

Здесь<sup>1</sup> говорится так, что пять конунгов пали вместе с ним и каким великим воином он<sup>2</sup> был. Так говорит и Глум Гейрасон<sup>3</sup> в своей песни<sup>4</sup>, что Эйрик воевал до того, как умер конунг Харальд<sup>5</sup>, на юге в Халланде и Сканией, и во многих местах в Данмарке, и всюду ходил он в Курланде<sup>6</sup> и в Эйстланде<sup>7</sup>, и во многих других землях воевал в Аустрвегах<sup>8</sup>. Вел войну он и во многих местах в Свитьод, и в Гаутланде<sup>9</sup>. Он ходил войной на север в Финнмёрк<sup>10</sup> и вплоть до Бьярмаланда<sup>11</sup>. В этой поездке он впервые увидел Гуннхильд. Тогда она находилась на воспитании и обучении у Мёттула, конунга финнов, который был всех искуснее в колдовстве<sup>12</sup>. А затем Эйрик прибыл в Энгланд. Воевал он повсюду в Вестрлонд<sup>13</sup>. По этой причине был он прозван Эйрик Кровавая Секира. [...] <sup>14</sup>

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>Т.е. в висе, которая приводится выше в тексте саги, но не содержит интересующей нас информации.

<sup>2</sup>Т.е. Эйрик, сын Харальда Прекрасноволосого.

<sup>3</sup>Глум Гейрасон — исландский скальд ок. 940—985 гг. Из его произведений сохранилась (почти полностью) поэма *Графельдардрана* (*Gráfeldardrápa*) — хвалебная песнь на смерть конунга Харальда Серая Шкура, сына Эйрика Кровавая Секира, сочиненная ок. 970 г., а также отдельная строфа и отрывок из драпы об Эйрике.

<sup>4</sup>Имеется в виду драпа об Эйрике Кровавая Секира, но самой висы в тексте нет.

<sup>5</sup>Дата смерти Харальда Прекрасноволосого, согласно анналам, — 931 (или 933) г. Разброс датировок в исследовательских работах весьма велик. Так, если Олавия Эйнарсдоттир полагает, что Харальд умер в 931 (932) г. (*Ólafía Einarisdóttir* 1964. S. 184—191), то, скажем, Х. Кут датирует это 945 г. (Koht 1930—1933).

<sup>6</sup>О топониме *Курланд* (*Kúrland*) см. Этногеографический справочник.

<sup>7</sup>О топониме *Эйстланд* (*Eistland*) см. Этногеографический справочник.

<sup>8</sup>Топоним *Аустрвег* (*Austrvegr*) (см. о нем Этногеографический справочник) имеет здесь форму множественного числа. В рассказе об Эйрике *Красивая кожа*, в отличие от других текстов, несколько раскрывает понятие *Аустрвег*, уточняя, что, кроме Эйстланда и Курланда, Эйрик воевал “во многих других землях ... в Аустрвегах”. Об Эйрике в Аустрвеге/Аустрвегах сообщают,

помимо *Красивой кожи*, *Круг земной* и *Большая сага об Олаве Трюггвасоне* (см. в этой главе).

<sup>9</sup> *Гаутланд* (*Gautland*) — обозначение Ёталанда. Свитьод (Средняя Швеция, Свеаланд) противопоставлена в текстах саг Ёталанду (земле ётов). Подчинение Ёталанда свейским королям произошло при Олаве Скотконунге (ок. 995 — 1020 гг.).

<sup>10</sup> *Финнмёрк* (*Finnmörk*) — совр. *Финнмарк* — обширная область на севере Скандинавского полуострова (см.: Blom 1959). В сагах нередко говорится о границе Норвегии, которая идет “от озера Венир по реке Гаут-Эльв до моря. На севере она проходит по лесам Маркир к лесу Эйдаског и по Кьёлю до Финнмарка” (*Круг Земной*. С. 200). В той же *Саге об Олаве Святом* читаем, что между Швецией и Норвегией “границей на востоке стал лес Эйдаског, а на севере до самого Финнмарка — хребет Кьель” (Там же. С. 291). Финнмарк нередко упоминается, как в настоящем случае, на пути в Бьярмаланд. Еще одна группа упоминаний Финнмарка в сагах связана с рассказами о колдовстве. Видимо, есть основания говорить о пересечении двух пространств — реально-географического и эпического (Мельникова 1989).

<sup>11</sup> О топониме *Бьярмаланд* (*Vjarmaland*) см. Этногеографический справочник. Об Эйрике в Бьярмаланде сообщают, помимо *Красивой кожи*, *Круг земной*, *Большая сага об Олаве Трюггвасоне* (см. в этой главе) и *Сага об Эгиле* (см. Прилож. X). По мнению К.Ф. Тиандера, поездка Эйрика в Бьярмаланд могла состояться между 920 и 930 гг. (Тиандер 1906. С. 392).

<sup>12</sup> О “финнах” средневековых источников см.: Zachrisson 1991. О колдовстве тех же “финнов” см.: Holmberg 1976. Об именах “финнов” в сагах см.: Джексон 1982.

<sup>13</sup> *Вестрлонд* (*Vestrland*) — “Западные земли”. Частотный топоним, преимущественно использующийся для обозначения Британии, Ирландии и прилегающих островов (см.: Metzenthin 1941. S. 117).

<sup>14</sup> Продолжение гл. 8 *Красивой кожи* см. в главе “Сага о Харальде Добром” в настоящем издании.

## 2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Круг земной”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI. 94—149.

### ТЕКСТ

#### XXIV. kapituli

Rognvaldr Moerajarl var inn mesti ástvinr Haralds konungs, ok

konungr virði hann mikils. Rognvaldr átti Hildi, dóttur Hrólf's nefju. Synir þeira vǫru þeir Hrólfir ok Þórir. Rognvaldr jarl átti ok frillu-sonu. Hét einn Hallaðr, annarr Einarr, inn þriðri Hrollaugr. Þeir vǫru rosknir, þá er inir skírbornu brœðr þeira vǫru börn. Hrólfir var víkingr mikill. Hann var svá mikill maðr vexti, at engi hestr mátti bera hann, ok gekk hann, hvargi sem hann fór. Hann var kallaðr Gongu-Hrólfir. Hann herjaði mjök í Austrvegu. Á einu sumri, er hann kom ór víkingu austan í Víkina, þá hjó hann þar strandhogg. Haraldr konungr var í Víkinni. Hann varð mjök reiðr, þá er hann spurði þetta, því at hann hafði mikit bann á lagt at ræna innan lands. Konungr lýsti því á þingi, at hann gerði Hrólf útлага af Nóregi. [...] (*Bl. 123*).

### *XXXII. kapituli*

Guthormr, sonr Haralds konungs, hafði landvörn fyrir Víkinni, ok fór hann með herskipum it ýtra. En er hann lá í Elfarkvíslum, þá kom þar Sólvi klofi ok lagði til bardaga við hann. Þar fell Guthormr. Hálfðan svarti ok Hálfðan hvíti lágu í víking ok herjuðu um Austrveg. Þeir áttu orrostu mikla á Eistlandi. Þar fell Hálfðan hvíti. Eiríkr var at fóstri með Þóri hersi Hróaldssyni í Fjörðum. Honum unni Haraldr konungr mest sona sinna ok virði hann mest. Þá er Eiríkr var tólf vetra gamall, gaf Haraldr konungr honum fimm langskip, ok fór hann í hernað, fyrst í Austrveg ok þá suðr um Danmörk ok um Frisland ok Saxland, ok dvalðisk í þeirri ferð fjóra vetr. Eptir þat fór hann vestr um haf ok herjaði um Skotland ok Bretland, Írlnad ok Valland ok dvalðisk þar aðra fjóra vetr. Eptir þat fór hann norðr á Finnsmörk ok allt til Bjarmalands, ok átti hann þar orrostu mikla ok hafði sigr (*Bl. 134—135*).

### *XXXIII. kapituli*

[...] Hann gaf sonum sínum í hverju þessu fylki hálfar tekjur við sik ok þat með, at þeir skyldu sitja í hásæti, skör hæra en jarlar, en skör lægra en sjálfr hann. En þat sæti eptir hans dag ætlaði sér hverr sona hans, en hann sjálfr ætlaði þat Eiríki, en Þrœndir ætluðu þat Hálfðani svarta, en Víkverjar ok Upplendingar unnu þeim beztr ríkis, er þar vǫru þeim undir hendi. Af þessu varð mikit sundrþykki enn af nýju milli þeira brœðra. En með því at þeir þóttusk hafa lítit ríki, þá fóru þeir í hernað, svá sem sagt er, at Guthormr fell í Elfarkvíslum fyrir Sólva klofa. Eptir þat tók Óláfr við því ríki, er hann hafði haft. Hálfðan hvíti fell á Eistlandi, Hálfðan háleggr fell í Orkneyjum. Þeim Þorgísl ok Fróða gaf Haraldr konungr herskip, ok fóru þeir í vestrvíking ok herjuðu um Skotland ok Bretland ok Írland. Þeir eignuðusk fyrst Norðmanna Dyflinni. Svá er sagt, at Fróða væri gefinn banadrykk, en Þorgísl var lengi konungr yfir Dyflinni ok var svikinn af Írum ok fell þar (*Bl. 137—138*).

### *XXXV. kapituli*

Björn, sonr Haralds konungs, reð þá fyrir Vestfold ok sat optast í Túnsergi, en var lítt í hernaði. Til Túnsergs sóttu mjök kaupskip

bæði þar um Víkina ok norðan ór landi ok sunnan ór Danmörk ok af Saxlandi. Björn konungr átti ok kaupskip í ferðum til annarra landa ok aflaði sér svá dýrgripa eða annarra fanga, þeira er hann þóttisk hafa þurfa. Brœðr hans kolluðu hann farmann eða kaupmann. Björn var vitr maðr ok stilltr vel ok þótti vænn til höfðingja. Hann fekk sér gott kvánfang ok makligt. Hann gat son, er Guðrøðr hét. Eiríkr blóðøx kom ór Austrvegi með herskip ok lið mikit. Hann beiddisk af Birni, brœðr sínum, at taka við sköttum ok skyldum þeim, er Haraldr konungr átti á Vestfold, en hinn var áðr vanði, at Björn fœrði sjálfr konungi skatt eða sendi menn með. Vildi hann enn svá ok vildi eigi af höndum greiða. [...] (Bl. 140).

## ПЕРЕВОД

### Глава 24

Рёгнвальд, ярл Мёра<sup>1</sup>, был самым любимым другом конунга Харальда<sup>2</sup>, и конунг очень ценил его. Рёгнвальд был женат на Хильд, дочери Хрольва Носатого. Их сыновьями были Хрольв и Торир. Ярл Рёгнвальд имел сыновей также и от наложницы. Одного звали Халлад, другого — Эйнар, третьего — Хроллауг. Они были взрослыми, когда их законнорожденные братья были еще детьми. Хрольв был великим викингом<sup>3</sup>. Он был такого большого роста, что ни один конь не мог носить его, и ходил он пешком, куда бы он ни направлялся. Его называли Хрольв Пешеход<sup>4</sup>. Он много воевал в Аустрвегах<sup>5</sup>. Однажды летом, когда он пришел из викингского похода<sup>6</sup> с востока в Вике<sup>7</sup>, он убил много скота на морском побережье. Конунг Харальд был в Вике. Он был очень рассержен, когда узнал об этом, поскольку он наложил самый суровый запрет на грабежи внутри страны. Конунг оповестил по этому на тинге<sup>8</sup>, что он объявляет Хрольва вне закона<sup>9</sup> в Нореге. [*Хильд, мать Хрольва, отправилась к конунгу просить за Хрольва, но ее просьбы оказались безуспешными.*]<sup>10</sup>

### Глава 32

Гутхорм, сын конунга Харальда, ведал обороной Вика, и плавал он на боевых кораблях вдоль побережья. И когда он стоял в Эльварквислар, прибыл туда Сельви Раскальватель и вступил с ним в бой. Там пал Гутхорм. Хальвдан Черный и Хальвдан Белый отправились в викингский поход и воевали по всему Аустрвегу<sup>11</sup>. У них была большая битва в Эйстланде<sup>12</sup>. Там пал Хальвдан Белый<sup>13</sup>. Эйрик был на воспитании<sup>14</sup> у херсира Торира Хроальдссона во Фьордах. Его конунг Харальд любил больше, чем остальных сыновей, и ценил его более всех. И когда Эйрику было двенадцать лет<sup>15</sup>, дал ему конунг Харальд пять боевых кораблей<sup>16</sup>, и отправился он в военный поход, сначала в Аустрвег, а затем на юг в Данмарк и во Фрисланд и Саксланд, и пробыл в этом походе четыре года. После этого отправился он на запад

за море и воевал в Скотланде и Бретланде, Ирланде и Валланде, и провел там другие четыре года. После этого отправился он на север в Финнмёрк<sup>17</sup> и вплоть до Бьярмаланда<sup>18</sup>, и была у него там большая битва, и он победил<sup>19</sup>.

### Глава 33

[*Рассказывается о том, как Харальд поделил страну между своими сыновьями, дал каждому из них имя конунга и сделал законом, что каждый его потомок по мужской линии должен носить имя конунга, а если он происходит по женской линии, — то имя ярла.*] Он дал сыновьям своим в каждом из этих фюльков<sup>20</sup> половину своих доходов, а вместе с тем право сидеть на престоле на ступеньку выше, чем ярлы, но на ступеньку ниже, чем он сам. И тот престол после его смерти желал себе каждый из его сыновей, а он сам предназначал его Эйрику, а трэнды прочили его Хальвдану Черному, а жители Вика и Уппланда больше любили ту власть, которая была к ним ближе. От этого произошло снова большое несогласие между теми братьями. И оттого что им казалось, что у них мало владений, отправлялись они в военные походы<sup>21</sup>. Как говорится, Гутхорм пал в Эльварквислар от руки Сёльви Раскалывателя<sup>22</sup>. После этого Олав взял себе те владения, которые раньше принадлежали ему<sup>23</sup>. Хальвдан Белый пал в Эйтланде<sup>24</sup>, Хальвдан Высоконогий пал на Оркнейях. Торгислю и Фроди конунг Харальд дал боевые корабли<sup>25</sup>, и отправились они в викингский поход на запад<sup>26</sup>, и вели войну в Скотланде и Бретланде, и Ирланде. Они первыми из норманнов завладели Дювлином. Так говорится, что Фроди было дано отравленное питье, а Торгисль был долго конунгом Дювлины, но был предан ирами и погиб там.

### Глава 35

Бьёрн, сын конунга Харальда, правил тогда в Вестфольде и часто находился в Тунсберге, а в походах был мало. В Тунсберг приходило много торговых кораблей через Вик как с севера страны, так и с юга из Данмарка или из Саксланда. У конунга Бьёрна тоже были торговые корабли в плавании в других странах, и добывал он себе так драгоценности или другое добро, которое считал необходимым иметь. Братья его звали его Мореходом, или Купцом<sup>27</sup>. Бьёрн был мудрым человеком и степенным, и считался подходящим, чтобы быть правителем<sup>28</sup>. Он хорошо выбрал жену и достойно. У него родился сын, которого звали Гудрёд. Эйрик Кровавая Секира пришел с Аустрвега с боевыми кораблями и большим войском<sup>29</sup>. Он потребовал, чтобы Бьёрн, его брат, отдал ему те подати и налоги, которые имел конунг Харальд в Вестфольде, но было в обычае, чтобы Бьёрн сам отвозил конунгу подати или посылал их с людьми. Он хотел [сделать] так и в этот раз и не хотел тотчас платить.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>О Рёгнвальде в саге говорится так: “Рёгнвальд ярл Мёра, сын Эйстейна Грохота, сделался тем летом человеком Харальда конунга. Конунг посадил его управлять этими двумя фюльками — Северным Мёром и Раумсдалем. Он обеспечил ему поддержку со стороны как знатных людей, так и бондов, и дал ему корабли для защиты страны в случае войны. Его называли Рёгнвальдом Могучим и Рёгнвальдом Мудрым, и говорят, что он заслужил оба прозвания” (*Круг Земной*. С. 46).

<sup>2</sup>Именно Рёгнвальд дал конунгу Харальду его прозвище. Об этом в *Саге о Харальде Прекрасноволосом* говорится так: “Конунг Харальд был однажды на пиру в Мёре у Рёгнвальда ярла. Он теперь подчинил себе всю страну. Он помылся в бане и велел причесать себя. Рёгнвальд ярл постриг ему волосы, а они были десять лет не стрижены и не чесаны. Его называли поэтому Харальд Косматый. А теперь Рёгнвальд дал ему другое прозвище и назвал его Харальдом Прекрасноволосым. И все, кто его видели, говорили, что он по праву носит это прозвище, ибо волосы у него были густые и красивые” (*Круг Земной*. С. 54).

<sup>3</sup>Термин *vikingr* (*vikingr*) остается не вполне ясным. В Скандинавии в средние века так называли пиратов и грабителей (см. у Адама Бременского о “пиратах, которых датчане называют викингами”, или в *Саге об Олаве Трюггвасоне* — о викингах-эйстах, напавших на купеческий корабль, где находился юный Олав). Самое распространенное объяснение термина — от дисл. слова *vik* — “бухта, залив”; “викинг” — тот, кто скрывается в бухте, заливе, фьорде (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 716). Правда, в таком случае термин, скорее, должен был применяться к мирным купцам. Разновидностью этого толкования является соотнесение *vikingr* с топонимом *Vik* (*Вук*), обозначающим область Норвегии, прилежащую к Осло-фьорду. Однако жители Вика в средневековых источниках большей частью именуются *vikverjar*. Была также попытка производить термин *vikingr* от да. *wic*, восходящего к лат. *vicus* и обозначающего укрепленный лагерь. Но и она была отвергнута, поскольку маловероятно, чтобы воинственные скандинавы получили имя от обозначения своих или чьих бы то ни было лагерей в Англии. Заметным стало толкование Ф.Аскеберга, производящего термин *vikingr* от глагола *vikja* — “поворачивать, отклоняться” и понимающего “викинга” как человека, изменившего свой образ жизни, ушедшего из дома, покинувшего родину (Askeberg 1944. S. 181). Это мнение признано “наиболее авторитетным” (История Норвегии. С. 100, примеч. 4). Однако уход из дома — не самое главное в характеристике викинга. Весьма интересно мнение Пера Торсона, возводящего дисл. *vikingr* к прагерм. корню \**wig* со значением “битва, убийство”, встречающемуся в существительных — дисл. *wig*, да. *wig* и др. — и в родственных глаголах — дисл. *vega* “убивать”, да. *wigan* “бороться” (Per Thorson 1971).

<sup>4</sup> *Хрольв Пешеход* — это, вероятно, то же лицо, что и вождь скандинавских викингов Ролло (как его называли во Франции), который стал родоначальником нормандских герцогов (получив в 911 г. Нормандию в лен от французского короля) и английских королей (как результат завоевания Англии нормандским герцогом Вильгельмом в 1066 г.). Ср. в *Саге о Харальде Прекрасноволосом*: “Из рода Хрольва происходят ярлы в Нормандии. Сыном Хрольва Пешехода был Вильяльм, отец Рикарда. Его сыном был другой Рикард, отец Родберта Длинный Меч. А его сыном был Вильяльм Незаконнорожденный, конунг Англии. От него потом произошли все конунги Англии” (*Круг Земной*. С. 55). Если, согласно сагам, Хрольв был сыном ярла Рёгнвальда, то исследователи не пришли к единодушному мнению о его происхождении. Самостоятельная *Сага о Хрольве Пешеходе* относится к приключенческим сагам о древних временах (Schier 1970. S. 89; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 110—111). Она сохранилась в трех пергаменах XV в. М.И. Стеблин-Каменский полагает, что “герой этой саги историчен только по своему имени” (Стеблин-Каменский 19786. С. 22). О Ролло см.: Douglas 1942.

<sup>5</sup> О топониме *Аустрвег* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник. Здесь топоним — в форме множественного числа. Указание на то, что Хрольв пришел с востока в Вик летом, следует понимать так, что он зимовал где-то “на Восточных путях”. Как следует из саг, плавания через Балтийское море (как в ту, так и в другую сторону) обычно начинались по весне. Например, в гл. 25 *Саги об Олаве Трюггвасоне* читаем об Олаве Трюггвасоне, который пробыл зиму в Виндланде: “Ранней весной Олав снарядил свои корабли и вышел в море. Он поплыл к Сканий и высадился там” (*Круг Земной*. С. 112).

<sup>6</sup> Викингский поход обозначается в сагах специальным термином *viking* (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 716). О термине того же корня — *vikingr* — см. комм. 3.

<sup>7</sup> *Вик* (*Vik*) — Викен, область, прилежащая к Осло-фьорду.

<sup>8</sup> Тинги — сходки населения, на которых осуществлялось самоуправление. К началу X в., наряду с тингами отдельных округов, сложились областные тинги. Конунги, способствовавшие их организации, посещали тинги, но судебная власть находилась в руках бондов. Влиятельный конунг мог добиться устраивающего его решения, но нормой было самоуправление бондов. (Подробнее см.: История Норвегии. С. 131, 141; Гуревич 1977. С. 12.)

<sup>9</sup> *Útlagi* — человек вне закона. В сагах часты аналогичные приведенному здесь рассказы об изгнании из страны (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 671). Объявление вне закона было обычной формой наказания в древней Скандинавии. Как следует из норвежских областных законов (*Законов Гулатинга* и *Законов Фростатинга*), это наказание, в зависимости от тяжести преступления, могло быть двух типов: от которого можно было

откупиться (платежами конунгу и родственникам убитого) и за которое никакое возмещение не принималось.

<sup>10</sup> Следует виса. Далее в главе рассказывается о том, как Хрольв Пешеход поплыл на запад, на Южные острова, а потом в Валланд (во Францию), где он приобрел большую область и заселил ее норвежцами. Область эту стали называть Нормандией, а потомки Хрольва стали ярлами Нормандии (ср. комм. 3 к этому тексту).

<sup>11</sup> Раскрывается грабительская сущность викингского похода: герои “отправились в викингский поход и воевали” (*lágu í víking ok herjuðu*). О топониме *Austrvegr* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник.

<sup>12</sup> О топониме *Эйстланд* (*Eistland*) см. Этногеографический справочник.

<sup>13</sup> Известие о гибели Хальвдана Белого в Эйстланде повторится ниже в этой же саге, а также во вводных главах *Большой саги об Олаве Трюггвасоне* (см. ниже) и *Отдельной саги об Олаве Святом* по SKB 2, perg. (см. Прилож. IX).

<sup>14</sup> Институт “кормильства” был широко распространен в ранне-средневековой Европе (см.: Гарданов 1959, 1960; Щавелева 1986). Обычай отдавать на воспитание ребенка знатного рода (сына) с раннего детства в другую семью был широко распространен и в Скандинавии. Нередко об этом говорится в сагах и к тому же подчеркивается, что тот, кто брал на воспитание, считался менее знатным, нежели отец ребенка. В *Гнилой коже* Ингигерд, жена конунга Ярицлейва, обиженная своим мужем, предлагает ему условия мира: “Ты теперь должен, — говорит она, — послать корабль в Норвегию к конунгу Олаву, так как я узнала, что у него есть юный сын, незаконнорожденный. Пригласи его сюда и дай ему приют и воспитание, потому что правду говорят у вас, что тот менее знатен, кто воспитывает дитя другого” (Msk. S. 2). В *Саге о Харальде Прекрасноволосом* рассказывается о том, как посланники английского короля Адальстейна вручают Харальду замечательный меч в качестве подарка, а затем объявляют Харальда подданным Адальстейна, ибо Харальд “принял от него меч”. В ответ Харальд посылает в Англию своего дружинника Хаука Длинные Чулки с поручением посадить на колени английскому королю незаконнорожденного сына Харальда — Хакона, — что и было сделано к большому неудовольствию Адальстейна и к радости Харальда, “ибо люди говорят, что тот, кто воспитывает чужого ребенка, менее знатен, чем отец этого ребенка” (*Круг Земной*. С. 64—65).

<sup>15</sup> Не только Эйрик в двенадцать лет на пяти больших кораблях отправляется в военный поход. Все конунги, как их рисуют саги, проявляют себя в полной мере уже в раннем детстве. Харальд Прекрасноволосый, будучи десятилетним мальчиком, наследует своему отцу, становится конунгом и одного за другим уничтожает всех своих врагов. Сводный брат Эйрика, Хакон До-

брый, возвращается на родину из Англии, где он находился на воспитании у короля Адальстейна, и становится конунгом Уппланда; собрав огромное войско, он изгоняет из страны конунга Эйрика Кровавая Секира, а самому Хакону в это время — не более пятнадцати лет. О юношеских подвигах Олава Трюггвасона см. в саге о нем в этом издании. Олав Харальдссон (Святой) в двенадцатилетнем возрасте (!) одерживает подряд три победы, сражаясь в шведских шхерах, в Эйтланде и в Финнланде. Совсем в юном возрасте возвращается на родину Магнус Олавссон (Добрый) и становится вскоре конунгом не только в Норвегии, но и в Дании. Отчасти эти рассказы являются данью стереотипу и могут служить цели возвеличения скандинавского конунга, однако, безусловно интересна заключенная в них историческая информация.

<sup>16</sup> Военный корабль обозначен в тексте саги термином *langskip*. Буквально *langskip* означает “длинный корабль”, это тип большого военного корабля (ср. греч. *ναῦς μακρά*, лат. *longa navis*). К классу *langskip* относится также *skeið* - “скейд” — быстроходный военный корабль меньшего размера. Оба они отличаются от другой разновидности военных кораблей — *dreki* - “дракон” (см. о нем комм. 12 к *Пряди о Харальде Прекрасноволосом по Flat.*). Имеется также и обобщающий термин *herskip* — “военный корабль” (см. выше в этой главе саги). Противопоставляется всем этим судам *knörr* — “торговый корабль” (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 104, 259, 347, 542).

<sup>17</sup> И так, юный конунг, согласно саге, побывал и на востоке (в восточноприбалтийских землях), и на юге (на южном берегу Балтийского моря), и на западе (в Шотландии, Англии, Ирландии и Франции), и на севере. О *Финнмёрке* см. комм. 10 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Красивой коже*.

<sup>18</sup> О топониме *Бьярмаланд (Vjarmaland)* см. Этногеографический справочник. Об Эйрике в Бьярмаланде сообщают также *Красивая кожа*, *Большая сага об Олаве Трюггвасоне* (см. в этой главе) и *Сага об Эгиле* (см. Прилож. X). О битве Эйрика на берегу реки Вины рассказывается в *Саге об Эгиле*.

К.Ф. Тиандер полагает, что поскольку “поездки в Биармаланд не принадлежали собственно к тем первостепенным историческим явлениям, изображать которые Снорри поставил себе целью”, то Бьярмаланд возникает в его рассказе “только там, где поездка совершалась самим королем или касалась общегосударственной политики” (Тиандер 1906. С. 389—390). По мнению Ю. Скрейнера, плавание Эйрика в Бьярмаланд — не просто викингское предприятие, но попытка подчинить норвежской власти дополнительные территории и получить новые доходы (Schreiner 1929. S. 365—366).

<sup>19</sup> Когда Бьярмаланд упоминается “точно” при перечислении военных подвигов того или иного правителя, создается впечатле-

ние, что поездка в эту далекую страну служит для автора саги элементом положительной характеристики его героя. Ср. плавание в Бьярмаланд и большие битвы Харальда Серая Шкура (*Saga о Харальде Серая Шкура по Красивой коже и Кругу земному*; главы, посвященные Харальду, в *Большой саге об Олаве Трюггвасоне*) и Хакона Воспитанника Торира. См. об этом последнем в *Круге земном*: “Тело Хакона конунга было погребено в Церкви Христа. Хакону конунгу было не меньше двадцати пяти лет. Он был у норвежского народа одним из самых любимых конунгов. Он ходил походом на север в Страну Бьярмов и одержал там победу в битве” (*Круг Земной*. С. 468). Примечательно, что этими словами заканчивается рассказ о Хаконе, а о его походе в Бьярмаланд нигде ранее в саге не говорится.

<sup>20</sup> *Фюльк* (*fylki*) — единица самоуправления в Норвегии. Фюльк делился на *херады* (*hérað*) — “округа”. Фюльки были достаточно обширными объединениями. Херсиры или ярлы, возглавлявшие фюльки, были в первую очередь военными предводителями. Население фюльков, по крайней мере изначально, характеризовалось этнической общностью. Тинг фюлька решал дела, оставшиеся нерешенными на местных тингах. (Подробнее см.: Гуревич 1977. С. 84—88.)

<sup>21</sup> Эта попытка Снорри объяснить внешнюю экспансию скандинавов далеко не лишена смысла. Современные исследователи, наряду с недостатком в землях, пригодных для земледелия и скотоводства, с рано начавшимся развитием торговли, с жадной обогащения, выдвигают и такую причину этой экспансии: “усиление власти конунга, озаменовавшее начало политического объединения в скандинавских странах, вело к обострению борьбы в среде знати. Той ее части, которая не желала принять новые порядки и подчиниться конунгу, приходилось покинуть родину и отправиться на чужбину” (Гуревич 1966. С. 36, см. также с. 34—35).

<sup>22</sup> О гибели Гутхорма говорится и в 13-й гл. *Красивой кожи* (см. главу 4 настоящей публикации: “Сага о Харальде Серая Шкура”), только там местом его гибели названы *Аустрвеги* (*Austrvegir*) — “Восточные пути”, а не устье пограничной между Швецией и Норвегией реки Гёта-Эльв.

<sup>23</sup> Т.е. его брату Гутхорму.

<sup>24</sup> См. комм. 11 и 12 к этому тексту.

<sup>25</sup> Здесь “боевой корабль” — *herskip* (см. комм. 16 к этому тексту).

<sup>26</sup> Показательно, что для обозначения “викингского похода на запад” существовал специальный термин — *vestrviking*, в то время как для аналогичного похода на восток специального термина не существовало.

<sup>27</sup> Соединение прозвищ “Мореход” (*farmaðr*) и “Купец” (*kaupmaðr*) указывает на торговую деятельность как одну из составляющих средневекового мореходства.

<sup>28</sup> На основании анализа *Круга земного* А.Я. Гуревич пришел к выводу, что “в целом образы конунгов строятся по некоему трафарету, и собственно почти все без исключения государи оказываются достойными правителями, обладающими качествами, которые требуются и ожидаются от конунга”. “Изображение государя не индивидуализировано, не схватывает его характера, оно ‘эмблематично’ и отражает его политическое лицо и поведение” (Гуревич 1972. С. 99, 181).

<sup>29</sup> Об Эйрике в Аустрвеге (см. о топониме *Austrvegr* — *Austrvegr* Этногеографический справочник) сообщают, помимо *Круга земного*, *Красивая кожа* и *Большая сага об Олаве Трюггвасоне* (см. в этой главе). Как следует из текста *Круга земного*, Эйрику Кровавая Секира не раз доводилось бывать в Аустрвеге.

### 3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”

Рукописи, издания, переводы: см. раздел “Большая сага об Олаве Трюггвасоне” главы 5.

#### 3.1 НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ “БОЛЬШОЙ САГИ ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”

Текст публикуется по изданию: Ó.Tr. en mesta. V. I.

#### ТЕКСТ

2. [...] En með því at þeir þottuz hafa lítit ríki til for raða. Þa foro þeir ihernað sva sem sögur eru til at Guthormr fell i Elfarkuislum fyrir Solva klofa. tok þa Ólafr konungr við því ríki sem hann hafði haft. Halfdan húti fell æ Eistlandi. en Halfdan halegr j Orkneyjum. þeim Þorgisli ok Froða gaf Haralldr konungr herskip ok foro þeir j uestr uiking [...] (S. 7—8).

3. [E]iríkr ætlaði ser at uera yfir konungr allra bræðra sinna. ok sva uildi Haralldr konungr faðir hans uera lata. Eiríkr var snemendis hinn mesti hermaðr. því var hann kallaðr Eiríkr bloð ox. Þa var hann .xij. vetra er Haralldr konungr gaf honum .v. langskip. ok for hann ihernað. fyrst i austr uegh. ok þaðan suðr vm Danmork. vm Frisland ok Saxland ok dualdiz i þeiri ferð .iiij. vetur. Eptir þat for hann uestr vm haf ok heriade um Skotland ok Bretland ok Irland ok Ualland ok dualdiz þar aðra .iiij. vetr. Eptir þat for hann norðr æ Finn mörk ok alt til Biarma landz. ok atti þar orrosto ok hafði sigr. [...] (S. 8).

5. [...] Eiríkr bloð aux kom or austr uegi með her skip ok lið mikit. hann beiddiz af Birni broður sinum at taka við sköttum ok skyldum þeim er Haralldr konungr atti æ Uest folla. En hinn var aðr uandi at

Biorn færði sealfr konungi e(ðr) sendi menn með. uildi hann en sva.  
ok uildi eigi af hondum giallda. [...] (S.11).

## ПЕРЕВОД

2. [*Харальд Прекрасноволосый разделил области между своими сыновьями.*] И оттого, что им казалось, что у них мало владений для управления, отправлялись они в военные походы. Как говорится в сагах, Гутхорм пал в Эльварквислар от руки Сельви Раскалывателя. Взял тогда Олав конунг себе те владения, которые раньше принадлежали ему. Хальвдан Белый пал в Эйстланде, а Хальвдан Высоконогий — на Оркнейях. Торгильсу и Фроди дал Харальд конунг боевые корабли, и отправились они в викингский поход на запад. [*О походах Торгильса и Фроди на запад за море.*]<sup>1</sup>

3. Конунг Эйрик желал стать верховным конунгом над всеми своими братьями, и конунг Харальд, его отец, тоже хотел, чтобы так было. Эйрик рано стал великим воином, за что [и] был он прозван Эйрик Кровавая Секира. Было ему тогда двенадцать лет, когда конунг Харальд дал ему пять боевых кораблей, и отправился он в военный поход, сначала в Аустрвег, а затем на юг в Данмарк, во Фрисланд и Саксланд, и пробыл он в этом походе четыре года. После этого отправился он на запад за море и воевал в Скотланде и Бретланде, и Ирланде, и Валланде, и провел там другие четыре года. После этого отправился он на север в Финнмёрк и вплоть до Бьярмаланда, и была у него там битва, и он победил<sup>2</sup>.

5. [*Рассказывается о Бьёрне, сыне Харальда Прекрасноволосого.*] Эйрик Кровавая Секира пришел с Аустрвега с боевыми кораблями и большим войском. Он потребовал, чтобы Бьёрн, его брат, отдал ему те подати и налоги, которые имел конунг Харальд в Вестфольде. Но было в обычае, чтобы Бьёрн сам отвозил конунгу [подати] или посыпал их с людьми. Он хотел [сделать] так и в этот раз и не хотел тотчас платить. [...] <sup>3</sup>.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>См. гл. 33 *Саги о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному* и комментарий к ней.

<sup>2</sup>См. гл. 32 *Саги о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному* и комментарий к ней.

<sup>3</sup>См. гл. 35 *Саги о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному* и комментарий к ней.

### 3.2. “ПРЯДЬ О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ” ПО FLAT.

Текст публикуется по изданию: Flat. В. II.

## TEKCT

### *Þáttur Hauks hábrókar.*

Björn at Haugi var konungr í Svíþjóð, þá er Haraldr tók konungdóm at Noregi. Eftir þat var konungr í Svíþjóð fjóra tigu vetra eðr lengr Önundur, þá Eirekr, son hans. Hann átti Ingigerði, dóttur Haralds hárfagra. Henni blótuðu Svíar ok fluttu hana í ey nokkura, en Hálfdan svartí, bróðir hennar, flutti hana brott með sér. Eftir þat var lengi ósætt milli Haralds konungs ok Eireks Svíakonungs. Eitt sumar var þat, er Haraldr konungr kallar til sín hinn kærasta mann sinn, Hauk hábrók, ok segir: "Nú er ek frelstr af öllum herskap ok ófriði hér innan lands. Munu vér nú sitja í hólífi ok skemmtan. Viljum vér nú senda yðr í Austrríki á þessu sumri at kaupa mér nokkura ágæta gripi ok fáséna í várnum löndum". Haukr biðr konung ráða þessu sem öðru, ok þá leyfði konungr mönnum brottferðir frá sér til ýmissa landa ok hann hafði áðr með sér haft. Haukr ferr nú með einu skipi ok góðri fylgd ok kemr austr í Hólmgarð um haustit ok hafði þar vetrsetu, ok kemr hann þar, er markaðr er settr. Þar var komit mikit fólk ór mörgum löndum. Þar váru komnir kappar Eireks konungs af Uppsölum, Björn blásiða ok Salgarðr serkr. Þeir váru ójafnaðarmenn ok gengu þar yfir alla menn. Þat var einn dag, at Haukr gekk um bæinn við sveit sína ok vildi kaupa nokkura dýra gripi sínum herra, Haraldí konungi. Þá kom hann at þar, sem fyrir sat einn gerzkr maðr. Haukr sér þar eina dýrliga skikkju. Sú var öll við gull búin. Þessa skikkju kaupir Haukr ok reiðir þá fyrir festarpening ok gengr í brott ok eftir fénu, ok áðr um daginn hafði Björn falat þessa skikkju til handa Svíakonungi ok var af metin. Ok er Haukr var út genginn, þá kemr sveinn Bjarnar ok segir kaupmanninum, at eigi mun hlýða, ef Björn skal eigi hafa skikkjuna, en kaupmaðrinn kvað svá búit standa mundu.

Nú gengr sveinninn í brott ok segir Birni, ok í þat mund kemr Haukr með skikkjuverðit ok geldr upp, en tekr við skikkjunni oc gengr út. [...] Svá segja menn, at eigi hafi komit meiri gersimi í skikkju til Noregs. [...]

Eitt sumar segir Haraldr konungr, at hann vill senda Hauk norðr til Bjarmalands at heimta hárvöru, ok er Vígðarðr veit þat, segir hann, at hann vill fara. [...] Ok er þeir eru búnir, gerir konungr þeim snæðing ok segir, at hann sendi nú þá menn frá sér, at honum þykkir meira at missa en margra annarra, — "en líkligt þykki mér, at Eirekr konungr frétti um ferð ykkra ok mun nú vilja minnast við ykk, er þú tókt, Haukr, skikkjuna út í Hólmgarði. Veit ek blót Eireks konungs, at hann mun framma hafa þeim til liðsinnis, en ek sendi ykk til fósturu minnar, er Heiðr heitir ok býr norðr við Gandvík." [...] Nú fara þeir brott með góðu liði ok vápnum. Eirekr konungr sér för þeirra ok segir Birni ok Salgarði, at hann vill, at þeir fari norðr til Surtsdala ok Bjarmalands. Ok at sumri lætr Eirekr konungr veizlu búa at Uppsölum. [...] Eru þeim nú búin tvau skip, Birni ok Salgarði, ok er þeir láta ór Leginum,

ferr þar fyrir dreki ok svört tjöld yfir. Engan mann sjá þeir á reipum halda. Hann siglir, hvaðan sem á er. Síðan sigla þeir norðr fyrir landit.

Nú er at segja frá Hauki ok Vígharði, at þeir koma norðr til Gandvíkr ok ganga til bæjar Heiðar, fósturu Haralds konungs, sex menn af hváru skipi. [...]

Þeir sigla nú norðr til Bjarmalands, ok eitt kveld sjá þeir renna skip undan eyju fram ok ætla nú mennina at hitta, ok spyrja tíðenda hvárir aðra. Kennir Haukr nú, at þetta eru þeir Björn ok Salgarðr. [...] Hon lætr vel yfir, at hann er aftr kominn. Græðir hon hann, ok fara þau, ok fylgir hon honum þar til, er kaupmenn eru, kemr honum þar í skip með þeim mönnum, er fara ætluðu suðr með landi. [...] (Bl. 63—70).

## ПЕРЕВОД

### *Прядь о Хауке Длинные Чулки.*

Бьёрн-с-Кургана был конунгом в Свитьод, когда Харальд стал конунгом в Нореге<sup>1</sup>. После этого был Бьёрн конунгом в Свитьод сорок зим, или дольше, чем Энунд<sup>2</sup>, [а] затем Эйрик, его сын. Он был женат на Ингигерд, дочери Харальда Прекрасноволосого. Ее прокляли свои и отправили ее на некий остров, а Хальвдан Черный, ее брат, увез ее оттуда с собой. После этого был долгий раздор между конунгом Харальдом и Эйриком, конунгом свеев.

Однажды летом случилось, что конунг Харальд зовет к себе своего любимого человека, Хаука Длинные Чулки, и говорит: “Теперь я свободен от всяких военных действий и немирья здесь внутри страны. Нам бы хотелось теперь вести обеспеченную жизнь и развлекаться. Хотим мы теперь послать тебя в Аустррики<sup>3</sup> этим летом, чтобы купить мне некоторые драгоценности, дорогие и редкие в наших землях”. Хаук просит конунга спланировать эту [поездку], как другие, и тогда разрешил конунг своим людям, [тем, что] до этого были с ним, отправиться в другие страны. Хаук плывет теперь на одном корабле и с хорошими спутниками, и приплывает осенью на восток в Хольмгард<sup>4</sup>, и провел там зиму, и приходит он туда, где устроен рынок<sup>5</sup>. Туда пришло много людей из многих стран. Туда пришли войны конунга Эйрика из Уппсалы, Бьёрн Чернобокий и Сальгард Куртка. Они были очень властными и превосходили в этом других людей.

Однажды Хаук шел по этому городу со своей дружиной и хотел купить какие-нибудь драгоценности для своего господина, конунга Харальда. Тогда подошел он туда, где сидел один грек. Хаук увидел там драгоценный плащ. Он весь был отделан золотом<sup>6</sup>. Этот плащ покупает Хаук и оставляет залог, и уходит прочь за [остальными] деньгами, а раньше в тот же день Бьёрн просил продать этот плащ для конунга свеев и сговорился о цене. И когда Хаук ушел, то пришел слуга Бьёрна и сказал торговцу, что не

годится, чтобы плащ не достался Бьёрну, а торговец тот просит все оставить так, как есть.

Идет тот слуга прочь и рассказывает Бьёрну, и в этот момент приходит Хаук с деньгами за плащ и расплачивается [с торговцем], а плащ берет себе и уходит прочь. [*Бьёрн и Сальгард пытаются отспорить свои права на этот плащ, но Хаук говорит, что плащ куплен им, и привозит плащ конунгу Харальду.*] Так говорят люди, что никогда не привозили в Норег более драгоценного плаща. [...]

Однажды конунг Харальд говорит, что он хочет отправить Хаука на север в Бьярмаланд<sup>7</sup>, чтобы добыть меха, и когда Вигхард узнаёт об этом, он говорит, что хочет ехать. [...] И когда они готовы, дает им конунг провизию и говорит, что он отсылает теперь от себя тех людей, которых, как кажется, ему будет недоставать больше, чем многих других, — “и мне представляется вероятным, что конунг Эйрик узнал о вашем путешествии и, возможно, захочет напомнить вам, как ты забрал, Хаук, тот плащ из Хольмгарда. Знаю я о жертвоприношении конунга Эйрика, что он может с его помощью иметь славу, а я посылаю вас к моей приемной матери, которая зовется Хейд и живет на севере у Гандвика”<sup>8</sup>. [...]

Вот отправляются они прочь с хорошим войском и оружием. Конунг Эйрик узнаёт об их поездке и говорит Бьёрну и Сальгарду, что он хочет, чтобы они поехали на север в Суртсдалар<sup>9</sup> и Бьярмаланд<sup>10</sup>. И летом велит конунг Эйрик организовать пир в Уппсале. [*Конунг совершает большое жертвоприношение.*] Вот снаряжены для них, Бьёрна и Сальгарда, два корабля, и когда пускаются они в путь из Лёга<sup>11</sup>, плывет впереди них дракон<sup>12</sup>, и на нем — черный тент. Они не видели, чтобы хоть один человек держался за канаты. Плывет он, откуда бы ни дул ветер. Затем плывут они на север вдоль берега.

Теперь нужно сказать о Хауке и Вигхарде, что они приплывают на север к Гандвику и идут к жилищу Хейд, приемной матери конунга Харальда, по шесть человек с каждого корабля. [*Они передают Хейд подарки конунга и получают от нее советы.*]

Плывут они теперь на север в Бьярмаланд<sup>13</sup>, и однажды вечером видят они, что из-за острова выплывает корабль, и думают они, что встретятся сейчас с людьми и спросят одни других о новостях. Узнаёт тут Хаук, что это Бьёрн и Сальгард. [*В завязавшейся между ними битве погибают Бьёрн и Сальгард, а также Вигхард. Хаук, лишившийся в битве глаза, возвращается к Хейд.*] Она очень рада, что он вернулся назад. Она его вылечивает, и они едут, и провожает она его до того места, где находятся купцы, он садится на корабль с теми людьми, которые собирались плыть на юг вдоль берега. [...]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> По *Кругу земному*, Эрик Эмундарсон умер, а его сын Бьёрн стал конунгом, “когда конунг Харальд Прекрасноволосый был десять лет конунгом в Норвегии” (*Круг Земной*. С. 57). Годы правления Харальда Прекрасноволосого определяются как 858—928.

<sup>2</sup> Ср. в *Круге земном*: “После Эйрика в Швеции был пятьдесят лет конунгом Бьёрн, его сын” (*Круг Земной*. С. 57).

<sup>3</sup> *Аустррики (Austriki)* — “Восточное государство” (см. Этногеографический справочник).

<sup>4</sup> *Хольмгард (Hólmgarðr)* — Новгород (см. Этногеографический справочник).

<sup>5</sup> Описание происходящего в летнее время рынка в Хольмгарде, на который приезжало “много людей из многих стран”, отвечает общей картине внешней торговли раннесредневекового Новгорода, как она известна из других источников. Так, археологами обнаружены предметы скандинавского происхождения середины X—XI вв., попавшие в Новгород в результате торговли (Седова 1979. С. 180).

Весьма важно, что речь здесь (как и в *Саге об Олаве Святом по Кругу земному* — *ÍF*. XXVII. 83—84) идет о русско-норвежской торговле, поскольку в русских письменных источниках отсутствуют какие-либо сведения об отношениях с Норвегией вплоть до XIV в. (см.: Шаскольский 1970. С. 42, примеч. 169). Как верно отметил А.Р. Льюис, саговую традицию хорошо подкрепляют лишь нумизматические данные. Исследователь дает основанную на многочисленных публикациях сводку находок в Норвегии саманидского серебра, византийских монет X—XI вв. и куфических дирхемов XI в., которые могли поступать туда благодаря русско-норвежским торговым контактам (Lewis 1958. P. 358, 434—435; см. также: Потин 1968. С. 38). Льюис, однако, отрицает наличие подобных контактов в XII—XIII вв., полагая, что в это время в норвежско-новгородской торговле появились посредники в лице датских и немецких купцов (Lewis 1958. P. 484). Я все же склонна в данном вопросе разделять точку зрения И.П. Шаскольского, пришедшего на основании анализа источников к выводу, что “поездки норвежцев по Балтийскому морю в русские земли преимущественно с торговыми целями продолжались и после ‘эпохи викингов’, в XII и XIII вв.” (Шаскольский 1970. С. 44). Дополнительным подтверждением этого вывода может служить отрывок *Саги о Магнусе Добром по Кругу земному*, где рассказывается о скальде Сигвате, расспрашивавшем норвежских купцов, ездивших в Хольмгард, о конунге Магнусе. Дело в том, что этот фрагмент основан на висе (строфе из поэмы) скальда Сигвата, но в самой висе никаких купцов “хольмгардсфари” нет. Они являются плодом творчества Снорри, а значит, как, вероятно, и многие другие известия, отражением реальности первой трети XIII в.

<sup>6</sup> Совершенно справедливо мнение М.Б. Свердлова, что одной из целей торговых поездок скандинавов на Русь можно считать приобретение для конунгов и знати драгоценных тканей византийского производства (Свердлов 1974. С. 60). Из Византии на Русь шли ткани, и это доказывается как археологическими (Ржига 1932), так и лингвистическими данными (Йордаль 1968. С. 235). Драгоценные ткани фигурируют и в договоре Руси с Византией 944 г. В.Т. Пашуто подчеркнул, что, “подтверждая прежние права русских купцов, договор ограничивал объем торговых операций относительно драгоценных тканей”, ограждая тем самым “интересы византийских купцов — экспортеров этого товара” (Новосельцев, Пашуто 1967. С. 83). Действительно, *Прядь о Хауке* отмечает присутствие на новгородском торгу грека, продающего изделия из драгоценных тканей. Проникновение тканей византийского производства в Скандинавию фиксируется археологически (Jahnkuhn 1963. S. 193).

<sup>7</sup> О топониме *Бьярмаланд* (*Bjarmaland*) см. Этногеографический справочник. Цель поездки в Бьярмаланд сформулирована здесь однозначно — “чтобы добыть меха” (at heimta hárvöru).

<sup>8</sup> *Гандвик* (*Gandvík*) — гидроним, служащий для обозначения Ледовитого океана и Белого моря (см. Этногеографический справочник).

<sup>9</sup> О топониме *Суртсдалар* (*Surtsdalar*) см. Этногеографический справочник.

<sup>10</sup> Обращает на себя внимание соседство в тексте саги Суздаль (точнее — Суздальской земли, так как топоним имеет форму мн.ч.) и Бьярмаланда. Если сравнить это место *Пряди о Хауке* с известием *Саги о Хаконе Хаконарсоне* (см. его анализ в: Джексон 1985. С. 214—221), то можно предположить, что данная географическая “неточность” является косвенным (точнее сказать — вторичным, заимствованным из *Саги о Хаконе*) отражением реального знакомства скандинавов с путем из Беломорья в Суздальскую землю, поскольку *Прядь о Хауке* входит лишь в рукопись *Flat.*, в которой (среди ряда других) сохранилась и *Сага о Хаконе*.

<sup>11</sup> *Лёг* (*Lögrinn*) — древнескандинавское обозначение оз. Меларен в Швеции (см.: Fms. В. XII. S. 323). Маршрут Бьёрна из оз. Меларен через Балтийское море на север в Бьярмаланд указывает, по мнению К.Ф. Тиандера, “на искусственную скомпоновку рассказа”, поскольку ниже в саге рассказывается о морской битве в Бьярмаланде с его участием, а “если бы Биерн через Ботнический залив ехал в Биармаланд, то он прибыл бы туда не на корабле” (Тиандер 1906. С. 431). Поэтому, полагает Тиандер, поездки Бьёрна в Бьярмаланд и вторая встреча с Хауком “являются весьма неправдоподобными частями рассказа” (Там же). Не усматривая в сагах источника, верно передающего конкретные детали, я сомневаюсь не только во второй поездке Бьёрна, но и в самом факте существования этого героя. Однако косвенное указание на

сухопутный (или частично сухопутный) маршрут из Швеции в Беломорье принципиально важно.

<sup>12</sup> *Дракон (dreki)* — название одной из разновидностей военных кораблей скандинавов (см. комм. 16 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*). Название — иностранного происхождения, но весьма древнее. Зафиксировано в *Прорицании вёльвы в Старшей Эдде*; особенно часто используется скальдами X и XI вв. — преимущественно для обозначения военного корабля с головой дракона на носу (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 104).

<sup>13</sup> Маршрут Хаука из Норвегии “на север к Гандвику” (к колдунье Хейд) и еще дальше “на север в Бьярмаланд” выглядит, на первый взгляд, неправдоподобно, ибо нет земли севернее Норвегии. Т.е. описание не соответствует показаниям компаса. Оно строится на принципах так называемой *дальней* (“неправильной”) ориентации. Суть ее заключается в том, что в основе лежит не ориентирование в пространстве (по компасу или иным способом), а некое абстрактное представление о разделении мира (доступного в плаваниях и путешествиях) на четверти. Норвегия занимает в этой картине мира северную четверть. Те страны, в которые движение из Норвегии начинается как движение на запад, составляют западную четверть (и в нее попадают, кроме Англии, Ирландии, Оркнейских островов, также Франция, Испания). Восточная четверть — Швеция, Восточная Прибалтика, Русь. Южная четверть — Саксония, Дания. Кроме того, передвижение в пределах четвертей (если только автор не переключается на изложение по принципам *ближней*, “правильной”, ориентации, что, впрочем, нередко случается) не конкретизировано. Так, в восточной четверти оно почти всегда будет “восточным” (и из Новгорода в Суздаль и из Суздаля в Новгород), в северной — “северным”. Согласно сагам, Финнмёрк и Бьярмаланд принадлежат к северной четверти; они рассматриваются как продолжение (в северном направлении) норвежской (вдоль “Северного пути” — *Nordrvegr*) территории. Не случайно в *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Олда Финнмёрк назван не только в качестве страны, лежащей к северу от Норвегии, но и в идущем с юга на север перечне норвежских земель (Ó. Tr. Oddr. S. 84). Ср. в латиноязычной *Истории Норвегии*: “Четвертая [часть Норвегии] — Халогия, жители которой живут вместе с финнами и между собой часто торгуют. Эта страна на севере является пределом Норвегии около местечка Вэгестав, которое отделяет Бьярмонию от нее” (НН. P. 78 — перевод А.В. Подосинова). Движение *на север* в эти земли есть движение, основанное на *дальней* ориентации. (Подробнее см.: Джаксон. Т.Н. Ориентационные принципы организации пространства в картине мира средневекового скандинава // Одиссей — в печати. Ср. комм. 32 к *Саге об Инглингах*.)

## Глава 3

# САГА О ХАКОНЕ ДОБРОМ

*Сага о Хаконе Добром (Hákonar saga góða)* — четвертая сага *Круга земного* Снорри Стурлусона. Она посвящена времени правления норвежского конунга Хакона Доброго, сына Харальда Прекрасноволосого. В качестве источников Снорри использовал более раннюю *\*Сагу о Хаконе Добром*, равно как и *Красивую кожу*, *\*Сагу о глэдирских ярлах*, *Сагу об оркнейцах* и *Обзор саг о норвежских конунгах*. Кроме того, он обращался к скальдическим стихам, и в первую очередь к поэме Эйвинда Погубителя Скальдов *Хаконармаль* — поминальной песни о Хаконе Добром.

Вопрос о ранних сагах, как я отмечала выше, — весьма проблематичный<sup>1</sup>. О существовании *\*Саги о Харальде Прекрасноволосом* можно говорить с известной долей уверенности<sup>2</sup>. Однако исследователи готовы признать существование и еще одной саги — *\*Саги о Хаконе Добром*. Г. Индребё<sup>3</sup> высказал предположение, что эта последняя была источником *Красивой кожи*, поскольку посвященная Хакону часть *Красивой кожи* отличается от *Обзора саг о норвежских конунгах*, будучи при этом более полной; кроме того, некая сага о Хаконе упоминается в *Саге об Эгиле*<sup>4</sup>. Бьярни Адальбьярнарсон поддержал данную точку зрения<sup>5</sup>, хотя Индребё к тому времени<sup>6</sup> уже от нее отказался. Возражения высказали Ю. Скрейнер<sup>7</sup> и З. Байшлаг<sup>8</sup>. *\*Сагу о Хаконе Добром* молчаливо признал А. Якобсен<sup>9</sup>, а Б. Фидьестель высказался о ее существовании с большой осторожностью<sup>10</sup>. Т.М. Андерссон

<sup>1</sup> Andersson 1985. P. 217—219.

<sup>2</sup> Jónas Kristjánsson 1977; Berman 1982; Andersson 1985. P. 217—219.

<sup>3</sup> Indrebø 1917. S. 35—36, 39—40.

<sup>4</sup> ÍF. II. 239.

<sup>5</sup> Bjarni Aðalbarnarson 1937. S. 190—196.

<sup>6</sup> Indrebø 1922. S. 50.

<sup>7</sup> Schreiner 1928. S. 95—102.

<sup>8</sup> Beyschlag 1950. S. 157—160.

<sup>9</sup> Jakobsen 1970. S. 99, 113, 115.

<sup>10</sup> Fidjestøl 1982. S. 11.

полагает, что если прав Йонас Кристьянссон в том, что *Сага об Эгиле* моложе *Круга земного*<sup>11</sup>, то ссылка в ней может относиться не к \**Саге о Хаконе Добром*, а к труду Снорри Стурлусона<sup>12</sup>. Р. Зимек и Херман Палссон называют \**Сагу о Хаконе Добром* среди источников этой саги в *Круге земном*<sup>13</sup>.

Сага начинается с того, что Хакон Воспитанник Адальстейна<sup>14</sup> узнает о смерти своего отца Харальда Прекрасноволосого и отправляется назад в Норвегию с целью стать конунгом над ней вместо своего сводного брата Эйрика Кровавая Секира (напомню, что Хакон — незаконнорожденный сын Харальда). Жители Тронхейма объявили на тинге Хакона конунгом всей страны. “Ему было тогда пятнадцать лет”, — сообщает Снорри. Вслед за тем как Хакон признали конунгом в Уппланде, Эйрик бежал из Норвегии, грабил на Оркнейских островах и на севере Англии, был некоторое время на службе у конунга Адальстейна, а после его смерти вновь воевал в Англии, где и погиб.

Земли к востоку от Балтийского моря упоминаются в саге в связи с походами воинственных сыновей Эйрика, которым в саге уделено много внимания. Именно в битве с ними и получает смертельное ранение конунг Хакон.

Сага заканчивается тем, что Хакон, не имевший сыновей, перед смертью призывает к себе сыновей Эйрика и передает им власть над всей страной.

Основные вехи жизни конунга Хакона Доброго, согласно анналам<sup>15</sup>, приведены в табл. 7.

По расчетам Бьярни Адальбьярнарсона, Хакон Воспитанник Адальстейна приплыл в Норвегию не в 933/935 гг., но в 946 г., а Эйрик Кровавая Секира бежал из Норвегии, соответственно, в 947 г.; двадцать пять лет правил не один Хакон, но вместе с сыновьями Эйрика, а сам Хакон был конунгом Норвегии на протяжении 15—18 лет<sup>16</sup>. Поскольку датировки анналов часто фигурируют в изданиях саг и комментариях к ним, я считаю все же возможным, не забывая, однако, об условности этого допущения, следовать за учеными, принимающими датировки *Королевских анналов (Annales Regii — IV)*, и обозначать годы правления конунга Хакона Доброго как 933 — 960.

<sup>11</sup> Jónas Kristjánsson 1977. S. 470—472.

<sup>12</sup> Andersson 1985. P. 218—219, note. 39.

<sup>13</sup> Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 135.

<sup>14</sup> О том, как Хакон стал воспитанником английского короля см. комм. 14 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*.

<sup>15</sup> Об анналах см. примеч. 9 к главе 2.

<sup>16</sup> Bjarni Adalbjarnarson 1941. Bl. LXXXI—XCIII.

Таблица 7  
Хакон Добрый в исландских анналах\*

События	Анналы					
	I	II	IV	V	VIII	IX
Рождение Хакона Доброго Воспитан- ника Адальстейна	921	921	918	921	918	919
Хакон приплывает в Норвегию и стано- вится там конунгом		935	933	935	933	934
Эйрик Кровавая Секира бежит из Норвегии			934	936	934	935
Смерть Хакона Доброго. Сыновья Эйрика Кровавая Секира берут власть в Норвегии	961	961	960	961	960	961

\*См. примеч. к табл. 6 в главе 2.

Отдельные главы о Хаконе Добром есть в *Обзоре саг о норвежских конунгах*, однако здесь вновь нет “восточных” известий.

В 8-й и 14-й главах *Красивой кожи* упоминаются походы сыновей Эйрика Кровавая Секира, Гамли и Гутхорма, в Восточную Прибалтику (1).

*Сага о Хаконе Добром* в виде самостоятельной саги сохранилась только в *Круге земном* Снорри Стурлусона (2).

В начальных главах *Большой саги об Олаве Трюггвасоне*, служащих введением к собственно саге об Олаве, тоже имеется рассказ о сыновьях Эйрика Кровавая Секира (3), совершенно очевидно восходящий к *Кругу земному*.

**Литература:** см. во Введении раздел “Круг земной”.

## 1. “КРАСИВАЯ КОЖА”

**Рукописи, издания, переводы:** см. во Введении раздел “Красивая кожа”.

**Текст публикуется по изданию:** ÍF. XXIX.

### ТЕКСТ

#### VIII. kapituli

[...] Eptir fall Eiríks konungs óvingask Játmundr konungr Gunnhild-  
di ok sonum Eiríks, finnr þá sök til, at Eiríkr herjaði innan lands á ríki

konungs. Fór þá Gunnhildr á braut af Englandi með sonum sínum til Danmarkar, fær þar friðland af Haraldi Gormssyni. Hann tók Harald son Eiríks til fóstrs ok knésetti hann, ok var hann jafnan innan hirðar, en Gamli ok Guðþormr lögðusk í hernað, fyrst í Austrveg ok síðan í Nóreg ok gørdu allt þat illt, er þeir máttu í ríki Hákonar konungs (Bl. 79—80).

#### XIV. kapituli

[...] Haraldr konungr var þeira brœðra vaskligastr, mikill orrostu-maðr ok íþróttarmaðr mikill um marga hluti, ok var hann fyrir þeim brœðrum síðan Gamli fell. Guðþormr var fallinn áðr en þeir Haraldr ok Hákon bǫrðusk á Fitjum, ok fell í Austrvegum. [...] (Bl. 102).

## ПЕРЕВОД

### Глава 8

[...] <sup>1</sup> После гибели конунга Эйрика конунг Ятмунд <sup>2</sup> проявил враждебность к Гуннхильд и сыновьям Эйрика, [а] причина этого в том, что Эйрик грабил внутри страны во владениях конунга. Отправилась тогда Гуннхильд прочь из Энгланда вместе с сыновьями в Данмарк и получила там хороший прием <sup>3</sup> от Харальда Гормссона <sup>4</sup>. Он взял на воспитание <sup>5</sup> Харальда, сына Эйрика, и усыновил <sup>6</sup> его, и был он постоянно среди дружины, а Гамли и Гутхорм <sup>7</sup> отправились в военный поход, сначала в Аустрвег <sup>8</sup>, а затем в Норег, и делали все то зло, какое они могли, в государстве конунга Хакона <sup>9</sup>.

### Глава 14

[...] Конунг Харальд <sup>10</sup> был самым мужественным из этих братьев <sup>11</sup>, великим воином и очень искусным во многих отношениях, и был он первым среди своих братьев, с тех пор как пал Гамли. Гутхорм пал раньше, чем Харальд и Хакон сразились в Фитьяре <sup>12</sup>, и пал [Гутхорм] в Аустрвегах <sup>13</sup>. [...]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Начало гл. 8 *Красивой кожи* см. в главе “Сага о Харальде Прекрасноволосом” в настоящем издании.

<sup>2</sup> Конунг Ятмунд — английский король Эдмунд (939—946 гг.), брат короля Этельстана (конунга Адальстейна), ставший правителем в Англии после смерти этого последнего.

<sup>3</sup> То, что я перевела словами “хороший прием”, в оригинале обозначено термином *fridland* — “мирная земля, дружественная страна”, нередко использовавшимся в договорах викингов с местными жителями: первые обещали не грабить, за что и получали *fridland* — право жить и свободно торговать на некоторой территории (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 173).

<sup>4</sup>Харальд Гормссон по прозвищу Синезубый — датский конунг (ок. 940 — 986 гг.).

<sup>5</sup>См. комм. 14 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*.

<sup>6</sup>Глагол *knésetja* буквально значит “посадить на колени”, но служит для обозначения своего рода усыновления; вероятно, происхождением своим обязан процедуре усыновления — посадки приемного сына на колени к его приемному отцу.

<sup>7</sup>Гамли и Гутхорм — сыновья Эйрика. В *Круге земном* говорится так: “Детьми Эйрика и Гуннхильд были: Гамли, он был старшим, Гутхорм, Харальд, Рагнфрэд, Рагнхильд, Эрлинг, Гудрэд, Сигурд Слюна. Все дети Эйрика были красивыми и многообещающими” (*Круг Земной*. С. 67).

<sup>8</sup>То, что военный поход Гамли и Гутхорма направлен сначала в Аустрвег (см. о топониме *Аустрвег — Austrvegr* Этногеографический справочник), а лишь затем в Норвегию, объяснимо целями этих походов. Если в Норвегии сыновья бежавшего из страны Эйрика, как могли, мстили занявшему его место Хакону, то поход на восток служил обогащению юных конунгов, изгнанных и из Норвегии, и из Англии. Об этом сообщает и *Круг земной* (см. ниже гл. 10 *Саги о Хаконе Добром*).

<sup>9</sup>В *Саге о Хаконе Добром по Кругу земному* говорится о том, что Гуннхильд и ее сыновья приехали в Данию, узнав о немирье между Данией и Норвегией. Видимо, здесь одна из причин того, что Гамли и Гутхорм творили зло во владениях норвежского конунга Хакона. Другая — естественно, их мстят за бежавшего из Норвегии от Хакона их отца, Эйрика Кровавая Секира.

<sup>10</sup>Харальд Серая Шкура.

<sup>11</sup>Братья — сыновья Эйрика и Гуннхильд.

<sup>12</sup>Сражение при Фитьяре — решающая битва, в которой погиб конунг Хакон Добрый. Об этой битве рассказывается в *Круге земном*, в гл. 28—32 *Саги о Хаконе Добром*. В гл. 29 говорится: “Харальд сын Эйрика был теперь предводителем братьев после гибели Гамли” (*Круг Земной*. С. 83). О гибели Гамли (в битве против людей Хакона, которых вел Эгиль Шерстяная Рубашка) рассказывается в гл. 26, а выше, в гл. 19, читаем о гибели Гутхорма, сына Эйрика, после того как тот обменялся ударами с конунгом Хаконмом.

<sup>13</sup>Снорри Стурлусон иначе локализует место гибели Гутхорма, сына Эйрика. Если *Красивая кожа* говорит, что он пал в Аустрвегах (о топониме *Аустрвег — Austrvegr* см. Этногеографический справочник), то в *Круге земном* читаем, что он погиб в битве у Эгвальдснеса (*Круг Земной*. С. 78).

## 2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАКОНЕ ДОБРОМ”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Круг земной”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI. 150—197.

### ТЕКСТ

#### *X. kapituli*

Haraldr konungr Gormsson réð þá fyrir Danmörku. Honum líkaði stórrilla þat, er Hákon konungr hafði herjat í land hans, ok fóru þau orð um, at Danakonungr myndi hefask vilja, en þat varð þó ekki svá bráðliga. En er þetta spurði Gunnhildr ok synir hennar, at ófriðr var millum Danmerkr ok Nóregs, þá byrja þau ferð sína vestan. Þau giptu Ragnhildi, dóttur Eiríks, Arnfinni, syni Þorfinns hausakljúfs. Settisk þá enn Þorfiðr jarl at Orkneyjum, en Eiríkssynir fóru í brot. Gamli Eiríksson var þá nokkuru ellstr, ok var hann þó eigi roskinn maðr. En er Gunnhildr kom til Danmerkr með sonu sína, þá fór hon á fund Haralds konungs ok fekk þar góðar viðtekjur. Fekk Haraldr konungr þeim veizlur í ríki sínu svá miklar, at þau fengu vel haldit sik ok menn sína. En hann tók til fósturs Harald Eiríksson ok knésetti hann. Fœddisk hann þar upp í hirð Danakonungs. Sumir Eiríkssynir fóru í hernað, þegar er þeir höfðu aldr til, ok öfluðu sér fjár, herjuðu um Austrveg. Þeir váru snimma menn friðir ok fyrr rosknir at affli ok atgørvi en at vetratali. Þess getr Glúmr Geirason í Gráfældardrápu:

Austrlondum fórsk undir  
allvaldr, sás gaf sköldum,  
hann fekk gagn at gunni,  
gunnhörga slög mörghum.  
Slíðrtungur lét syngva  
sverðleiks reginn. Ferðir  
sendi gramr at grundu  
gullvarpaðar snarpar.

Eiríkssynir snørusk þá ok með her sinn norðr í Víkina ok herjuðu þar, en Tryggvi konungr hafði her úti ok helt til móts við þá, ok áttu þeir orrostur margar, ok höfðu ýmsir sigr. Herjuðu Eiríkssynir stundum í Víkina, en Tryggvi stundum um Halland ok Sjáland (*Bl. 161—163*).

#### *XXI. kapituli*

Eiríkssynir váru mjök í hernaði í Austrvegi, en stundum herjuðu þeir í Nóreg, svá sem fyrr er ritat. En Hákon konungr réð Nóregi ok var inn vinsælasti. Var þá ok árferð góð í landi ok góðr friðr (*Bl. 176*).

## ПЕРЕВОД

### Глава 10

Конунг Харальд Гормссон<sup>1</sup> правил тогда Данмарком. Ему сильно не понравилось то, что конунг Хакон<sup>2</sup> разорял его страну, и ходили слухи, что конунг данов может захотеть мстить, но это случилось не так скоро. И когда Гуннхильд и ее сыновья узнали о том, что немирье было между Данмарком и Норегом, тогда они приготовились к отъезду с запада. Они выдали Рагнхильд, дочь Эйрика, за Арнфинна, сына Торфинна Раскалывателя Черепов. Торфинн тогда остался ярлом на Оркнейях, а сыновья Эйрика уехали прочь. Гамли, сын Эйрика, был тогда несколько старше [других], но и он не был еще зрелым мужем. И когда Гуннхильд приехала в Данмарк со своими сыновьями, тогда отправилась она к конунгу Харальду и получила там хороший прием. Дал конунг Харальд им вейцлы<sup>3</sup> в своем государстве такие большие, что они могли хорошо содержать себя и своих людей<sup>4</sup>. И он взял на воспитание Харальда Эйрикссона, и усыновил его<sup>5</sup>. Воспитывался он там при дворе конунга данов. Некоторые из сыновей Эйрика ходили в военные походы, как только они стали достаточно взрослыми, и добывали себе богатства, воевали по Аустрвегу<sup>6</sup>. Они рано стали мужами красивыми и скорее выдающимися по силе и доблести, чем по числу лет. Об этом говорит Глум Гейрасон<sup>7</sup> в Графельдардрапе<sup>8</sup>: 'Всемогущий'<sup>9</sup>, который дал оружие многим скальдам, покорил Аустрлонд<sup>10</sup>; он одержал победу в битве. Владыка битвы заставил петь меч. Конунг поверг наряженных в золото храбрейших людей на землю<sup>11</sup>.

Сыновья Эйрика отправились тогда со своим войском на север в Вик и воевали там, а конунг Трюггви вывел [свое] войско и шел им навстречу, и было у них много битв, и побеждали то одни, то другой. Сыновья Эйрика иногда воевали в Вике, а Трюггви — по Халланду и Сьяланду.

### Глава 21

Сыновья Эйрика много бывали в военных походах в Аустрвеге, а иногда воевали они в Нореге, как написано раньше<sup>12</sup>. А конунг Хакон правил в Нореге и был очень любим. Были тогда хорошие урожайные годы в стране и добрый мир.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>Харальд Гормссон по прозвищу Синезубый — датский конунг (ок. 940 — 986 гг.).

<sup>2</sup>Хакон Добрый.

<sup>3</sup>*Вейцла (veizla)* — букв. "пир, угощение". В дохристианскую эпоху это сакральный пир, устраиваемый бондами для прибывающего

в ту или иную местность конунга и его свиты. С введением христианства отпадает необходимость присутствия конунга на пиру, и вейцла превращается в одну из разновидностей феодальной ренты. Право сбора припасов конунг мог передавать своим приближенным. Это были своего рода ленные пожалования, не имевшие, правда, наследственного характера и не предполагавшие переходе земли в собственность вейцламанов. (Подробнее см.: *История Норвегии*. С. 129—136; Гуревич 1967. С. 117—149.)

<sup>4</sup>Пожалование конунгом вейцлы должно было обеспечить получившего ее доходом, необходимым для содержания дружины. Об этом говорится в ряде саг с использованием той же стереотипной формулы, что и в настоящем тексте.

<sup>5</sup>См. комм. 14 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному* и комм. 6 к *Саге о Хаконе Добром по Красивой коже*.

<sup>6</sup>Обращает на себя внимание замена используемого скальдом топонима *Аустрлонд (Austrlond)* на более частотный у Снорри топоним *Аустрвег (Austrvegr)* (см. Этногеографический справочник). Либо в представлении автора XIII в. они были синонимичны, либо первый топоним воспринимался во времена Снорри как некоторый архаизм и требовал замены.

<sup>7</sup>О Глуме Гейрасоне, исландском скальде X в., и его поэме *Графьельддрара (Драпа о Харальде Серая Шкура)* см. комм. 3 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Красивой коже*. Здесь приводится 6-я строфа этой поэмы (Skj. A, I. 76). Рассказ скальда о подвигах Харальда явно не на месте, ибо речь у Снорри идет о других сыновьях Эйрика — ср. 8 *Красивой кожи*: "...а Гамли и Гутхорм отправились в военный поход..."

<sup>8</sup>Драпа — основная форма скальдической песни. Судя по сохранившимся хвалебным песням, исландские скальды, начиная со второй половины X в., вытеснили в Норвегии местных скальдов.

<sup>9</sup>Всемогущий — т.е. конунг (имеется в виду Харальд).

<sup>10</sup>Топонимы с корнем *aust-* (см. Этногеографический справочник), практически синонимичные в синхронном срезе, далеко не обязательно тождественны по значению в скальдической поэзии и в сочинении Снорри Стурлусона.

<sup>11</sup>Поэтический перевод О.А. Смирницкой звучит так:

Покорил даривший	По веленью вана
Скальдов ратной сталью	Ссоры стрел звенели
Князь победоносный,	Жала ножен. Конунг
Восточные земли.	Сек одетых в золото.

(Круг Земной. С. 72)

*Ван ссоры стрел* — конунг; *жала ножен* — мечи.

<sup>12</sup>Как написано раньше — т.е. в гл. 10 *Саги о Хаконе Добром*.

### 3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ.” НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ

Рукописи, издания, переводы: см. раздел “Большая сага об Олаве Трюггвасоне” главы 5.

Текст публикуется по изданию: Ó. Tr. en mesta. B. I.

#### ТЕКСТ

19. [...] En er Gunnhilldr kom með sono sína til Danmerkr foro þau þegar æ fund Haralldz konungs ok fengu þar goðar við tókur. ok fekk konungr þeim ueitzlur i Riki sino sva miklar at þau fengu uel halldit sik ok menn sína. En Haralldr konungr tok til fostrs Haralld Eiriks s(on) ok knesetti hann. fæddiz hann upp i hirð Dana konungs. Eiriks s(ynir) voro i hernadi þegar þeir höfðu alldr til ok aflaðu ser sva fiar. heriaðu vm austr uegh. Allir voro þeir menn friðir ok fyrr rosknir at afli ok at gerui en vetra tali. þess getr Glumr Geira s(on) j Gra felldar drapu.

Austr löndum fórsk undir  
allualldr sa er gaf skalldum.  
hann fekk gagn at gunni  
gunn hörga slóg mörgum.  
sliðr tungur let slyngia  
suerðleiks reginn ferþar.  
sendi gramr at grundo  
gulluarpaþar snarpar.

Eiriks s(ynir) sem þeir lettu af hernaði i austr ueg sneruz þeir með lið sitt ofan j Uikina ok heriaðu þar. En Tryggvi konungr hafði her uti ok helt til motz við þá. þeir attu margar orrostor ok höfðu ymsir sigr. heriaðv Eiriks s(ynir) stundum i Uikina. En Tryggvi konungr heriaði stundum vm Halland ok Sioland (*S. 29*).

#### ПЕРЕВОД

19. [...] И когда Гуннхильд приехала со своими сыновьями в Данмарк, отправились они тотчас к конунгу Харальду и получили там хороший прием, и дал конунг им вейцлы в своем государстве такие большие, что они могли хорошо содержать себя и своих людей. И взял Харальд конунг на воспитание Харальда, сына Эйрика, и усыновил его. Воспитывался он там при дворе конунга данов. Сыновья Эйрика ходили в военные походы, как только они стали достаточно взрослыми, и добывали так себе богатства, воевали по Аустрвегу. Все они были мужами красивыми и скорее выдающимися по силе и доблести, чем по числу лет. Об этом говорит Глум Гейрасон в Графельдардрапе: ‘Всемогущий, который

дал оружие многим скальдам, покорил Аустрлонд; он одержал победу в битве. Владыка битвы заставил петь меч. Конунг поверг наряженных в золото храбрейших людей на землю'.

Сыновья Эйрика, когда они вернулись из военного похода в Аустрвег, отправились со своим войском вниз в Вик и воевали там. А конунг Трюггви вывел [свое] войско и шел им навстречу, У них было много битв, и побеждали то одни, то другой. Сыновья Эйрика иногда воевали в Вике. А конунг Трюггви воевал иногда по Халланду и Сьяланду<sup>1</sup>.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>См. гл. 10 *Саги о Хаконе Добром по Кругу земному* и комментарий к ней. Единственное, что следует отметить, — дополнительное введение топонима *Austrvegr* в последний абзац текста, практически дословно заимствованного из *Круга земного*.

## Глава 4

# САГА О ХАРАЛЬДЕ СЕРАЯ ШКУРА

*Сага о Харальде Серая Шкура (Haralds saga gráfeldar)* — пятая сага *Круга земного* Снорри Стурлусона. Эта небольшая сага посвящена времени правления сыновей Эйрика и Гуннхильд, одним из которых был и центральный герой саги — норвежский конунг Харальд Серая Шкура. Речь идет о борьбе братьев друг с другом, об убийстве правившего в Тронхейме ярла Сигурда, о взаимоотношениях конунга Харальда с сыном Сигурда — ярлом Хаконем. Собственно говоря, об этом же говорится и в начальных главах *Саги об Олаве Трюггвасоне*, в то время как отдельной саги о Хаконе Сигурдарсоне нет. В 14-й главе *Саги об Олаве Трюггвасоне* рассказывается о том, как пал Харальд Серая Шкура в битве с Золотым Харальдом, сыном Кнута, племянником правителя Дании Харальда Гормссона, претендовавшим по наущению ярла Хакона на власть в Норвегии. Глава завершается такими словами: “Большая часть войска Харальда конунга погибла с ним. Аринбьёрн херсир тоже погиб там. С гибели Хакона Воспитанника Адальстейна тогда прошло пятнадцать лет, а с гибели Сигурда хладирского ярла — тринадцать. Священник Ари сын Торгильса говорит, что Хакон ярл правил своей отчиной в Трандхейме тринадцать лет, когда Харальд Серая Шкура погиб, но последние шесть лет жизни Харальда Серая Шкура, говорит Ари, сыновья Гуннхильд и Хакон воевали, и то он, то они бывали принуждены покинуть страну”<sup>1</sup>.

Основные вехи жизни конунга Харальда, согласно анналам<sup>2</sup>, приведены в табл. 8.

Не забывая об условности этого допущения, я считаю возможным следовать за учеными, принимающими датировки *Королевских анналов (Annales Regii — IV)*, и обозначать годы правления конунга Харальда Серая Шкура как 960—975.

<sup>1</sup> *Круг Земной*. С. 105—106.

<sup>2</sup> Об анналах см. примеч. 9 к главе 2.

Таблица 8

Харальд Серая Шкура в исландских анналах\*

События	Анналы					
	I	II	IV	V	VIII	IX
Рождение Харальда Серая Шкура			928	928	928	929
Харальд Серая Шкура и его братья берут власть в Норвегии	961	961	960	961	960	961
Гибель Харальда Серая Шкура	976	976	975	976	975	976
Ярл Хакон — единовластный правитель			975		975	977

\*См. примеч. к табл. 6 в главе 2.

При написании *Саги о Харальде Серая Шкура* Снорри Стурлусон использовал в качестве основного источника несохранившуюся \**Сагу о глэдирских ярлах*, равно как и *Сагу об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда, *Обзор саг о норвежских конунгах* и *Красивую кожу*<sup>3</sup>. Кроме того, он обращался к скальдическим стихам — поэмам Глума Гейрасона, Эйвинда Погубителя Скальдов и Эйнара Звон Весов.

Отдельные главы о Харальде Серая Шкура есть в *Обзоре*, однако здесь вновь нет “восточных” известий.

В 14-й главе *Красивой кожи* рассказывается о походах Харальда Серая Шкура, в том числе на север в Бьярмаланд. В гл. 15 и 22 сообщается о плаваниях на восток через Балтийское море ярлов Хакона Сигурдарсона и Эйрика Хаконарсона (1).

*Сага о Харальде Серая Шкура* в виде самостоятельной саги сохранилась только в *Круге земном* Снорри Стурлусона (2).

В начальных главах *Большой саги об Олаве Трюггвасоне*, служащих введением к собственно саге об Олаве, ведется рассказ о Харальде Серая Шкура и о ярле Хаконе (3), основанный, вне всякого сомнения, на *Круге земном*.

**Литература:** см. во Введении разделы “Красивая кожа” и “Круг земной”.

## 1. “КРАСИВАЯ КОЖА”

**Рукописи, издания, переводы:** см. во Введении раздел “Красивая кожа”.

<sup>3</sup>Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 146, 169.

## ТЕКСТ

### *XIV. kapituli*

[...] Haraldr konungr gráfeldr var úti jafnan á skipum\* með her sínum til ýmissa landa ok átti margar orrostur ok hafði optast betr. Hann kom með liði sínu suðr til Danmarkar ok barðisk þar við Skáni ok hafði sigr við víkinga. Annat sinn herjaði hann vestr á Skotlandi ok á Írlandi ok hafði gagn hvárttveggja < sinn >. Þriðja sumar fór hann með her austr í Gautland ok gørði þar mikinn ófrið. Fjórdá sumar fór hann með her < sinn > norðr á Bjarmaland ok átti þar mikla orrostu á Vínubakka ok drap þar mikit fólk, fekk þar bæði gull ok silfr ok mikit annat fé ok fór aprt sama haust. [...] (Bl. 103).

A — Skipum; B — sumrum.

### *XV. kapituli*

Dóttir Haralds ens hárfagra var Álof árbót, er átti Þórir þegjandi á Mœri jarl. Þæira dóttir var Bergljót, er átti Sigurðr Hlaðajarl. Þeira sonr var Hákon, er missti fōður síns á ungum aldri, ok er < hann > spurði fall fōður síns, fekk hann sér skip oc þar menn til ok bjó lið sitt vel at vápnum, ok helt hann skipi sínu austr í Vík ok þaðan í Eystrasalt. Tók þá at herja ok gørðisk útileguvíkingr. Hann herjaði um Svíaveldi ok Gauta, Vinða ok Kúra, allt austr um Sýslu; hafði friðland um vetrum til Danmarkar ok vingaðisk með féggjofum ok heimsóknum við Harald konung Gormsson, en hvert sumar lá hann úti í hernaði. [...] (Bl. 103—104).

### *XXII. kapituli*

[...] Eiríkr sœkir austr í Svíaríki á fund Óláfs Svíakonungs ok var þar í góðu yfirlæti langa hríð ok herjaði víða um Austrvegu, sem segir Þórðr Kolbeinssonr: [...] (Bl. 139).

## ПЕРЕВОД

### *Глава 14*

[...] <sup>1</sup> Конунг Харальд Серая Шкура всегда находился со своим войском на кораблях <sup>2</sup> за пределами страны в различных землях, и было у него много битв, и, как правило, он побеждал <sup>3</sup>. Он пришел со своим войском на юг в Данмарк и сражался там при Сканей, и одержал победу над викингами <sup>4</sup>. В следующий раз воевал он на западе, в Скотланде и Ирланде, и всякий раз побеждал. На третье лето отправился он с войском на восток в Гаутланд и вел там большую войну. На четвертое лето отправился он со своим войском на север в Бьярмаланд <sup>5</sup>, и была у него там большая битва

на берегу Вины<sup>6</sup>, и убил он там много народа, взял там и золота, и серебра<sup>7</sup>, и много другого богатства, и отправился назад той же осенью. [*Описание и характеристика Харальда.*]

### Глава 15

Дочерью Харальда Прекрасноводосого была Алов Арбот, которая была женой Торира Молчаливого, ярла в Мёре. Их дочерью была Берглиот, которая была женой Сигурда, ярла Хладира. Их сыном был Хакон<sup>8</sup>, который потерял отца в раннем возрасте, и когда он узнал о гибели своего отца, взял он себе корабль и людей на него и хорошо вооружил свое войско, и направил он свой корабль на восток в Вик, а оттуда в Эйстрасальт<sup>9</sup>. Стал он тогда воевать и сделался викингом вне закона<sup>10</sup>. Он воевал в Свиавельди и против гаутов<sup>11</sup>, виндов<sup>12</sup> и куров<sup>13</sup> и всюду на востоке [вплоть] до Сюслы<sup>14</sup>; по зимам он имел приют<sup>15</sup> в Данмарке и подружился, благодаря дарам и посещениям, с конунгом Харальдом Гормссоном, а каждое лето отправлялся он в военный поход. [*Следует описание внешнего вида Хакона.*]

### Глава 22

[*Ярл Хакон был безнравствен в отношении женщин. И собрались бонды, и решили этого так не оставлять. Они убили Хакона и его сына Эрленда, а другой его сын бежал из страны.*] Эйрик<sup>16</sup> отправляется на восток в Свиарики к Олаву, конунгу свеев, и был там в чести долгое время, и грабил во многих местах по Аустрвегу<sup>17</sup>, как говорит Торд Кольбейнссон<sup>18</sup>: [*Следуют виси*<sup>19</sup>].

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>Начало главы 14 по *Красивой коже* см. выше — в главе “Сага о Хаконе Добром”.

<sup>2</sup>В редакции А — *на кораблях*; в редакции В — *по летам*.

<sup>3</sup>В соответствии с присущим сагам стереотипом изображения скандинавских конунгов, все они за пределами своей страны — на порядок лучше, сильнее и удачливее всех своих соперников; удача сопутствует им в значительной части их походов (см.: Гуревич 1972; Джаксон 1978в).

<sup>4</sup>О термине “викинг” см. комм. 3 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*. О походах викингов см.: Гуревич 1966; Jones 1968b; Sawyer 1982, а также обширную литературу, указанную в библиографии к последней работе.

<sup>5</sup>О топониме *Бьярмаланд* см. Этногеографический справочник. Х.Кут полагает, что поездка Харальда в Бьярмаланд была предпринята с целью утвердить норвежские права на меховую торговлю в этой земле (Koht 1930—33). К.Ф. Тиандер подчеркивает,

что Эйрик Кровавая Секира (см. выше — глава “Сага о Хаконе Добром”) и Харальд — единственные конунги Норвегии, “которые сами предпринимали поездки в Бьярмаланд”, поскольку “в них еще кроется старый викинг”, “они, если можно так выразиться, еще не созрели для занятия трона единовластного короля Норвегии” (Тиандер 1906. С. 395—396). О Харальде Серый Плащ в Бьярмаланде см. также: Schreiner 1928. S. 92—93; Eggen 1953. См. комм. 18 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом* и комм. 13 к *Саге о Харальде Серая Шкура по Кругу земному*.

<sup>6</sup> О гидрониме *Вина (Vina)* см. Этногеографический справочник. См. также комм. 19 к *Саге о Харальде Серая Шкура по Кругу земному*.

<sup>7</sup> Представление о сказочном богатстве Бьярмаланда является общим местом в сагах. Я склонна считать, что все то “золото и серебро”, которыми якобы богат этот северный край, — это отразившаяся в сильно трансформированном виде информация о пушных богатствах северных районов Восточной Европы (см.: Джаксон 1991. С. 136—137).

<sup>8</sup> Ярл Хакон — сын ярла Сигурда, правнук Харальда Прекрасноволосого по женской линии. Правитель Норвегии с 974 по 975 г. (даты — условные). Отдельной саги о нем нет.

<sup>9</sup> *Эйстрасальт (Eystrasalt)* — “Восточное море” — встречающееся в сагах и скальдических стихах обозначение Балтийского моря (см. Этногеографический справочник).

<sup>10</sup> О викинггах вне закона см. комм. 9 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*.

<sup>11</sup> Свеи и ёты (в саге — гауты) — основные племенные объединения древней Швеции, известные, помимо раннесредневековых, и античным авторам. Область расселения свеев — Средняя Швеция, район оз. Меларен, а ётов (гаутов) — области озер Венерн и Веттерн. Ср. комм. 9 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Красивой коже*.

<sup>12</sup> *Винды (Vindr)* — балтийские славяне, известные еще античным авторам. *Vindland* — область расселения вендов на южном побережье Балтийского моря (Metzenthin 1941. S. 119—120). Заслуживает внимания наблюдение О. Прицака, что из этно- и топонимов Восточной Европы чаще всего употребляются скальдами *vindr* — “винды” и *Gardar* — “(Новгородская) Русь” (Pritsak 1981. P. 298—299). Это указывает на то, что славянское поморье и Северная Русь были наиболее притягательны для скандинавов в их плаваниях на восток в период освоения ими земель за Балтийским морем (ибо в силу известной консервативности скальдические стихи зафиксировали очень ранний пласт этногеографической номенклатуры).

<sup>13</sup> *Куры (Kúrir)* — курши (см. Этногеографический справочник).

<sup>14</sup> *Сюсла (Sýsla)* — характерное для скальдических стихов и саг

сокращение от *Эйсюсла* (*Eysýsla*) — наименования острова Саа-ремаа (см. Этногеографический справочник). См. также комм. 56 к *Саге об Инглингах*.

<sup>15</sup> *Приют* — в оригинале *fríðland* — “мирная земля, дружественная страна”. См. об этом термине комм. 3 к *Саге о Хаконе Добром по Красивой коже*.

<sup>16</sup> Ярл Эйрик — сын ярла Хакона. Условно годы его правления: 1000 — 1011.

<sup>17</sup> О топониме *Аустрвег* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник.

<sup>18</sup> Торд Кольбейнссон — исландский скальд, находившийся с 1007 г. в дружине норвежского ярла Эйрика. Годы жизни Торда — примерно 974—1024. В *Саге о Бьёрне* приводится ряд отдельных вис Торда, направленных против Бьёрна по прозвищу Богатырь с Реки Хит. Торду принадлежат также драпы о ярле Эйрике и о Гуннлауге Змеиный Язык, от которых сохранились фрагменты.

<sup>19</sup> В следующих далее по тексту трех висах из драпы об Эйрике нет упоминания поездок ярла Эйрика по Аустрвегу. Е.А. Рыдзевская также отмечает это расхождение ссылки в прозаическом тексте и цитируемых тут же строф: “Торд говорит о том, что Эйрик искал помощи и совета у шведского конунга, но о его походах на восток не упоминает” (Рыдзевская 1945. С. 54). Висами Торда глава завершается.

## 2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАРАЛЬДЕ СЕРАЯ ШКУРА”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Круг земной”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI. 198—224.

### ТЕКСТ

#### *IX. kapituli*

[...] En er váraði, þá lýsa þeir Haraldr konungr ok Guðrøðr konungr, bróðir hans, at þeir munu fara um sumarit í víking vestr um haf eða í Austrveg, sem þeir váru vanir. Þá draga þeir lið at sér ok hrinda skipum á vatn ok búask. [...] Guðrøðr konungr sigldi þjóðleið austr til Víkr ok svá austr yfir Foldina. Þá sendi hann Tryggva konungi orð, at hann skyldi koma til móts við hann ok færi þeir báðir um sumarit í Austrveg at herja. Tryggvi konungr tók því vel ok líkliga. Hann spurði, at Guðrøðr hafði lítit lið. Fór þá Tryggvi konungr á fund hans með eina skútu. Þeir fundusk fyrir vestan Sótanes við Veggina. En er þeir gengu á málstefnu, þá hljópu at menn Guðrøðar ok drápu Tryggva konung ok tólf menn með honum, ok liggr hann þar, sem nú er kallat Tryggvahreyrr (*Bl. 213—214*).

### *XII. kapituli*

Gunnhildarsynir buðu út liði miklu ór Víkinni, fara svá norðr með landi ok hafa lið ok skip ór hverju fylki, gera þat bert, at þeir munu her þeim stefna norðr til Þrándheims á hendr Hákonu jarli. Þessi tíðendi spyr jarl ok samnar her saman ok ræðr til skipa. [...] Ok er hann spurði, at þeir vǫru komnir í Fjörðu ok biðu byrjar at sigla norðr um Stað, þá sigldi Hákon jarl norðan fyrir Stað ok útleið, svá at ekki sá af landi segl hans, lét svá ganga hafleiðis austr með landi ok kom fram í Danmörk, sigldi þá í Austrveg ok herjaði þar um sumarit. [...] (Bl. 216).

### *XIII. kapituli*

Hákon jarl fór um haustit til Helsingjaland ok setti þar upp skip sín, fór síðan landveg um Helsingjaland ok Jamtaland ok svá austan um Kjöl, kómu ofan í Þrándheim. Dreif þegar lið til hans, ok réð hann til skipa. En er þat spyrja Gunnhildarsynir, þá stiga þeir á skip sín ok halda út eptir firði. En Hákon jarl ferr út á Hlaðir ok sat þar um vetrinn, en Gunnhildarsynir sátu á Moeri, ok veittu hvárir öðrum árásir ok drápusk menn fyrir. Hákon jarl helt ríki sínu í Þrándheimi ok var þar optast á veturnum, en fór á sumrum stundum austr á Helsingjaland ok tók þar skip sín ok fór í Austrveg ok herjaði þar á sumrum, en stundum sat hann í Þrándheimi ok hafði her úti, ok heldusk þá Gunnhildarsynir ekki fyrir norðan Stað (Bl. 217).

### *XIV. kapituli*

Haraldr gráfeldr fór á einu sumri með her sinn norðr til Bjarmalands ok herjaði þar ok átti orrostu mikla við Bjarma á Vínubakka. Þar hafði Haraldr konungr sigr ok drap mart fólk, herjaði þá víða um landit ok fekk ófa mikit fé. Þess getr Glúmr Geirason:

Austr rauð jofra þrýstir  
orðrakkr fyr bý norðan  
brand, þars bjarmskar kindir,  
brennanda, sák renna.  
Gótt hlaut gumna sættir,  
geirveðr, í for þeiri,  
öðlingi fekksk ungum,  
orð, á Vínu borði. [...] (Bl. 217).

## ПЕРЕВОД

### *Глава 9*

[...] И когда настала весна, объявили конунг Харальд и конунг Гудрёд, его брат, что они, наверное, отправятся летом<sup>1</sup> в викингский поход на запад за море или в Аустрвег<sup>2</sup>, как это у них было принято<sup>3</sup>. Тогда собирают они к себе войско, спускают корабли на воду и снаряжаются. [Ссора между братьями на прощальном пире. Каждый из братьев отправляется в путь сам по себе.] Конунг Гудрёд поплыл по обычному пути на восток в Вик

и дальше на восток через Фольд. Тогда послал он сказать конунгу Трюггви<sup>4</sup>, чтобы тот шел ему навстречу и что летом они оба отправятся в военный поход в Аустрвег. Конунг Трюггви принял это хорошо и благожелательно<sup>5</sup>. Он узнал, что у Гудрёда было мало войска. Отправился тогда конунг Трюггви навстречу ему на одной ладье<sup>6</sup>. Они встретились к западу от Сотанеса<sup>7</sup> у Веггира. И когда они вступили в переговоры, набросились люди Гудрёда и убили конунга Трюггви и двенадцать людей вместе с ним, и лежит он там, где теперь называется Трюггвахрейр<sup>8</sup>.

### Глава 12

Сыновья Гуннхильд собрали большое войско в Вике, плывут они дальше на север вдоль берега и собирают людей и корабли в каждом фюльке, и не скрывают, что они поведут это войско на север в Трандхейм против ярла Хакона. Эти новости узнаёт ярл и собирает войско и корабли. [*Грабя побережья Южного и Северного Мёров, а также Раумсдаля, ярл Хакон не забывал следить за продвижением войска сыновей Гуннхильд.*] И когда он узнал, что они уже приплыли во Фьорды и ждут попутного ветра, чтобы плыть на север к Стаду, то поплыл ярл Хакон с севера мимо Стада открытым морем, так что никто с берега не видел его парусов; велел он таким образом плыть открытым морем за островами на восток вдоль берега и приплыл в Данмарк, поплыл затем в Аустрвег<sup>9</sup> и воевал там летом. [*А сыновья Гуннхильд отправились со своим войском на север в Трандхейм.*]

### Глава 13

Ярл Хакон отправился осенью в Хельсингьяланд и вытащил там свои корабли на берег, отправился затем по суше через Хельсингьяланд и Ямталанд и так с востока через Кьэль спустился вниз в Трандхейм<sup>10</sup>. Собралось тотчас к нему войско, и были снаряжены корабли<sup>11</sup>. И когда об этом узнают сыновья Гуннхильд, садятся они на свои корабли и держат [путь] по фьорду в открытое море. А ярл Хакон отправился в Хладир и прожил там зиму, а сыновья Гуннхильд находились в Мёре, и совершали они набеги друг на друга, и были в результате убиты люди. Ярл Хакон правил в Трандхейме и чаще бывал там по зимам, а летом он иногда отправлялся на восток в Хельсингьяланд и брал там свои корабли, и плыл в Аустрвег, и грабил там летом<sup>12</sup>, а иногда оставался он в Трандхейме и имел войско наготове, и тогда не направляли сыновья Гуннхильд своих кораблей севернее Стада.

### Глава 14

Харальд Серая Шкура отправился однажды летом<sup>13</sup> со своим войском на север в Бьярмаланд и воевал там, и была у него большая битва с бьярмами<sup>14</sup> на берегу Вины. Там конунг Харальд одержал победу и убил много народа, вел он тогда войну по всей земле и взял великое множество богатства<sup>15</sup>. Об этом

говорит Глум Гейрасон<sup>16</sup>: ‘Дерзкий на слово, побеждающий всех конунгов<sup>17</sup>, обогрил сверкающий меч на востоке перед северным селением, там, где я видел, как бегут племена бьярмов<sup>18</sup>. Примиритель мужей снискал себе добрую славу в этом походе: ему, молодому, выпало сразиться на берегу Вины<sup>19,20</sup>. [Повествование переходит далее к конунгу Сигурду Слюна.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>Здесь и ниже в тексте — указание на сезонность викингских походов.

<sup>2</sup>О топониме *Austrvegr* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник.

<sup>3</sup>Показательно, что викингский поход в Аустрвег представлен здесь как альтернатива походу на запад за море и, более того, как нечто вполне обычное (“как это у них было принято”).

<sup>4</sup>Трюггви Олавссон, внук Харальда Прекрасноволосого, правитель восточных областей Норвегии.

<sup>5</sup>Поход в Аустрвег принимается благожелательно, т.е. как нечто привычное и, можно думать, достаточно выгодное.

<sup>6</sup>*Ладья* — не слишком точный перевод термина *skúta*, но, думается, более отвечающий исторической эпохе, нежели предлагаемый словарями *катер*, *язта* или даже *шхуна* (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 561; Берков 1962. С. 643).

<sup>7</sup>К западу от мыса Сотанес, т.е. в восточной части Осло-фьорда.

<sup>8</sup>*Трюггвагрейр* — “Могилы Трюггви”. Курган с таким названием есть на острове к западу от Сотанеса, однако это курган бронзового века (см.: Vjarni Aðalbjarnarson 1941. Bl. 214, not 2).

<sup>9</sup>Здесь сага выдвигает еще одну возможную причину викингского похода в Аустрвег, а именно — попытку скрыться от своих врагов в момент немирья дома.

<sup>10</sup>В гл. 12 говорится о том, что летом ярл Хакон был в Аустрвеге, так что настоящий рассказ относится к его возвращению из Восточной Прибалтики через Швецию на север Норвегии, в Тронхейм.

<sup>11</sup>Ярл Хакон был вынужден оставить свои корабли в Хельсингяланде, так как плавание по Балтийскому морю зимой невозможно; напротив, едва он добрался до западного побережья, он тут же “вошел на корабли”, поскольку море у берегов Норвегии не замерзает под влиянием Северо-Атлантического течения.

<sup>12</sup>Вновь сага указывает на сезонность походов по Аустрвегу: скандинавы пускались в путь весной или в начале лета, а осенью возвращались назад (ср. комм. 1 к этому тексту).

<sup>13</sup>Если в изложении Снорри Стурлусона плавание в Бьярмаланд (о топониме *Бьярмаланд*/*Vjarmaland* см. Этногеографический

справочник) совершается “однажды летом”, то в *Красивой коже*, с целью охарактеризовать удачливость Харальда, говорится о серии его походов в различные земли (см. выше). К.Ф. Тиандер полагает, что Снорри, не зная, “к какому времени приурочить это событие”, “весьма неловко, вне всякой связи” отнес его к концу своего повествования о Харальде, что позволило исследователям датировать плавание Харальда в Бьярмаланд 965 годом. Сам Тиандер, основываясь на словах скальда (“...ему, молодому...”), хотя и понимая, что, возможно, “эпитет скальда лишь поэтическая прикраса”, относит эту поездку “к первой половине X века” (Тиандер 1906. С. 394—395). См. также комм. 5 к *Саге о Харальде Серая Шкура по Красивой коже*.

**14** *Бьярмы* (*bjarmar*) — жители *Бьярмаланда* (см. Этногеографический справочник).

**15** Снорри Стурлусон, более осторожный в обращении с материалом, нежели его предшественники, не решается говорить о “золоте и серебре” в *Бьярмаланде* (как в *Красивой коже*), ограничиваясь лишь “великим множеством богатства”. См. комм. 7 к *Саге о Харальде Серая Шкура по Красивой коже*.

**16** О скальде Глуме Гейрасоне см. комм. 3 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Красивой коже*. Ниже приводится 5-я строфа его хвалебной песни в честь конунга Харальда Серая Шкура — *Графельдардрана* (Skj. A, I. 76—77). Примечательно, что в *Красивой коже* (см. выше) — аналогичный прозаический текст, но нет ни висы, ни ссылки на скальда.

**17** Имеется в виду Харальд Серая Шкура.

**18** *Племена бьярмов* (*Bjarmskar kindir*) в висе Глума Гейрасона — единственное упоминание этого народа в скальдических стихах. В сагах *бьярмы* появляются значительно чаще.

**19** Именно в висе скальда Глума Гейрасона впервые соединились *Вина* и *племена бьярмов*, что дало основание большому числу исследователей помещать страну бьярмов — *Бьярмаланд* — на реке Северной Двине — в соответствии с широко распространенным прочтением гидронима *Вина* (*Vína*) (см. о нем Этногеографический справочник).

**20** Поэтический перевод висы выполнен О.А.Смирницкой:

Вождь наипервейший	Сей поход победный
Задал жару бьярмам,	Державному славу
В селенье на Вине	Стяжал. Стойко княжич
Княжья сталь сверкала.	В метели стрел дрался.

(*Круг Земной*. С. 95)

### 3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”. НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ

Рукописи, издания, переводы: см. раздел “Большая сага об Олаве Трюггвасоне” главы 5.

Текст публикуется по изданию: Ó. Tr. en mesta. B. I.

#### ТЕКСТ

36. [...] En er uaraði lystu þeir Haralldr konungr ok Guþröðr broðir hans því at þeir mundu fara j uiking vm sumarit uestr\* vm haf e(ðr) j austr ueg sem þeir voro uanir. drogu þeir þá lið at ser ok hrundo skipum æ uatn ok biðgguz. [...] Guðröðr konungr sigldi þiodleið austr til Uíkr. ok sva austr vm Földina. Sendi hann þa menn til Trygva konungs með þeim erendum at hann skyldi koma til motz við Guðröð konung. ok færi þeir baþir samt vm sumarit j austr ueg at herja. [...] (S. 58—60).

\*AM 61 — uestr; Flat. — austr.

40. [...] Hakon j(arl) helt Ríki sino i Þrandheimi ok sat þar optaz æ uetrum. en for vm sumrum j hernat j austr ueg. stundum sat hann vm sumrum i Þrandheimi ok hafði her uti. hellduz G(unnhilldar) s(ynir) þa ecki fyrir norþan Stað. Haralldr grafelldr for æ einu sumri með her sinn til Biarma landz ok heriaði þar ok atti orrostu mikla við Biarma æ Vínu bakka. þar hafði Haralldr sigr ok drap folk margt. heriaði hann þa uíða vm landit ok fekk stormikit fe. Sva s(egir) Glumr G(eira) s(on):

Austr reð iofra þrystir  
orð rackr fyrir by norþan.  
brand þar er biarmskar kindir.  
brennanda let renna.  
gott laut gumna sættir  
geir ueðr j för þeiri.  
óðlingi fekkz vngum  
orð æ Vínu borði. [...] (S. 64).

#### ПЕРЕВОД

36. [...] И когда настала весна, объявили конунг Харальд и Гудрэд, его брат, что они, наверное, отправятся в викингский поход летом на запад<sup>1</sup> за море или в Аустрвег, как это у них было принято. Собирают они тогда к себе войско, спускают корабли на воду и снаряжаются. [...] Конунг Гудрэд поплыл по обычному пути на восток в Вик и дальше на восток через Фольд. Послал

он тогда людей к конунгу Трюггви с известием, что тому следует идти навстречу конунгу Гудрёду и что летом они оба вместе отправятся в военный поход в Аустрвег<sup>2</sup>. [...]

40. [...] Ярл Хакон правил в Трандхейме и чаще бывал там по зимам, а летом отправлялся в военный поход в Аустрвег, иногда оставался он летом в Трандхейме и имел войско наготове, тогда сыновья Гуннхильд не направляли своих кораблей севернее Стада<sup>3</sup>. Харальд Серая Шкура отправился однажды летом со своим войском на север в Бьярмаланд и воевал там, и была у него большая битва с бьярмами на берегу Вины. Там Харальд одержал победу и убил много народа, вел он тогда войну по всей земле и взял огромное богатство. Так говорит Глум Гейрасон: 'Дерзкий на слово, побеждающий всех конунгов, обагрил сверкающий меч на востоке перед северным селением, там, где я видел, как бегут племена бьярмов. Примиритель мужей снискал себе добрую славу в этом походе: ему, молодому, выпало сразиться на берегу Вины'. [Повествование переходит далее к конунгу Сигурду Слюна.]<sup>4</sup>

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>В *Большой саге об Олаве Трюггвасоне* по АМ 61, как и в *Круге земном*, поход в Аустрвег, т.е. в восточном направлении, противопоставлен походу на запад. В *Большой саге* по *Flat.* ошибочно вместо *vestr* — "на запад" стоит *austr* — "на восток".

<sup>2</sup>Почти дословно те же два фрагмента — в гл. 9 *Саги о Харальде Серая Шкура* по *Кругу земному* (см. выше текст и комментарий).

<sup>3</sup>Текст о ярле Хаконе значительно сокращен по сравнению с гл. 13 *Саги о Харальде Серая Шкура* по *Кругу земному* (см. выше текст и комментарий).

<sup>4</sup>Текст о Харальде Серая Шкура в другой версии *Большой саги об Олаве Трюггвасоне* (по *Flat.*) отсутствует. См. гл. 14 *Саги о Харальде Серая Шкура* по *Кругу земному* и комментарий к ней.

## Глава 5

# САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ

*Сага об Олаве Трюггвасоне (Óláfs saga Tryggvasonar)* — это жизнеописание норвежского конунга Олава Трюггвасона, правнука Харальда Прекрасноволосого. Сага сохранилась в нескольких взаимозависимых редакциях.

Отдельные главы об Олаве Трюггвасоне есть в *Обзоре саг о норвежских конунгах*, ок. 1190 г. (1).

Самая старшая из саг о нем — латиноязычная *Сага об Олаве Трюггвасоне* монаха бенедиктинского Тингейрарского монастыря Одда Сноррасона (ок. 1190 г. ), сохранившаяся в трех списках (A, S, U) перевода на древнеисландский язык (2).

Несколько позднее, чем сага Одда, но до 1200 г., было написано еще одно латиноязычное жизнеописание Олава Трюггвасона — тоже монахом Тингейрарского монастыря, Гуннлаугом Лейвсоном. От этого текста не сохранилось ни оригинала, ни исландского перевода, однако Бьярни Адальбьярнарсону удалось реконструировать его значительный фрагмент в составе *Большой саги об Олаве Трюггвасоне* (Vjarni Adalbjarnarson 1937. S. 85—135). Гуннлауг использовал в качестве источника сочинение Одда, хотя и вводил в текст дополнительный материал. Работа Гуннлауга послужила источником для Снорри Стурлусона, а также для авторов *Саги о крещении* и *Саги о Йомсвикингах*.

Олаву Трюггвасону посвящено большое число глав свода королевских саг *Красивая кожа*, ок. 1220 г. (3).

В *Круге земном* Снорри Стурлусона (ок. 1230 г.). *Сага об Олаве Трюггвасоне* — шестая по счету (4).

На рубеже XIII—XIV вв., вероятно, аббатом монастыря в Мункатвера Бергом Сохкасоном была написана так называемая *Большая сага об Олаве Трюггвасоне* (5). Из двух существующих ее редакций я решила (по причине их большого сходства, с одной стороны, и ограниченности объема настоящей публикации, с другой) представить в данном выпуске фрагменты только одной редакции — по рукописи AM 61, fol.

*Сага об Олаве Трюггвасоне* естественным образом распадается на три больших рассказа: о детстве и юности Олава до того момента, как он становится конунгом (по *Кругу земному* — до

Таблица 10  
Сюжетные мотивы в *Sage об Олаве Трюггвасоне\**

N	Мотив	Ágrip	Ó.Tr.Oddr			Fask.	Hkr.	Ó.Tr. en mesta	Другие источники
			A	S	U				
1	Княгиня-пророчица в Гардах		6	5				46	
2	Пленение юного Олава на пути в Гардарики	17	7	6		23	6	46	HN
3	Сигурд, сборщик дани для конунга Гардарики, выкупает Олава из плена в Эйтланде	18	8	6			7	46	HN
4	Убийство на торгу (Дружина княгини. Неприкосновенность мира в Хольмгарде. Закон в Гардарики)	18	8				8	47	HN
5	Тинг Аллогии. Олав воспитывается в Гардарики		8			23		57	
6	Олав на военной службе у Вальдамара. Дружина княгини	18	8			23	21	58	
7	Разговор Олава и Вальдамара о религиях		9					57	
8	Отъезд Олава из Гардарики		9				21	58	HN
9	Виса Халльфреда об Олаве в Гардах		82			23	22	58	
10	Олав из Виндланда возвращается на Русь		12	8				75	
11	О сновидении конунга Олава. Крещение Руси		13	9				76, 77	
12	Олав на Западе под именем гардского купца		14	10			31	78, 91	
13	О предательстве ярла Хакона		19	13			46	93	Theodric
14	Висивальд, конунг из Аустрвега		32				43		Leg. Ó.H. Ó.H.Snorri
15	Олав после битвы при Свёлде зимует в Альдейгьюборге				78				
16	Торговая поездка Лодина в Эйтланд						52	92	
17	Ярл Эйрик сжигает Альдейгьюборг					26	90	243	
18	Хронологический обзор жизни Олава		25	16, 17				53, 56, 105, 190	

\*Для каждого мотива указывается номер главы по соответствующему изданию.

гл. 50); о его миссионерской деятельности в Норвегии и Исландии (там же — гл. 53—59, 65—84, 95—96); о его последней битве (при Свельде), где он сражается против объединенного войска, возглавляемого шведским и датским конунгами и норвежским ярлом, и, по всей вероятности, погибает (гл. 89—94, 97—113)<sup>1</sup>.

Основные вехи жизни конунга Олава, согласно анналам<sup>2</sup>, приведены в табл. 9.

Таблица 9

Олав Трюггвасон в исландских анналах\*

События	Анналы					
	I	II	IV	V	VIII	IX
Рождение Олава Трюггвасона	969	969	968	969	968	969
Олав пленен в Эйтланде			971	971	971	
Олав попадает в Гардарики			977	977	977	978
Олав уезжает из Гардарики			986	986	986	987
Олав крещен на Сюллингах			993	993	993	993
Начало правления Олава Трюггвасона в Норвегии		995	995	995	995	
Смерть Олава Трюггвасона	1000	999	1000	1000	1000	1000

\*См. примеч. к табл. 6 в главе 2.

Не забывая об условности этого допущения, я считаю возможным следовать за учеными, принимающими датировки *Королевских анналов (Annales Regii — IV)*, и обозначать годы правления конунга Олава Трюггвасона как 995—1000.

Поскольку *Сага об Олаве Трюггвасоне* представлена здесь семью редакциями (*Обзор*, три версии саги *Одда*, *Красивая кожа*, *Круг земной*, одна версия *Большой саги*), в которых много содержательных и лексических повторов, я сочла целесообразным построить эту главу иначе, чем четыре предшествующих. Тексты публикуются, как и выше, последовательно по редакциям, но

<sup>1</sup>См.: Bagge 1991. P. 46—47.

<sup>2</sup>Об анналах см. примеч. 9 к гл. 2.

комментарий при этом — единый. В содержательном плане “восточная” информация саги распадается на восемнадцать *сюжетных мотивов* (см. табл. 10). Каждый фрагмент (как в оригинале, так и в переводе) обозначен при публикации вынесенным на поля *номером сюжетного мотива*, а сводный комментарий ко всем редакциям саги строится по тематическому признаку в соответствии с этими восемнадцатью мотивами.

## Литература

Morgenstern 1890, 1892; Bugge 1908; Bugge 1910; Braun 1924; Ляшенко 1926а; Finnur Jónsson 1930; Cross 1931а; Baumgarten 1931; Baumgarten 1932; Larsen 1932; Рыдзевская 1935; Bjarni Aðalbarnarson 1937; Gordon 1938; Bjarni Aðalbarnarson 1941; Lönnroth 1963; Ólafur Halldórsson 1967; Jones 1968а; Гуревич 1972; Baetke 1973b; Holtsmark 1974; Andersson 1977; Simek, Hermann Pálsson 1987; Джексон 1991; Pritsak 1992. См. также во Введении литературу к разделам “Обзор саг о норвежских конунгах”, “Красивая кожа”, “Круг земной”.

### 1. “ОБЗОР САГ О НОРВЕЖСКИХ КОНУНГАХ”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Обзор саг о норвежских конунгах”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXIX.

## ТЕКСТ

### *XVII. kapituli*

- 2 En eptir fráfall hans þá flýði Æstríð<r>, er Tryggvi hafði fengit á Upplöndum, braut til Orkneyja með Óláfi þrétvetrum, syni sínum ok Tryggva, at forðask bæði fláræði Gunnhildar ok sona hennar ok Hákonar jarls, er öll kippðusk þá enn um Nóreg, því at eigi váru þá enn synir Gunnhildar af lífi teknir. Ok kom hón til Orkneyja með þrimr skipsögnum.

En með því at eigi mátti leynask ferð hennar ok mart kunni til svika gerask, þá sendi hón barnit á braut með manni þeim, er sumir kalla Þórólf lúsarskegg, ok hafði hann barnit á launungu á braut til Nóregs ok flutti með miklum ótta til Svíþjóðar. Ok ór Svíþjóð vildi hann fara til Hólmgarðs, því at þar var nokkvut ætterni hans. En þá kvámu Eistr at skipi því, er hann var á, ok var sumt drepit af, en sumt hertekit, fóstri hans drepinn, en hann hertekinn fyr ey þeiri, er heitir Eysýsla, en síðan seldr í nauð (*Bl. 19—20*).

### *XVIII. kapituli*

- 3 En guð, er þetta barn hafði kosit til stórra hluta, stillti hónum

til lausnar með þeim hætti, at maðr kom til Eistlands, sendimaðr konungs af Hólmgarði, er var sendr at taka skatt af landinu ok var frændi barnsins ok leysti frænda sinn ok hafði til Hólmgarðs, ok var hann þar umb hríð, svá at ekki var margra manna vitorð á hans ætterni.

En þá er hann var tólf vetra gamall, þá gerðisk svá til, at um dag nekkvern á torgi, þá kenndi hann í hendi manni øxi þá, er Þórólfr hafði haft, ok leitaði eptir atburðum, hvé hónum hefði sú øx komit, ok varð af hins andsvörum sannfróðr, at þat var bæði øx fósra hans ok svá bani, ok tók øxina ór hendi hónum ok drap þann, er þangat hafði, ok hefndi svá fósra síns. En þar var mannhelgr mikil ok miklar viðlogur við manns aftak, ok fekk hann þat til ráðs, at hann hljóp á hald dróttningarinnar, ok með boen hennar ok af því, at hvatligt þótti vera verkít manni tólf vetra gømlum at vinna, ok af því at sannlig þótti hefndin vera, þá þá hann miskunn af konunginum, ok tók síðan at vaxa vitorð of hann ok svá metorð ok allt yfirlæti. En síðan er á leið á stundina, þá var hónum fengit lið ok skipastóll, ok fór hann bæði á eitt land ok önnur lönd ok herjaði, ok aukudu flokk hans brátt Norðmenn ok Gautar ok Danir, ok vann nú stórvirki ok aflaði sér með því frægðar ok góðs orðlags (*Bl. 20—21*). 4 6

## ПЕРЕВОД

### Глава 17

И после его [Трюгви. — Т.Д.] смерти бежала Эстрида<sup>а</sup>, на которой Трюгви был женат в Уппланде, на Оркнейи с трехлетним Олавом<sup>б</sup>, сыном своим и Трюгви, чтобы спастись как от вероломства Гуннхильд и ее сыновей, так и от яра Хакона, которые все тогда боролись друг с другом за Норег, потому что ни один из сыновей Гуннхильд тогда еще не был лишен жизни. И приплыла она на Оркнейи с тремя кораблями людей. 2

И поскольку нельзя было скрыть ее поездку и могло свершиться любое предательство, отправила она тогда своего ребенка прочь с тем человеком, которого некоторые называют Торольвом Вшивобородым, и привез он ребенка тайно назад в Норег, и с большими предосторожностями переправил в Свитьод. А из Свитьод хотел он поехать в Хольмгард, так как там у него была какая-то родня<sup>в</sup>. И тогда напали эйсты<sup>г</sup> на тот корабль, на котором он был, и были некоторые перебиты, а некоторые взяты в плен, воспитатель его был убит, а он был взят в плен близ того острова, который зовется Эйсюсла<sup>д</sup>, и затем продан в неволю<sup>к</sup>.

### Глава 18

Но Бог, который избрал этого ребенка для лучшей участи, дал ему свободу таким образом, что в Эйстланд приехал человек по поручению конунга из Хольмгарда, который был послан собрать подати с этой земли и был родичем этого ребенка, и освободил своего родича, и отвез в Хольмгард, и был он там некоторое время, так что немногим людям было известно о его происхождении. 3

4 И когда ему было 12 лет<sup>а</sup>, случилось так, что однажды на торгу<sup>б</sup> он узнал в руке у человека тот топор, который был у Торольва, и начал расспрашивать, как к нему попал этот топор, и понял по ответам, что это был и топор его воспитателя и его убийца, и взял тот топор у него из руки, и убил того, кто до этого им владел, и отомстил так за своего воспитателя. А там была большая неприкосновенность человека и большая плата за убийство человека, и принял он решение бежать к княгине под ее защиту. И по ее просьбе и поскольку это сочли делом энергичным для человека двенадцати лет от роду, и поскольку месть его сочли справедливой, то тогда помиловал его конунг, и стала с тех пор расти его известность, а также уважение и всякий почет.

6 И после того как прошло некоторое время, ему дали дружину и корабли, и ходил он то в одну землю, то в другие земли и воевал, и быстро увеличивали его отряд норманны, и гауты, и даны, и совершал он теперь подвиги, и добывал себе этим славу и хорошую известность.

## 2. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА

*Сага об Олаве Трюггвасоне* монаха бенедиктинского Тингейрарского монастыря на севере Исландии, Одда Сноррасона (ум. в 1200 г.), была написана по-латыни и переведена на исландский язык. Оригинальный текст не сохранился, за исключением латинского варианта *Lausavisa*, встречающегося в переводе. Скальдические стихи в целом, как полагает А. Хольтсмарк, были добавлены в перевод самим переводчиком или позднейшим переписчиком.

Сага Одда датируется исследователями неоднозначно. Ее возникновение относили ко времени между 1160 и 1170 гг. (Финнур Магнуссон в издании 1835 г.), после 1170 г. (А. Хольтсмарк в издании 1974 г. и в комментариях к *Raasche* 1957), не раньше 1180 г. (Г. Сторм), ок. 1190 г. (Ф. Поске, К. Шир, Олавур Хальдорсон). Соответственно, по-разному датируют исландский перевод саги: А. Хольтсмарк считает, что он не старше 1190 г., Олавур Хальдорсон — что он выполнен ок. 1200 г.

Среди источников, использованных Оддом, исследователи называют сочинения Сэмунда и Ари, *Историю о древних норвежских королях* Теодрика, *Древнейшую сагу об Олаве Святом*; отдельные вставки из *Обзора саг о норвежских конунгах* могли быть внесены в первоначальный исландский перевод саги. Многие части саги построены по образцу библейских и агиографических сказаний. Сцена ожидания Олава его противниками перед битвой у острова Свельд заимствована Оддом из *Сен-Галленской хроники*, эпизод обращения Олава в христианство прорицателем на Сюллингах — из *Диалогов* папы Григория Великого.

Сохранилось три редакции (два полных списка и фрагмент третьего) перевода саги Одда.

**A** — норвежский список AM 310, 4°, обычно датируемый концом XIII в. А. Хольтсмарк, однако, на основании палеографических данных заключает, что он был сделан в конце первой половины XIII в., между 1230 и 1250 гг. В отличие от двух других, этот список содержит более полный текст. В нем — 45 листов; 3 начальных листа, 2 срединных и 1 заключительный отсутствуют, т.е. изначально был 51 лист. Здесь больше следов латинского оригинала: имена нередко даются в латинской форме, присутствуют пояснения, которые в исландском тексте избыточны.

**S** — исландский список ок. 1300 г. или первой четверти XIV в. — SKB 18, 4°. Существует мнение, что это не непосредственная обработка латинского текста и что оригинал перевода был выполнен ок. 1200 г. (П.А. Мунк в издании 1853 г.). Текст несколько сокращен по сравнению с текстом **A**, но в нем есть пролог и вводные главы, утерянные в AM 310.

**U** — фрагмент упсальского списка середины XIII в. (ок. 1250 г.) — DG 4—7 I, fol. Список написан в Норвегии норвежцем. Сохранившийся фрагмент списка содержит конец саги, а именно явно вымышленный рассказ о конце жизни Олава, сына Трюггви.

По мнению Хольтсмарк, ни одна из трех версий не есть копия другой (Holtmark 1974. Sp. 22). Олавур Хальдорссон считает, что оба норвежских списка были сделаны с норвежских оригиналов. Может быть, небезосновательно мнение Финнура Йоунссона, что в основе всех трех списков лежит один перевод латинского текста Одда, а большие различия между тремя списками — результат переработки его в XIII в.

## Издания

1. Itt Stycke af Konvng Olaf Tryggjasons Saga, hwilken Oddur Munck på Gammal Götska Beskrifwit hafwer / O. Verelius. Upsala, 1665. — Редакция **U**.
2. Saga om K. Oloff Tryggwaszon i Norrege . . . af Odde Mvnck / J.I. Reenhielm. Upsalæ, 1691.— **A**.
3. Saga Ólafs konúngs Tryggvasonar, rituð, í öndverðu, af Oddi múnk / Finnur Magnússon // Fms. 1835. B. X. — **A**.
4. Saga Olafs konungs Tryggvasunar — Kong Olaf Tryggvesöns Saga forfattet paa Latin henimod Slutningen af det tolfte Aarhundrede af Odd Snorresön, Munk i Thingeyre Kloster paa Island, og siden bearbejdet paa Norsk / P.A. Munch. Christiania, 1853. — **S + U**.
5. Det Arnamagnæanske Haandskrift 310 quarto. Saga Olafs konungs Tryggvasonar er ritaði Oddr muncr. En gammel norsk bearbejdelse af Odd Snorresöns paa latin skrevne Saga om Olaf Tryggvason / P. Groth. Christiania, 1895. — **A**.
6. Saga Óláfs Tryggvasonar af Oddr Snorrason munk / Finnur Jónsson. København, 1932. — **A + S + U**.

7. Olav Tryggvasons saga. Etter AM 310 qv. / A. Holtsmark // CCN. Quarto serie. 1974. Vol. V. — факсимиле списка А.  
Текст публикуется по изданию: Ó. Tr. Oddr.

## Переводы

Датский:

— Kong Olaf Tryggvesöns Saga, skreven, fra Begyndelsen af, af Odd Munk // OS. 1836. В. X. S. 174—328 (P.M. Petersen).

Латинские:

— В издании 1691 г. (J.I. Reenhielm).

— Historia de rege Olavo Tryggii filio, secundum Oddum monachum // ShL. 1841. В. X. S. 201—349 (Sveinbjörnig Egilsson).

Шведский:

— В издании 1691 г. (J.I. Reenhielm).

Норвежский:

— *Norrøne bokverk*. 46. Oslo, 1977 (M. Rindal).

Русский:

— Фрагменты в кн.: Рыдзевская 1978. С. 29—40.

## 2.1. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА — РЕДАКЦИЯ А

### ТЕКСТ

*Fra Garða konungi oc moður hans.*

- 1 6. I þenna tíma reð firir Garða ríki Valldamarr konungr með miclum ueg. Sua er sagt at moðir hans var spakona oc er þat callat íbókum þitons andi er heiðnir menn spaðu. þat geck miok eptir er hon mælti. oc var hon þa a orvasa alldri. Þat var sípr þeira at iola aptan hinn fyrsta scylldi bera hana astoli firir hasæti konungs. Oc aðr menn tóki til dryckio þa spyrr konungr moður sina ef hon sæi eða vissi nocquorn hasca eða skaða yfir gnapa sinu ríki. eþa nolgaz með nocquorum ufriði eða otta. eða aðrir agirntiz hans eigu. hon suarar. Eigi se ec þat son minn er ec vita þer horva meinsamliga eþa þínu ríki oc eigi oc þat er skelfi þina hamingio. En þo se ec micla syn oc agetliga Nu er borin apessum tíðum ein konungs s. iNoregi oc a þessu ári sa er her man up fóþaz íþessu landi. oc sia man verða agetligr moðr. oc dyrlegr hospingi. oc eigi man hann scaða gera þínu ríki. helldr man hann þat margfalliga auca yör til handa. oc síþan man hann aprt huerva til sins lanz þa er hann er a ungunum alldri. oc mun hann þa oplaz ríki sitt þat er han er til borin. oc mun hann konungr vera oc skina með mikilli birti. oc morgum mun hann hialpare vera inorðalfu hæimsins. En scamma stund mon hans ríki standa yfir Noregs uelli.

beri mek nu abrot þui at ec man nu eigi framarr segia. oc ðrit sagt er nu. þessi Valldamarr var faðir Iarizleifs konungs (S. 20—21).

*Fra Olafi T. s. oc Astríði móður hans.*

7. En er þau Olafur oc Astríð hafðu verit ii uetr með Hakoni g. þa bio hann ferþ þeira uęgsamliga oc fær þau ihendr kaupmonnum þeim er fara ætluðu i Garþa austr. ætlaði hann at senda þau til Sigurðar broður Astríðar hann hafði mikinn soma af Garða konungi. Hakon g. feck þeim alla luti þa er þær þurftu til þessar ferþar. oc skilþiz eigi fyrr við en þau comu askip með goðu foruneyti. Oc síþan letu þau ihaf. oc íþeire ferð comu at þeim rans menn oc tocu feit allt. en drapu suma mennina. oc leidu ser huern brot ymsa uega. oc síþan ianauð oc þrelkan. Oc her skilþiz Olafur við móþur sina oc var hon síþan sellð land af landi. Olafur var oc selldr mansali sem aðrir hertecnir menn oc þria drotna atti hann íþessi herleiðingu. Oc sa er fyrstr keypti hann. het Clerkon oc sia drap fostra hans firir augum honum. Oc litlu síþarr selldi hann Olaf þeim manni er Clercr. h. oc toc firir hann hafr forkunnar goþan. oc var hann íþessa mannz valdi nocquora hrið. En sa guð er eigi uill leynaz lata dyrð oc ueg sinna vina. sua sem eigi ma liosit leynasc i myrcrinu. sua gerþi hann þa mikin ueg þessa hins unga mannz oc leysti hann af þessu ufrelsi sem forþum leysti hann Iosep. Oc þessi maðr er nu hafði valld yfir Olafi. selldi hann þeim manni er Eres het oc tok sa firir hann dyrlect clæði. þat er ver collum uesl. eða slagning. a vara tungu. Oc þessi husbondi er nu hefir keyptan hann var fópingi iheiðnum londum kona hans het Rechon. en son þeira h. Reas. hann keypti oc með honum fostbroður hans er Þorgils h. son Þorolfs. hann var ellre en O. þeir voro vi. vetr íþessu afelli (S. 21—23).

*Fra Olafi Tryggva s.*

8. Oc nu íþenna tima ricþi Valdamarr yfir Garða riki hann atti þa drotning er Allogia h. oc var hin vitrasta cona. Sigurðr broþir Astríðar hafði sua mikin metnað af konungi at hann eignaðiz af honum miclar eignir oc mikit lén. oc setti hann yfir at skipa konungs malum. oc heimta saman scylldir konungs víða af heruðum. hans boð scylldi oc yfir standa allu konungs ríkinu Þa var Olafur ix uetra gamall er þessi atburþr gerþiz at Sigurþr móðurbroðir Olafs com íþenna stað er Olafur uar firir. oc var bondinn farinn til acrs með verkmonnum. Sigurþr reið þa íþorpit með micla sueit manna oc sómilegt foruneyti. Þa var Olafur ileic með aðrum sueinum. hafði hann sua micla ast fengit af sinum herra at hann var ecki anauiðigr eþa þræll. helldr sua sem óskilegr son oc let hann honum engra luta vannt þeira er hann beiddiz. skemtaði hann ser ahueriom degi þat er honum þotti bezt. Oc Olafur fagnar honum vel oc með mikilli list. Oc Sigurðr tok uel oc bliðliga hans orðum. oc mælti sua. Se ec þat goðr sueinn at ecki hefir þu

þat bragþ aþer sem herlendskir menn huarki með yfirlitum eþa mali. Nu seg mer nafn þitt oc ætt oc fostr iorð. hann suarar. Olafr heiti ec. en Noregr er ættiorð mín. kyn mitt er konunglic. Sigurðr mælti þa Huert er nafn faður þins. eða moþur. hann suaraði Tryggvi h. faðir mín. en Astriðr moþir. Sigurþr mælti. huers d. var moþir þin. hann suarar. hon var d. Eiriks af Oprustodum riks mannz. Oc er Sigurðr heyrði þetta. steig hann af hestinum oc fagnaði honum uel oc minntiz við hann. oc segir honum at hann er moþur broþir hans. oc vist er þetta fagnaðar d. er við hafum her fundiz Siþan spyrr S. at ferþum Olafs oc þangat comu hans. eða huersu lengi hann hafði þat afelli þ olt Oc hann sagði honum ferþir sinar sua sem gengit hafði. Oc eptir þat mælti Sigurþr. Villt þu nu frendi at ec kaupa þek at lauarði þinum oc ser þu eigi lengr i anaud hans eða þionustu. Hann suarar Vel em ec nu comin s. han hia þui sem fyrr. en giarna villda ec leystr verþa heðan ef fostbroþir mín veri leystr af þrældomi oc fari hann með mer ibrot. S. q. þat giarna gera vilia oc spara enga luti til. Oc siþan com Heres bondi heim oc fagnaði uel S. þuiat hann scylldi heimta landscyldir af þeim heruðum oc af huerio husi. oc sia yfir at þat greiddiz allt uel. Oc at lyctum vacði Sigurþr til við bondan ef hann vildi selia sueinana. við uerði. man ec nu þegar reiða verþ firir. hann suarar. Selia man ec hinn ellra sueinin. sem ocr semz en hinn yngri er mer ufalr þui at hann er bæði vitrari oc þo friðari oc honum an ec oc myclu meira oc mikit þycki mer at lata hann. oc ecki sel ec hann nema við miclu verþi. Oc er S. heyrði þetta. þa spyrr hann huar coma scylldi. oc bondin for þo æ undan. En S. leitaði þo eptir þui frecara. En fra lyctum er at segia þessar caupstefnu. at sueinn hinn ellri var firir mork gullz. en hinn yngri var firir ix merkr gullz. oc þotti bonda þo meira at lata hann en hinn sueinin. Eptir þat for S. a brot með Olaf frenda sin oc heim i Garða riki. en þat voro log ilandi þui. at eigi scylldi þar up fõþa konungs s. af utlendu kyni ne fiarrlægio riki at uvitanda sialfum konungi. Sigurþr hafði Olaf heim með ser til husa sinna. oc varðueitti hann þar með launungu oc fara manna vitorði. oc þo i goðu yfirlæti. for þa sua fram um rið. Sua bar til einn d. at Olafr geck fra herbergi sinu oc með honum fostbroðir hans. at uvitanda Sigurði frænda hans. þeir foro þo leyniliga oc gengu a eitt stræti. Oc þar kendi Olafr firir ser sin uvin þann er drepit hafði firir vi uetrom fostra hans firir augum honum en selldi siþan sialvan hann ianaud oc þreldom oc er hann sa hann þa gerðiz hann asyndar sem bloð. oc þrutinn miok. oc bra honum mioc við við þessa syn huarf hann þa aptr scyndiliga oc heim til herbergia sinna. Oc litlu siþarr com þar Sigurþr af torgi. oc er hann sa Olaf frenda sinn þrutin af reiði. þa spurði hann Olaf. huat honum veri. hann segir huer sok til var oc bað hann ueita ser sin styrk til hefna fostra sins. þuilican harm sem sia maðr gerði mer oc margfallda scom. vil ec nu hefna fostrfoþur mins. Sigurþr segir at hann uill þetta ueita honum risa nu up oc ganga með micla sueit manna oc var Olafr leiðsogumaðr til torgsins. Oc er Olafr ser þenna mann taca þeir hann oc leiða utan borgar. Oc siþan gengr fram þessi hinn ungi sueinn Olafr. oc ætlar nu at hefna fostra sins. var honum þa fengin ihond mikil breið óx. at

hoggua þenna mann. Olafur var þá íx uetra gamall. Síþan reiðir Olafur  
óxina oc höggur á halsin oc af hofuðit. oc er þetta callat mikit fregþar  
hogg sua ungs manns. Í þenna tíma voro í Garða ríki margir spamenn. 5  
þeir er vissu firir marga luti. þeir sagðu af sinum spadomi at comnar  
voro í þetta land. hamingior nocquors gafugs manns oc þo ungs. oc  
alldri fyrr höfðu þeir set ne eins manns fylgior biartare ne fegre oc  
sannuðu þeir þat með morgum orðum en eigi mattu þeir vita huar  
hann uar En sua sogðu þeir mikils hattar vera hans hamingio at þat  
lios er yfir henni skein at þat dreifþiz um allt Garða ríki oc víða um  
austr halfu heimsins En firir þui sem sagt var fyrr at Allogia drotning  
var allra kunnna vitrost þá þyckia henni slikir lutir mikils verþir. Biðr  
hon nu konung með fogrum orðum at hann lati stefna þing at menn  
comi þangat af allum nalægiom heruðum. segir hon at hon mon þá til  
coma oc til skipan á hava slica sem mer likar. Nu gerir konungur sua.  
kómr þar mikill fioldi manna. Nu byðr drotning at sla scal mannhringa  
af allum muginum oc skal huerr standa hia aðrum sua at ec mega líta  
huers manns asionu. oc yfirbragð oc einkanlega augun. oc væntir  
mek at ec myna skynia huerr styrandi er þessi hamingio ef ec fæ litið  
sialldr augna hans. oc eigi man þá leynaz mega huerr þessar naturu  
er. konungur lyddi nu hennar rópum. Oc er þetta hit fiolmenna þing  
stoð íi daga. En drotning geck firir huern mann oc hyggr at huers  
manns yfir bragði oc finnr engan þann mann er henni þycki liclegr til  
at styra sua matkum lutum Oc er staðit hafði íi daga þingit oc com  
hinn þriðji d. þá var enn aukat þingit sottu þá þangat allir at hans  
boði. en elligar lá sok á. Var nu slegit allu folki í mannhringa. en  
þessi hin ageta cona oc hin frægja d. hugði at huers manns alitum oc  
yfirbragði. kómr hon þar er aleið stundina sem fyrir henni stoð einn  
ungr sueinn með vandum clæðum hann var ikufli oc lagþr hottrið apr  
aherðar honum. Hon leit augu hans. oc skildi hon þegar at hann var  
þessar hinnar haleitu giptu. oc leiðir hann firir konung oc gerði þá bert  
firir allum at þá man sa fundinn vera er hon hafði lengi leitað. Var nu  
þessi sueinn ikonunglect valld tekinn Gerði hann þá kunnect konungi  
oc d. ætt sina oc tign at hann var eigi þræll. hellr birtiz nu at hann  
var pryðdr konunglegre ætt. Síþan tok konungur oc d. at fostra Olaf  
astsamliga. með mikilli bliðu. göddu þau hann morgum farsæligum  
lutum sem eiginlegan sinn son. Þessi sueinn uox up í Gorðum snimma  
algerr at afli oc viti oc þroaðiz langa rið sem allr visar til. sua at  
afam uetrum var hann lanct um fram sina íafn alldra. í allum lutum  
þeim er pryða ma goðan hofþingia. Oc þegar er hann toc at syna sek  
oc sina atgervi þá var þat abbragðlict á marga uega. oc ascammre  
stundu hafði hann numit allan riddarligan hatt. oc orrostulega speki.  
sua sem þeir menn er kónstir voro oc hraustastir at fylla þá sýslu. Nu  
feck hann af sliku micla sómð. oc frama fyrst af konungi oc d. oc 6  
uti fra allum aðrum. ríku oc uríku. vox hann nu þar oc þroaðiz  
huartueggia með uizku oc vetra tali. oc allsconar atgerfi er pryða  
ma agetan hofþingia Oc Valdamar konungur setti hann bratt hofþingia  
innan hirðar. oc at stiorna her monnum þeim er vinna scyldu sómð  
konungi. oc margscýns fræmþar verk vann hann í Garðaríki. oc víða  
um austr halfu þo at her se fatt talt En er hann var xii uetra gamall

þa spyrr hann konungin ef nocquorar borgir eða heruð þau er legit hafi undir hans konungdom oc hafi heiðnir menn tekit af hans ríki oc sæti þa yvir hans eign oc soma. Konungr suarar. oc s. at vist voro nocquorar borgir oc. þorp þau er hann hafði att. oc aðrir hafðu heriat af hans eign oc lagt nu við sitt ríki. Olafr mælti þa. Gef mer þa nocquot lið til forræðis oc skip oc vita ef ec mega aptr vinna þat ríki er latit er. þui at ec em fuss at heria oc beriaz við þa er yðr hava hneyct vil ec þar til niota yðarrar giptu oc sialfs þins hamingio. Oc man vera annat huart at ec man fa drepit þa. eða þeir mono abrot stockua firir minum styrk. konungr toc þessu uel oc feck honum lið slict er hann beiddiz. Nu syndiz þat er fyrr var sagt huersu kón hann var við allan riddarascap oc herscapar bunat. kunni hann oc sua nófrliga fylkingum fara. sem hann hafði i þui íafnan stafat. ferr hann nu með þessu liði oc atti margar orrostur. oc vann mikin sigr a uvinum sinum. Vann hann aptr allar borgir oc castala þa er fyrr hófðu legit undir ríki Garða konungs. Oc margar þjóðir utlendar ocaði hann undir ríki Ualdamars konungs. En at hausti huarf hann aptr með fagrligum sigri. oc friðu herfangi. hafði hann þa margscyns gersimar igulli ocagetligum pellum. oc steinum dyrum. er hann fórði konungi oc d. oc var nu hans uegr ændr nyiaðr. Oc fognuðu honum allir með hinum mesta feginleik. slicu hellt hann fram ahuerio sumre. at hann heriaði. oc vann margs cyns frægþar verk. en hann var a vetrum með Valldamar konungi. Oc er hann skein íþuilikri dyrð. þa er sua sagt at eptir einn mikin sigr sneri hann heim til Garða. þeir sigldu þa með sua miclu drambi oc kurteisi. at þeir hafðu seglin yfir skipum sinum af dyrum pellum. oc sua varu tiolldin þeira oc. En af slicu ma marca rikdom þann er hann hafði fengit af stor virkiom þeim er hann vann i Austrlondum (S. 23—29).

### *Fra Olafi konungi.*

- 7 9. Sua segia vitrir menn oc froðir. at Olafr hafi alldrigi blotat scurðgoð. oc hann setti íafnan hug sin við þui. En þo var hann vanr at fylgia konungi til hofsins optliga. en alldrigi com hann in. stoð hann þa uti hia durum íafnann. Oc eitt sin röddi konungr við hann. oc bað hann eigi þat gera þui at þat kan vera at guðin reiðiz þer. oc tynir þu bloma óscu þinnar. Villda ec giarna at þu litillættir þek við þau þui at ec em ræddr um þek at þau casti a þek akafre reiði sua mikit sem þu hefir ihættu. Hann suarar. Alldrigi hræðumk ec guð þau er huarki hava heyrn ne syn ne vit oc ec ma skilia at þau hava enga grein oc af þui ma ec marca herra huerrar naturo þau ero at mer syniz þu huert sin með þeckilego yfir bragþi at af tecnum þeim stundum er þu ert þar oc þu fórir þeim fornir. en þa liz mer þu íafnan með ugiptubragþi er þu ert þar. Oc af þui skil ec at guð þessi er þu
- 8 8. gogfar manu myrkrunum styra. Oc þat segia menn þa er Olafr var íþuilikri sámd at til urðu nocquorir men meirr ofundfullir en gózku fullir oc rögþu hann við konungin. oc varþ hann firir ofund margra gofugra manna oc firir þa sok for hann íbrot Oc hafði þa mikin her.

hann heriaðe þa aheiðnar þioðær oc feck iafnan sigr. for hann við a um Austræg oc braut undir sek folkit Oc er honom leiddiz þessi iðn. þa var comit at uetri. villdi hann þa snua heim til Garða. Oc þa com imoti þeim ueðr beði mikit oc gagnstaðlic oc hepti þat ferþ hans þessu sinni. snyr hann þa til Vinðlanz með liði sinu oc lagþi skipum sinum til lðgis (S. 30—32).

### *Fra Olafi konungi.*

12. Þa er Olafur hafði verit iij uetr i Vinðlandi gerðuz þau tþendi. 10 at d. fær braðan bana. [...] bio hann þa lið sitt or landi. oc vænti hann at þa myndi hann skiotara af hyggia harmi þeim er hann hafþi fengit ætlaði hann at fara iRusiam. En er hann com iDanmork þa gengu þeir af skipum sinum oc aland up. oc tocu strandhogg sem siþr er til oc tocu mikit fe. oc racu til strandar. landz menn somnuðuz saman oc sottu eptir þeim með miclu liði. [...] (S. 36).

### *Fra draum Olafs konungs.*

13. Eptir þetta hellt Olafur brot skipum sinum oc austr iGarða 11 uelldi Oc tok konungur oc d. við honum ageta uel. oc dualþiz hann þar um uetrinn Oc eitt sinni bar þa firir hann merkilega syn. honum syndiz einn mikill stein oc þottiz hann ganga lanct up eptir honum allt til þess er hann com at ovan verþum. hanum þotti þa sem hann veri up hafiðr iloptið yfir scyin. Oc er hann hof up augu sin þa sa hann agetliga staði fagra oc biarta menn er bygðu iþeim stoðum. þar kendi hann oc sötan hilm oc allzsonar fagra bloma. oc meiri dyrð þotti honum þar vera en hann mætti hug sinum til coma fra at segia. Þa heyrði hann rodd mæla við sek. Heyr þu efni goðs mannz. þui at alldrigi gofgaþir þu guðin oc ónga þionustu ueittir þu þeim. Helldr suivirdir þu þæ oc firir þui munu margfalldaz uerk þin til goðra luta. oc avaxtsamlegra. en þo scortir þek enn mikit at þu megir vera iþessum stoðum eða þu ser maclegr at liva her at eilifu með þui er þu cannt eigi en scapara þin. oc þu veizt eigi huerr sannr guð er. Oc er hann hafði heyrþ þessa luti þa hræddiz hann acafliga oc mælti sua. Huerr ert þu drottin at ec trua a. Roddin suarar. Farþu til Girclanz oc man þer þar kunnict gert nafns drottins guðs þins. Oc ef þu varðueitir hans boðorð. þa mannt þu hava ælilft lif oc sælu Oc þa er þu truir retliga þa mannt þu marga aðra snua fra villu oc til hialpar. þui at guð hefir þek sett til at snua honum til handa margar þioðir. Oc er hann hafði þessa luti heyrða oc set. þa ætlaði hann at stiga niðr af steinum. Oc er hann for ovan. þa sa hann ogorliga staði fulla af logum oc quolum oc þar með heyrði hann aumligan grat. oc margsonar ogorliga luti. Oc þar þottiz hann kenna mænn marga þa er truat hofþu ascurþguð beði vini oc hofþingia. Oc þat scilþi hann at sia quol beið buin Valdamars konungs oc d. Honum feck þa mikils sua at þa er hann vacnaði flaut hann allr itarum. oc vacnaði með miclum otta. Eptir þat bað Olafur

lið sitt buaz til brautferþar. Oc vil ec nu sigla til Girklannz. oc sua gerir hann. oc byriar honum vel. oc com hann til Girclanz. Oc hitti þar dyrlega kenni mænn oc uel truaða er honum kendu nafn drottins Iesu Cristz. varð hann nu lærþr með þeire tru sem fyrr var honum boðat isuefni. Siþan hitti hann agetan byscup einn oc bað hann ueita ser helga skirn þa sem hann hafði lengi til girnz oc mætti hann vera isamlagi cristinna manna. oc siþan var hann primsignaðr Oc siþan bað hann byscup fara með ser i Rusiam oc boðaði þar nafn guðs heiðnum þioðum. Byscup q. heita myndu ferðinni ef hann vildi fara sialfr þui at þa mun konungr sialfr siþr imote standa oc aðrir storhofþingiar. helldr ueite hann til sinn styrk at avoxtr mætti at verþa oc guðs cristni magnaðiz. Siþan ferr Olafr ibrot oc aprt iRusiam oc var nu sem fyrr fagnat honum uel. duelsc hann nu þar um rið. hann røþir opt firir konungi oc d. at þau geri eptir þui sem þeim hófir oc miclu er fegri siþr at trua asannan guð oc scapara sinn. er gerði himin oc iorð oc alla luti er þeim fylgir. hann segir oc huersu illa samir þeim monnum er rikir eru at villasc isua miclum myrcrum at trua þat guð er enga hialp ma ueita. oc leggja aþat alla stund oc starf. megu þer oc skilia af yðarri speki at þetta er satt er ver bioðum. Oc all dri scal ec af lata at boða yðr sanna tru oc guðs orð. at þer mettið avoxt geva almatkum guði. En þo at konungr stöþi lengi við oc mælti imoti at lata sið sin. oc atrunað guðanna. þa feck hann þo skilit með guðs miscun at mikit skilþi siþinn þann er hann hafði eþa sia er Olafr boðaði. Var hann oc opt fagrlega a minntr. at þat var blot villa oc hindr vitni er þeir hofðu aðr með farit. en cristnir menn truðu betr oc fagrleggarr. Oc með heilsamlegum røpum drotningar er hon gaf til þessa lutar at fultingiandi guðs miscunn þa iatti konungr oc allir menn hans at taca heilaga skirn oc retta tru oc varþ þar allt folc cristit. Oc er þetta var gort þa bio Olafr ferð sina brot þaðan oc geck nu mikil frægð af Olafi huar sem hann for. eigi at eins iGarða ueldi helldr oc allt inorðralfu heimsins. oc þa com frægþ Olafs allt norðr iNoregs ueldi. oc agetlegt verk er hann vann ahueriom degi (S. 39—43).

### *Fra Olafi konungi.*

- 12 14. [...] Siþan gaf Olafr sinum monnum leyfi at þeir fðri ikaupferþir þangat sem þeir villdi. oc kðmi þo til Ænglanz fyrr en hann fðri þapan. Oc at gefnu þessu leyfi foru þeir ikaupferðir. en Olafr hellt þa skipum sinum til Englandz. Oc er hann com þar þa heyrði hann sagt at jarl sa reð firir Norðimbralandi er Sigurðr het. [...] Iarlinn undraðiz miok þeira uascleik oc spyrr þenna hinn virðilega mann huerr hann se eða huaðan hann veri comin. hann s. at hann het Ali hinn auðgi oc var hann caup maðr. en uer erum commir allir af Garðariki. [...] (S. 44—47).

19. Nu er þar til at taca at Hakon j. heyrir micla fregð af morgum orrostum oc snilldar brogþum Olafs T. s. er hann uann við. [...] Þorir het maðr clacka vinr mikill iarlsins. hann callar hann til sin aþinginu oc segir at hann uill senda hann iGarða austr með þeim örendum at hann scal segia andlat jarlsins oc þat með at landit liggi nu hofþingialaust. [...] Oc biogguz þeir nu til ferþar. Oc styrþi sinu skipi huerr þeira foru síþan til Englandz oc er þeir comu þar spurðu þeir at Olafr var þa farin austr iGarða riki. Oc síþan sigldu þeir austr þangat oc er þeir comu þar. fagnaði hann þeim uel með mikilli bliðu. oc gerði frendum sinum fagra ueizlu. [...] nu voro þeir þar um uetrin En er varaði bioz Olafr austan með vi skipum. oc þau um fram iij er þeir hafðn austr haft. Þessi skip voro laðin morgum dyriligum gripum gulli oc gimsteinum ocagetligum pellum. oc allzscyns farmi er fasenn var iNorðlondum. [...] (S. 63—66).

*Fra Olafi konungi T: s.*

25. Þat finnz ifrasogn Ara hins froða oc eru þeir fleire er þat sanna at Olafr T. s hafi ij uetr haft oc xx þa er hann com iland. oc tok riki en hann reð firir v. uetr. En þo eru þeir sumir menn froðir er sua vilia segia oc þui trua at sua se at hann hafi haft ij uetr oc xxx. vetra. er hann tok rikit. oc þat scal nu sanna huersu þeir telia. Þat segia þeir þa er Tryggvi konungr faþir hans var uegin at Olafr var þa imoður quiði oc var föddr þat. oc var einn uetr með moður feþr sinum oc moður með leynd. Oc síþan for hann austr iSuiþioð. afund Hakonar gamla firir motgangi Hakonar j. oc Gunnhilldar. oc for þa um eyði merkr oc scoga. oc var þar ij uetr með Hakoni gamla. oc er hann for brot þaðan þa var hann þrevetr. Oc er hann for skipferðum oc hann var hertekin er hann ætlaði iGarða þa tocu heiðnir menn þau oc hafðu isinu valdi oc var hann íþessi anaud vi uetr. En iGorðum austr oc austrholfunni veri hann xi ar. En i Vinðlandi iij uetr. oc þa for hann til Danmerkr oc til Irlandz. Oc tok þar helga skirn af abota. þeim er fullr var af helgum anda. oc iUestrilondum var hann ix ár. Oc eptir þat for hann af Englandi. oc hafði þa ij uetr hins fiorþa tigar. Oc eptir þat var sett uelræði af Þori clocku um Olaf. oc foru þeir þa til Noregs sem sagt var. oc var þa Þorir drepin. eptir forspa finnzins. oc litlu síþarr Hakon j. Oc tok þa O. T. s. rikit sem sagt var. [...] (S. 88—91).

*Fra Eiriki konungi iSuiþioð.*

32. I þann tima er rikði yfir Noregi Hakon j. var Eiríkr konungr iSuiþioð. [...] Eiríkr konungr atti Sigríði hina storraðu oc var þeira s. Olafr suænski. Þat segia menn at konungrin villdi skilia við Sigríði d. oc uildi eigi hava ofsa hennar oc ofmetnað. oc setti hana drotningu

yfir Gautlandi. En konungr atti síþan d. Hakonar j. Eptir hann tok ríki s. hans Olaf. En þa baðu Sigríðar Vissivalldr Austruegs konungr oc Haralldr grenski. Uplendinga konungr. En henni þotti ser litilræði íþui er smakonungar baðu hennar. en þeim dirfð i er þeir ætluðu ser þuilica drotningo. oc firir þui brendi hon þa inni baða æinni nott. oc þar let oc lif sitt gafugr maðr er het Þorir faþir Þoris hundz er barðiz við hinn helga Olaf konung aSticlastoðum oc eptir þetta verk var hon colluð Sigríð hin storraða (S. 107—108).

### *Fra Olafi konungi.*

- 9 82. Þat sagði Hallfróðr vandræða scalld at þessi lönd hafi Olaf konungr T. s. farit hersdkildi. bæði isuðr uegum oc Uestrlandum. [...]

Hilmir vann at holmi  
hialmscoð roðin bloði  
huat of dulðu þess holdar  
horð oc austr iGorðum.  
rogs bra recka lægir  
ríkr Valkera líki  
herstefnir let hrofnúm  
holld Flæmingia golldit. [...] (S. 247—248).

## ПЕРЕВОД

### *О конунге Гардов и его матери.*

- 1 6. В то время<sup>a</sup> правил в Гардарике конунг Вальдамар<sup>b</sup> с великой славой. Так говорится, что его мать была пророчицей<sup>г</sup>, и зовется это в книгах духом фитона<sup>д</sup>, когда пророчествовали язычники. Многое случалось так, как она говорила. И была она тогда в преклонном возрасте. Таков был их обычай, что в первый вечер июля<sup>e</sup> должны были приносить ее в кресло перед высоким сиденьем конунга. И раньше чем люди начали пить, спрашивает конунг свою мать, не видит ли он знает ли она какой-либо угрозы или урона, нависших над его государством, или приближения какого-либо немирья или опасности, или покушения кого-либо на его владения. Она отвечает: “Не вижу я ничего такого, сын мой, что, я знала бы, могло принести вред тебе или твоему государству, а равно и такого, что спугнуло бы твое счастье. И все же вижу я видение великое и прекрасное. Родился в это время сын конунга в Нореге<sup>ж</sup>, и в этом году он будет воспитываться здесь в этой стране, и он станет знаменитым мужем и славным хёвдингом, и не причинит он никакого вреда твоему государству, напротив, он многое даст Вам. А затем он вернется в свою страну, пока он еще в молодом возрасте, и тогда завладеет он своим государством, на которое он имеет право по рождению, и будет он

конунгом, и будет сиять ярким светом, и многим он будет спасителем в северной части мира. Но короткое время продержится его власть над Норегсвелди. Отнеси меня теперь прочь, поскольку я теперь не буду дальше говорить, и теперь уже довольно сказано". Этот Вальдамар был отцом конунга Ярицлейва.

### *Об Олаве Трюггвасоне и Астрид, его матери.*

**7.** И когда они, Олав и Астрид<sup>а</sup>, пробыли 2 года у Хакона Старого<sup>б</sup>, тогда собрал он их в путь с честью и передал их в руки тех купцов<sup>ж</sup>, которые собирались ехать на восток в Гарды. Он думал отправить их к Сигурду, брату Астрид, который имел большие почести от конунга Гардов<sup>е</sup>. Хакон Старый дал им все, что им требовалось для этой поездки, и расстался с ними не раньше, чем они взойшли на корабль с хорошими попутчиками. И затем вышли они в море, и в этой поездке напали на них разбойники<sup>о</sup> и взяли все добро, и убили некоторых людей, и разобрали себе остальных, взяли их затем в неволю и рабство. И здесь разлучился Олав со своей матерью, и ее затем продавали из страны в страну. Олав был тоже продан в рабство<sup>к</sup>, как другие пленники, и три хозяина было у него в этом плену. И того, кто первым купил его, звали Клеркон; и это он убил воспитателя Олава у него на глазах. А несколько позднее продал он Олава тому человеку, которого звали Клерк, и взял за него необычайно хорошего козла; и пробыл он во власти этого человека некоторое время. Но Бог, который не хочет, чтобы скрывались честь и слава его друзей, как не должен свет скрываться во тьме, сделал тогда великой славу этого молодого человека и освободил его из этой неволи, как в былые времена освободил он Иосифа. И этот человек, который теперь имел власть над Олавом, продал его тому человеку, которого звали Эрес, и взял за него драгоценную одежду, которую мы на нашем языке называем плащ или пыльник<sup>м</sup>. И этот хозяин, который теперь купил его, был родом из языческих земель; жену его звали Рекон, а сына их звали Реас<sup>л</sup>. Он купил вместе с ним и его брата по воспитанию, которого звали Торгильс, сына Торольва; он был старше, чем Олав; они пробыли 6 лет в этой беде<sup>н</sup>.

### *Об Олаве Трюггвасоне.*

**8.** А в это время правил Вальдамар над Гардарики; у него была та жена, которая звалась Аллогией<sup>а</sup> и была умнейшей женщиной. Сигурд<sup>б</sup>, брат Астрид, имел такой большой почет от конунга, что он получил от него большие владения и большой лен, и поручено ему было вести дела конунга и собирать дань конунга по всем областям; а его повеления должны были иметь силу во всем государстве конунга. Олаву было 9 лет<sup>в</sup>, когда случилось это событие,

что Сигурд, брат матери Олава, приехал в это место, где находился Олав, а бонд ушел в поле с работниками. Сигурд въехал тогда в селение с многими воинами и достойными спутниками. Олав тогда играл с другими мальчиками; он пользовался такой сильной любовью своего хозяина, что он не был ни пленником, ни рабом, скорее он был как желанный сын, и не позволял тот ему ни в чем нуждаться, о чем он просил. Забавлялся он каждый день, как ему нравилось.

И Олав приветствовал его хорошо и с большой охотой. И Сигурд принял хорошо и дружелюбно его слова и сказал так: “То вижу я, добрый мальчик, что ты ничуть не похож на местных жителей, внешностью или речью. Теперь скажи мне имя свое и род, и родину”. Он отвечает: “Олавом зовусь я, и Норег — моя родина, род мой — королевский”. Сигурд сказал тогда: “Каково имя твоего отца или матери?” Он ответил: “Трюггви зовется мой отец, и Астрид — мать”. Сигурд сказал: “Чьей дочерью была твоя мать?” Он отвечает: “Она была дочерью Эйрика из Опростадира, могущественного человека”. И когда Сигурд услышал это, сошел он с коня, и хорошо приветствовал его, и расцеловался с ним, и говорит ему, что он — брат его матери, “и определенно это радостный день, когда мы здесь встретились”. Затем спросил Сигурд о поездке Олава и о его прибытии туда, или как долго он терпел это несчастье. И он рассказал ему о своей поездке так, как она проходила. И после этого сказал Сигурд: “Хочешь ты теперь, родич, чтобы я купил тебя у твоего хозяина, и ты бы не был больше у него в неволе или в услужении?” Он отвечает: “Мне теперь стало хорошо, — говорит он, — по сравнению с тем, что раньше, но я очень хотел бы быть освобожденным отсюда, если бы мой брат по воспитанию был освобожден из рабства и поехал бы он вместе со мной прочь”. Сигурд сказал, что он очень хочет так сделать и ничего для этого не пожалеет.

И затем пришел бонд Эрес домой и хорошо приветствовал Сигурда, так как он должен был собрать дани с тех областей и с каждого дома и наблюдать, чтобы все это делалось хорошо. И наконец, Сигурд завел разговор с бондом, не хочет ли он продать мальчиков за любую цену, “я теперь тотчас заплачу за них”. Он отвечает: “Я продам старшего мальчика, как мы договоримся, а младший у меня не для продажи, потому что он умнее и даже красивее, и его я люблю много больше, и мне трудно расстаться с ним. И я не продам его, кроме как по большой цене”. И когда Сигурд услышал это, то спросил он, как высоко поднимется цена, а бонд тем не менее все отказывался. А Сигурд настаивал все же на этом еще больше. А надо сказать о конце этой торговой сделки, что старший мальчик был куплен за марку золота, а младший за 9 марок золота, и было все-таки бонду труднее расстаться с ним, чем с тем мальчиком. После того отправился Сигурд прочь с Олавом, своим родичем, и вернулся домой в Гардарики.

4 А такие были законы в той стране, что там не полагалось воспитывать сына конунга из иноземного рода или из далекого госу-

дарства без ведома самого конунга<sup>в</sup>. Сигурд взял Олава с собой, в свой дом, и держал его там втайне и так, что было известно немногим людям, и все же с большими почестями. И продолжалось так некоторое время.

Случилось так однажды, что Олав ушел из своей комнаты и с ним его брат по воспитанию, без ведома Сигурда, своего родича. Они ушли, однако, тайно и шли по какой-то улице. И там узнал Олав перед собой своего недруга, того, который убил 6 лет назад его воспитателя у него на глазах, а затем продал его самого в неволю и рабство. И когда он увидел его, стал он лицом, как кровь, и очень подавлен, и его сильно взволновало это зрелище. Повернул он тогда быстро назад и вернулся домой, в свою комнату. А несколько позднее пришел туда Сигурд с торга, и когда он увидел Олава, своего родича, в гневе, то спросил Олава, что с ним. Он говорит, какая тому была причина, и просил его оказать ему поддержку, чтобы отомстить за своего воспитателя. “Такое горе этот человек причинил мне и многократное бесчестье, что хочу я теперь отомстить за своего воспитателя”. Сигурд говорит, что он хочет оказать ему помощь. Вот поднимаются они и идут с большим отрядом людей, и вел Олав к торгу<sup>б</sup>. И когда Олав видит этого человека, берут они его и выводят за город. И затем выступает вперед этот юный мальчик Олав и собирается теперь отомстить за своего воспитателя. Дали ему тогда в руки большой широкий топор, чтобы зарубить этого человека. Олаву было тогда 9 лет<sup>а</sup>. Затем замахивается Олав топором и ударяет человека по шее и отрубает ему голову, и это считается очень славным ударом для такого юного человека.

В это время было в Гардарики много прорицателей, тех, кото- 5  
рые знали о многом. Они говорили в своих пророчествах, что в эту страну пришли духи-хранители какого-то благородного человека, хотя и молодого. И никогда раньше они не видели ни у одного человека дүхов более светлых либо более прекрасных, и доказывали они это многими словами, но не могли узнать они, где он был. И таким, говорили они, замечательным был его дух, что тот свет, который сиял над ним, рассеивался по всему Гардарики и повсюду в восточной части мира. А потому что, как ранее было сказано, княгиня Аллогия была умнейшей из всех женщин, то посчитала она все это очень важным. Вот просит она конунга в красивых словах, чтобы он велел созвать тинг, чтобы люди пришли туда из всех близлежащих местностей; она говорит, что она придет туда и распорядится “так, как мне хочется”. Вот делает конунг так; приходит туда огромное множество людей. Вот приказывает княгиня, чтобы образовали круг из людей, из всей толпы, “и должен каждый стоять рядом с другим, так чтобы я могла видеть внешность каждого человека и выражение, и особенно глаза, и я надеюсь, что я смогу почувствовать, кто владеет этим духом, если я увижу зрачки его глаз, и никто тогда не сможет скрыть, если такова его природа”. Послушался тогда конунг ее речей. И длится этот многолюдный тинг два дня. А княгиня подходит к

каждому человеку и осматривает внешность каждого человека, и не находит никого, кто показался бы ей похожим на человека, которому выпал такой великий жребий. И когда тинг продолжался два дня и настал третий день, то увеличился тинг. Шли тогда туда все по его приказу, а иначе их сочли бы виновными. Вот образовал весь народ круг, а эта славная женщина и знаменитая княгиня осмотрела внешний вид и выражение каждого человека. Подходит она через некоторое время туда, где перед ней стоял юный мальчик в плохой одежде; он был в широком плаще, и капюшон был откинут на плечи. Она посмотрела в его глаза, и поняла она тотчас, что это у него было такое большое счастье, и ведет она его к конунгу, и стало тогда ясно всем, что нашелся на этот раз тот человек, которого она долго искала.

Вот взял конунг этого мальчика под свою власть. Открыл он тогда конунгу и княгине род свой и достоинство, что он не был рабом, но открылось теперь, что он был украшен королевским происхождением. С тех пор стали конунг и княгиня воспитывать Олава любовно, с большой лаской. Одарили они его многими дорогими вещами, как своего собственного сына. Этот мальчик вырос в Гардах, рано достиг совершенства по силе и уму и развивался не по годам, так что через немного лет был он далеко впереди своих сверстников во всем том, что может украсить хорошего вождя. И как только он начал проявлять себя и свое физическое и духовное совершенство, то выглядело это очень хорошо со многих сторон, и через короткое время научился он всему рыцарскому обычаю и военной мудрости, как те люди, которые были самыми искусными и доблестными в той области.

6 Теперь имел он очень большой почет и славу, в первую очередь от конунга и княгини, а также от всех прочих, знатных и незнатных. Рос он теперь там и развивался как по уму и числу лет, так и по всякого рода физическим и духовным совершенствам, которые могут украсить славного вождя. И конунг Вальдамар сделал его скоро хёвдингом<sup>a</sup> в дружине, и чтобы управлять теми воинами, которые должны были добывать честь конунгу, и много разных подвигов совершил он в Гардарики и во многих местах в восточной части мира, хотя здесь и было мало рассказано.

А когда ему было 12 лет, то спрашивает он конунга, нет ли каких-нибудь городов или округов, тех, которые были под его властью и были отняты у него язычниками, присвоившими себе его владения и честь. Конунг отвечает и говорит, что, конечно, были некоторые города и деревни, те, которые принадлежали ему, а другие отвоевали от его владений и присоединили теперь к своему государству. Олав сказал тогда: "Дай мне тогда какой-нибудь отряд в распоряжение и корабли, и посмотрим, смогу ли я вернуть назад то государство, которое потеряно, потому что я очень хочу воевать и биться с теми, которые вас обесчестили; хочу я положить в этом на Ваше счастье и твою собственную удачу. И будет либо так, что я их убью, либо что они побегут от моей силы". Конунг принял это хорошо и дал ему такой отряд, какой он

просил. Вот обнаружилось то, о чем говорилось раньше, каким искусным он был во всяком рыцарском деле и военном снаряжении; и мог он так умело вести строй, как будто он всегда это делал. Вот он отправляется с этим войском, и было у него много битв, и одержал он большую победу над своими недругами. Вернул он назад все города и крепости, те которые раньше находились под властью конунга Гардов. И много иноземных народов подчинил он власти конунга Вальдамара. А осенью вернулся он назад со славной победой и прекрасной добычей; были у него там разного рода сокровища из золота и прекрасных дорогих материй, и драгоценных камней, которые он привез конунгу и княгине; и вот его слава обновилась. И принимали его все с величайшей радостью. Так повелось каждое лето, что он вел войны и совершал разного рода подвиги, а по зимам был он у конунга Вальдамара. И когда он был в такой славе, говорят, после одной великой победы повернул он домой в Гарды; они плыли тогда с такой большой пышностью и великолепием, что у них были паруса на их кораблях из драгоценных материй, и такими же были и их шатры. А из этого можно сделать заключение о том богатстве, которое он приобрел в результате тех подвигов, которые он совершил в Аустрлонд.

### *О конунге Олаве.*

9. Так говорят мудрые и ученые люди, что Олав никогда не приносил жертв идолам, и он всегда относился к ним одинаково. Но все же у него было в обычае часто сопровождать конунга в храм, но он никогда не входил внутрь; тогда стоял он всегда снаружи у дверей. И однажды конунг говорил с ним, и просил он его так не делать, "потому что может так случиться, что боги разгневаются на тебя, и ты погубишь цвет своей молодости. Я бы очень хотел, чтобы ты смирился перед ними, потому что я боюсь за тебя, что они обрушат на тебя такой сильный гнев, какому ты себя подвергаешь". Он отвечает: "Никогда я не испугаюсь богов, тех, что не имеют ни слуха, ни зрения, ни сознания, и я могу понять, что у них нет никакого разума. И из того я могу сделать заключение, господин, какова их природа, что ты мне представляешься всякий раз с милым выражением, за исключением того времени, когда ты там и приносишь им жертвы; и тогда ты мне всегда кажешься несчастным, когда ты там. И из этого я заключаю, что те боги, которым ты поклоняешься, должно быть, правят мраком".

И так говорят люди, что, когда Олав был в такой славе, были некоторые люди скорее полны зависти к нему, нежели доброты, и клеветали на него перед конунгом. И завидовали ему многие знатные люди, и по этой причине уехал он прочь. И была у него тогда большая дружина, он воевал тогда с языческими народами и всегда побеждал, ездил он повсюду в Аустрвеге и подчинял там

себе народ. А когда ему наскучило это занятие, то приближалась зима. Захотел он тогда вернуться домой в Гарды. И тогда подул им навстречу ветер, и сильный, и встречный, и помешало это его поездке в этот раз. Повернул он тогда к Виндланду со своим войском и поставил свои корабли на якорь.

*О конунге Олаве.*

- 10 12. Когда Олав пробыл три года в Виндланде<sup>а</sup>, произошло такое событие, что королева внезапно умерла. [*О скорби Олава.*] Собрался он тогда со своим войском из страны, и надеялся он, что тогда сможет он скорее выбросить из головы ту печаль, которую он имел; собрался он поехать в Русию<sup>б</sup>. И когда он прибыл в Данмарк, тогда сошли они со своих кораблей на землю и совершили набег на побережье, как принято, и захватили много скота, и угнали его на берег. Местные жители собрались вместе и выступили против них с большим войском. [*Олав и его люди спасаются благодаря чуду святого креста.*]

*О сновидении конунга Олава.*

- 11 13. После этого направил Олав прочь свои корабли и на восток в Гардавельди. И приняли конунг и княгиня его очень хорошо, и пробыл он там зиму. И однажды было ему в то время удивительное видение. Ему привиделся огромный камень, и казалось ему, что он взбирается по нему высоко вверх, пока он не достиг вершины. Ему показалось тогда, что он поднялся в небо выше облаков. И когда он поднял кверху глаза, ясно увидел он красивые места и светлых людей, которые жили в тех местах. Там почувствовал он сладкий аромат и увидел всевозможные красивые цветы, и ему показалось, что там большее великолепие, чем он мог предположить и выразить словами. Тогда услышал он голос, который говорил с ним: "Слушай ты, готовый стать божьим человеком, поскольку ты никогда не поклонялся богам и не служил им. Скорее бесчестил ты их, и потому умножатся твои поступки для добрых дел и полезных; но все же недостает тебе многого, чтобы ты мог быть в этих местах, либо был достоин жить здесь вечно, притом что ты не знаешь своего творца и тебе неизвестно, кто есть истинный Бог". И когда он услышал это, то чрезвычайно испугался и сказал так: "Кто ты, господин, чтобы я поверил в тебя?" Голос отвечает: "Поезжай ты в Гиркланд, и там тебе станет известно имя Господа Бога твоего. И если ты будешь следовать его заповеди, то будет тебе вечная жизнь и блаженство. И когда ты уверуешь истинно, тогда ты обратишь многих других от ереси к спасению, поскольку Бог избрал тебя для того, чтобы обратить к нему многие народы". И когда он услышал это и увидел, то вознамерился он спуститься вниз с камня. И когда он шел вниз,

то увидел он страшные места, полные огня и мучений, и при этом услышал он жалобный плач и разного рода страшные вещи. И там казалось ему, что он узнаёт многих людей, которые верили в деревянных идолов, как друзей, так и правителей. И то различил он, что это мучение ждёт конунга Вальдамара и княгиню. На него это так сильно подействовало, что, когда он проснулся, был он весь в слезах, и проснулся он с большим страхом. После этого велел Олав своему войску собираться в путь оттуда. “И хочу я теперь плыть в Гиркланд”. Так он и делает, и дует ему попутный ветер, и приплыл он в Гиркланд. И встретил там славных проповедников и хорошо верующих, которые открыли ему имя господина Иисуса Христа. Обучился он теперь той вере, которая была ему ранее возвещена во сне. Затем он встретил одного превосходного епископа и просил его дать ему святое крещение, которого он давно вожделел и которое позволило бы ему присоединиться к христианам, и было затем ему дано *prima signatio*. И затем просил он епископа отправиться с ним в Русию и провозгласить там имя Божие языческим народам. Епископ дал обещание, что приедет, если он поедет сам, поскольку тогда сам конунг будет меньше противиться и другие знатные хёвдинги, но будет оказывать ему помощь, чтобы успех был достигнут и Божье христианство стало сильнее. Затем уехал Олав прочь и назад в Русию, и был он теперь, как и раньше, очень хорошо принят. Находится он теперь там некоторое время. Он часто говорит конунгу и княгине, чтобы они поступили в соответствии с тем, что им подобает. И много прекраснее вера, когда веруешь в истинного Бога и творца своего, который сделал небо и землю, и все, что им сопутствует. Он говорит также, как мало приличествует тем людям, которые являются могущественными, блуждать в таком великом мраке, чтобы верить в тех богов, которые не могут оказать никакой помощи, и отдавать этому все время и силы. “Можете Вы также понять, благодаря Вашей мудрости, что истинно то, что мы провозглашаем. И я никогда не перестану проповедовать Вам истинную веру и слово Божие, чтобы Вы могли дать плоды для истинного Бога”. И хотя конунг долго сопротивлялся и говорил против того, чтобы оставить свою веру и тех идолов, но все же понял он благодаря Божьей милости, что многое отличало ту веру, которая была у него, от той, которую проповедовал Олав. Также ему часто прекрасно напоминали, что все то было языческим заблуждением и суеверием, с чем они прежде имели дело, а христиане веруют лучше и прекраснее. И благодаря благотворным речам княгини, которые она произносила по этому поводу при помощи милости Божьей, согласился тогда конунг и все его мужи принять святое крещение и правую веру, и был там крещен весь народ. И когда это было сделано, то собрался Олав в путь прочь оттуда, и пошла тогда великая слава об Олаве, где бы он ни появлялся, и не только в Гардавельди, но и во всей северной части мира. И тогда пришла слава об Олаве на самый север в Норегсвельди и о превосходных делах, которые он совершал каждый день.

- 12 14. [Олав принимает крещение на островах Сюллингах, недалеко от Ирландии.] Вскоре дал Олав своим людям разрешение, чтобы они ехали в торговые поездки, туда, куда они хотят, но чтобы они пришли в Энгланд раньше, чем он уедет оттуда. И когда им было дано это разрешение, они все отправились в торговые поездки, а Олав направил свои корабли в Энгланд. И когда он пришел туда, услышал он, как говорят, что Нортимбраландом правит ярл, которого зовут Сигурд. [Олав встречается с ярлом Сигурдом.] Ярл сильно удивился их смелости и спрашивает их предводителя, кто он такой и откуда он пришел. Он отвечает, что его зовут Али<sup>a</sup> Богатый, что он купец, “и пришли мы все из Гардарики”. [Олав и Сигурд вступают в торговое товарищество и совершают вместе ряд походов.]

О предательских замыслах ярла Хакона против Олава  
Трюггвасона.

- 13 19. Теперь следует рассказать о том, что ярл Хакон слышал о великой славе, повсюду завоеванной Олавом Трюггвасоном многими битвами и военным искусством. [Ярл Хакон созывает тинг. Он замышляет лишить Олава родной земли либо жизни.] Торир Клака звался человек, большой друг ярла. Он зовет его к себе на тинг и говорит, что он хочет послать его на восток в Гарды с тем поручением, что он должен сказать о смерти ярла и вместе с тем о том, что страна сейчас не имеет правителя. [Вместе с Ториром Хакон посылает, угрожая им, двух братьев матери Олава.] И вот собрались они в путь. И каждый вел свой корабль. Поплыли они вскоре в Энгланд, и когда они приплыли туда, узнали они, что Олав тогда уже уехал на восток в Гардарики. И поплыли они затем оттуда на восток, и когда они приплыли туда, он их хорошо принял, с большим дружелюбием, и устроил своим родичам прекрасный пир. [Торир передает Олаву то, что ему было поручено.] Вот провели они там зиму. И когда настала весна, собрался Олав с востока с шестью кораблями, и те были лучше всех, на которых они плыли на восток. Эти корабли были нагружены многими прекрасными вещами, золотом и драгоценными камнями, и дорогими тканями, и всякого рода товарами, которые редко удавалось видеть в Нордрлонд. [Предательская затея Хакона срывается. Хакон погибает. Олав становится конунгом.]

О конунге Олаве Трюггвасоне.

- 18 25. Такое встречается в рассказе Ари Мудрого и есть еще больше людей, которые считают за истину, что Олаву Трюггвасону было 22 года, когда он вернулся в страну и взял государство,

которым он правил в течение 5 лет. Но все же есть некоторые мудрые люди, которые так хотят говорить и так верить, что было так, что ему было 32 года, когда он взял власть, и сейчас [мы] убедимся, как они считают. Так говорят они, что, когда конунг Трюггви, отец его, был убит, Олав тогда находился во чреве матери и был затем рожден, и провел один год тайно с отцом своей матери и с матерью. И затем отправился он на восток в Свитьод к Хакону Старому из-за вражды ярла Хакона и Гуннхильд, и ехал тогда по пустым лесам и полям. И провел он 2 года у Хакона Старого. И когда он уехал оттуда, было ему три года. И когда он плыл на корабле, и был он взят в плен, в то время как он собирался в Гарды, тогда захватили его язычники, и держали в своей власти, и провел он в этом рабстве 6 лет. А на востоке в Гардах и в восточной части мира провел он 9 лет. А в Виндланде 3 года, и тогда отправился он в Данмарк и в Ирланд. И там принял святое крещение от аббата, того, что полон был святого духа. И в Вестрлонд провел он 9 лет. И после этого поплыл он из Энгланда, и было ему тогда 32 года. И после этого был замыслен обман Олава Ториром Клака, и отправились они тогда в Норег, как было сказано. И был тогда Торир убит, после того как сбылось предсказание, и несколько позднее был убит ярл Хакон. И взял Олав Трюггвасон власть, как было сказано. [...]

#### *О конунге Эйрике в Свитьод.*

**32.** В то время, когда Норегом правил ярл Хакон, Эйрик был конунгом в Свитьод. [...] Конунг Эйрик взял в жены Сигрид Суровую, и был их сыном Олав Свенский. Так говорят люди, что этот конунг хотел расстаться с королевой Сигрид и не хотел выносить ее вспыльчивость и высокомерие, и стала она королевой над Гаутландом. А конунг потом взял в жены дочь ярла Хакона. Ему наследовал его сын Олав. И тогда посватались к Сигрид Виссивальд, конунг из Аустрвега, и Харальд Гренландец, конунг Уппланда. А она посчитала себя униженной тем, что к ней посватались мелкие конунги, а их самоуверенными, поскольку они посмели мечтать о такой королеве, и поэтому сожгла она тогда их обоих в доме одной ночью. И там же лишился жизни и благородный муж по имени Торир, отец Торира Собаки, который сражался с конунгом Олавом Святым при Стикластадире. И после этого поступка стали ее звать Сигрид Суровая. 14

#### *О конунге Олаве.*

**82.** Так сказал Халльфред Трудный Скальд, что эти земли опустошил конунг Олав Трюггвасон, как в Судрвегир, так и в Вестрлонд: [*Три строфы Халльфреда.*] 'Конунг обагрил свой острый меч кровью на острове и на востоке в Гардах. Зачем же это ута- 9

ивать? Распря прекратил могучий победитель мужей; воин скор-  
мил вóронам мясо Флемингов'. [Две строфы, вновь не несущие  
“восточной” информации.]

## 2.2. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА — РЕДАКЦИЯ S

### ТЕКСТ

#### *Spasaga konungs m.*

- 1 5. Nv aðessi tíþ reð austr firir Garða ríke Valldamarr konungr oc var hann agætr maðr. moþir hans var spakona ok sa hon marga luti firir oc gekk þat eptir er hón melti. hon var ærvasa. ok var þat síþr hennar. at hón var borin i hællina hvern iola aptan oc skylldi segia hvat þa veri tíðenda vm heiminn. ok sat hon a stoli firir haseti konungs oc er men voro komnir isæti sin oc bunir til drykio. þa melti konungr. Hvat ser þu moðir. eþa er nockot haskasamlíkt mino ríke. Hon melti þat se ekki at eigi stande þitt ríke með soma ok veg. Hit se ek at aðessi stvndv tíþ er borinn i Norege konungs s. með biortvm fylgiom ok hamingiom ok er mikit líos yfir honum. hann mvn her upp fózaz i þesso lande oc styðia þitt ríke a marga lvnd ok mvn síþan apr hverfa til sinna ættlanda. ok vera þar konungr agætligr oc dyrligr. ok mvn skíot þo missa ok er hann er kvaddr af heimi. þa lígr fyrir honum miklo meiri dyrð en ek kvnna vm at tala oc berit mik nv a brætt. oc mvn ek nv eigi segia framær. Þesse Valldamarr var faðer Íarízleifs f. Holta f. Valldamars f. Harallz f. Ingibiargar moþur Valldamars Dana konungs (S. 20—21).

#### *Fra því er O. var seldr.*

- 2 6. Nu er þau Astriþr hófþo verit iii vetr með Hakoni gamla. þa melti hann. Nv er sva at er hafit her verit um rið með oss en kraptr minn þverr miok en eptir leitonar Haconar er her orvena. Nv vil ek senda yþr æstr i Garða ríke afvnd Sigurþar broður þins Astriðr. er nv hefir mestan metnað bæðe af ser ok konunginvm. ok er þat trvt træst oc þat seger mer hugr vm at þar vaxi kraptr þessa sveins. Síþan let hann ferð þeira vel bva með dlo. ok ætlupv til skips með káp monnom er i Garða æstr foro. Ok skilþiz eigi fyr víþ en þau komo askip oc skilþiz vel víþ þav oc létu þau ihaf. oc íþeiri ferþ fengv þav margfalldan haska oc harma ok komo at þeim víkingar ok drapu færonæta þeira en tóko feitt allt. þat voro Eistr. voro svmr þiaþir þeir er yngster voro ok bezt verk ferir. þar skilþiz Olafr víþ moþvr sína. oc var hon seld land af lande ok Olafr var oc seldr mansali sem aprir herteknir menn ok þria lanar drottna atti hann íþessi anæð. Ok sa er fyrstr keypti hann het Klercon oc hann drap fostra hans fyrir

ægom honum Þorolf luser skegg oc litlo sibar selde hann þeim manne er Klerkr het. oc tók fyrir hann hafr goðan. oc var hann þa með honum v̄m rið. Oc þesse maðr selde hann þeim manne er Eres het. oc tok fyrir hann gött vesl. kona hans hett Reçorr oc sônur hans hét Reas. þesse maðr varagetliga til hans oc gerðe hann at osk barni ser hellðr en at anæðgom manne. Þar var með honum Þorgils föstbroðer hans oc voro .vi. vetr iheiðnom löndom. Ok þa villdi gvð lata synaz fyrir monnv̄m þat er aðr var leynt hans afreks verka er sva miok voro ættlvð alópt at koma sem tiað mv̄n verða iþesse fra sögn. Valldamarr konungr atti þa kono er Avrlogia het ok var hön ven ok forvitra. En Sigurðr Eiriks s. broðir Astripar var sva mikils mettin af konunge at hann skyllde setia konungs malóm oc skipta hans malóm ok domv̄m oc hafðe storlen oc hann heimti konung(s)ens landskyllðar um öll hans skattlænd oc raða hvat hverge skyllde giallda<sup>3</sup> (S. 21—24).

3

\* \* \*

*Fra taknv̄m ens h. cross.*

8. Eptir þesse tiðende bio O. lið sit fra Vinlande ok villde ecke þar vera. ok vetti ok at þa myndi hann skiotast af hygia sinom harmi. oc villdi hann þa fara iGarða æstr með skipv̄m sinv̄m. oc er hann kom i Danmork. gengo þeir aland oc tokv strand hog eftir siðvenio ok reka til strandar feit ok tókv herfang mikit en lanz menn somnvðvz saman oc lægvð epter þeim með miklo liðe. [...] (S. 36—37).

10

*Fra draum O. konungs.*

9. Eptir þetta helldr O. brætt skipum sinv̄m æstr iGarða rike ok tok konungr ok drottning vel við honv̄m ok var hann þar v̄m vetrinn. Ok sa atbvrðr gerðiz. at fyr Olaf bar mikla syn. Honom syndiz steinn einn mikill ok þottiz hann ganga upp eptir honum allt a ofan verðan ok þottiz vera øfri skyionv̄m ok sa fagra staðe ok biarta menn er þar voro. ok kende søtan lim ok fagra bloma ok meiri dyrð en hann kemi hvg a. hann heyrðe rodd fagra mela við sig. Heyrðv efni goðs mannz er alldrege blotaðer gvðum oc v̄hreinom ændom. helldr svivirðer þu þav ok rekðer ok þvi mv̄no þin verk marg fallðaz miok ok til goðra lvtva frøfaz en þo skortir þig en mikit at þu megir þessa staðe bygva er þv veizt eigi deili a skapara þinom ok hverr saðr gvð er. Ok er hann heyrðe þetta þa hrediz hann oc melti. hverr ertu. drottinn. at ek trva a þig. Roddin melti. far þu til Griklanz. ok mv̄n þer þar kv̄nnigt gert nafn drottins. ok ef þv varðveitir hans boð mv̄ntv hafa eilif lif. ok ef þv trvir sanliga mv̄no margir eptir þer hverfa til retrrar truar þvi at gvð hefir þik til kosit at sva honum til handa morgv̄m þioþv̄m. En er hann hafðe lvti heyrða ok sæna. þa ætlaðe hann ofan

11

<sup>3</sup>Здесь в рукописи пропуск в 2 листа.

at stiga af steininom. ok þa sa hann marga ogvrliga staðe fvlla af kvæloim eldi ok frosti ok ylingv ok æmligan gratt. ok þottiz hann þar kenna marga sina vini heiðna menn ok þat sa hann at sv kvol beið konungs ok drottningar ok honum fekv sva mikils þa er hann vaknaðe. at hann flavtt allr itarom ok høgindin voro vát vndir hofðe honum ok biðr lið sitt bvazt ok fer nv ibrætt ok til Griklanz ok hitti þar dyrliga kenne men ok vel trvaða er honum kendv retta trv. ok gvðs boð orð. Siþan hitti hann dyrligan byskop ok bað hann veita ser skirn sem lenge hafðe hann beiðz. at geraz isamlagi cristinna manna. ok þa var hann primsignaðr Siþan bað hann byskop fara með ser i Garðaríke oc boða þar guðz nafn heiðnom þioðvm. Byskop het ferðine ef hann tvlkaðe fyrir honom. at eige støðe hofðingiar imott helldr veitti þeir honom sigr mark ok styrk til cristninar ok siðan fer Olafr ibrætt ok i Garða ríke. oc var honom þar vel fagnað ok dvelsk hann þar i goðv yfir læti ok talpe fyrir þeim vm trvna ok sagðe hvat þeim hefðe at þav tryðe asanan guð er skop himin ok iorð ok alla luti. ok kvað þat ofallit stiornar monnum at kvnna eigi deili askapara sinom er þeim veitti allt gött. en at trva a skylnæs gvð ok vil ek alla stvnd ayðra hialp leggja ok skilia mvno þer af specð yðare at ver bioðvm sát ok þott konungr støðe lenge imott at lata sið sinn ok sinna forellra. Ok með því at hann heyrðe fagrliga vm røtt ok fekk skilt af guðz miskunn þetta sanlikt ok at eggian drottningar. þa tóku þav skirn ok slikv kom hann a leið vm alla konungs vini ok hofðingia ok er þetta var til leiðar komit. þa bioz hann ibrætt at fara ok ipav heroð er liggja við Irland ok hafðe þaðan kenne menn vel lerða ok þa kom Pall byskop af Griclande ok boðaðe trv i træsti Olafs ok skirðe hann konung ok drottningo með ollom her sinom ok gerðiz þa mikil fregð af O. víða vm æstr vego ok allt kom frett af honom i Noregs veldi ok hans dyrðar verkvm (S. 39—43).

### *Konungr tok skirn.*

- 12 10. [...] Ok siðan gaf O. leyfe monnum sinom at þeir føri kævferðer til ymissa landa ok kœmi allir til hans fyr en þeir føri af Englande. Ok hann sialfr for með .iii. skipum til Englanz ok er hann kom þar. þa heyrðe hann at iarl sa reð Norðimbralandi er Sigurðr hét ok vilde hann at þeir gerðe sinn viinskav oc felag. [...] hann kvaz heita Alen æðge ok vera forenge kæv manna ok nv allir komnir af Garða ríke. [...] (S. 44—47).

### *Fra svikvm Hakonar i.*

- 13 13. Hakon iarl heyrðe mikla fregð af Olafi ok orrostvm hans i Austr ríke ok vestr löndvm. hans vegr var iafnan íntv fyrir iarlínom. H. iarl etlar at setia her við rað at eigi ræni hann hann ríkinu eða sono hans. ok hygr at setia fyrir hann verløðe at hann metti rena hann bøðe lifi ok fe. Ok stefnir þing fiolment ok komo þar hofðingiar ok mikill mannfiolði. Þorir het maðr kallaðr klaka vinr iarlíns. hann

kvaz vilia senda hann afvnd O. iGarða æstr með þeim tíðendvm at segia andlat iarlsins en segia landit höfðingia laust oc kveða allra vilia at taka Olaf til konungs oc þat erendit at leiða hann til fostr iarðar sinnar. [...] ok höfðv iii. skip sit hverr þeira. foro með skarti ok komo til Englanz oc þar spvrðv þeir at O. var æstr iGarða rike oc heldv æstr oc afvnd O. hann tók vel við þeim oc gerðe mikla veizlv ok þa sagðe Þorir erendit sitt. at hann sagðe dæða Hakonar iarls ok kvat þat vnder sínv ærendi at höfðingar iNorege villdv hann til konungs taka. [...] Ok þat vndraðiz hann er þeir voro sva vkattir sva vel sem þeir voro settir ok voro með honum vm vetrinn ok er varazikz bioz hann æstan með .vi. skipvm oc höfðv þeir þa ix. skip allz oc skipin voro hlaðin með fe miklo ok gersimvm ok var han vvittande þessar velar oc vetti enskis illz at frendvm sinvm ok sigldv goða byri ok komo iNoreg þar sem heiter Þialfa hellir. [...] (S. 63—66).

### *Fra Olafi konungi.*

16. [...] Þat segir Ari enn froðe ok margir sanna þat at Olafur hafte 18a  
 .ii. vétr ok .xxx. haft er hann kom i land ok tók rikit oc reðlandino fim vetr. Ok erv þeir sumir riker menn oc froðer er þat segia at hann hefðe .ii. vetr ok .xx. er hann tók rikit ok þat ma nv heyra hvernog þeir telia. Ok þat segia þeir þa er Trygvi konungr var veginn at Olafur veri þa eige fœddr ok veri hann enn fyrsta vetr með Eirike moðvr feðr sinom ok síþan ferri hann i Svíþioð til Hakonar gamla ok var þar .ii. vetr ok for þaþan íbræt .iii. vetr. oc þa er hann var hertekin ok i anæð selldr ok var hann íþeiri a navð .vi. vetr. En iGærdum æstr var hann .ix. vetr oc iVinlande .iii. vetr ok þa for hann til Irlanz ok tók skirn ok var hann iVestr löndvm .ix. ár. ok eptir þat ferri hann af Englandi oc hefðe þa .ii. vetr ens fiorða tigar. ok þa er Þorir klakka var dæðr eptir sitt velrepi ok síþan H. iarl ok Olafur kom iNoreg oc tok rikit sem nv var sagt. [...] (S. 88—90).

### *Sigurðr iarl tok við trv.*

17. Ok þat er sagt at ifyrstv er Haralldr en harfagri tók rikit ok þa 186  
 stvnd er hann var konungr ok allt til O. konungs Tryggva s. var heiðni halldin nær vm alla Noregs bygð ok við a mikil blótt En England hafðe lenge kristið verit. Þa for Olafur konungr or landi er hann hafðe verit einn vetr i Noregi. hann for vestr til Englanz fim skipum ok sva sem fyr kom hann æstan af Garða rike eptir velrepe Haconar iarls ok sva for hann asama svmri er hann hafðe verit einn vetr iNorege tvivegis til Englanz ok for aptr vm hæstið. ok var þa ifær með honum Ion byskup ok margir prestar. [...] (S. 91—92).

## ПЕРЕВОД

### *Пророчество матери конунга.*

1     5. А в это время<sup>а</sup> правил на востоке в Гардарики конунг Вальдамар<sup>б</sup>, и был он знаменитым мужем. Мать его была пророчицей<sup>г</sup>, и предвидела она многие вещи, и случилось так, как она говорила. Она была дряхлой. И таков был ее обычай, что в каждый вечер июля<sup>е</sup> ее приносили в палату и она должна была говорить, какие там были новости в мире. И сидела она в кресле перед высоким сиденьем конунга, и когда люди сели на свои места и приготовились пить, то сказал конунг: “Что видишь ты, мать? Нет ли чего опасного для моего государства?” Она сказала, что не видит ничего, что не служило бы к чести и славе этого государства. “Вижу я то, что в это время родился в Нореге сын конунга<sup>ж</sup> со светлыми ангелами-хранителями и счастливой судьбой, и над ним великий свет. Он будет здесь воспитываться в этой стране и во многом поддержит твое государство, а затем вернется к себе на родину и будет там конунгом знаменитым и славным, и все же скоро его не станет, и когда он будет призван из мира, тогда его ожидает много бóльшая слава, чем я могла бы рассказать. А теперь отнесите меня прочь, и я теперь не буду больше говорить”. Этот Вальдамар был отцом Ярицлейва, отца Хольти, отца Вальдамара, отца Харальда, отца Ингибьёрг, матери Вальдамара, конунга данов<sup>з</sup>.

### *Про то, как Олав был продан.*

2     6. Теперь когда они с Астрид<sup>а</sup> пробыли 3 года у Хакона Старого<sup>б</sup>, тогда он сказал: “Теперь дела обстоят так, что вы пробыли здесь у нас некоторое время, но сила моя заметно убывает; а Хакон ищет вас, и потому здесь небезопасно. Теперь я хочу послать вас на восток в Гардарики к Сигурду, твоему брату, Астрид, который теперь имеет там большой почет<sup>е</sup> как сам по себе, так и от того конунга, и это надежная защита; и я предчувствую, что там будет расти сила этого мальчика”. Затем он велел хорошо обеспечить их поездку всем необходимым, и собрались они на корабль с купцами<sup>ж</sup>, которые плыли на восток в Гарды. И расстался Хакон с ними не раньше, чем они сели на корабль, и расстался с ними хорошо, и вышли они в море. И в этой поездке было у них много разных опасностей и бед, и напали на них викинги, и убили их попутчиков, и взяли все добро. Это были эйсты<sup>з</sup>. Некоторые из них были взяты в плен, кто были моложе и более пригодны для работы. Там разлучился Олав со своей матерью, и продавали ее из страны в страну. А Олав был тоже продан в рабство<sup>к</sup>, как другие пленники, и три хозяина было у него в этой неволе. И того, кто первым купил его, звали Клеркон, и он убил его воспитателя

у него на глазах, Торольва Вшивобородого. А несколько позднее продал он Олава тому человеку, которого звали Клерк, и взял за него хорошего козла. И пробыл он у него некоторое время. А этот человек продал его тому человеку, которого звали Эрес, и взял за него хороший плащ. Жену его звали Рекон, а сына его звали Реас<sup>т</sup>. Этот человек был добр к нему, и сделал он из него скорее своего любимого ребенка, нежели порабощенного человека. Там был с ним Торгильс, его брат по воспитанию, и пробыли они 6 лет в языческих странах<sup>н</sup>.

И тогда захотел Бог дать проявить себя тому человеку, который раньше был скрыт, его геройским поступкам, которые были задуманы выйти наружу, как будет видно из этого рассказа. У конунга Вальдамара была тогда жена, которую звали Аурлогия<sup>а</sup>, и была она красивой и мудрой. А Сигурд Эйрикссон<sup>б</sup>, брат Астрид, был так высоко ценим конунгом, что он должен был улаживать дела конунга и вести его дела и суд, и был у него большой лен, и он собирал для конунга дани со всех его земель, обязанных данью, и решал, что каждая должна платить.

### *О чуде святого креста.*

8. После этого события собрался Олав со своим войском в путь из Винланда и не хотел там оставаться, и надеялся, что тогда сможет он всего скорее выбросить из головы свою печаль, и хотел он тогда отправиться в Гарды<sup>б</sup> на восток со своими кораблями. И когда он прибыл в Данмарк, сошли они на землю и совершили набег на побережье, согласно обычаю, и угоняют на берег скот, и захватили большую добычу, а местные жители собрались вместе и выступили против них с большим войском. [*Олав и его люди спасаются благодаря чуду святого креста.*]

### *О сновидении конунга Олава.*

9. После этого направляет Олав прочь свои корабли на восток в Гардарики, и приняли конунг и княгиня его хорошо, и провел он там зиму. И случилось такое событие, что Олаву было великое видение. Ему привиделся камень огромный, и казалось ему, что он взбирается по нему вверх до самой вершины, и казалось, что он находится выше облаков и видит красивые места и светлых людей, которые там были, и почувствовал он сладкий аромат, и увидел красивые цветы, и большее великолепие, чем он мог себе представить. Он услышал красивый голос, который говорил с ним: "Слушай ты, готовый стать Божиим человеком, ты, который никогда не приносил жертвы богам и нечистым духам, а, скорее, бесчестил их и гнал, и потому твои поступки сильно умножатся и превратятся в добрые дела, но все же недостает тебе немного, чтобы ты мог жить в этом месте, когда ты не имеешь представления о своем творце и кто есть истинный Бог". И когда он услышал

это, то испугался он и сказал: “Кто ты, господин, чтобы я поверил в тебя?” Голос сказал: “Поезжай ты в Грикланд, и там тебе станет известно имя господа, и если ты будешь следовать его заповеди, будет тебе вечная жизнь. И если ты уверуешь истинно, многие повернут за тобой к правой вере, поскольку Бог избрал тебя для того, чтобы обратиться к нему многие народы”. И когда он услышал и увидел это, то вознамерился он спуститься вниз с камня, и тогда увидел он многие страшные места, полные мучений, огня и мороза, и воя, и жалобного плача, и казалось ему, что он узнаёт многих своих друзей язычников, И то увидел он, что это мучение ждет конунга и княгиню. И на него это так сильно подействовало, что, когда он проснулся, был он весь в слезах, и подушка у него под головой была мокрой. И велел он своему войску собираться, и едет он теперь прочь, и в Грикланд, и встретил там славных проповедников и хорошо верующих, которые научили его правильной вере и Божьим заповедям. Затем встретил он превосходного епископа и просил его дать ему крещение, как он того давно просил, чтобы присоединиться к христианам, и было затем ему дано *prima signatio*. Затем просил он епископа отправиться с ним в Гардарики и провозгласить там имя Божие языческим народам. Епископ обещал поехать, если он разъяснит до него, чтобы не противились хёвдинги, но подчинились ему и оказали помощь в крещении. И затем поехал Олав прочь в Гардарики, и был он там очень хорошо принят, и находится он там в милости, и рассказывал им о вере, и сказал, что им подходит, чтобы они верили в истинного Бога, который создал небо и землю, и все сущее, и говорил, что не годится правителю не знать отличительных черт творца своего, который дал им все доброе, а верить в неразумных богов, “и я буду всегда оказывать Вам помощь, и Вы поймете, благодаря Вашей мудрости, что мы проповедуем истину”: И все же конунг долго противился тому, чтобы оставить веру свою и своих предков. И с тем, что он услышал, как прекрасно об этом говорят, и понял по Божьей милости истинность этого, и по побуждению княгини, приняли они тогда крещение, и также поступил он со всеми друзьями конунга и хёвдингами. И когда это было исполнено, то собрался он отправиться прочь и в те земли, что лежат близ Ирланда, и оттуда взял хорошо обученных священников. И тогда приехал епископ Палл из Грикланда и проповедовал веру при поддержке Олава. И крестил он конунга и княгиню вместе со всем их войском. И стал Олав широко известен во многих местах по Аустрвегу, и весть о нем и его славных делах дошла до самого Норегсвелди.

### *Конунг принял крещение*

- 12      10. [*Олав принимает крещение на островах Сюллингах, недалеко от Ирландии.*] И вскоре дал Олав разрешение своим людям, что они могут отправиться в торговые поездки в любые страны,

но чтобы они все вернулись к нему, раньше чем они уедут из Энг-  
ланда. А сам он отправился с тремя кораблями в Энгланд, и когда  
он туда приплыл, то услышал он, что там в Нортимбрланде правит  
ярл, которого зовут Сигурд, и захотелось ему вступить с ним  
в дружбу и торговое товарищество. [*Олав и Сигурд встречаются*,  
*и Сигурд спрашивает Олава, кто он такой.*] Он отвечает,  
что зовется Али<sup>а</sup> Богатый, что он иностранный купец, “и при-  
шли мы все из Гардарики”. [*Олав и Сигурд вступают в торговое*  
*товарищество и совершают вместе ряд походов.*]

### О предательстве ярла Хакона.

13. Ярл Хакон слышал много замечательного об Олаве и о  
его сражениях в Аустррики и в Вестрлонд. О его славе постоянно  
говорили ярлу. Ярл Хакон задумал сделать так, чтобы он не  
отнял власти ни у него, ни у его сына, и надумал устроить так,  
чтобы коварством лишить его и жизни, и богатства. И созывает  
он многолюдный тинг, и приходят туда хёвдинги и много людей.  
Торир звался один человек, по прозвищу Клака, друг ярла. Он  
сказал, что хочет послать его к Олаву на восток в Гарды, чтобы  
сообщить ему новости о смерти ярла и сказать, что страна не  
имеет правителя и что все хотят поставить Олава конунгом, и  
поручить ему привезти его назад на родину. [*Вместе с Ториром*  
*отправляются под угрозой быть убитыми два брата матери*  
*Олава.*] И было у каждого из них трех по кораблю,плыли они  
с пышностью и пришли в Энгланд, и там узнали они, что Олав  
был на востоке в Гардарики, и повернули они на восток к Олаву.  
Он принял их хорошо, и устроил большой пир, и тогда рассказал  
Торир то, что ему было поручено, сказал о смерти ярла Хакона и  
сказал, что послан потому, что хёвдинги в Нореге хотят поста-  
вить его конунгом. [*Братья матери Олава подтверждают слова*  
*Торира.*] И удивлялся он, почему они были так невеселы, если им  
было так хорошо, и пробыли они с ним зиму. И когда наступила  
весна, собирается он с востока с шестью кораблями, и всего у них  
было девять кораблей. И корабли были нагружены большим бо-  
гатством и драгоценностями. И был он в неведении относительно  
этого обмана, и не ждал ничего злого от своих родичей, иплыли  
они с хорошим попутным ветром, и приплыли в Норег, туда где  
зовется Пещеры Тьяльви. [*Неудача предательской затее Хакона*  
*и его гибель. Олав становится конунгом в Норвегии.*]

### О конунге Олаве.

16. [...] Так говорит Ари мудрый, и многие подтверждают  
это, что Олаву было 32 года, когда он вернулся в страну и стал  
конунгом, и правил он страной пять лет. И есть некоторые знат-  
ные люди и мудрые, которые говорят, что ему было 22 года, когда

13

18a

он взял власть, и теперь можно услышать, каким образом они считают. И так говорят они, что, когда конунг Трюггви был убит, Олав тогда еще не родился. И провел он 1 год у Эйрика, отца своей матери, а затем отправился он в Свитьод к Хакону Старому, и был там 2 года, и оттуда отправился прочь в трехлетнем возрасте. И это тогда он был взят в плен и продан в рабство, и пробыл он в этом рабстве 6 лет. А в Гардах на востоке пробыл он 9 лет, и 3 года в Винланде. И тогда он отправился в Ирланд и принял крещение, и пробыл он в Вестрлонд 9 лет. И после этого уехал он из Энгланда, и было ему тридцать два года. И когда Торир Клака умер после своего обмана, а затем и ярл Хакон, Олав вернулся в Норег и взял власть, как тут было сказано. [...]

*Ярл Сигурд принял веру.*

- 186 17. И так говорится, что сначала, когда Харальд Прекрасноволосый взял власть, и то время, когда он был конунгом, и все время до конунга Олава Трюггвасона язычество было распространено во всех областях Норега и повсюду были большие жертвоприношения. А Энгланд уже давно был крещен. Тогда отправился конунг Олав из страны, после того как он пробыл одну зиму в Нореге. Он поплыл на запад в Энгланд на пяти кораблях. И как он приехал с востока из Гардарики по обману ярла Хакона, так и отправился он тем же летом, после того как провел одну зиму в Нореге, вторично в Энгланд, и возвращался назад осенью, и был вместе с ним в поездке епископ Йон и много священников. [...]

2.3. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА  
ОДДА — РЕДАКЦИЯ U

ТЕКСТ

*Vm O. konong.*

- 15 78. Sva sagði æinn vitr maðr er het Soti scald. at O. konongr for eftir þenna bardaga til Vinlanz. með Azstriði drotning oc Dixin. oc var þar .ii. vetr. Þaðan foro þau i Vellond. þar atti Azstrið bu oc iardir. þar voro þau vel sua .ii. manaði oc vissu menn ekki til huat manna hann var. nema þau æin er honum fylgðu. Azstrið bað O. þar vera þann vetr. [...] þa bauð hon honum lið sua mikit sem hann villdi at fara til Noregs oc vinna aftr undir sic landit. hann kuað æigi þess þurfa. lezc verit hafa allar þær stundir iNoregi er guð unni honum. þa bauð hon at fa honum lið til Englanz. oc hann næittaði þui. þa spyrr hon hueria kosti hann vill hafa þa er hon hevir fong a. hann kuaz fysa at fara ut til Rums. eptir þat foro þau suðr til Rinar oc þa villdi Azstrið æigi fara lengra. oc fecc hon konongi hæst æinn

klyfiðan með brendo silfri. Nu hvarf Azstrið aftr með .v. mann. en O. for suðr til Rums með .ix. mann. oc lez vera norrænn kaupmaðr. En er hann kom til Romaborgar þa tok hann ser herbergi iiarðhusi nokoro. oc gecc þæim æinum sinnum þaðan er hann lyddi tíðum eða at oðrum nauðsyniom. oc var þar æinn vetr. En a hinu nesta sumri for hann iGarða austr oc var i Alldæigiu borg æinn vetr þaðan for hann til Iorsala ut oc var þar hinn .iii. vetr. þar þottuzt allir menn sia at hann var gofugr maðr. oc miok um framm aðra menn. [...]  
(S. 259—260).

## ПЕРЕВОД

### *О конунге Олаве.*

78. Так говорил один умный человек, которого звали скальд Сотти, что конунг Олав отправился после этой битвы в Винланд вместе с королевой Астрид и Диксином и пробыл там два года. Оттуда отправились они в Веллонд. Там у Астрид были усадьба и земля. Там они хорошо провели два месяца, и не знали люди, что он за человек, за исключением только тех, которые следовали за ним. [*Астрид просит Олава провести там зиму.*] Тогда предложила она ему войско такое большое, какое он захочет, чтобы поехать в Норег и вновь вернуть себе страну. Он сказал, что ему этого не требуется, ибо он провел в Нореге все те часы, что Бог дал ему. Тогда предложила она дать ему войско для похода в Энгланд, но он отказался от этого. Тогда спросила она, что бы он выбрал, если бы она предложила ему выбор. Он сказал, что хочет поехать в Рум. После этого поехали они на юг до Рина, и не захотела тогда Астрид ехать дальше. И дала она конунгу лошадь, навьюченную чистым серебром. Тогда повернула Астрид назад с пятью людьми, а Олав отправился на юг в Рум с девятью людьми и говорил, что он норвежский купец. И когда он приехал в Ромаборг, поселился он в подвале одного дома, и выходил оттуда, только когда слушал службу или когда было другое важное дело, и пробыл там одну зиму. А следующим летом отправился он на восток в Гарды и провел одну зиму в Альдейгьюборге, оттуда отправился он в Йорсалир и провел там три зимы. Казалось там всем людям, что он был выдающимся человеком, превосходящим всех других людей. [*В заключительных словах саги следует восхваление Олава, которого "по праву можно назвать апостолом норманнов".*]

15

### 3. “КРАСИВАЯ КОЖА”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Красивая кожа”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXIX.

## XXIII. kapituli

- 2 Óláfr digrlegg, sonr Haralds ens hárfagra, var faðir Tryggva konungs þess er átti Ástriði, dóttur Eiríks biððaskalla sunnan af Oprostodum. Þeira sonr var Óláfr, er á barnsaldri fór með móður sinni í ókunn lönd <fra> hönnum ok öllum hans ætt<monnum>, nam fóstr
- 5 ok uppfæzlu austr í Hólmgarði með Valdamari gamla, þróaðisk ok óx hvárttveggja með affi ok vetratali ok þó mest með vizku ok atgervi
- 6 allri, þeiri er þrýða má góðan hofðingja. Hann hafði mikinn metnað, sem vert var, af konungi ok öllum hans monnum. Valdamarr konungur setti Óláf hofðingja brátt innan hirðar ok at stjórna hermönnum þeim, er vorðu lönd konungs ok mikluðu ríki Garðamanna. Óláfr vann margs konar frægð í Garðaríki ok víða um Austrvegu, í Suðrlöndum
- 9 ok í Veströndum, sem segir Hallfróðr vandræðaskáld: [...]
- Hilmir vann at holmi  
 hjalmskóð roðin blóði  
 — hvat of dylði þess hofðar? —  
 hofð ok austr í Gofdum.  
 Rógs brá rekka lægir  
 ríkr Valkera líki.  
 Herstefnir lét hofnum  
 hold Flæmingja goldit. [...] (*Bl.* 141—143).

## XXVI. kapituli

- 17 Eiríkr lagði þá undir sik Nóreg svá sem áðr var sagt, ok þeir tveir bræðr váru jarlar ok var Eiríkr ríkarí. Hann átti Gyðu, dóttur Sveins Danakonungs. Þeira sonr var Hákon. Eiríkr var hermaðr mikill mikla ævi ok langa ok allra manna sigrsælastr. Hann gærði frægðarverk þat, at hann drap Tíðenda-Skopta, er fyrr var ritat, ok annat sinni barðisk hann austr á Gautlandi ok herjaði þar víða, drap mikit fólk ok tók sumt höndum ok lét leiða til skipa, ok var leyst út með miklu fé. Et þriðja sinni barðisk hann við Jómsvíkinga, et fjórða sinni í Eyrarsundi, hrauð þar fjórar skeiðar af Dönum. Ena fimmtu orrostu átti hann á Stauri suðr við víkinga, drap marga, en suma rak hann á kaf. Þar nest fór hann austr í Garðaríki á hendr Valdamari gamla ok herjaði víða um hans ríki. Hann braut Aldeigjuborg ok tók þar mikit fé, ok enn lengra sótti hann austr í Garða, fór allt með hernaði, brenndi borgir ok kastala, en bæendr runnu með byrðar á markir. Enn tók hann í Eystrasalti í hans ríki þrjár skeiðar víkinga, drap allt liðit ok tók skipin ok allt fé þeira. Þar nest gekk hann uppa á Eystra-Gautland ok brenndi þar mörg þorp, fór ofan með herfangi miklu. Þaðan fór hann austr herskildi um allar Sýslur\*. Þar næst átti hann orrostu við Óláf Tryggvason. Eiríkr veitti uppgöngu á Skáni ok tók þar mikit fé, ok áðr en hann kœmi til skipa átti hann mikla orrostu við landsmenn ok hafði sigr. Þar næst tók hann knörru fjóra fyrir Yggiustöðum af kaupmönnum, hljópu sumir fyrir borð, en sumir váru handteknir ok bundnir, meðan jarlinn ok hans menn skiptu klæðum þeira. Þessar

allar orrostur talði Eyjúlfr dádaskáld, þá er hann orti um Eirík þat kvæði, er heitir Bandadrápa.

Í þann tíma herjaði Eiríkr jarl mest um Garðaríki í veldi Valdamars konungs, er Óláfr Tryggvasonr var konungr í Nóregi, ok gørði hann þat til hefndar ok óþokka við Ólaf konung ok fjandskapar eptir fall Hákonar fğður síns. [...] (Bl. 164—165).

• B — allar Sýslur; A — Aðalsýslur

## ПЕРЕВОД

### Глава 23

Олав Толстоногий, сын Харальда Прекрасноволосого, был отцом конунга Трюггви, того, который был женат на Астрид<sup>а</sup>, дочери Эйрика Бьодаскалли с юга из Опростадира. Их сыном был Олав, который в детстве отправился со своей матерью в неизвестные земли от него и всех его родичей, получил воспитание на востоке в Хольмгарде у Вальдамара Старого. Рос и развивался он как по силе, так и по числу лет, а особенно по разуму и по всякому физическому и духовному совершенству, которое может украсить хорошего хёвдинга. Он имел большой почет, как и следовало, от конунга и всех его людей.

Конунг Вальдамар скоро сделал Олава хёвдингом<sup>а</sup> в дружине, и чтобы управлять теми воинами, которые охраняли земли конунга. И увеличил Олав государство гардских людей. Олав приобрел широкую известность в Гардарики и во многих местах по Аустрвегу, в Судрлонд и в Вестрлонд, как говорит Халльфред Трудный Скальд: [висы 99—101] 'Конунг обагрил свой острый меч кровью на острове и на востоке в Гардах. Зачем же это утаивать? Распря прекратил могучий победитель мужей; воин скормил вóронам мясо Флемингов'. [Продолжение вис.]

### Глава 26

Эйрик покорил Норег, как уже говорилось, а два его брата были ярлами, и был Эйрик более могущественным. Он был женат на Гюде, дочери Свейна, конунга Данов. Их сыном был Хакон. Эйрик был великим воином очень долгое время и самым удачливым в битвах из всех людей. Он совершил подвиг, убив Новости-Скофти, как раньше было написано. А в другой раз сражался он на востоке, в Гаутланде, и воевал там во многих местах, убил много народа, а некоторых взял в плен и велел отвести на корабли, и отправился назад с большим богатством. В третий раз сражался он с Йомсвикингами. Четвертый раз — в Эйрарсунде, окрасил он там кровью четыре военных корабля данов. Пятая битва была у него с викингами на юге у Стаура, убил он многих, а некоторых сбросил в воду. Вслед за этим отправился он на восток в Гардарики против Вальдамара Старого и воевал во многих местах в его государстве. Он разрушил Альдейгьюборг и взял там мно-

го богатства, и еще дальше продвигался он на восток в Гарды. Везде шел войной, жег города и крепости, а бонды бежали с имуществом в леса. Далее захватил он в Эйстрасальте осенью три военных корабля викингов, убил все войско и взял корабли и все их богатство. Вслед за этим пошел он в глубь Эйстра-Гаутланда и сжег там много селений, отправился назад к побережью с большой добычей. Оттуда поплыл он на восток и опустошил все Сюслы. Вслед за этим у него была битва с Олавом Трюггвасоном. Эйрик разрешил [своим людям] сойти на берег в Сканей и взял там много богатства, и, раньше чем он вернулся на корабли, была у него большая битва с местными жителями, и он победил. Вслед за этим захватил он четыре торговых корабля перед Иггьястадом. Выпрыгнули некоторые за борт, а некоторые были взяты в плен и связаны, в то время как ярл и его люди поделили их одежды. Обо всех этих битвах говорил Эйольв Дадаскальд, когда он сложил об Эйрике ту песнь, которая называется Бандадрапа. В то время воевал ярл Эйрик более всего в Гардарики, в государстве конунга Вальдамара, когда Олав Трюггвасон был конунгом в Нореге. И делал он это из мести и неприязни к конунгу Олаву и вражды после гибели Хакона, своего отца. [...]

#### 4. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”

Рукописи, издания, переводы: см. во Введении раздел “Круг земной”.

Текст публикуется по изданию: ÍF. XXVI. Bl. 225—372.

#### ТЕКСТ

##### VI. *kapítuli*

- 2 Sigurðr hét bróðir Ástriðar, sonr Eiríks þjóðaskalla. Hann hafði þá lengi verið af landi brot ok verið austr í Garðaríki með Valdamar konungi. Hafði Sigurðr þar metnað mikinn. Fýstisk Ástriðr at fara þannug til Sigurðar, bróður síns. Fekk Hákon gamli henni gott forneyti ok ǵll góð fǵng. Fór hon með kaupmǵnnum nǵkkurum. Þá hafði hon verið tvá vetr með Hákonu gamla. Óláfr var þ á þrevetr. En er þau heldu austr í hafit, þá kómu at þeim víkingar. Þat vǵru Eistr. Hertóku þeir bæði menn ok fé, en drápu suma, en sumum skiptu þeir með sér til ánaubar. Þar skilðisk Óláfr við móður sína, ok tók við honum Klerkón, eistneskr maðr, ok þeim Þórólfi ok Þorgísli. Klerkóni þótti Þórólfr gamall til þræls, þótti ok ekki forverk í honum ok drap hann, en hafði sveinana með sér ok seldi þeim manni, er Klerkr hét, ok tók fyrir hafr einn vel góðan. Inn þriðri maðr keypti Ólaf ok gaf fyrir vesl gott eða slagning. Sá hét Réas, en kona hans hét Rékón, en

sonr þeira Rékóni. Þar var Óláfr lengi ok vel haldinn, ok unni bóandi honum mikit. Óláfr var sex vetr á Eistlandi í þessi útlegð (*Bl. 230*).

### VII. *kapítuli*

Sigurðr Eiríksson kom til Eistlands í sendiferð Valdamars konungs af Hólmgarði, ok skyldi hann heimta þar í landi skatta konungs. Fór Sigurðr ríkuliga með marga menn ok mikit fé. Hann sá á torgi svein, fríðan mjök, ok skildi, at sá myndi þar útlendr, ok spyr hann at nafni ok ætt sinni. Hann nefndi sik Óláf, en Tryggva Óláfsson fōður sinn, en móður sína Ástriði, dóttur Eiríks bjóðaskalla. Þá kannaðisk Sigurðr við, at sveinninn var systursonr hans. Þá spurði Sigurðr sveininn, hví hann væri þar kominn. Óláfr sagði honum alla atburði um sitt mál. Sigurðr bað hann fylgja sér til Réás bóanda. En er hann kom þar, þá keypti hann sveinana báða, Óláf ok Þorgísl, ok hafði með sér til Hólmgarðs ok lét ekki uppvíst um ætt Óláfs, en helt hann vel (*Bl. 230—231*).

### VIII. *kapítuli*

Óláfr Tryggvason var staddr einn dag á torgi. Var þar fjölmenni mikit. Þar kenndi hann Klerkón, er drepit hafði fóstura hans, Þórólf lúsarskegg. Óláfr hafði litla øxi í hendi ok setti í hofuð Klerkóni, svá at stóð í heila niðri, tók þegar á hlaup heim til herbergis ok sagði Sigurði, frænda sínum, en Sigurðr kom Óláfi þegar í herbergi dróttningar ok segir henni tíðendi. Hon hét Allógía. Sigurðr bað hana hjálpa sveininum. Hon svaraði ok leit á sveininn, segir, at eigi má drepa svá fríðan svein, bað kalla menn til sín með alvæpni. Í Hólmgarði var svá mikil friðhelgi, at þat váru lög, at drepa skyldi hvern, er mann drap ódæmðan. Þeystisk allr lýðr eptir sið þeira ok lögum ok leitaði eptir sveininum, hvar hann var kominn. Þá var sagt, at hann var í garði dróttningar ok þar herr manns alvápnadr. Var þá sagt konungi. Gekk hann þá til með sínu liði ok vildi eigi, at þeir berðisk. Kom hann þá griðum á ok því næst sættum. Dæmði konungr boetr, en dróttning helt upp gjöldum. Síðan var Óláfr með dróttningu, ok var hon allkær til hans. Þat váru lög í Garðaríki, at þar skyldu eki vera konungbornir menn nema at konungs ráði. Þá segir Sigurðr dróttningu, hverrar ættar Óláfr var ok fyrir hverja sök hann var þar kominn, at hann mátti ekki vera heima í sínu landi fyrir ófriði, bað hana þetta ræða við konung. Hon gerði svá, bað konung hjálpa við konungssyni þessum, svá harðliga sem hann var leikinn, ok kómu svá fortöglur hennar, at konungr játti henni þessu, tók þá Óláf í sitt vald ok helt hann vegliga, svá sem konungssyni byrjaði at vera haldinn. Óláfr var níu vetra, er hann kom í Garðaríki, en dvalðisk þar með Valdamar konungi aðra níu vetr. Óláfr var allra manna fríðastr ok mestr, sterkastr ok um fram alla menn at íþróttum, þá er frá er sagt af Norðmönnum (*Bl. 231—232*).

## XXI. kapituli

- 6 Óláfr Tryggvason var þessar hríðir allar í Garðaríki ok hafði þar it mesta yfirlát af Valdimar konungi ok kærleik af dróttningu. Valdimarr konungur setti hann höfðingja yfir herlið þat, er hann sendi til at verja land sitt. Átti Óláfr þar nokkurar orrostur ok varð herstjórnin vel í hendi. Helt hann þá sjálfr sveit mikla hermanna með sínum kostnaði, þeim er konungur veitti honum. Óláfr var þr maðr við sína menn. Varð hann af því vinsæll. En varð þat, sem optliga kann verða, þar er útlendir menn hefjask til ríkis eða til svá mikillar frægðar, at þat verði um fram innlenzka menn, at margir ofunduðu þat, hversu kærri hann var konungi ok eigi síðr dróttningu. Mæltu menn þat fyrir konungi, at hann skyldi varask at gera Ólaf eigi of stóran — “fyrir því at slíki maðr er þér hættastr, ef hann vill sik til þess ljá at gera yör mein eða yöru ríki, er svá er búinn at atgørvi ok vinsæld. Vitum vér ok eigi, hvat þau dróttning tala jafnan.” Þat var síðr mikill inna ríku konunga, at dróttning skyldi eiga hálfá hirðina ok halda með sínum kostnaði ok hafa þar til skatta ok skyldir, svá sem þyrfti. Var þar ok svá með Valdimar konungi, at dróttning hafði eigi minni hirð en konungur, ok keppðusk þau mjök um ágætismenn. Vildi hvárt tveggja til sín hafa. Nú gerðisk svá, at konungur festi trúnað á slíkar ræður, sem mælt var fyrir honum, ok gerðisk hann nokkut fár ok styggr til Óláfs. En Óláfr fann þat, þá segir hann dróttningu ok þat með, at hann fýstisk at fara í Norðrlond, ok segir, at frændr hans hafa þar fyrr ríki haft ok honum þykkir líkast, at þar myni þroski hans mesti verða. Dróttning biðr hann vel fara, segir, at hann myni þar gøfugr þykkja,
- 8 sem hann væri. Síðan býr Óláfr ferð sína ok gekk á skip ok helt svá út í hafit í Eystrasalt. En er hann sigldi austan, þá kom hann við Borgundarhólm ok veitti þar upprás ok herjaði, en landsmenn sóttu ofan ok heldu orrostu við hann, ok fekk Óláfr sigr ok herfang mikit (*Bl. 251—252*).

## XXII. kapituli

- 9 Óláfr lá við Borgundarhólm ok fengu þar veðr hvasst ok storm sjávar, ok megu þeir þar eigi við festask ok sigla þaðan suðr undir Vinðland ok fá þar höfn góða, fara þar allt með friði ok dvöðusk þar um hríð. Búrizláfr hét konungur í Vinðlandi. Hans doetr váru þær Geira, Gunnhildr ok Ástriðr. Geira konungsdóttir hafði þar vald ok ríki, sem þeir Óláfr kómu at landi. [...] Gerðisk hann þar þá forráðamaðr þess ríkis með henni. Hallfrøðr vandræðaskáld getr þess í drápu þeiri, er hann orti um Ólaf konung:

Hilmir lét at holmi  
hræskóð roðin blóði  
— hvat of dylði þess hólðar? —  
høð ok austr í Gørðum (*Bl. 252—253*).

### XXXI. kapituli

Óláfr Tryggvason, þá er hann lá í Syllingum, spurði hann, at þar 12  
í eyjunni var spámaðr nokkurr, sá er sagði fyrir óorðna hluti, ok þótti  
morgum monnum þat mjök eptir ganga. Gerðisk Óláfi forvitni á at  
reyna spádóm manns þess. Hann sendi þann af monnum sínum, er  
fríðastr var ok mestr, ok bjó hann sem vegligast ok bað hann segja,  
at hann væri konungr, því at Óláfr var þá frægr orðinn af því um ǫll  
lond, at hann var fríðari ok gøfugligri ok meiri en allir menn aðrir. En  
síðan er hann fór ór Garðaríki, hafði hann eigi meira af nafni sínu en  
kallaði sik Óla ok kvazk vera gerzkr. [...] (*Bl.* 266—267).

### XLIII. kapituli

Haraldr grenski var konungr á Vestfold, sem fyrr er ritit. Hann 14  
fekk Ástu, dóttur Guðbrands kúlu. Eitt sumar, þá er Haraldr grenski  
fór í Austrveg í hernað at fá sér fjár, þá kom hann í Svíþjóð. Þá var  
þar konungr Óláfr scenski. Hann var sonr Eiríks konungs ins sigrsæla  
ok Sigríðar, dóttur Skoglar-Tósta. Var Sigríðr þá ekkja ok átti morg  
bú ok stór í Svíþjóð. En er hon spurði, at þar var kominn við land  
skammt í brot Haraldr grenski, fóstbróðir hennar, þá sendi hon menn  
til hans ok bauð honum til veizlu. [...] Fór þá Haraldr um haustit aptr  
til Nóregs, var heima um vetrinn ok heldr ókátr. Eptir um sumarit  
fór hann í Austrveg með liði sínu ok helt þá til Svíþjóðar ok sendi orð  
Sigríði dróttningu, þau at hann vill finna hana. Hon reið ofan á fund  
hans, ok talask þau við. [...] Hann bjósk at riða upp á land ok enn  
á fund Sigríðar dróttningar. Margir hans menn lottu hann þess, en  
eigi at síðr fór hann með mikla sveit manna ok kom til þess bæjar,  
er dróttning réð fyrir. It sama kveld kom þar annarr konungr. Sá  
hét Vissavaldr austan ór Garðaríki. Sá fór at biðja hennar. Þeim var  
skipat konungum í eina stofu mikla ok forna ok ǫllu liði þeira. Eptir  
því var allr búnaðr stofunnar. En drykk skorti þar eigi um kveldit  
svá áfenginn, at allir váru fulldruknir ok höfuðverðir ok útverðir  
sofnuðu. Þá lét Sigríðr dróttning um nóttina veita þeim atgöngu  
bæði með eldi ok vápnum. Brann þar stofan ok þeir menn, sem inni  
váru, en þeir váru drepnir, er út kómusk. Sigríðr sagði þat, at svá  
skyldi hon leiða smákonungum at fara af ǫðrum londum til þess at  
biðja hennar. Síðan var hon kǫlluð Sigríðr in stórráða. Þann vetr áðr  
var Jómsvíkingaorrosta (*Bl.* 287—289).

### XLVI. kapituli

Hákon jarl fær nokkurn pata af því, at maðr mun sá vera fyrir 13  
vestan haf, er Áli nefndisk, ok halda þeir hann þar fyrir konung, en  
jarl grunaði af frásögn nokkurra manna, at vera myndi nokkurr af  
konungaætt norrœnni. Honum var sagt, at Áli kallaðisk gerzkr at  
ætt, en jarl hafði þat spurt, at Tryggvi Óláfsson hafði átt son þann,  
er farit hafði austr í Garðaríki ok þar upp fæzk með Valdimar ko-  
nungi, ok hét sá Óláfr. Hafði jarl ok mjök at spurningum leitt um  
þann mann ok grunaði, at sá inn sami myndi nú vera kominn þar í

Vestrlöndum. Maðr er nefndr Þórir klakka, vinr mikill Hákonar jarls ok var löngum í viking, en stundum í kaupferðum ok var víða kunnigt fyrir. Þenna mann sendi Hákon jarl vestr um haf, bað hann fara kaupferð til Dyflinnar, sem þá var mörgum títt, ok skynja þat, hvern maðr Áli þessi væri, en ef hann spyr þat til sanns, at þar væri Óláfr Tryggvason eða nokkurr annarr af konungsætt norrœnni, þá skyldi Þórir koma við hann svikræðum nokkurum, ef hann mætti (*Bl. 291*).

*LII. kapituli*

- 16 Loðinn er maðr nefndr, víkverskr, auðigr ok ættaðr vel. Hann var optliga í kaupferðum, en stundum í hernaði. Þat var eitt sumar, at Loðinn fór kaupferð í Austrveg. Átti hann einn skip þat ok hafði mikinn kaupeyri. Hann helt til Eistlands ok var þar í kaupstefnu um sumarit. En þá er markaðrinn stóð, þá var þangat fluttr margs konar kaupskapr. Þar kom man mart falt. Þar sá Loðinn konu nokkura, er seld hafði verit mansali. Ok er hann leit á konuna, þá kenndi hann, at þar var Ástríðr Eiríksdóttir, er átt hafði Tryggvi konungr, ok var þá ólík því sem fyrr, er hann sá hana. Hon var þá fól ok grunnleit ok illa klædd. Hann gekk til hennar ok spurði, hvat ráðs hennar var. Hon segir: “Þungt er frá því at segja. Ek em seld mansali, en hingat hófð til sölu.” Síðan konnuðusk þau við, ok vissi Ástríðr skyn á honum. Bað hon síðan, ef hann vildi kaupa hana ok hafa heim með sér til frænda sinna. [...] (*Bl. 301—302*).

*XC. kapituli*

- 17 Eiríkr jarl sigldi um haustið apr til Svíþjóðar ok var þar vetr annan. En at vári bjó jarl her sinn ok sigldi síðan í Austrveg. En þá er hann kom í ríki Valdamars konungs, tók hann at herja ok drepa mannfólkit ok brenna allt þar, sem hann fór, ok eyddi landit. Hann kom til Aldeigjuborgar ok settisk þar um, þar til er hann vann staðinn, drap þar mart fólk, en braut ok brenndi borgina alla, ok síðan fór hann víða herskildi um Garðaríki. Svá segir í Bandadrápu:

Oddhríðar fór eyða,  
 óx hríð at þat síðan  
 logfágandi lægis  
 land Valdamars brandi.  
 Aldeigju brauzt, ægir,  
 oss numnask skil, gumna.  
 Sú varð hildr með hólðum  
 hǫrð. Komzk austr í Garða.

Eiríkr jarl var í þessum hernaði öllum samt fimm sumur. En er hann kom ór Garðaríki, fór hann herskildi um alla Aðalsýslu ok Eysýslu, ok þar tók hann fjórar víkingaskeiðr af Dönum ok drap allt af. Svá segir í Bandadrápu:

[...]  
 Öttuð hjaldr, þars hólðar,

hlunnviggs, í bý runnu,  
gæti-Njörðr, við Gauta.  
gunnblíðr, ok ræðr síðan.  
Herskildi fór hildar,  
hann þverrði frið mǫnnum,  
ǫss of allar Sýslur.  
jarl goðvǫrðu hjarli. [...] (Bl. 339—341).

## ПЕРЕВОД

### Глава 6

Сигурдом звали брата Астрид<sup>а</sup>, сына Эйрика Бьодаскалли. Он **2**  
долгое время тогда находился вне страны и был на востоке в Гар-  
дарики у конунга Вальдамара. Сигурд пользовался там большим  
почетом<sup>с</sup>. Астрид захотела поехать туда к Сигурду, своему бра-  
ту. Дал ей Хакон Старый хороших провожатых и неплохую про-  
визию. Отправилась она с некими купцами<sup>ж</sup>. К тому времени  
она пробыла у Хакона Старого два года<sup>в</sup>. Олаву было тогда три  
года<sup>г</sup>. И когда они поплыли на восток в море, напали на них ви-  
кинги. Это были эйсты<sup>з</sup>. Они захватили и людей, и добро, и  
убили некоторых, а некоторых поделили между собой в качестве  
рабов<sup>к</sup>. Там разлучился Олав со своей матерью, и взял его с со-  
бой Клеркон, эйст, а также взял он Торольва и Торгисля. Клеркон  
посчитал, что Торольв слишком стар для раба, и посчитал, что  
от него не будет пользы, и убил его, а мальчиков взял с собой и  
продал их человеку, которого звали Клерк, и взял за них хоро-  
шего козла. Третий человек купил Олава и дал за него хороший  
плащ или пыльник. Этого человека звали Реас, а жену его звали  
Рекон, а сына их Рекони<sup>д</sup>. Там был Олав долго, и о нем хорошо  
заботились, и бонд очень его любил. Олав пробыл шесть лет в  
Эйстланде в этом изгнании<sup>н</sup>.

### Глава 7

Сигурд Эйриксон<sup>б</sup> приехал в Эйстланд по поручению Вальда-  
мара, конунга Хольмгарда, и должен был собрать там в стране  
подати для конунга. Ехал Сигурд с большой пышностью, у него  
было с собой много людей и много добра. Он увидел на торгу  
мальчика, очень красивого, и понял, что тот, должно быть, чуже-  
земец, и спросил его о имени и роде. Он назвал себя Олавом, а  
своим отцом — Трюггви Олавссона, а матерью своей — Астрид,  
дочь Эйрика Бьодаскалли. Тогда понял Сигурд, что мальчик был  
сыном его сестры. Тогда спросил Сигурд у мальчика, как он туда  
попал. Олав рассказал ему все, что с ним произошло. Сигурд по-  
просил его пойти вместе с ним к бонду Реасу. И когда он пришел  
туда, там купил он обоих мальчиков, Олава и Торгисля, и взял с  
собой в Хольмгард, и никому не открыл происхождения Олава, и  
обращался с ним хорошо.

## Глава 8

- 4 Олав Трюггвасон был однажды на торгу<sup>6</sup>. Там было очень много народа. Там он узнал Клеркона, который убил его воспитателя Торольва Вшивобородого. У Олава был в руке маленький топор, и он ударил им Клеркона по голове так, что разрубил ему мозг; тотчас же побежал домой и сказал Сигурду, своему родичу, а Сигурд сразу же отвел Олава в покои княгини и рассказывает ей новости. Ее звали Аллогия. Сигурд попросил ее помочь мальчику. Она отвечала, глядя на мальчика, что нельзя убивать такого красивого мальчика. Велела она позвать к себе людей в полном вооружении. В Хольмгарде была такая великая неприкосновенность мира, что там были законы, что следовало убить всякого, кто убьет неосужденного человека. Бросился весь народ, по обычаю своему и законам, и побежал за мальчиком, куда он скрылся. Говорили, что он во дворе княгини и что там отряд людей в полном вооружении<sup>7</sup>. Сказали об этом конунгу. Пошел он тогда со своим войском и не хотел, чтобы они билась. Устроил он тогда мир, а затем и соглашение. Назначил конунг выкуп, а княгиня заплатила. С тех пор был Олав у княгини, и она его очень любила. Такие были законы в Гардарике, что там не могли находиться люди королевского рода, кроме как с разрешения конунга<sup>8</sup>. Тогда говорит Сигурд княгине, какого рода был Олав и по какой причине он туда приехал, что он не мог жить дома в своей стране из-за немирья, он просил ее поговорить об этом с конунгом. Она сделала так, попросила конунга помочь этому сыну конунга, с которым так сурово обошлись, и привели к тому ее уговоры, что конунг обещал ей это, взял он тогда Олава под свое покровительство и обращался с ним прекрасно, как и положено было обращаться с сыном конунга. Олаву было девять лет, когда он приехал в Гардарики, и пробыл он там у конунга Вальдамара еще девять лет<sup>9</sup>. Олав был всех людей красивее и выше, сильнее и превосходил всех людей в искусствах, которыми славятся норманны.

## Глава 21

- 6 Олав Трюггвасон находился все это время в Гардарике и был в высочайшей милости у конунга Вальдимара и любим княгиней. Конунг Вальдимар поставил его хёвдингом<sup>а</sup> над тем войском, которое он отправил охранять свою страну. У Олава там было несколько сражений, и он умело управлял войском. Имел он и собственный большой отряд воинов на свои средства, те, что конунг давал ему. Олав был щедр со своими людьми. Был он поэтому ими любим. И случилось так, как зачастую может случиться, если чужеземцы достигают могущества или большей славы, чем люди в этой стране, что многие стали завидовать тому, что он был любим конунгом и не меньше — княгиней. Говорили люди конунгу, что он должен остерегаться слишком возвышать Олава, — “ибо такой человек для тебя всего опаснее, если он захочет посвятить себя тому, чтобы нанести вред Вам или Вашему государству, особенно поскольку он обладает такими физическими и

духовными совершенствами и его так любят. И не знаем мы, о чем они с княгиней постоянно разговаривают". Таков был обычай могущественных конунгов, что княгиня должна была владеть половиной дружины и содержать ее на собственные средства и для этого собирать дань и налоги, сколько требовалось. Было так и у конунга Вальдимара, что княгиня владела не меньшей дружиной, чем конунг, и они постоянно соперничали из-за родовитых людей. Каждый хотел заполучить их себе. Вот случилось так, что конунг поверил таким советам, которые давались ему, и сделался он несколько сдержанным и раздражительным по отношению к Олаву. А когда Олав это заметил, то говорит он княгине и о том, что он хочет отправиться в Нордрлонд, и говорит, что его родичи владели там раньше государством, и ему кажется наиболее вероятным, что он там всего больше преуспеет. Княгиня желает ему счастливого пути, говорит, что он везде будет считаться благородным, где бы он ни находился.

Вскоре собирается Олав в путь и взошел на корабль, и держал путь от берега в море, в Эйстрасальт. И когда он плыл с востока, то подошел он к Боргундархольму и высадился там на берег, и грабил, а жители острова подошли к побережью и дали ему битву, и одержал Олав победу, и захватил много добра. 8

## Глава 22

Олав стоял у Боргундархольма, и поднялся сильный ветер, и началась буря на море, и не могли они там больше оставаться, и поплыли отсюда на юг к берегам Виндланда, и нашли там хорошую гавань, и приплыли они туда с миром, и находились там некоторое время. Бурицлавом звали конунга в Виндланде<sup>а</sup>. Его дочерьми были Гейра, Гуннхильд и Астрид. Гейра, дочь конунга, имела власть и государство там, где Олав и его люди сошли на землю. [Олав и его люди остались на зиму у королевы Гейры. Этой зимой Олав женился на Гейре.] Стал он тогда правителем того государства вместе с ней<sup>б</sup>. Халльфред Трудный Скальд говорит об этом в той драпе, которую он сочинил о конунге Олаве: 'Конунг обагрил свой острый меч кровью на острове и на востоке в Гардах. Зачем же это утаивать?' 9

## Глава 31

Олав Трюггвасон, когда он находился на Сюллингах, узнал, что на одном из этих островов есть некий прорицатель, который предсказывает будущее, и многим людям кажется, что многое сбывается. Олаву захотелось проверить предсказания этого человека. Он послал того из своих людей, который был красивее и выше всех, и прекрасно одел его, и велел ему сказать, что он — конунг, потому что Олав был тогда известен во всех странах тем, что он был более красивым и благородным, и высоким, чем все другие люди. И с тех пор, как он уехал из Гардарики, не пользовался он более своим именем, а называл себя Оли и говорил, что он гардский<sup>б</sup>. [Прорицатель узнаёт, что перед ним не сам Олав, 12

*а Олаву, когда тот к нему приходит, предсказывает многое, что вскоре начинает сбываться.]*

### Глава 43

- 14 Харальд Гренландец был конунгом в Вестфольде, как было написано раньше. Он был женат на Асте, дочери Гудбранда Шишки. Однажды летом, когда Харальд Гренландец отправился в Аустрвег в викингский поход добывать себе богатства, приплыл он в Свитьод. Конунгом там был тогда Олав Свенский. Он был сыном конунга Эйрика Победоносного и Сигрид, дочери Скёглар-Тости. Сигрид была тогда вдовой, и у нее было много больших поместий в Свитьод. И когда она узнала, что там на берег высадился где-то неподалеку Харальд Гренландец, ее брат по воспитанию, послала она тогда людей к нему и пригласила его на пир. [*Харальд приехал на пир к Сигрид.*] Отправился тогда Харальд осенью назад в Норег, был зимой дома и весьма грустный. На следующее лето отправился он в Аустрвег со своим войском и держал тогда путь в Свитьод, и послал сказать королеве Сигрид, что он хочет с ней встретиться. Она поехала к нему к побережью, и говорили они друг с другом. [*Харальд предложил Сигрид пойти за него замуж. Она отказала ему и уехала.*] Он собрался поехать верхом в глубь страны и еще раз встретиться с королевой Сигрид. Многие его люди отговаривали его от этого, но он тем не менее поехал со многими своими людьми и приехал в то поместье, которое принадлежало королеве. В тот же вечер приехал туда другой конунг. Его звали Виссавальд, с востока из Гардарики. Он приехал свататься к ней. Их, конунгов, поместили в большой и старой зале и всех их воинов. В соответствии с этим было все убранство залы. И вечером не было там недостатка в питье таком крепком, что все были сильно пьяны, и стражи внутри и снаружи дома заснули. Тогда велела королева Сигрид напасть на них в эту ночь с огнем и мечом. Сгорела там зала и те люди, которые находились внутри, а те, кто выбрался наружу, были убиты. Сигрид сказала, что так она отучит мелких конунгов приезжать из других стран для того, чтобы свататься к ней. С тех пор ее стали звать Сигрид Гордая. За год до этого была битва с Йомсвикингами.

### Глава 46

- 13 До ярла Хакона дошли какие-то слухи о том, что за Вестанхав есть человек, который называет себя Али, и они его там считают конунгом, и у ярла возникло подозрение из рассказов некоторых людей, что это, возможно, кто-то из рода норвежских конунгов. Ему сказали, что Али называл себя гардским по рождению, а ярл знал, что у Трюггви Олавссона был сын, который уехал на восток в Гардарики и там был воспитан у конунга Вальдимара, и звали его Олав. Ярл много расспрашивал об этом человеке и подозревал, что это тот самый человек приплыл сейчас в Вестрлонд. Человек зовется Торир Клакка, большой друг ярла Хакона, и он долго был в викингских походах, а иногда в торговых поездках, и

был поэтому известен повсюду. Этого человека ярл Хакон послал на запад за море, велел ему ехать в торговую поездку в Дюфлин, как делали тогда многие, и выяснить, что за человек этот Али, и если он узнает наверняка, что это был Олав Трюггвасон или кто-либо иной из норвежского королевского рода, тогда должен Торир совершить предательство против него, если он сумеет. *[В следующей главе рассказывается, как Торир находит Олава в Дублине у конунга Олава Кварана и уговаривает его ехать в Норвегию.]*

## Глава 52

Лодином зовется человек, родом из Вика, богатый и родовитый. Он часто бывал в торговых поездках, а иногда — в военных походах. Однажды летом Лодин отправился в торговую поездку в Аустрвег. У него был один корабль и много товара. Он держал путь в Эйтланд и был там в торговом месте летом. И когда был рынок, туда привозили всякого рода товар. Там продавали много рабов. Там увидел Лодин одну женщину, которая была продана в рабство. И когда он посмотрел на женщину, тогда он понял, что это была Астрид Эйриксдоттир, которая была женой конунга Трюггви, и была она не похожа на ту, какой он ее видел раньше. Она была худа, и бледна, и плохо одета. Он подошел к ней и спросил, как ей живется. Она отвечает: “Тяжело говорить об этом. Я продана в рабство и сюда привезена на продажу”. Тогда узнали они друг друга, и Астрид поняла, кто он такой. Она тогда попросила, не сможет ли он купить ее и отвезти домой к ее родичам. *[Лодин покупает Астрид с условием, что она выйдет за него замуж.]*

## Глава 90

Ярл Эйрик приплыл осенью назад в Свитьод и оставался там следующую зиму. А весной собрал ярл свое войско и поплыл вскоре в Аустрвег. И когда он пришел в государство конунга Вальдамара, стал он грабить и убивать людей, и жечь повсюду, где он проходил, и опустошил ту землю. Он подошел к Альдейгьюборгу и осаждал его, пока не взял города, убил там много народа, и разрушил и сжег всю крепость, а затем воевал во многих местах в Гардарики. Так говорится в Бандадрапе: ‘Богатый отправился опустошать землю Вальдамара огнем битвы. Из-за этого тотчас усилился бой. Ты, устрашающий людей, разрушил Альдейгью; мы удостоверились в этом. Эта битва мужей была жестокой. Тебе удалось добраться на восток в Гарды’.

Всего ярл Эйрик провел в этом походе пять лет. И когда он уехал из Гардарики, разорил он всю Адальсюслу и Эйсюслу, и там захватил он у данов четыре викингских корабля и убил всех, кто на них был. В Бандадрапе говорится так: *[Следует виса, не имеющая восточноевропейских топонимов.]* ‘Я узнал, как воин давно сражался в проливе между островами. Щедрый на имущество воитель очистил от людей четыре корабля данов; нам это стало известно. У тебя была битва с гаутами, моряк, где люди

16

17

бежали в убежища. Воин опустошил все Сюслы; он шел войной'.  
[Яра Эйрик отправляется в Данию.]

## 5. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”

*Большая сага об Олаве Трюггвасоне* написана около или вскоре после 1300 г. Автор ее неизвестен, однако в рукописи SKB 1, perg., fol. им назван Берг Соккасон, исландец, аббат монастыря в Мункатвера. Известны две редакции саги (см. ниже “Рукописи”). В настоящем издании тексты публикуются только в первой редакции — по рукописи AM 61, fol.

Сага написана по образцу отдельной *Саги об Олаве Святом* Снорри Стурлусона, есть и заимствования из нее, особенно в начальной части. *Большая сага* — в значительной мере компиляция. В ней выявлены заимствования из Пролога к отдельной саге Снорри, из Снорриевых саг о Харальде Прекрасноволосом, Хаконе Добром и Харальде Серая Шкура. *Сага об Олаве Трюггвасоне* Снорри часто соединяется в *Большой саге* с сагой монаха Одда; нередко автор использует только сагу Одда, а также сагу монаха Гуннлауга; в *Большой саге* есть заимствования из *Книги о взятии земли*, *Саги о Йомсвикингах*, *Саги об оркнейцах*, *Саги о людях из Лаксдала*, *Саги о фарёрицах*, *Саги о крещении*, из какой-то саги о датской истории, — скорее всего, из \**Саги о Скьёльдунгах*. Целиком в нее входит *Сага о Халльфреде*. Кроме того, в *Большую сагу* входят пряди об исландцах. Материал расположен в хронологическом порядке.

### Рукописи

- 1) AM 61, fol.; AM 53, fol.; AM 54, fol.; SKB 1, perg., fol. (Bergsbók).
- 2) AM 62, fol.; GkS 1005, fol. (Flat.).

### Издания

1. Saga þess Haloflega Herra Olafs Tryggvasonar Noregs Kongs / J. Snorrasyn. Skalholt, 1689.
2. Saga Ólafs konungs Tryggvasonar. Eptir gömlum skinnbókum / Þorgeir Guðmundsson, C.C. Rafn, R.K. Rask // Fms. 1825—1827. B. I—III.
3. Óláfs saga Tryggvasonar en mesta. B. I—II / Ólafur Halldórsson // EdAm. Ser. A. 1958—1961. Vol. 1—2.
4. Flateyjarbók. En Samling af norske Konge-Sagaer med indskudte mindre Fortællinger om Begivenheder i og udenfor Norge samt

Annaler / Guðbrandr Vigfússon, C.R. Unger. Christiania, 1860, 1862, 1868. B. I—III.

5. Flateyjarbók / S. Nordal. Akranes, 1944—1945. B. I—IV.

Текст публикуется по изданию: Ó. Tr. en mesta. B. I—II.

## Переводы

Датский:

— Kong Olaf Tryggvesöns Saga // OS. 1826—1827. B. I—III (C.C. Rafn).

Русский:

— Извлечение из Саги Олава, сына Триггвиева, короля норвежского. Пребывание Олава Триггвиевича при Дворе Владимира Великого // Русский исторический сборник. М., 1840. Т. IV, кн. I. С. 1—116 (Ст. Сабинин).

Латинский:

— Historia Olavi Tryggvii filii // ShI. 1841. B. I—III (Sveinbjörn Egilsson).

Английский:

— The Saga of King Olaf Tryggwason who reigned over Norway A.D. 995 to A.D. 1000 // Northern Library. London, 1895. Vol. I (J. Sephton).

## ТЕКСТ

46. <J> þann tíma er Gunnhildar s(ynir) gengu til ríkis í Noregi. 1  
Reð sa konungr fyrir Garða ríki er ValldamaR het. kona hans het  
Allogia. hon var uitr ok goð giorn þo at heiðin væri íþann tíma.  
Valldamar konungr atti moþur miok gamla ok óruasa sva at hun la  
ireckiu. en þo var hun fram syn af fitons anda sem margir heiðnir menn  
þeir sem synduz segia fyrir v uorðna luti ok v uisa. En sa var þar sidr  
iafnan at iola kvellid hit fyrsta <þa> er menn voro j sæti komnir i höll  
konungs. var kerlingin moþir konungs borin fyrir hasæti hans. sagði  
hun þa ef nöckurr haska samligir vfriðr uæri nalægr konunginum e(ðr)  
hans ríki. ok sva anat þat er hun var eptir spurð. Sva bar enn til einn  
uetr at kerling var inn komin ihallina eptir uana. þa sp(urði) konungr  
ef hon sæe nöckura utlenda hofþingia eða hermenn uilia æ girnaz ríki  
hans. hon suar(ar). eigi ueit ek son minn nöckurn skaðsamligan hernat  
e(ðr) v hamingiu þik nalgaz e(ðr) þitt ríki. En þo se ek mikla syn ok  
mikils verða. Norðr j Noregi er fæddr fyrir litlu einn konungs s(on)  
sa er her man upp fæþaz í Garða ríki þar til er hann uerðr ægiætr  
hofþingi. Eigi man hann skaða gera þinv ríki. helldr man hann þat  
friða ok frelsa ok margfalldliga auka þina sæmð. hann man koma aptr  
um sidir til sínar fostr iarþar þa er hann er ibloma alldrs sins ok oðlaz  
ríki þat er hann er til borinn. hann mann skína með mikilli birti ok  
uegh. ok verða morgum þioðum hialpari j norðr halfu heímsins. En  
þo mun hann skamma stund ríki hallda í Noregi. Berit mik nu i brott

- 2 s(egir) hon þó hefi ek helldzti margt ok satt talat af þessum manni, var hun þá brott borin. Margir ungir ok ríkra manna synir stúcku or Noregi fyrir ofríki Gunnhilldar s(ona). Sumir lögduz íhernad til ymissa landa. Sumir leitadu ser sæmða til utlendra hófþingia sem að er s(agt) at Haraððr grenski var íSuiþioð með Skóglar tosta. Sigurðr het s(on) Eiríks æ Ofro stóðum broðir Astrídar. hann var austr íGarða ríki með Valldamar konungi. ok hafði af honum mikinn metnat ok ualld. fystiz Astríðr systir hans þá at farar þangat til hans. þá hafði hun uerit .ij. uetr íSuía uelldi með Hakoni gamla. Var Olafur s(on) þeira Trygva konungs þá þreuetr. Hakon gamli kom henni í foroneyti með kaupmönnum nóckurum ok feck henni ok hennar mönnum alla luti uel ok gnogliga þá er þau þurftu at hafa. En er þau helldu austr í hafit. komu at þeim uikingar. þat voro Eistr. toko uikingar at herfangi bæði feið ok mennina. drapu suma. en sumum skiptu þeir með ser til æ nauþar. þar skilðiz Olafur við möður sína. tok þá við Olafi ok Þorolfi fostra hans ok Þorgíli s(yni) Þorolfs sa maðr er Klerkon het. Klerkoni þotti Þorolfr of gamall til þrælkanar ok þotti ecki foruerk í honum. þvi drap hann Þorolf. en hafði sueinana með ser til Eistlandz. ok selldi þá þeim manni er Klerkr het. ok tok fyrir hafr einn helldr godan. En þriði maðr keypti Olaf litlu síðar ok gaf fyrir uesl gott e(ðr) slagningh. Sa maðr het Reas. en kona hans het Rekon. en s(on) þeira Rekni. var Olafur þar með þeim husbonda lengi síþan uel halldin. þviat Reas unni engum mun <minna> Olafi en sinum syni. Olafur var .vi. uetr í þessi ut legð æ Eist landi. Reas bondi hafði ok keypt Þorgíli s(on) Þorolfs lusa skeggs. hann var þiaðr til uinnu sem aðrir mans menn. 3 þá kom til Eist landz Sigurðr Eiríks s(on) möður broðir Olafs. hann var sendr af Valldamar konungi af Holmgarði at heimta þar í landi skatta konungs. for Sigurðr ríkmannliga meðmiklu fíðmenni. þat var einn d(ag) at Sigurðr reið með sitt foroneyti fram at garði Reas. at sueinninn Olafur var æ leiki með auðrum ung meNum. [...] þá keypti Sigurðr Þorgíli fyrir mörk gullz. en Olafur fyrir .ix. merkr gullz. flutti Sigurðr sueinana baða með ser til Holmgarðz. ok let ecki vpp uist fyrir mönnum vm ætt Olafs. en helt hann uel at ðllum lutum. þá var Olafur .ix. uetra gamall (*B. I. S. 79—86*).
- 4 47. <P>At var einn d(ag) at Olafur Trygva s(on) var uti staddr æ torgi. Var þar fíðmenni mikít. þar kendi hann Klerkon er drept hafði fostra hans Þorolf lusa skegg. Olafur hafði litla óxi í hendi. hann gekk at Klerkoni ok setti óxina í hófud honum sva at stoð í heila. tok Olafur laup heim til herbergis ok sagði S(igurði) frænda sinum. En Sigurðr kom honum þegar íherbergi Allogie drotningar ok s(agði) henni tíþindin ok bað hana hialpa sueininum. hun leit æ sueinin ok m(ælti). Eigi hæfir at drepa sua friðan suein. bað hun þá alla sína menn koma þar með aluæpni. J Holmgardi var sva mikil frið helgi at drepa skyllði huern er man v dæmðan væ. Nu þeystiz fram allr lýðr eptir síð þeira ok lögum. at leita eptir Olafi huar hann væri niðr komín. Villdo þeir hann af lífi taka sem lög buðu. þá var s(agt) at hann var í garði drotningar ok þar herr mannz aluopnaðr buinn at ueria hann.

þvi næst kom þetta fyrir konung. Gekk hann til skiott með sína hird ok uildi eigi at þeir berðiz. kom hann þa griðum æ ok þvi næst sættum. dæmði konungr bætr fyrir úgit en drotning helt giolldum upp. Síþan var Olafr með drotningu. var hann henni miok elskuligr ok astuðigr ollu folki. þar voro lög i Garða Ríki at þar skyldo ekki uera konung bornir menn nema at konungs raði. þa s(agði) Sigurðr drotningu hveirrar ættat Olafr var. ok sva fyrir hueria sök hann var þar kominn. at hann matti ecki i sino landi uera fyrir vfríði ok vm satum sinna v vina. bað Sigurðr hana þetta tala fyrir konungi. hun gerdi sva. ok bað konung hialpa við konungs syni þessum sva harðliga sem hann var við kominn. kom hun sva með sinum fortolum at konungr iataði þvi sem hon beiddi. tok hann þa Olaf æ sitt ualld ok helt hann uegliga sem konungs syni byriaði at uera halldin. Dualdiz Olafr þar .ix. uetr i Garða Ríki með Valldamar konungi. hann var allra manna friðaztr. mestr ok styrkaztr. ok at iþrottum vm fram alla menn noræna þa er sögur ganga fra (*B. I. S. 86—88*).

53. [...] Þar fell Haralldr grafelldr. sua s(egir) Glvmr. [...] Þar fell flest lið Haralldz. þar fell Arinbiorn hersir. Þa voro liðnir fra falli Hakonar Aþalsteins f(ostra) .xv. uetr at sögn Arra prestz Þorgils sonar. en fra falli Sigurðar Hlaða j(arls) .xiiij. uetr. Þa var Olafr Trygva s(on) .vij. uetra ok hafði hann þa .iiiiij. uetr uerit í utlegð æ Eist landi. en tua i Suipioð með Hakoni gamla. Sva s(egir) Ari prestr at Hakon Sigurðar s(on) væri .xiiij. uetr j(arl) yfir fôþur leifd sinni i Prandheimi aðr Haralldr frafelldr fell. [...] (*B. I. S. 95—96*).

18a

56. [...] Eptir orrosto þessa flyði Ragnfróðr konungr or Noregi. En Hakon j(arl) friðaði land ok let aptr norðr fara her þann er mikla er honum hafði fylgt vm sumarit. en hann dvalðiz suðr ilandi vm haustid ok vm uetrin. A þesesu sumri sem nu var fra s(agt) kom Olafr T(rygva) s(on) austr i Garða Ríki sem fyrr er ritat. þa var hann .ix. vetra gamall (*B. I. S. 103*).

186

57. <J> þann tima er Olafr kom i Garða Ríki voro i Holmgarði margir þeir menn er spæðo fyrir marga o uorðna luti. þeir sögðo allir eitt af sinum vis domi. at fylgiur eins utlendz manz vngs at all dri se komnar i landit sva hamingiusamligar at þeir hófðu engis mannz fylgiur seeð dyrdligri. En eigi uissu þeir huerr eða huadan hann var. ok þo sönnuðu þeir þat með morgum ordum at þat hit biarta lios er yfir honum skinn. dreifiz vm alt Garda Ríki ok við a vm austr halfu heims[ins]. En með þvi at drotningin Allogia var allra kuena uitroz. þa skilði hun þegar æ yfir bragði Olafs sem hon leit hann fyrsta sinn at þessi suinn mundi vera þeirar haleitrar giptu sem for sparnar visaðu til. at hann mundi uinna mikla sæmð Garða Ríki. þar fyrir fekk hann hit mesta yfir læti af konungi ok drotningu. ok goða virþing af uitrum mönnum ok goð giörnum. Vox Olafr þar upp i Garða Ríki. ok varðfyrr algörr at uiti ok afli ok ollum þroska en uetra tali. Valldamar konungr elskadi Olaf sva sem hann uæri hans eigin sonr.

5

7 ok let læra hann æ vígfimi ok Riddara skap ok allz hattar íþrottir ok höfðingliga hæfuersu. hann feck ok skiotari skilning. æ allri at gerui en flestir menn aðrir. En einn var sa lutr at konungi mislikaði við hann. at hann uilldi alldri dyrðka heiðin skurð god. ok setti hug sinn miok j mot ollum blot skap. Jafnan for hann með konungi til hofs en alldri geck hann inn. stoð hann uti hia hofs durum meðan konungr forn færði goðonum. konungr ræddi vm opt at hann skyllði eigi sva gera. at hann fengi reiði gvðanna. ok tyndi þar fyrir bloma æsku sinar. ok því bið ek þik. s(egir) konungr. at þu vegsamir gvðin ok mykir þik til þeira meðlitillæti. þvíat ella er ek hræddr vm at þau steypi yfir þik nöckurri ógn sinar storm samligrar ognar ok grimðar. sva mikit sem þu ætt i hættu. Olafur suar(ar). Alldri hræðumz ek þau guð er þu gófgar. þvíat þau hafa ecki mal. enga syn ne heyrn. ok þau kunna engar skynsemdar grein. En af því þickiumz ek heldz mega skilia huerrar natturv þav munu uera. at mer syniz jafnan þín konunglig tign fostri minn ok æ sea með bliðu ok biertu yfir bragði. vtan þa er þu ferr i hofit ok færir fornir gvðunum. þa syniz mer þu með döcku yfir bragði ok v hamingiu samligu. ok þaðan af ueit ek at þessi guðin er þu þionar manu eiga myrkrunum at styra. ok því skal ek þau alldri tigna. En ek geri þeim fyrir þat enga v sæmð. at ek vil þik eigi styggua (*B. I. S. 104—107*).

6 58. <S>Va segiz at þa er Olafur Trygva s(on) var .xij. vetra beiddi hann fostra sinn fa ser herskip ok lið. konungr let þat þegar til reiðu. bio hann þa skip sin ok her lið. ok aðr hann for brotto. sp(urði) hann konung ef nöckurar væri þær borgir eþr herath er fyrr hefði legit undir Garða konung. en nu væri undan horfnar hans Ríki. konungr s(agði) at þat voro mörg ok stor Ríki er lóngv höfðo legit undir Holmgarð en nu höfðu aðrir höfðingiar ok her menn undir sik tekit með ualdi ok hernaði. Þvi næst sem konungr hafði sagt Olafi alla grein æ þessu mali. helt Olafur fyrsta sinn herskipum or Góðum. hann hafði friðt lið ok ecki mikit. Þat var siðr uikinga ef konunga synir reðu fyrir her liði. at þeir voro kallaðir konungar þo at þeir reði eigi fyrir löndum. fyrir því gafu liðs menn Olafi konungs nafn. syndiz þa bratt huersu goða stilling hann kunnir þegar æ her stíorninni. þo at hann væri ungr at alldri. þvíat hann drap suma höfðingia en sumum stökkti hann brottu. þeim er með rangindum ok viking skap höfðo setz i skatt lönd Valldamars konungs. atti hann uíðr þa margar orrostor ok feck í ollum sigr. ok vann aptr æ fyrsta sumri. öll þau Ríki ok skatt lönd sem undan Valldamar konungi höfðo gengit. kom hann aptr til Holmgarðz vm haustið. ok hafði margar ok fagiætar gersimar. at færa konungi ok drotningu. i gulli ok gímsteinum. ok dyrðligum klæðum. tok konungr ok drotningh ok öll alþýða við honum með gleði ok fagnadi. leið sva fram vm hrið at Olafur var i hernadi áá sumrum. ok varði Garða Ríki með hreysti ok harðfengi fyrir vikingum er æ gengu. en uann vndir Ualldamar konung margar borgir ok heruth j Austr uegi. hann var optaz i Holmgarði æ uetrum með sæmðar yfir læti af konungi ok kíærleik af drotningu. helt hann þa sealfr mikla sueit her manna með sinum kostandi. þeim er konungr ueitti honum. Olafur var auR af fe

við sína menn. því uarð hann vinsæll. En þá uarð þat sem opt kann henda þar er vtlendir menn hefiaz miok til Ríkis e(ðr) sva til mikillar frægðar at þeir uerði vm fram inn lenzka menn. at margir ófundaðu þat. huersu Olafur var kær konungi ok eigi siðr drotningu. Mæltu þeir menn þat fyrir konungi at hann skyllde <varaz at> gera Olaf eigi of stóran fyrir því sögðu þeir at slíkr maðr er <þer> hættaztr ef hann uill sik til þess hafa at gera þer meín e(ðr) þínu ríki er sva er vm fram aðra menn at íþrottum buinn. Vin sæld ok at gerui. Vitum ver ok eigi huat þau drotning tala íafnan. þat var siðr mikill ena ríkaztu konunga at drotning skyllði eiga halfa hirðina ok hallda með sinum kostnaði ok hafa þar til skatta ok skylldir sem þurfti. Nv var þar sva með Valldamar konungi. at drotning hafði eigi minni hirð en konungur ok keptuz þau miok vm ægæta menn. villde huartuegia til sín hafa. Nu gorðiz sva at konungur festi trunat æ þeira manna ræðum er rægðu Olaf. Giordiz konungur nákuat styggr ok fær til hans. En er Olafur fann þat. sagði han drotningv. ok þat með at hann fysz at fara i Norðr lönd sagði at frændr hans höfðu þar fyrr ríki haft. þickir mer þat líkaz s(egir) hann at þar uerði þroski minn mestr. drotning bað hann uel fara. sagði at þar mundi hann þickia gófufr sem hann væri. Þessa getr i Rek stefiu er ort er vm Olaf Trygva s(on) at hann fæddizt vpp i Górdum.

Veg milldr viðrar folldar.  
 vódr þa fostur i Górdum.  
 vell bioðr visa þaðir.  
 vann sa er hæst gekk manna.  
 blik rauðr brigða miklum.  
 bratt reð hann þeíms atti.  
 all pruðt ela þrottar  
 Olafur skipa stoli

Siðan bio Olafur skip sín ok lið. ok helt austan or Górdum j Eystra salt. Skipin voro skórut skioldum æ bæði borð. órskreið ok töðu uel fyrir vindinum. En er Olafur konungur sigldi austan. kom hann við Borgundar holm. ueitti þar upp ras ok heriaði. en landz menn sottu ofan ok helldo orrostu við hann. feck Olafur konungur sigr ok mikit herfang. Sva segir Hallfreyðr vandræða skald. i drapu þeiri er hann orti vm Olaf konung. 8+9

Hilmir let at holmi.  
 hræskoð roðin bloði.  
 huat of dylði þess hólða  
 hörð ok austr i Górdum.

Eptir orrostona la Olafur konungur með liði sino fyrir Borgundar holmi. fengu þeir þar storm ueðrs ok stóran sea. sva at þeir mattu þar eigi við halldaz. sigldo þeir þa suðr undir Vind land. [...] (B. I. S. 107—111).

75. <þ>A er Olafur konungur T(rygva) s(on) hafði uerit .iiij. vetr æ Vind landi. gerðuz þau tíþindi er honum ok mörgum aðrum þar ilandi feck mikillar hrygðar at drottin[n]gin Geira kona hans tok sott 10

þa er hana leiddi til bana. Olafi konungi þotti þat sva mikill skaði. at hann festi ecki yndi æ Vind landi síþan. Reð hann ser þa til skipa. ok sigldi fyrst til Danmerkr. ok ætlaði þaðan austr j Garða. Ma þat ok líkligt þickia. at við sinn harm mundi hann þangat fyrst venda sem hann hafði aðr lengzt verit. ok sino raði bezt unat. En er þeir lagu til byriar við Danmórk. geck Olafr konungr æ land upp einn dag með nockura menn ok toko strand högg sem her manna síðr er til. V[íð] þat uurðu varir landz menn ok samnaðuz sam[an]. ok sottu eptir þeim með miklu fiolmenni. [...] (B. I. S. 150—151).

- 11 76. <E>ptir þenna at burð helt Olafr skipum sinum austr i Garða. fekk hann þar all goðar [við]tokur af Valldam[ar] konungi ok Allogie drottningv. var hann i Holm garði vm vetr[inn] með sina menn. Eina nott bar fyrir hann i suefni mikla syn ok merkiliga. honum syndiz einn mikill steinstolpi standa i lopt vpp sva hætt sem hann matti sea. Þessi steinn var vtan sem klappaðr væri gradum eþr pallum. hann þottiz ganga upp eptir steíninum sva langt at hann var kominn vpp vm sky. þar kendi hann sva sætan ilm. at hann hafði all dri fyrir slik[an k]lent Hann litaðiz þa vm. ok sa alla uega hia ser fagra staði blomgaða með allri unaðsemð. þar sa hann biarta menn skrydda húitum klæðum. ok prydda allri skinandi dyrð. fulla fagnaða. meiri en fra megi segia. Þvi næst heyrði hann raudd yfir sik upp sva segiandi til sin. heyrþu Olafr ef[ni] goðs mannz. Margfalldaz munu verk þin til goðra luta. ok æ gætliga æuaxtaz guði til dyrþar en þer til sæm[d]ar bæði ibræð ok lengdar. þviat þu tignadir all dri bölvut skurð goð ok veittir þeim enga heiðingliga þionkan. þvi man nafn þítt viðfrægiaz vm verðldina. en þo skort[ir] þik enn mikit at þu ser algiorr [guðs þionostu maðr] þviat þu hef[ir] en eigi fulla skynsemð e(ðr) vissu af guðligum lutum. ok þu ert eigi hreinsaðr iheilagri skirn. þa hræddiz Olafr ok mælti með mikilli æ hygiu. huerr ertu drottinn at ek megi æ þik trua. Rauddin svar(aði) honum. Far þu til Grick landz. þar mun þer kunnigt gert nafn ok dyrð drottins gups þins. Ok ef þu truir æ hann rettliga ok varðueitir hans boðorð dyggiliga. þa mantu þer ok mörgum öðrum visa af daukum villu u[e]gum heiðins ætrunadar æ biartar gótur heilag[rar truar] þviat gud hefir þik til þess valðan at leiða marga lyði honum til handa. [ok] þar fyrir muntu oðlaz eilifa sælu. ok meiri dyrð en þu hef[ir] nu sieð her. Sem hann hafði þessa luti sieð ok heyrte. ætlaði hann at stiga niðr af steininum. þa sa hann niðr fyrir sik marga hræðiliga staði. fulla af logandi kuolum. ok heyrði ylur ok ör vilnan ok aumligan grat sal[na] þeira er þar voro kualdar. þar þottiz hann kenna marga höfðingia ok vin[i] sína. þa er truat höfðu æ heiðin goð. ok þar sa hann ogurliga kuð fyrir buna Valldamar konungi. ok Allogie drottningv. Við þessa s[yn] alla saman varð hann miok otta sleginn. ok sva feck honum mikils at hans augu voro fáll af tarum er hann vaknadi. Ok hinn sama morgin er hann var klæddr bað hann lið sitt buaz i brott þaðan. helt hann þa sem skiotaz skipum sinum til Grick landz. þar fann hann marga æ giæta kennimenn. þa sem honum [gerð]u kunnigt nafn drottins Iesu Kristi.

ok segiz at þa væri Olafur primsignaðr. Síðan bað hann biskup þann er Pall het. at hann færi i Garð[a ríki] ok boðaði þar Guðs kristni heiðnum þíodum. Pall biskup var mikill Guðs vin. hann sagði at hann mundi fara i Garða ríki ef Olafur færi <fyrir> ok tulkaði hans erendi. sva at höfþingiar stæði eigi ímoti. at hann mætti þar grund valla Guðs kristni. for Olafur konungr þa apr i Garða ok boðaði þar helga tru. fyrst éinsliga konungi ok drotningu. stoð konungr i fyrstu fast ímoti. en drottningh var alt aftaka minni. en þo kom [sva vm s]iðir meðr æ eggian drotningar at konungr let stefna fiolmennt þing. En er þar var sasman komit margt stormenni ok fioldí folks. ok þingit var sett. stoð Olafur upp ok sagði sva. Ek vænti herra konungr at þer munit skilia með vitro yðuarri at þat sem ek hefi fyrir yðr nockut orði æ komit. at yðr ok öllum öðrum ríki ok uríki er mörgum lutum betra at trua æ einn sannan guð skapa[ra] sinn. þann er gerdi himin ok iorð ok alla luti syniliga ok vsyniliga ok ollum gefr eilífa sælu utan enda æ sik rettliga truandum ok ser truliga þionandum. helldr en villaz i sva miklum myrkrum at trua æ falsot skurð goð. þau er því siðr mega aðrum nóckura hialp ueita at þau sialf mega huargi hræraz ór stað nema þau se af aðrum borin e(ðr) dregin. sva sem ek sagða yðr laungu þa er ek uissa ecki til Guðs. at mer syndizt alt at einu v vitrligt þeim at þiona. fyrir því skal ek allan minn starfa ok æstundan til leggja. ok alldri af letta at boða yðr Guðs nafn fyrr en ek hefir yðr konungr ok allan þenna lyð leiðt af þeim dimma villu stíg sem þer hafit allz of lengi gengit æ biarta vænar götu eilífrar hialpar. Valldamar konungr svar(aði) ræðu hans ok s(agði) sva. Af þeim smæa geislum er skína af þinum fagriligum for tölum til skynsemdar. hopar mer til vanar at sið ferði kristinna manna se betra en vart. En langr vani forns ætrunadar helldr mer apr sva at ek hugfesti litt þat er þar til heyrir. ok þat anAt at mitt hugskot segir varla hæfa minni fáá vitzku. at kasta þeim æ trunadi. er minir frændr ok lang feðgar hafa halldit æfinliga alla sina daga. huerr eptir anAn. því uil ek vm þetta vanda mal heyra til lögur. fyrst drotningar er miklu er vítrari en ek. síþan allra anara hófðingia ok varra rað gíafa. Varð þa mikill romr at mali konungs. En er hlið fekk tok drotningin sva til mals. Þessi maðr Olafur kom til þín konungr þa er hann var barn at alldri. ny kominn or utlegð ok mikilli æ nauð. tokt þu hann vt lendan ok v kunnan æ þinar nadir sva at þu fæddir hann ok fostraðir sva elskuliga sem þinn eigin son. kunni hann ser þat sva i nyt at færa at hann efldi ok aukaði yduart ríki með ollum goð uilia þegar hann matti nóckut at færæz fyrir alldrs sakir ok þroska. þaðan af varð hann hugþeckr ollum godum mánnum. Nu var hann æ brotto vm hrid. ok gerðiz hollr ok heilraðr þeim höfþingium er hann ætti eigi íafn mikit goðs at ómbuna sem yðr. syniz hann ok æ hyggiu samliga ok með mikilli alvöro fram flytia þat æ heyriliga erendi er hann ferr með er ollum vitrum mánnum mun synæz heilsamligt. Þar fyrir gefr mín samvitzka mer val at skilia. at moþir yður konungr man þenna mann hafa fyrir sieth forðum daga. ok margir aðrir spekingar ok visdoms menn þessa ríkis fyrir sögðo. at einn ut lendr maðr mundi her upp fæðæz. sa er eigi at eins mundi pryða þetta ríki með biörtu liosi sinnar vitro ok visdoms. helldr ok

viða aNarstaðar mundi hans goð leikr fagrliga blomgaz. sa ek þett laungu æ hans yfir bragði. ok fannz mer þa þegar ok sva æ síþan fleira til hans en aNara ungra manna. Nu er þetta sannara en þat er vandr menn grunuðu at v dygð mundi undir bua ockrum kær leikum. Lauk drotningh með því sinni tólu at allir lofaðu hennar snilld ok uitr leik. lyktaðiz með því þingit at með Guðs miskunn ok æ eggian drotningar hetu allir at taka retta tru. J þann tíma kom Pall biskup af Grikk landi i trausti Olafs konungs ok skirði Valldamar konung ok Allogiam drotningu ok allan þeira lýð ok styrkti þau i heilagri tru. [...] Þessir lutir sem nu voro sagðir vm kristni boðan Olafs Trygva sonar i Garða ríki ero eigi v truanlighir þviat ein bok ægiæt ok sann froð er heitir Ymago mundi kveðr skyrt æ at þessar þioðir er sva heita. Rvsci. Polauí. Vngarfj. kristnaðvz æ dögum Ottonis þess er hinn .iij. var keisari með því nafni. Sumar bækr segia at Otto keisari hafi farit með her sinn j Austr ueg ok brotit þar folk viða til kristni ok með honum Olafir Tryggva s(on) (B. I. S. 152—158).

77. <P>Essu næst bio Olafir konungr skip sin ok lið austan or Garða ríki. hann siglði fyrst til Danmerkr. ok þaðan uestr vm haf. Sva s(egir) Hallar stein.

Sen aull síþan runnu.  
sneckiu borð or Görðum.  
her morg hæla törgut.  
hilldings vnd gram milldum.  
vestr lönd virða kindir  
ver fakum reð heriat.  
aldyggr arfi Tryggva.  
Olafir ok klauf stalum.

Olafir konungr helt fyrst til Englandz. ok heriaði þar viða landit. [...] (B. I. S. 158—159).

12 78. [...] En ecki hafði hann meira af nafni sino. síðan hann for or Garða ríki hit fyrra sinn. en hann kallaði sik Ola. ok sagdiz vera girðzkr. [...] (B. I. S. 161—162).

91. [...] Vissi hann ok engra þeira manna vanir íNoregi at honum mundi mega e(ðr) vilia nockurn styrk ueita þviat frændr hans þeir er hann atti þar margir ok gðgir mattu eigi vita huart hann var nu æ lifi e(ðr) eigi þo at hann færi þaðan uetr gamall. en þeir hófðo síðan hann for af Suíþioðo þre uetr ecki til hans spurt vistliga. þviat fæir menn uissu alt hans nafn síðan hann for or Görðum sem fyrr var s(agt). [...] (B.I. S. 200—202).

16 92. <N>V skal segia þann atburð er miklu varð fyrr. Maðr er nefndr Loðinn. hann var vikverskr. auðigr ok ættaðr uel. hann var optliga i kaup ferdum en stundum i hernadi. Þat var æ einu sumri er Loðin for kaupferð i Austr ueg. atti hann einn skip þat er hann var æ ok mikinn kaup eyri. hann helt til Eistlandz ok var þar i kaupstefnu

vm sumarit. En meðan markaðrinn stoð var þangat fluttr margskonar kaupskapr. þar kom mart man falt. þar sa Loðinn konu nöckura er sellð hafði uerit mansali. En er hann leit æ konu þessa. kendi hann at þar var Astriðr Eiriks d(ottir) er ætt hafði Trygvi konungr Olafs s(on). hun var þa v lik ok fyrr þa er hann hafði seeth hana. þviat nv var hun faul ok grvnn leit ok illa klædd. Loðinn gekk til Astridar ok sp(urði) huat væri raðs hennar hun svar(ar). Pungt er fra þvi at segia. Ek hefi uerit sellð mansali. ok nu en er ek higat flutt til þess at seliaz. Siþan kannaðuz þau við. visi hun skyn æ honum ok æ ætt hans. Bað Astriðr þa at hann mundi kaupa hana ok flytia hana heim til frænda hennar. [...] (B. I. S. 202—203).

93. Hakon j(arl) hafði fengit af spraka nökkurn. at sa maðr mun vera fyrir vestan haf er Oli nefniz. ok halldi menn hann þar fyrir konung. En j(arl) grunar af frasögn aNara manna at vera muni nöckur af konunga ætt norænni. jarlinum var sagt at Oli kallaðiz girzkr at ætt. en hann hafði þat spurt at Trygvi Olafs s(on) hafði att son þann er farit hafði austr iGarða riki ok þar upp fæðz með Valldamar konungi ok het sa Olaf. hafði j(arl) midk at spurningum leiðt vm þann man. grunaði hann at sa enn sami mundi nu vera komiN iuestr lönd. Vm varit eptir Iomsuikinga orrosto stefndi j(arl) til sin mörgum höfþingium austr ilandi. [...] (B. I. S. 204—205).

105. [...] Þvi nærst þa er ek var þreuetr. forvm vit moðir min or Svipioð skipferði ok ætlaðum austr i Garþa riki æ fvnd Sigurðar broður hennar. þa mættv ver vikingum ok vórum hertekin ok sellð mansali. en svmt foroneyti ockart drepit. skilði þar með okkr moþur minni sva at ek sa hana alldri siþan. Ek var þa sellð við verði sem aðrir mans menn. var ek .vi. vetr i þeiri æ navð æ Eist landi. þar til er Sigurðr moþur broðir minn leysti mik þaðan. ok flutti mik þaðan með ser austr iGarða riki. þa var ek .ix. vetra. Aðra .ix. uetr var ek iGórðum. enn i vtlegð. þo at fyrir mann doms sakir goðra höfþingia væra ek þar vel halldinn. þar næst var ek æ Vind landi .iiij. vetr. en .iiij. fyrir vestan haf i hernaði. [...] (B. I. S. 241—242).

190. [...] Siþan voro vit bæði tekin af vikingum. ok skilða ek þa við moþur mína sva at ek sa hana alldri siþ an. Var ek þa þrysvar selldr man sali. var ek æ Eist landi með ollum vkunum til þess er ek var .ix. vetra. þa komm þar einn minn frændi sa er við kanaðiz ætt mína. leysti hann mik or æ nauð ok flvtti mik með ser avstr i Garða. var ek þar aðra .ix. uetr enn ívtlegð. þo at ek væra þa kallaðr freals maðr. feck ek þar þroska nöckurn. ok þaðan af meiri sæmd ok virþingh af Valldadmar konungi en likligt mundi þickia vm einn utlendan man [...] (B. II. S. 68).

243. [...] A þvi svMRI for Eiríkr j(arl) ok til Danmarkar æ fund Sueins tívgv skeggs Dana konungs. ok bað til handa ser Gyðu d(ottur) hans. <ok> var þat ath raði gert. fekk Eiríkr j(arl) Gyðu. Vetri siðar attu þau s(on) er Hakon het. Þa er Eiríkr j(arl) hafði fengit Gyðu ok

uerit éitt svmar í hernaði. sigldi hann um haustit apr til Svíþjódar. ok var þar vetr anan. En at vari bio hann her sinn ok sigldi síþan íaustr vegh. Ok þa er hann kom í ríki Vallðamars konungs. tok hann at heria. drap mann folkit en brendi bygdir þar sem hann for en eyddi landit. hann kom til Aldeigiv borgar ok settiz þar vm. þar til er hann van staðinn. drap þar margt folk en braut ok brendi borgína alla. for hann síþan víða her skilldi vm Garða ríki. Sva segir í Banda drapu.

Odd hriðar for eyða.  
ox hrið af því síþan.  
log fægandi lægis.  
land Valldamars brandi.  
Aldeigiv bravtz þu æghir  
oss nvmnaz skil gymna.  
sv var hilldr með haulldum.  
hórð komt austr j Garða.

Eiríkr j(arl) var .v. svmur í þessum hernaði öllum samt. En æ vetrum var hann í Danmörku með Sveíni konungi tívgu skegg mægi sinum. en stundum í Svía velli. [...] (B. II. S. 242—243).

## ПЕРЕВОД

- 1 46. В то время, когда сыновья Гуннхильд пришли к власти в Нореге<sup>а</sup>, правил в Гардарике тот конунг, которого звали Вальдармар<sup>б</sup>. Жена его звалась Аллогия<sup>в</sup>. Она была умной и доброжелательной, хотя и была в то время язычницей. У конунга Вальдармара была мать, очень старая и дряхлая, так что она лежала в постели. И все же обладала она даром провидения от духа фитона<sup>д</sup>, как многие те язычники, о которых говорили, что они предсказывают еще не наступившие и сомнительные события. И таков был там постоянно обычай, что в первый вечер июля<sup>е</sup>, когда люди сядут по местам в палате конунга, приносили старую мать конунга к его высокому сиденью. Говорила она тогда, не предстояло ли какого опасного немирья конунгу или его государству и о другом подобном, о чем ее спрашивали. Так случилось одной зимой, что, по обычаю, старая женщина была принесена в палату. Тогда спросил конунг, не видит ли она какого иностранного конунга или воина, который бы претендовал на его государство. Она отвечает: “Не знаю я, сын мой, ни о какой губительной войне, которая угрожала бы тебе или твоему государству. Однако вижу я видение большое и очень хорошее. На севере в Нореге родился некоторое время назад сын конунга<sup>ж</sup>, который будет воспитываться здесь в Гардарике, пока он не сделается знаменитым хёвдингом. Он не нанесет никакого урона твоему государству. Напротив, он и мир сохранит, и всячески увеличит твою честь. Наконец, он вернется в свое отечество, когда он будет в расцвете лет, и завладеет тем государством, на которое он имеет право по рождению. Он будет сиять ярким светом и достоинством, и

многим народам станет он спасителем в северной части мира. Но короткое время продержится его власть над Норегом. Отнесите меня теперь прочь, — говорит она, — поскольку слишком много и хорошо рассказала я об этом человеке”. Унесли ее тогда прочь.

Многие молодые люди и сыновья могущественных людей бежали из Норега из-за тирании сыновей Гуннхильд. Некоторые искали себе почета у иностранных хёвдингов, как Харальд Гренландец, о котором говорится раньше, что он был в Свитьюд у Скёглар-Тости. Сигурдом звали сына Эйрика в Опростадире, брата Астрид. Он был на востоке в Гардарики у конунга Вальдамара и имел от него большой почет и власть<sup>с</sup>. Захотела тогда Астрид<sup>а</sup>, его сестра, поехать туда к нему. К тому времени она пробыла в Свиавельди у Хакона Старого два года<sup>в</sup>. Олаву, сыну ее и конунга Трюггви, было тогда три года<sup>г</sup>. Хакон Старый отправил ее в сопровождении неких купцов<sup>ж</sup> и дал ей и ее людям в изобилии все, что им требовалось иметь. И когда они поплыли на восток в море, на них напали викинги. Это были эйсты<sup>з</sup>. Захватили викинги в качестве добычи и добро, и тех людей; некоторых [они] убили, а некоторых поделили между собой в качестве рабов<sup>к</sup>. Там разлучился Олав со своей матерью. Олава и его воспитателя Торольва и Торгильса, сына Торольва, взял тогда себе тот человек, которого звали Клеркон. Клеркон посчитал, что Торольв слишком стар для раба, и посчитал, что от него не будет пользы. Поэтому убил он Торольва, а мальчиков взял с собой в Эйтланд и продал тогда их тому человеку, которого звали Клерк, и взял за них козла довольно хорошего. Третий человек купил Олава несколько позднее и дал за него хороший плащ или пыльник. Этого человека звали Реас, а жену его звали Рекон, а сына их Рекни<sup>л</sup>. Был там Олав у этого хозяина долго с тех пор, и о нем хорошо заботились. И поскольку Реас любил Олава не меньше, чем своего сына, Олав пробыл шесть лет в этом изгнании в Эйтланде<sup>н</sup>. Бонд Реас купил также Торгильса, сына Торольва Вшивобородого; его заставляли работать, как других рабов.

Тогда приехал в Эйтланд Сигурд Эйрикссон<sup>б</sup>, брат матери Олава. Он был послан Вальдаром, конунгом Хольмгарда, чтобы собрать там в стране подати для конунга; ехал Сигурд с большой пышностью, у него было с собой очень много людей. Однажды Сигурд въехал со своими спутниками в усадьбу Реаса, когда мальчик Олав играл с другими молодыми людьми. [*Сигурд узнает в Олаве сына своей сестры и договаривается с Реасом о цене за Олава и его сводного брата Торгильса.*] Тогда купил Сигурд Торгильса за марку золота, а Олава за 9 марок золота. Привез Сигурд обоих мальчиков с собой в Хольмгард и никому из людей не открыл происхождения Олава, и обращался с ним хорошо во всех отношениях. Тогда было Олаву 9 лет<sup>в</sup>.

47. Случилось однажды, что Олав Трюггвасон был на торгу<sup>б</sup>. Там было очень много народа. Там он узнал Клеркона, который убил его воспитателя Торольва Вшивобородого. У Олава был в

руке маленький топор, он подошел к Клеркону и ударил его топором по голове так, что разрубил ему мозг; тотчас же побежал Олав домой и сказал Сигурду, своему родичу. А Сигурд сразу же отвел его в покои княгини Аллогии и рассказал ей новости, и попросил ее помочь мальчику. Она поглядела на мальчика и сказала: “Не следует убивать такого красивого мальчика”. Велела она тогда всем своим людям прийти туда в полном вооружении. В Хольмгарде была такая великая неприкосновенность мира, что следовало убить всякого, кто убьет неосужденного человека. Вот бросился весь народ, по обычаю своему и законам, бежать за Олавом, куда он скрылся. Хотели они лишить его жизни, как требовал закон. Говорили, что он во дворе княгини и что там собрался отряд людей в полном вооружении, чтобы охранять его. Затем это дошло до конунга. Пошел он тогда быстро со своей дружиной и не хотел, чтобы они бились. Устроил он тогда мир, а затем и соглашение. Назначил конунг выкуп за убийство, а княгиня заплатила. С тех пор был Олав у княгини, он был очень любим ею, и весь народ был к нему очень привязан. В Гардарики были законы, что там не могли находиться люди королевского рода, кроме как с разрешения конунга<sup>в</sup>. Тогда сказал Сигурд княгине, какого рода был Олав, и о том, по какой причине он туда приехал, что он не мог жить в своей стране из-за немирья и вражды своих недругов; просил Сигурд ее поговорить об этом с конунгом. Она сделала так и попросила конунга помочь этому сыну конунга, с которым так сурово поступили; привели к тому ее уговоры, что конунг обещал ей то, о чем она просила; взял он тогда Олава под свое покровительство и обращался с ним прекрасно, как и положено было обращаться с сыном конунга. Пробыл Олав там девять лет в Гардарики у конунга Вальдамара<sup>а</sup>. Он был всех людей красивее, выше и сильнее и превосходил в искусствах всех северных людей, о которых рассказывается.

**18а**     **53.** [...] Там пал Харальд Серая Шкура. Так говорит Глум. [...] Там пала значительная часть войска Харальда. Там пал херсир Аринбьёрн. Тогда от гибели Хакона Воспитанника Адальстейна прошло 15 лет, по словам священника Ари Торгильссона, а от гибели хладирского ярла Сигурда — 13 лет. Тогда Олаву Трюггвасону было 7 лет, и он к тому времени уже пробыл 4 года в неволе в Эйтланде, а два года — в Свитьод у Хакона Старого. Так говорит священник Ари, что Хакон Сигурдарсон был 13 лет ярлом в Трандхейме, вслед за своим отцом, раньше, чем погиб Харальд Серая Шкура. [...]

**18б**     **56.** [...] После этой битвы бежал конунг Рагнфрэд из Норега. А ярл Хакон освободил страну и разрешил отправиться назад на север тому войску, которое было с ним летом. И провел он осень и зиму на юге. Этим летом, о котором только что было сказано, приплыл Олав Трюггвасон на восток в Гардарики, как раньше написано. Ему тогда было 9 лет.

57. В то время, когда Олав приехал в Гардарики, было в Хольмгарде много тех людей, которые предсказывали многие будущие события. Они все говорили в своей мудрости одно, что дүхи-хранители одного чужестранца, молодого по возрасту, пришли в эту страну, обещающие такое счастье, что ни у одного человека не видели они дүхов более прекрасных. Но не знали они, где или кто был тот человек, и все же доказывали они многими словами, что тот ясный свет, который сиял над ним, рассеивался по всему Гардарики и повсюду в восточной части мира. А поскольку княгиня Аллогия была умнейшей из всех женщин, то поняла она тотчас по внешнему виду Олава, как только она взглянула на него в первый раз, что этот мальчик должен был обладать тем большим счастьем, на которое перед этим указывали прорицания, что он завоюет большую честь Гардарики. Поэтому пользовался он наибольшим благорасположением конунга и княгини и большим поклонением людей мудрых и благородных. Вырос Олав там в Гардарики и скорее развивался по уму и силе и зрелости, нежели по годам. Конунг Вальдамар любил Олава так, словно он был его собственным сыном, и приказал обучить его хорошему владению оружием и рыцарскому делу, и всякого рода искусствам, и всему, необходимому для хёвдинга. Он скорее приобретал физическое и духовное совершенство, чем многие другие люди.

Но одно было, что не любил конунг в нем, что он никогда не хотел восхвалять языческих идолов и противился всяческому жертвоприношению. Постоянно ходил он с конунгом к храму, но никогда не входил внутрь, стоял он снаружи у дверей храма, в то время как конунг приносил жертвы богам. Конунг говорил часто о том, что ему не следует так поступать, что он вызовет гнев богов и погубит этим цвет своей молодости. “И о том прошу я тебя, — говорит конунг, — чтобы ты славил богов и относился к ним со смирением, поскольку в противном случае я боюсь, что они обрушат на тебя некий ужас своего бурного гнева и зла, такого большого, какому ты себя подвергаешь”. Олав отвечает: “Никогда не испугаюсь я богов, которым ты поклоняешься, потому что у них нет ни речи, ни зрения, ни слуха, и у них нет никакого разума. И потому, думается мне, я скорее всего могу различить, какова, вероятно, их природа, что мне всегда представляется твое конунгское достоинство, воспитатель мой, и твое лицо с милым и ясным выражением, кроме как когда ты ходишь в храм и приносишь жертвы богам. Тогда видишься ты мне с темным лицом и в то же время несчастным. И после этого знаю я, что эти боги, которым ты служишь, должно быть, правят мраком. И потому я никогда не буду им поклоняться. Но я не буду бесчестить их, так как я не хочу оскорбить тебя.

58. Так говорится, что, когда Олаву Трюггвасону было 12 лет, попросил он своего воспитателя дать ему боевые корабли и войско. Конунг тотчас выполнил его просьбу. Снарядил он то-

гда свои корабли и войско. И прежде чем он отправился прочь, спросил он у конунга, нет ли там каких-нибудь городов или округов, которые прежде были под властью конунга Гардов, а теперь бы ушли из-под его власти. Конунг сказал, что были большие и сильные государства, которые долго находились под властью Хольмгарда, а теперь другие хёвдинги и воины покорили их силой и войной. Как только конунг разъяснил Олаву это дело, Олав впервые вывел свои боевые корабли из Гардов. У него было прекрасное войско, но небольшое. Таков был обычай у викингов, что если сыновья конунга предводительствовали войском, то их называли конунгами, хотя они и не управляли землями. Поэтому воины дали Олаву имя конунга. Обнаружилось тогда вскоре, как хорошо он умел управлять войском, хотя и был юным по возрасту, поскольку он убил некоторых хёвдингов, а некоторых изгнал прочь, из тех, что несправедливостью и пиратством утвердились в землях, обязанных данью конунгу Вальдамару. Имел он с ними большие битвы и во всех одержал победу. И вернул назад в первое лето все те государства и земли, обязанные данью, которые раньше принадлежали конунгу Вальдамару. Вернулся он назад в Хольмгард осенью, и были у него многие и редкие сокровища, которые он привез конунгу и княгине, из золота и драгоценных камней, и великолепные одежды. Приняли его конунг и княгиня и весь народ с радостью и весельем. Так длилось некоторое время, что Олав по летам был в военном походе и охранял Гардарики смело и стойко от викингов, которые на него нападали, и подчинил он конунгу Вальдамару многие города и округа в Аустрвеге. Он часто бывал по зимам в Хольмгарде и имел достойный прием от конунга и любовь княгини. Имел он тогда собственный большой отряд воинов на свои средства, те, что конунг давал ему. Олав был щедр на имущество со своими людьми, поэтому был он любим.

И тогда случилось так, как часто может произойти, если чужеземцы достигают большого могущества или большей славы, чем люди в этой стране, что многие стали завидовать тому, как Олав был любим конунгом и не меньше княгиней. Говорили эти люди конунгу, что он должен остерегаться слишком возвышать Олава, "ибо, — говорили они, — такой человек для тебя всего опаснее, если он захочет посвятить тебя тому, чтобы нанести вред тебе или твоему государству, особенно поскольку он лучше других людей владеет искусствами, любим [многими], обладает физическими и духовными совершенствами. И не знаем мы, о чем они с княгиней постоянно разговаривают". Таков был обычай могущественнейших конунгов, что княгиня должна была владеть половиной дружины и содержать ее на собственные средства и для этого собирать требуемые дань и налоги. Вот так было и у конунга Вальдамара, что княгиня владела не меньшей дружиной, чем конунг, и они постоянно соперничали из-за родовитых людей. Каждый хотел заполучить их себе. Вот случилось так, что конунг поверил советам этих людей, которые оклеветали Олава. Сделался конунг несколько раздражительным и сдержанным по отношению

к нему. А когда Олав это заметил, сказал он княгине среди прочего и о том, что он хочет отправиться в Нордрлонд, сказал, что его родичи владели там раньше государством. “Мне кажется, — говорит он, — что там я всего больше преуспею”. Княгиня пожелала ему счастливого пути. Она сказала, что он везде будет считаться благородным, где бы он ни находился. Так говорится в Рекстефье, где рассказывается об Олаве Трюггвасоне, что он был воспитан в Гардах: ‘Благородный духом страж обширной страны был воспитан в Гардах; щедрый князь, который был самым лучшим из людей, совершал подвиги. Воин правил большим флотом, который он, Олав, великолепно оснастил’.

Вскоре снарядил Олав свои корабли и войско и держал путь из Гардов в Эйстрасальт. Корабли те были защищены щитами с обоих бортов, быстроходные и хорошо слушающиеся ветра. И когда конунг Олав плыл с востока, подошел он к Боргундархольму, высадился там на берег и грабил. А жители острова подошли к побережью и дали ему битву. Олав одержал победу и захватил много добра. Так говорит Халльфред Трудный Скальд в той драпе, которую он сочинил о конунге Олаве: ‘Конунг обагрил свой острый меч кровью на острове и на востоке в Гардах. Зачем же это утаивать?’.

После битвы стоял конунг Олав со своим войском у Боргундархольма. Застала их там штормовая погода и сильное волнение на море, так что они не могли там больше оставаться. Поплыли они тогда на юг к берегам Виндланда. [*Следует более подробный, чем в “Круге земном”, рассказ о Гейре и о женитьбе на ней конунга Олава.*]

75. Когда Олав Трюггвасон пробыл три года в Виндланде<sup>a</sup>, произошли такие события, которые опечалили его и многих других там в стране, что королева Гейра, его жена, заболела такой болезнью, которая привела ее к смерти. Конунг Олав посчитал это такой большой потерей, что он не чувствовал себя с тех пор хорошо в Виндланде. Отправился он тогда на корабли и поплыл сначала в Данмарк, а оттуда собирался он на восток в Гарды. Вполне можно думать, что с его горем мог он сперва повернуть туда, где он раньше долго был и образом жизни своим был более всего доволен. И когда они подошли с попутным ветром к Данмарку, сошел конунг Олав на землю однажды днем с некоторыми людьми, и совершили они набег на побережье, как принято у воинов. Об этом узнали местные жители и собрались вместе, и выступили против них с большим числом людей. [*Олав и его люди спасаются благодаря чуду святого креста.*]

76. После того события направил Олав свои корабли на восток в Гарды. Был он там неплохо принят конунгом Вальдамаром и княгиней Аллогией. Провел он зиму в Хольмгарде со своими людьми. Однажды ночью было ему во сне великое и удивительное видение. Ему привиделось, что большой каменный столб подни-

8+9

10

11

мается высоко в небо, насколько он мог видеть. На этом камне были снаружи как бы пробиты углубления или ступеньки. Ему казалось, что он идет вверх по этому камню так далеко, что он пришел наверх на небо. Там почувствовал он такой сладкий аромат, какого он никогда раньше не знал. Он огляделся тогда вокруг и увидел повсюду возле себя красивые места, украшенные цветами со всем очарованием. Там увидел он светлых людей, облаченных в белые одеяния и украшенных всеми сияющими драгоценностями, полных радости, большей, чем можно выразить словами. Вслед за тем услышал он голос высоко над собой, говорящий ему: "Слушай ты, Олав, готовый стать Божиим человеком. Умножатся поступки твои для добрых дел и превосходно увеличатся на радость богам, а тебе к чести отныне и навсегда. Поскольку ты никогда не поклонялся проклятым идолам и не оказывал им никаких языческих услуг, потому тебя называют знаменитейшим в этом мире. Но все же недостает тебе многого, чтобы ты превратился в человека на службе Бога, так как ты имеешь не полный разум или уверенность в Божественном поклонении, и ты еще не очистился священным крещением". Тогда испугался Олав и сказал с большим беспокойством: "Кто ты, господин, чтобы я мог в тебя поверить?" Голос ответил ему: "Поезжай ты в Грикланд, там тебе станет известно имя и великолепие господина Бога твоего. И если ты уверуешь в него истинно и будешь верно следовать его заповеди, то тебе и многим другим откроется путь от заблуждений языческой веры к светлой дороге веры святой, поскольку Бог тебя избрал для того, чтобы вести многие народы к нему. И за это достигнешь ты вечного блаженства и большего величия, чем то, которое ты сейчас видел здесь". Когда он увидел и услышал это, вознамерился он спуститься вниз с камня, тогда увидел он внизу перед собой много страшных мест, полных огненных мучений, и услышал вой и отчаянье, и жалобный плач душ тех, которые там были мучимы. Там, казалось ему, узнаёт он многих хёвдингов и друзей своих, тех, которые верили в языческих богов. И там он увидел страшное мучение, ожидающее конунга Вальдамара и княгиню Аллогию. Всем этим видением был он весьма устрaшен, и так сильно это на него подействовало, что глаза его были полны слез, когда он проснулся. И тем же утром, когда он был одет, велел он своему войску собираться в путь оттуда. Вел он тогда свои корабли как можно скорее в Грикланд. Там отыскал он многих превосходных проповедников, тех, что открыли ему имя господина Иисуса Христа, и говорят, что тогда Олаву было дано *prima signatio*. Затем просил он епископа, того, что звали Палл, чтобы он поехал в Гардарики и провозгласил там божественное крещение языческим народам. Епископ Палл был великий друг Божий. Он сказал, что он поедет в Гардарики, если Олав поедет вперед и разъяснит его дело, чтобы хёвдинги не противились тому, что он будет насаждать там Божественное крещение. Отправился тогда конунг Олав назад в Гарды и проповедовал там святую веру, сначала тайно конунгу и княгине. Конунг сначала сильно противился,

а княгиня была менее непреклонной. Но все же случилось так со временем, что по побуждению княгини конунг велел созвать многолюдный тинг. И когда там собралось много знатных людей и множество народа, и был начат тинг, встал Олав и сказал так: “Я надеюсь, господин конунг, что Вы можете понять с Вашей мудростью, что, о чем я раньше уже Вам несколько раз говорил, Вам и всем прочим, знатым и незнатым, много лучше верить в единого истинного Бога, своего творца, того, который создал небо и землю и все видимое и невидимое и который всем истинно верующим и верно служащим ему дает вечное блаженство, нежели блуждать в таком большом мраке, чтобы верить в ложных идолов, тех, что еще менее могут другим какую-либо пользу приносить, поскольку сами они не могут сдвинуться с места, если только их не несут или не тянут другие. Как я сказал Вам раньше, когда я еще не знал Бога, мне кажется все же безумным им поклоняться. Поэтому я положу на это весь мой труд и все старание, и никогда не перестану проповедовать Вам имя Божие, пока я не сведу Вас, конунг, и весь этот народ с темного пути заблуждения, по которому все вы давно идете, на путь светлой надежды вечного спасения”. Конунг Вальдамар ответил на его речь и сказал так: “Из тех малых лучей, которые сияют моему разуму из твоих прекрасных увещеваний, я думаю, что мораль христиан лучше нашей. Но долговременная привычка к прежней вере удерживает меня, так что я плохо понимаю, что более достойно. И кроме того, мой разум говорит, что было бы безрассудством покинуть ту веру, которую мои родичи и предки сохраняли всегда во всю свою жизнь, один после другого. Поэтому я хочу об этом трудном деле послушать мнение сначала княгини, которая гораздо умнее меня, потом всех других хёвдингов и наших советников”. Была тогда большая овация после речи конунга. И когда наступила тишина, княгиня начала свою речь так: “Этот муж Олав пришел к тебе, конунг, тогда, когда он был ребенком по возрасту, когда он только что вернулся из изгнания и большой неволи; принял ты его, чужеземного и незнакомого, в твою милость, так что ты взрастил и воспитал его с такой любовью, как своего собственного сына. Он так сумел употребить это в свою пользу, что укрепил и увеличил твое государство со всем благорасположением, как только смог что-то предпринять по своему возрасту и силам; поэтому он был любим всеми добрыми людьми. Теперь он отсутствовал некоторое время и сделался другом и добрым советником тем хёвдингам, которым он не так должен был отплатить добром, как тебе. Кажется также, что он с великим усердием и большой серьезностью предлагает то приличествующее дело, о котором он печется и которое всякому разумному человеку покажется спасительным. Поэтому моя совесть дает мне понять, что твоя мать, конунг, предвидела некогда этого самого мужа и что многие другие предсказатели и мудрые люди этого государства предсказали, что один чужестранный человек будет здесь воспитан, тот, что не только украсит это государство ярким светом своей мудрости и знания,

но чья благодать прекрасно расцветет повсюду в других местах. Я видела это прежде на его лице и полюбила его тотчас и навсегда с тех пор более, нежели других юношей. Теперь это справедливее, чем то, что люди пытаются подозревать, будто нечто порочное может скрываться под нашей любовью". Княгиня кончила свою речь так, что все похвалили ее красноречие и мудрость. Тем закончился тинг, что все Божьей помощью и убеждением княгини обещали принять истинную веру. В это время прибыл из Грик-ланда епископ Палл по просьбе конунга Олава, и крестил конунга Вальдамара и княгиню Аллогию, и весь народ их, и утвердил их в святой вере. [*Следует восхваление Олава, верного служителя царя небесного, проповедовавшего святую веру, прежде чем сам он был крещен.*] То, что было сейчас рассказано о христианской проповеди Олава Трюггвасона в Гардарики, не является невероятным, потому что превосходная и достойная веры книга, которая зовется *Imago mundi*, говорит ясно, что те народы, которые зовутся руссы, полавы, унгарии, крестились во дни Оттона, того, который был третьим императором с этим именем. Некоторые книги говорят, что император Оттон ходил со своим войском в Аустрвег и повсюду там привел народ к христианству, а с ним Олав Трюггвасон.

77. Вслед за тем снарядил конунг Олав свои корабли и войско с востока из Гардарики. Он поплыл сначала в Данмарк, а оттуда на запад за море. Так говорит Халлар-Стейн: 'Все корабли князя, весьма многочисленные, полностью нагруженные оружием, после этого сразу отправились с щедрым князем из Гардов. Олав, прекрасный наследник Трюгви, напал на Вестрлонд со своими кораблями и порубил людей своими мечами'.

Конунг Олав отправился сначала в Энгланд и воевал там во многих землях. [*Следует рассказ о пребывании Олава в Вестрлонд.*]

12 78. [*Олав посещает прорицателя на Сюллингах.*] И не имел он более своего имени с тех пор, как он уехал из Гардарики в первый раз, и называл он себя Оли и говорил, что он гардский<sup>б</sup>. [...]

91. [*Олав, находящийся за Западным морем, собирается вернуться в Норвегию и размышляет о том, что у него мало войска и что друзья в Норвегии мало о нем знают.*] Знал он также, что нечего надеяться, чтобы кто-либо из тех людей в Нореге, кого он помнил, мог или хотел бы оказать ему некоторую поддержку, поскольку его родичи, те, что были у него там, многие и благородные, не могли знать, жив он сейчас или нет, так как он уехал оттуда в годовалом возрасте, и они о нем ничего, наверное, не знали с тех пор, как в три года он уехал из Свитьод. Поэтому вряд ли вообще люди знали его имя с тех пор, как он уехал из Гардов, как раньше было сказано. [*Олав полагает, что в такой*

*ситуации ему нужна помощь Бога:]*

**92.** Теперь нужно рассказать о том событии, которое произошло много раньше. Человека зовут Лодин. Он был родом из Вика, богатый и родовитый. Он часто бывал в торговых поездках, а иногда — в военных походах. Это случилось однажды летом, что Лодин отправился в торговую поездку по Аустрвегу. У него был один корабль, тот, на котором он находился, и много товара. Он держал путь в Эйтланд и был там в торговом месте летом. И в то время, когда был рынок, туда привозили всякого рода товар. Там продавали много рабов. Там увидел Лодин одну женщину, которая была продана в рабство. А когда он посмотрел на эту женщину, он понял, что это была Астрид Эйриксдоттир, которая была женой конунга Трюггви Олавссона. Она была не похожа на ту, какой он ее видел раньше, так как сейчас она была худа и бледна, и плохо одета. Лодин подошел к Астрид и спросил, как ей живется. Она отвечает: “Тяжело говорить об этом. Я была продана в рабство, и теперь вновь я приведена сюда для того, чтобы быть проданной”. Тогда узнали они друг друга, она поняла, кто он такой и каков его род. Спросила тогда Астрид, не купит ли он ее и не отвезет ли ее домой к ее родичам. [*Лодин покупает Астрид с условием, что она выйдет за него замуж.*]

**93.** До ярла Хакона дошли некоторые слухи, что за Вестанхав есть человек, который называет себя Оли, и люди там считают его конунгом. И у ярла возникло подозрение из рассказов других людей, что это, возможно, кто-то из рода норвежских конунгов. Ярлу сказали, что Оли называл себя гардским по рождению, а он знал, что у Трюггви Олавссона был сын, который уехал на восток в Гардарики и там был воспитан у конунга Вальдамара, и звали его Олав. Ярл много расспрашивал об этом человеке и подозревал, что это тот самый человек приплыл сейчас в Вестрлонд. Весной после битвы Йомсвикингов призвал к себе ярл своих многочисленных хёвдинггов на восток страны. [*Хакон рассказывает своим хёвдинггам об Оли Гардском и дает поручение своему другу Ториру Клякка отправиться в Дублин в Ирландии и разузнать, что это за Оли Гардский. В отличие от “Круга земного”, которому следовал этот рассказ, Хакон поручает Ториру привезти Олава назад в Норвегию либо убить. В следующей главе рассказывается, что Торир находит Оли Гардского в Дублине у конунга Олава Кварана.*]

**105.** [*На тинге восьми фюльков в Тронхейме, собранном хёвдинггами и другими знатными людьми после гибели ярла Хакона с целью избрать Олава Трюггвассона конунгом, Олав произносит речь, рассказывая о своем роде и о себе самом.*] “Затем, когда мне было три года, отправились мы с моей матерью из Свитьюд на корабле и направлялись на восток в Гардарики к Сигурду, ее брату. Тогда встретили мы викингов и были взяты в плен, и проданы в

рабство, а некоторые из спутников были убиты; расстались мы тогда с моей матерью, так что я ее никогда с тех пор не видел. Я был тогда продан за ту же цену, что и другие люди. Я провел 6 лет в этом рабстве в Эйтланде, до того времени, пока Сигурд, брат моей матери, не выкупил меня оттуда, и не привез меня оттуда с собой на восток в Гардарики. Тогда было мне 9 лет. Другие 9 лет был я в Гардах, еще в изгнании, хотя, благодаря доброте хорошего хёвдинга, обо мне там прекрасно заботились. Затем я провел 3 года в Виндланде и 4 года за Вестанхав в военном походе”. [...]

18г 190. *[Олав в Сунмере встречается в доме одного богатого бонда с приплывшими с Фарерских островов Сигмундом Брестисоном, и его родичем Ториром. Олав разговаривает с Сигмундом, сравнивает себя с ним, свою жизнь — с его жизнью, говорит, что им с матерью пришлось скрываться от врагов отца.]* “Вскоре были мы оба схвачены викингами. И расстался я тогда со своей матерью, так что я ее никогда с тех пор не видел. Был я тогда трижды продан в рабство, пробыл я, никому неизвестный, в Эйтланде, пока мне не исполнилось 9 лет. Тогда приехал туда один мой родственник, который узнал, какого я рода, выкупил он меня из рабства и взял меня с собой на восток в Гарды. Там я провел другие 9 лет, еще в изгнании, хотя меня и называли тогда свободным человеком. Там я возмужал и получил много больше чести и достойного отношения от конунга Вальдамара, чем можно было бы представить по отношению к чужестранцу”. [...]

17 243. [...] Тем летом отправился ярл Эйрик и в Данмарк к датскому конунгу Свейну Вилобородому и попросил себе в жены его дочь Гюду. И было сделано по договору: женился ярл Эйрик на Гюде. Следующей зимой у них родился сын, которого называли Хакон. Когда ярл Эйрик взял в жены Гюду и провел лето в военном походе, то осенью приплыл он назад в Свитьод и оставался там следующую зиму. А весной собрал он свое войско и поплыл вскоре по Аустрвегу. И когда он пришел в государство Вальдамара, стал он воевать, убивал людей и жег постройки там, где он проходил, и опустошил землю. Он подошел к Альдейгьюборгу и осаждал его, пока не взял города, убил там много народа и разрушил и сжег всю крепость, воевал он затем во многих местах в Гардарики. Так говорится в Бандадрапе: ‘Богатый отправился опустошать землю Вальдамара огнем битвы. Из-за этого тотчас усилился бой. Ты, устрашающий людей, разрушил Альдейгью; мы удостоверились в этом. Эта битва мужей была жестокой. Тебе удалось добраться на восток в Гарды’.

Ярл Эйрик провел в этом походе всего пять лет. И по зимам был он в Данмарке у конунга Свейна Вилобородого, своего тестя, а иногда — в Свитьод. [...]

## КОММЕНТАРИЙ

### Мотив 1.

#### Княгиня-пророчица в Гардах

Источники:

Ó. Tr. Oddr A (k. 6)

Ó. Tr. Oddr S (k. 5)

Ó. Tr. en mesta (k. 46)

Мотив пророчества старой матери конунга Вальдамара присутствует в саге Одда и восходящей к ней в этой части (Finnur Jónsson 1930. S. 127) *Большой саге*. Как подсчитал Т.М. Андерссон (Andersson 1977), Снорри пожертвовал не менее чем 25-ю главами саги Одда, в том числе и этой, поскольку его сокращения были связаны с магией, пророчествами, видениями и чудесами. По мнению Г. Сторма, рассказ о пророчестве у Одда был обусловлен развитием сюжета и не был основан на фактах, а потому Снорри мог его спокойно опустить (Storm 1873. S. 135).

С одной стороны, пророчества можно рассматривать как общее место в сагах. Например, в *Отдельной саге об Олаве Святом* Снорри Стурлусона по *Flat.* мы читаем о пророчице в Аустрвеге (на "Восточном пути"). Е.А. Рыдзевская отмечает, что "подобный же мотив пророчества мы встречаем в одной более поздней саге, совершенно иного, эпического характера, именно в *Ásmundar saga kappabana*, составленной, как полагают, в конце XIII в. [...]: здесь говорится о снах, предвещающих одной из героинь саги, отличающейся большой мудростью, прибытие в ту страну славного мужа, который принесет ей много счастья, и т.д." (Рыдзевская 1935. С. 11, примеч. 2).

С другой стороны, исследователи склонны находить в саге Одда заимствования из Библии и легендарной литературы. В работах Г. Индребё (Indrebø 1917. S. 160 ff.) и Э. Гордон (Gordon 1938) выбраны параллельные места в Библии и у Одда. В частности, источником пророческих слов матери конунга Вальдамара Гордон (Gordon 1938. S. 39) считает следующий текст: "Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости... Вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И она в то время подошедши славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме... Младенец же возрассал и укреплялся духом, исполняясь премудрости; и благодать Божия была на Нем" (Лк 2, 36—40). Л. Лённрот (Lönnroth 1963. S. 68) и В. Бэтке (Baetke 1973b. S. 308—309) тоже полагают, что пророчества, предшествующие рождению Олава, напоминают пророчества перед рождением Христа.

<sup>а</sup> В то время (*Oddr A*); А в это время (*Oddr S*); В то время, когда сыновья Гуннхильд пришли к власти в Норвегии (*en mesta*). Согласно исландским анналам, Харальд и его братья (сыновья Гуннхильд) взяли власть в Норвегии в 960/961 г.

<sup>б</sup> правил ... в Гардарике конунг Вальдамар (*Oddr A, Oddr S, en mesta*). Вальдамар — русский князь Владимир Святославич (980—1015 гг.). О топониме *Гардарике* см. Этногеографический справочник.

<sup>в</sup> Жена его звалась Аллогия (*en mesta*). Имя жены конунга Вальдамара встречается в четырех источниках: Аллогия (*Allógía*) — *Oddr A*, мотивы 3, 5; *Нкр.*, мотив 4; *en mesta*, мотивы 1, 4, 5, 11; Аурлогия (*Avrlogia*) — *Oddr S*, мотив 3.

С. Кросс (*Cross 1931a*) подчеркивает, что отличительная черта этой княгини, согласно сагам, — мудрость. Он полагает, что ее можно отождествить с Ольгой псковитянкой, женой князя Игоря и матерью Святослава. (Об Ольге-Аллогии см. также: П.А. Мунк в издании саги *Одда* 1853 г. S.76; Гедеонов 1876. С. 209—211). Вслед за К. Равном (*AR. T. I. P. 278*) Кросс настаивает на широкой известности княгини Ольги. Он приводит настоящий (мотив 1) фрагмент *Большой саги* и подчеркивает, что княгиня Ольга действительно была жива (по ПВЛ, она умерла не раньше 969 г.), когда сыновья Гуннхильд пришли к власти (960 г.). Кроме того, имя Ольги связывалось на Руси с принятием христианства. Так, в ПВЛ бояре Владимира, обсуждая выбор веры, говорят: “Аще бы лихъ законъ гречьский, то не бы баба твоя прияла, Ольга, аже бе мудреиши всех человек” (ПВЛ. Ч. I. С. 75). Слабый отголосок этого содержится, по мнению Кросса, в *Большой саге* (мотив 11), где конунг Вальдамар хочет при решении вопроса о принятии христианства сначала услышать мнение княгини, поскольку она “гораздо умнее” его. Воспоминания о княгине Ольге прослеживаются, по Кроссу, и в образе безымянной матери конунга Вальдамара. В то же время, полагает исследователь, если исходить из хронологии, имя “Аллогия” могло быть перенесено на княгиню Рогнеду, дочь Рогволода Полоцкого. Кросс находит этому и еще одно подтверждение. Он считает, что ничто в сагах об Олаве не заставляет нас считать, что убийство Клеркона (мотив 4) было совершено Олавом сразу по прибытии в Новгород (т.е., по его хронологии, в 977 г.). Это могло произойти и после 980 г., в Киеве. А в таком случае княгиня, названная в саге Аллогией, была никем кроме как Рогнедой, дочерью Рогволода Полоцкого. Эта юная своенравная княгиня, не желавшая становиться женой Владимира из-за его низкого происхождения, могла добросклонно отнестись к Олаву именно по причине его принадлежности к королевскому роду. Кросс понимает, что это не больше чем гипотеза, но она, по его мнению, многое объясняет (*Cross 1931a. P. 144*).

Е.А. Рыдзевская на том основании, что в саге об Олаве обнаруживаются черты, близкие к летописной легенде о Рогнеде, склонна согласиться с Кроссом. По ее мнению, “догадка этого автора довольно правдоподобна; имя Рогнеды могло быть вытеснено в устной передаче именем другой, более знаменитой, русской княгини — Ольги, чье имя сага дает жене Владимира в своеобразной переделке — *Allogia*” (Рыдзевская 1978. С. 212, примеч. 190).

В историографии существует еще одно мнение о том, кто скрывается под именем Аллогии. Высказанное В.Н. Татищевым (Татищев 1963. Т. III. С. 225—226) и поддержанное Н. Баумгартеном (Baumgarten 1932. P.38—39), оно состоит в том, что в летописи Иоакима, епископа Новгородского, содержится упоминание о скандинавской жене князя Владимира по имени Олава, и именно с ней можно отождествить Аллогию исландских саг.

Г *Мать его была пророчицей (Oddr A, Oddr S); обладала она даром провидения (en mesta)*. Ф.А. Браун полагает, что безымянная мать конунга Вальдамара — это умершая в 869 г. княгиня Ольга, бабушка Владимира Святославича. По Брауну, в исландской традиции Ольга представлена в двух образах — мудрой старой матери Вальдамара и его жены Аллогии (Braun 1924. S. 177—178). С. Кросс тоже усматривает в образе матери конунга воспоминания о русской княгине Ольге (Cross 1931a. P. 145). Е.А. Рыдзевская считает, что такое предположение весьма правдоподобно (Рыдзевская 1935. С. 13, примеч. 2). Разделяет эту точку зрения и Э. Гордон (Gordon 1938. S. 70, Anm. 18, 19).

Д *Дух фитона (phitons andi — Oddr A; fitons andi — en mesta)*. А. Хольтсмарк полагает, что это — ошибочная передача латинского выражения *spiritus pythonicus* — “пророческий дар” (от *Pythia* — *Пифия*, жрица Аполлона, изрекавшая предсказания в Дельфийском храме), употреблявшегося в поздней латыни (Тертуллиан; латинский перевод Библии — *Vulgata*) для обозначения мудрости и колдовства (Holtmark 1974. S. 12). По свидетельству Э. Гордон (Gordon 1938. S. 39, Anm. 1), “дух фитона” (*phitons andi*) упоминается и в других древнескандинавских памятниках.

е *Йоль (Oddr A, Oddr S, en mesta)* — языческий зимний праздник. Его название стало обозначением христианского Рождества.

ж *Родился в Норвегии... сын конунга (Oddr A, Oddr S, en mesta)*. Хронологические вехи жизни Олава Трюгвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к мотиву 18.

з *Этот Вальдамар был отцом Ярицлейва, отца Хольти, отца Вальдамара, отца Харальда, отца Ингибьёрг, матери Вальдамара, конунга данов (Oddr S)*. Редакция S саги монаха Одда — единственный древнескандинавский источник, в котором верно представлено генеалогическое древо Вальдамара Старого. В большин-

стве своем саги считают Владимира Мономаха сыном Ярослава Мудрого. При этом нигде более не раскрывается русское имя сына Ярицлейва Хольти. Только данная информация позволяет установить, что Хольти — это скандинавское имя Всеволода Ярославича, отца Владимира Мономаха. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 159—163.)

## Мотив 2.

### Пленение юного Олава на пути в Гардарики

Источники:

*HN (MHN. P. 111—113)*

*Ágrip (k. 17)*

*Ó. Tr. Oddr A (k. 7)*

*Ó. Tr. Oddr S (k. 6)*

*Fask. (k. 23)*

*Ó. Tr. Hkr (k. 6)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 46)*

Мотив о бегстве младенца Олава на Русь представлен с вариациями в семи источниках. В. Бэтке полагает, что, вероятно, в основе лежит тот исторический факт, что Олав воспитывался на Руси (Baetke 1973в. S. 309). По мнению А. Бугге, о детстве и юности Олава Трюггвасона достоверно известно не больше, чем это формулирует *Красивая кожа*: “в детстве отправился со своей матерью в неизвестные земли” (Bugge 1910. S. 2).

Г. Джоунз, рассматривая мотивы в *Sage об Олаве Трюггвасоне*, достойные и не достойные доверия, заключает, что мы можем верить в то, что мать Олава и его родственники отправили его, из соображений безопасности, на Русь, поскольку “правлящая династия там была шведского происхождения, и северные связи, хотя и ослабевшие, еще существовали” (Jones 1968a. P. 17). Я тоже склонна признавать факт пребывания Олава Трюггвасона на Руси, но на другом основании. Дело в том, что существует источник, его подтверждающий, а именно виса Халльфреда Трудного Скальда из его поэмы об Олаве, сочиненной в 996 г., т.е. при жизни Олава. (См. **мотив 9** и комментариев к нему. Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 70—108.)

Наиболее подробно бегство Олава описано у Одда. В одном пункте у него имеется существенное отличие от *Истории Норвегии* и *Обзора*: только у Одда (но из него заимствует Снорри) Астрид сама отправляется вместе с Олавом. В этом, по мнению Бэтке (Baetke 1973в. S. 309), можно увидеть стремление Одда приблизить рассказ о бегстве Олава к библейскому рассказу о бегстве в Египет. Это широко распространенная точка зрения (ср. Knirk 1981. P. 172). Так, Э. Гордон приводит параллели между

библейскими и саговыми текстами (Gordon 1938. S. 40—41). В саге (Oddr S, гл. 6) Хакон Старый говорит, отправляя на Русь Астрид с Олавом: “и я предчувствую, что там будет расти сила этого мальчика”. См. о рождении Христа в Библии: “И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом Господа — приготовить пути Ему...” (Лк 1, 76). Говоря о пленении Олава эйстами, автор сам проводит прямое сравнение с Библией (Oddr A, гл. 7): “Но Бог, который не хочет, чтобы скрывались честь и слава его друзей, как не должен свет скрываться во тьме, сделал тогда великой славу этого молодого человека и освободил его из этой неволи, как в былые времена освободил он Иосифа”. (Быт 39, 1: “Иосиф же отведен был в Египет; и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец Фараонов, начальник телехранителей”).

Утверждая, что рассказ о бегстве Олава связан с рассказом о бегстве в Египет (Baetke 1973в. S. 309), Бэтке полагает, что ярл Хакон играет в этой истории роль царя Ирода, преследователя младенца, для каковой роли Гуннхильд не годится. Снорри, по его мнению, устранил данную неловкость тем, что заменил ярла Хакона на какого-то другого человека с тем же именем: “предводителем их был могущественный муж, друг Гуннхильд, по имени Хакон” (Круг Земной. С. 98).

Аналогично и Т.М. Андерссон (Andersson 1978. P. 145) полагает, что рождение Олава смоделировано Оддом по образу рождения Христа. Л. Лённрот, однако, утверждает, что иностранная легендарная литература (и Библия) оказали влияние на *Сагу об Олаве Трюггвасоне* еще до Одда (Lönnroth 1963. S. 72). В частности, он отмечает, что история о том, как Бог спас мальчика Олава из плена в Эйстланде, явно была известна автору *Обзора*: “Но Бог, который избрал этого ребенка для лучшей участи, дал ему свободу...” — начальные слова гл. 18 (**мотив 3**).

Весьма важен вывод Лённрота, что нельзя возвращаться к тезису Бугге (Bugge 1908, 1910) о том, что саги о юношеских годах Олава связаны с английским героическим сказанием о Хавелке из Гримсби. Сходство еще не говорит о их связи. Одно очевидно — что рассказ о юности Олава состоит из саг, которые исходно к самому Олаву отношения не имеют. В частности, рассказ о пиратах построен по примеру византийских романов (Lönnroth 1963. S. 89). Того же мнения придерживается и Т.Д. Ольсен, утверждающий, что сходство имен двух Олавов позволило перенести исторические и легендарные черты из истории Олава Святого на Олава Трюггвасона, а рассказ о детстве этого последнего строится по схеме, характерной для “византийских романов путешествий и узнаваний” (Olsen 1965. S. 52—53). Лённрот находит также параллели между рассказами о детстве Олава и английского короля Эдуарда Исповедника, который со своей матерью Эммой бежал в Нормандию после датского нападения на владения его отца короля Этельреда (Lönnroth 1963. S. 80).

<sup>а</sup> *Асгрпуд / Ástriðr (Oddr A, Oddr S, Fask., Hkr., en mesta); Эсгрпуд / Æstriðr (Ágrip). Æstriðr в Обзоре — это либо датская форма, в отличие от норвежско-исландской, либо описка писца; два других женских имени с тем же корнем в Обзоре начинаются с Ást- (см.: Finnur Jónsson в издании Ágrip 1929 г., примеч. на с. 19).*

<sup>б</sup> В *Обзоре* говорится: *бежала Эстрид ... на Оркнейи с трехлетним Олавом. То же в Истории Норвегии, но там бегство — до рождения Олава. Иначе в Круге земном: Астрид бежала “на одно озеро”, где “на каком-то островке” родила Олава; там она “провела лето”, а осенью перебралась со своими людьми в Опростадир к Эйрику, отцу Трюггви; оттуда она отправилась в Швецию к Хакону Старому.*

<sup>в</sup> *пробыли 2 года у Хакона Старого (Oddr A); пробыли 3 года у Хакона Старого (Oddr S); К тому времени она пробыла ... у Хакона Старого два года (Hkr., en mesta).* Хронологические вехи жизни Олава Трюггвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к **мотиву 18**.

<sup>г</sup> *Олаву ... было тогда три года (Hkr., en mesta).* Согласно анналам, Олав пленен в Эйстланде в 971 г. Хронологические вехи жизни Олава Трюггвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к **мотиву 18**.

<sup>д</sup> *А из Свитьод хотел он поехать в Хольмгард, так как там у него была какая-то родня (Ágrip).* Из *Обзора* не ясно, чья это родня — Торольва или Олава (в *Истории Норвегии* речь о родне вообще не идет). Последующие авторы, вероятно, поняли так, что это родня Олава, и “отправили” на Русь Сигурда, брата матери Олава.

<sup>е</sup> *к Сигурду ... который имел большие почести от конунга Гардов (Oddr A); который теперь имеет там большой почет (Oddr S); Сигурд пользовался там большим почетом (Hkr.); имел большой почет и власть (en mesta).* Сигурд Эйрикссон — брат Астрид, матери Олава, к которому, согласно этим четырем источникам, на Русь отправляется малолетний Олав со своими попутчиками. Более ранние источники (*История Норвегии* и *Обзор*) не называют имени “родича” Олава и ничего не говорят о почете, оказанном ему князем Владимиром. Об этом подробнее см. комментарий к **мотиву 3**.

<sup>ж</sup> *передал их в руки тех купцов (Oddr A); с купцами (Oddr S); с некими купцами (Hkr.), в сопровождении неких купцов (en mesta).* Маленький дополнительный штрих к картине русско-скандинавских торговых связей: Снорри в начале XIII в. добавляет в текст уточнение, что люди, плывущие в Гардарики (на Русь) — торго-

вые люди. (Подробнее см.: Джексон 1989а.)

<sup>в</sup> *пираты (HN); эйсты (Ágrip); разбойники (Oddr A); викинги. Это были эйсты (Oddr S, Hkr., en mesta)*. Об активной пиратской деятельности эстов в Балтийском море см., например, в *Хронике Ливонии* Генриха Латвийского (VII, 1). Об *эйстах* см. Этногеографический справочник.

<sup>и</sup> *Эйсюсла (HN, Ágrip)* — древнескандинавское обозначение о. Сааремаа (см. Этногеографический справочник). В целом информация *Обзора* близка к *Истории Норвегии*. Небезынтересно наблюдение *Истории Норвегии* о маршруте: по пути из Швеции на Русь Олав “отклонился в Эйстрию”. В нем можно видеть указание на путь из Швеции через Аландские шхеры в Финский залив.

<sup>к</sup> *продан в неволю (Ágrip); продан в рабство (Oddr A, Oddr S); в качестве рабов (Hkr., en mesta)*. Это свидетельство рабовладения в Эйстланде — единственное (среди разного рода источников) столь подробное, а главное — столь раннее. Все прочие сведения о рабах еще более скудны и относятся к более позднему времени. Так, для XIII в. известно, что эсты и курши, привыкшие к набегам на Швецию и Данию, добывали в этих набегах рабов, причем сааремаасцы продавали шведских пленных куршам и другим язычникам (*Хроника Ливонии*. VII, 1; XIV, 1, 3—4; XXX, 1). Исследователи склонны видеть в этом известии *Саги об Олаве Трюггвасоне* не более чем назидательный рассказ (Jones 1968а. P. 17). На мой взгляд, при всей назидательности рассказа о пленении и выкупе юного Олава мы можем усматривать здесь отголоски реальности, а именно отражение исторической ситуации на Балтике времени создания рассматриваемых нами источников, т.е. XII—XIII вв.

<sup>л</sup> *Клеркон; Клерк; Эрес, Рекон (жена), Реас (сын) (Oddr A, Oddr S); Клеркон; Клерк; Реас, Рекон (жена), Рек(о)ни (сын) (Hkr., en mesta)*. В историографии принято, что это эстонские имена. Уже Финнур Йоунссон в издании *Круга земного* (1893. В. I. S. 391, not) ссылается на К. Крона (K. Krohn), который, по его мнению, прояснил, что Reas и Rekon(i) — фактически эстонские имена. Л. Лённрот (Lönnroth 1963. S. 89) считает, что в этом рассказе у имен — греческие окончания: Клеркон, Рекон, Эрес, Реас. А. Хольтсмарк, выявляя в переводе саги Одда черты латинского оригинала, подчеркивает, что фантастические имена хозяев Олава “больше подходят к латинскому, чем к скандинавскому контексту” (Holtsmark 1974. S. 14).

<sup>м</sup> *И взял за него драгоценную одежду, которую мы на нашем языке называем плащ или пыльник (Oddr A)*. Как отмечает А. Хольтсмарк, Одд писал по-латыни, но он думал и говорил по-исландски. Это выражается в том, что порой он не находит нужного слова в

латинском языке и тогда начинает вводить в текст скандинавские слова при помощи \**quod dicitur*. AM 310 передает это в переводе при помощи *er vér kollum* (Holtsmark 1974. S. 12). Один из самых ярких примеров — перед нами.

И Они пробыли 6 лет в этой беде (*Oddr A*); и пробыли они 6 лет в языческих странах (*Oddr S*); Олав пробыл шесть лет в Эйтланде в этом изгнании (*Hkr., en mesta*). Хронологические вехи жизни Олава Трюггвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к мотиву 18.

### Мотив 3.

#### Сигурд, сборщик дани для конунга Гардарики, выкупает Олава из плена в Эйтланде

Источники:

*HN (MHN. P. 111—113)*

*Ágrip (k. 18)*

*Ó. Tr. Oddr A (k. 8)*

*Ó. Tr. Oddr S (k. 6)*

*Ó. Tr. Hkr. (k. 7)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 46)*

Мотив о выкупе Олава из плена в Эйтланде с разной степенью полноты и красочности представлен в шести источниках. Самые ранние из них (*История Норвегии и Обзор*) лаконично сообщают, что Олав был выкуплен своим родичем, посланным “королем Руси” (= “конунгом из Хольмгарда”) в Эйтланд для сбора дани.

В латинском тексте дань обозначена термином *tributum*, в *Обзоре* (а вслед за ним в *Хеймскрингле* и *Большой саге*) — тождественным ему *skattr*, в саге Одда речь идет о *lands skyllda* — налоге с земли.

В исторической литературе утвердилось мнение, что Восточная Прибалтика издавна привлекала внимание Древнерусского государства, тем более что русский летописец начала XII в. среди народов, “иже дань даютъ Руси”, называет земгалов, куршей, эстов и др. (ПСРЛ. М., 1962. Т. I. Стб. 12; Т. II. Стб. 8). Есть в русских источниках и свидетельства данничества в землях эстов в XI—XIII вв. (ПСРЛ. Т. II. Стб. 294; НПЛ. С. 22). Известие *Саги об Олаве Трюггвасоне*, которое может быть датировано 977/978 г. (см. комментарий к мотиву 18), хоть и представляет собой самое раннее известие о сборе дани для русского князя в Восточной Прибалтике, все же, как мне казалось, не нарушает общей картины (Джаксон 1991. С. 127). Запоздалое знакомство с работой Т. Нунана убедило меня в ошибочности моего мнения.

Нунан, в противовес сложившемуся в историографии взгляду, утверждает, что эстская чуждь не была подвластна Руси в период с 850 по 1015 г. Анализ источников, проведенный им, показывает, что эсты поставляли вооруженные отряды в войско русского князя, но не платили этому князю дани. Известие *Круга земного* о сборе дани Сигурдом в Эйтланде Нунан рассматривает в контексте происходивших в то время на Руси событий. Поскольку Снорри говорит о Новгороде, то Нунан определяет возможные годы службы Сигурда у князя Владимира как 970 — ок. 977 (от того момента, когда Святослав посадил Владимира в Новгороде, до его изгнания его братом Ярополком) и какое-то время в 980 г., когда Владимир вернул себе Новгород, но еще не выступил против Полоцка и Киева и не стал великим князем киевским. Однако в эти годы, полагает Нунан, все интересы Владимира были сосредоточены на борьбе с братьями и захвате Киева. Он не стал бы предпринимать попыток подчинения чуди, когда ему была нужна их военная помощь. Более того, русские источники, относящиеся к названным годам, даже не намекают на сбор эстской дани. Поэтому записанные в Исландии в XIII в. сведения о Руси X в. вряд ли могут служить основанием для серьезных обобщений. Информация саг о сборе эстской дани противоречит русским источникам и исторической логике. Пребывание Сигурда в Эйтланде Нунан считает возможным рассматривать как попытку набрать там войска в помощь Владимиру (Noonan 1972. P. 17—18).

Думаю, что этот анализ Нунана достаточно убедителен. Хочу сделать лишь две оговорки. Первая. Не только Нунан, но и многие исследователи строят свои комментарии к *Sage об Олаве Трюггвасоне* на том, что Олав попадает к Вальдамару в тот момент, когда тот сидит в Хольмгарде. Однако, как это представляю себе я, данное обстоятельство ничего не проясняет в хронологии отражаемых сагой событий. Дело в том, что поэтапность освоения скандинавами Восточной Европы, некая пространственная и временная очередность в этом процессе, привели к сложению в Скандинавии двух этногеографических традиций. В более раннюю из них вошло обозначение Новгорода, ставшего известным скандинавам раньше Киева. В королевских сагах тем самым закрепилось представление о Хольмгарде (Новгороде) как столице Гардарики (см.: Джаксон 1989б; Jackson 1993).

Второе соображение касается вывода Нунана. Если исследователь считает, что поездку Сигурда в Эйтланд можно рассматривать как попытку набрать войска для Владимира, то у меня это вызывает известные сомнения. В таком случае в Исландии XIII в. должны были знать и помнить, что в X в. русский князь нуждался в эстском войске. На мой взгляд, в поездке Сигурда в Эйтланд мы должны все же, следуя саге, видеть сбор дани в пользу русского князя, только с той оговоркой, что в саге отразились события времени ее записи, т.е. конца XII — XIII в.

<sup>а</sup> *Аллогия (Oddr A) / Аурлогия (Oddr S)*. О жене Вальдамара Аллогии см. комментарий к мотиву 1.

<sup>б</sup> *Сигурд Эйрикссон (Oddr A, Oddr S, Нкр., en mesta)* — брат Астрид, матери Олава Трюгвасона. Если *Круг земной* и *Большая сага* довольствуются указанием, что Сигурд имел большой почет от Вальдамара (см. мотив 2), то в саге Одда имеется ряд уточнений, опущенных Снорри. В частности, редакция **A** сообщает, что Сигурд получил от конунга “большие владения и большой лен”, что ему поручено “вести дела конунга и собирать дань (*scyldir*) конунга по всем областям”, а также что “его повеления должны были иметь силу во всем государстве конунга”. Редакция **S** добавляет к этому, что Сигурд должен был вести суд конунга, а кроме того, при сборе дани с областей “решать, что каждая должна платить”. Похоже, что объем власти, который имел Сигурд на Руси, преувеличен сагой. Место Сигурда при дворе русского князя и отношение к нему конунга изображены Оддом в соответствии со стереотипом, выявляемым в сагах при описании знатных норвежцев (конунгов, ярлов, хёвдингов) за пределами Скандинавии: как правило, в этих случаях повествование подчинено задаче возвеличения скандинавского вождя. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 70—79.)

<sup>в</sup> *Олаву было 9 лет (Oddr A); Тогда было Олаву 9 лет (en mesta)*, когда Сигурд выкупил его и привез в Хольмгард. Согласно анналам, Олав попал в Гардарики в 977/978 г. Хронологические веки жизни Олава Трюгвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к мотиву 18.

#### Мотив 4.

### Убийство на торгу. (Дружина княгини. Неприкосновенность мира в Хольмгарде. Закон в Гардарики)

Источники:

*HN (MHN. P. 111—113)*

*Ágrip (k. 18)*

*Ó. Tr. Oddr A (k. 8)*

*Ó. Tr. Нкр. (k. 8)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 47)*

Мотив об убийстве юным Олавом в Хольмгарде Клеркона неоднократно привлекался русскими историками к изучению развития права в Древней Руси.

В.О. Ключевский полагал, что при Владимире Святославиче действовало другое уголовное право, нежели при Ярославе Му-

дром, не похожее на Русскую Правду. “Если Владимир заменил виру за разбой казнью (т.е. денежным штрафом в пользу князя. — Т.Д.), то надобно заключить отсюда, что при нем вира не была штрафом в пользу князя”. До отмены права мести вирой “наказывалось убийство человека, за которого некому было мстить”. Но этим сам собою, по мнению Ключевского, предполагался случай, о котором не говорит Русская Правда, но который “рассказан в скандинавской саге об Олафе, в которой несомненно уцелели иногда в искаженном виде действительные черты Владимирова времени”, а именно — “за убийство человека, у которого не было кровных мстителей, требовало вознаграждения общество, к которому он принадлежал или в котором совершилось убийство, если убийца был известен” (Ключевский 1919. С. 528—529. Курсив здесь и ниже мой. — Т.Д. Ключевский использует *Большую сагу об Олаве Трюггвасоне* в переводе Ст. Сабинина).

А.А. Зимин заключил, что в саге “довольно точно передана” “картина древнерусских порядков”: “Наряду с обычаями уже существуют законы. По законам за кровь полагалась кровь, причем без всякого суда, т.е. в порядке внесудебной мести. Князья уже борются с институтом кровной мести. Так, Владимир отказался выдать Олафа и ‘присудил денежную пеню за убийство’”. Из этого следует вывод о том, что “в годы правления князя Владимира сделано было несколько попыток реформ русского права”. Не соглашаясь с заключением Ключевского, что “первоначально ‘вира’ платилась в пользу частных лиц и только Владимир стал взыскивать ее в пользу князя”, Зимин строит свои возражения, среди прочего, и на *Саге об Олаве*: “по *Саге об Олафе* штраф за убийство действительно платился не князю, а общине. Однако в данном случае платилась ‘головщина’, а не ‘вира’” (Зимин 1965. С. 243. Зимин использует *Большую сагу об Олаве Трюггвасоне* в переводе Ст. Сабинина).

И.Я. Фроянов настаивает на том, что, “говоря о княжеском суде в X в., мы не должны забывать о значительной его условности, определявшейся большой самостоятельностью народных общин в отправлении судопроизводства”. И вновь “ценной иллюстрацией здесь служит свидетельство, содержащееся в <*Саге об Олаве Трюггвасоне*>”. Фроянову “любопытно, что люди <по обычаю и закону своему> разыскивают преступника, чтобы воздать ему должное. Не менее интересно и то, что княгиня платит виру, не имея, следовательно, никаких преимуществ перед лицом закона” (Фроянов 1980. С. 29—30. Фрагмент *Саги об Олаве* приводится в переводе Е.А. Рыдзевской по *Кругу земному*).

Н.Н. Гринев полагает, что “есть возможность сравнить” статью 1 Краткой Правды “с судебной практикой Новгорода конца X в., сведения о которой сохранились в скандинавской саге об Олаве, сыне Трюггви”. Автор статьи признает “легендарный характер саги”, но считает необходимым “отметить, что картина новгородского правопорядка изложена в ней очень подробно и убедительно”. К сожалению, не уточняется, из чего вытекает такое

заклучение.

Гринеv относит описанные сагой события “ко времени окожу 980 г.”, поскольку тогда “Владимир держал в Новгороде значительный варяжский контингент, готовясь к походу на Киев”. Согласно саге, убийца “оказывался вне закона и должен был быть убит, причем убить его мог каждый житель Новгорода... Право заменить смерть вирой принадлежало князю”. Поскольку в статье 1 Русской Правды отражено совсем иное положение (а именно, что “‘мужа-убийцу’ имеет право убить не ‘весь народ’, а ограниченный круг родственников убитого”, да и “право заменить смерть денежным штрафом ‘за голову’ принадлежит не князю, а самим родственникам”), то Гринеv находит в этом подтверждение своему выводу об “установлении” Правды в начале XI в. (Гринеv 1989. С. 20—42. *Сага об Олаве* — то в переводе М.И. Стеблин-Каменского по *Кругу земному*, то в “пересказе”, далеко от оригинала).

М.Б. Свердлов высказывает претензию в адрес Зимина, что последний “не учел недоброкачества использованного перевода, вымышленности использованного эпизода в более позднем варианте саги в ‘Хеймскрингле’ Снорри Стурлусона (1220—1230), тогда как в более древней саге об Олаве Трюггвасоне монаха Одда (1190) его нет, и наконец, особенностей саг как художественных произведений, в значительной мере искажавших фактическую основу, дополнявших ее вымышленными эпизодами и скандинавскими реалиями...” (Свердлов 1988. С. 78—79, примеч. 3). При том, что здесь — одна неточность на другой (у Зимина текст не из *Круга земного*, а из *Большой саги об Олаве*; перевод Стефана Сабина вполне соответствует оригиналу; *Круг земной* датируется не 1220—1230, а ок. 1230 г.; наконец, в саге монаха Одда *есть* аналогичный сюжет), основная мысль Свердлова абсолютно справедлива. Действительно, нельзя строить выводы такого рода без учета жанровой специфики саг и детального источниковедческого анализа каждого отдельно взятого их сообщения.

Согласно *Истории Норвегии*, Олава представили королю, который его усыновил; по *Обзору*, месть сочли справедливой, и конунг помиловал Олава; в саге Одда — юному Олаву дали отряд, сами пошли с ним и сочли удар его славным; а в *Круге земном* и *Большой саге* — конунг, чтобы избежать столкновения между народом, желающим мести по закону о неприкосновенности мира, и отрядом, вызванным княгиней, назначил виру, а княгиня заплатила.

В своде королевских саг *Гнилая кожа* содержится аналогичный рассказ из детства будущего норвежского конунга Магнуса Доброго. Действие вновь происходит в Гардарике, только относится к несколько более позднему времени. Согласно целому ряду источников, конунг Олав Харальдссон (Святой), покидая Гардарики, где он несколько месяцев пользовался гостеприимством ко-

нунга Ярицлейва (князя Ярослава Мудрого) и его жены Ингигерд, оставляет им на воспитание своего малолетнего сына Магнуса. Это известие датируется концом 1029 г., и Магнусу к этому времени — около шести лет (дата его рождения, согласно исландским анналам, — 1023 или 1024 г.). *Гнилая кожа* и *Хульда* (рукопись XIV в., представляющая собой компиляцию *Гнилой кожи* и *Круга земли*), однако, содержат противоречащий всем остальным источникам (явно вымышленный, как полагает Е.А. Рыдзевская) рассказ о ссоре между Ярицлейвом и Ингигерд и примирении, достигнутом лишь в результате приглашения для воспитания при дворе Ярицлейва (“потому что ниже тот, кто воспитывает ребенка другого,” — говорит Ингигерд) незаконного сына конунга Олава — Магнуса. Непосредственно за сообщением о том, что Магнус, с согласия его отца, был доставлен в Гардарики и был воспитан у конунга Ярицлейва среди дружины и с не меньшей любовью, чем их (Ярослава и Ингигерд) сыновья, следует в *Гнилой коже*, равно как и в восходящей к ней *Хульде*, такой текст: “Часто забавлялся он в палате конунга и был ловок во многих играх и упражнениях, с большим проворством ходил он на руках по столам [...] Один дружинник, довольно пожилой, невзлюбил его и однажды, когда мальчик ходил по столам и подошел к этому дружиннику, то подставил тот ему руку и свалил его со стола и сказал, что не потерпит его нападений. Люди расценили это по-разному: высказывались некоторые за мальчика, а некоторые — за дружинника. И в тот же вечер, когда конунг ушел спать, мальчик вернулся в палату, и когда дружинники сидели там вновь и пили, тогда подошел Магнус к тому дружиннику и держал в руке маленький топор, и нанес дружиннику смертельный удар. Некоторые его товарищи хотели убить мальчика и отомстить так за того дружинника, а некоторые воспротивились и хотели испытать, как сильно конунг любит его. [*Конунгу сообщили о происшедшем.*] ‘Королевская работа, приемыш, — говорит он и расмеялся, — я заплачу за тебя виру’. Затем договаривается конунг с родичами убитого и тотчас выплачивает виру. А Магнус находится в дружине конунга и воспитывается с большой любовью...” (Msk. S. 6).

Взаимозависимость рассказов об Олаве и о Магнусе совершенно очевидна. Перед нами типичный случай заимствования и переноса сюжета из одного произведения в другое. Можно лишь гадать, с каким из двух юных конунгов — Олавом или Магнусом — произошли (и произошли ли вообще?) описанные события.

Э. Гордон, в целом сомневающаяся в том, что Олав когда-либо был при русском дворе, рассматривает историю пребывания Олава в Гардарике как смешение с историей Магнуса, который до 11 лет должен был находиться на Руси. Монах Одд, полагает Гордон, перенес известные ему рассказы о Магнусе на историю Олава (Gordon 1938. S. 71—73). Не соглашаясь с точкой зрения, что *Гнилая кожа* возникла раньше *Саги об Олаве Трюггвасоне*

монаха Одда (а именно при этом условии автор *Гнилой кожи* мог заимствовать что-либо у Одда), и, более того, учитывая наличие версии *Истории Норвегии* (памятника более раннего и иного по жанру), я склонна в рассказах об Олаве видеть источник сообщения *Гнилой кожи* о юном Магнусе (неплохо вспомнить еще и о “литературном” характере начальной части *Гнилой кожи*), а не наоборот.

Похожие сюжеты встречаются и в сагах об исландцах. Например, в *Саге об Эгиле* (1200—1230) рассказывается, как во время игры в мяч семилетнего Эгиля Скаллагримссона побил более взрослый мальчик Грим Хеггасон. Эгиль бросился к своему покровителю, Торду Гранасону, и рассказал тому, что произошло. Торд сказал: “Я пойду с тобой, и мы ему отомстим”. Торд дал Эгилю топор, который держал в руках. (Примечателен следующий далее комментарий: “Этим оружием в то время охотно пользовались”.) Торд и Эгиль пошли туда, где играли мальчики, Эгиль подбежал к Гриму и всадил ему топор в голову. Затем Эгиль и Торд ушли к своим. Позднее сторонники Эгиля и убитого мальчика Грима бились между собой, и были убитые и раненые с обеих сторон (ÍF. V. II. Bl. 98—100).

Сейчас считается практически доказанным, что автором *Саги об Эгиле* был Снорри Стурлусон (см. Прилож. X). В таком случае не удивительно, как и из какого источника рассказ об убийстве, совершенном юным “героем”, попал в *Сагу об Эгиле*. Впрочем, если, как отмечал еще Г. Сторм, примитивному рассказу Одда об убийстве Клеркона (где Олав выступает просто в роли палача) Снорри в *Круге земном* предпочел, несколько изменив его, рассказ *Обзора саг о норвежских конунгах* (Storm 1873. S. 135), то в *Саге об Эгиле* Снорри очень близок именно к Одду.

<sup>а</sup> Когда ему исполнилось около 12 лет... (HN). И когда ему было 12 лет... (Ágrip). Олаву было тогда 9 лет (Oddr A). Олаву было девять лет, когда он приехал в Гардарики, и пробыл он там у конунга Вальдамара еще девять лет (Hkr.). Пробыл Олав там девять лет в Гардарики у конунга Вальдамара (en mesta). Хронологические вехи жизни Олава Трюггвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к мотиву 18.

<sup>б</sup> Торг (HN, Ágrip, Oddr A, Hkr., en mesta). Во всех источниках фигурирует новгородский Торг. Однако если в латинском тексте *Истории Норвегии* используется термин *forum* — “рыночная площадь, торжище, центральная площадь”, то в сагах — слово, являющееся древнерусским лексическим заимствованием в скандинавских языках, принадлежащим эпохе викингов: дисл. *torg* — “рынок, торг” < др.-рус. ТЪРГЪ (Мельникова 1984. С. 70), хотя в древнеисландском языке имелась и другая возможность для обозначения того же понятия: дисл. *markaðr* < лат. *mercatus*.

<sup>В</sup> А такие были законы в той стране, что там не полагалось воспитывать сына конунга из иноземного рода или из далекого государства без ведома самого конунга (*Oddr A*); Такие были законы в Гардарики, что там не могли находиться люди королевского рода, кроме как с разрешения конунга (*Нкр., en mesta*). А.И. Лященко высказывает сомнение, что на Руси мог существовать такой закон, но при этом приводит аналогичные примеры из саг: Харальд Жестокий Правитель меняет в Византии свое имя и называется Нордбриктом; Олав Трюггвасон (см. **мотивы 12, 13**) на западе называет себя гардским купцом по имени Али/Оли (Лященко 1926а. С. 11—12).

<sup>Г</sup> во дворе княгини ... отряд людей в полном вооружении (*Нкр., en mesta*). Это не единственное указание на то, что княгиня имела свою дружину (ср. **мотив 6**). Исследователи, однако, не верят этому сообщению саги. Так, Э. Гордон (Gordon 1938. S. 71) повторяет мнение А. Бугге (Bugge 1908, 1910), что Аллогия не могла иметь свой двор и дружину, если, согласно Нестору, у князя Владимира было 5 жен и сотни наложниц. Ср. также: Jones 1968a. P. 17.

## Мотив 5.

### Тинг Аллогии. Олав воспитывается в Гардарики

Источники:

*Ó. Tr. Oddr A* (k. 8)

*Fask.* (k. 23)

*Ó. Tr. en mesta* (k. 57)

Мотив тинга (общенародного собрания) княгини Аллогии представлен только в саге монаха Одда. Здесь он весьма уместен как стилистически, так и сюжетно. Рассказ об убийстве Олавом своего обидчика (**мотив 4**) обрывается на моменте убийства. Понятным становится использование темы невозможности проживания в Гардарики чужестранцев королевского рода. Дальнейшее развитие получает тема язычников-прорицателей в Гардарики. Лишний раз подчеркивается мудрость княгини Аллогии.

Г. Storm отмечает, что в изложении убийства на торгу (**мотив 4**) рассказу Одда об убийстве Клеркона Снорри предпочел рассказ *Обзора* (с незначительным изменением), в результате чего он выпустил рассказ Одда о еще одном предсказании, а именно рассказ о тинге Аллогии (Storm 1873. S. 135).

В *Большой саге* мотив тинга трансформирован и приспособлен к ситуации. Поскольку в гл. 47 излагается (вслед за *Кругом земным*), как по просьбе княгини конунг взял Олава под свое покровительство (**мотив 4**), то в гл. 57, восходящей к Одду, тинг

не упоминается, но дүхи-хранители и свет, сияющий над Олавом, поясняют, почему он был любим конунгом и княгиней.

В *Красивой коже* фраза о том, что Олав получил воспитание у Вальдамара, лексически близка к тексту Одда.

По мнению А. Бугге, рассказ о тинге — не более чем сказка (Bugge 1908. S. 251—252). Э. Гордон тоже разделяет взгляд Бугге, что рассказ о юных годах Олава напоминает то, что говорится в саге о Хавелоке: королевский сын в детстве вынужден покинуть родину, он воспитан в чужой стране, вернувшись назад, он становится правителем. Гордон, кроме того, полагает, что юные годы Олава были так похожи на юные годы других конунгов, что скальды не имели достаточно фактического материала, и потому они уделили юности Олава так мало внимания. Эти годы его жизни послужили в рассказах о нем целям церковной пропаганды (Gordon 1938. S. 68).

Гордон отмечает, что, когда читаешь в саге, как прорицатели в Гардарики говорили, что в страну пришли дүхи-хранители какого-то благородного человека, начинаешь думать о рождении Христа (см.: Мф 2—3) и об Ангеле Господнем, возвещающем великую радость (Лк 2, 8—13). А тинг Аллогии напоминает о том, как Ирод послал волхвов в Вифлеем разведать о Младенце (Мф 2, 9): “И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец” (Gordon 1938. S. 41).

Л. Лённрот (Lönnroth 1963. S. 68) тоже видит в саге Одда заимствования из Библии: когда Олав появляется в Гардарики, возникает некий свет, как от вифлеемской звезды, осветившей восток.

Лённрот также полагает (Ibid. S. 89), что некоторые мотивы близки к мотивам, использованным Саксоном Грамматиком: например, Сванвита, дочь шведского короля Хундинга, узнает по глазам (ср.: Аллогия и Олав) королевское происхождение человека, скрывающегося под именем раба Регнера (Сахо. P. 40).

## Мотив 6.

### Олав на военной службе у Вальдамара. Дружина княгини

Источники:

*Ágrip* (k. 18)

*Ó. Tr. Oddr A* (k. 8)

*Fask.* (k. 23)

*Ó. Tr. Hkr.* (k. 21)

*Ó. Tr. en mesta* (k. 58)

Мотив службы Олава у конунга Вальдамара дает прекрасную

возможность увидеть авторскую работу автора *Обзора*, Одда, Снорри и составителя *Большой саги*.

Самая ранняя информация, содержащаяся в *Обзоре*, предельно лаконична: Олаву дали дружину, он ходил в разные земли, воевал, совершал подвиги, приобретал славу; его отряд пополняли норманны, гауты и даны. Этот перечень воинов Олава близок к тексту *Истории Норвегии*, где говорится о том, как Олав занялся пиратством, обплывая берега Балтии, а “его флот усиливался за счет норвегов и данов, гаутонов и склавов” (см. Прилож. I).

Информация о службе Олава у Вальдамара никакими другими данными не подкрепляется, но вероятность ее весьма велика. Г. Джоунз полагает, что мы можем верить в то, что, находясь на Руси, Олав не сидел без дела. Благодаря своему темпераменту, воспитанию и стремлению к славе он должен был участвовать в многочисленных войнах Владимира против славян, поляков, болгар и печенегов (Jones 1968a. P. 17—18). Это с одной стороны. С другой, из русских источников мы знаем варягов именно в качестве наемников — норманнского корпуса, который некоторое время постоянно служил князьям. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 155—158.) В частности, и Владимир Святославич, готовясь к борьбе с Ярополком, “бежа за море” и вернулся оттуда “с варяги” (ПСРЛ. Т. I. Стб. 75).

У Одда этот мотив вырастает в цветистый рассказ, наполненный дополнительными деталями и подробностями и, вне всякого сомнения, направленный на возвеличение юного конунга (о стереотипе изображения скандинавского конунга на Руси см.: Джаксон 1978в). Здесь и почет и слава от князя и княгини; и предводительство в дружине, добывающей честь конунгу; и победа над недругами; и возвращение конунгу отвоеванных у него ранее земель; и покорение иноземных народов; и сокровища в качестве военной добычи. И все это относится к двенадцатилетнему мальчику.

Э. Гордон считает, что Олав в 12 лет вполне мог предпринять викингский поход, ибо так поступали, согласно сагам, и другие юные конунги (Gordon 1938. S. 90; ср. Pritsak 1992. P. 17). Я, напротив, склонна видеть в этом стереотип. А. Бугге, на которого здесь ссылается Гордон, тоже не отрицает того, что двенадцатилетний конунг мог возглавлять дружину князя, но полагает, что снарядить корабль в таком юном возрасте Олав мог только с помощью князя (Bugge 1910. S. 6). Уверенность Бугге зиждется на строфе скальда Халльфреда об Олаве, но не той, которая составляет **мотив 9**, а другой — о которой речь пойдет несколько ниже в этом комментарии.

Автор *Красивой кожи* в двух фразах сообщает, что Вальдмар сделал Олава хёвдингом над теми воинами, которые охраняли земли конунга, и что Олав увеличил государство гардских людей.

Снорри, вслед за *Красивой кожей*, говорит о возглавляемом Олавом отряде, который должен был охранять страну (а не приносить честь конунгу, как у Одда), но не решается повторить,

что стараниями Олава увеличилось государство Вальдамара. У Одда Снорри заимствует лишь собственный отряд Олава, который тот содержал на средства, выплачиваемые Вальдамаром. Из всех воинских подвигов Олава Снорри отмечает лишь то, что у того было несколько сражений и он умело управлял войском.

Из другой главы Одда (Oddr A, к. 9) заимствует Снорри дополнительную тему — зависть людей к Олаву и попытку настроить конунга против него. (Отсюда логически вытекает отъезд Олава из Гардарики — **мотив 8.**) Наговаривая на Олава, согласно Снорри, люди обращали внимание конунга на отношения Олава с княгиней: “И не знаем мы, о чем они с княгиней постоянно разговаривают”. Тут-то и следует у Снорри, видимо, долженствующий объяснить отношения княгини с Олавом текст о собственной дружине княгини. Здесь мы имеем пересечение с **мотивом 4**, где уже фигурировал находящийся во дворе у княгини отряд людей в полном вооружении (подробнее см. комментарий к **мотиву 4**). Г. Джоунз предупреждает, что мы не должны верить в особые отношения Олава с иностранной королевой — это общее место в сагах (Jones 1968a. P. 17).

В *Большой саге* контаминированы версии Одда и Снорри: превозносится двенадцатилетний конунг и сообщается о дружине княгини. Е.А. Рыздзевская отмечает, что “все это описано в весьма общих и неопределенных выражениях, безо всяких конкретных данных”, каковых, по-видимому, в древнескандинавской литературе относительно жизни Олава на Руси и не имелось (Архив ИИМК. Ф. 39. N 19. Л. 16).

В этот мотив в *Большой саге* (в текст, позаимствованный у Снорри), вплетается скальдическая строфа, которая вводится словами: “Так говорится в Рекстефье...” *Рекстефья* (*Rekstefja*) — поэма исландского скальда XII в. Халларстейна. Сочиненная больше чем через век после жизни Олава Трюггвасона, эта поэма не представляет исторической ценности, не служит подтверждением историчности информации тех фрагментов саг, в которых она до нас дошла (см. еще одну строфу в **мотиве 11**). Вероятно, сведения об Олаве почерпнуты скальдом XII в. из саг (устных, а возможно, и письменных) об этом конунге.

В варианте *Круга земного* по рукописи AM 45, fol. (Fríssb.), ок. 1300—1325 гг., данный мотив представлен следующим образом: “Олав Трюггвасон находился все это время в Гардарики и был в высочайшей милости у конунга Вальдимара и любим княгиней. Конунг Вальдимар поставил его хёвдингом над тем войском, которое он отправил охранять свою страну. Так говорит Халларстейн: <Щедрому хёвдингу было двенадцать лет, когда он, отважный друг хордов, снарядил великолепный боевой корабль из Гардов. Люди конунга нагрузили корабль кольчугами и щитами, и шлемами; и вращались штурвалы>” (Codex frisianus. S. 109).

Здесь в тексте *Круга земного*, явно ему не соответствуя, а, скорее, отвечая тексту саги Одда и *Большой саги*, появляется стро-

фа, принадлежащая, согласно источнику, Халларстейну, но приписанная Финнуром Йоунссоном Халльфреду Трудному Скальду (Skj. A, I. 156; B, I. 148). Полагаю, что это мнение ошибочно. Дело в том, что первые четыре строки этой висы полностью (дословно) совпадают со строками из поэмы Арнора Скальда Ярлов (исландского скальда, родившегося ок. 1012 г.), сочиненной им в 1047 г. на смерть конунга Магнуса Доброго. Я считаю, что строки были заимствованы Халларстейном из поэмы Арнора, а не Арнором из поэмы Халльфреда (умершего ок. 1007 г.), на том основании, что в тексте Снорри информация этой строфы не нашла отражения. Снорри, сохранивший в своем тексте 601 скальдическую строфу, придававший огромное значение информации скальдов, не мог не учесть этой строфы и информации, в ней содержащейся, тем более что она соответствовала данным другого его источника — саги монаха Одда. Тем самым, я полагаю, что, внесенные лишь в одну редакцию *Круга земного* ее переписчиком, строки эти принадлежат Халларстейну и исторической ценности не представляют.

<sup>a</sup> *Hqfdingi (xëvding)* — предводитель. Таким же предводителем над дружиной князя оказывается, согласно *Кругу земному*, Харальд Сигурдарсон при конунге Ярицлейве (Ярославе Мудром). Чаще, однако, источники (и саги, и летописи) говорят о том, что вплоть до XI в. русские князья нанимали на службу дружины викингов, заключая с их предводителями “своего рода коллективный договор” (Мельникова, Петрухин, Пушкина 1984. С. 62).

## Мотив 7.

### Разговор Олава и Вальдамара о религиях

Источники:

*Ó. Tr. Oddr A (k. 9)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 57)*

Мотив разговора Олава и Вальдамара о языческих богах самостоятельной ценности не представляет. Он подготавливает нас к тому, о чем речь пойдет ниже (см. **мотив 11**).

Е.А. Рыдзевская высказывает предположение, что возможным образцом для Одда послужили некоторые англосаксонские предания из *Церковной истории народа англов* Беда Достопочтенного (VII в.), “где христианизация тех или иных отдельных областей Англии связывается с влиянием одного короля, христианина, на другого, язычника... Речи Осви о христианской и языческой вере и богах и Олафа — на ту же тему у Одда в редакции А его саги весьма сходны по содержанию, но сопоставление именно этих текстов, как таковых, сравнительно мало убедительно, так как они носят слишком явно характер общих мест, встречающихся

очень часто, и совершенно независимо друг от друга, в литературе соответственного характера, как на Западе, так и на Востоке” (Рыдзевская 1935. С. 14—15). Боюсь, что гипотезу Рыдзевской принять трудно, ибо, как она отмечает сама, нет свидетельств знакомства Одда с сочинением Беда. Полагаю, что исследовательница справедливо указала на типологическое сходство общих мест в литературе соответствующего жанра, вне зависимости от места и времени ее создания.

## Мотив 8. Отъезд Олава из Гардарики

Источники:

*HN (MHN. P. 111—113).*

*Ó. Tr. Oddr A (k. 9)*

*Ó. Tr. Hkr. (k. 21)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 58)*

В *Истории Норвегии* специального акцента на отъезде Олава из Руси не делается: просто рассказывается о его пиратской деятельности на Балтике и в Британии.

Отъезд Олава из Гардарики представлен в саге Одда как случайность: когда он, проведя лето в Аустрвеге, замыслил вернуться домой в Гарды, ему помешал сильный встречный ветер, и потому он повернул к Виндланду.

Как отметил Г. Сторм, Снорри позаимствовал у Одда рассказ о том, что к Олаву стали плохо относиться (см. **мотив 6**) и потому он не захотел дольше оставаться на Руси (Storm 1873. S. 136). Согласно *Кругу земному*, Олав сознательно отправляется в Эйстрасальт (Балтийское море) и к Боргундархольму (о. Борнхольму).

*Большая сага* следует за Снорри, добавляя в повествование одну деталь — описание кораблей Олава.

## Мотив 9. Виса Халльфреда об Олаве в Гардах

Источники:

*Ó. Tr. Oddr A (k. 82)*

*Fask. (k. 23)*

*Ó. Tr. Hkr. (k. 22)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 58)*

Халльфред Оттарссон Трудный Скальд — исландский скальд (ок. 967 — ок. 1007 г.), 1007 г., о котором рассказывается в *Sage*

о Халльфреде. О том, как скальд получил свое прозвище, говорит Снорри в гл. 83 *Саги об Олаве Трюггвасоне* и завершает главу такими словами: “Из стихов Халльфреда мы берем то верное и правдивое, что в них есть о конунге Олаве сыне Трюггви” (*Круг Земной*. С. 149). Сохранилось много стихов Халльфреда (отдельные строфы и фрагменты драп). Драпа об Олаве Трюггвасоне сочинена в 996 г.

Э. Гордон отмечает, что строфы скальда Сигвата об Олаве — единственный источник, восходящий ко времени жизни Олава (Gordon 1938. S. 94). Строфа из этой драпы, упоминающая Гарды, — единственное основание для того, чтобы не ставить под сомнение факт пребывания Олава на Руси. В то же время подробности русских лет Олава по праву принимаются исследователями лишь после тщательной проверки источникового материала.

В саге Олда строфы Халльфреда приводятся в одной из последних глав. Все шесть строф “вплетены” в повествование фразой о землях на юге и на западе, опустошенных Олавом Трюггвасоном. В *Красивой коже*, напротив, висы следуют за очень лаконичным рассказом о детстве и юности Олава на Руси, завершающимся словами о том, что Олав приобрел известность и на востоке, и на юге, и на западе. Здесь они выглядят вполне уместно, чего нельзя сказать о *Круге земном*. В нем приведена лишь одна строфа, но, как справедливо отметил Л.М. Холландер, “эти строки вряд ли относятся к содержанию главы” (Hollander 1964. P. 163. Ch. 22, note 4), поскольку о военных действиях на Борнхольме (*Остров — Hólmr* — принятое в древнескандинавских источниках сокращение от *Borgundarhólmr*) речь идет в предыдущей главе, а о пребывании Олава на Руси — еще раньше. В *Большой саге* виса непосредственно следует за рассказом об отъезде с Руси и о битве на Борнхольме.

<sup>а</sup> *Бурицлавом* звали конунга в Виндланде (*Нкр.*). Имя *Бурицлав* (*Бурицлейв*) встречается в ряде древнескандинавских источников. Оно происходит от славянского *Болеслав*. Но с 964 по 992, т.е. именно в те годы, когда там мог появиться Олав, польским князем, который правил в стране вендов (виндов саг), был Мешко I. Вероятно, автор саги имел в виду его сына Болеслава или Болеслава Кривоустого. Бурицлейв и три его дочери упоминаются в *Саге о Йомсвикингах* (гл. 15, 25).

<sup>б</sup> Женитьба Олава на Гейре не зафиксирована ранней поэзией, а потому к этому известию следует относиться с сомнением (Turville-Petre 1951. P. 133).

## Мотив 10.

### Олав из Виндланда возвращается на Русь

Источники:

Ó. Tr. Oddr A (k. 12)

Ó. Tr. Oddr S (k. 8)

Ó. Tr. en mesta (k. 75)

Мотив вторичного пребывания Олава на Руси, как принято считать, “лишен всякого исторического основания, стоит вне всякой определенной хронологии, заключает в себе ряд противоречий и совершенно не увязывается с общим ходом изложения ни у самого Одда, ни в распространенной редакции” (Рыдзевская 1935. С. 11). С. Кросс называет повторное пребывание Олава на Руси “романтической контаминацией” (Cross 1931a. P. 146).

У Снорри вместо возвращения на Русь из Виндланда (как у Одда) Олав отправляется на запад. Деятельность Олава на Британских островах лучше описана источниками, чем его пребывание на Балтике, — Халльфред Трудный Скальд говорит об этом периоде жизни Олава подробнее. Кроме того, в Англо-Саксонской Хронике во главе викингского отряда во время битвы при Мальдоне в 991 г. выступает Унлав (Unlaf), т.е., вероятно, Олав. Согласно английскому хронисту Флоренсу из Ворсестера, Олав отправился назад на родину весной 995 г., и это вполне согласуется со сведениями скандинавских источников (см.: Turville-Petre 1951. P. 133).

<sup>а</sup> Когда Олав Трюггвасон пробыл три года в Виндланде... (Oddr A; en mesta). Хронологические вехи жизни Олава Трюггвасона см. во введении к настоящей главе и в комментарии к **мотиву 18**.

<sup>б</sup> В Русью — *iRusiam* (Oddr A). Ср.: в редакции S: в Гарды — *iGarda*. А. Хольтсмарк отмечает, что в редакции A больше заметны следы латинского оригинала, и один из показателей — наличие в ней латинских имен, к тому же и склоняемых в соответствии с нормами латинского языка. Яркий пример — acc. sing. *Rusiam* (см.: Holtsmark 1974. S. 13—14).

## Мотив 11.

### О сновидении конунга Олава. Крещение Руси

Источники:

Ó. Tr. Oddr A (k. 13)

Ó. Tr. Oddr S (k. 9)

Ó. Tr. en mesta (k. 76, 77)

Создание мотива крещения Руси принадлежит монаху Одду. Автор *Большой саги* следует за Оддом, несколько дополняя его (в частности, вводя рассказ о тинге в Гардах по вопросу принятия христианства). Объективизирующая тенденция Снорри имеет своим следствием то, что наиболее невероятные детали крещения Олава у Снорри опущены, как-то: рассказы о *primo signatio* Олава в Греции, о его участии в крещении Руси, о его путешествии в Грецию или Сирию после битвы при Свёлде (Andersson 1977. P. 146). Вместо истории Одда о поездке Олава в Грецию и возвращении с епископом Павлом на Русь Снорри повествует о том, как Олав сперва крестился сам, а затем сообщает, что скальды или письменные источники рассказывают о его великих делах и при этом называют те земли, которые крестил Олав, — Руси среди них нет (Storm 1873. S. 137).

Отношение к этому известию саги Одда в историографии было различным. Так, скажем, Н. Баумгартен принимает, с оговорками, версию саги. Он не отрицает участия Олава в крещении Владимира, но и не находит данных для определения степени этого участия (Baumgarten 1931. P. 33; Baumgarten 1932. P. 65—67). Его точку зрения разделяет М. Таубе (Taube 1947. P. 49). А. Бугге полагает, что Олав не мог привезти из Греции епископа Павла и участвовать в крещении Руси, поскольку Владимир крестился в 988 г., когда Олав уже покинул Русь. Сновидение Олава Бугге считает легендой и сравнивает его с видением Иакова (Bugge 1910. S. 7). Е.А. Рыдзевская рассматривает вторую поездку Олава на Русь и его участие в крещении Руси как “нечто совершенно апокрифическое” (Рыдзевская 1978. С. 212, примеч. 190).

И.П. Шаскольский считает, что версия саги, принятая некоторыми историками, “не выдерживает серьезной критики” (Шаскольский 1965. С. 45). Ее отвергают также А. Стендер-Петерсен (Stender-Petersen 1953. P. 144—145), Х. Пашкевич (Paszkiwicz 1954. P. 44), Ф. Дворник (Dvornik 1956. P. 206), Б.Я. Рамм (Рамм 1959. С. 41—42).

Отмечая, что представление о ведущей роли скандинавов в христианизации Руси сохранялось вплоть до середины нашего века и было одной из составных частей норманистской интерпретации ее ранней истории, Е.А. Мельникова проводит анализ зарубежной историографии 1970-х — 80-х годов и этой тенденции в ней не обнаруживает (Мельникова 1988б).

Совершенно справедливо Е.А. Рыдзевская считает возможным согласиться с выводом А.И. Лященко: с точки зрения крещения Руси этот мотив значения не имеет (Рыдзевская 1935. С. 20). Одд сделал Олава участником обращения Руси и посредником между Русью и Грецией в целях возвеличения своего героя; “в основе он использовал здесь, с одной стороны, исторические связи скандинавов с Византией и Русью, а с другой — предание о крещении Руси из Греции, которое было связано с именем Владимира и могло быть известно на скандинавском Севере” (Там же). Эти

данные, полагает исследовательница, могли попасть в Исландию “путем устного предания через скандинавов, участников военно-торговых сношений с Русью” (Там же. С. 13). С. Кросс тоже высказывался в том плане, что мудрость Ольги и обстоятельства крещения Владимира были известны в Исландии, но в весьма специфической форме (Cross 1931a. P. 147—148).

Итак, древнескандинавская литература знает Византию как центр восточного христианства и исходную точку распространения его на Руси во время Владимира Святославича. Вероятность некоторого посредничества скандинавских викингов тоже полностью не исключается. “Варяги, несомненно, могли при случае принимать христианство в Византии и даже иметь в этом отношении некоторое влияние на тот слой древне-русского общества, с которым они были теснее всего связаны, т.е. на княжескую и военно-торговую среду, но это влияние, по всей вероятности, было лишь второстепенным сопутствующим явлением в области связывавших их с Византией и Русью интересов, значительно более актуальных для них, чем вопросы религии” (Рыдзевская 1935. С. 20; ср.: Мельникова 1987).

Видению Олава, как и многим мотивам *Saги об Олаве Трюггвасоне*, исследователями обнаружены библейские параллели. Э. Гордон находит в Библии почти такое же видение — это явление Господа Савлу по пути в Дамаск (Деян 9, 3—7): “внезапно осиял его свет с неба; Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Он сказал: кто Ты, Господи? [...] И Господь *сказал* ему: встань и иди в город, и сказано будет тебе, что тебе надобно делать” (Gordon 1938. S. 42).

Л. Лённрот (Lönnroth 1963. S. 86) полагает, что слова Господа, адресованные Олаву, имеют параллель в словах Господа, звучащих в биографии Карла Великого, принадлежащей Псевдо-Турпину.

Что касается епископа Павла, то его личность тоже обсуждалась в литературе. Так, Н.М. Карамзин готов был “сию повесть” “отчасти согласить и с Несторовою, ежели под именем Павла будем разуметь того Греческого Философа, который, по известию нашего Летописца, изъяснял Владимиру Веру Христианскую” (Карамзин. Примеч. к т. I, гл. IX). А.И. Лященко принял мнение П.П. Вяземского (Вяземский 1893. С. 141), что Гуннлауг (а именно он считался автором *Большой саги*) знал русские летописи, но принял “учителя Павла” (т.е. апостола Павла) за епископа Павла (Лященко 1926а. С. 21).

Включенная в *Большую сагу* виса Халларстейна исторической ценности не представляет (см. комментарий к **мотиву 6**).

## Мотив 12.

### Олав на Западе под именем гардского купца

Источники:

Ó. Tr. Oddr A (k. 14)

Ó. Tr. Oddr S (k. 10)

Ó. Tr. Hkr. (k. 31)

Ó. Tr. en mesta (k. 78, 91)

В *Круге земном* и *Большой саге* известие о том, что после отъезда из Руси Олав не называл себя более своим именем, а звался Оли, включено в рассказ о его крещении на островах Сюллингах недалеко от побережья Англии. Это весьма примечательный рассказ. Он напоминает рассказ *Легендарной саги об Олаве Святом* о посещении Олавом отшельника в Англии, но оба они, что признано всеми исследователями, восходят к *Диалогам* папы Григория Великого, где рассказывается о том, как Тотила, король готов в Италии (ум. в 552 г.), проверял способности Святого Бенедикта, тоже послав сначала вместо себя другого человека. Важно отметить, что *Диалоги* были в числе первой иностранной литературы, переведенной на исландский язык, и сохранились в рукописи, восходящей к началу XIII в. Между рассказами о Тотиле и двух Олавах обнаруживаются большие лексические сходства (см.: Turville-Petre 1951. P. 134—136; Jones 1968a. P. 19).

М. Бережков (Бережков 1879. С. 52) написал, что Олав представился как купец из Новгорода “в земле вендов”. За ним это повторили В.Т. Пашуто (Новосельцев, Пашуто 1967. С. 88) и В.М. Потин (Потин 1968. С.77), полагая на этом основании, что “новгородский купец не был редким явлением в Вендской земле” (Бережков 1879. С. 52). В саге этого нет.

<sup>a</sup> *Али* (Oddr A, Oddr S). Как полагает Л. Лённрот, имя Áli, используемое Олавом, образовано от кеннинга Ála él, обозначающего битву, сражение. Таким образом, Áli — имя морского конунга (Lönnroth 1963. S. 89).

<sup>b</sup> *Гардский* (Hkr., en mesta). Прозвище *gerzkr* образовано от наименования Руси *Gardar* — “Гарды”. В *Саге об Олаве Святом* по *Кругу земному* фигурирует некий Гудлейк, который “часто плавал на восток в Гардарики и был по этой причине прозван Гудлейк Гардский” (ÍF. XXVII. 83—84); в *Саге о людях из Лаксдала* встречается Гилли Гардский, которого “называли самым богатым из торговых людей” (Исландские саги. С. 269).

### Мотив 13. О предательстве ярла Хакона

Источники:

*Theodric (MHN. P. 13)*

*Ó. Tr. Oddr A (k. 19)*

*Ó. Tr. Oddr S (k. 13)*

*Ó. Tr. Hkr. (k. 46)*

*Ó. Tr. en mesta (k. 93)*

С. Ларсен обращает внимание на то, что, согласно Одду, Торир послан на восток в Гарды, но плывет в Энгланд и лишь оттуда, узнав, что Олав отправился в Гардарики, — вслед за ним (Larsen 1932. S. 34—35). Снорри в *Круге земном* исправляет Одда. Согласно скальдам, Олав вернулся с запада, поэтому Снорри заменяет Гардарики на Ирланд, со всеми вытекающими изменениями (см.: Storm 1873. S. 141). Кстати, и монах Теодрик, рассказывая о коварном замысле ярла Хакона, сообщает, что ярлу стало известно, что “в Англии находился Олав, сын Трюггви...”

Вероятно, сага Одда имеется в виду, когда в *Саге о крещении* (вторая половина XIII в.) говорится: “Конунг Олав отправился из Ирланда и на восток в Хольмгард, а из Хольмгарда — в Норег, как написано в саге о нем...” (Kristni s. S. 16).

В *Круге земном* используется псевдоним Олава — *Áli* (см. комментарий к мотиву 12), в *Большой саге* — сокращение от имени *Óláfr* — *Óli*.

### Мотив 14. Висивальд, конунг из Аустрвега

Источники:

*Ó. Tr. Oddr A (k. 32)*

*Ó. Tr. Hkr. (k. 43)*

*Leg. ÓH (k. 5)*

*ÓH Snorri (Flat. Bl. 71—74)*

*ÓH Snorri (SKB 2, k. 16)*

Мотив о Висивальде, конунге из Аустрвега, сожженном Сигриду Гордой вместе с Харальдом Гренландцем, встречается в трех редакциях *Саги об Олаве Святом*, но поскольку, согласно исландским анналам, Харальд убит в 994/995 г., — хронологически этот мотив относится к *Саге об Олаве Трюггвасоне*.

Имя *Висивальд/Висавальд* восходит к русскому *Всеволод* (Vjarni Aðalbjarnarson — in: ÍF. XXVI. 288, not 1). Исследователи не пришли к общему мнению, какой русский князь скрывается

под этим именем. А.Е. Пресняков принимает версию, предложенную Ф.А. Брауном в докладе на заседании Археологического общества, что в Висивальде, погибшем на скандинавском севере в 995 г., следует видеть сидевшего во Владимире Волынском Всеволода: возможно, “что и он ушел за море в Варяги вследствие разрыва с отцом” (Пресняков 1909. С. 31). Впрочем, в более поздней работе (Braun 1924. S. 160—161) Браун оговаривается, что отождествление Висивальда с Всеволодом Владимировичем противоречит хронологии саг, поскольку, согласно летописи, этот последний мог родиться ок. 980 г., а в 995, в соответствии с устанавливаемой для саг хронологией он, приехав в качестве жениха, уже сожжен заносчивой шведской королевой.

Если верны подсчеты Н.М. Карамзина, то ситуация со сватовством Всеволода к Сигрид еще более осложняется. Карамзин пишет: “Далин считает сего князя Всеволодом, сыном Владимира, изгнанным из России войною междоусобною, и без всякого хронологического соображения пишет, что жестокая Сигрида не хотела ни в чем уступить славной Ольге, которая управляла тогда Россиюю. Ежели Сигрида в 981 вышла замуж, как он говорит, то по смерти Владимировой — то есть, когда Всеволод мог приехать в Швецию — сей красавице было по крайней мере лет 50” (Карамзин. Примеч. 32 к т. II, гл. II).

Е.А. Рыдзевская, принимая эти хронологические оговорки, соглашается, что “очень возможно, что это и не сын Владимира, а какой-то одноименный с ним русский князь, оставшийся неизвестным в летописи”. По мнению исследовательницы, здесь важно то, что этот неидентифицируемый русский князь представляет некий “русский элемент в рассказе саги” и тем самым “устанавливает связь между этим рассказом и сходным летописным преданием об Ольге в смысле возможного занесения этого последнего в Швецию” (Рыдзевская 1978. С. 198—199). На известное сходство между этим мотивом в саге и летописным преданием о древлянских послых, сватах князя Мала, указывал и А.И. Лященко (Лященко 1926а. С. 21). Я бы не стала настаивать на занесении русского предания в Швецию. Скорее, здесь следует видеть (отмечаемую самой Рыдзевской) общность сказаний и легенд, возникшую вследствие общего стадийного развития славян и скандинавов эпохи викингов.

## Мотив 15.

### Олав после битвы при Свёльде зимует в Альдейгьюборге

Источник:

*Ó. Tr. Oddr U.*

Мотив посещения Олавом Альдейгьюборга после битвы при Свёльде присутствует только в редакции U саги монаха Одда. Две

другие редакции саги также знают особую версию о конце жизни Олафа (“этот вариант довольно распространенной средневековой легенды о герое, который не умер и не погиб в роковом для него бою, а скрылся или спасся” — Рыдзевская 1945. С. 57), но поездка на Русь и в Ладогу им неизвестна.

Описание битвы при Свёлде заканчивается в *Обзоре* ссылкой на существующее мнение, что Олав не погиб, а ушел в монастырь в Йорсалаланде. Словесно и синтаксически это совпадает с Теодриком, но *Обзор* называет *exteras regiones* по имени — *á Jór-salalandi*. Одд в редакции **U** дает развернутое описание путешествия Олава.

Никаких других русских городов, кроме Альдейгьюборга, ни в одном из списков саги Одда нет. Маршрут из Рима в Иерусалим с заездом в Ладогу представляется по меньшей мере странным, и тем не менее этому есть объяснение. С одной стороны, Альдейгьюборг мог быть вставлен в данный фрагмент по аналогии с двумя другими упоминающимися здесь же городами на -borg: *Rómaborg* и *Jórsalaborg*. Но с другой стороны, и это гораздо вероятнее, упоминание Ладоги могло быть чертой исторической действительности. По мнению, Е.А. Рыдзевской, “тот, кто это сделал, во всяком случае, отдавал себе отчет в значении Ладоги на великом водном пути, который вел на юг. Что это вставлено в рассказ о паломничестве Олафа в Палестину, легко объясняется тем, что скандинавы долго ездили туда через Русь и Византию, днепровско-черноморским путем, добираясь до Днепра по Волхovu и Ловати или по Западной Двине. Летняя поездка на Русь с остановкой в Ладоге сильно отзывается историчностью, подлинной обстановкой поездок эпохи викингов” (Рыдзевская 1945. С. 58).

Наречие *austr* — “на восток” не является, что вполне очевидно, обозначением реального направления движения из Рима на Русь, в Ладогу. Оно является частью ставшего стереотипным еще в скальдических стихах сочетания *austr í Garða / austr í Gørðum* (“на восток в Гарды” / “на востоке в Гардах”). Скорее, однако, движение на Русь здесь изображено в характерных для древнескандинавской письменности принципах “дальней ориентации”, не соответствующей показаниям компаса, а рассматривающей все земли и географические объекты к востоку от Норвегии как лежащие в “восточной части мира” и описывающей перемещения между ними как движение *на восток* (см.: Джаксон Т.Н. Ориентационные принципы организации пространства в картине мира средневекового скандинава // Одиссей — в печати; ср. комм. 32 в главе 1 и комм. 13 к разделу 3.2 главы 2).

Только в редакции **U** имеется ссылка на скальда Соти. С. Ларсен предположил, что скальд Соти сочинил поэму об Олаве несколько раньше 1050 г. Исследователь (Larsen 1932. S. 22) считает, что упоминание о скальде Соти — единственное место, где назван истинный автор саги. “Скальд Соти” — без сомнения, псевдоним,

еще один псевдоним — “священник Руфус”, и именно к их двум сагам восходит сага Одда (*Ibid.* S. 38—39). Бьярни Адальбьярнарсон поддержал эту гипотезу тем, что упомянул ее в сноске (*Vjarni Adalbjarnarson* 1937. S. 64): по его мнению, у Одда это вставка, а принадлежит информация Гуннлаугу. Л. Лённрот тоже склонен считать, что у Одда было больше авторитетов, чем только Халльфред (а он назван во всех трех списках), и не важно, носил ли он имя Соти (*Lönnroth* 1963. S. 82). Однако Финнур Йоунссон (*Ó. Tr. Oddr.* S. XIX) отметил, что такой скальд неизвестен, а Дж. Книрк не без основания, на мой взгляд, назвал трактовку саги Ларсеном причудливой и эксцентричной (*Knirk* 1981. P. 173, note 4).

### Мотив 16.

#### Торговая поездка Лодина в Эйтланд

Источники:

*Ó. Tr. Hkr.* (k. 52)

*Ó. Tr. en mesta* (k. 92)

Мотив торговой поездки Лодина в Эйтланд разработан Снорри Стурлусоном и почти дословно позаимствован у него составителем *Большой саги*. В связи с общей недостоверностью рассказа о детстве Олава Трюггвасона, о его пленении викингами-эйтстами и пр., невелика и достоверность известия о нахождении королевы Астрид в эстонском плену и о выкупе ее Лодином. Интерес здесь представляют косвенные данные: соединение военного набега и мирной торговли (богатый и знатный норвежец увеличивает свои богатства то в торговых поездках, то в военных походах); присутствие на рынках Эйтланда норвежских купцов; сезонность рынка в Эйтланде; торговля рабами. Необходимость выяснения хронологии этих косвенных данных обсуждалась в литературе неоднократно. Отнесение событий и явлений ко времени, описываемому сагой, без предварительной проверки этого материала невозможно. В частности, информация о рабовладении в Эйтланде относится, скорее, к XIII, нежели к X в. (см. комментарий к мотиву 2).

### Мотив 17.

#### Ярл Эйрик сжигает Альдейгьюборг

Источники:

*Fask.* (k. 26)

*Ó. Tr. Hkr.* (k. 90)

*Ó. Tr. en mesta* (k. 243)

Эйрик, сын хладирского ярла Хакона, родился ок. 964 г. После гибели Хакона в битве с Олавом Трюггвасоном в 995 г. Эйрик вместе со Свейном, своим младшим братом, и другими родичами бежал в Швецию. Он входил в ту коалицию, которой в 1000 г. удалось победить Олава, а сам вернулся в Норвегию только после гибели этого последнего.

Н.М. Карамзин заключил, что Эйрик “четыре года воевал с Владимиром; наконец, уступив превосходству сил его, вышел из России” (Карамзин 1842. Т. I, гл. IX. Стб. 139).

Е.А. Рыдзевская, считавшая нападение ярла Эйрика на Приладожье очередным направленным на восток предприятием викинга, справедливо отметила неправдоподобие мотивировки *Красивой кожи*, ибо “нет никаких оснований думать, что Эйрик мог видеть в русском князе союзника Олафа и тем самым — своего личного врага” (Рыдзевская 1945. С. 54). Исследовательница увидела в этом походе, как и в походе ярла Свейна, датированном 1016 г., жажду добычи, “которая была нужна им для того, чтобы прокормиться с дружиной, пока они были на положении беглецов со своей родины” (Там же. С. 56).

Она совершенно справедливо подчеркнула, что рассказ *Красивой кожи* о нападении Эйрика на Альдейгьюборг недостаточно информативен, поскольку “термины, которыми обозначены места, подвергшиеся нападению, — borg, город, в значении укрепленного города, и kastali, от лат. castellum, отдельное укрепление, крепость, замок — довольно обычны в сагах, независимо от страны, где происходит действие” (Там же. С. 54). В рассказе *Круга земного* о Ладоге “различается обитаемая часть ее, обозначаемая термином stad, и крепость — borg, судя по сообщению о сожжении ее — деревянная. Как и где было расположено и то и другое, остается, к сожалению, неясным” (Там же. С. 55).

Если еще в 1941 г. Е.А. Рыдзевская была вынуждена констатировать, что раскопками “земляного городища в Старой Ладоге никаких следов пожара, которые можно было бы отнести за счет набега 997 г.”, обнаружено не было (Там же. С. 55), то данные, полученные за последние два десятилетия, говорят об обратном.

Так, раскопками на Варяжской улице (на левом берегу р. Ладожки) установлено, что “все постройки II основного горизонта” и многие из построек III “обнаруживают следы гибели в огне”. Уточню, что порубочные даты бревен, использованных в постройках III горизонта, приходятся на 951—995 гг.; перекрывающий его II основной горизонт тоже сложился в пределах X в. По мнению В.П. Петренко, “одно из этих бедствий связано с набегами норвежского ярла Эйрика” (Петренко 1985. С. 91, 92, 115).

Та же картина наблюдается и на Земляном городище Ладоги, где “плохо сохранившийся ярус XI” (после 980 г.) “гибнет в пожаре”, связываемом исследователями (предложившими новую стратиграфическую колонку Земляного городища Ладоги) “с набегами на Ладогу ярла Эйрика в 997 г.” (Мачинский, Кузьмин,

Мачинская 1986. С. 166).

Мотив о ярле Эйрике строится с учетом поэмы скальда Эйольва. Эйольв Дадаस्कальд (*dáðaskáld* — букв.: “скальд подвигов, т.е. скальд, воспевающий подвиги”) — исландец, скальд ярла Эйрика (годы правления 1000—1011), находившийся в его дружине, как полагают исследователи, не ранее чем с 1000 г. Поэма *Bandadrápa* (*Драпа /песнь/ богов*) сочинена в честь ярла Эйрика ок. 1010 г. Сохранилось 9 строф этого произведения. Тем с большим основанием мы можем говорить о достоверности саговой информации, что она подкрепляется известиями скальда, современника событий.

Кеннинги в висах. *Богатый* — “хёвдинг, правитель” (имеется в виду ярл Эйрик). *Огонь битвы* — “меч”. *Устрашающий людей* — обращение к ярлу Эйрику. *Щедрый на имущество воитель* — ярл Эйрик. *Все Сюслы* — Адальсюсла и Эйсюсла (см. Этногеографический справочник).

В моем тексте — прозаический перевод скальдической висы. Блестящий образец поэтического перевода той же строфы, сохраняющего формальные особенности скальдического стиха, дала О.А.Смирницкая:

Прошел мечом землю	Твердо знаю, в Гардах
Вальдамара, смерти	Повергатель ратей
Врагов обрекая	Альдейгье погибель
В побоищах, воин.	Уготовил, стойкий.

(*Круг Земной*. С. 153)

## Мотив 18.

### Хронологический обзор жизни Олава

Источники:

Ó. Tr. Oddr A (k. 25)

Ó. Tr. Oddr S (k. 16, 17)

Ó. Tr. en mesta (k. 53, 56, 105, 190)

Мотив, связанный с хронологическими вехами жизни Олава Трюггвасона, представлен одним текстом в редакции **A** саги Одда, двумя текстами в редакции **S** и четырьмя фрагментами в *Большой саге*. (Четыре текста *Большой саги* четко увязываются между собой, а также жестко соотносятся с сагой Одда и *Кругом земным*.) Ремарки хронологического содержания рассредоточены также по текстам *Обзора*, *Красивой кожи* и *Круга земного*.

Основные моменты жизни Олава можно свести к следующим:

1. Олав рожден  
— после убийства его отца (*Oddr A, S; Hkr.; en mesta*).  
— за 3 года до убийства его отца (*Ágrip*).
2. Олав провел у отца своей матери  
— 1 год (*Oddr A, S* — мотив 18; *en mesta* — мотив 18а).
3. Олав провел у Хакона Старого  
— 2 года (*Oddr A, S* — мотивы 2, 18; *Hkr.* — мотив 2; *en mesta* — мотивы 2, 18а).
4. Когда Олав уехал от Хакона Старого,  
— ему было 3 года (*Oddr A, S* — мотив 18; *Hkr.* — мотив 2; *en mesta* — мотивы 2, 18в).
5. Олав провел в эстонском плену  
— 6 лет (*Oddr A, S* — мотивы 2, 18; *Hkr.* — мотив 2; *en mesta* — мотив 18в).
6. Когда Сигурд выкупил Олава и привез его в Хольмгард,  
— Олаву было 9 лет (*Oddr A* — мотивы 3, 4; *Hkr.* — мотив 4; *en mesta* — мотивы 3, 18б, 18в, 18г).
7. Олав в Хольмгарде убил своего обидчика,  
— когда ему было 12 лет (*HN, Ágrip*).
8. Олав провел на востоке в Гардах  
— 9 лет (*Oddr A, S; Hkr.* — мотив 4; *en mesta* — мотивы 4, 18в, 18г).
9. Олав провел в Виндланде  
— 3 года (*Oddr A, S; Hkr.; en mesta* — мотив 18в).
10. Олав провел в Вестрлонд  
— 9 лет (*Oddr A, S*).  
— 4 года (*Hkr.; en mesta* — мотив 18в).
11. Когда Олав вернулся в Норвегию,  
— ему было 22 года (*Oddr A* — говорит Ари; *Oddr S* — мудрые люди).  
— ему было 32 года (*Oddr A* — мудрые люди; *Oddr S* — говорит Ари).

Как можно видеть, хронологическая сетка жизни Олава Трюгвасона не абсолютна для разных источников. Основные расхождения между источниками касаются времени рождения Олава (до убийства его отца либо после) и его жизни после отъезда из Виндланда. За исключением *Обзора*, источники единодушно признают, что Олав был рожден уже после гибели своего отца,

конунга Трюггви Олавссона. Относительно его пребывания в Вестрлонд (“Западных землях”) источники расходятся в своих показаниях на 5 лет (пункт 10).

П.А. Мунк в издании саги Одда (S) предположил, что “22 года” (пункт 11) это ошибка писца, которая должна быть исправлена на “27 лет”: следует читать “.vii. vetr ok .XX.” вместо стоящих в тексте “.ii. vetr ok .XX.” (Издание 1853 г. S. 91). Эту поправку принял целый ряд исследователей (Vjarni Aðalbjarnarson 1937. S. 43; Ellehøj 1965. S. 72; Pritsak 1992. P. 10—11). Действительно, Олаву, к моменту его возвращения в Норвегию, никак не могло быть 22 года. С учетом поправки Мунка, разница между двумя предлагаемыми числами составляет 5 лет, что соответствует расхождению в сроках пребывания Олава в Вестрлонд. Любопытно, что в саге Одда, более ранней нежели *Круг земной* и *Большая сага*, приведены оба мнения о возрасте Олава, хотя, как кажется, было бы гораздо логичнее обнаружить это указание в двух последующих источниках, ибо указанный ими срок пребывания Олава в Вестрлонд отличается от сведений Одда. *Большая сага* (во всяком случае в хронологической своей части) восходит к несохранившейся саге монаха Гуннлауга, которую знал и Снорри. Но Гуннлауг, монах того же Тингейрарского монастыря в Исландии, что и Одд, писал двумя десятилетиями позднее Одда. Соответственно, не Гуннлаугу обязан Одд своими хронологическими выкладками. Видимо, не случайно упомянут у Одда в связи с этим вопросом Ари Мудрый. Данные Ари как раз и могли выступать альтернативой мнению Одда, но еще и лечь в основу расчетов в исландских анналах, согласно которым, Олаву было 32 года к моменту его гибели (968/969 — 999/1000 гг.) и 27 лет ко времени его возвращения в Норвегию. (Напомню, что согласно анналам, Олав правил в Норвегии с 995 по 999/1000 г.)

Многочисленные исследователи пытались восстановить хронологию жизни Олава, но их данные расходились, как и показания источников. Например, О. Прицак в новейшей работе, посвященной этому сюжету, приводит дату рождения Олава, как она видится различным ученым: 950—952 (А.И. Лященко), 963 (А. Бугге), ок. 965 (Э. Гордон), 968 (К. Маурер), 968/969 (Бьярни Адальбьярнарсон), между 963 и 968 (Г. Лябуда). Сам Прицак выводит дату рождения Олава — 956 г. (Pritsak 1992).

Что касается пребывания Олава Трюггвасона в Гардарики (на Руси), то, согласно *Королевским анналам (Annales Regii)*, он находился там с 977 по 986 г. По Ф. Брауну, Олав был на Руси с 978 по 987 г. (Braun 1924. S. 150—196). Е.А. Рыдзевская полагает, что “время, проведенное Олавом на Руси, по сагам — в Хольмгарде, т.е. в Новгороде, не поддается точной датировке”, и определяет его как 972—983 или 978—987 гг. (Рыдзевская 1978. С. 212, примеч. 190).



## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение I “ИСТОРИЯ НОРВЕГИИ”

*История Норвегии (Historia Norwegiæ)* — латиноязычная история норвежских конунгов. Сохранилась в единственной рукописи середины XV в., найденной П. А. Мунком в Шотландии в 1849 г. и находящейся в частном владении. В рукописи отсутствует начало пролога. В исторической части *История Норвегии* начинается с древнейших времен (с Инглингов в Швеции) и следует той же традиции, что и \* *Жизнеописание конунгов (\*konunga ævi)* Ари-Мудрого и *Перечень Инглингов* скальда Тьодольва. Текст обрывается на середине рассказа об Олаве Святом, на моменте его прибытия в Норвегию (1015 г.).

По поводу времени написания *Истории Норвегии* существуют противоречивые мнения: ее датируют в интервале от 1152 до 1264—1266 гг. Разрыв, как можно видеть, превышает столетие. Наиболее убедительной представляется датировка *Истории Норвегии* ок. 1170 г. в работе С. Эллекхёя, содержащей анализ целого круга тематически и хронологически близких сочинений (Ellehøj 1965).

Об авторе *Истории Норвегии* ничего не известно. Вероятно, он учился во французской или англо-нормандской школе. Из текста видно его знакомство с классическими авторами: Цицероном, Саллюстием, Лукрецием, Овидием, Вергилием. Эллекхёй считает само собой разумеющимся, что это был норвежский священник, однако ставит под сомнение возможность написания *Истории Норвегии* в самой Норвегии, отдавая предпочтение Дании.

Главным источником *Истории Норвегии* исследователи считают сочинение Адама Бременского. Среди источников также называют \* *Жизнеописание конунгов (\*konunga ævi)* Ари Мудрого, не дошедшую до нас книгу Сэмунда Мудрого и исландский вариант *Перечня Инглингов*. Существует мнение, что устная традиция, нашедшая отражение в *Истории Норвегии* не связана с исландскими сагами. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 17—18. Там же — библиографические сведения.)

Два фрагмента, приводимых ниже, содержат сведения об Ингваре Эйстейнссоне, убитом на о. Сааремаа, и об Олаве Трюггвассоне, проведшем детство в плену в землях эстов и затем на Руси.

Текст публикуется по изданию: *Historia Norwegiæ* // МНН. Р. 69—124.

*De ortu regum*

[...] Hujus filius **Ynguar**, qui cognominatus est **canūtus**, in expeditione occisus est in quadam insula Baltici maris, quæ ab indigenis Eysysla\* vocatur. Iste ergo genuit **Broutonund**, quem Sigwardus frater suus occidit in Himinheithi, quod loci vocabulum interpretatur **coeli campus**. [...]

Post mortem vero filiorum Gunnildæ quidam **Hacon** (ob intemperatam animi crudelitatem **nequam** cognominatus) cunctis exterminatis regulis perditisque tributiferis Sweonum totius Norwegiæ monarchiam sub comitali dignitate sibi usurpavit maluitque comes quam rex secundum suos seniores vocari; hic namque patre Sigwardo, matre vero Bergliota filia Thoris tacentis, ex Moerensium ac Halogensium comitum prosapia extitit oriundus. Iste in armis potens, sed idolatriæ obnixè deserviens, plerasque patrias circumcirca debellans suum longe lateque perampliat imperium. Sed cum in Orchardibus pupillum puerum didicit natum, protinus illi parat insidias, quem se suspicatur regno privaturum. Mater vero quamquam filium utpote unicum tenerrime diligeret, postquam comitis consilia comperuit malivola, ipsum cum dei (credo) providenti clementia a se sequestrando cuidam Thorolfo cognomento lusaskeg in Swethiam deferendum dedit alumnum. Qui eum cum omni diligentia enutriendum suscipiens ac proprio sinu imponens per maxima pericula Throdeniæ transivit confinia; post hæc venit in Swethiam, ubi moram gessit per horam, inde tendit in Rusciam, sed devenit in Eistriam. Denique dum ante Eysyslam\*\* vela tenderet, a piratis præventi partim prædantur partim necantur; inter quos pueri nutritor etiam capite plectitur, ipseque puer Olavus Eistriis in servum venundatur. Inde a quodam Olavus suo cognato redimitur, qui tunc forte a rege Rusciæ causa colligendi tributa eo legatus fuit, cum quo aliquot annis latenter mansit in Ruscia. Hic cum esset circiter xii annorum, in medio foro Holmgardiæ pædagogum suum viriliter vindicavit, et inaudita ultio vix duodennis pueri ilico auribus regiis intonuit; unde regi præsentatur, a quo demum filius adoptatur. Factus adolescens piraticam exercens Baltica littora perlustrando, cunctis gentilibus id locorum formidabilis existendo, inscius deviat a deo ille magnificus prædo. Augmentabant enim ejus classem Norwegenses ac Dani, Gautones et Sclavi, qui cum illo in civitate Jome, quæ est firmissima inter Sclaviæ urbes, hiemales frequentabant sedes. Hinc tetendit in Frisiam, posthac venit in Flandream, inde pergit in Angliam; quas deprædans perquam mira gessit in Scotia, nulli parcens in Hybernia (P. 101, 111—113).

\*Cd. — Eycilla; Cat. — Osyli.

\*\*Cd. — Cisiisla.

## ПЕРЕВОД\*

*О происхождении конунгов*

[...] Его сын Ингвар<sup>1</sup>, прозванный Седовласым<sup>2</sup>, был убит в походе на каком-то острове Балтийского моря<sup>3</sup>, который местные жители называют

Эйсюсла<sup>4</sup>. Он родил Броутонунда<sup>5</sup>, которого Сигвард, брат его, убил в Химинхейти<sup>6</sup>; это название местности переводится как “поле неба”. [...]

После же смерти сыновей Гуннильды некий Хакон<sup>7</sup> (прозванный из-за безмерной жестокости своей Негодяем), изгнав всех мелких конунгов и погубив всех платящих дань свеонам, захватил власть над всей Норвегией, будучи по-прежнему ярлом, и предпочел называться ярлом, а не конунгом, как и его предки; ведь он имел отцом Сигварда, а матерью Берглиоту, дочь Тора Молчаливого, из рода ярлов Мёра и Халогаланда. Будучи сильным в битвах, но усердно предаваясь идолопоклонству, он, воюя со многими соседними странами, широко раздвинул пределы своей власти. Но когда он узнал, что на Оркадах<sup>8</sup> родился мальчик сирота<sup>9</sup>, он тут же стал плести против него козни, подозревая, что тот лишит его государства. Мать же [мальчика], хотя горячо любила своего единственного сына, когда узнала про враждебные планы ярла, вероятно, по божьей провидческой милости, рассталась с ним и отдала некоему Торольфу, по прозванию Вшивобородый, чтобы тот доставил своего воспитанника в Светию. Тот его принял для воспитания со всей тщательностью и, взяв его на руки, пересек земли Трондемии, подвергаясь величайшим опасностям. После этого он приехал в Светию, где пробыл некоторое время, и оттуда направился в Русцию, но [по пути] отклонился в Эйстрию<sup>10</sup>. Наконец, когда он проплывал под парусами около Эйсюслы<sup>11</sup>, на них напали пираты и частично разграбили, частично убили. Среди них лишился головы и воспитатель мальчика, сам же мальчик Олав был продан в рабство эйстриям<sup>12</sup>.

Оттуда Олава выкупает какой-то его родич, который в это время как раз был послан туда королем Русции для сбора дани. С ним мальчик несколько лет тайно провел в Русции<sup>13</sup>.

Когда ему исполнилось около 12 лет, он посреди торга в Хольмгардии мужественно отомстил за своего воспитателя, и небывалая месть едва достигшего двенадцати лет мальчика тотчас же дошла до слуха короля; и поэтому его представляют королю, который его в конце концов усыновляет<sup>14</sup>.

Войдя в юношеский возраст, он занялся пиратством, обплывая балтийские берега и наводя ужас на всех населяющих эти местности. Вследствие чего этот великолепный разбойник по незнанию своему отошел от Бога. Его флот усиливался за счет норвегов и данов, гаутонов и склавов, которые с ним часто имели зимние квартиры в городе Йоме, самом укрепленном городе Склавии. Оттуда он направился во Фризию, потом поехал во Фландрию, затем поспешил в Англию; разорив их, он совершил чудеса в Скотии, никого не щадя в Хибернии<sup>15</sup>.

---

\* Перевод А.В. Подосинова.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Ингвар — сын Эустейна (Eustein) по *Истории Норвегии*, или Эйстейна (Eysteinn Adilsson) по *Саге об Инглингах*.

<sup>2</sup> См. комм. 58 к *Саге об Инглингах*.

<sup>3</sup> Балтийское море, в отличие от исландских текстов, названо традиционным именем *mare Balticum* (ср. комм. 60 к *Саге об Инглингах* и Этногеографический справочник).

<sup>4</sup>Ср. комм. 57 к *Саге об Инглингах*; см. также Этногеографический справочник — *Эйсюсла*.

<sup>5</sup>Броутонунд — сканд. *Braut-Önundr* — Энунд-Дорога. О нем и о его прозвище см. в гл. 33 *Саги об Инглингах*.

<sup>6</sup>См. комм. 68 к *Саге об Инглингах*.

<sup>7</sup>Ярл Хакон Сигурдарсон (Могучий).

<sup>8</sup>Оркады — Оркнейские острова.

<sup>9</sup>Т.е. Олав Трюггвасон. Итак, согласно *Истории Норвегии*, Олав родился после смерти своего отца, конунга Трюггви.

<sup>10</sup>Примечательна ремарка о том, что Торольв по пути из Швеции в Руссию отклонился в Эйстрию. Она указывает на существование различных путей, ведущих на восток через Балтийское море, — в Восточную Прибалтику и на Русь.

<sup>11</sup>О топониме *Эйсюсла* (*Eysýsla*) см. Этногеографический справочник.

<sup>12</sup>О пленении юного Олава по пути на Русь см. комментарий к мотиву 2 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

<sup>13</sup>См. комментарий к мотиву 3 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

<sup>14</sup>См. комментарий к мотиву 4 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

<sup>15</sup>См. комментарий к мотиву 8 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

## Приложение II

### МОНАХ ТЕОДРИК. “ИСТОРИЯ О ДРЕВНИХ НОРВЕЖСКИХ КОРОЛЯХ”

*История о древних норвежских королях* (*Historia de antiquitate regum Norwagiensium*) — латиноязычная хроника, точнее краткий обзор истории норвежских конунгов от Харальда Прекрасноволосого (с 858 г.) до смерти Сигурда Крестоносца (в 1130 г.). Автор ее — Теодрик (Теодорик), — скорее всего, норвежец, монах Нидархольмского монастыря, около Тронхейма в Норвегии (ставшего с середины XII в. резиденцией архиепископа и важнейшим культурным центром страны), приверженец политики архиепископа Эйстейна, противника конунга Сверрира.

Большинство исследователей полагает, что *История о древних норвежских королях* записана в 1177—1180 гг. Ее письменный источник, о чем говорит сам Теодрик, — не дошедший до нас \**Catalogus regum Norwagiensium* (видимо, норвежского происхождения). Кроме того, из заявлений Теодрика можно понять, что он знал и письменное сочинение середины XII в. *Translatio sancti Olavi*. Автор использует устные исландские саги и поэзию скальдов, но письменных исландских источников он не знает.

Найденный в Любеке ок. 1625 г. пергамен, с которого выполнено издание 1684 г., утерян; оставшиеся рукописи (AM 98, fol. и DG 30—32) являются копиями. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 18—19. Там же — библиографические сведения.)

В рассказе о коварных замыслах ярла Хакона против Олава Трюггвасона упоминаются Русь и русский князь Владимир Святославич, на воспитании у которого некоторое время находился Олав.

## ТЕКСТ

### Caput VII

#### *De dolosa ejusdem factione contra Olavum filium Tryggva*

Anno vicesimo nono deinde regni sui comperit quod Olavus filius Tryggva esset in Anglia, adolescens bonæ indolis, qui reversus a Rusciæ partibus, ubi nutritus et adjutus a Waldemaro rege fuerat, cum piraticam exerceret in Daciam, egressus de navibus interceptus est ab hostibus, ne ad easdem redire posset. Compulsus igitur hac necessitate divinum invocare auxilium, vovit se christianum fore, si de instanti eriperetur periculo. [...] (P.13).

## ПЕРЕВОД\*

### Глава VII

#### *О его же коварном деянии против Олава, сына Трюггви*

На двадцать девятом году своего царствования он [Хакон. — Т.Д.] узнал, что в Англии находился Олав, сын Трюггви, что это юноша с хорошими задатками, что он вернулся из пределов Руссии, где его воспитал и помогал ему король Вальдемар, и что когда он пиратствовал в Дации, то, сойдя с кораблей, он был пленен врагами, чтобы воспрепятствовать его возвращению на корабли. И вот, будучи вынужден обстоятельствами прибегнуть к Божественной помощи, он дал обет, что станет христианином, если избежит нависшей над ним опасности<sup>1</sup>. [...]

\* Перевод А.В. Подосинова.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> См. комментарий к мотиву 13 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

## Приложение III “САГА О СКЪЁЛЬДУНГАХ”

\* *Сага о Скъёльдунгах* была записана не позднее 1220 г. (предположительно — в 1180—1200 гг.) неизвестным исландским автором. Она представляла собой историю легендарных датских конунгов от основателя династии, носящей его имя, — Скъёльда, сына Одина, до Горма Старого (до X в.). Исследователи относят ее к разряду *королевских саг* в широком значении этого термина.

Автор саги использовал в качестве источника, в первую очередь, устную традицию, но также и такие сочинения, как скальдическая поэма *Бьяркамал* и эддическая песнь *Ригстула*. Наряду с этим он мог знать и письменные источники, такие как \*Родовой перечень Скьёльдунгов (*\*Langfeðgatal Skjöldunga*), вероятно составленный Сэмундом Мудрым (ум. в 1133 г.), и \*Родословная датских конунгов (*\*Ævi Danakonunga*) Ари Мудрого (1067/68—1148).

Сага сохранилась в исландском фрагменте, носящем условное название *Sggubrot af fornkönungum* (*Фрагмент о древних конунгах*), и в латинском переводе Арнгрима Йонссона (1568—1648), в его *Rerum Danicarum fragmenta* (см.: Schjær 1970. S. 29—30; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 322—323, 327).

В тексте Арнгрима Йонссона излагается эвгемеристическая легенда о заселении Скандинавии, в контексте которой упоминается Свитьюд Великая, или Холодная.

Текст публикуется по изданию: Skjöldunga saga i Arngrim Jonssons udtoг / A. Olrik // Aarbøger. 1894. R. II. B. 9. S. 83—164.

## ТЕКСТ

### Caput I

Rerum Danicarum historiam Norvegorum commentarii, non a Dan ut Saxo Grammaticus sed a Scioldo quodam Odini (quem vulgo Othinum) filio ordiuntur. Tradunt enim Odinum illum ex Asia adventantem, magis septentrionalis Europæ (Saxonix, Daniæ, Sveciæ), domitis incolis, adeptum esse imperium: Daniamque (quæ tum tamen eo nomine caruerit) Scioldo, Sveciam Ingoni, filiis assignasse. Atque inde a Scioldo, quos hodie Danos, olim **Skjöldunga** fuisse appellatos: ut et Svecos ab Ingone Inglinga. Ipsi autem Svetiæ (sic specialius dictæ) de nomine earum regionum nomen inditum, unde Odinus cum suis primum emigravit. Huilche som ligger norden for palude Moeotide, og de gammel norske kallede Su[j]ithiod hin store eller kolde. [...] (S. 105).

## ПЕРЕВОД\*

### Глава I

Норвежские “комментарии”<sup>1</sup> историю Дании начинают не с Дана, как Саксон Грамматик<sup>2</sup>, а с некоего Скьёльда, сына Одина (обычно его называют Отином). Сообщается, что этот Óдин, придя из Азии и подчинив местных жителей, стал властвовать над северной частью Европы<sup>3</sup> (Саксонией, Данией, Швецией<sup>4</sup>). При этом он отдал Данию (которая тогда еще не имела этого имени) своему сыну Скьёльду, а Швецию — сыну Ингону. И отсюда те, которые сейчас называются данами, назывались когда-то от Скьёльда Скьёльдунгами, так же как и шведы — от Ингона Инглингами<sup>5</sup>. Самой же Швеции (именно так она называется) имя дано от имени тех областей, откуда Один со своими впервые вышел<sup>6</sup>, тех, что лежат к северу от Меотийского болота<sup>7</sup> и которые древние скандинавы называли Свитьюд Великой, или Холодной<sup>8</sup>. [...]

\* Перевод латинского текста А.В. Подосинова.

## КОММЕНТАРИЙ

- <sup>1</sup> Под “норвежскими ‘комментариями’”, вероятно, имеются в виду труды Ари и Сэмунда по датской истории, известные автору \* *Саги о Скъёльдунгах*.
- <sup>2</sup> Саксон Грамматик (ок. 1150 — ок. 1220 гг.) — датский хронист, автор 16-томного труда *Gesta Danorum (Деяния данов)*, рисующего историю Дании от мифического предка датчан Дана до 1186 г.
- <sup>3</sup> Перед нами один из вариантов легенды о заселении Скандинавии выходцами из Азии — языческими богами во главе с предводителем асов Одним. Ср. гл. 1, 2 и 5 *Саги об Инглингах* и комментарии к ним.
- <sup>4</sup> *Свеция (Svecia)* — Швеция. Похоже, что автор этой версии *Саги о Скъёльдунгах* не увидел генетической связи между *Швецией* и *Великой, или Холодной, Свитьод* оригинального текста, а потому первую дал в латинском варианте как *Svecia*, вторую же передал в приближении к древнеисландскому — *Sufijthiod hin store eller kalde*. Можно все же смело утверждать, что и в первом случае в исландском тексте использовался топоним *Svíþjóð*.
- <sup>5</sup> По *Саге о Скъёльдунгах*, Ингон — сын Одина, и именно от его имени производится здесь имя шведской династии — *Инглинги*. Иначе объясняет его Снорри Стурлусон в *Саге об Инглингах*. Третьим правителем, согласно Снорри, после Одина и Ньёрда, был бог Фрейр: “Его почитали больше, чем других богов, потому что при нем народ стал богаче, чем был раньше, благодаря миру и урожайным годам. [...] Фрейра звали также Ингви. Имя Ингви долго считалось в его роде почетным званием, и его родичи стали потом называться Инглингами” (*Круг Земной*. С. 16).
- <sup>6</sup> Далее в латинский текст Аригрина Йонссона вплетается фраза на датском, включающая в себя два топонима, совершенно очевидно восходящих к латинской и древнеисландской традициям, соответственно. По замечанию М.И. Стеблин-Каменского, с XVI в., когда начала складываться датская нация, датский язык стал вытеснять латынь; в XVII в. “нередко в письменном языке латынь и датский язык беспорядочно чередовались” (Стеблин-Каменский 1953. С. 60). Именно с таким явлением мы и имеем дело в данном фрагменте.
- <sup>7</sup> *Меотийское болото* — традиционное в античной литературе обозначение Азовского моря.
- <sup>8</sup> *Свитьод Великая* в *Саге о Скъёльдунгах* — это *Svíþjóð hin stóra*, а в *Саге об Инглингах* — *Svíþjóð hin mikla*. Расхождение в семантике синонимичных прилагательных *stórr* и *mikill* (“большой, великий”), а именно большая метафористичность прилагательного *stórr* (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 427, 596), характеризует различие в отношении авторов названных sag к *Великой Свитьод*. Так, автор *Саги о Скъёльдунгах* видел “величие” азиатской Свитьод в том, что она является прародиной скандинавских богов. Снорри Стурлусон, стремившийся рационализировать миф, из “великой, значительной” сделал Великую Свитьод “великой, огромной”. Это наблюдение, как кажется, подтверждается текстом первой главы *Саги об Инглингах*, содержащим описание Великой Свитьод.

## Приложение IV “САГА О ЙОМСВИКИНГАХ”

*Сага о Йомсвикингах* посвящена викингам, обосновавшимся в X в. в Йомсборге (о Йомсборге см. комм. 8 к Прилож. IX.1). В ней рассказывается о столкновениях этих викингов с датскими конунгами и норвежскими ярлами. Исследователи относят ее к разряду *королевских саг*. Тем не менее, как отмечает С. Нордаль, по духу и изображению *Сага о Йомсвикингах* родственна *сагам о древних временах* (Nordal 1953. S. 210—211). В последние годы эту сагу, наряду с *Сагой об оркнейцах* и *Сагой о фарёрцах*, относят к разряду *политических саг* (Vergam 1985; Jesch 1991).

Сага, как принято считать, написана ок. 1200, но не позднее 1230 г. Автор ее неизвестен; высказывалось предположение, что он — исландец. Сага существует в четырех редакциях (AM 291, 4°; Flat.; SKB 7, perg., 4°; AM 510, 4°), а также в латинском переводе XVI в., сделанном с утеряной ныне рукописи; все они восходят, по-видимому, к одной общей редакции.

Во введении к саге, вероятно, использовались \**Сага об Олаве Трюггвасоне* Гуннлауга Лейвссона и \**Сага о Скъёльдунгах*, для описания битвы в Хёрундарфьорде (994 г.) — скальдическая поэзия (отдельные строфы приводятся в тексте саги). Сага основывается в первую очередь на поэме Бьярни Кольбейнссона (ум. в 1222 г.) *Драпа о йомсвикингах*.

Авторы *Красивой кожи* и *Круга земного* знали *Сагу о Йомсвикингах* в ее старшем или по крайней мере отличном от сохранившихся варианте (см.: Schier 1970. S. 31; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 198—199).

Балтийское море и восточноприбалтийские земли упоминаются в *Пряди о Йомсвикингах*, входящей в *Большую сагу об Олаве Трюггвасоне* по Flat.

Текст публикуется по изданию: Flat. B. I. Bl. 103—114, 168—226.

### ТЕКСТ

#### *Drepinn Knútr Danaást af Haraldi, bróður sínum*

76. [...] Þess er við getit, at eitt haust kemr Haraldr til Danmerkr, sem hann átti vanda til, at hafa þar vetrsetu. Hann hafði herjat um sumarit í Austrveg. En í annan stað er þat at segja, at Gormr konungr sendi menn til Holtsetalands at bjóða Knúti, syni sínum, til jólaveizlu. Ok er at því kom, ferr Knútr heiman með föruneyti sínu ok hafði þrjú skip, ok svá hafði hann til ætlat, at hann kom í Limafjörð atfangadag jóla síð dags. Ok þat sama kveld kemr Haraldr, bróðir hans, í Limafjörð ok hefir níu skip eðr tíu. Hann var kominn ór Eystrasalti ok hafði þar herjat um sumarit. [...] (Bl. 112).

### ПЕРЕВОД

#### *Об убийстве Кнута Любимца Данов Харальдом, его братом*

76. [Рассказывается, что Харальд Гормссон не получил от своего отца

таких же владений, какие были у Кнута, и потому невзлюбил он своего брата.] Так говорится, что однажды осенью приплывает Харальд в Данмарк, как у него было в обычае, чтобы провести там зиму. Он воевал летом в Аустрвеге<sup>1</sup>. А в другом месте нужно сказать, что конунг Горм послал людей в Холтсеталанд, чтобы пригласить Кнута, свего сына, на пир по случаю йоля. И когда подошло время, отправляется Кнут из дома со своими спутниками, и было у него три корабля, и так он рассчитал, что приплыл он в Лимафьорд под конец дня в канун йоля. И в тот же вечер приплывает в Лимафьорд Харальд, его брат, и у него девять кораблей или десять. Он вернулся из Эйстрасальта<sup>2</sup>, где он воевал летом. [Следует рассказ об убийстве Кнута его братом Харальдом.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> О топониме *Аустрвег* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник.

<sup>2</sup> О гидрониме *Эйстрасальт* (*Eystrasalt*) см. Этногеографический справочник.

## Приложение V “САГА ОБ ОРКНЕЙЦАХ”

*Сага об оркнейцах*, или *Сага об оркнейских ярлах*, относится к разряду королевских саг. В последнее десятилетие применительно к *Саге об оркнейцах*, *Саге о Йомсвикингах* и *Саге о фарёцах* используется термин *политические саги* (Verman 1985; Jesch 1991).

Старшая, несохранившаяся, редакция *Саги об оркнейцах* написана в конце XII в. (возможно, ок. 1190 г.). До нас сага дошла в переработанном ок. 1230 г. варианте (старшая рукопись — фрагмент из 18 листов AM 325 I, 4° — ок. 1300 г.). Сага посвящена истории Оркнейских островов с древнейших времен до начала XIII в. (в старшей редакции она оканчивалась на смерти Свейна Аслеиварсона ок. 1171 г., что ясно из датского перевода саги, выполненного ок. 1570 г.). Автор *Саги об оркнейцах* неизвестен, но не вызывает сомнения, что он был связан с интеллектуальным центром в Одди на юге Исландии.

Снорри Стурлусон знал старшую редакцию *Саги об оркнейцах* и использовал ее в качестве источника при написании *Круга земного* (в *Круге земном* содержится ссылка на эту сагу: ÍF. XXVII. 173). По мнению Финнбоги Гудмундссона, часть *Саги об оркнейцах*, посвященная Олаву Святому, была переработана после написания *Круга земного*, и было это сделано с ведома и при участии Снорри, а сам он написал “доисторическое введение” (Finnbogi Gudmundsson 1967. Sp. 699—702). Как и *Круг земной*, *Сага об оркнейцах* начинается главами, посвященными мифологическому прошлому правителей (см.: Schier 1970. S. 31—32; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 273—274). Именно здесь встречаем упоминания *Гандвика* (Белого моря, или Ледовитого океана) и *Эйстрасальта* (Балтийского моря).

Текст публикуется по изданию: Orkneyinga saga / S. Nordal // SUGNL. 1913—16. В. XL.

## ТЕКСТ

### К. 1. *Fundinn Noregr*

Forniotr hefir konungr hætit; hann red firir því landi, er kallat er Finnland ok Kvenland; þat liggir firir austan hafsbotnn þann, er gengr til motz vit Gandvik; þat kollu ver Helsingiabotnn. Forniotr atti iii syne, het æinn Hlerr, er ver kollum Ægi, annar Logi, þride Kari; hann var fadir Frosta, faður Snærs hins gamla. Hans son het Porri, hann atti ii syne, het annarr Nór, en annarr Gór; dottir hans het Goi. [...] Helt Gór skipum sinum ut eftir hafsbotnum ok svo i Allannzhaf. Sidan kannar hann vida Sviasker ok allar eyiar, er liggia i Eystrasalti; eftir þat i Gautasker ok þadan til Danmerkr ok kannar þar allar eyiar. [...] En Norr brodir hans bæid þess, er snio lagde a heidar ok skidfæri gerde gott. Eftir þat for hann af Kvenlandi ok firir innan hafsbotnninn ok kvomu þar er þeir menn voru, er Lappir heita; þat er a bak Finnmork. En Lappir villdu banna þeim yfirfor ok tokzst þar bardagi; ok sa kraft ok folkyngje fylgde þeim Nor, at uvinir þeirra urdu at giallti þegar þeir heyrdu herop ok sa vopnum brugdit; ok logdu Lappir a flotta. En Norr forr þadan vestr a Kiolu [...] (S. 1—2).

## ПЕРЕВОД

### Глава I. *Открытие Норвегии*

Форньётр звали конунга; он правил теми землями, которые зовутся Финнланд<sup>1</sup> и Квенланд<sup>2</sup>; это расположено к востоку от того залива, который простирается навстречу Гандвику<sup>3</sup>; мы зовем его Хельсингьяботн<sup>4</sup>. У Форньётра было три сына. Звали одного Хлер, которого мы зовем Эгир, другого — Логи, третьего — Кари; он был отцом Фрости, отца Снэра Старого. Его сын звался Торри, у него было два сына, одного звали Нор, а другого — Гор; дочь его звали Гои<sup>5</sup>. [Однажды во время жертвоприношения пропала дочь Торри, и братья отправились на поиски ее.]

Гор повел свои корабли по заливу и так в Аландсхав. Затем ведет он поиск повсюду в Свейских шхерах и на всех островах, которые лежат в Эйстрасальт<sup>6</sup>; после этого — в Гаутских шхерах и затем в Данмарке, и обследует там все острова. [...] А Нор, его брат, дожидался, пока на плоскогорья ляжет снег и будет хорошая лыжня. После этого отправился он в Квенланд и во внутреннюю часть того залива, и пришел туда, где жили те люди, которые назывались лаппами<sup>7</sup>; это за Финнмарком. А лаппы хотели запретить им проезд, и началась там битва; и такая сила и колдовство были на стороне Нора и его людей, что недруги их были напуганы, едва они услышали их военный клич и увидели обнаженные мечи; и пустились лаппы в бегство. А Нор отправился оттуда на запад к [горам] Кьёль. [Вымышленное имя "Нор (Norr)" позволяет автору саги объяснить название страны — Норвегии.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Финнланд (*Finnland*) — буквально "Земля финнов". Под "финнами" в средне-228

вековых источниках понимались как современные финны, так и лопари. (Подробнее см.: Odner 1983; Zachrisson 1991; de Anna 1992.)

<sup>2</sup> *Квенланд (Kvenland)* — земля квенов. Квены (фин. *kainuu, kainulaiset*) — финское население прибрежной полосы у северной оконечности Ботнического залива (ср. его русское название “Каяно море”), территории современной финляндской провинции Остерботния и, видимо, смежного района Северной Швеции (см. Vilkuna 1969; Julku 1986; Мельникова 1986. С. 209).

<sup>3</sup> О гидрониме *Гандвик (Gandvik)* см. Этногеографический справочник.

<sup>4</sup> *Хельсингьяботн (Helsingjabotn)* — древнескандинавское обозначение Ботнического залива.

<sup>5</sup> Имена финнов в саге — “говорящие”. Преимущественно они принадлежат к семантическому полю зимнего холода. (Подробнее об этом см.: Джаксон 1984б).

<sup>6</sup> О гидрониме *Эйстрасальт (Eystrasalt)* см. Этногеографический справочник.

<sup>7</sup> *Лаппы (Lappir)* — жители севера Фенноскандии — саамы, или лопари. Как правило, в средневековых источниках они скрываются под именем *финнов* (см. комм. 1 здесь же и указанную в нем литературу).

## Приложение VI “САГА О ФАРЁРЦАХ”

*Saga о фарёрцах* относится к разряду *королевских саг*. В последнее десятилетие ее стали относить к *политическим сагам* (Bergan 1985; Jesch 1991). Она посвящена событиям 950—1050 гг. и повествует о жителях Фарерских островов и об их взаимоотношениях с норвежскими конунгами. Предположительно, сага была записана ок. 1220 г. и, вероятно, послужила источником для Снорри Стурлусона. Автор ее неизвестен. Существует мнение, что он — исландец. Сага сохранилась в качестве вставных эпизодов в разных вариантах *Большой саги об Олаве Трюггвасоне*, а также в *Саге об Олаве Святом по Flat.* (см.: Schier 1970. S. 31—32; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 273—274).

В приводимых ниже фрагментах речь идет о времени конунга Харальда Серая Шкура (959—975) и ярла Хакона (975—994). Трижды в них упоминается *Хольмгард* (Новгород).

Текст публикуется по изданию: Flat. В. I. Bl. 132—164, 403—410; В. II. Bl. 34—42.

### ТЕКСТ

#### *Hrafn tók við Sigmundi ok Þóri*

101. Þetta sumar kom skip af Noregi til Færeyja, ok hét Hrafn stýrimaðr, víkverskr at ætt, ok átti garðr í Túnsergi. Hann sigldi jafnan til Hólmgarðs, ok var hann kallaðr Hólmgarðsfari. Skip þat kom í Þórshöfn. En er þeir váru búnir, kaupmennirnir, þá er þat at segja, einn morgin, at þar kemr Þrándr ór Götü á skütü

einni ok leiðir Hrafn stýrimann á eintal ok kveðst hafa at selja honum þrælaefni tvau. [...] (B. I. Bl. 141).

### *Sigmundur barðist við Randver*

109. [...] Sigmundur nefndi sik ok spyr hann at nafni. Hann kveðst Randverr heita ok ættaðr austan ór Hólmgarði ok kvað þeim tvá kosti til vera, at þeir gæfi upp skip sín ok sjálfa sik í hans vald eðr verja sik ella. [...] (B. I. Bl. 150).

### *Sigmundur drap Björn*

110. [...] Svá gera þeir, taka þar mikit fé ok fóru við þat til skipa sinna, sigla nú burt af Svíþjóðu ok austr til Hólmgarðs ok herja þaðra um eyjar ok annes. [...] (B. I. Bl. 152—153).

## ПЕРЕВОД

### *Хравн получил Сигмунда и Торпура*

101. Тем летом<sup>1</sup> пришел корабль из Норега к Фарейям, и звали Хравном рулевого<sup>2</sup>, родом из Вика, и имел он хутор в Тунсберге. Он постоянно плавал в Хольмгард<sup>3</sup>, и называли его Хольмгардсфари<sup>4</sup>. Корабль тот пришел в Торсхёви. И надо сказать, что однажды утром, когда они были готовы к отплытию, те купцы<sup>5</sup>, пришел туда Транд из Гёты на одной шхуне и ведет Хравна рулевого на разговор с глазу на глаз, и говорит, что у него есть два человека для продажи в рабство<sup>6</sup>. [...]

### *Сигмунд сразился с Рандвером*

109. [На Сигмунда Брестисона и его людей нападают в Балтийском море викинги на пяти кораблях. Их предводитель спрашивает, кто правит кораблями.] Сигмунд назвал себя и спросил его имя. Он сказал, что его зовут Рандвер и что он родом с востока из Хольмгарда<sup>7</sup>, и предложил им на выбор две возможности, что пусть они отдадут свой корабль и самих себя в его власть, либо пусть, напротив, защищаются [...]

### *Сигмунд убил Бьёрна*

110. [Сигмунд и его люди совершают набег на Швецию.] Так они поступают, берут там много добычи и отправились с ней к своим кораблям, и плывут теперь прочь из Свитьод, и на восток в Хольмгард, и грабят там на островах и мысах<sup>8</sup>. [Шведский конунг посылает двух своих людей убить Сигмунда.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> По мнению исследователей, корабль Хравна пришел на Фарерские острова ок. 970 г.

<sup>2</sup> Е.А. Рыдзевская отмечает, что древнеисландское *stýrimaðr* “обычно означает того, кого мы называем ‘капитан’, он же владелец корабля, часто пополам с кем-нибудь” (Рыдзевская 1978. С. 69, примеч. 112).

<sup>3</sup> О топониме *Хольмгард* (*Hólmgarðr*), трижды встречающемся в приводимых фрагментах, см. Этногеографический справочник.

<sup>4</sup> *Хольмгардсфари* (*Hólmgarðsfari*) — путешественник в Новгород. Термины *X-fari* не так уж многочисленны в источниках и весьма конкретны: *Jórsalafari* — паломники в Иерусалим, *Dyflinnarfari* — дублинские купцы, *Englandsfari* — английские купцы (см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson. P. 144). *Hólmgarðsfari* — не просто путешественники в Новгород, это — торговые люди, *kaupmenn*. (Подробнее см.: Древнерусские города. С. 23—24.) В варианте *Большой саги* по АМ 61 прозвище Хравна объясняется несколько иначе: “ok reð fyrir skipinv vikverskr maðr er het Hrafn ok var kallaðr Holmgarðz fari. þviat hann hafði siglt avstr iGarða Riki” (Ó. Tr. en mesta. В. II. S. 38) — “...Хольмгардсфари, поскольку он плывал на восток в Гардарики”.

<sup>5</sup> Тот факт, что Хравн и прочие люди, находящиеся на его корабле, называются в саге не “мореходами”, не “воинами”, а именно “купцами, торговыми людьми”, важен для уточнения значения термина *Хольмгардсфари*.

<sup>6</sup> Транд пытается продать Хравну двух мальчиков, Сигмунда и Торира, сыновей убитого им Брести, его родича. Хравн не только не покупает мальчиков, но еще и получает с Транда две марки серебра за то, что он увезет братьев с Фарерских островов. Он привозит их в Норвегию. По версии АМ 61, “весной собрался Хравн поплыть в Аустрвег” (“Vm varit bioz Hrafn at sigla iaustr uegh” — Ó. Tr. en mesta. В. II. S. 39); мальчики остались в Вике, а Хравн отправился летом на восток в Гарды (“for Hrafn vm sumarit austr iGarða” — Ibid. В. II. S. 40).

<sup>7</sup> Е.А. Рыдзевская соглашается с теми исследователями, которые считают это место саги, “и видимо вполне основательно, поздней и неисторической вставкой”. Она полагает, что текст здесь “напоминает приключения в духе” саг о древних временах, “которые, в частности, любят переносить действие рассказа на Русь и выводить оттуда своих героев; упоминание о Хольмгарде, таким образом, в этом тексте является довольно шаблонной литературной формой, а не чертой реальных экономических связей и т. п.” (Рыдзевская 1978. С. 69, примеч. 114).

<sup>8</sup> Признавая правдоподобие нападения викингов на Швецию и на Хольмгард, Е.А. Рыдзевская полагает, что автору саги следовало употребить топоним *Austrvegr* — *Восточный путь*, а не *Hólmgarðr* — *Новгород*, “так как возле самого Новгорода островов и мысов нет; дело идет скорее о Прибалтике (остров Сааремаа и др.), самое упоминание об островах и мысах вполне подходит к морским набегам викингов в этих краях” (Рыдзевская 1978. С. 70, примеч. 116). Однако противоречивость текста саги можно объяснить, как мне кажется, иначе. Исходя из того, что скандинавское слово *hólmr* означает *остров*, можно с уверенностью утверждать, что топоним *Hólmgarðr*, возникший из

славянского \*ХЪЛМЪ-ГОРОДЪ (см. Этногеографический справочник), подвергся, в результате фонетического сходства, широко распространенному в топонимике народно-этимологическому осмыслению. Следствием этого явились, например, зимовки в Хольмгардии Олава Харальдссона, “сопутствующего немалым флотом” (НН. Р. 120), равно как и военные действия “на островах и мысах” Хольмгарда в тексте *Саги о фарёцах*.

## Приложение VII “САГА О КНЮТЛИНГАХ”

*Сага о Кнютлингах* — вводящее в заблуждение наименование собрания королевских саг. Посвященная датским конунгам с X до начала XIII в. и созданная по образцу *Круга земного* Снорри Стурлусона, *Сага о Кнютлингах* все же уступает ему как в литературном, так и в историческом отношении. Однако она тоже распадается на три части, первая из которых посвящена предкам Кнута Святого, от Харальда Гормссона Синезубого (ок. 940—986), через Кнута Великого до Харальда Свейнссона, правившего с 1074 по 1080 г.; вторая и основная часть повествует о Кнуте Свейнссоне Святом, датском конунге с 1080 по 1086 г.; заключительная часть говорит о потомках Кнута вплоть до Кнута Вальдимарссона, датского правителя с 1182 по 1202 г.

Наряду с *Кругом земным*, к источникам *Саги о Кнютлингах* относятся *Сага о Йомсвикингах* и \**Жизнеописание Олава Святого* Стурмира Карасона, равно как и не дошедшие до нас труды Сэмунда Мудрого и Ари Мудрого, а также поэзия скальдов. Вероятно, в основе ее лежит несохранившаяся \**Сага о Кнуте Святом*. Отчасти сага связана с *Деяниями данов* Саксона Грамматика; автор также использовал датские анналы и, возможно, устную традицию. Проблема источников *Саги о Кнютлингах* однозначно не решена.

Сага была написана в середине XIII в. Автор ее неизвестен. Предположительно им был племянник Снорри Стурлусона — Олав Тордарсон Хвитаскальд, умерший в 1259 г. Сага сохранилась в бумажных списках и фрагментах рукописей рубежа XIII—XIV вв. (см.: Schier 1970. S. 30; Simek, Hermann Pálsson 1987. S. 211—212).

**Текст публикуется по изданию:** Knýtlinga-saga // Sögur Danakonunga // SUGNL. 1919—1925. B. XLVI.

### ТЕКСТ

#### 2. *Fall Styrbjarnar ens sterka*

Á dögum Haralds konungs Gormssonar var Styrbjörn enn sterki í hernaði í Austrveg. Styrbjörn var son Óláfs Bjarnarsonar Sviakonungs. Styrbjörn kom með her sinn í Danmörk ok fekk handtekit Harald konung; þá gipti Haraldr honum Þyri, dóttur sína, ok fór sjálf til Svíþjóðar með Styrbirni. [...] (S. 30).

## 6. Enn helgi Játmundr drap Svein konung

Sveinn konungr var hermáðr mikill ok enn ríkasti konungr; hann herjaði víða bæði um Austrveg ok suðr um Saxland; at lýktum fór hann með her sinn vestr til Englands ok herjaði þar víða ok atti þar margar orrostur; þar var þá Aðalráðr konungr Játgeirsson. [...] (S. 33).

### ПЕРЕВОД

#### 2. Гибель Стюрбьёрна Могучего<sup>1</sup>

В дни конунга Харальда Гормссона был Стюрбьёрн Могучий в военном походе в Аустрвеге<sup>2</sup>. Стюрбьёрн был сыном Олава Бьёрнарсона, конунга свеев. Стюрбьёрн пришел со своим войском в Данмарк и захватил конунга Харальда; тогда отдал ему Харальд в жены Тюри, свою дочь, а сам отправился в Свитьюд вместе со Стюрбьёрном. [*Харальд возвращается в Данию, а Стюрбьёрн погибает в битве с Эйриком Победоносным.*]

#### 6. Святой Ятмунд убил конунга Свейна

Конунг Свейн был великим воином и могущественнейшим конунгом; он воевал во многих местах как в Аустрвеге<sup>2</sup>, так и на юге в Саксланде; наконец, отправился он со своим войском на запад в Энгланд и воевал там повсюду, и было у него там много битв; там был тогда конунгом Адальрад Ятгейрссон. [*Свейна убивает конунг Ятмунд "тем же способом, каким святой Меркурий убил негодяя Юлиана".*]

### КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Бьёрн (или Стюрбьёрн), сын Олава Бьёрнарсона, — племянник шведского конунга Эйрика Победоносного и двоюродный брат Олава Шведского. Прядь о нем по *Flat*. см. в Прилож. IX. Стюрбьёрн упоминается в *Круге земном* Снорри Стурлусона: в *Саге о Харальде Прекрасноволосом* (“Бьёрн ... был отцом Эйрика Победоносного и Олава, отца Стюрбьёрна”), в *Саге о Харальде Серая Шкура* (“Эйрик умер от болезни в Уппсале десять лет спустя после смерти Стюрбьёрна”) и дважды в *Саге об Олаве Святом*. Олав Шведский говорит скальду Хьяльти: “Подчинил тогда Харальд Гормссон Норвегию своей власти и заставил платить себе подати. Но думалось нам все же, что конунг Харальд Гормссон был меньшим конунгом, чем конунги Уппсалы, потому что Стюрбьёрн, мой родич, покорил его, и сделался Харальд его человеком, а Эйрик Победоносный, мой отец, ирвзошел Стюрбьёрна, когда они сразились” (ÍF. XXVII. 97—98). Интигерд, дочь Олава Шведского, уговаривала отца примириться с Олавом Норвежским, говорит: “Теперь, если бы я могла советовать, следовало бы тебе перестать претендовать на Норег и скорее ианасть на те владения в Аустрвеге, которые принадлежали шведским конунгам и которые недавно подчинил себе Стюрбьёрн, наш родич...” (ÍF. XXVII. 98).

<sup>2</sup> О топониме *Аустрвеге* (*Austrvegr*), дважды используемом в этом тексте (гл. 2 и 6), см. Этногеографический справочник.

## Приложение VIII “ЛЕГЕНДАРНАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ СВЯТОМ”

*Легендарная сага об Олаве Святом* восходит к несохранившейся \**Средней саге об Олаве Святом*, возникшей немногим позднее рубежа XII—XIII вв. и послужившей промежуточным звеном между *Легендарной сагой* и *Древнейшей сагой об Олаве Святом*.

*Легендарная сага* представлена единственной норвежской рукописью — DG 8 II, 4°, — записанной ок. 1250 г. в Трённелаге. Как принято считать, написана эта сага в Норвегии в начале XIII в. Она сильно сокращена по сравнению со своим основным источником; при этом она использует и другие письменные источники, в частности, *Обзор саг о норвежских конунгах* и *Сагу о побратимах*. Автор *Легендарной саги* не известен. Сага носит характерные черты духовного сочинения и является церковной версией саги об Олаве Святом. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 23—25. Там же — библиографические сведения.)

В тексте упоминается Висавальд, “конунг из Аустрвегов”.

**Текст публикуется по изданию:** Olafs saga hins helga. Efter pergamenthaandskrift i Uppsala Universitetsbibliotek, Delagardieske samling nr. 8<sup>II</sup> / O.A. Johnsen. Kristiania, 1922.

### ТЕКСТ

[...] þar kœmr oc annar konongr af austrvegom sa het visavallðr. hann biðr oc Sigríðar. [...] Oc brænna þeir nu þar inni. Sægizt hon skulu sva sma konongom læiða at biðia sin (S. 5).

### ПЕРЕВОД

[К Сигрид Суровой приезжает свататься Харальд Гренландец.] Туда приезжает<sup>1</sup> и другой конунг из Аустрвегов<sup>2</sup>, которого зовут Висавальд. Он тоже просит руки Сигрид. [Напоив своих гостей — Харальда и Висавальда — Сигрид приказывает поджечь палаты, в которых они находятся.] И сгорают они внутри [тех палат]. Говорит она, что должно надоесть таким мелким конунгам просить ее руки<sup>3</sup>.

### КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Форма kœmr (наст.вр. от гл. koma) — более старшая форма, чем обычно используемая kemr, — указывает на ранний характер *Легендарной саги об Олаве Святом*.

<sup>2</sup> Висавальд здесь назван конунгом “из Аустрвегов” (af austrvegom). О топониме *Аустрвег* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник. Форма мн.ч. топонима *Austrvegr* говорит о древности этого текста.

<sup>3</sup> Аналоги (ное известие о конунге Висавальде/Висивальде находим в *Саге об Олаве Трюггвасоне* в редакции монаха Одда (А, гл. 32) и по *Кругу земному* (гл. 43) (см. главу 5 настоящего издания), в *Отдельной саге об Олаве Святом*

по SKB 2, perg. и по Flat. (см. Прилож. IX). Подробнее см. комментарий к мотиву 14 Саги об Олаве Трюггвасоне.

## Приложение IX СНОРРИ СТУРЛУСОН. “ОТДЕЛЬНАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ СВЯТОМ”

*Сага об Олаве Святом* была написана Снорри Стурлусоном раньше, чем *Круг земной*, — предположительно в 1220—1230 гг. (после того, как Снорри побывал в Норвегии в 1218—1220 гг.). Она сохранилась в нескольких редакциях — как в отдельных рукописях (SKB 2, perg., 4° и др.), так и в виде интерполяций в рукописях AM 61, fol., Bergsbók, Flat. и др. (Подробнее см.: Джаксон 1991. С. 28—31. Там же — библиографические сведения.)

Эту сагу принято называть *Отдельной сагой*, поскольку она несколько отличается от *Саги об Олаве Святом* — центральной части *Круга земного*. Хотя эти две саги близки между собой, *Отдельная сага* имеет самостоятельный Пролог, а также вводные и заключительные главы, подающие историю Олава Святого в более широком историческом окружении (от Харальда Прекрасноволосого до сыновей Харальда Гилли). Информация, укладываемая в хронологические рамки настоящего выпуска, содержится в начальных главах *Отдельной саги*.

Ниже приводятся фрагменты *Отдельной саги* по разным ее редакциям.

### IX.1. “ОТДЕЛЬНАЯ САГА” ПО FLAT.

Текст публикуется по изданию: Flat. В. II.

#### ТЕКСТ

##### *Dáttir Haralds grenska*

[...] Eitt sumar, er Haraldr grenski fór í Austrveg í hernað at fá sér fjár, þá kom hann í Svíþjóð. [...] Fór Haraldr konungr um haustit aftr í Grenlandsfylki ok var heima um vetrinn ok heldr ókátr. En um sumarit eftir fór hann í Austrveg með liði sínu ok hélt þá til Svíþjóðar ok sendi orð Sigríði drottningu, at hann vildi finna hana. [...] Hann bjóst at riða upp á land enn á fund Sigríðar drottningar. Margir menn löttu þess, en eigi at síðr fór hann við mikla sveit manna ok kom til þess bæjar, er Sigríðr drottning réð fyrir. Þat sama kveld váru þar komnir sex konungar aðrir, er allir báðu Sigríðar drottningar. Hon gerir nú veizlu móti biðlum sínum öllum ok býr þeim eina höll. Þar skyldi vera sjau daga veizla. Sinn dag skyldi hverr þeirra tala við hana. Skyldi hon svá reyna málsnilld þeirra. hon lét aðra höll búa ástvinum sínum. Vísivaldr Garðakonungr var í þessu liði. [...] Þá nátt lét Sigríðr veita þeim atgöngu með eldi ok vápnum. Brann þar stofan ok þeir sjau konungar með sínum mönnum, er inni váru, en þeir váru drepnir, er út kómust. Sigríðr kveðst svá skyldu leiða smákonungum at fara til þess ór öðfum löndum at biðja sín (*Bl.* 71—74).

## Styrbjarnar þáttur Svíakappa

[...] Síðan fór Björn í brottu. Hélt hann þá fréttum till, hvar vera mundi konungur þeirra Svíanna hinn nýtekni. Fór Björn í Austrríki ok herjaði þar ok skyldaði menn víða til herfarar með sér. Á þriggja vetra fresti náði hann Jómsborg á Vindlandi ok varð þar yfir höfðingi. [...] Hann fór nú í vestrvíking. Í Danmörk gerði hann ófrið mikinn. [...] Þá fór hann til Jómsborgar, af því at þar var kominn fjöldi liðs ór Austrlöndum til móts við hann ok námust förina, ef hann kæmi eigi. En með liði því öllu fór hann aftur til Danmerkr, ok hafði hann þá tíu hundruð herskipa ok lézt mundu setjast í bú þeirra Dana, nema fengi þeir honum tvau hundruð herskipa ok mann þann, er hann kóri í förina, en hann kaus Harald konung. [...] Síðan fóru þeir Styrbjörn með öll þessi herskip til Svíþjóðar (Bl. 146—147).

### ПЕРЕВОД

#### Прядь о Харальде Гренландце

[...] Однажды летом, когда Харальд Гренландец<sup>1</sup> отправился в военный поход в Аустрвег<sup>2</sup> с целью захватить добро, то пришел он в Свитьод. [*Харальд встретился с королевой Сигрид, вдовой Эйрика Победоносного.*] Отправился конунг Харальд осенью назад в Гренландский фюльк и провел зиму дома, и все время был в плохом настроении. А следующим летом отправился он в Аустрвег со своим войском и держал путь в Свитьод, и послал сказать королеве Сигрид, что он хочет с ней встретиться. [...] Он собрался поехать в глубь страны, чтобы еще раз встретиться с королевой Сигрид. Многие люди отговаривали его от этого, но он тем не менее поехал со многими своими людьми и приехал в то поместье, где правительницей была королева Сигрид. В тот же вечер прибыли туда шесть других конунгов, которые все просили руки королевы Сигрид<sup>3</sup>. Устраивает тут она пир всем просителям своей руки и строит для них дворец. Там должен быть семидневный пир. Каждый день один из них должен говорить с ней. Так она должна испытать их красноречие. Велела она [и] другой дворец построить для искателей своей любви. Висивальд, конунг Гардов<sup>4</sup>, был в их числе. [*Начался пир.*] Той ночью велела Сигрид напасть на них с огнем и мечом. Сгорел там дом и те семь конунгов со своими людьми, которые находились внутри, а те, кому удалось выбраться, были убиты. Сигрид сказала, что так она отучит мелких конунгов от того, чтобы приезжать из других стран свататься к ней<sup>5</sup>.

#### Прядь о Стюрбьёрне, шведском герое<sup>6</sup>

[*Шведский конунг Эйрик, сын Бьёрна Старого, даёт своему племяннику Бьёрну, прозванному им Стюрбьёрном, шесть десятков хорошо оснащённых кораблей, чтобы он на три года покинул страну.*] Вскоре отправился Бьёрн прочь. Узнал он тогда, где должен находиться новый конунг свеев. Отправился Бьёрн тогда ему навстречу и имел с ним сражение, и победил его. Отправился Бьёрн в Аустррики<sup>7</sup> и воевал там и вменял людям повсюду в обязанность участвовать в его военных действиях. На третью зиму он нарушает

мир в Йомсборге<sup>8</sup> в Виндланде и становится хёвдингом над ним. [...] Затем он отправился в викингский поход на запад. В Данмарке учинил он большое немирье. [...] Затем отправился он в Йомсборг, так как туда пришло огромное войско из Аустрлонд<sup>9</sup> к нему и отказывалось двигаться [далее], если он не появится. И со всем тем войском он отправился назад в Данмарк, и было у него тогда десять сотен боевых кораблей<sup>10</sup>, и меньше всего он собирался оставаться в государстве данов, но дали они ему две сотни боевых кораблей и тех людей, которых он выбрал в той поездке, когда он выбрал конунга Харальда. [...] Вскоре отправились Стюрбьёрн и его люди со всеми этими кораблями в Свитьод.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Харальд — сын Гудрёда, сына Бьёрна Купца, сына Харальда Прекрасноволового, прозванный Гренландцем, поскольку воспитывался у лендрманна Хрои Белого в Гренланде (см.: *Круг Земной*. С. 94), отец Олава Святого (погиб ок. 995 г.).

<sup>2</sup> О топониме *Аустрвег* (*Austrvegr*) см. Этногеографический справочник. *Прядь о Харальде Гренландце* — один из немногих источников, во всех вариантах которого топоним используется применительно к Швеции, а не к восточным (по отношению к Скандинавии) землям за Балтийским морем.

<sup>3</sup> Число претендентов на руку королевы Сигрид в этой версии *Пряди* значительно больше, чем во всех остальных.

<sup>4</sup> В этой версии *Пряди* Висивальд назван “конунгом Гардов” (*Garðakonungr*). О топониме *Гарды* (*Garðar*) см. Этногеографический справочник.

<sup>5</sup> Известие о конунге Висивальде находим, помимо *Отдельной саги* Снорри по *Flat.*, в *Саге об Олаве Трюггвасоне* в редакции монаха Одда (А, гл. 32) и по *Кругу земному* (гл. 43) (см. в главе 5 настоящего издания), в *Отдельной саге* Снорри по SKV 2, perg. (см. здесь же), в *Легендарной саге об Олаве Святом* (см. Прилож. VIII). Подробнее см. комментарий к мотиву 14 *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

<sup>6</sup> Бьёрн (или Стюрбьёрн), сын Олава Бьёрнасона, племянник шведского конунга Эйрика Победоносного и двоюродный брат Олава Шведского. *Пряди* о нем нет нигде, кроме как во *Flat.* См. о нем в Прилож. VII.

<sup>7</sup> *Аустррики* (*Austrríki*) — “Восточное государство” (см. Этногеографический справочник).

<sup>8</sup> *Йомсборг* (*Jómsborg*) — г. Волин, крепость викингов в Польском Поморье. По мнению Х. Ловмянского, основывавшегося на работах Л. Кочи, Г. Лабуды, Я. де Фриса, сделанный на основании известий саг вывод, что “якобы Волин был захвачен в X в. викингами под предводительством Стюрбьёрна”, основан на вымысле: “он опровергнут после тщательной проверки источников” (Ловмянский 1985. С. 54). Однако, как отмечает в комментарии к советскому изданию работы Ловмянского В.Я. Петрухин, сообщение “о нападении отряда викингов под предводительством отряда Стюрбьёрна на г. Волин (980-е гг.) в настоящее время считается достоверным. Волин (и другие приморские города) как порт международной торговли при безусловном преобладании славянского населения, несомненно, привлекал иноземцев”

(Петрухин 1985. С. 251).

<sup>9</sup> *Austrlond (Austrlond)* — “Восточные земли” (см. Этногеографический справочник).

<sup>10</sup> Рассказ о действиях Стюрбьёрна в Восточных землях выглядит некоторым преувеличением его подвигов, взять хотя бы рост численности его войска с шести десятков кораблей, которые ему дал Эйрик Победоносный, до десяти сотен боевых кораблей. В целом источники рисуют иную картину военных набегов скандинавских конунгов на восточноприбалтийские земли.

## IX.2. “ОТДЕЛЬНАЯ САГА” ПО SKV 2, PERG., 4°

Текст публикуется по изданию: *Saga Óláfs konungs hins helga. Den Store Saga om Olav den Hellige. Efter pergamenthåndskrift i Kungliga Biblioteket i Stockholm Nr. 2 4<sup>to</sup> med varianter fra andre håndskrifter / O.A. Johnsen og Jón Helgason. Første bind. Oslo 1941.*

### ТЕКСТ

#### *Upphaf rikis Norðmanna*

1. [...] Enn með því at þeir þottuz hava litið ríci til foRaða þa foro þeir i hernað sva sem saugur ero til. at Halfdan hviti fell a Estlandi. Halfdan haleGr fell i Orcneyiom. [...] (S. 9).

#### *Dráp Biarnar*

2. [...] Eiricr bloðeyx com or Austrvegi með herscip oc lið mikit. [...] (S. 10).

#### *Dráp Sigurðar Hlaðaiarls*

11. [...] Hacon iarl for nockor sumor i Austrveg at heria. Þa drap hann Griotgarð. oc .ii. aðra iarls sono oc marga aðra þa menn er verit hofðv at aftoco Sigurðar iarls foður hans. [...] (S. 21).

#### *Fra Haralldi grenska*

13. [...] Hacon iarl sat i Prandheimi með trausti Prönda. en stundum svör i Danmorc með Haralldi Gorms syni. En stundum heriaði hann i Austrveg. Þar hittvz þeir Haralldr grensci. oc foro um haustit baðir til Danmarcar oc voro um vetrin með Danakonungi. [...] (S. 24).

## *Fra Haralldi gręnsęa*

16. Eitt sumar þa er Haralldr gręnsçi for i Austrveg i hernað at fa ser fiar. þa com hann i Sviþioð. [...] For þa Haralldr konungr um haustið aptr til Noregs. oc var heima um vetrinn. oc var helldr vkatr. eptir um sumarit for hann í Austrveg með liði sino. oc helt þa til Sviðioðar. oc sendi orð Sigriði drotning þav at hann vill finna hana. [...] En eigi at siðr for hann með micla sveit manna. oc com til þess byiar er drotning reð. et sama kvellð kom þar annaR konungr sa het Visivalldr austan or Garðarici. [...] (S. 27—29).

### ПЕРЕВОД

#### *Начало норвежского государства*

1. [...] И поскольку им казалось, что у них мало владений для управления, то отправились они в военный поход, как говорится в сагах, что Хальвдан Белый пал в Эстланде<sup>1</sup>, Хальвдан Высоконогий пал на Оркнейях. [...]

#### *Убийство Бьярни*

2. [...] Эйрик Кривая Секира пришел с Аустрвега<sup>2</sup> с боевыми кораблями и с большим войском<sup>3</sup>. [...]

#### *Убийство Сигурда, глэдирского ярла*

11. [...] Ярл Хакон отправился однажды летом в Аустрвег воевать. Тогда убил он Грьотгарда и двух других сыновей ярла, и много других людей [из числа] тех, что участвовали в убийстве ярла Сигурда, его отца<sup>4</sup>. [...]

#### *О Харальде Гренландце*

13. [...] Ярл Хакон находился в Трандхейме под защитой трэндов, а иногда на юге в Данмарке у Харальда Гормссона. А иногда он воевал в Аустрвеге<sup>5</sup>. Там встретились они с Харальдом Гренландцем и вместе отправились осенью в Данмарк, и провели зиму у конунга данов. [...]

#### *О Харальде Гренландце*

16. Однажды летом, когда Харальд Гренландец отправился в военный поход в Аустрвег с целью захватить добро, то пришел он в Свитьюд. [Харальд встретился с королевой Сигрид, вдовой Эйрика Победоносного.] Отправился тогда конунг Харальд осенью назад в Норег и провел зиму дома, и все время был в плохом настроении. Затем летом отправился он в Аустрвег со своим войском и держал [путь] в Свитьюд, и послал сказать королеве Сигрид, что он хочет с ней встретиться [...] И вскоре отправился он со многими людьми

и прибыл в то поместье, где правительницей была королева [Сигрид]. В тот же вечер прибыл туда другой конунг, которого звали Висивальд, с востока из Гардарики<sup>6</sup>. [Сигрид сжигает ночью обоих конунгов, в доме, с целью отучить мелких конунгов приезжать из других стран свататься к ней<sup>7</sup>.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup>О топониме *Эстланд/Эйстланд (Estland/Eistland)* см. Этногеографический справочник. О гибели Хальвдана Белого в Эйстланде см. в *Саге о Харальде Прекрасноволосом* (гл. 32 и 33).

<sup>2</sup>О топониме *Аустрвег (Austrvegr)* см. Этногеографический справочник.

<sup>3</sup>Тожественное известие об Эйрике Кровавая Секира см. в *Саге о Харальде Прекрасноволосом* (гл. 35).

<sup>4</sup>В *Саге об Олаве Трюггвасоне* по *Кругу земному* Хакон убивает Грьотгарда не на Восточном пути, а в Мёре, на юге Норвегии (гл. 15). О его походах по Восточному пути рассказывается несколько раньше (гл. 12 и 13).

<sup>5</sup>Ср. с *Сагой о Харальде Серая Шкура* по *Кругу земному*, гл. 13.

<sup>6</sup>Висивальд здесь назван конунгом “с востока из Гардарики” (austan or Garðaríki). О топониме *Гардарики (Garðaríki)* см. Этногеографический справочник.

<sup>7</sup>Известие о конунге Висивальде находим, помимо *Отдельной саги* Снорри по SKV 2, rege., в *Саге об Олаве Трюггвасоне* в редакции монаха Одда (А, гл. 32) и по *Кругу земному* (гл. 43) (см. главу 5 настоящего издания), в *Отдельной саге* Снорри по *Flat.* (здесь же), в *Легендарной саге об Олаве Святом* (см. Прилож. VIII). Подробнее см. комментарий к **мотиву 14** *Саги об Олаве Трюггвасоне*.

## Приложение X

### “САГА ОБ ЭГИЛЕ СКАЛЛАГРИМССОНЕ”

*Сага об Эгиле* принадлежит к числу *саг об исландцах* (или *родовых саг*). Она рассказывает о четырех поколениях рода знаменитого скальда Эгиля Скаллаgrimссона и охватывает события с конца IX по конец X в. *Сага об Эгиле* записана между 1200 и 1230 гг. Как и прочие саги об исландцах, она анонимна, но есть основания полагать, что ее автором был автор *Круга земного* Снорри Стурлусон (см.: Hallberg 1962b). Норвежская и английская история трактуется в этих сочинениях сходным образом. Местами в саге идет речь о событиях в Норвегии, когда герои, как Торольв Квельдульвсон, или Торольв Скаллаgrimссон, находятся на службе у норвежских конунгов (Харальда Прекрасноволосого и Эйрика Кровавая Секира, соответственно). Именно в этих фрагментах и упоминаются восточноевропейские земли — Кирьялаланд, Бьярмаланд, Курланд, Аустрвег (Комментарий к карельским сюжетам см. в: Кочуркина, Спиридонов, Джаксон 1991. С. 107—112). Здесь мной помещена только глава 37, рассказывающая, как и ряд королевских саг, о походе Эйрика Кровавая Секира в Бьярмаланд.

Сага известна в русском переводе: Сага об Эгиле // Исландские саги. Редакция, вступ. статья и примеч. М.И. Стеблин-Каменского. М., 1956. С. 61—251.

Текст публикуется по изданию: Egils saga Skalla-Grímssonar / S.Nordal // ÍF. 1933. В. II.

## ТЕКСТ

### XXXVII. *kapítuli*

Eiríkr blóðøx tók þá við ríki; hann hafði yfirsókn á Hgrðalandi ok um Fjgrðu; tók hann þá ok hafði með sér hirðmenn. Ok eitt hvert vár bjó Eiríkr blóðøx fgr sína til Bjarmalands ok vandaði mjök lið til þeirar ferðar. Þórólfr rézk til ferðar með Eiríki ok var í stafni á skipi hans ok bar merki hans; Þórólfr var þá hverjum manni meiri ok sterkari ok líkr um þat ferð sínum. Í ferð þeiri var mart til tíðenda; Eiríkr átti orrostu mikla á Bjarmalandi við Vínu; fekk Eiríkr þar sigr, svá sem segir í kvæðum hans, ok í þeiri ferð fekk hann Gunnhildar, dóttur Qzurar tóta, ok hafði hana heim með sér; Gunnhildr var allra kvenna vænst ok vitrust ok fjölkunnig mjök. Kærleikar miklir váru með þeim Þórólfi ok Gunnhildi; Þórólfr var þá jafnan á vetrum með Eiríki, en á sumrum í víkingu. [...] (*Bl. 93—94*).

## ПЕРЕВОД

### 37 глава

Эйрик Кровавая Секира получил тогда власть; он имел в управлении Хёрдаланд и Фьорды; была у него теперь с собой дружина. И однажды весной собрался Эйрик Кровавая Секира в поход в Бьярмаланд<sup>1</sup> и очень тщательно отобрал войско для этой поездки. Торольв отправился в путь с Эйриком<sup>2</sup> и стоял на носу его корабля, и держал его знамя; Торольв превосходил тогда ростом и силой всех людей и походил в этом на своего отца. В этом походе произошло много событий; у Эйрика была большая битва в Бьярмаланде у Вины<sup>3</sup>; Эйрик одержал там победу, как говорится об этом в его песнях<sup>4</sup>, и в этом походе взял он в жены Гуннхильд, дочь Эцура Тоты, и привез ее домой; Гуннхильд была всех женщин красивее и умнее и очень искусна в колдовстве. Между Гуннхильд и Торольвом была большая любовь; Торольв теперь проводил все зимы у Эйрика, а по летам был в викингских походах. [...]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Исходя из ошибки перевода (единственное число принято за множественное), К.Ф. Тиандер заключает, что если Снорри знал одну поездку Эйрика в Бьярмаланд, то автору *Саги об Эгиле* было известно о многих, и это были “знаменитые поездки” (Тиандер 1906. С. 393). Вывод о “знаменитости” Тиандер делает на том основании, что в древнеисландском тексте стоит местоимение *sín* — “свой” (*fgr sína* — вин.п. ед.ч. — “свою поездку”). Думаю, что такое словоупотребление, отвечающее строю германских языков, дополнительной смысловой нагрузки не несет.

<sup>2</sup>К.Ф. Тиандер отмечает, что если исходить из хронологии *Саги об Эгиле*, то поход Эйрика в Бьярмаланд придется отнести к 913—914 гг., но это противоречило бы данным королевских саг. Поэтому, следуя за Финнуром Йонссоном, высказавшим предположение, что Торольв вовсе не участвовал в походе Эйрика, Тиандер всецело полагается “на определения королевских саг” и заключает, что поездка могла состояться между разделом Норвегии в 920 г. и началом единовластия Эйрика в 930 г. (Тиандер 1906. С. 391—392).

<sup>3</sup>См. комм. 18 и 19 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Кругу земному*. О топонимах *Бьярмаланд (Bjarmaland)* и *Вина (Vína)* см. Этногеографический справочник.

<sup>4</sup>Вероятно, имеется в виду драпа об Эйрике Кровавая Секира скальда Глума Гейрасона. (См. комм. 3 и 4 к *Саге о Харальде Прекрасноволосом по Красивой коже*. Ср.: Berga 1982.)

## Приложение XI “САГА О ГУТАХ”

*Сага о гуттах*, легендарная история Готланда, сохранилась в виде небольшого прозаического отрывка, следующего непосредственно за *Готландскими законами (Gutalag)* в кодексе В 64 Королевской библиотеки Стокгольма. Рукопись датируется XIV в., хотя тексты в их нынешней форме, были созданы, несомненно, в первой четверти XIII в. Кроме гутской *Саги о гуттах*, сохранилось еще пять ее средневековых переводов: три древнедатских, один древнешведский и один немецкий XV в. Все они, а также рукопись В 64, восходят к одному оригинальному тексту начала XIII в. Автор саги не известен. Сага основана в первую очередь на местных традициях (см.: Mitchel 1984. Там же — библиографические сведения).

В начальной части саги, содержащей переселенческое сказание, зафиксирован ряд восточноевропейских топонимов.

Сага известна в двух русских переводах:

- 1) Гута-сага // Сыромятников 1892. С. 41—48.
- 2) Сага о гуттах / Перевод с древнегутского и примечания С.Д. Ковалевского // СВ. 1975. Вып. 38. С. 307—311.

Текст публикуется по изданию: Guta lag och Guta saga / H.Pipping // SUGNL. 1905—07. В. XXXIII.

### ТЕКСТ

[...] Siban foru þair bo rth .i. fa royna. Oc bygþus þar firir þar gatu þair ai sic vppi haldit Vtan foru .i. aina oy wiþr aistland sum haitir dagaiþi. Oc bygþus þar firir Oc gier þu burg aina sum enn synis. þar gatu þair oc ai sic haldit. Vtan foru vpp at watni þi sum haitir dyna Oc vpp ginum ryza land so fierri foru þair at þair quamu til griclanz[s]. [...] (S. 63).

## ПЕРЕВОД

[Сага начинается с того, как был найден остров Готланд, о его первых жителях, о том, как постепенно увеличилось население острова и как был выслан с острова каждый третий по жребию мужчина<sup>1</sup>. Гуты<sup>2</sup> поплыли к побережью Швеции, но их изгнали оттуда.] Затем отправились они прочь на Фарёй<sup>3</sup>. И поселились там. Там не смогли они прокормить себя. Отправились они оттуда на один остров близ Эйтсланда, который зовется Дагё<sup>4</sup>. И поселились там. И построили там крепость, которая все еще видна. И там не могли они себя прокормить. Оттуда отправились они вверх по той реке, что зовется Дюна<sup>5</sup>. И вверх<sup>6</sup> через Руцаланд<sup>7</sup> так далеко уехали они, что пришли они в Грикланд. [Там они остались навсегда<sup>8</sup>.]

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> С.Н. Сыромятников отнес данное переселенческое сказание “к разряду преданий, порожденных горделивою мыслью, что Скандинавия — родина человека” (Сыромятников 1892. С. 28).

<sup>2</sup> Гуты — древнешведское племя, населявшее о. Готланд.

<sup>3</sup> Фарёй — остров Форё к северу от Готланда.

<sup>4</sup> Дагё — эстонский остров Хийумаа.

<sup>5</sup> Дюна (*duna*) — река Западная Двина (см. Этногеографический справочник).

<sup>6</sup> Вверх. — Используемое в качестве географического термина, наречие обозначает движение от побережья в глубь территории (см.: Подосинов 1978).

<sup>7</sup> Руцаланд (*ruza land*) — Русь.

<sup>8</sup> С.Д. Ковалевский полагает, что под гутами, оставшимися в Грикланде — Византии, понимаются “крымские готы, поселения которых существовали в Крыму еще в конце XVIII в.” (СВ. 1975. Вып. 38. С. 310, примеч. 14 к гл. 1).

## ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

**Адальсюсла (Aðalsýsla)** — букв. “Основная сюсла” (*adal* в композитах — “основной, главный”; *sýsla* — “сюсла”, юридический термин для обозначения управления, пожалованного королем или епископом, либо географический термин со значением “район, округ, префектура”). Видимо, “главным” этот “район” был в том смысле, что он — материковый, в противоположность “островному району”, как можно буквально перевести древнескандинавское название о. Сааремаа — *Eysýsla* (см. ниже). Под *Адальсюслоу* в сагах обычно понимается прибрежная материковая часть Эйтланда, лежащая против о. Сааремаа. Размеры этой области не известны. Может быть, это Ляэнемаа. Р. Клиэби и Гудбранд Вигфуссон понимают этот топоним как обозначение современной Эстонии (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 616)

**Альдейгьюборг (Aldeigjuborg)** — древнескандинавское обозначение Ладоги (Старой Ладоги). Самая ранняя фиксация этого композита — в *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда (см. главу 5).

По хронологии, восстанавливаемой для королевских саг, *Aldeigjuborg* упоминается только при описании событий, относящихся к эпохе викингов (до середины XI в., до отъезда с Руси Харальда Жестокого Правителя).

Присутствие в скальдических стихах (в виле из поэмы Эйольва Дада-скальда *Bandadrápa*, сочиненной ок. 1010 г.) формы *Aldeigja* (см. ниже) говорит о том, что именно она являлась исходной для этого наименования. Используемый сагами композит *Aldeigjuborg* построен при помощи корня *borg*, служащего для оформления древнескандинавской топонимии Западной Европы и не типичного для обозначения городов Древней Руси. Причина, по-видимому, кроется в известной поэтапности освоения скандинавами пути “из варяг в греки”: Ладогу, лежащую в самом начале этого пути, варяги освоили, согласно имеющимся археологическим данным, уже во второй половине VIII в., на остальной же части этого пути они археологически прослеживаются только со второй половины IX в. Осевшие в Ладоге скандинавы, составлявшие здесь, “вероятно, сравнительно самостоятельную политическую организацию” (Лебедев 1975. С. 41), создали топоним *Aldeigja*, а затем дали городу имя *Aldeigjuborg*, в соответствии с привычной для себя топонимической моделью *X-borg*.

**Альдейгья (Aldeigja)** — древнескандинавское обозначение Ладоги (Старой Ладоги). Самая ранняя фиксация топонима — в виле скальда Эйольва Да-

даскальда, сочиненной ок. 1010 г. (см. мотив 17 в главе 5 и комментарий к нему). В сагах топоним встречается редко, уступив в них место вторичному образованию *Aldeigjuborg* (см. здесь же).

Исследователи единодушны в признании генетической связи между топонимами *Aldeigja* и *Ладога*, но вопрос об их происхождении и взаимозависимости решался в науке по-разному. Название города производили и от наименования Ладожского озера (из финск. \*aaldokas, aallokas “волнующийся” — от aalto “волна”; см.: Munch 1874. S. 260; Thomsen 1879. S. 84; Фасмер 1986—1987. Т. II. С. 448), и от имени реки *Ладога* (соврем. *Ладожка*, из финск. \*Alode-joki, где alode, aloe — “низкая местность” и jok(k)i — “река”; см.: Mikkola 1906. S. 10—11; Брим 1931. С. 222—223; Рыдаевская 1945. С. 64—65; Роспонд 1972. С. 53; Попов 1981. С. 55—56, 90—91; Нерознак 1983. С. 101—102). До недавнего времени разделявший последнюю точку зрения Г. Шрам (Schramm 1982. S. 274—278) пересмотрел свое мнение и предположил, что в основе названия города Ладоги лежит финское имя Волхова (финск. Olhava — Фасмер 1986—1987. Т. I. С. 346) или его нижнего течения (Schramm 1986. S. 369—370). Думаю, исследователь не принял здесь во внимание такую топонимическую закономерность, что при образовании городов вблизи устьев небольших рек города, как правило, получали свое название не по основной реке, а именно по этим притокам.

К настоящему времени можно считать почти доказанным, что сначала возникло название реки, затем города и лишь затем озера. По общему мнению исследователей, название происходит из прибалтийско-финских языков. Скорее всего, исходный гидроним — финск. \*Alode-jogi (joki) — “Нижняя река” По А.И. Попову, последовательность такова: 1) “прибалтийско-финский или саамский оригинал”, 2) “русская передача (курсив мой. — Т.Д.) этого названия (*Ладога*) с последующим переносом на торговый пункт — г. *Ладогу*”, 3) перенос имени города на озеро (Попов 1981. С. 55—56, 90—91). Древнескандинавский топоним *Aldeigja* (*Aldeigjuborg*) приводится исследователями большей частью лишь как параллель к древнерусскому (Попов 1981; Нерознак 1983). Однако, как со всей убедительностью доказал И. Миккола, исходным является сочетание *al*, а не *la* в начале слова, ибо только последнее может быть объяснено из первого, но не наоборот (Mikkola 1906). Соответственно, можно утверждать, что из финского названия реки Ладоги (совр.: Ладожки) произошел скандинавский топоним *Aldeigja* (вероятнее всего, сначала как имя реки, а затем — поселения), а из него (с метатезой *ald* > *lad*) — древнерусское *Ладога*.

Возникновение древнерусского названия *Ладога* не прямо от субстратного \*Alode-jogi, а через посредство скандинавского *Aldeigja* требует своего объяснения. Еще недавно Г. Шрам мог только предполагать, что если славянское имя произошло от скандинавского, то славянский поток достиг Ладоги десятилетиями позже (Schramm 1986. S. 369). На помощь пришла археология: новейший анализ стратиграфии, домостроительства и топографии Ладоги VIII—X вв. показал, что первыми поселенцами в Ладоге в начале 750-х гг. действительно были выходцы из Северной Европы, а импульс продвижения славян дал себя знать лишь к концу 760-х гг. (Кузьмин 1989; Кузьмин, Мачинская 1989).

**Аустмар (Austmarr)** — “Восточное море”. Гидроним образован от *austr* — “восток” и *marr* — “море”. Р. Клизби и Гудбранд Вигфуссон переводят его как “восточное море, восточная [часть] Балтики” (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 35), Бьярни Адальбьярнарсон — как *Eustrasalt* (ÍF. XXVI. 62), используя еще одно древнескандинавское наименование Балтийского моря (о топониме *Эйстрасальт* / *Eustrasalt* см. ниже). Ср. с *Estmere* в Орозии короля Альфреда. В.И. Матузова, правда, понимает *Estmere* как обозначение озера на севере Восточной Пруссии (Матузова 1979. С. 22, 26, 34, примеч. 65); А.Н. Анфертьев полагает, что Висла у Вульфстана “впадает в *Estmere* ‘море эстов’ (Вислинский залив или Гданьская бухта в целом?)”. Тот же автор отмечает важное указание К. Буги на то, что *Estmere* Вульфстана совпадает с лит. *Áismarės* (<\*áistmares) — “Вислинский залив” (Свод ... известных о славянах. С. 140).

**Аустрвег (Austrvegr)** — “Восточный путь” (производное от *austr* — “восток” и *vegr* — “путь”). Композит на *-vegr* не является, как того можно было бы ожидать, обозначением пути (см.: Джаксон 1976). Несмотря на потенциальную продуктивность словообразовательной схемы “сторона света + *vegr*”, топонимов *Vesturvegr* = “Западный путь”, *Suðurvegr* = “Южный путь” и *Norðurvegr* = “Северный путь” мы в сагах не находим. Видимо, исходной моделью была “сторона света + *vegr/vegar*” (мн. ч. от *vegr*), так как *Austrvegr* сохранился в формах как множественного (*Austrvegir* — *Aустрвеги* — “Восточные пути” — в более ранних памятниках), так и единственного числа, а три других слова зафиксированы лишь в форме множественного числа: *Vesturvegir* — в шведской рунической надписи; *Suðurvegir* — в *Обзоре саг о норвежских конунгах*, в *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда, в *Старшей Эдде* и в *Саге о побратимах*; *Norðurvegar* — в *Старшей Эдде*. Скорее всего, изначально эти названия являлись обозначениями (возможно, вполне конкретных) многочисленных путей (маршрутов) на восток, запад, юг и север. Однако постепенно корень *veg-* в их составе лишился своих основных семантических компонентов, и значения композитов на *-vegr* стали качественно иными, нежели сумма значений их составляющих. Так, *Nóregr* (стянутая форма от *Norðurvegr*) стал использоваться в качестве названия страны — Норвегии, а *Austrvegr* стал обозначать земли за Балтийским морем, что и позволило ему встать в один топонимический ряд с композитами *Austrlond* и *Austrríki* (см. здесь же).

Самая ранняя фиксация этого топонима — в форме множественного числа в висе из поэмы скальда IX в. Тьодольва из Хвинира *Перечень Инглингов* (Skj. A, I. S. 9). В форме единственного числа композит употребляется в пяти рунических надписях XI в. (Мельникова 19776. N 11, 35, 50, 55, 66). В четырех случаях (равно как и в висе) значение топонима не раскрывается, в пятом — в готландской надписи первой половины XI в. — содержится уточнение, с известными допущениями прочитываемое исследователями как “далеко в Лангабардаланде” (Мельникова 19776. N 35).

В ранних королевских сагах (*Обзоре саг о норвежских конунгах*, *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда и *Гнилой коже*) фиксируется следующая стадия развития топонимии с корнем *aust-* (Джаксон 1988а). *Austrvegr* выступает в них в качестве наименования земель по пути “из варяг в греки”. Так, в *Обзоре* говорится, что Харальд после гибели Олава Святого “бежал из страны и

в Аустрвеги (í Austrvega)”, а затем пустился в обратный путь “из Гарда (Миклагарда=Константинополя) по Аустрвегу (um Austrveg)” (*Ágrip*. S. 33, 38). В ряде случаев совершенно ясно, что топоним в названных источниках выступает в качестве обозначения Руси. В *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Олда рассказывает о Висивальде, “конунге Аустрвега (Austrvegs konungr)” (О. Тр. Oddr. S. 107), а в *Отдельной саге об Олаве Святом* (по SKB 2, perg., 4°) Снорри называет его “Висивальд с востока из Гардарики” (см. Прилож. IX). В *Обзоре* говорится, что Ингигерд, дочь Олава шведского, взял в жены “Яритлав, конунг Аустрвега (Austrvegs konungr)” (*Ágrip*. S. 27), а в *Круге земном* в том же контексте читаем: “Ярицлейв, конунг с востока из Хольмгарда” (Íf. XXVI. 147). В *Обзоре* повествуется о поездке родовитых норвежцев за Магнусом, сыном Олава, воспитывавшимся на Руси, “в Аустрвеги (í Austrvega) к конунгу Яритлаву” (*Ágrip*. S. 34) и т.д.

В более поздних королевских сагах (*Красивой коже* и *Круге земном*) достаточно последовательно для обозначения Руси используется окончательно оформившийся к этому времени топоним *Garðaríki* (см. ниже), который “вытесняет на запад” *Austrvegr*. “Восточный путь” названных сводов королевских саг — это земли юго-восточного побережья Балтийского моря (Джаксон 1976). Он охватывает *Вундланд (Vinðland)*, *Эйстланд (Eistland)*, *Курланд (Kúrland)*, *Финнланд (Finmland)* и *Курьялаланд (Kirjálaland)*.

**Аустрлонд (Austrlǫnd)** — “Восточные земли” (производное от *austr* — “восток” и мн.ч. существительного *land* — “земля” — *lǫnd*). Принадлежит к одному топонимическому ряду с *Austrríki* (*Аустрррики*) и *Austrvegr* (*Аустрвег*) (см. здесь же). Значение его — самое широкое и самое неопределенное. Различие семантики обусловлено, помимо прочего, и различием грамматической формы: *Austrlǫnd* употребляется только в форме множественного числа. Думаю, подтверждением сказанному может служить тот факт, что топоним *Norðrvegr* (в стянутой форме *Nóregr*) выступает обозначением одной страны на севере Скандинавского полуострова — Норвегии, а *Norðrlǫnd* — всех Скандинавских стран (Metzenthin 1941. S. 73, 76).

Самая ранняя фиксация топонима *Austrlǫnd* — в вйсе скальда Глума Гейрасона *Gráfeldardrápa* (975 г.). Поэтический текст (Skj. A, I. S. 76) не дает возможности определить, в каком значении использовал скальд X в. интересующее нас наименование, но через строфу в той же поэме (Skj. A, I. S. 76—77) он употребил наречие *austr*, говоря о битве конунга Харальда Серая Шкура с бьярмами на берегу реки Вины (о *Бьярмаланде* и *Вине* см. ниже), так что можно предположить, что “восток” скальд понимал весьма широко и к “Восточным землям” относил области севера Восточной Европы (от Балтийского моря до Беломорья). Эволюция топонима *Austrlǫnd* — та же, что и двух других композитов с корнем *austr-* (см. подробнее в разделе о *Austrvegr*).

**Аустрррики (Austrríki)** — “Восточное государство” (производное от *austr* — “восток” и *ríki* — “государство”). Принадлежит к одному топонимическому ряду с *Austrvegr* (*Аустрвег*) и *Austrlǫnd* (*Аустрлонд*). Примечательно, что его не используют самые ранние древнескандинавские источники (скальдические стихи и рунические надписи), а также поздние своды королев-

ских саг (*Красивая кожа* и *Круг земной*). В первом случае причина кроется в том, что этногеографическая номенклатура скальдических стихов и рунических надписей сформировалась до того, как в XI—XII вв. сложилась в древнескандинавской письменности модель X-ríki для обозначения государственных образований (см.: Krag 1971). Во втором случае объяснение, по-видимому, следует искать в том, что в сводах королевских саг записи первой трети XIII в. наименования Руси *Gardaríki* (см. ниже) “вытесняет на запад” топонимию с корнем *aust-*, в результате чего *Austrvegr* и *Austrlond* начинают обозначать земли юго-восточного побережья Балтийского моря. При этом для топонима *Austrríki* не находится в Восточной Прибалтике государственного образования, “достойного” этого имени (ср. другие топонимы типа X-ríki: *Svearíki*, *Gardaríki*).

В ранних королевских сагах (*Обзоре саг о норвежских конунгах*, *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда и *Гнилой коже*) *Austrríki* выступает, наравне с топонимом *Austrvegr*, в качестве наименования земель по пути “из варяг в греки”. Включает в себя самые разнообразные земли к востоку от Балтийского моря: прибалтийские земли и Русь, Восточно-Римскую империю, земли в Азии (Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 8—9; Metzenthin 1941. S. 35).

**Бьярмаланд (Bjarmaland)** — “Земля бьярмов” — территория на севере Восточной Европы, крайне противоречиво локализуемая исследователями: в Перми (Прикамье), Ярославском Поволжье, Карелии, на Кольском полуострове, в Восточной Прибалтике, в Нижнем Подвинье (см.: Матузова 1979. С. 30—32; Джаксон, Глазырина 1986). Соответственно, не решен однозначно вопрос и об этнической принадлежности *бьярмов* (*bjarmar*).

Бьярмаланд с населяющими его бьярмийцами не встречается ни в одном древнерусском памятнике, если не считать указания В.Н. Татищева, что в летописи Иоакима, епископа Новгородского, Корелия именуется “Бьярмией” (Татищев 1962. С. 108, 115). Топоним, напротив, известен целому кругу скандинавских средневековых источников. (Обзор их см. в: Тиандер 1906; Кузнецов 1906; Джаксон 19886.)

Сообщение халогаландца Оттара, записанное в конце IX в. жорелем англосаксов Альфредом в его дополнении к переводу сочинения Орозия, содержит подробное описание маршрута из Халогаланда еще дальше на север в землю бьярмов (*beorgas*), находящуюся (по всей логике этого очень ясного рассказа) на южном берегу Кольского полуострова, видимо начиная от нижнего течения реки Стрельны, или Варзуги, и далее на запад.

Два источника последней трети XII в. (латиноязычная *История Норвегии* и исландский географический трактат с условным названием *Описание Земли I*) указывают на положение Бьярмаланда (Бьярмонии) к северо-востоку (востоку) от Норвегии и Финмарка, помещая его в один ряд с землями карел, финнов, квенов. Любопытно, что в *Описании Земли I* речь идет о “двух Квенландах” (этнонимом “квены” обозначались в средневековых источниках финны северной оконечности Ботнического залива), что, видимо, можно объяснить по аналогии с Ботнией западной — Ботнией восточной и Лаппией западной — Лаппией восточной, расположенными на противоположных берегах Ботнического залива на карте Олая Магнуса 1539 г. Подтверждает это предположение и *Сага об Эгиле* (первой трети XIII в.), где сухопутный марш-

рут из Квенланда в восточнее его, по саге, лежащий Кирьялаланд идет через расположенный к северу от них Финнмарк.

Такое понимание “двух Квенландов” следует принять в расчет и при обсуждении вопроса о двух Бьярмиях, на существование которых указывают *История Норвегии* (“те и другие бьярмоны”) и сочинение начала XIII в. *Деяния данов* Саксона Грамматика (“Бьярмия внешняя”). Только в данном случае водоразделом может служить не Ботнический залив Балтийского моря, а Белое море. Видимо, противоречивость описания в упомянутом географическом трактате Бьярмаланда, расположенного южнее Квенланда, но в то же время оказывающегося самой северной из известных европейских территорий, ибо от него “идут земли, не заселенные северными народами, до самого Гренланда” (Мельникова 1986. С. 77, 79), снимается, если иметь в виду существование двух Бьярмаландов.

Таким образом, я склонна думать, что два Бьярмаланда (северный и южный) были разделены Белым морем и его Кандалахшским заливом. Изначально топоним *Bjarmaland* служил для обозначения всей западной половины Беломорья между реками Онега и Стрельна (или Варзуга). Видимо, эту область имеют в виду и договорные грамоты Новгорода с великими князьями в 1264 и 1304—1305 гг., когда называют между *Заволочьем* (в состав которого входило и нижнее течение Северной Двины) и *Тре* (Терским берегом, начинающимся к востоку от Варзуги) волость *Колоперемь / Голопърьмь* (ГВНП. С. 9, 17), во второй части названия которой (-*перемь*) можно усмотреть тот же корень, что и в *beortas* Оттара и в *bjarmar* скандинавских источников (см.: Джаксон, Мачинский 1988).

Саги, как правило, описывают естественный для норвежцев северный морской путь в Бьярмаланд, говоря о пути “на север в Финнмарк и дальше вплоть до Бьярмаланда”, называя в качестве промежуточных точек несколько островов у северо-западного побережья Норвегии и у побережья Финнмарка. Обратный путь описывается в них как путь “с севера”; героям саг приходится плыть по Гандвику; они попадают из Бьярмаланда “назад в Финнмарк”, а оттуда в Норвегию.

Три сюжета связывают Бьярмаланд с рекой *Виной* (о гидрониме *Vina* см. ниже): битва Эйрика Кровавая Секира у реки Вины по *Саге об Эгиле* (см. Прилож. X); битва Харальда Серая Шкура на берегу Вины по висе скальда Глума Гейрасона, *Красивой коже* и *Кругу земному* Снорри Стурлусона (см. главу “Сага о Харальде Серая Шкура”); ограбление капища бьярмийского божества Йомали на берегу Вины, со значительными вариациями представленное в *Круге земном* (гл. 133 *Саги об Олаве Святом* — ÍF. XXVII. 227—234) и ряде саг о древних временах — *Саге о Хальви*, *Саге о Боси*, *Саге о Стурлауге*, *Саге об Одде Стреле* (Fas. В. II. S. 28; В. III. S. 191—234; В. III. S. 529—647; В. II. S. 174).

Действительно нельзя исключать того, что в ряде случаев название *Бьярмаланд* могло применяться к низовьям Северной Двины. Изначальное “соединение” племен бьярмов (помещаемых большинством источников на Кольском полуострове и в западном Беломорье) и реки Вины (нередко выступающей в скальдике в качестве метафорического обозначения реки вообще) было осуществлено скальдом Глумом Гейрасоном. Изменение семантики топонима *Bjarmaland*, по сравнению с рассказом Оттара и другими источниками, могло

произойти в королевских сагах (наследующих этногеографическую номенклатуру скальдических стихов) и в сагах о древних временах (зачастую развивающих сюжеты саг королевских), вероятнее всего, как следствие соотнесения скальдической реки *Вины* с реальной рекой *Северной Двиной*, ставшего возможным в результате участвовавших плаваний скандинавов в Белое море и их знакомства с *Северной Двиной*.

В небольшом числе известий указывается на связь Бьярмаланда с древнерусскими землями (это *Сага о Хаконе Хаконарсоне*, *Прядь о Хауке Длинные Чулки* и др.). Проведенный анализ (Джаксон 1985) показывает, что в этих источниках находит отражение факт знакомства скандинавов с путем из Беломорья в центральные русские земли. Добавлю, что географическое сочинение *Описание Земли I*, а также восходящее к нему в данной части сочинение XIV в. *Грипла* говорят о даннической зависимости Бьярмаланда от Гардарики — Руси (Мельникова 1986. С. 158, 159).

**Вина (Vína)** — Северная Двина, по мнению подавляющего большинства исследователей. Наиболее серьезным доводом в пользу такого прочтения остается наличие созвучных названий этой реки в русском (*Двина*), финском (*Viena*) и скандинавском (*Vína*) языках.

Из многочисленных толкований гидронима *Двина (Северная)* (см. их сводку: Фасмер 1986—1987. Т. I. С. 488) наиболее приемлемым представляется не учтенное Фасмером, но добавленное в словарную статью О.Н. Трубачевым (Там же) объяснение этого имени как родственного русскому слову *два* (см. также: Булкин 1985. С. 84). Ср. у Сигизмунда Герберштейна в *Записках о Московии*: “Область и река Двина получили имя Двины от слияния рек Юга и Сухоны, потому что Двина по-русски значит ‘два’ или ‘по два’” (Герберштейн. С. 155). Переводчик и комментатор Герберштейна А.В. Назаренко, однако, со ссылкой на работу В.Н. Топорова и О.Н. Трубачева 1962 г. утверждает, что Герберштейн заблуждается (Там же. С. 332, примеч. 521).

В скалдике гидроним *Vína* нередко выступает метафорическим обозначением реки вообще. Ср. *Vína* — река в висе скальда X в. Эгиля Скалагримссона, посвященной гибели в Англии его брата Торольва; *Vína* в сложном кеннинге поэзии в висе скальда X в. Эгиля Скалагламма (Skj. A, I. S. 51). В висе скальда Глума Гейрасона (см. главу “Сага о Харальде Серая Шкура”) речь идет о битве конунга с “племенами бьярмов” “на берегу Вины”. Поскольку *Бьярмаланд*, по сагам, расположен на севере, где-то за Финнмарком, то *Вину* исследователи стали искать в Беломорье и по созвучию соотнесли с *Двиной (Северной)*. Ошибочно, на мой взгляд, противоположное мнение О. Прицака (Pritsak 1981. P. 262) и Г.В. Глазыриной (Глазырина 19896. С. 105), что “гидроним *Vína* (Сев. Двина) в произведениях скальдов стал использоваться как поэтический термин для обозначения реки”. Не имея для X в. доказательств столь хорошего знакомства скандинавов с *Северной Двиной*, чтобы ее именем они могли называть другие реки, полагаю все же, что соотнесение скальдической реки *Вины* с реальной рекой — *Северной Двиной* — произошло позднее, в результате плаваний скандинавов в Белое море, а это повлекло за собой изменение семантики топонима *Bjarmaland*, по сравнению с рассказом Оттара, *Историей Норвегии* и др. (о топониме *Bjarmaland* см. здесь же).

**Гандвик (Gandvík)** — букв.: “Коддовской залив”. Существуют две этимологии этого названия. Первая: имя *Gandvík* происходит от *gandr* — “чары, колдовство” и *vík* — “залив” (Тиандер 1906. С. 76; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 188; Davidson, Fisher 1980. P. 23; и др.). Вторая: в основе гидронима *Gandvík* лежит местное финское название *Kanta-lahti* (откуда и соврем. *Кандалакша*) (Lidén 1896. S. 115; Браун 1907. С. 422; Mikkola 1942. S. 54; Vries 1957—1961. S. 155; Holmberg 1976. S. 171—172; Pritsak 1981. P. 134, note 75; Минкин 1990. С. 116; и др.).

Каким бы по происхождению ни было это название, всеми исследователями оно воспринимается как обозначение Белого моря или еще уже — его Кандалакшского залива. Лишь К.Ф. Тиандер в 1906 г. обратил внимание на то, что некоторые скандинавские источники обозначают этим термином не Белое море, а Ледовитый океан. По его мнению, “весь Ледовитый океан на север от европейских берегов был понят как залив — *sinus septentrionale* и назван Гандвиком. С течением времени, однако, понятие Гандвика стало суживаться” (Тиандер 1906. С. 73). К сожалению, эта точка зрения осталась незамеченной.

Самая ранняя фиксация гидронима — в висе исландского скальда Эйольва Вальгердарсона (ум. ок. 985 г.) — в ниде, хулительном стихе, адресованном датскому конунгу Харальду Гормссону, в котором скальд призывает своих соотечественников (исландцев) встретить с оружием сына Горма “в старой туманной земле Гандвика” (ок. 976 г. — Skj. A, I. S. 100). Трудно даже предположить, чтобы *Gandvík* здесь относился к Белому морю. В висе скальда Эйлива Годрунарсона из его поэмы *Pórsdrápa* (ок. 1000 г.) оснований для отождествления *Гандвика* и *Белого моря* ничуть не больше (Skj. A, I. S. 148). Тексты, содержащие описание границ Норвегии (*Описание Земли I, Красивая кожа* и др.), помещают *Gandvík* на севере Норвегии, “там где Финнмарк” (см.: Мельникова 1986. С. 76—77; Fask. S. 154; ср.: Flat. B. IV. Bl. 11). Вполне очевидно, что средневековые авторы не понимали под *Гандвиком* в этом контексте *Белое море*. В сагах, рассказывающих о пути в *Бьярмаланд*, как о пути по *Гандвику* (в *Отдельной саге об Олаве Святом* и в *Круге земном* Снорри Стурлусона, в *Пряди о Хауке Длинные Чулки*, в *Саге о Хальддане Эйстейнссоне*), эти два топонима поставлены для современного исследователя во вполне однозначную зависимость, так что от понимания одного из них зависит толкование другого: если полагать, что *Бьярмаланд* — Нижнее Подвинье, то логично думать, что *Гандвик* — Белое море.

Однако наше сегодняшнее противопоставление Ледовитого океана и Белого моря не приложимо к раннесредневековым источникам. Географических знаний о европейском севере не хватало для того, чтобы делать различия между омывающими его северными морями и собственно океаном. Не случайно, первые попытки картографического изображения, скажем, Белого моря относятся только к XV в. (Вальдман 1973). В сущности, то же нечеткое, по сегодняшним понятиям, представление зафиксировано в древнескандинавских источниках. Так, в *Деяниях данов* Саксона Грамматика (нач. XIII в.) читаем: “Впрочем, верхний изгиб океана, пересекая Данию, касается южной части Готии своим обширным заливом (Балтийское море. — Т.Д.), нижнее же его течение, проходя мимо ее (Готии. — Т.Д.) северного берега и Норвегии в сторону востока и увеличиваясь в ширине, заканчивается большим изгибом.

Этот предел моря древние [люди] нашего народа именовали Гандвиком. Следовательно, между Гандвиком и южным морем находится узкое пространство суши, имеющее с двух сторон примыкающие к нему моря. Если бы эта суша не была природой противопоставлена почти сходящимся водам, как бы разграничивая их, то волны соединившихся заливов превратили бы Швецию и Норвегию в остров” (Сахо. Р. 18 — перевод А.В. Подосинова). *Гандвик* здесь — окончность “внешнего изгиба океана”. Ср. в *Истории Норвегии*: “Однако, когда некие моряки стремились проплыть от Ледяного острова (Исландии. — Т.Д.) к Норвегии и встречными бурными ветрами были отброшены в зимнюю область, они прибились между вириденами (гренландцами. — Т.Д.) и бьярмонами” (НН. Р. 75 — перевод А.В. Подосинова). *Гандвик* в тексте не назван, но картина та же: Гренландия мыслится как вытянувшаяся далеко на северо-запад часть Европы, и, соответственно, Ледовитый океан превращается в залив.

Итак, *Гандвик* — большой залив внешнего океана. Он омывает на севере Норвегию и Финнмарк. К нему тянется Ботнический залив (*Helsingjabotn* — см. Прилож. V), где-то на его берегах расположен *Бьярмаланд*. И в то же время *Гандвик* — область чудес: вокруг него живут великаны, прорицательницы, колдуны и пр. (см. *Прядь о Хауке Длинные Чулки* в главе “Сага о Харальде Прекрасноволосом”; см. также ряд саг о древних временах: *Сагу о Хервёре и конунге Хейдреке*, *Сагу о Грине Могнатая Щека*, *Сагу о Хальвдане Эйстейнссоне*, *Сагу об Иллуге Воспитатнике Гридира* — Fas. V. I. S. 411; V. II. S. 144, 150, 152; V. III. S. 557, 652).

При всей филологической убедительности мнения, сформулированного, в частности, Я. де Фрисом, что *Gandvik* был образован из местного финского топонима *Kanta-lahti*, но путем народно-этимологического осмысления его первый корень был превращен в *gandr* — “чары, колдовство”, я все же сомневаюсь, что весь большой “залив” внешнего океана может называться по самой дальней, а на практике — еще и очень труднодоступной (см.: Глазырина 1989б), окончности этого “залива”. Скорее, все же стоит отдать предпочтение первой этимологии имени *Gandvik* (раньше моя точка зрения была иной — Джаксон 1988б, 1991) и вслед за К.Ф. Тиандером признать, что *Gandvik* — это “Колдовской залив”. Следует принять во внимание тот факт, что крайний Север представлялся в древности неким мифическим царством (см.: Lid 1951), и потому магическое название опасных для плаваний северных вод имело под собой известное основание. Что касается некоторого звукового сходства топонимов *Gandvik* и *Кандалакша (Kanta-lahti)*, то оно, думается, не более значимо, чем сходство топонимов *Холмогоры* и *Hólmgarðr* (о последнем см. ниже).

**Гардарики (Garðaríki)** — древнескандинавское обозначение Руси, вторичное по отношению к топониму *Garðar*. Самую раннюю фиксацию топонима дает географическое сочинение последней четверти XII в. с условным названием *Описание Земли I* (Мельникова 1986. С. 76, 78).

Образованный на основе более ранней формы композит *Garðaríki*, нашедший отражение в сводах королевских саг запись первой трети XIII в., нужно понимать, вероятно, уже не как “Страну укреплений” (ср.: *Garðar* = *Города* = *Укрепления*), но как “Страну городов”, поскольку соответствующий древ-

нескандинавскому *garðr* термин *город* означал в древнерусском языке “укрепленное место, огороженное поселение” и “город” в привычном для нас смысле. И хотя в XI—XII вв. в скандинавской письменности формируется модель *X-ríki* для обозначения государственных образований (Krag 1971), тем не менее вряд ли можно в форме *Garðaríki* видеть лишь продукт литературного творчества. Скорее, следует говорить о логической эволюции топонима *Garðar*, определяемой социально-экономическим развитием Древнерусского государства и всем комплексом социально-политических и этно-культурных связей Руси и Скандинавии. (Подробнее см.: Джаксон 1984а, 1986а.)

**Гарды (*Garðar*)** — древнескандинавское обозначение Руси. От *Garðar* образован топоним *Garðaríki*. Наиболее верной с методической точки зрения представляется трактовка вопроса о соотношении этих двух наименований Руси в статье Ф.А. Брауна (Braun 1924). По мнению исследователя, форма *Garðaríki* является творением исландцев, записывавших саги (начиная с конца XII в.). До этого времени (в X, XI и XII вв.) на всем Скандинавском полуострове использовалась для обозначения Руси форма *Garðar*.

Самая ранняя фиксация этого топонима — в висе Халльфреда Трудного Скальда (*Hallfredr Vandgæðaskáld*), исландского скальда, умершего около 1007 г., во второй строфе его поэмы *Óláfsdrápa*, сочиненной в 996 г. (*Skj.* A, I. S. 157). Эта виса, правда, сохранилась в двух сводах королевских саг записи первой трети XIII в. (*Fask.* 108; *ÍF.* XXVI. 253), но, по общему признанию исследователей, скальдические стихи не подвергались искажениям либо дополнениям в процессе их бытования в устной традиции, равно как и при записи их в качестве цитат в более поздних сагах. Таким образом, мы имеем свидетельство того, что в конце X в. топоним *Garðar* был распространен в древнескандинавском языке.

В скальдических стихах XI—XII вв. Русь представлена только своим самым ранним древнескандинавским наименованием *Garðar*, а также обозначением Ладоги, и это позволяет думать, что в силу известной консервативности скальдические стихи зафиксировали топонимию самого раннего периода пребывания скандинавов на нашей территории, пока путь по Волхову до Новгорода еще не был ими полностью освоен. Даже скальды XI в., бывавшие на Руси со своими конунгами, не использовали ничего, кроме традиционного и очень древнего обозначения Руси (см.: Джаксон 1991. С. 107—108).

В рунических надписях топоним *Garðar* фиксируется девять раз на протяжении XI в. (Мельникова 1977. N 6<sub>2</sub>, 13, 16, 34, 48, 51, 63, 68, 92), семь раз со всей определенностью, притом что имеется два гипотетических прочтения (N 13 и 68).

В *Обзоре саг о норвежских конунгах* в русских фрагментах один раз упоминается *Garðar* и пять раз *Austrvegr* — “Восточный путь”, служащий здесь наименованием Руси. В *Саге об Олаве Трюггвасоне* монаха Одда Русь обозначается при помощи топонимов с корнем *aust-* 3 раза, *Garðar* — 7 раз, *Garðaríki* — 8 раз и 1 раз *Garðaveldi*. Соотношение тех же топонимов в *Гнилой коже*: *Austrvegr*, *Austrríki* и *Garðar* — по два раза каждый и один раз *Garðaríki*.

В *Красивой коже* топонимы *Garðar* и *Garðaríki* выступают примерно в равном соотношении, с некоторым перевесом в пользу более поздней формы.

В *Круге земном* Снорри Стурлусона лишь форма *Garðaríki* используется в качестве названия Руси.

Во всем корпусе саг о древних временах (по подсчетам Г.В. Глазыриной) сочетание *austr í Gōrðum* — “на востоке в Гардах” встречается лишь два раза.

Использование корня *garð-* для оформления именно восточноевропейской топонимии заставило исследователей обратить внимание на связь древнеисландского *garðr* и древне-русского *город*. На том основании, что *garðr* и *город* — слова родственные и что в них выделяется одно и то же значение (“ограда, забор, укрепление”), можно заключить, что в определенном временном срезе они были тождественны по значению и именно в это время должна была сложиться (применительно к Руси) скандинавская топонимия с корнем *garð-* (см.: Джаксон 1984а).

Археологически скандинавы на Руси (за исключением Ладоги, где их следы датируются серединой VIII в.) прослеживаются начиная со второй половины IX в. Значит, скандинавское наименование Руси должно было сложиться в IX в. Но что дало основание скандинавским пришельцам назвать область расселения восточных славян того времени (точнее — Северо-Запад Восточной Европы, поскольку в этот район скандинавы попадали раньше всего, с ним теснее всего были связаны) *Garðar*? Каков был характер поселений в указанное время на означенной территории?

Все предшествующее рассуждение приводит к выводу, что это должны были быть укрепленные поселения, но не города в более позднем понимании. Археологические материалы, со своей стороны, говорят за то, что даже в конце X — начале XI в. в Новгородской земле было всего три города (Псков, Новгород, Ладога), при общем числе древнерусских городов не более 21 (Куза 1983. С. 21—22). В то же время в Новгородской земле насчитывается (по данным разведочных обследований) не менее 20 укрепленных поселений, относящихся к эпохе сложения Древнерусского государства (Булкин, Дубов, Лебедев 1978. С. 77).

Анализ топографии кладов куфических монет VIII—X вв. (Носов 1976. С. 95—110) подтвердил выдвигавшееся уже в науке положение о том, что в Ильменском бассейне смыкались два важнейших торговых пути средневековья, пересекавших Восточную Европу, — балтийско-волжский путь и путь “из варяг в греки”. Именно в этом районе, в центре складывающейся Новгородской земли (по р. Волхов, в низовьях рек, впадающих в оз. Ильмень, по р. Поле), и находились означенные укрепленные поселения. Они служили убежищем для населения близлежащей округи, а кроме того, были опорными и контрольными пунктами на водных дорогах; зачастую они располагались на наиболее трудных участках водных магистралей, что характерно в первую очередь для поселений на берегах Волхова (Носов 1977. С. 21; Носов 1981).

Таким образом, скандинавы, отправляясь из Ладоги по Волхову в глубь славянской территории, встречали на своем пути цепочку укрепленных поселений, называемых местными жителями “городами”. Поэтому вполне естественно, что на первом этапе знакомства с Русью скандинавы стали называть страну *Garðar* “Города (=укрепления)”.

**Дюна (Dýna)** — река Западная Двина. Название реки встречается в шведской рунической надписи XI в. (Мельникова 19776. N 26); в шведской

*Саге о гутах* (см. Прилож. XI); в географическом сочинении *Великие реки* (Мельникова 19786. С. 151—157); в ряде саг о древних временах (см.: Сапунов 1916. С. 33). Неоднократно в рунических надписях упоминается один из народов, живших по берегам Западной Двины, — *sæmgallir* — “земгалы” (Мельникова 19776. С. 200). Ряд исследователей полагает, что в *Великих реках* гидроним выступает с расширительным уточнением: *Seimgoll Duna* (см.: Свердлов 1973. С. 53; Pritsak 1981. P. 548—549; Якобсон 1983. С. 124; Джаксон 19866. С. 77). Е.А. Мельникова, впрочем, утверждает, что синтаксис рукописи, в которой встречается этот гидроним, ставит под сомнение подобную интерпретацию (Мельникова 19786. С. 156).

**Курланд (Kúrland)** — “Земля куров”. *Kúrir* — “куры”, курши, западнобалтское племя. Область их расселения определяется как территория “на восточном побережье Балтийского моря, примерно до р. Вента на востоке, не достигая Рижского залива на севере и низовьев Немана на юге” (Финноугры и балты. С. 404). Русский летописец называет это племя именем *корсы* (ПВЛ. Ч. I. С. 10, 13). Согласно сагам, *Курланд* входит в число земель, составляющих *Аустрвег* (“Восточный путь”).

**Русия (Rusia); Русция (Ruscia)** — редко встречающиеся в памятниках древнескандинавской письменности обозначения Древней Руси. Топонимы здесь употребляются в латиноязычных и переводных с латинского языка текстах.

**Суртсдалар (Surtsdalar)** — одно из древнескандинавских обозначений Суздаля/Суздальской земли. Суздаль упоминается в произведениях древнескандинавской письменности всего шесть раз, из них дважды — в прядях полудегендарного характера, входящих в состав *Большой саги об Олаве Трюгвасоне*. (Подробнее см.: Джаксон 1985).

Проведенный анализ показывает, что в древнескандинавской письменности не существовало единого написания для передачи местного имени *Суздаль*: это *Suðrdalaríki/Syðridalaríki, Súrdalar, Surtsdalar, Syrgisdalar* и *Súrsdalar*. Я склонна рассматривать неоднозначность этого топонима как яркий пример работы механизма народной этимологии: попытки передать местное звучание с использованием скандинавских корней. Так, если в первом топониме явно просматривается составляющая *suðr/syðri* — “южный/более южный”, то в именах *Súrdalar* и *Súrsdalar* угадывается прилагательное *súrr* — “кислый”, в *Syrgisdalar* — глагол *syrgja* — “скорбеть”, а за *Surtsdalar* явно стоит название пещеры в Исландии (*Hellinn Surts*). Поскольку все саги, содержащие данный топоним, относительно поздние, не представляется возможным выделить тот фонетический вариант, который первым достиг Скандинавии. Впрочем, возможно, все приведенные выше формы параллельны и независимы одна от другой. Второй корень во всех случаях один и тот же: *dalar* — “долина” (за исключением *Súrsdalar* — во мн. ч.). Форма множественного числа указывает на то, что речь идет не о городе, а о княжестве, столицей которого этот город является (см.: Metzenthin 1941. S. 61—62; Джаксон 1985. С. 216—217, примеч. 31), в данном случае — о Суздальской земле.

Сюсла (*Sýsla*) — сокращение от древнескандинавского имени о. Сааре-маа *Eysýsla* (ср.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 616). Не соглашусь с Х. Шюком, что *sýsla* в висе скальда Тьодольва из Хвинира (см. главу “Сага об Инглингах”) — не имя собственное, а обозначение *skattland*, области, платящей дань (Schück 1910). Думаю, тождество *Сюслы* и *Эйсюслы* у Тьодольва подтверждается тем, что именно так (*Eysýsla*) обозначено место гибели Ингвара и в *Истории Норвегии* (см. Прилож. I; ср.: Finnur Jónsson 1934. S. 191). Об *Эйсюсле* см. ниже.

Хольмгард (*Hólmgarðr*) — древнескандинавское обозначение Новгорода. Самая ранняя фиксация топонима — в рунической надписи из Эсты первой половины XI в. (см.: Мельникова 19776. С. 89). Всего в рунических надписях *Hólmgarðr* встречается трижды (Там же. N 23, 57, 89). Скальдическим стихам этот топоним не известен. Однако, за исключением вис, *Hólmgarðr* встречается (более 100 раз) во всех видах древнескандинавских источников.

Существующие в литературе объяснения происхождения и значения топонима весьма различны. Историки последнего столетия, преодолевшие ошибочное отождествление топонимов *Hólmgarðr* и *Холмогоры* (идущее от Т. Торфеуса) и склонные видеть в древнескандинавском *Hólmgarðr* обозначение Новгорода, тем не менее понимают древнескандинавскую форму весьма противоречно. В ней видят: 1) “Ильменский город” (*Ильмень* > *Hólm*), 2) “город на острове” (от *hólmr* — “остров”), 3) “поселения в островной, т.е. заливаемой паводками местности”, 4) “Холм-город (т.е. крепость Холм)” (от используемого летописями обозначения Славенского конца Новгорода).

Сторонников первого толкования немного (Müllenhoff 1860. S. 346; Томсен 1891. С. 74, примеч. 75). По справедливому заключению Е.А. Рыдзевской, “это объяснение, предполагающее переход в народной этимологии, осмысление чуждого названия, неудовлетворительно, прежде всего, с фонетической точки зрения” (Рыдзевская 1922. С. 105—106).

Большинство исследователей до недавнего времени видело в топониме *Hólmgarðr* “город на острове” (Munch 1874. S. 264; Куник 1903. С. 106; Mikkola 1907. S. 279; Миккола 1908. С. 27; Lowmianski 1957. S. 156, prz. 568; Греков 1959. С. 356; Мурзаев 1984. С. 595), поскольку основное значение древнескандинавского существительного *hólmr* — “остров”. Рыдзевская, вслед за Ф.А. Брауном, указала на то, что “вторая часть его — русское слово ‘город’ в скандинавской передаче”, и если первая часть скандинавская, то название получается “смешанное по своему составу и мало правдоподобное” (Рыдзевская 1922. С. 110).

Само собой разумеется, что следует четко различать период возникновения топонима и период его функционирования в языке. Так, в равной степени маловероятно, что могло возникнуть двусоставное (скандинаво-славянское) имя или что его исходное (местное) значение могло сохраниться в процессе использования топонима скандинавами, в языке которых существовали *hólmr* — “остров”, *garðr* — “усадебный двор”, а также имена собственные с составляющими *-holm* и *-garðr*.

В качестве одного из основных аргументов в защиту того, что *Hólmgarðr* следует понимать как “город на острове”, нередко используется тот факт, что у Адама Бременского Новгород назван *Ostrogard* (от *Ostrovogard*). Сто-

ронник этой трактовки Х. Ловмяньский, полемизируя с Е.А. Рыздзевской, произвольно сформулировал верную, на мой взгляд, мысль, что первая часть топонима *Hólmgarðr* “была повсеместно известна в смысле скандинавском — остров” (Lowmianski 1957. S. 156). Именно так: она не означала “остров”, а была известна в этом значении. Отсюда, возможно, и “остров, ранее открытый Гардаром” в латиноязычной *Истории Норвегии*, и военные действия “на островах и в бухтах” Хольмгарда в *Саге о фарёрацх*.

Мне приходилось не раз обосновывать неправомочность третьего прочтения топонима *Hólmgarðr* как обозначения островной местности (см.: Джаксон 1984а; Джаксон 1986а; Джаксон 1991. С. 145—149; Джаксон, Молчанов 1989). Приписываемое сейчас Б. Клейберу (Kleiber 1957), но восходящее еще к Н.М. Карамзину (Карамзин 1842. Примеч. 97 к т. I, гл. II), “территориальное значение” топонима признается Е.А. Мельниковой (Мельникова 1977а; Мельникова 1986. С. 40—50 и др.) и поддерживается рядом археологов на том основании, что “открытие многочисленных поселений на холмах среди волховской и ильменской поймы вполне согласуется с выводами Е.А. Мельниковой” (Носов 1990. С. 184). К сожалению, тот материал, на котором делаются эти выводы, а именно материал древнескандинавских письменных памятников, не только не дает для них оснований, но и противоречит им (см.: Джаксон 1991. С. 146—148).

И наконец, еще одно мнение о происхождении топонима *Hólmgarðr*. На “возможную близость” между названиями “Холм” и *Hólmgarðr* указывала еще Е.А. Рыздзевская (Рыздзевская 1922. С. 105; см. также с. 110—111). В.Л. Янин и М.Х. Алешковский высказали предположение, что в древнеисландском языке используется “древнейшее самоназвание Новгорода, вернее одной из его составляющих, восходящее к эпохе, когда самый феномен Новгорода в виде политической федерации поселков с общей для них цитаделью еще не возник” (Янин, Алешковский 1971. С. 41). Данные археологии позволили Янину поставить вопрос, не заключено ли в древнескандинавском топониме *Hólmgarðr* “древнейшее название поселка на Славне — Холмгород?” (Янин 1982. С. 83). Лингвистические материалы дают положительный ответ на этот вопрос. Не приводя подробной аргументации, содержащейся в моих статьях (поименованных выше), повторю лишь основные выводы. Топоним *Hólmgarðr* образовался практически в то же время, что и древнейшее скандинавское наименование Руси *Garðar* (по всей вероятности, в конце IX в.), когда корень *garð-* в его составе был тождествен древнерусскому ГОРОДЪ (в значении “укрепленное поселение”). Поскольку вторая часть топонима была передачей древнерусского слова, то и первая часть его не могла быть скандинавской, а являлась транскрипцией древнерусского ХЪЛМЪ. Тем самым в момент своего возникновения форма *Hólmgarðr* представляла собой не что иное, как отражение древнейшего самоназвания некоего укрепленного поселения “Холм-города (=крепости Холм)”, ставшего затем составляющей Новгорода. О тождестве Холмгорода и Новгорода говорят сами саги: “Главный стол конунга Гардов находится в Хольмгарде, который теперь зовется Ногард” (Fas. V. III. S. 362). Лишь впоследствии, надо полагать, народная этимология связала *Hólmgarðr* (=Холмгород) с древнескандинавским *hólmr*— “остров”. Подробнее об ориентации скандинавских топонимов на *garð-* на фонетический облик географического самоназвания см.: Джаксон, Молчанов

**Хольмгардия (Holmgardia)** — латиноязычное обозначение Новгорода, восходящее к древнескандинавской форме *Hólmgarðr*.

**Эйстланд (Eistland)** — “Земля эйстов” — древнескандинавское обозначение области в Восточной Прибалтике, вероятно, совпадающей с современной Эстонией (Metzenthin 1941. S. 19). А.-Л. Шлёцер полагал, что *Eistland* исландских саг — “восточная земля (в рассуждении Скандинавии), от исландского слова: *eist*, *austr*, англосаксонского *east*, *восток*” (Шлёцер 1809. С. 65).

По мнению С. Кросса, с точки зрения исторической географии, нет смысла разделять *Aestii* Тацита, *Aesti* Йордана, *Osti* и *Estes* Вульфстана в дополнении к переводу Орозия, выполненному королем Альфредом, *Eistr* исландских саг (Cross 1931b). Этнолингвистическая принадлежность эстов средневековых источников, однако, до конца не ясна. Наиболее распространенным является мнение, что этноним исходно относился к балтским племенам, а со временем был перенесен на часть прибалтийских финнов и послужил основой для современного наименования Эстонии (Браун 1889. С. 249—251). Но если, как отмечает А.Н. Анфертьев, “эсты Вульфстана без труда отождествляются с позднейшими пруссами”, то “неясно, в какой мере это отождествление может быть отнесено к более раннему периоду” (Свод ... сведений о славянах. С. 140).

Согласно сагам, *Эйстланд* входит в число земель, составляющих *Аустрвег* (“Восточный путь”). Аналогично помещает *Эйстланд* географический трактат второй половины XIII — начала XIV в. *Какие земли лежат в мире*: “Около Гардарики лежат такие земли: кирьялы, ревалы, Тавейсталад, Вирланд, Эйстланд, Ливланд, Курланд, Эрмланд, Пулиналанд, Виндланд — самый западный перед Данией” (Мельникова 1986. С. 65).

**Эйстрасальт (Eustrasalt)** — “Более восточное море” (от сравнительной степени прилагательного *austr* — “восток” — *eystri* и существительного *salt* — “соль”, имеющего в двусоставных топонимах значение “море” — см.: Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957. P. 136, 510). — обозначение Балтийского моря. Первая фиксация этого гидронима в памятниках древнескандинавской письменности — в висе скальда Арнора Тордарсона 1046 г. Однако еще в продолжении “Франкских королевских анналов” (30-е — 40-е гг. IX в.) Эйнхард отмечает, что датчане называют Балтийское море (“восточный морской залив”) — *Ostarsalt* (Einhardi Annales. P. 126). Это лишний раз подтверждает вывод, что этногеографическая номенклатура скальдических стихов сформировалась в конце VIII — начале X в. (Джаксон 1989б).

**Эйсюсла (Eysýsla)** — букв. “Островная сюсла” (от *ey* — “остров” и *sýsla* — “сюсла”, территориальная единица управления) — обозначение о. Сааремаа. Ср. с *Адальсюсла (Aðalsýsla)*. Самая ранняя фиксация топонима, в сокращенной форме *Sýsla* (см. выше), — в висе скальда Тьодольва из Хвинира (см. главу “Сага об Инглингах”). В висе скальда Эйольва Дадааскальда из его поэмы *Bandadrápa*, сочиненной ок. 1010 г., фигурируют *allar Sýslur* —

“все Сюслы”, прочитываемые исследователями как обозначение о. Сааремаа и лежащей против него эстонской области Ляэнемаа — *Адальсюслы саг* (см. главу “Сага об Олаве Трюггвасоне”).

Собственно *Eysýsla* впервые фиксируется в висе скальда Оттара Черного *Выкуп головы* (ок. 1023 г.) (Skj. A, I. S. 291). Вероятно, этот же топоним использован и в не до конца ясной рунической надписи XI в. из Вестра Лединге (см.: Мельникова 1977б. С. 97—98 — N 65; С. 201). О топониме см.: Tunberg 1947. S. 350; Johanssen 1950. S. 294—295; Vilkuna 1960. Sp. 327—329). По мнению К. Вилкуны, скандинавы имели сильное влияние и власть в восточноприбалтийских землях, свидетельством чего выступает существование в Эстонии института “сюслы” (последнее он подтверждает именем о. Сааремаа — *Eysýsla*). Более того, со ссылкой на работу П. Юханссена, он утверждает, что характерное для Эстонии деление на *земли (maa)* есть то же, что деление на сюслы, а потому заключает, что ярлы, посылаемые в Восточную Прибалтику скандинавскими конунгами, насадили здесь этот институт; и началось все с о. Сааремаа.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- АСГЭ — Археологический сборник Государственного Эрмитажа. Л.
- ВИД — Вспомогательные исторические дисциплины. Л.
- ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.; Л. 1949.
- ГЛ — *Генрих Латвийский*. Хроника Ливонии / Изд. С.А. Аннинский. М.; Л., 1938.
- Герберштейн — *Герберштейн С.* Записки о Московии / Пер. с нем. А.И. Малеина и А.В. Назаренко. М., 1988.
- ДГ — Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.
- ЗРАО — Записки Русского археологического общества.
- ИИМК — Институт истории материальной культуры. СПб.
- ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. СПб. — Пг. — Л.
- ИРАИМК — Известия Российской академии истории материальной культуры. СПб.
- КСИА — Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института археологии АН СССР. М.
- КСИИМК — Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры АН СССР. М.; Л.
- Круг Земной* — *Снорри Стурлусон*. Круг Земной. М., 1980.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР. М.; Л.
- НИС — Новгородский исторический сборник. Л.

- НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. и с предисловием А.Н. Насонова. М.; Л., 1950.
- ПВЛ — Повесть временных лет / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М., 1950. Ч. 1—2.
- ПРП — Памятники русского права. М., 1952. Вып. I: (Памятники права Киевского государства / Сост. А.А. Зимин).
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
- СА — Советская археология. М.
- СВ — Средние века. М.
- СИЭ — Советская историческая энциклопедия. М.
- СС — Скандинавский сборник. Тарту, 1956—1957; Таллин, 1958 и след.
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский дом) АН СССР. Л.
- ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете.
- Aarbøger — Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. København, 1866 ff.
- Adam — *Adam av Bremen. Gesta Hammaburgensis ecclesiae Pontificum* // Quellen des 9. und 11. Jahrhunderts zur Geschichte der Hamburgischen Kirche und des Reiches. Darmstadt, 1973. S. 135—503.
- AM — [Рукописи из] Arnamagnæanske håndskriftsamling. København, Reykjavík.
- ANF — Arkiv för nordisk filologi. Kristiania, 1883—1889; Lund, 1889 ff.
- Ann. Bert. — Annales Bertiniani / R. Rau // Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters. Darmstadt, 1968. B. VI. S. 11—287.
- APS — Acta Philologica Scandinavica. København, 1926 ff.
- AR — Antiquités russes d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves / C.C. Rafn. Copenhagen, 1850—1852. T. 1—2.
- ASB — Altnordische Saga-Bibliotek. Halle (Saale), 1892—1929. Bd. 1—18.
- Ágrip — 1) *Ágrip af Nóregis konunga sögum*.  
2) *Ágrip af Nóregskonunga sögum* / Bjarni Einarsson // ÍF. 1984. B. XXIX. Bl. 3—54.

- BibIAM — Bibliotheca Arnamagnæana. København, 1941 ff.
- BONIS — Bibliography of Old Norse-Icelandic Studies. Copenhagen, 1963 ff.
- CCI — Corpus codicum Islandicorum medii ævi. Copenhagen, 1930—1956. B. 1—20.
- CCN — Corpus codicum Norvegicorum medii ævi. Oslo, 1950 ff.
- Codex frisianus — Fríssbók (Codex frisianus) / Finnur Jónsson. SUGNL. 1895. B. XXIV.
- DG — [Рукописи из] Delagardieske samling, Universitetsbiblioteket, Uppsala.
- EdAM — Editiones Arnamagnæanæ. København.
- Einhardi Annales — Einhardi Annales regni Francorum / F. Kurze // Monumenta Germaniæ Historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum schol. Leipzig, 1895. T. 6.
- Eirsp. — *Eirspennill* (AM 47, fol.).
- EHR — English Historical Review. London.
- EIMF — Early Icelandic Manuscripts in facsimile. Copenhagen, 1958 ff.
- en mesta — см. Ó. Tr. en mesta
- Fas. — Fornaldar sögur Norðrlanda eptir gömlum handritum / C.C. Rafn. København, 1829—1830. B. I—III.
- Fask. — 1) *Fagrskinna*.  
2) *Fagrskinna* — Nóregs konunga tal / Bjarni Einarsson // ÍF. 1984. B. XXIX.
- (F)HT — Historisk Tidskrift för Finland. Helsingfors, 1916 ff.
- Flat. — 1) *Flateyjarbók* (GkS 1005, fol.).  
2) *Flateyjarbók* / S. Nordal. Akranes, 1944—1945. B. I—IV.
- Fms. — Formanna sögur eptir gömlum handritum. Kaupmannahöfn, 1825—1837. B. I—XII.
- Fríssb. — *Fríssbók* (AM 45, fol.).
- GkS — [Рукописи из] Den gamle kongelige Samling i det store kongelige Bibliotek, København.
- Hb. — Hauksbók / Eiríkur Jónsson og Finnur Jónsson. København, 1892—1896.
- HN — 1) *Historia Norwegiæ*.  
2) *Historia Norwegiæ* // MHN. P. 69—124.
- Hkr. — *Snorri Sturluson*. Heimskringla.

- Islandske annaler — Islandske annaler indtil 1578 / G. Storm. Christiania, 1888 (reprint — Oslo, 1977).
- ÍF — Íslenzk fornrit. Reykjavík, 1933 ff.
- JEGPh — Journal of English and Germanic Philology. Urbana, Ill. 1897 ff.
- JfGO — Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. Stuttgart.
- KLNM — Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid. København, 1956—1978. B. I—XXII.
- Knýtł. s. — Knýtlinga saga // Sögur Danakonunga / C. af Petersen og E. Olson // SUGNL. 1919—1925. B. XLVI.
- Kristni s. — Kristni saga / B. Kahle // ASB. 1905. Bd. 11.
- KVHAAH — Kungl. vitterhets historie och antiquitets akademis handlingar.
- Landn. — Landnámabók / Jakob Benediktsson // ÍF. 1969. B. I.
- Leg. Ó.H. — Olafs saga hins helga. Efter pergamenthaandskrift i Uppsala Universitetsbibliotek, Delagardieske samling nr. 8 / O.A. Johnsen. Kristiania, 1922.
- MGH — Monumenta Germaniae Historica. Hannoverae.
- MHN — Monumenta historica Norvegiae. Latinske kildeskrifter til Norges historie i middelalderen / G. Storm. Kristiania, 1880.
- MM — Maal og Minne. Kristiania/Oslo, 1909 ff.
- MS — Mediaeval Scandinavia. Odense, 1968 ff.
- Msk. — 1) *Morkinskinna*.  
2) *Morkinskinna* / Finnur Jónsson // SUGNL. 1932. B. LIII.
- Njáls s. — Brennu-Njálssaga / Einar Ólafur Sveinsson // ÍF. 1937. B. XII.
- NGL — Norges gamle love indtil 1387. Christiania, 1846—1895. B. I—V.
- (N)HT — Historisk tidsskrift utgitt av Den norske historiske forening. Kristiania/Oslo, 1871 ff.
- NRA — [Рукописи из] Norsk Riksarkiv, Oslo.
- NVAOA — Avhandlingar utg. av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. Oslo.
- NVAOS — Skrifter utg. av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. Oslo. 1925 ff.
- Oddr A — с.м. Ó. Tr. Oddr, редакция А
- Oddr S — с.м. Ó. Tr. Oddr, редакция S
- Oddr U — с.м. Ó. Tr. Oddr, редакция U

- Orkn. s. — Orkneyinga saga / S. Nordal // SUGNL. 1913—16. B. XL.
- Orosius — The Old English Orosius / J.M. Bately // Early English Text Society. Supplementary Series. London, 1980. Vol. 6.
- OS — Oldnordiske Sagaer. Kjøbenhavn, 1826—1837. B. 1—12.
- Ó. H. Snorri — *Snorri Sturluson. Óláfs saga ins helga.*
- Ó. Tr. — *Óláfs saga Tryggvasonar.*
- Ó. Tr. en mesta — 1) *Óláfs saga Tryggvasonar en mesta.*  
2) *Óláfs saga Tryggvasonar en mesta.* B. I—II / Ólafur Halldórsson // EdAM. Ser. A. 1958—1961. Vol. 1—2.
- Ó. Tr. Oddr — 1) *Oddr Snorrason. Saga Óláfs Tryggvasonar.*  
2) *Saga Óláfs Tryggvasonar av Oddr Snorrason munkr / Finnur Jónsson. København, 1932.*
- Parergon — Parergon. Bulletin of the Australian and New Zealand Association for Medieval and Renaissance Studies. Canberra, 1971 ff.
- RES — Revue des études slaves. Paris, 1921 ff.
- Samlaren — Samlaren. Tidskrift för svensk litteraturvetenskaplig forskning. Uppsala, 1880 ff.
- Saxo — 1) *Saxo Grammaticus. Gesta Danorum.*  
2) *Saxonis Gesta Danorum / A. Olrik, H. Ræder. Hauniæ, 1931.*
- SBVS — Saga-Book of the Viking Society for Northern Research. London, 1895 ff.
- ScSl — Scando-Slavica. Copenhagen, 1954 ff.
- ShI — Scripta historica Islandorum. Hafniæ.
- (S)HT — Historisk tidskrift. Utgiven av Svenska Historiska Föreningen. Stockholm, 1881 ff.
- SI — Scripta Islandica. Isländska sällskapetets årsbok. Uppsala; Stockholm; København. 1950 ff.
- SKB — [Рухониси нэ] Kungliga biblioteket, Stockholm.
- Skírnir — Skírnir. Tímarit hins íslenska bókmenntafélags. København, 1827—1890; Reykjavík, 1891 ff.
- Skhb. — *Skálholtsbók yngsta* (AM 81a, fol.).
- Skj A, I, ... — *Finnur Jónsson.* Den Norsk-Islandske Skjaldedigtning: A — Text efter håndskrifterne. København, 1967. B. I: 800—1200.
- Skjöld. s. — Skjoldunga saga i Arngrim Jonssons udtog / A. Olrik // Aarbøger. 1894. R. II. B. 9. S. 83—164.

- SoS — Saga och sed. Kungl. Gustav Adolfs Akademiens årsbok. Stockholm, 1934 ff.
- SRD — *Scriptores Rerum Danicarum mediævi.* / J. Langebek. Hafniæ, 1772—1776. T. I—IV.
- Speculum — *Speculum. A journal of mediaeval studies.* Cambridge, Mass, 1926 ff.
- SS — *Scandinavian Studies* (1911—1916: *Publications of the Society for the advancement of Scandinavian study*; 1917—1939: *Scandinavian studies and notes*). Urbana, Ill. 1911—1919. Menasha, Wisc. 1920—1960. Lawrence, Kansas, 1961 ff.
- StIsl. — *Studia Islandica. Íslenzk fræði.* Reykjavík, 1937 ff.
- SUGNL — [Skifter udgivet af] Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur. København, 1880 ff.
- Theodricus — *Theodrici monachi Historia de antiquitate regum Norwagiensium* // MHN. P. 1—68.
- UUÅ — *Uppsala Universitets årsskrift.* Uppsala, 1861 ff.
- ZfDA — *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur.* Berlin.
- Qrv. Odds s. — *Qrvar-Odds saga* / R.C. Boer. Leiden, 1888.

## БИБЛИОГРАФИЯ<sup>1</sup>

- Анохин 1970 — *Анохин Г.И.* Вклад Е.А. Рыдзевской в советскую скандинавистику // СС. 1970. Вып. XV. С. 177—188.
- Бережков 1879 — *Бережков М.* О торговле Руси с Ганзой до конца XV века. СПб., 1879.
- Берков 1962 — *Берков В.П.* Исландско-русский словарь. М., 1962.
- Бернштейн-Коган 1950 — *Бернштейн-Коган С.В.* Путь из варяг в греки // Вопр. географии. 1950. Сб. 20. С. 239—270.
- Бранденбург 1896 — *Бранденбург Н.Е.* Старая Ладога. СПб., 1896.
- Браун 1889 — *Браун Ф.А.* Разыскания в области гото-славянских отношений. СПб., 1889. Т. I: Готы и их соседи до V в. Первый период: готы на Висле.
- Браун 1905 — *Браун Ф.А.* Русские князья в исландских сагах // Зап. Отд-ния русской и славянской археологии имп. Русского археологического общества. СПб., 1905. Т. VII, вып. 1. С. 179.
- Браун 1907 — *Браун Ф.А.* Рец. на кн.: Тиандер К.Ф. Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906 // ЖМНП. 1907. N 10. С. 429—430.
- Браун 1911 — *Браун Ф.А.* Записка, представленная на заседании Отд-ния русского языка и словесности имп. Академии наук. 9.X.1910 г. // Изв. Академии наук. VI сер. СПб., 1911. Т. XVI, N 1. С. 24—32.
- Брим 1931 — *Брим В.А.* Путь из варяг в греки // Изв. АН СССР. VII сер. Отд-ние обществ. наук. СПб., 1931. С. 201—247.
- Булкин 1985 — *Булкин В.А.* К истории гидронима Двина // Материалы к этнической истории Европейского Северо-Востока. Сыктывкар, 1985. С. 78—91.
- Булкин, Дубов, Лебедев 1978 — *Булкин В.А., Дубов И.В., Лебедев Г.С.* Археологические памятники Древней Руси IX—XI вв. Л., 1978.
- Булкин, Дубов, Лебедев 1987 — *Булкин В.А., Дубов И.В., Лебедев Г.С.* Русь и варяги: новый этап изучения // Вестн. ЛГУ. Сер. 2. История, языковедение, литературоведение. 1987. Вып. 3. N 16. С. 12—26.
- Буров 1975 — *Буров В.А.* Усвяцкий волок по археологическим данным // Вестн. МГУ. 1975. N 4. С. 78—85.
- Вайткунскене 1982 — *Вайткунскене Л.* Новые данные о культурных взаимоотношениях Литвы и стран Скандинавии // IX Всесоюзная конференция

<sup>1</sup>Издания и переводы текстов королевских саг см. в соответствующих разделах Введения и в Списке сокращений.

- по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. Тарту, 1982. Ч. I. С. 175—176.
- Вальдман 1973 — *Вальдман К.Н.* Об изображении Белого моря на картах XV—XVII вв. // История географических знаний и открытий на севере Европы. Л., 1973. С. 88—108.
- Васильевский 1874 — *Васильевский В.Г.* Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе // ЖМНП. 1874. N 11. С. 105—144; 1875. N 2. С. 394—451; N 3. С. 76—152.
- Васильевский 1908 — *Васильевский В.Г.* Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе // Васильевский В.Г. Труды. СПб., 1908. Т. 1. С. 176—377.
- Веселовский 1885—1886 — *Веселовский А.Н.* Теория поэтических родов в их историческом развитии. СПб., 1885—1886. Вып. 2.
- Вилинбахов 1963 — *Вилинбахов В.Б.* Несколько замечаний о теории А. Стендер-Петерсена // СС. 1963. Вып. VI. С. 323—336.
- Вилинбахов, Жигалова 1965 — *Вилинбахов В.Б., Жигалова Л.В.* “Королевские саги” Снорри Стурлусона как источник по истории Руси // Тезисы докладов Второй научной конференции по истории, экономике языку и литературе Скандинавских стран и Финляндии. М., 1965. С. 39—43.
- Вяземский 1893 — *Вяземский П.П.* Скандинавские пилигримы // Собрание сочинений кн. П.П.Вяземского. СПб., 1893.
- Гарданов 1959 — *Гарданов В.К.* “Кормильство” в древней Руси // Сов. этнография. 1959. N 6. С. 40—58.
- Гарданов 1960 — *Гарданов В.К.* О “кормилице” и “кормиличце” краткой редакции Русской Правды // Краткие сообщения Института этнографии АН СССР. М., 1960. Вып. 35. С. 38—48.
- Глазырина 1979 — *Глазырина Г.В.* Скандинавские “саги о древних временах” как исторический источник (на материале “Саги о Тидреке Бернском”): Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1979.
- Глазырина 1989а — *Глазырина Г.В.* Мотив военного похода и его интерпретация в произведениях древнескандинавской литературы: (на материале “Саги о Тидреке Бернском”) // ДГ, 1987 г. М., 1989. С. 268—273.
- Глазырина 1989б — *Глазырина Г.В.* Беломорско-Двинский отрезок северного морского пути из Скандинавии в Восточную Европу // XI Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии. Тезисы докладов: М., 1989. Ч. I. С. 104—105.
- Глазырина 1993 — *Глазырина Г.В.* Плавание Оттара в Бьярмаланд в свете палеоклиматических, гидрологических и естественно-географических данных // Восточная Европа в древности и средневековье: Спорные проблемы истории. Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Тезисы докладов. М., 1993. С. 17—19.
- Глазырина, Джаксон 1985 — *Глазырина Г.В., Джаксон Т.Н.* Из истории Старой Ладоги: (на материалах скандинавских саг) // ДГ, 1985 г. М., 1986. С. 108—115.
- Голубинский 1880 — *Голубинский Е.Е.* История русской церкви. М., 1880. Т. I.
- Граудонис 1967 — *Граудонис Я.Я.* Латвия в эпоху поздней бронзы и раннего железа: Начало разложения первобытнообщинного строя. Рига, 1967.

- Греков 1959 — *Греков Б.Д.* Избранные труды. М., 1959. Т. II.
- Гринев 1989 — *Гринев Н.Н.* Краткая редакция Русской Правды как источник по истории Новгорода XI в. // НИС. 1989. Вып. 3 (13). С. 20—42.
- Гуревич 1957 — *Гуревич А.Я.* Так называемое “отнятие одаля” королем Харальдом Прекрасноволосым // СС. 1957. Вып. II. С. 8—37.
- Гуревич 1966 — *Гуревич А.Я.* Походы викингов. М., 1966.
- Гуревич 1967 — *Гуревич А.Я.* Свободное крестьянство феодальной Норвегии. М., 1967.
- Гуревич 1972 — *Гуревич А.Я.* История и сага. М., 1972.
- Гуревич 1977 — *Гуревич А.Я.* Норвежское общество в раннее средневековье: Проблемы социального строя и культуры. М., 1977.
- Гуревич 1979 — *Гуревич А.Я.* “Эдда” и сага. М., 1979.
- Гуревич 1980 — *Гуревич А.Я.* “Круг Земной” и история Норвегии // Снорри Стурлусон. Круг Земной. М., 1980. С. 612—632.
- Гуревич 1981 — *Гуревич А.Я.* Проблемы средневековой народной культуры. М., 1981.
- Давидан 1986 — *Давидан О.И.* Этнокультурные контакты Старой Ладogi VIII—IX веков // АСГЭ. 1986. Вып. 27. С. 99—105.
- Дашкевич 1886 — *Дашкевич Н.П.* Приднeпровье и Киев по некоторым памятникам древнесеверной литературы // Киевские университетские известия. Киев, 1886. Год XXVI. N 11. С. 220—241.
- Дезмант 1982 — *Дезмант К.* Предметы скандинавского происхождения среди вещевого материала каменного могильника Прооза среднего железного века (V—VI вв.) // IX Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. Тарту, 1982. Ч. I. С. 178—179.
- Джаксон 1976 — *Джаксон Т.Н.* “Восточный путь” исландских королевских саг // История СССР. 1976. N 5. С. 164—170.
- Джаксон 1978а — *Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги как источник по истории народов Европейской части СССР X—XIII вв.: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1978.
- Джаксон 1978б — *Джаксон Т.Н.* К методике анализа русских известий исландских королевских саг // Методика изучения древнейших источников по истории народов СССР: Сб. статей. М., 1978. С. 128—143.
- Джаксон 1978в — *Джаксон Т.Н.* Скандинавский конунг на Руси: (о методике анализа сведений исландских королевских саг) // Восточная Европа в древности и средневековье: Сб. статей. М., 1978. С. 289—295.
- Джаксон 1979 — *Джаксон Т.Н.* Бьярмия, Древняя Русь и “земля незнаемая” // СС. 1979. Вып. XXIV. С. 133—138.
- Джаксон 1981 — *Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги как источник по истории народов Восточной Прибалтики (VII—XII вв.) // Летописи и хроники, 1980 г. М., 1981. С. 27—42.
- Джаксон 1982 — *Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о русско-скандинавских матримониальных связях // СС. 1982. Вып. XXVII. С. 107—115.
- Джаксон 1984а — *Джаксон Т.Н.* О названии Руси Garðar // ScSl. 1984. Т. 30. С. 133—143.

- Джаксон 1984б — *Джаксон Т.Н.* “Финны” в “Саге об Инглингах” // ДГ, 1982 г. М., 1984. С. 56—61.
- Джаксон 1985 — *Джаксон Т.Н.* Суздаль в древнескандинавской письменности // ДГ, 1984 г. М., 1985. С. 212—228.
- Джаксон 1986а — *Джаксон Т.Н.* Наименование Древней Руси и Новгорода в древнескандинавской письменности: О возникновении топонимов Gaðbaḡ и Hólmgaðbaḡ // СС. 1986. Вып. XXX. С. 85—96.
- Джаксон 1986б — *Джаксон Т.Н.* Sýgnes и Gaðbaḡ: Загадки древнескандинавской топонимии Древней Руси // ScSl. 1986. Т. 32. С. 73—83.
- Джаксон 1988а — *Джаксон Т.Н.* Древнескандинавская топонимия с корнем aust- // СС. 1988. Вып. XXXI. С. 140—145.
- Джаксон 1988б — *Джаксон Т.Н.* Русский Север в древнескандинавских сагах // Культура Русского Севера. Л., 1988. С. 58—67.
- Джаксон 1989а — *Джаксон Т.Н.* Отражение торговли Новгорода со Скандинавией в древнескандинавской письменности // СС. 1989. Вып. XXXIII. С. 117—128.
- Джаксон 1989б — *Джаксон Т.Н.* Север Восточной Европы в этногеографических традициях древнескандинавской письменности: (к постановке проблемы) // Славяне. Этногенез и этническая история: Междисциплинарные исследования. Л.; 1989. С. 130—135.
- Джаксон 1991 — *Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги как источник по истории Древней Руси и ее соседей. X—XIII вв. // ДГ, 1988—1989 гг. М., 1991. С. 5—169.
- Джаксон 1992 — *Джаксон Т.Н.* Древнескандинавская топонимия Древней Руси и город // Цивилизация Северной Европы: Средневековый город и культурное взаимодействие. М., 1992. С. 48—55.
- Джаксон, Глазырина 1986 — *Джаксон Т.Н., Глазырина Г.В.* Бьярмия в отечественной историографии // Археология и история Пскова и Псковской земли: Тезисы докладов. Псков, 1986. С. 62—64.
- Джаксон, Мачинский 1988 — *Джаксон Т.Н., Мачинский Д.А.* Связи Северной Руси и Беломорья в IX—XIII вв.: (по данным письменных источников) // Внешняя политика Древней Руси. Юбилейные чтения, посвященные 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто: Тезисы докладов. М., 1988. С. 24—29.
- Джаксон, Мачинский 1989 — *Джаксон Т.Н., Мачинский Д.А.* Юго-восточное Приладожье в “Саге о Хальвдане, сыне Эйстейна” // Археология и история Пскова и Псковской земли: Тезисы докладов. Псков, 1989. С. 83—85.
- Джаксон, Молчанов 1989 — *Джаксон Т.Н., Молчанов А.А.* Древнескандинавское название Новгорода в топонимии пути “из варяг в греки” // ВИД. 1989. Вып. XXI. С. 226—238.
- Дитмар 1958 — *Дитмар А.Б.* К истории вопроса о границе между Европой и Азией // Учен. зап. Ярославск. гос. пед. ин-та. 1958. Вып. XX (XXX), ч. 1. География. С. 33—49<sup>1</sup>.
- Дитмар, Чернова 1967 — *Дитмар А.Б., Чернова Г.А.* Развитие идеи широтной природной зональности в античной науке и ее отражение в географии раннего средневековья // Изв. АН СССР. Сер. географическая. 1967. N 4. С. 127—134.

Дмоховская 1964 — *Дмоховская И.В.* Из истории русско-исландских литературных отношений: (Исландская литература в России во второй половине XVIII — первой половине XIX в.) // СС. 1964. Вып. IX. С. 172—190.

Древнерусские города в древнескандинавской письменности: (тексты, перевод, комментарий) / Сост. Г.В. Глазырина и Т.Н. Джаксон. М., 1987.

Древняя Русь. Город, замок, село. М., 1985.

Ельницкий 1961 — *Ельницкий Л.А.* Знания древних о северных странах. М., 1961.

Зимин 1965 — *Зимин А.А.* Феодалная государственность и Русская Правда // Ист. зап. М., 1965. Т. 76. С. 230—275.

Иконников 1891 — *Иконников В.С.* Опыт русской историографии. СПб., 1891. Т. I, кн. 1.

Ильин 1957 — *Ильин Н.Н.* Летописная статья 6523 года и ее источник: (Опыт анализа). М., 1957.

Исаченко 1971 — *Исаченко А.Г.* Развитие географических идей. М., 1971.

Исландские саги / Редакция, вступ. статья и примеч. М.И. Стеблин-Каменского. М., 1956.

Исландские саги в их отношении к Российской истории. Лейпциг, б.г.

Историография истории СССР. М., 1971.

История Норвегии. М., 1980.

История Эстонской ССР. Таллин, 1961.

Йордаль 1968 — *Йордаль К.* Греческие заимствования в русском языке // ScSl. 1968. Т. 14.

Кан 1967 — *Кан А.С.* Историография нового времени в Скандинавии // Историография нового времени стран Европы и Америки. М., 1967.

Карамзин 1842 — *Карамзин Н.М.* История государства Российского. 5-е изд. в трех книгах. СПб., 1842. Кн. I (Т. I—IV); репринт — М., 1988.

Киркинен 1981 — *Киркинен Х.* О связях биармов и Скандинавии в средние века // СС. 1981. Вып. XXVI. С. 87—98.

Кирпичников 1979 — *Кирпичников А.Н.* Ладога и Ладожская волость в период раннего средневековья // Славяне и Русь (На материалах восточнославянских племен и Древней Руси): Сб. научных трудов. Киев, 1979. С. 92—106.

Кирпичников, Лебедев, Булкин, Дубов, Назаренко 1980 — *Кирпичников А.Н., Лебедев Г.С., Булкин В.А., Дубов И.В., Назаренко В.А.* Русско-скандинавские связи эпохи образования Киевского государства на современном этапе археологического изучения // КСИА. 1980. Вып. 160. С. 24—38.

Ключевский 1919 — *Ключевский В.О.* Боярская дума в древней Руси. 5-е изд. Пб., 1919.

Ковалевский 1977 — *Ковалевский С.Д.* Образование классового общества и государства в Швеции. М., 1977.

Колесов 1980 — *Колесов В.В.* Историческая фонетика русского языка. М., 1980.

Колчин, Янин 1982 — *Колчин Б.А., Янин В.Л.* Археологии Новгорода 50 лет // Новгородский сборник: 50 лет раскопок Новгорода. М., 1982. С. 3—137.

Кочуркина, Спиридонов, Джаксон 1990 — *Кочуркина С.И., Спиридонов А.М., Джаксон Т.Н.* Письменные известия о карелах. Петрозаводск, 1990.

Кочин 1937 — *Кочин Г.Е.* Материалы для терминологического словаря древней России. М.; Л., 1937.

- Куза 1975 — *Куза А.В.* Новгородская земля // Древнерусские княжества X—XIII вв. М., 1975. С. 144—201.
- Куза 1983 — *Куза А.В.* Социально-историческая типология древнерусских городов X—XIII вв. // Русский город. М., 1983. Вып. 6. С. 4—36.
- Кузнецов 1906 — *Кузнецов С.К.* К вопросу о Биармии // Этнографическое обозрение. М., 1906. Кн. 65—66. № 2—3. С. 1—95.
- Кузьмин 1989 — *Кузьмин С.Л.* Малые дома Старой Ладogi VIII—IX вв. (культурная принадлежность домостроительной традиции) // Археология и история Пскова и Псковской земли: Тезисы докладов научно-практической конференции. Псков, 1989. С. 34—35.
- Кузьмин, Мачинская 1989 — *Кузьмин С.Л., Мачинская А.Д.* Культурная стратиграфия Ладogi VIII—X вв. // Археология и история Пскова и Псковской земли: Тезисы докладов научно-практической конференции. Псков, 1989. С. 29—30.
- Куник 1903 — *Куник А.А.* Известия ал-Бекри и других авторов о Руси и славянах. СПб., 1903. Ч. II.
- Кустин 1965 — *Кустин А.Э.* Об исторических связях островов Эстонии со Скандинавией: (по данным археологии) // Тезисы докладов Второй научной конференции по истории, экономике, языку и литературе Скандинавских стран и Финляндии. М., 1965. С. 14—15.
- Кустин 1968 — *Кустин А.Э.* О некоторых связях между Эстонией и Скандинавией в VI—XIII вв. (по данным археологических материалов) // Тезисы докладов IV Всесоюзной конференции по истории, экономике, языку и литературе Скандинавских стран и Финляндии. Петрозаводск, 1968. С. 169—172.
- Лебедев 1975 — *Лебедев Г.С.* Путь из варяг в греки // Вестн. ЛГУ. Сер. истории, языка и литературы. 1975. Вып. 4. № 20. С. 37—43.
- Лебедев 1983 — *Лебедев Г.С.* Конунги-викинги: (к характеристике типа раннефеодального деятеля в Скандинавии) // Политические деятели античности, средневековья и нового времени. Л., 1983. С. 44—53.
- Лебедев 1985 — *Лебедев Г.С.* Эпоха викингов в Северной Европе. Историко-археологические очерки. Л., 1985.
- Литаврин 1956 — *Литаврин Г.Г.* Вопросы образования древнерусского государства // СВ. 1956. Т. VIII. С. 386—395.
- Лихачев 1979 — *Лихачев Д.С.* Поэтика древнерусской литературы. М., 1979.
- Ловмянский 1985 — *Ловмянский Х.* Русь и норманны. Пер. с польского. М., 1985.
- Ломоносов 1952 — *Ломоносов М.В.* Замечания на диссертацию Г.-Ф. Миллера “Происхождение имени и народа российского” // Ломоносов М.В. Полное собрание сочинений. М.; Л., 1952. Т. 6. С. 17—80.
- Лященко 1922 — *Лященко А.И.* Былина о Соловье Будимировиче и Сага о Гаральде // *Sertum bibliologicum* в честь А.И.Маленна. Пг., 1922. С. 94—136.
- Лященко 1926а — *Лященко А.И.* Сага про Олафа Триггвасона и літописне оповідання про Ольгу // Україна. Київ, 1926. Кн. IV. С. 3—23.
- Лященко 1926б — *Лященко А.И.* “Eymundar saga” и русские летописи // Изв. АН СССР. VI сер. 1926. Т. 20, № 12. С. 1061—1086.

- Матузова 1979 — *Матузова В.И.* Английские средневековые источники: (тексты, перевод, комментарий). М., 1979.
- Мачинский 1984 — *Мачинский Д.А.* О месте Северной Руси в процессе сложения Древнерусского государства и европейской культурной общности // Археологическое исследование Новгородской земли. Л., 1984. С. 5—25.
- Мачинский, Кузьмин, Мачинский 1986 — *Мачинский Д.А., Кузьмин С.Л., Мачинская А.Д.* Ранние скандинаво-славянские контакты по материалам Ладоги VIII—X вв. // X Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. М., 1986. Ч. 1. С. 164—166.
- Мелетинский 1980а — *Мелетинский Е.М.* Асы // Мифы народов мира. М., 1980. Т. I. С. 119—120.
- Мелетинский 1980б — *Мелетинский Е.М.* Ваны // Мифы народов мира. М., 1980. Т. I. С. 214—215.
- Мелетинский, Гуревич 1980 — *Мелетинский Е.М., Гуревич А.Я.* Германоскандинавская мифология // Мифы народов мира. М., 1980. Т. I. С. 284—292.
- Мельникова 1974 — *Мельникова Е.А.* Сведения о Древней Руси в двух скандинавских рунических надписях // История СССР. 1974. N 6. С. 170—178.
- Мельникова 1976а — *Мельникова Е.А.* Древняя Русь в исландских географических сочинениях // ДГ, 1975 г. М., 1976. С. 141—156.
- Мельникова 1976б — *Мельникова Е.А.* Экспедиция Ингвара Путешественника на восток и поход русских на Византию в 1043 г. // СС. 1976. Вып. XXI. С. 74—87.
- Мельникова 1977а — *Мельникова Е.А.* Восточноевропейские топонимы с корнем *garð* в древнескандинавской письменности // СС. 1977. Вып. XXII. С. 199—210.
- Мельникова 1977б — *Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи: (тексты, перевод, комментарий). М., 1977.
- Мельникова 1978а — *Мельникова Е.А.* Географические представления древних скандинавов: (к истории географической мысли в средневековой Европе) // Методика изучения древнейших источников по истории народов СССР: Сб. статей. М., 1978. С. 111—127.
- Мельникова 1978б — *Мельникова Е.А.* “Сага об Эймунде” о службе скандинавов в дружине Ярослава Мудрого // Восточная Европа в древности и средневековье: Сб. статей. М., 1978. С. 289—295.
- Мельникова 1982 — *Мельникова Е.А.* Ранние формы торговых объединений в средневековой Европе // СС. 1982. Вып. XXVII. С. 19—28.
- Мельникова 1984 — *Мельникова Е.А.* Древнерусские лексические заимствования в шведском языке // ДГ, 1982 г. М., 1984. С. 62—75.
- Мельникова 1986 — *Мельникова Е.А.* Древнескандинавские географические сочинения: (тексты, перевод, комментарий). М., 1986.
- Мельникова 1987 — *Мельникова Е.А.* Христианизация Древней Руси и Скандинавии: типологические параллели и взаимосвязи // Введение христианства у народов Центральной и Восточной Европы. Крещение Руси. Сборник тезисов. М., 1987. С. 21—23.
- Мельникова 1988а — *Мельникова Е.А.* Русско-норвежский торговый мир второй половины 1020-х гг. // Новгород и Новгородская земля. История и

археология: (Тезисы научно-практической конференции). Новгород, 1988. С. 75—78.

Мельникова 19886 — *Мельникова Е.А.* Христианизация Руси в контексте русско-скандинавских связей: Зарубежная историография 1970—1980-х гг. (Обзор) // Культура и общество Древней Руси (X — XVII вв.). (Зарубежная историография). Реферативный сборник. М., 1988. Ч. II. С. 115—126.

Мельникова 1989 — *Мельникова Е.А.* Героико-эпическая и практическая системы географических представлений в средневековой Скандинавии: формы взаимодействия // СВ. 1989. Вып. 52. С. 146—156.

Мельникова 1990 — *Мельникова Е.А.* К вопросу о характере исторической информации в древнескандинавских письменных источниках // Восточная Европа в древности и средневековье: Проблемы источниковедения. Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Тезисы докладов. М., 1990. С. 75—79.

Мельникова, Глазырина, Джаксон 1985 — *Мельникова Е.А., Глазырина Г.В., Джаксон Т.Н.* Древнескандинавские письменные источники по истории Европейского региона СССР // Вопр. истории. 1985. N 10. С. 36—53.

Мельникова, Петрухин, Пушкина 1984 — *Мельникова Е.А., Петрухин В.Я., Пушкина Т.А.* Древнерусские влияния в культуре Скандинавии раннего средневековья (К постановке проблемы) // История СССР. 1984. N 3. С. 50—65.

Миккола 1908 — *Миккола И. Ostrogard — Holmgardr* // Сб. Историко-филологич. об-ва Харьковск. ун-та. 1908. Т. 15. С. 27—28.

Миллер 1761 — *Миллер Г.Ф.* Краткое известие о начале Новагорода... // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. Июль 1761 года. СПб., 1761.

Минкин 1990 — *Минкин А.А.* Топонимы — краеведческие и исторические источники (на отдельных примерах северной топонимии) // Европейский Север: история и современность. Тезисы докладов всероссийской научной конференции. Петрозаводск, 1990. С. 116—117.

Моора, Лиги 1969 — *Моора Х.А., Лиги Х.М.* К вопросу о генезисе феодальных отношений у народов Прибалтики // Проблемы возникновения феодализма у народов СССР. М., 1969. С. 118—153.

Моора, Моора 1960 — *Моора Х.А., Моора А.Х.* К вопросу об историко-культурных подобластях и районах Прибалтики // Сов. этнография. 1960. N 3. С. 25—51.

Мугуревич 1965 — *Мугуревич Э.С.* Восточная Латвия и соседние земли в X—XIII вв. Рига, 1965.

Мурзаев 1984 — *Мурзаев Э.М.* Словарь народных топонимических терминов. М., 1984.

Назаренко 1979 — *Назаренко В.А.* Исторические судьбы Приладожья и их связь с Ладогой // Славяне и Русь (На материалах восточнославянских племен и Древней Руси): Сб. научных трудов. Киев, 1979. С. 106—114.

Народы зарубежной Европы. М., 1964—1965. Т. 1—2.

Насонов 1951 — *Насонов А.Н.* “Русская земля” и образование территории Древнерусского государства: Историко-географическое исследование. М., 1951.

- Нерознак 1983 — *Нерознак В.П.* Названия древнерусских городов. М., 1983.
- Никонов 1958 — *Никонов В.А.* Закон ряда в географических названиях // *Opomastica*. R. 4. Wrocław; Kraków, 1958. Z. 1. S. 57—73.
- Новосельцев, Пашуто 1967 — *Новосельцев А.П., Пашуто В.Т.* Внешняя торговля Древней Руси (до середины XIII в.) // *История СССР*. 1967. N 3. С. 81—108.
- Носов 1976 — *Носов Е.Н.* Нумизматические данные о северной части балтийско-волжского пути конца VIII — X в. // *ВИД*. 1976. Т. VIII. С. 95—110.
- Носов 1977 — *Носов Е.Н.* Поселения Приильменя и Поволховья в конце I тысячелетия н.э.: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1977.
- Носов 1981 — *Носов Е.Н.* Волховский водный путь и поселения конца I тысячелетия н.э. // *КСИА*. 1981. Вып. 164. С. 18—24.
- Носов 1984а — *Носов Е.Н.* Археологические памятники Новгородской земли VIII—X вв. // *Археологическое исследование Новгородской земли*. Л., 1984. С. 85—107.
- Носов 1984б — *Носов Е.Н.* Новгород и Новгородская округа IX—X вв. в свете новейших археологических данных: (к вопросу о возникновении Новгорода) // *НИС*. 1984. Вып. 2 (12). С. 3—38.
- Носов 1984в — *Носов Е.Н.* Поселения IX—X вв. в окрестностях Новгорода // *Новгородский край*. Л., 1984. С. 123—127.
- Носов 1990 — *Носов Е.Н.* Новгородское (Рюриково) городище. Л., 1990.
- Ольгейрссон 1957 — *Ольгейрссон Э.* Из прошлого исландского народа. Родовой строй и государство в Исландии. М., 1957.
- Павулан 1982 — *Павулан В.В.* Хроника Генриха Латвийского о скандинаво-прибалтийских связях в начале XIII в. // IX Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. Тарту, 1982. Ч. I. С. 163—164.
- Пашуто 1968 — *Пашуто В.Т.* Внешняя политика Древней Руси. М., 1968.
- Пашуто 1970 — *Пашуто В.Т.* Русско-скандинавские отношения и их место в истории раннесредневековой Европы // *СС*. 1970. Вып. XV. С. 51—61.
- Пашуто 1972 — *Пашуто В.Т.* Место Древней Руси в истории Европы // *Феодалная Россия во всемирно-историческом процессе: Сб. статей, посвященный Л.В. Черепнину*. М., 1972. С. 188—200.
- Пашуто 1974 — *Пашуто В.Т.* Александр Невский. М., 1974.
- Пашуто 1976 — *Пашуто В.Т.* Подготовка к изданию Корпуса древнейших источников по истории народов СССР // *История СССР*. 1976. N 1. С. 223—226.
- Пашуто 1982 — *Пашуто В.Т.* По поводу книги И.Я. Фроянова “Киевская Русь. Очерки социально-политической истории” // *Вопр. истории*. 1982. N 9. С. 178.
- Пашуто, Рыбаков 1974 — *Пашуто В.Т., Рыбаков Б.А.* Корпус древнейших источников по истории народов СССР // *Вопр. истории*. 1974. N 7. С. 49—54.
- Пекарчик 1965 — *Пекарчик С.* Сакральный характер королевской власти в Скандинавии и историческая действительность // *СС*. 1965. Вып. X. С. 171—200.

Петренко 1985 — *Петренко В.П.* Раскоп на Варяжской улице (постройки и планировка) // Средневековая Ладога: Новые археологические открытия и исследования. Л., 1985. С. 81—116.

Петрухин 1976 — *Петрухин В.Я.* Рец. на кн.: Ellis Davidson H.R. The Viking Road to Byzantium. L., 1976 // СА. 1978. N 3. С. 289—293.

Петрухин 1985 — *Петрухин В.Я.* Комментарии // Ловмянский X. Русь и норманны. Пер. с польского. М., 1985. С. 246—290.

Погодин 1834 — *Погодин М.П.* Эймундова сага // Учен. зап. имп. Московск. ун-та. 1834. Ч. III. N 8. С. 374—385.

Погодин 1846 — *Погодин М.П.* О северных сагах // Погодин М.П. Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1846. Т. 1. С. 275—316.

Подосинов 1978 — *Подосинов А.В.* Картографический принцип в структуре географических описаний древности (постановка проблемы) // Методика изучения древнейших источников по истории народов СССР: Сборник статей. М., 1978. С. 22—45.

Попов 1981 — *Попов А.И.* Следы времен минувших: Из истории географических названий Ленинградской, Псковской и Новгородской областей. Л., 1981.

Потин 1968 — *Потин В.М.* Древняя Русь и европейские государства в X—XIII вв. Л., 1968.

Пресняков 1909 — *Пресняков А.Е.* Княжое право в древней Руси. Очерки по истории X—XII столетий. СПб., 1909.

Развитие и преобразование географической среды: (по материалам Новгородской области). Л., 1975. Вып. 1—2.

Рамм 1959 — *Рамм Б.Я.* Палство и Русь в X—XV вв. М.; Л., 1959.

Рапов 1977 — *Рапов О.М.* Княжеские владения на Руси в X — первой половине XIII в. М., 1977.

Ржига 1932 — *Ржига В.Ф.* О тканях домонгольской Руси // *Byzantinoslavica*. 1932. Т. 4. Vol. 2. С. 399—417.

Рожнецкий 1911 — *Рожнецкий С.* Из истории Киева и Днепра в былевом эпосе // ИОРЯС. СПб., 1911. Т. XVI, кн. 1. С. 28—76.

Роспонд 1972 — *Роспонд С.* Структура и стратиграфия древнерусских топонимов // Восточнославянская ономастика. М., 1972. С. 9—89.

Руссов 1834 — *Руссов С.* О сагах в отношении к русской истории, или вообще о древней Руси. СПб., 1834.

Рыбаков 1948 — *Рыбаков Б.А.* Торговля и торговые пути // История культуры Древней Руси. М.; Л., 1948. Т. I. С. 346—349.

Рыбина 1978а — *Рыбина Е.А.* Археологические очерки истории новгородской торговли X—XIV вв. М., 1978.

Рыбина 1978б — *Рыбина Е.А.* Повесть о новгородском посаднике Добрыне // Археографический ежегодник за 1977 г. М., 1978. С. 79—85.

Рыбина 1982 — *Рыбина Е.А.* Торговля средневекового Новгорода в исторической литературе // НИС. 1982. Вып. 1 (11). С. 165—188.

Рыбина 1986 — *Рыбина Е.А.* Иноземные дворы в Новгороде XII—XVII вв. М., 1986.

Рыдзевская 1922 — *Рыдзевская Е.А.* Холм в Новгороде и древнесеверный Holmgarðr // ИРАЙМК. Пг., 1922. Т. II. С. 105—112.

Рыдзевская 1934 — *Рыдзевская Е.А.* К варяжскому вопросу // Изв. АН СССР. VII сер. Отд-ние обществ. наук. 1934. N 7. С. 485—532; N 8. С. 609—630.

Рыдзевская 1935 — *Рыдзевская Е.А.* Легенда о князе Владимире в саге об Олаве Трюггвасоне // ТОДРЛ. М.; Л., 1935. Т. II. С. 5—20.

Рыдзевская 1940 — *Рыдзевская Е.А.* Ярослав Мудрый в древнесеверной литературе // КСИИМК. М.; Л., 1940. Вып. 7. С. 66—72.

Рыдзевская 1945 — *Рыдзевская Е.А.* Сведения о Старой Ладоге в древнесеверной литературе // КСИИМК. М.; Л., 1945. Вып. 11. С. 51—65.

Рыдзевская 1970 — *Рыдзевская Е.А.* Сведения по истории Руси XIII в. в саге о короле Хаконе // Исторические связи Скандинавии и России. IX—XX вв.: Сб. статей. Л., 1970. С. 323—340.

Рыдзевская 1978 — *Рыдзевская Е.А.* Древняя Русь и Скандинавия в IX—XIV вв.: Материалы и исследования. М., 1978.

Рябинин 1980 — *Рябинин Е.А.* Скандинавский производственный комплекс VIII века из Старой Ладоги // СС. 1980. Вып. XXV. С. 161—177.

Савельева 1973 — *Савельева Е.А.* Олаус Магнус и его “История северных народов”. Л., 1973.

Сапунов 1916 — *Сапунов А.П.* Сказание исландских, или скандинавских саг о Полоцке, князьях полоцких и р. Западной Двине // Полоцко-витебская старина. Витебск, 1916. Т. IV, вып. 3. С. 1—33.

Свердлов 1971 — *Свердлов М.Б.* Изучение Е.А. Рыдзевской русско-скандинавских отношений в период раннего средневековья // Тезисы докладов Пятой всесоюзной конференции по изучению Скандинавских стран и Финляндии. М., 1971. Ч. I. С. 47—49.

Свердлов 1973 — *Свердлов М.Б.* Сведения скандинавов о географии Восточной Европы в IX—XI вв. // История географических знаний и открытий на севере Европы. Л., 1973. С. 39—58.

Свердлов 1974 — *Свердлов М.Б.* Скандинавы на Руси в XI в. // СС. 1974. Вып. XIX. С. 55—68.

Свердлов 1976 — *Свердлов М.Б.* Ф.А. Браун — исследователь скандинавских источников по истории древней Руси // СС. 1976. Вып. XXI. С. 221—225.

Свердлов 1983 — *Свердлов М.Б.* Генезис и структура феодального общества в Древней Руси. Л., 1983.

Свердлов 1988 — *Свердлов М.Б.* От Закона Русского к Русской Правде. М., 1988.

Свердлов, Щапов 1982 — *Свердлов М.Б., Щапов Я.Н.* Последствия неверного подхода к исследованию важной темы // История СССР. 1982. N 5. С. 183—184.

Свод древнейших письменных известий о славянах / Отв. ред. Л.А. Гиндин, Г.Г. Литаврин. М., 1991. Т. I: I—VI вв.

Седов 1976 — *Седов В.В.* Путь “из варяг в греки” // VII Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. М.; Л., 1976. Ч. I. С. 134—136.

Седова 1979 — *Седова М.В.* Скандинавские древности из раскопок в Новгороде // VIII Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики,

- языка и литературы Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. Петрозаводск, 1979. Ч. I. С. 179—181.
- Сенковский 1834 — *Сенковский О.И.* Eymundar Saga. Эймундова сага // Библиотека для чтения. СПб., 1834. Т. 2, отд. III. С. 1—71.
- Сенковский 1858 — *Сенковский О.И.* Скандинавские саги // Сенковский О.И. (Барон Брамбеус). Собрание сочинений. СПб., 1858. Т. V. С. 420—510.
- Скромненко 1834 — *Скромненко С. [Строев С.М.]* Критический взгляд на статью под заглавием: Скандинавские саги, помещенную в первом томе Библиотеки для чтения. М., 1834.
- Смирницкая 1973 — *Смирницкая О.А.* Дистрибуция грамматических форм презенса и претерита в сагах (к поэтике композиции родовых саг) // Тезисы докладов VI Всесоюзной конференции по изучению Скандинавских стран и Финляндии. Таллин, 1973. Ч. II. С. 32—33.
- Смирницкий 1961 — *Смирницкий А.И.* Фонетика древнеисландского языка. М., 1961.
- Советская историография Киевской Руси. Л., 1978.
- Советское источниковедение Киевской Руси: Историографические очерки. Л., 1979.
- Соловьев 1947 — *Соловьев А.* Великая, Малая и Белая Русь // Вопр. истории. 1947. N 7.
- Сочинение о варягах автора Феофила Сигефра Безра, бывшего профессора восточной истории и восточных языков при императорской Академии наук, переводил с латинского языка Кириак Кондратович. СПб., 1767.
- Спиридонов 1989 — *Спиридонов А.М.* Скандинавские саги как источник по раннесредневековой истории Карелии: (к постановке вопроса) // СС. 1989. Вып. XXXII. С. 129—142.
- Срезневский 1958 — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1958. Т. 1.
- Становление и развитие раннеклассовых обществ: Город и государство. Л., 1986.
- Старчевский 1899 — *Старчевский А.В.* Словарь древнего славянского языка. СПб., 1899.
- Стеблин-Каменский 1947 — *Стеблин-Каменский М.И.* Исландская литература. Л., 1947.
- Стеблин-Каменский 1953 — *Стеблин-Каменский М.И.* История скандинавских языков. М.; Л., 1953.
- Стеблин-Каменский 1957 — *Стеблин-Каменский М.И.* Исландская родовая сага // Романо-германская филология: Сб. статей в честь В.Ф. Шишмарева. Л., 1957. С. 281—290.
- Стеблин-Каменский 1958 — *Стеблин-Каменский М.И.* Происхождение поэзии скальдов // СС. Тарту, 1958. Вып. III. С. 175—201.
- Стеблин-Каменский 1965 — *Стеблин-Каменский М.И.* О реализме исландских саг // Вестн. ЛГУ. Сер. истории, языка и литературы. 1965. Вып. 2. N 8. С. 107—115.
- Стеблин-Каменский 1970 — *Стеблин-Каменский М.И.* Снорри Стурлусон и его “Эдда” // Младшая Эдда. Л., 1970. С. 183—219.
- Стеблин-Каменский 1971 — *Стеблин-Каменский М.И.* Мир саги. Л., 1971.

- Стеблин-Каменский 1978а — *Стеблин-Каменский М.И.* Историческая поэтика. Л., 1978.
- Стеблин-Каменский 1978б — *Стеблин-Каменский М.И.* Саги как исторический источник // Рыдзевская Е.А. Древняя Русь и Скандинавия в IX—XIV вв. Материалы и исследования. М., 1978. С. 18—28.
- Стеблин-Каменский 1979а — *Стеблин-Каменский М.И.* Древнескандинавская литература. М., 1979.
- Стеблин-Каменский 1979б — *Стеблин-Каменский М.И.* Скальдическая поэзия // Поэзия скальдов. Л., 1979. С. 77—179.
- Стеблин-Каменский 1980 — *Стеблин-Каменский М.И.* “Круг земной” как литературный памятник // Снорри Стурлусон. Круг Земной. М., 1980. С. 581—597.
- Стеблин-Каменский 1984 — *Стеблин-Каменский М.И.* Становление литературы Л., 1984.
- Сухотин 1938 — *Сухотин Л.М.* Брачные союзы ближайших потомков князя Владимира // Владимирский сборник в память 950-летия крещения Руси. Белград, 1938. С. 175—187.
- Сыромятников 1892 — *Сыромятников С.Н.* Балтийские готы и Гута-сага // Живая старина. 1892. Вып. I. С. 25—48.
- Татищев 1962 — *Татищев В.Н.* История российская. М.;Л., 1962. Т. I.
- Татищев 1963 — *Татищев В.Н.* История российская. М.;Л., 1963. Т. III.
- Творогов 1964 — *Творогов О.В.* Задачи изучения устойчивых литературных формул древней Руси // ТОДРЛ. М.; Л., 1964. Т. XX. С. 29—40.
- Тнандер 1906 — *Тнандер К.Ф.* Поездки скандинавов в Белое море. СПб., 1906.
- Томсен 1891 — *Томсен В.* Начало русского государства. М., 1891.
- Трумал 1979 — *Трумал В.К.* К исследованию эстонско-скандинавских отношений: (по материалам сааремааских древностей X—XI вв.) // VIII Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, языка и литературы Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. Петрозаводск, 1979. Ч. I. С. 176—179.
- Фасмер 1986—1987 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и дополнения О.Н.Трубачева. Изд. второе, стереотипное. М., 1986. Т. I—II; М., 1987. Т. III—IV.
- Финно-угры и балты в эпоху средневековья / Отв. ред. В.В. Седов. М., 1987.
- Фроянов 1980 — *Фроянов И.Я.* Киевская Русь: Очерки социально-политической истории. Л., 1980.
- Черепнин 1957 — *Черепнин Л.В.* Русская историография до XIX века: Курс лекций. М., 1957.
- Черепнин 1966 — *Черепнин Л.В.* А.Л. Шлёцер и его место в развитии русской исторической науки // Международные связи России в XVII—XVIII вв.: (экономика, политика и культура). М., 1966. С. 183—219.
- Шарыпкин 1980 — *Шарыпкин Д.М.* Скандинавская литература в России. Л., 1980.
- Шаскольский 1945а — *Шаскольский И.П.* Посольство Александра Невского в Норвегию // Вопр. истории. 1945. N 1. С. 112—116.

- Шаскольский 19456 — *Шаскольский И.П.* Договоры Новгорода с Норвегией // Ист. зап. М.; Л., 1945. Т. 14. С. 38—61.
- Шаскольский 1965 — *Шаскольский И.П.* Норманская теория в современной буржуазной науке. М.; Л., 1965.
- Шаскольский 1970 — *Шаскольский И.П.* Экономические связи России с Данией и Норвегией в IX—XVII вв. // Исторические связи Скандинавии и России IX—XX вв.: Сб. статей. Л., 1970. С. 9—63.
- Шаскольский 1983 — *Шаскольский И.П.* Антинорманизм и его судьбы // Генезис и развитие феодализма в России. Л., 1983. С. 35—44.
- Шаскольский 1986 — *Шаскольский И.П.* Норманская проблема в исторической науке 1970-х — 1980-х годов // X Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тезисы докладов. М., 1986. Ч. 1. С. 122—124.
- Шахматов 1899 — *Шахматов А.А.* Разбор сочинения И.А. Тихомирова “Обозрение летописных сводов Руси северо-восточной” // Зап. АН по Историко-филологическому отд-нию. 1899. Т. IV. N 2.
- Шлёцер 1875 — [*Шлёцер А.-Л.*] Мысли о способе обработки русской истории // Приложение к [*Шлёцер А.-Л.*] Общественная и частная жизнь Августа Людвига Шлёцера, им самим описанная / Пер. с немецкого с примечаниями и приложениями В. Кеневича // Сб. Отд-ния русского языка и словесности имп. Академии наук. СПб., 1875. Т. 13. С. 1—531.
- Шлёцер 1809 — [*Шлёцер А.-Л.*] Нестор. Русские летописи на древнеславенском языке / Пер. с нем. Дм. Языков. СПб., 1809—1819. Ч. 1—3.
- Шноре 1968 — *Шноре Э.* Скандинавский импорт в могильниках раннефеодального периода на острове Долес (Латвийская ССР) // Тезисы докладов IV Всесоюзной конференции по истории, экономике, языку и литературе Скандинавских стран и Финляндии. Петрозаводск, 1968. С. 173—175.
- Штыхов 1975 — *Штыхов Г.В.* Древний Полоцк. Минск, 1975.
- Штыхов 1982 — *Штыхов Г.В.* Киев и города Полоцкой земли // Киев и западные земли Руси в IX—XIII вв. Минск, 1982. С. 45—80.
- Щавелева 1986 — *Щавелева Н.И.* О княжеских воспитателях в древней Польше // ДГ, 1985 г. М., 1986. С. 123—131.
- Щепкин 1915 — *Щепкин Е.* Варяжская вира // Записки Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1915. Т. XXXII.
- Щипанов 1970 — *Щипанов В.К.* Материалы о торговых и культурных связях России со Скандинавскими странами XIX — начала XX в. в фондах ЦГИА СССР // Исторические связи Скандинавии и России IX—XX вв.: Сб. статей. Л., 1970.
- Этимологический словарь русского языка / Под ред. Н.М. Шанского. М., 1972. Т. I, вып. 4.
- Якобссон 1983 — *Якобссон Г.* Варяги и Путь из Варяг в Греки // ScSl. 1983. Т. 29. С. 117—134.
- Янин 1956 — *Янин В.Л.* Денежно-весовые системы русского средневековья. М., 1956.
- Янин 1982а — *Янин В.Л.* Социально-политическая структура Новгорода в свете археологических исследований // НИС. 1982. Вып. 1 (11). С. 79—95.
- Янин 1982б — *Янин В.Л.* Археологический комментарий к Русской Правде // Новгородский сборник. 50 лет раскопок Новгорода. М., 1982. С. 138—155.

Янин, Алешковский 1971 — Янин В.Л., Алешковский М.Х. Происхождение Новгородца: (к постановке проблемы) // История СССР. 1971. N 2. С. 32—61.

Aðalbjarnarson Bjarni 1937 — *Aðalbjarnarson Bjarni*. Om de norske kongers sagaer // NVAOS. 1936. Oslo, 1937. N 4. S. 1—236.

Aðalbjarnarson Bjarni 1941 — *Aðalbjarnarson Bjarni*. Formáli // Snorri Sturluson. Heimskringla, 1 (ÍF. B. XXVI). 1941. Bl. V—CXL.

Amory 1978 — *Amory F.* Saga Style in Some Kings' Sagas and Early Medieval Latin Narrative // APS. 1978. Vol. 32. P. 67—86.

Andersen 1977 — *Andersen P.A.* Samlingen av Norge og kristningen av landet. 800—1130. Bergen; Oslo; Tromsø, 1977.

Andersson 1964 — *Andersson Th.M.* The Problem of Icelandic Saga Origins: A Historical Survey. New Haven; London, 1964.

Andersson 1967 — *Andersson Th.M.* The Icelandic Family Saga: An Analytic Reading. Cambridge (Mass.), 1967.

Andersson 1975 — *Andersson Th.M.* Splitting the Saga // SS. 1975. Vol. 47, N 4. P. 437—442.

Andersson 1977 — *Andersson Th.M.* The Conversion of Norway according to Oddr Snorrason and Snorri Sturluson // MS. 1977. Vol. 10. P. 83—95.

Andersson 1978 — *Andersson Th.M.* The Icelandic Sagas // Heroic Epic and Saga: An Introduction to the World's Great Folk Epics. Bloomington; London, 1978.

Andersson 1985 — *Andersson Th.M.* King's Sagas (Konungasögur) // Old Norse-Icelandic Literature: A Critical Guide / C.J. Clover and J. Lindow. Ithaca; London, 1985 (Islandica. Vol. XLV). P. 197—238.

de Anna 1992 — *de Anna Luigi*. The peoples of Finland and early medieval sources. The characterization of "alienness" // Suomen varhaishistoria. Tornion kongressi 14.—16.6.1991 (Studia historica septentrionalia, 21). Rovaniemi, 1992. S. 11—22.

Askeberg 1944 — *Askeberg F.* Norden och kontinenten i gammal tid. Studier i forngermansk kulturhistoria. Uppsala, 1944.

Baetke 1956 — *Baetke W.* Über die Entstehung der Isländersagas. Berlin, 1956.

Baetke 1973a — *Baetke W.* Die Götterlehre der Snorra-Edda // Baetke W. Kleine Schriften. Weimar, 1973. S. 206—246.

Baetke 1973b — *Baetke W.* Die Óláfs saga Tryggvasonar des Oddr Snorrason und die Jómsvíkinga saga. Zur Historiographie des nordischen Frühmittelalters // Baetke W. Kleine Schriften. Weimar, 1973. S. 301—318.

Baetke 1987 — *Baetke W.* Wörterbuch zur altnordischen Prosaliteratur. 4 Aufl. Berlin, 1987.

Bagge 1991 — *Bagge S.* Society and Politics in Snorri Sturluson's Heimskringla. Berkeley; Los Angeles; Oxford, 1991.

Baumgarten 1931 — *Baumgarten N. de.* Olaf Tryggvason roi de Norvege et ses relations avec saint Vladimir de Russie // Orientalia christiana. Roma, 1931. Vol. XXIV — 1, N 73. P. 5—37.

Baumgarten 1932 — *Baumgarten N. de.* Saint Vladimir et la conversion de la Russie // Orientalia christiana. Roma, 1932. Vol. XXVII — 1, N 79. P. 5—136.

- Belaiev 1928—1936 — *Belaiev N.T.* Eymundar Saga and Icelandic Research in Russia // SBVS. London, 1928—1936. Vol. XI. P. 93—99.
- Benediktsson Jakob 1955 — *Benediktsson Jakob.* Hvar var Snorri nefndur höfundur Heimskringlu? // Skírnir. 1955. B. 129. Bl. 118—127.
- Berger 1980 — *Berger A.J.* The Sagas of Harald Fairhair // SI. 1980. B. 31. Bl. 14—29.
- Berman 1982 — *Berman M.A.* Egils saga and Heimskringla // SS. 1982. Vol. 54. P. 21—50.
- Berman 1985 — *Berman M.A.* The Political Sagas // SS. 1985. Vol. 57. P. 113—129.
- Berntsen 1923 — *Berntsen T.* Fra sagn til saga. Studier i kongesagaen. Kristiania, 1923.
- Beyschlag 1950 — *Beyschlag S.* Konungasögur. Untersuchungen zur Königs-saga bis Snorri. Die älteren Übersichtswerke samt Ynglingasaga // BibLAM. 1950. Vol. VIII.
- Beyschlag 1953 — *Beyschlag S.* Möglichkeiten mündlicher Überlieferung in der Königssaga // ANF. 1953. B. 68. S. 109—139.
- Birnbaum 1981a — *Birnbaum H.* Yaroslav's Varangian Connection // Birnbaum H. Essays in Early Slavic Civilization. München, 1981. P. 128—145.
- Birnbaum 1981b — *Birnbaum H.* On the Prehistory and Early History of Old Novgorod // Birnbaum H. Essays in Early Slavic Civilization. München, 1981. P. 146—166.
- Birnbaum 1981c — *Birnbaum H.* Lord Novgorod the Great and its Place in Medieval Culture // Birnbaum H. Essays in Early Slavic Civilization. München, 1981. P. 167—206.
- Bjarni Aðalbjarnarson *c.m.* Aðalbjarnarson Bjarni
- Bjarni Einarsson *c.m.* Einarsson Bjarni
- Bjarni Guðnason *c.m.* Guðnason Bjarni
- Blom 1959 — *Blom G.A.* Finnmark // KLNLM. 1959. B. IV. Sp. 281—287.
- Blom 1969 — *Blom G.A.* Kongemakt og privilegier i Norge inntil 1387. Oslo, 1969.
- Braun 1924 — *Braun F.* Das historische Russland im nordischen Schrifttum des X.—XIV. Jahrhunderts // Festschrift Eugen Mogk zum 70. Geburtstag. Halle, 1924. S. 150—196.
- Brím 1895 — *Brím E.O.* Bemærkninger angående en del vers i "Noregs konungasögur (Reykjavík 1892)" // ANF. 1895. B. 11. S. 1—32.
- Brøndsted 1965 — *Brøndsted J.* The Vikings / Tr. by K. Skov. London, 1965.
- Bugge 1908 — *Bugge A.* Havelok og Olav Trygvesson. Et Bidrag til Spørgsmaalet om Kongesagaernes Fremvækst // Aarbøger. 1908. R. II. B. 23. H. 4. S. 233—272.
- Bugge 1909 — *Bugge A.* Skaldedigtningen og Norges ældste historie // (N)HT. 1909. R. 4. B. 6. S. 177—196.
- Bugge 1910 — *Bugge A.* Sandhed og digt om Olav Trygvason // Aarbøger. 1910. R. II. B. 25. H. 1. S. 1—34.
- Bull 1931 — *Bull E.* Det norske folks liv og historie gennem tidene. Oslo, 1931. B. 1—2.
- Bøe 1964 — *Bøe A.* Konge // KLNLM. 1964. B. IX. Sp. 1—4.

- Ciklamini 1975 — *Ciklamini M.* Ynglinga saga: Its Function and its Appeal // MS. 1975. Vol. 8. P. 86—99.
- Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957 — *Cleasby R., Vigfusson Gudbrand.* An Icelandic-English Dictionary. Oxford, 1957.
- Cross 1929 — *Cross S.H.* Yaroslav the Wise in Norse Tradition // Speculum. 1929. Vol. 4. P. 177—197.
- Cross 1931a — *Cross S.H.* La tradition islandaise de St.Vladimir // RES. 1931. T. 11. Fasc. 3—4. P. 132—148.
- Cross 1931b — *Cross S.H.* Notes on King Alfred's North: Osti, Este // Speculum. 1931. Vol. VI. P. 296—299.
- Cross 1946 — *Cross S.H.* The Scandinavian Infiltration into Early Russia // Speculum. 1946. Vol. XXI, N 4. P. 506—514.
- Dahl 1959 — *Dahl O.* Norsk historieskrivning i 19 og 20 århundre. Oslo, 1959.
- Davidson 1976 — *Davidson H.R.Ellis* The Viking Road to Byzantium. London, 1976.
- Davidson, Fisher 1980 — *Davidson H.Ellis, Fisher P.* Commentary // Saxo Grammaticus. The History of the Danes. Books I—IX. Cambridge, 1980. Vol. II.
- Douglas 1942 — *Douglas D.* Rollo of Normandy // EHR. 1942. Vol. 57, N 228. P. 417—436.
- Dumézil 1962 — *Dumézil G.* De nordiska gudarna. Stockholm, 1962.
- Dvornik 1956 — *Dvornik F.* The Slavs, Their Early History and Civilization. London, 1956.
- Eggen 1953 — *Eggen E.* Bjarmelandsferda hans Harald Gråfeld // SoS. 1953. B. 59. S. 401—408.
- Einarsdóttir Ólavía 1964 — *Einarsdóttir Ólavía.* Studier i kronologisk metode i tidlig islandsk historieskrivning // Bibliotheka historica Lundensis. Lund, 1964. Vol. 13.
- Einarsson Bjarni 1961 — *Einarsson Bjarni.* Skáldasögur. Reykjavík, 1961.
- Einarsson Bjarni 1974 — *Einarsson Bjarni.* On the role of verse in saga-literature // MS. 1974. Vol. 7. P. 118—125.
- Einarsson Stefán 1957 — *Einarsson Stefán.* A history of Icelandic literature. New York, 1957.
- Ellehøj 1965 — *Ellehøj S.* Studier over den ældste norrøne historieskrivning // BibIAM. 1965. Vol. XXVI.
- Fidjestøl 1982 — *Fidjestøl B.* Det norrøne fyrstediktet (Nordisk Instituttets skriftserie, 11). Øvre Ervik, 1982.
- Finnbogi Guðmundsson *c.m.* Guðmundsson Finnbogi
- Finnur Jónsson *c.m.* Jónsson Finnur
- Gallén 1976 — *Gallén J.* Vem var Valdemar den stores drottning Sofia? // (F)HT. Årg. 61. Helsingfors, 1976. S. 273—288.
- Gimmler 1976 — *Gimmler H.* Die Thættir der Morkinskinna. Ein Beitrag zur Überlieferungsproblematik und zur Typologie der altnordischen Kurzerzählungen. Frankfurt a. Main, 1976.
- Gjessing 1873 — *Gjessing A.* Undersøgelse af Kongesagaens Fremvæxt. Christiania, 1873. B. I.
- Gjessing 1876 — *Gjessing A.* Undersøgelse af Kongesagaens Fremvæxt. Christiania, 1876. B. II.

- Gordon 1938 — *Gordon E.* Die Olafssaga Tryggvasonar des Odd Snorrason. Berlin, 1938.
- Guðmundsson Finnbogi 1967 — *Guðmundsson Finnbogi.* Orkneyinga saga // KLN.M. 1967. B. 12. Sp. 699—702.
- Guðnason Bjarni 1977 — *Guðnason Bjarni.* Theodoricus og íslenskir sagnaritatar // Sjötíu ritgerðir helgaðar Jakobi Benediktssyni 20 júlí 1977. Ed. Einar G. Pétursson and Jónas Kristjánsson. Reykjavík, 1977. B. I. Bl. 107—120.
- Guðnason Bjarni 1978 — *Guðnason Bjarni.* Fyrsta sagan // StI. 1978. H. 37.
- Gurevich 1971 — *Gurevich A. Ya.* Saga and History: The "Historical Conception" of Snorri Sturluson // MS. 1971. Vol. 4. S. 42—53.
- Hallberg 1962a — *Hallberg P.* The Icelandic Saga / Translated by Paul Schach. University of Nebraska Press. Lincoln, 1962.
- Hallberg 1962b — *Hallberg P.* Snorri Sturluson och Egils saga Skallagrímssonar: Ett försök till språklig författarbestämning // StI. 1962. H. 20.
- Hallberg 1968 — *Hallberg P.* Stilsignalement och författarskap i norrön sagalitteratur. Synpunkter och exempel. Göteborg 1968.
- Halldór Hermannsson *c.m.* Hermannsson Halldór
- Halldórsson Ólafur 1967 — *Halldórsson Ólafur.* Óláfs saga Tryggvasonar // KLN.M. 1967. B. XII. Sp. 551—553.
- Halvorsen 1959 — *Halvorsen E. F.* Fagrskinna // KLN.M. 1959. B. IV. Sp. 139—140.
- Harris 1972 — *Harris J. C.* Genre and Narrative Structure in some Íslendinga þættir // SS. 1972. Vol. 44, N 1. P. 1—27.
- Harris 1975 — *Harris J.* Genre in the Saga Literature // SS. 1975. Vol. 47, N 4. P. 434—435.
- Haugen 1957 — *Haugen E.* The Semantics of Icelandic Orientation // Word. 1957. Vol. 13, N 3. P. 447—459.
- Helgason Jón 1934 — *Helgason Jón.* Norrøn litteraturhistorie. København, 1934.
- Helle 1961 — *Helle K.* Hakonar saga Hakonarsonar // KLN.M. 1961. B. VI. Sp. 51—53.
- Hermann Pálsson *c.m.* Pálsson Hermann
- Hermannsson Halldór 1910 — *Hermannsson Halldór.* Bibliography of the Sagas of the Kings of Norway and Related Sagas and Tales // Islandica. Ithaca (N.Y.), 1910. Vol. III.
- Hermannsson Halldór 1937 — *Hermannsson Halldór.* The Sagas of the Kings (konunga sögur) and the Mythical-Heroic Sagas (fornaldar sögur): Two Bibliographical Supplements // Islandica. Ithaca (N.Y.), 1937. Vol. XXVI.
- Heusler 1908 — *Heusler A.* Die gelehrte Urgeschichte im altisländischen Schrifttum. Berlin, 1908.
- Heusler 1914 — *Heusler A.* Die Anfänge der isländischen Saga. Berlin, 1914.
- Hollander 1952 — *Hollander L. M.* Snorri Sturluson // Encyclopedia Americana. 1952. Vol. XVI. P. 148.
- Hollander 1964 — *Snorri Sturluson.* Heimskringla. History of the Kings of Norway / Translated with Introduction and Notes by L. M. Hollander. Austin, 1964.
- Holm-Olsen 1974 — *Holm-Olsen L.* Middelalderens litteratur i Norge // Norges litteraturhistorie. Copenhagen, 1974. B. I.

- Holmberg 1976 — *Holmberg M.-L.* Finnland och övriga finnländer i den islandska fornlitteraturen // ANF. 1976. B. 91. S. 166—191.
- Holmsen 1940 — *Holmsen A.* Nye metoder innen en saerskilt gren av norsk historieforskning // (N)HT. 1940. B. 32.
- Holthausen 1948 — *Holthausen F.* Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch des Altwestnordischen, Altnorwegisch-isländischen einschliesslich der Lehn- und Fremdwörter sowie die Eigennamen. Göttingen, 1948.
- Holtmark 1938 — *Holtmark A.* Om de norske kongers sagaer // Edda. 1938. B. 25. S. 145—164.
- Holtmark 1956 — *Holtmark A.* Studier i norrøn diktning. Oslo, 1956.
- Holtmark 1961a — *Holtmark A.* Historia de antiquitate regum Norvagiensium // KLNLM. 1961. B. VI. Sp. 583—585.
- Holtmark 1961b — *Holtmark A.* Historieskrivning. Norge // KLNLM. 1961. B. VI. Sp. 595—597.
- Holtmark 1964 — *Holtmark A.* Kongesaga // KLNLM. 1964. B. IX. Sp. 41—46.
- Holtmark 1967 — *Holtmark A.* Óláfs saga helga // KLNLM. 1967. B. XII. Sp. 546—548.
- Holtmark 1974 — *Holtmark A.* Innledning // Olav Tryggvasons saga. Etter AM 310 qu. // CCN. Quarto serie. Vol. V. 1974. S. 9—22.
- Hødnebo 1966 — *Hødnebo F.* Morkinskinna // KLNLM. 1966. B. XI. Sp. 704—705.
- Indrebø 1917 — *Indrebø G.* Fagrskinna. Kristiania, 1917.
- Indrebø 1922 — *Indrebø G.* Aagrip // Edda. 1922. B. XVII. S. 18—65.
- Indrebø 1938—1939 — *Indrebø G.* Nokre merknader til den norrøne kongesoga // ANF. 1938—1939. B. 54. S. 58—79.
- Jackson 1984 — *Jackson T.N.* On Snorri Sturluson's Creative Activity. The Problem of Writer Intrusion into the Narrative // ANF. 1984. B. 99. S. 107—125.
- Jackson 1992 — *Jackson T.N.* Location of Bjarmaland // Suomen varhaishistoria. Tornion kongressi 14.—16.6.1991 (Studia historica septentrionalia, 21). Rovaniemi, 1992. S. 122—130.
- Jackson 1993 — *Jackson T.N.* The North of Eastern Europe in Early Nordic Texts: The Study of Place-Names // ANF. 1993. B. 108.
- Jahnkuhn 1958 — *Jahnkuhn H.* Die frühmittelalterlichen Seehandelsplätze im Nord- und Ostseeraum // Studien zu den Anfängen des europäischen Stadtswesens. Vorträge und Forschungen. Lindau, 1958.
- Jahnkuhn 1963 — *Jahnkuhn H.* Haithabu: Ein Handelsplatz der Wikingerzeit. Neumünster, 1963.
- Jakob Benediktsson *cm.* Benediktsson Jakob
- Jakobsen 1968 — *Jakobsen A.* Om forholdet mellom Fagrskinna og Morkinskinna // MM. 1968. S. 47—58.
- Jakobsen 1970 — *Jakobsen A.* Om Fagrskinna-forfatteren // ANF. 1970. B. 85. S. 88—124.
- Jakobsen, Hagland 1980 — *Jakobsen A., Hagland J.R.* Fagrskinna-studier. Trondheim, 1980.
- Jesch 1991 — *Jesch J.* History in "political sagas" // The Eighth International Saga Conference. The Audience of the Sagas. Preprints. Gothenburg, 1991. Vol. I. P. 238—246.

Johansen 1950 — *Johansen P.* Der altnordische Name Ösel als verfassungsgeschichtliches Problem // Festschrift Karl Haff zum 70. Geburtstag. Innsbruck, 1950. S. 95—110.

Johnsen 1939 — *Johnsen A.O.* Om Theodoricus og hans Historia de antiquitate regum Norwagiensium // NVAOA. 1939. Oslo, 1939. N 3.

Johnsen 1915 — *Johnsen O.A.* Snorre Sturlasons opfatning av vår ældre historie // (N)HT. 1915. R. 5. B. 3. S. 213—232.

Jón Helgason *c.m.* Helgason Jón

Jón Þorkelsson *c.m.* Þorkelsson Jón

Jónas Kristjánsson *c.m.* Kristjánsson Jónas

Jones 1968a — *Jones G.* The Legendary History of Olaf Tryggvason: The twenty-second W.P. Ker Memorial Lecture. Glasgow, 1968.

Jones 1968b — *Jones G.* A History of the Vikings. Oxford, 1968.

Jónsson Finnur 1923 — *Jónsson Finnur.* Den Oldnorske og oldislandske litteraturs historie. Anden udgave. København, 1923. B. II.

Jónsson Finnur 1928 — *Jónsson Finnur.* Ágrip // Aarbøger. 1928. R. III. B. 18. H. 4. S. 261—317.

Jónsson Finnur 1930 — *Jónsson Finnur.* Óláfs saga Tryggvasonar (hin meiri) // Aarbøger. 1930. R. III. B. 20. S. 119—138.

Jónsson Finnur 1934 — *Jónsson Finnur.* Til belysning af Snorri Sturlusons behandling af hans kilder // ANF. 1934. B. 50. S. 181—196.

Julku 1986 — *Julku K.* Kvenland — Kainuumaa // Studia historica septentrionalia, 11. Rovaniemi, 1986.

Kendrick 1930 — *Kendrick T.D.* A History of the Vikings. London, 1930.

Ker 1908—1909 — *Ker W.P.* The early Historians of Norway // SBVS. 1908—1909. Vol. VI. P. 238—256.

Ker 1968 — *Ker W.P.* Sturla the Historian // Ker W.P. Collected Essays. N.Y., 1968. Vol. II. P. 173—195.

Kivikoski 1967 — *Kivikoski E.* Finland. London, 1967.

Kleiber 1957 — *Kleiber B.* Zu einigen Ortsnamen aus Gardaríke // Scando-Slavica. 1957. T. 3. S. 215—218.

Knirk 1981 — *Knirk J.E.* Oratory in the Kings' Sagas. Oslo; Bergen; Tromsø, 1981.

Koht 1913 — *Koht H.* Sagaenes opfatning av vår gamle historie // (N)HT. 1913. R. 5. B. 2. S. 379—397.

Koht 1921 — *Koht H.* Innhogg og utsyn i norsk historie. Kristiania, 1921.

Koht 1930—1933 — *Koht H.* Gråfelden i norsk historie // (N)HT. 1930—33. R. 5. B. 8. S. 19—36.

Koht 1931 — *Koht H.* The Old Norse Sagas. N. Y., 1931.

Koht 1956 — *Koht H.* "Tendens" i Heimskringla? // (N)HT. 1956. B. 37. H. 8. S. 366—368.

Krag 1971 — *Krag C.* Landskapsnavn på -land och -rike // (N)HT. 1971. B. 50, N 4. S. 341—354.

Krag 1991 — *Krag C.* Ynglingatal og Ynglingesaga. En studie i historiske kilder // Studia humaniora. Oslo, 1991. B. 2.

Krijn 1929 — *Krijn S.A.* Een gemeenschappelijke bron van Fagrskinna en Ágrip // Neophilologus. 1929. B. IV. S. 237—248.

- Kristjánsson Jónas 1977 — *Kristjánsson Jónas*. Egilssaga og konungasögur // Sjötíu ritgerðir helgaðar Jakobi Benediktssyni 20 júlí 1977. Ed. Einar G. Pétursson and Jónas Kristjánsson. Reykjavík, 1977. B. II. Bl. 449—472.
- Kuhn 1976 — *Kuhn H.* Narrative Structures and Historicity in Heimskringla // Parergon. 1976. N 15. P. 30—42.
- Kälund 1905 — *Kälund K.* Palæografisk atlas. Oldnorsk-islandsk afdeling. København, 1905.
- Larsen 1932 — *Larsen S.* Kilderne til Olaf Trygvasons saga. København, 1932.
- Lewis 1958 — *Lewis A.R.* The Northern Seas: Shipping and Commerce in Northern Europe A.D. 300—1100. Princeton, 1958.
- Lid 1951 — *Lid N.* The Mythical Realm of the Far North: As it Appears in the National Finnish Epic Kalevala and the Scandinavian Fornaldar-Saga Tradition // Laos. 1951. T. 1. P. 58—66.
- Lidén 1896 — *Lidén E.* Vermischtes zur Wortkunde und Grammatik // Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen. Göttingen, 1896. B. 21. H. 2.
- Lie 1937 — *Lie H.* Studier i Heimskringlas stil. Dialogene og talene // NVAOS. 1936. Oslo, 1937. N 5. S. 1—136.
- Lie 1961 — *Lie H.* Heimskringla // KLMN. 1961. B. VI. Sp. 299—302.
- Lindow 1984 — *Lindow J.* Review of Omelian Pritsak, "The Origin of Rus'" // SS. 1984. Vol. 56. P. 304—306.
- Lönnroth 1963 — *Lönnroth L.* Studier i Olaf Tryggvasons saga // Samlaren. 1963. B. LXXXIV. S. 54—94.
- Lönnroth 1965 — *Lönnroth L.* European Sources of Icelandic Saga-Writing: An Essay Based on Previous Studies. Stockholm, 1965.
- Lönnroth 1975 — *Lönnroth L.* The Concept of Genre in Saga Literature // SS. 1975. Vol. 47, N 4. P. 419—427.
- Lönnroth 1976 — *Lönnroth L.* Ideology and Structure in Heimskringla // Parergon. 1976. N 15. P. 16—29.
- Louis-Jensen 1970 — *Louis-Jensen J.* Syvende og ottende brudstykke: Fragmentet AM 325 IV a, 4to // Opuscula. 1970. T. 4 (BiblAM. Vol. XXX). P. 31—60.
- Louis-Jensen 1977 — *Louis-Jensen J.* Kongesagastudier: Kompilationen Huldahrokkinna // BiblAM. 1977. Vol. XXXII.
- Lowmiański 1957 — *Lowmiański H.* Zagadnienie roli Normanów w genezie państw Słowiańskich. W-wa, 1957.
- Madelung 1972 — *Madelung M.A.* Snorri Sturluson and Laxdœla: The hero's accoutrements // Saga og språk. Austin, 1972. P. 45—92.
- Madelung 1973 — *Madelung M.A.* Snorri Sturluson's Mirror of the Thirteenth Century // Alþjóðlegt fornsagnaping. Reykjavík, 1973. H. II.
- Magerøy 1976 — *Magerøy H.* Ynglingasaga // KLMN. 1976. B. XX. Sp. 360—362.
- Martin 1976 — *Martin J.S.* Some Aspects of Snorri Sturluson's View of Kingship // Parergon. 1976. N 15. P. 43—54.
- Metzenthin 1941 — *Metzenthin E.M.* Die Länder- und Völkernamen im altisländischen Schrifttum. Pennsylvania, 1941.
- Mikkola 1906 — *Mikkola J.J.* Ladoga, Laatokka // Journal de la Société Finnoougrienne. 1906. T. XXIII, 23. P. 1—12.
- Mikkola 1907 — *Mikkola J.J.* Om några ortnamn i Gardarike // ANF. 1907. B. XXIII, H. 3. S. 279—281.

- Mikkola 1942 — *Mikkola J.J.* Lännén ja idän rajoilta. Porvoo, 1942.
- Mitchell 1984 — *Mitchell S.A.* On the Composition and Function of Guta Saga // ANF. 1984. B. 99. S. 151—174.
- Morgenstern 1890 — *Morgenstern G.* Oddr, Fagrskinna und Snorre. Inaugural dissertation. Leipzig, 1890.
- Morgenstern 1892 — *Morgenstern G.* Zur überlieferung der grossen Ólafssaga Tryggvasonar // ANF. 1892. B. VIII. S. 153—166.
- Munch 1874 — *Munch P.A.* Om Nordboernes Forbindelser med Rusland og tilgrænsende Lande // Munch P.A. Samlede Afhandlinger. Christiania, 1874. B. II. S. 184—274.
- Mundal 1977 — *Mundal E.* Sagadebatt. Oslo, 1977.
- Müllenhoff 1860 — *Müllenhoff K.* Zeugnisse und Exkurse zur deutschen Helden-saga // ZfDA. 1860. B. 12, H. 1—2.
- Nerman 1914 — *Nerman B.* Svärges älsta konungalängder som källa för svensk historia. Upsala, 1914.
- Nerman 1929 — *Nerman B.* Die Verbindungen zwischen Scandinavien und dem Ostbalticum in der jüngeren Eisenzeit // KVHAAH. 1929. Del. 40:1.
- Nerman 1958 — *Nerman B.* Grobin-Seeburg. Ausgrabungen und Funde. Stockholm, 1958.
- Noonan 1972 — *Noonan T.S.* The Nature of Medieval Russian-Estonian Relations, 850—1015 // Baltic History. Columbus, Ohio, 1972. P. 13—20.
- Noonan 1986 — *Noonan T.S.* Why the Vikings First Came to Russia? // JfGO. 1986. B. 34, H. 3. S. 321—348.
- Noonan 1991 — *Noonan T.S.* The Vikings and Russia: Some New Directions and Approaches to an Old Problem // Social Approaches to Social Studies / Ed. by R. Samson. Glasgo, 1991. P. 201—206.
- Nordal 1914 — *Nordal S.* Om Olaf den helliges saga. En kritisk undersøgelse. København, 1914.
- Nordal 1920 — *Nordal S.* Snorri Sturluson. Reykjavík, 1920.
- Nordal 1953 — *Nordal S.* Sagalitteraturen // Nordisk kultur. Stockholm, 1953. B. VIII: Litteraturhistorie. B. Norge og Island. S. 180—273.
- Odner 1983 — *Odner K.* Finner og terfinner. Etniske prosesser i det nordlige Fenno-Skandinavia. Oslo, 1983.
- Ólafur Halldórsson *c.m.* Halldórsson Ólafur
- Ólavía Einarisdóttir *c.m.* Einarisdóttir Ólavía
- Ólsen 1878 — *Ólsen B.M.* Kronologiske bemærkninger om Olaf Tryggvasons regeringshistorie // Aarbøger. 1878. S. 1—58.
- Olsen 1965 — *Olsen T.D.* Kongekrøniker og kongesagaer // Norrøn fortælle-kunst af Hans Bekker-Nielsen et al. København, 1965. S. 42—71, 153—156.
- Paasche 1922 — *Paasche F.* Tendens og syn i kongesagaen // Edda. 1922. B. XVII. S. 1—17.
- Paasche 1957 — *Paasche F.* Norges og Islands litteratur indtil utgangen av Middelalderen. Ny utgave ved Anne Holtsmark. Oslo, 1957.
- Pálsson Hermann, Edwards 1971 — *Pálsson Hermann, Edwards P.* Legendary Fiction in Medieval Iceland // StI. 1971. H. 30.
- Paszkievicz 1954 — *Paszkievicz H.* The Origin of Russia. London, 1954.
- Per Thorson *c.m.* Thorson Per

- Peters 1978 — *Peters P.* Scaldic Verses as a Historical Source // *Parergon*. 1978. N 2. P. 29—37.
- Pritsak 1981 — *Pritsak O.* The Origin of Rus'. Cambridge (Mass.), 1981. Vol. 1. Old Scandinavian Sources other than the Sagas.
- Pritsak 1992 — *Pritsak O.* On the Chronology of Óláfr Tryggvason and Volodimer the Great: The Saga's Relative Chronology as a Historical Source // *Harvard Ukrainian Studies*. Vol. XVI, N 1/2. June 1992. P. 7—35.
- Rehfeldt 1955 — *Rehfeldt B.* Saga und Lagsaga // *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germanistische Abteilung*. Weimar, 1955. B. 72. S. 42—54.
- Rokkjær 1963 — *Rokkjær C.C.* Om Tempusblandingene i islandsk prosa indtil 1250 // *ANF*. 1963. B. 78. S. 197—216.
- Ross 1938 — *Ross A.S.C.* Jomali // *APS*. 12 aarg. 1938. H. 1—2. S. 170—173.
- Ross 1978 — *Ross M.C.* The Myth of Gefjon and Gylfi and Its Function in Snorra Edda and Heimskringla // *ANF*. 1978. B. 93. S. 149—165.
- Salin 1904 — *Salin B.* Die altgermanische Thierornamentik. Berlin, 1904.
- Sandvik 1955 — *Sandvik G.* Hovding og konge i Heimskringla. Oslo, 1955.
- Sawyer 1982 — *Sawyer P.H.* Kings and Vikings: Scandinavia and Europe AD 700—1100. London, New York, 1982.
- Schach 1979 — *Schach P.* Die altisländischen Prosaliteratur als Zweck- und Tendenzdichtung // *The fourth International Saga Conference, July 30th — August 4th, 1979*. München, 1979.
- Schier 1970 — *Schier K.* Sagaliteratur. Stuttgart, 1970.
- Schier 1973 — *Schier K.* Iceland and the Rise of Literature in "Terra Nova". Some Comparative Reflections // *Alþjóðlegt fornsagnafing*. Reykjavík, 1973. H. I.
- Schier 1991 — *Schier K.* Anfänge und erste Entwicklung der Literatur in Island und Schweden: Wie beginnt Literatur in einer schriftlosen Gesellschaft? // *Sudetendeutsche Akademie der Wissenschaften und Künste. Sitzungsberichte. Jahrgang 1991*. Ht. 10. München, 1991. S. 103—149.
- Schramm 1982 — *Schramm G.* Normannische Stützpunkte in Nordwestrussland. Etappen einer Reichsbildung im Spiegel von Namen // *Beiträge zur Namensforschung*. N.F. 1982. B. 17. H. 3. S. 273—290.
- Schramm 1983 — *Schramm G.* Neues Licht auf die Entstehung der Rus? Eine Kritik an Forschung von Omeljan Pritsak // *JfGO*. 1983. B. 31. S. 210—228.
- Schramm 1984 — *Schramm G.* Die normannischen Namen für KIEV und NOVGOROD // *Russia Mediaevalis*. München, 1984. Vol. V. Fasc. 1. S. 77—87.
- Schramm 1986 — *Schramm G.* Sechs warägische Probleme // *JfGO*. 1986. B. 34, H. 3. S. 363—373.
- Schreiner 1928 — *Schreiner J.* Saga og oldfunn. Studier til Norges eldste historie // *NVAOS*. 1927. Oslo, 1928. N 4. S. 1—169.
- Schreiner 1929 — *Schreiner J.* Viken og Norges samling // *(N)HT*. R. 5. B. 7. S. 356—387.
- Schück 1910 — *Schück H.* Studier i Ynglingatal // *UUÅ*. 1910.
- von See 1977 — *von See K.* Skaldenstrophe und Sagaprosa: Ein Beitrag zum Problem der mündlichen Überlieferung in der altnordischen Literatur // *MS*. 1977. Vol. 10. P. 58—82.
- von See 1980 — *von See K.* Skaldedichtung. München, 1980.

- von See 1982 — *von See K.* Mündliche Prosa und Skaldendichtung: Mit einem Exkurs über Skaldensagas und Trobadorbibliographien // MS. 1978—1979 (publ. 1982). Vol. 11. P. 496—505.
- Seip 1929 — *Seip D.A.* Den legendariske Olavssaga og Fagrskinna // NVAOA. 1929. Oslo, 1929. N 2.
- Selnes 1965 — *Selnes K.* Russisk historie i norrøn saga // (N)HT. 1965. B. 44, H. 2. S. 141—151.
- Shetelig 1930 — *Shetelig H.* Das Nydamschiff // Acta archaeologica. København, 1930. Vol. 1. S. 1—30.
- Simek, Hermann Pálsson 1987 — *Simek R. , Pálsson Hermann.* Lexikon der altnordischen Literatur. Stuttgart, 1987.
- Stang 1978 — *Stang H.* “Biarmania” i sovjetisk historiographi // (N)HT. 1978. B. 57. S. 300—310.
- Stefán Einarsson *cm.* Einarsson Stefán
- Stender-Petersen 1946 — *Stender-Petersen A.* Etudes varègues. V. La théorie de l'origine varègue de la byline Russe // Classica et Mediaevalia. Copenhagen, 1946. Vol. 8. Fasc. 1.
- Stender-Petersen 1953 — *Stender-Petersen A.* Varangica. Aarhus, 1953.
- Stender-Petersen 1955 — *Stender-Petersen A.* Das Problem der ältesten byzantinisch-russisch-nordischen Beziehungen // Relazioni del X Congresso Internazionale di Scienze Storiche. Firenze, 1955. Vol. III. P. 165—188.
- Storm 1871 — *Storm G.* Norske Historieskrivere paa Kong Sverres Tid // Aarbøger. 1871. S. 410—431.
- Storm 1873 — *Storm G.* Snorre Sturlassöns Historieskrivning; En kritisk Undersøgelse. Kjöbenhavn, 1873.
- Storm 1875 — *Storm G.* Om Indskuddene i Fagrskinna. Særskilt aftrykt af Christiania videnskabs Selskabs Forhandling for 1875. Christiania, 1875.
- Taube 1947 — *Taube M.* Rome et la Russie avant l'invasion des Tatars. Paris, 1947.
- Thompson 1973 — *Thompson C.W.* Moral Values in the Sagas // Alþjóðlegt fornsagnaping. Reykjavík, 1973. H. II. P. 2.
- Thomsen 1879 — *Thomsen V.* Der Ursprung des russischen Staates. Gotha, 1879.
- Thomsen 1919 — *Thomsen V.* Samlede Afhandlinger. København, 1919. B. 1.
- Thorson Per 1971 — *Thorson Per.A* New Interpretation of Viking // Proceedings of the Sixth Viking Congress. Uppsala, 1971. P. 101—104.
- Tobiassen 1956 — *Tobiassen T.* Ágríp af Nóregs konunga sogum // KLNLM. 1956. B. I. Sp. 60—61.
- Tunberg 1947 — *Tunberg S.* Några förvaltningshistoriska spörsmål ur nordens äldsta historia // (S)HT. 1947. Årg. 67. S. 331—351.
- Turville-Petre 1951 — *Turville-Petre G.* The Heroic Age of Scandinavia. London, 1951.
- Turville-Petre 1953 — *Turville-Petre G.* Origins of Icelandic Literature. Oxford, 1953.
- Turville-Petre 1974 — *Turville-Petre G.* On Scaldic Poetry // MS. 1974. Vol. 7. P. 7—14.
- Turville-Petre 1976 — *Turville-Petre G.* Scaldic Poetry. Oxford, 1976.

- Turville-Petre 1982 — *Turville-Petre J.* On Ynglingatal // MS. 1978—1979. (Publ. 1982.) Vol. 11. P. 48—66.
- Uino 1989 — *Uino P.* On the History of Staraja Ladoga // *Acta Archaeologica*. Vol. 59 — 1988. København, 1989. P. 205—222.
- Ulset 1983 — *Ulset T.* Det genetiske forholdet mellom Ágrip, Historia Norwegiæ og Historia de Antiquitate Regum Norwagiensium: En Analyse med utgangspunkt i oversettelsesteknikk samt en diskusjon omkring begrepet "latinisme" i samband med norrøne tekster. Oslo, 1983.
- Vernadsky 1943 — *Vernadsky G.* Ancient Russia. New Haven, 1943.
- Vernadsky 1959 — *Vernadsky G.* The Origins of Russia. Oxford, 1959.
- Vilkuna 1960 — *Vilkuna K.* Gisslalag // KLMN. 1960. B. V. Sp. 327—329.
- Vilkuna 1969 — *Vilkuna K.* Kainuu — Kvämland ett finsk-norsk-svenskt problem. Uppsala, 1969.
- Vries 1957—1961 — *Vries J.de.* Altnordisches etymologisches Wörterbuch. Leiden, 1957—1961.
- Vries 1964 — *Vries J.de.* Altnordische Literaturgeschichte. Berlin, 1964. B. I. 2. Aufl.
- Vries 1967 — *Vries J.de.* Altnordische Literaturgeschichte. Berlin, 1967. B. II. 2. Aufl.
- Weibull 1911 — *Weibull L.* Kritiska undersökningar i Nordens historia omkring år 1000. Lund, 1911.
- Weibull 1913 — *Weibull L.* Historisk-kritisk metod och medeltidsforskning. Lund, 1913.
- Wessén 1928 — *Wessén E.* Om Snorres Prologus till Heimskringla och till den särskilda Olovssagan // APS. III aarg. 1928. H. 1. S. 52—62.
- Whaley 1991 — *Whaley D.* Heimskringla: An Introduction. London, 1991.
- Zachrisson 1991 — *Zachrisson I.* The South Saami Culture: in Archaeological Finds and West Nordic Written Sources from AD 800—1300 // *Social Approaches to Viking Studies*. Glasgow, 1991. P. 191—234.
- Porkelsson Jón 1853 — *Porkelsson Jón.* Um Fagrskinnu og Olafs sögu helga // *Safn til sögu Íslands*. Reykjavík, 1853. B. I. Bl. 137—184.
- Åkerlund W. 1939 — *Åkerlund W.* Studier över Ynglingatal // *Skrifter utg. av Vetenskapssocieteten i Lund*, 23. Lund, 1939.

# УКАЗАТЕЛИ<sup>1</sup>

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ<sup>2</sup>

- Адальрад Ятгейрссон (Aðalráðr Játgeirsson), англ. конунг 233/233
- Адальстейн (Aðalsteinn inn sigrsælli), англ. конунг 167/176
- Али Богатый (Ali) *см.* Олав Трюггвассон
- Аллогия (Allógíá), жена конунга Вальдамара 125/133, 127/135, 143/147, 155/161, 165/174, 166/176, 167/177, 170/179, 170/179, 172/182
- Алов Арбот (Álof árbót), дочь Харальда Прекрасноволосого 107/108
- Ари Мудрый Торгильссон (Ari inn fróði), священник 131/140, 145/149, 167/176
- Ариньбьёрн (Ari nbjörn Þórisson), херсир 167/176
- Арифинн Торфиннссон (Ari finnr Þorfinnsson), оркн. ярл 100/101
- Аста (Ásta Guðbrandsdóttir), дочь Гудбранда Шишки 157/162
- Астрид (Ástríðr Þúrizlafsdóttir), дочь Бурицлава 150/151, 156/161
- Астрид (Ástríðr Eiríksdóttir), дочь Эйрика Бьодаскалли, жена конунга Трюггви 120/121, 125/133, 126/134, 142/146, 143/147, 152/153, 154/159, 155/159, 158/163, 166/175, 173/183
- Аурлогия (Aurlógia) *см.* Аллогия
- Берглиот (Bergljót Þórisdóttir), дочь Торира 107/108, 220/221
- Берглиота (Bergliota) *см.* Берглиот, дочь Торира
- Брутонунд (Broutonund) *см.* Энунд-Дорога
- Бурицлав (Þúrizláfr), конунг Виндланда 156/161
- Бьёрн (Björn) *см.* Стюрбьёрн
- Бьёрн Купец (Björn fagmaðr), сын Харальда Прекрасноволосого 79/81, 80/81, 87/88, 88/88
- Бьёрн Чернобокий (Björn blásiða), шв. воин 89/90, 89/91

<sup>1</sup> В указатели включены только имена, встречающиеся в текстах источников, входящих в основную часть (главы 1—5) и в Приложения (I—XI). В русском варианте по возможности (с редкими исключениями типа *sviár* — *свеи*) выдержана огласовка древнеисландских и латинских имен. Страницы, данные через косую черту, относятся соответственно к древнеисландскому (латинскому) и русскому параллельным текстам. Ссылки на страницы комментария и этногеографического справочника, приведенные выборочно, выделены полужирным шрифтом.

<sup>2</sup> Принятые сокращения: англ. — английский, герм. — германский, греч. — греческий, датск. — датский, миф. — мифологический персонаж, норв. — норвежский, оркн. — оркнейский, русск. — русский, шв. — шведский.

Бьёрн-с-Кургана (Björn at Haugi)  
89/90

Вальдамар Старый (Valdamarr, Vall-  
damarr), русск. князь Владимир  
Святославич 124/132, 125/133,  
127/136, 128/137, 129/139, 142/146,  
143/147, 152/153, 153/154, 154/159,  
155/159, 155/160, 156/160, 156/161,  
157/162, 158/163, 165/174, 166/175,  
167/176, 167/177, 168/178, 169/178,  
170/179, 170/180, 171/181, 172/182,  
173/183, 174/184, 223/223

Вальдамар (Valdamarr Holtison), русск.  
князь Владимир Мономах 142/146

Вальдамар (Valdamarr), конунг  
данов 142/146

Вальдемар (Waldemarus) *см.* Вальда-  
мар Старый

Вальдимар (Valdimarr) *см.* Вальдамар  
Старый

Вана (Vana), жена Свейгдира 50/53

Ванланди (Vanlandi), сын Свейгдира  
50/53

Ве (Vé), брат Одина 49/53

Вигхард (Vigharðr), норвежец 89/91

Вили (Vilir), брат Одина 49/53

Висивальд, Виссивальд, Висавальд,  
Виссавальд (Vísivaldr, Vissivaldr,  
Visavaldr, Vissavaldr), конунг из  
Аустрвега 132/141, 157/164,  
234/234, 235/236, 239/240

Гамли (Gamli Eiríksson), сын Эйрика  
Кровавая Секира 98/98, 100/101

Гейра (Geira Búrizlafsdóttir), дочь Бу-  
рицлава 156/161, 169/179

Глум Гейрасон (Glúmр Geirason),  
скальд 76/77, 100/101, 103/103,  
111/113, 115/116, 167/176

Гои (Goi), дочь Торри, миф. 228/228

Гор (Góг), сын Торри, миф. 228/228

Горм Старый (Gormr inn gamli), датск.  
конунг 226/227

Грьотгард (Grjótagarðr), сын ярла  
Хакона 238/239

Гудбранд Шишка (Guðbrandr kúla)  
157/162

Гудрёд (Guðrøðr Vjarnarson), сын  
Бьёрна Купца 80/81

Гудрёд (Guðrøðr), сын Эйрика Крова-  
вая Секира 110/111, 110/112,  
115/115, 115/116

Гуннильда (Gunnilda) *см.* Гуннихильд,  
мать конунгов

Гуннихильд (Gunnhildr Búrizlafsdóttir),  
дочь Бурицлава 156/161

Гуннихильд (Gunnhildr), мать конунгов  
76/77, 97/98, 98/98, 100/101,  
103/103, 120/121, 131/141, 165/174,  
166/175, 220/221, 241/241

Гутхорм (Guthormr Haraldsson), сын  
Харальда Прекрасноволосого 79/80

Гутхорм (Guthormr Eiríksson), сын  
Эйрика Кровавая Секира 79/81,  
87/88, 98/98

Гюда (Gyða), дочь Свейна, конунга  
данов, жена ярла Эйрика 152/153,  
173/184

Гюмир (Gymir), морской великан  
51/54, **68**

Дан (Dan), датск. конунг, миф.  
224/224

Диксин (Dixin), хёвдинг в Виндланде  
150/151

Ивар Широкие Объятия (Ívarr inn víð-  
faðmi Hálfðanarson), шв. конунг  
51/55, **70**

Ингвар Седовласый (Yngvar canutus)  
*см.* Ингвар Эйстейнссон

Ингвар Эйстейнссон (Yngvarr  
Eysteinnsson), шв. конунг 50/54,  
51/54, 220/220

Ингибьёрг (Ingibjörg), дочь Харальда  
(Мстислава), мать Вальдамара, ко-  
нунга данов 142/146

Ингигерд (Ingigerðr), дочь Харальда  
Прекрасноволосого 89/90

Инглинги (Ynglingar, Inglinga), динас-  
тия шв. конунгов 52/55

Ингон (Ingon), шв. конунг, миф.  
224/224

Ингьяльд Коварный (Ingjaldr inn  
illráði), шв. конунг 51/55

- Иосиф (Iosep) 125/133  
 Йон (Jon), англ. епископ 145/150
- Кари (Kari), сын Форньётра, миф. 228/228
- Клерк (Klerkr, Clercr), эстонец 125/133, 142/146, 154/159, 166/175
- Клеркон (Klerkón, Klerkon, Klercon, Clerkon), эстонец 125/133, 142/146, 154/159, 155/160, 166/175, 166/176
- Кнут Любимец Данов (Knútr Danaást), датск. конунг 226/227
- Логи (Logi), сын Форньётра, миф. 228/228
- Лодин (Loðinn), купец из Вика 158/163, 172/183, 173/183
- Мёттул (Mottull), конунг финнов 76/77
- Новости-Скофти (Týðenda-Skofti) 152/153
- Нор (Norr), сын Торри, миф. 228/228
- Один Старый (Óðinn; Odinus), предводитель асов 49/52, 61, 50/53, 224/224
- Олав Бьярнарсон (Óláfr Bjarnarson) 232/233
- Олав Свенский (Óláfr sœnski), шв. конунг 107/108, 131/141, 132/141, 157/162
- Олав Святой Харальдссон (Óláfr Haraldsson), норв. конунг 132/141
- Олав Толстоногий, сын Харальда Прекрасноволосого (Óláfr Haraldsson), норв. конунг 79/81, 87/88, 152/153
- Олав Трюггвасон (Óláfr Tryggvason), норв. конунг 120/121, 125/133, 125/134, 126/135, 127/136, 128/137, 129/138, 129/139, 130/139, 130/140, 131/140, 131/141, 132/141, 142/146, 143/147, 144/148, 144/149, 145/149, 145/150, 150/151, 151/151, 152/153, 152/154, 153/154, 154/159, 155/159, 155/160, 156/160, 156/161, 157/161, 157/162, 158/163, 166/175, 166/176, 167/176, 167/177, 168/177, 168/178, 169/178, 169/179, 170/179, 170/180, 171/180, 171/181, 171/182, 172/182, 173/183, 220/221, 223/223
- Оли гардский (Óli) см. Олав Трюггвасон
- Отин (Othinus) см. Один
- Оттар Эгильссон (Óttafr Egilsson), шв. конунг 50/54
- Оттон III (Otto), герм. император 172/182
- Палл (Páll), греч. епископ 144/148, 171/180, 172/182
- Рагнфрэд (Ragnfrøðr), сын Эйрика Кровавая Секира 167/176
- Рагнхильд (Ragnhildr), дочь Эйрика Кровавая Секира 100/101
- Рандвер (Randverr), викинг 230/230
- Реас (Réás), эстонец, третий хозяин Олава 154/159, 155/159, 166/175
- Реас (Reas), эстонец, сын Эреса 125/133, 143/147
- Рекни (Rekni) см. Рекони
- Рекон (Rékón, Rekon), эстонка, жена Реаса 154/159, 166/175
- Рекон (Rechon, Recon), эстонка, жена Эреса 125/133, 143/147
- Рекони (Rékóni), эстонец, сын Реаса 155/159, 166/175
- Рёгнвальд Эйстейнссон (Rognvaldr Eysteinnsson), ярл Мёра 78/80
- Саксон Грамматик (Saxo Grammaticus), датск. хронист 224/224
- Сальгард Куртка (Salgarðr), шв. воин 89/90, 89/91
- Свейгдир Фьельниссон (Sveigðir), шв. конунг 50/53
- Свейн (Sveinn), конунг 233/233
- Свейн Вилобородый (Sveinn tjuguskegg), датск. конунг 152/153, 173/184, 174/184
- Сэльви Раскалыватель (Sqlvi klofi) 79/80, 79/81, 87/88
- Сэльви Хёгнасон (Sqlvi), морской конунг 50/54
- Сигвард (Sigwardus), брат Энунда-Дорога 220/221

- Сигвард (Sigwardus) *см.* Сигурд Хаконарсон
- Сигмунд Брестисон (Sigmundur) 229/230, 230/230
- Сигрид Суровая (Sigriðr in Stórráða); королева Гаутланда 131/141, 132/141, 157/162, 234/234, 235/235, 239/239
- Сигурд (Sigurðr Eiríksson), сын Эйрика Бьодаскалли 125/133, 125/134, 126/134, 126/135, 142/146, 143/147, 154/159, 155/159, 155/160, 166/175, 166/176, 167/176, 173/183, 173/184
- Сигурд Хаконарсон (Sigurðr Hákonarson), ярл Хладира 107/108, 145/150, 167/176, 220/221, 238/239
- Сигурд (Sigurðr), ярл Нортимбраланда 130/140, 144/149
- Скёглар-Тости (Skoglar-Tósti) 157/162, 166/175
- Скьёльд (Scioldus), сын Одина, датск. конунг, миф. 224/224
- Скьёльдунги (Skioldunga), династия датск. конунгов 224/224
- Снёр Старый (Snærr inn gamla), сын Фрости, миф. 228/228
- Соти (Soti), скальд 150/150
- Стюрбьёрн Могучий (Styrbjörn inn sterki Ólafsson) 232/233, 236/236, 236/237
- Тор Молчаливый (Thoris tacentis) *см.* Торир Молчаливый
- Торгильс (Þorgíls) *см.* Торгильс, сын Харальда Прекрасноволосого
- Торгильс (Þorgíls Þórólfsson), сын Торольва Вшивобородого 125/133, 143/147, 154/159, 155/159, 166/175
- Торгильс (Þorgísl) *см.* Торгильс, сын Торольва Вшивобородого
- Торгильс (Þorgísl Haraldsson), сын Харальда Прекрасноволосого 79/81, 87/88
- Торд Кольбейнссон (Þórðr Kolbeinsson), скальд 107/108
- Торир Брестисон (Þórir Brestison) 229/230
- Торир Клакка (Þórir klakka) 131/140, 131/141, 144/149, 145/149, 145/150, 157/162, 158/163
- Торир Молчаливый (Þórir þegjandi Rognvaldsson), сын ярла Рёгнвальда 107/108
- Торир (Þórir), отец Торира Собаки 132/141
- Торир, сын ярла Рёгнвальда 79/80
- Торир Собака (Þórir hund) 132/141
- Торир Хроальдссон (Þórir Hróaldsson), херсир 79/80
- Торольв Вшивобородый (Þórólfr lúsarskegg, Thorolfus lusaskeg), воспитатель Олава Трюгвасона 120/121, 121/122, 143/147, 154/159, 155/160, 166/175, 220/221
- Торольв Квельдульвсон (Þórólfr Kveldulfsson) 241/241
- Торри (Þorri), сын Снэра Старого, миф. 228/228
- Торфинн Раскальватель Черепов (Þorfinnr hausakljúfr), оркн. ярл 100/101
- Транд из Гёты (Þrándr) 229/230
- Трюггви Олавссон (Tryggvi Ólafsson), норв. конунг 100/101, 103/104, 110/111, 115/116, 120/121, 126/134, 131/141, 145/150, 152/153, 155/159, 157/162, 158/163, 166/175, 172/182, 173/183
- Тьодольв Мудрый из Хвинира (Þjóðólfr inn fróði ór Hvini), скальд 51/54, 51/55, 67
- Тюри (Þyri Haraldsdóttir), дочь Харальда Гормссона 232/233
- Флеминги (Flæmingjar) 132/142, 152/153
- Форньётр (Fornjótr), норв. конунг, миф. 228/228
- Фроди Смелый (Fróði inn frækni), датск. конунг 50/53, 50/54
- Фроди (Fróði Haraldsson), сын Харальда Прекрасноволосого 79/81, 87/88
- Фрости (Frosti), сын Кари, миф. 228/228

- Хакон Добрый, Воспитанник Адальстейна (Hákon inn góði Aðalsteinsfóstri Haraldsson), сын Харальда Прекрасноволосого 98/98, 100/101, 167/176
- Хакон Могучий Сигурдарсон (Hákon inn ríki Sigurðarson), ярл Хладира 107/108, 111/112, 115/116, 120/121, 131/140, 131/141, 132/141, 142/146, 144/149, 145/149, 145/150, 157/162, 158/163, 167/176, 173/183, 220/221, 238/239
- Хакон Негодяй (Hakon nequam) *с.м.*  
Хакон Могучий
- Хакон Старый (Hákon inn gamli) 125/133, 131/141, 142/146, 145/150, 154/159, 166/175, 167/176
- Хакон Эйрикссон (Hákon Eiríksson), норв. ярл 152/153, 153/154, 173/184
- Халлад (Hallaðr Rognvaldsson), сын ярла Рёгнвальда 79/80
- Халлар-Стейн (Hallarsteinn), скальд 172/182
- Халльфред Трудный Скальд (Hallfrøðr vandræðaskáld), скальд 132/141, 152/153, 156/161, 169/179
- Хальвдан Белый (Hálfðan hvíti), сын Харальда Прекрасноволосого 79/80, 79/81, 87/88, 238/239
- Хальвдан Высоконогий (Hálfðan hálegg), сын Харальда Прекрасноволосого 79/81, 87/88, 238/239
- Хальвдан Черный (Hálfðan svartí), сын Харальда Прекрасноволосого 79/80, 79/81, 89/90
- Харальд Гренландец (Haraldr inn grenski) 132/141, 157/162, 166/175, 235/236, 238/239, 239/239
- Харальд Прекрасноволосый (Haraldr inn harfagri), норв. конунг 76/77, 78/80, 79/81, 87/88, 89/90, 89/91, 107/108, 145/150, 152/153
- Харальд Серая Шкура Эйрикссон (Haraldr gráfeldr Eiríksson), норв. конунг 98/98, 100/101, 103/103, 107/107, 110/111, 111/112, 115/115, 115/116, 167/77, 236/237
- Харальд Гормссон (Haraldr Gormsson), датск. конунг 98/98, 100/101, 103/103, 107/108, 226/227, 232/233, 238/239
- Харальд Вальдамарссон (Haraldr Valdamarsson), русск. князь Мстислав Владимирович 142/146
- Хаук Длинные Чулки (Haukr hábrókr) 89/90, 89/91
- Хёгни с Ньярдей (Högni í Njarðey) 50/54
- Хёгни (Högni) 51/55
- Хейд (Heiðr), колдунья у Гандвика 89/91
- Хильд (Hildir Hrólfsdóttir), дочь Хрольва 79/80
- Хлер (Hlegg), сын Форнётра (= Эгир), миф. 228/228
- Хольти Ярицлейвссон (Holti Jarisleifsson), русск. князь Всеволод Ярославич 142/146
- Хравн Хольмгардсфари (Hrafn Hólmgarðsfari) 229/230, 230/230
- Хроллауг (Hrollaugr Rognvaldsson), сын ярла Рёгнвальда 79/80
- Хрольв Носатый (Hrólfur nefja) 79/80
- Хрольв Пешеход (Hrólfur Rognvaldsson = Gøngu-Hrólfur), сын ярла Рёгнвальда 79/80
- Эгир (Ægir), сын Форнётра (= Хлер), миф. 228/228
- Эйнар (Einarr Rognvaldsson), сын ярла Рёгнвальда 79/80
- Эйольв Дадаскальд (Eyjólfur dáðaskáld), скальд 153/154
- Эйрик Победоносный, Бьярнарсон (Eiríkr inn sigrsælli Bjarnarson), шв. конунг 89/90, 89/91, 131/141, 157/162
- Эйрик Кровавая Секира (Eiríkr blóðøx Haraldsson), сын Харальда Прекрасноволосого, норв. конунг 76/77, 79/80, 79/81, 80/81, 87/88, 97/98, 100/101, 103/103, 238/239, 241/241
- Эйрик Бьодаскалли Сигурдарсон (Eiríkr bjóðaskalli Sigurðarson) 126/134, 145/150, 152/153, 154/159,

155/159, 166/175

Эйрик Хаконарсон (Eiríkr Hákonarsson), норв. ярл 107/108, 152/153, 152/154, 153/154, 158/163, 173/184, 174/184

Эйстейн Адильссон (Eysteinn Aðilsson), шв. конунг 50/54

Энунд (Qnundr), конунг 89/90

Энунд Ингварссон (Qnundr Yngvarsson), шв. конунг 51/54, 220/221

Энунд-Дорога (Braut-Qnundr) см.

Энунд Ингварссон

Эрес (Eres), эстонец, третий хозяин

Олава 125/133, 126/134, 143/147

Эстрид (Æstriðr) см. Астрид

Эцур Тотти (Qzur hinn tóti) 241/241

Ярицлейв Вальдамарссон (Jarizleifr Valdamarsson), русск. князь Ярослав Мудрый 125/133, 142/146

Ятмунд Ятвардссон (Játmundr), англ. конунг Эдмунд 97/98, 233/233

### ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ<sup>3</sup>

Адальсюсла, Aðalsýsla (Ляэнемаа) 51/54, 158/163, **244**

Азия, Ásía 49/52, 224/224

Аландсхав, Allanzhaf ("Аландское море") 228/228

Альдейгья (Aldeigja) см. Альдейгьюборг

Альдейгьюборг, Aldeigjuborg (Ладога) 151/151, 152/153, 158/163, 174/184, **244**

Англия (Anglia) см. Энгланд

Асаланд, Ásaland ("Земля асов", миф.) 49/52, **60**

Асахейм, Ásaheimr ("Обиталище асов", миф.) 49/52, **60**

Асгард, Ásgarðr (главный город Асаланда, миф.) 49/52, 50/53, **61**

Аустмар, Austmarr (Балтийское море) 51/54, **246**

Аустрвег/Аустрвегир, Austrvegr/Austrvegir ("Восточный путь"/"Восточные пути") 50/54, 76/77, 79/80, 80/81, 87/88, 98/98, 100/101, 103/103, 103/104, 107/108, 110/111, 110/112, 111/112, 115/115, 115/116, 129/137, 132/141, 144/148, 152/153, 157/162, 158/163, 168/178,

172/182, 172/183, 174/184, 226/227, 232/233, 233/233, 234/234, 235/236; 238/239, 239/239, **246**

Аустрланд, Austrlond ("Восточные земли") 100/101, 103/104, 128/137, 236/237, **247**

Аустррики, Austrríki ("Восточное государство") 51/52, 89/90, 144/149, 236/236, **247**

Балтийское море, mare Balticum 220/220

Блаланд см. Блаланд Великий

Блаланд Великий, Bláland it mikla (Эфиопия или Северо-Западная Африка) 49/52, **59**

Боргундархольм, Borgundarhólmr (Борнхольм, о.) 156/161, 169/179

Бретланд, Bretland (Уэльс) 79/81, 87/88

Бьярмаланд, Vjarmaland (Беломорье) 76/77, 87/88, 89/91, 107/107, 111/112, 115/116, 241/241, **248**

Бьярмы, Vjarmar 111/112, 111/113, 115/116

Валланд, Valland (Франция) 79/81,

<sup>3</sup>Принятые сокращения: г. — город, зал. — залив, м. — мыс, миф. — мифологическое название, наг. — нагорье, о. — остров, обл. — область, о-ва — острова, оз. — озеро, п-ов — полуостров, р. — река, ф. — фюльке.

- 87/88
- Ванаквисл, Vanakvisl (Танаис) 49/52, **59**
- Ваналанд, Vanaland ("Земля ванов", миф.) 49/52, **60**
- Ванаheim, Vanahheim ("Обиталище ванов", миф.) 49/52, 50/53, **60**
- Веггир, Veggir (Ворга?) 110/112
- Веллонд, Vellond 150/151
- Вестанхав, Vestan haf ("Западное море") 157/162, 173/183, 173/184
- Вестрлонд, Vestrlond ("Западные земли") 76/77, **78**, 131/141, 132/141, 144/149, 145/150, 152/153, 158/162, 172/182, 173/183
- Вестфольд, Vestfold (Вестфолл, ф.) 79/81, 80/81, 87/88, 157/162
- Вик, Vík (Вихен) 79/80, 79/81, 80/81, 100/101, 103/104, 107/108, 110/111, 111/112, 115/115, 158/163, 229/230
- Вина, Vína (Северная Двина, р.) 107/108, 111/112, 111/113, 115/116, 241/241, **250**
- Виндланд, Vinðland ("Земля винов") 129/138, 131/141, 143/147, 145/150, 150/151, 156/161, 169/179, 170/179, 173/184, 236/237
- Винды, Vinðr (венды, балтийские славяне) 107/108, **109**
- Винланд, Vinland *см.* Виндланд
- Гандвик, Gandvík (Ледовитый океан и Белое море) 89/91, 228/228, **251**
- Гардавельди, Garðaveldi *см.* Гардарики
- Гардарики, Garðaríki (Русь) 49/53, 124/132, 125/133, 126/134, 127/135, 127/136, 129/138, 130/139, 130/140, 131/140, 142/146, 143/147, 144/148, 144/149, 145/149, 145/150, 152/153, 153/154, 154/159, 155/160, 156/160, 157/161, 157/162, 158/163, 165/174, 166/175, 167/176, 167/177, 168/178, 171/180, 171/182, 172/182, 173/183, 174/184, 239/240, **252**
- Гарды, Garðar (Русь) 125/133, 127/136, 128/137, 129/138, 131/140, 131/141, 132/141, 142/146, 143/147, 145/149, 145/150, 151/151, 152/153, 152/154, 156/161, 158/163, 168/178, 169/179, 170/179, 171/180, 172/182, 173/184, 174/184, 235/236, **253**
- Гаутоны, Gautones *см.* Гауты
- Гауты, Gautar (ёты) 107/108, 121/122, 159/163, 220/221
- Гаутланд, Gautland (Ётланд, обл.) 76/77, **78**, 107/107, 132/141, 152/153
- Гаутские шхеры, Gautsker 228/228
- Гёта, Göta 229/230
- Гиркланд, Gircland, Girkland *см.* Гриккланд
- Годхейм, Goðheimr ("Обиталище богов", миф.) 50/53, **65**
- Грек, gerzkr maðr 89/90
- Гренландский фюльк, Grenlandsfylk 235/236
- Гриккланд, Grikland, Grikklund, Grickland (Византия) 129/138, 130/139, 143/148, 144/148, 170/180, 172/182, 242/243
- Дажэ, Dagaþri (Хийумаа, о.) 242/243
- Данавельди, Danaveldi ("Держава данов") 51/55
- Дания, Danía *см.* Данмарк
- Данмарк, Danmörk (Дания) 50/54, 76/77, 79/80, 80/81, 87/88, 98/98, 100/101, 103/103, 107/107, 107/108, 111/112, 129/138, 131/141, 143/147, 170/179, 172/182, 173/184, 174/184, 223/223, 224/224, 226/227, 228/228, 232/233, 236/237, 238/239
- Даны, Danir, Dani 121/122, 142/146, 158/163, 159/163, 220/221, 236/237
- Дация, Dacia *см.* Данмарк
- Дювлин, Dyflinn (Дублин) 79/81, 158/163
- Дюна, Dyна (Западная Двина, р.) 242/243, **254**
- Европа, Európa, Eurora 49/52, 224/224
- Иггьястад, Yggjastaðr 152/154
- Ирланд, Írland (Ирландия) 79/81, 87/88, 107/107, 131/141, 144/148, 145/150, 220/221

- Иры, Írag (ирландцы) 79/81
- Йом, Jomes *см.* Йомсборг
- Йомсборг, Jómsborg (Волин, г.) 220/221, 236/237, **237**
- Йорсалананд, Jórsalaland (Палестина) 49/52, **56**
- Йорсалир, Jorsalir (Иерусалим) 151/151
- Йотланд, Jótland (Ютландия, п-ов) 50/54
- Квенланд, Kvenland (“Земля квенов”) 228/228, **229**
- Курланд, Kúrland (“Земля куров”) 76/77, **255**
- Куры, Kúrir (курши) 107/108, **255**
- Кьель, Kjölr (Хьёлен, наг.) 111/112, 228/228
- Лаппы, Lappir (лопари, саамы) 228/228, **229**
- Лёг, Loggrinn (Меларен, оз.) 89/91, **93**
- Лимафьорд, Límafjörðr (Лим-Фьорд) 226/227
- Ловунд, Lófund 50/54, **67**
- Маннхейм, Mannheimr (“Обиталище людей“, миф.) 50/53, **65**
- Меотийское болото, palus Moeotis (Азовское море) 224/224
- Мёр, Mœrr (Мёре, ф.) 107/108, 111/112
- Нёрвасунд, Ngrvasund (Гибралтарский пролив) 49/52, **56**
- Норвеги, Norwegensens *см.* Норманны
- Норвегия, Norwegia *см.* Норег
- Нордрлонд, Norðrlönd (“Северные земли“) 131/140, 156/161, 169/179
- Норег, Nóregr (Норвегия) 79/80, 89/90, 89/91, 98/98, 100/101, 120/121, 124/132, 124/133, 126/134, 130/139, 131/141, 142/146, 144/148, 145/149, 145/150, 150/151, 152/153, 153/154, 157/162, 165/174, 165/175, 166/175, 167/176, 172/182, 220/221, 229/230, 239/239
- Норегсвельди, Noregsveldi *см.* Норег
- Норманны, Norðmenn (норвежцы) 121/122, 220/221
- Нортимбраланд, Norðimbraland (Нортумбрия) 130/140, 144/149
- Ньярдей, Njarðey (Нэрэй, о.) 50/54, **60**
- Одинсей, Óðinsey (Оденсе, г.) 49/53, **64**
- Опростадир, Oprostaðir (Обреста ?) 126/134, 152/153, 166/175
- Оркады, Orchades *см.* Оркнейи
- Оркнейи, Orkneyjar (Оркнейские о-ва) 79/81, 87/88, 100/101, 120/121, 220/221, 238/239
- Пещеры Тьяльви, Þialfa hellir 145/149
- Полавы, Polauí (поляки) 172/182
- Рин, Rin (Рейн, р.) 150/151
- Ромаборг, Romaborg (Рим) 150/151, 151/151
- Рум, Rum *см.* Ромаборг
- Русия, Rusia (Русь) 129/138, 130/139, 220/221, 223/223, 242/243, **255**
- Руссы, Rusci 172/182
- Русция, Ruscia *см.* Русия
- Руцаланд, Ryzaland *см.* Русия
- Саксланд, Saxland (Саксония) 49/53, 51/55, **64**, 79/80, 80/81, 87/88, 224/224, 233/233
- Саксония, Saxonia *см.* Саксланд
- Свартахав, Svartahaf (Черное море) 49/52, **56**
- Свеи, Svíar 51/54, 89/90, 220/221, 236/236
- Свейские шхеры, Svíasker 228/228
- Свеоны, Sweones *см.* Свеи
- Светия, Swethia *см.* Свитьюд
- Свеци, Sveci *см.* Свеи
- Свеция, Svécia *см.* Свитьюд
- Свиавельди, Svíaveldi (“Держава свеев“) 50/54, 51/55, **64**, 107/108, 166/175
- Свиарики, Svíaríki (“Государство свеев“) 50/54, **64**, 107/108
- Свитьюд, Svíþjóð (Свеаланд, Швеция) 50/53, 50/54, 51/54, **64**,

- 76/77, 89/90, 120/121, 131/141, 145/150, 157/162, 158/163, 166/175, 167/176, 172/182, 173/183, 174/184, 220/221, 224/224, 230/230, 232/233, 235/236, 236/237, 239/239
- Свитьод Великая, или Холодная; Svíþjóð in mikla eða in kalda, Su[í]-thiod hin store eller kalde 49/52, 50/53, 50/54, **57**, 224/224
- Серкланд Великий, Serkland it mikla (“Земля сарацин”) 49/52, **58**
- Славия, Sclavia (“Славянская земля”) 220/221
- Славы, Sclavi, славяне 220/221
- Сканей, Skáney (Сконе) 76/77, 107/107, 152/154
- Скотия, Skotia *см.* Скотланд
- Скотланд, Skotland (Шотландия) 79/81, 87/88, 107/107, 220/221
- Сотанес, Sótanes (Сутенес, м.) 110/112
- Стад, Staðr (Стад, п-ов) 111/112, 115/116
- Стаур, Staurr (Ставер, м. ?) 152/153
- Стикластадир, Stiklastaðir 132/141
- Судрвегир, Suðrvegir (“Южные пути”) 132/141
- Судрлонд, Suðrlond (“Южные земли”) 152/153
- Суртсдалар, Surtisdalar (Суздальская земля) 89/91, **255**
- Сьяланд, Sjáland, Sioland (Зеландия о.) 100/101, 103/104
- Сюллинги, Syllingar (Силли, о-ва) 157/161
- Сюсла, Sýsla (Сааремаа, о.) 51/54, **68**, 107/108, **256**
- Сюслы все, allar Sýslur (Сюсла и Адальсюсла) 152/154, 159/164
- Танаис, Tanais (Дон) 49/52, **59**
- Танаквисл, Tanakvísl (Танаис) 49/52, **59**
- Торсхёвн, Þórshöfn (Торсхавн) 229/230
- Трандхейм, Þrándheimr (Тронхейм) 111/112, 115/116, 167/176, 220/221, 238/139
- Трёнды, Þrøndar 79/81, 238/239
- Трондемия, Throndemia *см.* Трандхейм
- Трюггвахрейр, Tryggvahreyr (“Могила Трюггви”) 110/112, **113**
- Тунсберг, Túnsberg (Тёнсберг) 79/81, 229/230
- Тюркланд, Tugkland (“Земля тюрков”) 49/53, 50/53, **62**
- У Камня, at Steini 50/53, 50/54, **66**
- Уппланд, Uprland (Упланд) 79/81, 120/121
- Упсала, Uppsala (Упсала) 89/90, 89/91
- Упсалавельди, Uppsalaveldi (“Упсальская держава”) 52/55, **72**
- Унгарии, Vngaríj (венгры) 172/182
- Фарейи, Færeyjar (Фарерские о-ва) 229/230
- Фарей, Faroу (Форё, о.) 242/243
- Финнланд, Finnland (“Земля финнов”) 228/228, **228**
- Финнмёрк, Finnmrk (Финнмарк) 76/77, **78**, 79/81, 228/228
- Фитьяр, Fitjar (Фитье) 98/98
- Фландрия, Flandrea 220/220
- Фольд, Fold (Вестфолл и Эстфолл) 110/112, 115/115
- Фризия, Frisia *см.* Фрисланд
- Фрисланд, Frisland 79/80, 87/88, 220/221
- Фьон, Fjón (Фюн, о.) 49/53
- Фьорды, Fjörðar (Согн-ог-Фьюране) 79/80, 111/112, 241/241
- Халланд, Halland (Халланд) 76/77, 100/101, 103/104
- Хельсингьяботн, Helsingjabotn (Ботнический зал.) 228/228
- Хельсингьяланд, Helsingjaland (Хельсингланд) 111/112
- Хёрдаланд, Hordaland (Хордаланн) 241/241
- Хиберния, Hibernia *см.* Ирланд
- Химинфьёль, Himinfjöll 51/55
- Химинхейти, Himinheithi 220/221
- Хладир, Hlaðir (Ладе) 107/108, 111/112

- Хольмгард, Hólmgarðr (Новгород) 89/90, 89/91, 120/121, 121/121, 152/153, 155/159, 155/160, 166/175, 166/176, 168/178, 170/179, 220/221, 229/230, 230/230, **256, 258**
- Хольмгардия, Holmgardia *с.м.*  
Хольмгард
- Хольтсеталанд, Holtsetaland (Гольштейн) 226/227
- Эйрарсунд, Eyarsund (Эресунн, прол.) 152/153
- Эйстланд, Eistland (“Земля эйстов”) 50/54, 51/54, 76/77, 79/80, 79/81, 87/88, 121/123, 155/159, 158/163, 166/175, 167/176, 173/183, 173/184, 220/221, 238/239, 242/243, **258**
- Эйстра-Гаутланд, Eystra-Gautland (Восточный Гаутланд) 152/154
- Эйстрасальт, Eystrasalt (Балтийское море) 107/108, 152/154, 156/161, 169/179, 226/227, 228/228, **258**
- Эйстрии, Eistrii *с.м.* Эйсты
- Эйстрия, Eistria *с.м.* Эйстланд
- Эйсты, Eistr 50/54, 51/55, 120/121, 142/146, 154/159, 166/175
- Эйсюсла, Eysýsla (Сааремаа, о). 120/121, 158/163, 220/221, **258**
- Эльварквислар, Elfarkvíslar (“устье Эльва”, устье р. Гёта-Эльв) 79/80, 79/81, 87/88
- Энгланд, England (Англия) 52/55, 76/77, 98/98, 130/140, 131/140, 144/149, 145/149, 145/150, 150/151, 172/182, 220/221, 223/223, 233/233
- Энея, Eneá (Европа) 49/52, **57**
- Эстланд, Estland *с.м.* Эйстланд
- Эсты, Estr *с.м.* Эйсты
- Ямтланд, Jamtaland (Емтланд) 111/112

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	5
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	9
а) Исландские королевские саги .....	9
б) Восточноевропейские сюжеты и мотивы в королевских сагах .....	21
в) Существующие издания фрагментов саг, относящихся к русской истории, неосуществленные проекты и переводы королевских саг на русский язык .....	25
г) Характеристика сводов, содержащих королевские саги, включенные в настоящее издание .....	32
<b>Глава 1. САГА ОБ ИНГЛИНГАХ</b> .....	44
Текст .....	49
Перевод .....	52
Комментарий .....	55
<b>Глава 2. САГА О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ</b> .....	73
1. “КРАСИВАЯ КОЖА” .....	74
Текст .....	76
Перевод .....	76
Комментарий .....	77
2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ” .....	78
Текст .....	78
Перевод .....	80
Комментарий .....	82
3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” .....	87
3.1. НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ “БОЛЬШОЙ САГИ ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” .....	87
Текст .....	87
Перевод .....	88
Комментарий .....	88
3.2. “ПРЯДЬ О ХАРАЛЬДЕ ПРЕКРАСНОВОЛОСОМ” ПО FLAT. ..	88
Текст .....	89
Перевод .....	90
Комментарий .....	92
<b>Глава 3. САГА О ХАКОНЕ ДОВРОМ</b> .....	95
1. “КРАСИВАЯ КОЖА” .....	97
Текст .....	97
Перевод .....	98

Комментарий .....	98
2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАКОНЕ ДОБРОМ” .....	100
Текст .....	100
Перевод .....	101
Комментарий .....	101
3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”.	
НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ .....	103
Текст .....	103
Перевод .....	103
Комментарий .....	104
<i>Глава 4. САГА О ХАРАЛЬДЕ СЕРАЯ ШКУРА</i> .....	105
1. “КРАСИВАЯ КОЖА” .....	106
Текст .....	107
Перевод .....	107
Комментарий .....	108
2. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА О ХАРАЛЬДЕ СЕРАЯ ШКУРА” ...	110
Текст .....	110
Перевод .....	111
Комментарий .....	113
3. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ”.	
НАЧАЛЬНЫЕ ГЛАВЫ .....	115
Текст .....	115
Перевод .....	115
Комментарий .....	116
<i>Глава 5. САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ</i> .....	117
1. “ОБЗОР САГ О НОРВЕЖСКИХ КОНУНГАХ” .....	120
Текст .....	120
Перевод .....	121
2. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА .....	122
2.1. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА	
— РЕДАКЦИЯ А .....	124
Текст .....	124
Перевод .....	132
2.2. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА	
— РЕДАКЦИЯ S .....	142
Текст .....	142
Перевод .....	146
2.3. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” МОНАХА ОДДА	
— РЕДАКЦИЯ U .....	150
Текст .....	150
Перевод .....	151
3. “КРАСИВАЯ КОЖА” .....	151
Текст .....	152
Перевод .....	153
4. “КРУГ ЗЕМНОЙ”. “САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” .....	154
Текст .....	154
Перевод .....	159
5. “БОЛЬШАЯ САГА ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ” .....	164

Текст .....	165
Перевод .....	174
<b>КОММЕНТАРИЙ</b> .....	185
Мотив 1 .....	185
Мотив 2 .....	188
Мотив 3 .....	192
Мотив 4 .....	194
Мотив 5 .....	199
Мотив 6 .....	200
Мотив 7 .....	203
Мотив 8 .....	204
Мотив 9 .....	205
Мотив 10 .....	206
Мотив 11 .....	206
Мотив 12 .....	209
Мотив 13 .....	210
Мотив 14 .....	210
Мотив 15 .....	211
Мотив 16 .....	213
Мотив 17 .....	213
Мотив 18 .....	215
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	219
I. “История Норвегии” .....	219
II. <i>Монах Теодрик</i> . “История о древних норвежских королях” .....	221
III. “Сага о Скьельдунгах” .....	223
IV. “Сага о Йомсвикингах” .....	226
V. “Сага об оркнейцах” .....	227
VI. “Сага о фарёрцах” .....	229
VII. “Сага о Кнютлингах” .....	232
VIII. “Легендарная сага об Олаве Святом” .....	234
IX. <i>Снорри Стурлусон</i> . “Отдельная сага об Олаве Святом” .....	235
X. “Сага об Эгиле Скаллаграмссоне” .....	240
XI. “Сага о гутах” .....	242
<b>ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК</b> .....	244
<b>СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ</b> .....	260
<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b> .....	266
<b>УКАЗАТЕЛИ</b> .....	291
ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ .....	291
ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ .....	296

В СЕРИИ “ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ НАРОДОВ  
СССР” (НОВОЕ НАЗВАНИЕ — “ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ ПО  
ИСТОРИИ НАРОДОВ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ”)  
ОПУБЛИКОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ТОМА:

*Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи (тексты, перевод, комментарий). М., 1977.

*Матузова В.И.* Английские средневековые источники. IX—XIII вв. (тексты, перевод, комментарий). М., 1979.

*Чичуров И.С.* Византийские исторические сочинения: “Хронография” Феофана, “Бревиарий” Никифора (тексты, перевод, комментарий). М., 1980.

*Доватур А.И., Каллистов Д.П., Шишова И.А.* Народы нашей страны в “Истории” Геродота (тексты, перевод, комментарий). М., 1982.

*Соломоник Э.И.* Латинские надписи Херсонеса Таврического (тексты, перевод, комментарий). М., 1983.

*Подосинов А.В.* Произведения Овидия как источник по истории Восточной Европы и Закавказья (тексты, перевод, комментарий). М., 1985.

*Мельникова Е.А.* Древнескандинавские географические сочинения (тексты, перевод, комментарий). М., 1986.

*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых Арабского халифата (тексты, перевод, комментарий). М., 1988.

*Константин Багрянородный.* Об управлении империей (текст, перевод, комментарий). М., 1989.

*Щавелева Н.И.* Польские латиноязычные средневековые источники (тексты, перевод, комментарий). М., 1990.

Научное издание

**Джаксон Татьяна Николаевна**

**ИСЛАНДСКИЕ КОРОЛЕВСКИЕ САГИ О ВОСТОЧНОЙ  
ЕВРОПЕ (С ДРЕВНЕЙШИХ ВРЕМЕН ДО 1000 г.)**  
(тексты, перевод, комментарий)

*Утверждено к печати Институтом российской истории РАН*

Редактор *С.А. Левина*. Редактор издательства *В.Н. Токмаков*  
Художественный редактор *В.Ю. Яковлев*  
Технический редактор *Т.В. Жмелькова*

Подготовка макета осуществлена автором на компьютере IBM PC AT

ИБ № 142

Подписано к печати 14.05.93. Формат 60 × 90 1/16. Печать офсетная  
Усл.печ.л. 19,0. Усл.кр.-отг. 19,0. Уч.-изд.л. 21,3  
Тираж 1100 экз. Тип. зак. **3359**

Ордена Трудового Красного Знамени издательство “Наука”  
117864 ГСП-7, Москва, В-485, Профсоюзная ул., 90

Ордена Трудового Красного Знамени 1-я типография издательства “Наука”  
199034, Санкт-Петербург, В-34, 9-я линия, 12

